



Los Archivos de Lengua y Cultura

Diccionario Cakchiquel Central y Español

Jo Ann Munson, compilador

©1991, SIL International

La Licencia

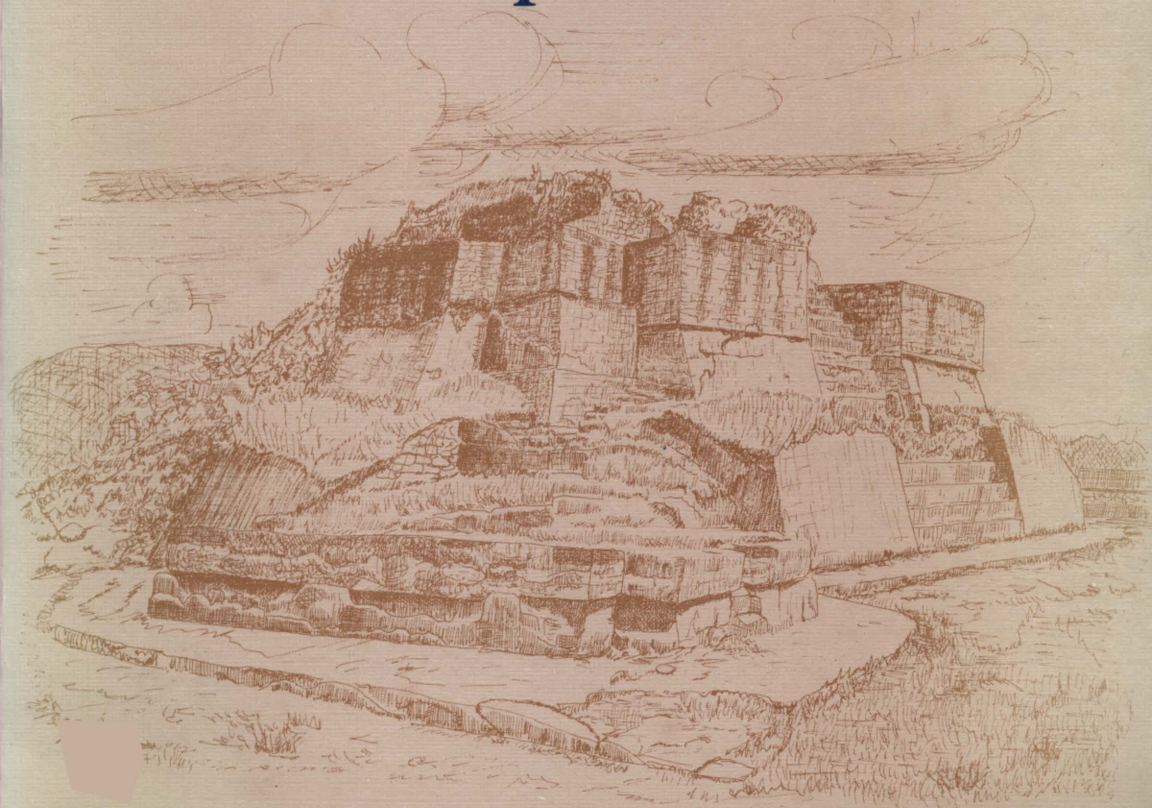
Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura de SIL International. El documento es compartido 'como-es' a fin de poner el contenido a disposición según una licencia de Cámara de los Comunes Creativa:

Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información está disponible en: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

Diccionario
Cakchiquel Central
y
Español



Diccionario
Cakchiquel Central
y
Español

Diccionario
Cakchiquel Central
y Español

Investigadores
Déborah Ruyán Canú
Rafael Coyote Tum

Compiladora
Jo Ann Munson L.

Instituto Lingüístico de Verano
de Centroamérica

©1991 Instituto Lingüístico de Verano de Centroamérica

Reservados todos los derechos.

Los números jeroglíficos en la sección de gramática han sido tomados del libro
MAYA HIEROGLYPHIC WRITING por J. Eric S. Thompson.

Portada diseñada por: Jorge Orozco

Aclaración respecto al alfabeto
usado en este diccionario

Este diccionario ha sido impreso utilizando el alfabeto en uso antes de la publicación del Acuerdo Gubernativo Número 1046-87, puesto que el trabajo había sido completado en su mayor parte cuando se publicó el Acuerdo. Sin embargo, se revisó el diccionario para incluir la ortografía del nuevo alfabeto en las entradas, en esta manera: cakchiquel [*kaqchikel*] --la palabra aparece primero en el alfabeto en uso antes del Acuerdo y le sigue en corchetes su ortografía usando el nuevo alfabeto. En revisiones posteriores se usará la ortografía del nuevo alfabeto.

1M



1991

Impreso en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
Apartado 1949, 01901 Guatemala, C.A.



DEDICATORIA

En memoria a
Don Juan Ruyán Siriboy
24 de junio de 1909 - 3 de mayo de 1986

Don Juan Ruyán Siriboy, un hombre noble y honorable, fue, por más de 50 años, un líder ejemplar en la comunidad cakchiquel. Era conocido y respetado por muchos, tanto por personas muy importantes en la vida cultural del país, como por los más humildes; lo mismo dentro de su propia comunidad como en otros lugares, aún en el extranjero.

Amaba su lengua materna, el cakchiquel, y para él era un gozo comunicarse en ese idioma. Fue uno de los primeros en imprimir literatura en cakchiquel y, como educador de su gente, colaboró con el Ministerio de Educación en la alfabetización de los cakchiqueles. Tomando en cuenta la vida, el trabajo y el amor de don Juan Ruyán Siriboy por su comunidad, merece que se dedique a su nombre este volumen.

Don Juanito como se le llamaba cariñosamente, nació el 24 de junio de 1909 en la población de Santa Cruz Balanyá, departamento de Chimaltenango, Guatemala. Los primeros días de su vida no le fueron muy favorables. Su padre falleció tres meses antes de su nacimiento; posteriormente su madre se casó por segunda vez, dejando el cuidado y la crianza de Juanito a cargo de una tía, hermana de su padre. Desde pequeño tuvo que realizar labores del campo.

A los 5 o 6 años lo llevaron a San Antonio Aguas Calientes, donde El Colegio Nimayá le abrió las puertas del saber al darle la educación primaria. En 1931 terminó su educación formal en el Instituto Bíblico Robinson en Panajachel, Sololá, iniciando su carrera profesional como maestro en la misma institución.

Un año después, y aunque ya era casado, consideró correcto presentarse voluntariamente al servicio militar, siendo entonces Presidente de Guatemala el General de División don Jorge Ubico Castañeda. Fue enviado a la guarnición de la Penitenciaría Central y, tras un año en el servicio militar, retornó a sus labores en el Instituto Bíblico.

En 1953, se trasladó don Juanito con su familia a Patzún, Chimaltenango, donde por 18 años sirvió como pastor de la Iglesia Salem. Cuando le llegó la hora de retirarse, dedicó su tiempo sin condiciones a ayudar a las iglesias en las aldeas. Sus setenta y seis años por estas tierras fueron de servicio a su propia gente, preocupándose personalmente por su alfabetización, su educación musical, y ante todo, su bienestar.

Le fueron otorgadas varias distinciones por diversas instituciones religiosas y seculares; entre ellas, el Instituto Indigenista Nacional le dio una placa de reconocimiento.

La vida de don Juan Ruyán fue un gran ejemplo y una inspiración para todos aquellos que tuvieron el privilegio de conocerlo. Durante toda su vida mostró un interés particular por la vida de su prójimo, tanto en lo material, como en lo intelectual y en lo espiritual. No se le vio nunca actitud alguna de superioridad o de orgullo hacia los demás, sino por el contrario estuvo siempre dispuesto a servir, a compartir sus conocimientos o a platicar con quienes se acercaban a él.

En la memoria de don Juan Ruyán Siriboy, presentamos esta obra a la comunidad cakchiquel que él amó.

CONTENIDO

LISTA DE CUADROS.....	ix
PROLOGO.....	xi
JUN MATIOXINIC.....	xii
RECONOCIMIENTO.....	xiii
PREFACIO EDITORIAL.....	xv
INTRODUCCION.....	xvii
POR QUE FUE PREPARADO ESTE DICCIONARIO.....	xvii
QUE INCLUYE EL DICCIONARIO.....	xvii
LA PREPARACION DEL DICCIONARIO.....	xvii
LAS ENTRADAS.....	xviii
LOS VERBOS EN LA SECCION CAKCHIQUEL-ESPAÑOL.....	xix
EL ALFABETO CAKCHIQUEL.....	xx
DICCIONARIO CAKCHIQUEL-ESPAÑOL.....	1
GRAMATICA CAKCHIQUEL.....	241
INDICE DETALLADO.....	241
ACENTO.....	245
ARTICULO.....	245
GÉNERO.....	246
SUSTANTIVOS.....	247
PRONOMBRES.....	249
ADJETIVOS.....	252
ADVERBIOS.....	253
EXPRESIONES.....	255
CONJUNCIONES.....	255
NEGACION.....	256
PARTICULAS.....	256
PREPOSICIONES.....	258
VERBOS.....	259
GLOSARIO ESPAÑOL-CAKCHIQUEL.....	279
APENDICES.....	371
1. NUMERALES.....	371
2. NOMBRES DE PLANTAS.....	372
3. NOMBRES DE ANIMALES.....	375
4. PARES DEL CUERPO HUMANO Y DEL CUERPO ANIMAL.....	378
5. TÉRMINOS PARENTESCOS.....	380
6. PALABRAS PRESTADAS DEL ESPAÑOL.....	382
BIBLIOGRAFIA.....	385

LISTA DE CUADROS

EL ALFABETO CAKCHIQUEL	xx
CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION COMPLETA (con Raíz Verbal que Comienza con Consonante)	263
CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION INCOMPLETA (con Raíz Verbal que Comienza con Consonante)	263
CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION NO INICIADA (con Raíz Verbal que Comienza con Consonante)	264
CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION IMPERATIVA (con Raíz Verbal que Comienza con Consonante)	264
CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION COMPLETA (con Raíz Verbal que Comienza con Vocal)	265
CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION INCOMPLETA (con Raíz Verbal que Comienza con Vocal)	265
CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION NO INICIADA (con Raíz Verbal que Comienza con Vocal)	266
CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION IMPERATIVA (con Raíz Verbal que Comienza con Vocal)	266
RESUMEN DE LOS PREFIJOS DE LOS VERBOS DE UN PARTICIPANTE	267
RESUMEN DE LOS SUFIJOS DE LOS VERBOS DE UN PARTICIPANTE (con los Prefijos Usados Antes de Consonante)	269
RESUMEN DE LOS PREFIJOS DE LOS VERBOS DE DOS PARTICIPANTES (objeto: tercera persona del singular).....	272
RESUMEN DE LOS PREFIJOS DE LOS VERBOS DE DOS PARTICIPANTES (objeto: primera persona del singular).....	273
RESUMEN DE LOS PREFIJOS Y SUFIJOS DE LOS VERBOS DE DOS PARTICIPANTES (con los Prefijos Usados Antes de Consonante y el Objeto de la Tercera Persona del Singular)	275
RESUMEN DE LOS PREFIJOS Y SUFIJOS DEL PARTICIPIO (de los Verbos de Dos Participantes).....	277

PROLOGO

DOS PALABRAS. . .

El don de la palabra es el vehículo por excelencia para la comunicación del hombre. Es en la palabra escrita en donde se hace realidad el acervo cultural que se ha acumulado a través de los siglos. La palabra tiene un poder mágico cuando sirve a las causas nobles que benefician a la humanidad.

Hoy por hoy aún tienen vida las palabras de los clásicos griegos que escribieron su filosofía con la cual hacían reflexión acerca del cosmos, de la conducta, de la belleza, de la ciencia. Tampoco podemos olvidar a Diego de Cetina en las letras castellanas ó a Cervantes, Milton y Shakespeare: también nos legaron los secretos de las pasiones humanas de hoy y de siempre.

De un siglo a otro, la palabra une a las generaciones y afirma la conciencia de la familia. La identidad de los pueblos está entrelazada con la palabra que tiene la melodía del corazón. La palabra hace ciencia del micro y del macrocosmos.

Celebramos con júbilo la confección de este diccionario de la lengua cakchiquel, pues no sólo aumenta la bibliografía nacional, sino que amplía el universo cultural de los hablantes cakchiqueles. Este diccionario tiene la abundancia de la lengua, que no sólo enriquece el léxico sino también permite adentrarse en el alma de ese pueblo, del cual podemos aprender el sentido ético de la vida desde su perspectiva.

Ya es tiempo de que las lenguas autóctonas asuman su lugar en el desarrollo de la nación. Este volumen servirá a los hablantes del castellano, para conocer la idiosincrasia del pueblo cakchiquel y así entender mejor sus necesidades y justipreciar el potencial que yace en su carácter y capacidad humana.

A los investigadores y redactores de esta magnífica obra, *nuestra sincera felicitación por su valioso aporte a la lingüística guatemalteca.*

Lic. Adalberto Santizo Román
Universidad Mariano Gálvez

JUN MATIOXINIC

Chupan ri juna' chi xisamej riq'uin re samaj re', e q'uiy ri xojquito' y man noka ta chinuc'u'x conojel ri quib'i'. Re samaj re' man xe ta jun winek xb'ano. Jare' ri samaj ri e q'uiy winek ri yech'o pa cakchiquel y roma c'o español chupan xkac'utuj ri utzil chique jujun ri yech'o español chi xquitz'et jub'a. Wawe' nikajo' nikaya' ri quib'i' conojel ri xesamej riq'uin re samaj re' y achique ri samaj ri xquib'en.

Ri Srta. Débora Ruyán Canú y Sra. Mary Mast de Stolfus xquichop re samaj re'.

Ri Srtas. Dorcas Ruyán Canú, Ana Patricia Itzol Gómez y María Luisa Itzol Gómez. y ri Sras. María Teresa Itzol de Chicol y Alva Canú de Tum xesamej janina riq'uin ri ch'ab'el ri xe'ucusex, ri correcciones y ri rutz'ib'axic.

Ri Sr. Rafael Coyote xub'en jun nim samaj riq'uin ri gramática.

Ri samaj richin ri español ri xetz'eto ja ri Sr. Jorge Orozco, Sra. Brenda Reyes de Lima, Srta. Ana Orozco y Sra. Jean Wray de Bates. Chuka' ec'o jujun aj juc'an chic ruwach'ulew ri xojquito' y ri' ja ri Dr. Paul Lewis, Sr. David Henne, Srta. Ruth Bishop y Srta. Mae Toedter xquitz'et re wuj re' y xojquito' janina.

Jun samaj nim xub'en ri Sra. María Teresa Itzol de Chicol tok xutz'ib'aj nojel pa computadora y ri Srta. Marlene Flier, Sr. Herbert Horn y ri Sr. Ernesto Matzir Cos ja ri je' re xeb'ano ronojel ruchojmil ri wuj chupan ri computadora.

Chuka' nakaya' jun nim matioxinic chire ri Sra. Judy Garland de Butler y ri Sra. Nancy Butler de Echeverría, roma ja ri je' ri xenic'on ri rub'anic y rutz'ib'axic ronojel ri ch'ab'el.

Pa ruq'uisib'el nikaya' jun matioxinic chique conojel ri winek ri ec'o Patzun, Comalapa, Patzicía, Tecpán y Santa Cruz Balanyá, roma ri ch'ab'el ri xquiya' chike ri xe'oc chupan re wuj re'. Y chuka' nikamatioxij chique ri samajela' chupan ri Proyecto Cakchiquel de Traducción Múltiple ri xojquito' riq'uin ri ch'ab'el richin ri Santo Domingo Xenacoj y Sololá. Nikamatioxij chique chuka' ri yesamej chupan ri PRONEBI ri xojquito'. Matiox chiwe iwonojel roma xojquito' riq'uin ri rutz'ib'axic chi jujun ch'ab'el.

RECONOCIMIENTO

Este diccionario no es la obra de una o dos personas específicas, sino de muchos hablantes del cakchiquel y también de unos cuantos hablantes del español quienes ayudaron a revisar la parte que está en ese idioma. Son tantas las personas que nos han ayudado en los años en que hemos trabajado en este diccionario, que es imposible mencionar todos los nombres, pero es indispensable que mencionemos algunos y su contribución a este diccionario.

Débora Ruyán Canú y Mary Mast de Stolfus comenzaron el trabajo.

Dorcas Ruyán Canú, Ana Patricia Itzol Gómez, María Luisa Itzol Gómez, María Teresa Itzol de Chicol y Alva Canú de Tum trabajaron mucho en las entradas, definiciones, correcciones y ortografía.

Rafael Coyote hizo el gran trabajo de escribir la gramática.

Revisaron el español: Jorge Orozco, Brenda Reyes de Lima, Ana Orozco y Jean Wray de Bates. Recibimos gran ayuda en la revisión por parte de Paul Lewis, David Henne, Ruth Bishop y Mae Toedter.

María Teresa Itzol de Chicol realizó el enorme trabajo de ingresar todo el texto. Marlene Flier, Herbert Horn y Ernesto Matzir Cos se encargaron del trabajo técnico en la computadora.

Nuestro agradecimiento también a Judy Garland de Butler y Nancy Butler de Echeverría por la redacción y revisión general de este diccionario.

Finalmente, queremos agradecer a todas las personas de Patzún, Comalapa, Patzicía, Tecpán y Santa Cruz Balanyá que nos dieron las palabras que usamos en este diccionario. También a los trabajadores del CMTP [Cakchiquel Multiple Translation Project] que nos dieron las palabras de Santo Domingo Xenacoj y de Sololá así como algunas personas que trabajan en PRONEBI quienes también nos ayudaron. Gracias a todos ustedes por sus contribuciones a este diccionario.

PREFACIO EDITORIAL

Así como en la mayoría de idiomas, el cakchiquel no se escribe en un cien por ciento fonémicamente. Las vocales largas y cortas no son indicadas ortográficamente debido a que el contexto indica cuál es la apropiada (con muy pocas excepciones). Sin embargo, las pruebas han demostrado que los lectores no tienen ninguna dificultad al leer.

Al usar este diccionario, el lector notará que en la parte superior de cada página hay una palabra guía. En las páginas de números impares, esta palabra identifica la última entrada en la hoja, mientras que en las páginas pares, la palabra guía indica la primera entrada completa de la hoja. De esta manera se facilita la búsqueda de la palabra deseada.

En esta obra hay ciertos sustantivos en cakchiquel que han sido escritos bajo la forma de la tercera persona singular; **rumuxu'x** (*s*) ombligo (de él, ella) es uno de estos sustantivos que conllevan el pronombre posesivo obligatorio "ru-". De la misma manera, puesto que no existe equivalente cakchiquel para el infinitivo en español, se usa la tercera persona singular del presente activo indicativo del verbo, tal y como se explica en la introducción bajo el título Los Verbos en la Sección Cakchiquel-Español.

En la sección cakchiquel-español del diccionario, otras variantes dialectales, también en negrillas, siguen a la palabra principal o sea la "entrada" principal. Más de un juego de frases ilustrativas está incluido cuando el significado de las palabras en español es muy variado, tal como el siguiente ejemplo:

pom, pon (*s*)

1. copal; incienso

Ri ixok xulok' pom.

La señora compró incienso.

2. sonido de los petardos

¡Pum! nub'en ri cohete tok nib'os.

Pum! hace el cohete cuando revienta.

A veces en la segunda parte, o sea en el glosario español-cakchiquel, la entrada principal (o la sub-entrada) es seguida por la forma femenina de la palabra, indicando que la traducción en cakchiquel puede ser usada tanto en forma femenina como masculina. por ejemplo, **profesor, -ra** (*s*) tijonel. En otras ocasiones, las entradas pueden consistir en dos palabras diferentes, separadas ya sea por una coma o por un punto y coma. La coma separa palabras con significados parecidos; el punto y coma separa palabras con significados distintos, como se ve a continuación.

aguijón; aguijonazo (*s*) ch'ut

él, la; los, las (*art*) ri

saludo, salutación para él, ella (*s*) rutzil-ruwech

verdoso, verdusco (*adj*) raxroj, rexroj

Cuando aparecen dos o más palabras cakchiqueles como traducciones para una entrada en español, están separadas ya sea por una coma o por un punto y coma. El punto y coma separa dos palabras completamente diferentes, por ejemplo, **mocosó** (*adj*) pur; t'ot', mientras que la coma separa diferentes formas de la misma palabra, por ejemplo, **manaco** (*s*) rámix, rams.

Las sub-entradas son ejemplos de frases idiomáticas y de otras palabras similares derivadas, las cuales en sí mismas generalmente se incluyen como entradas principales. Las sub-entradas introducidas por la palabra *ver* son sinónimos de la entrada principal, y aparecen ellas mismas como entradas principales.

Por ejemplo:

nich'epch'ot, nich'opch'ot (*V1p*)

da agudas punzadas, siente agudas punzadas (herida)

Yalan nich'opch'ot ri rusocotajic rija'.

La herida de ella le está dando muchas punzadas.

nuch'ep (*V2p*) lo prende

ver **nisib'o**

rujolon (*s*) cabeza, cráneo (de él, ella)

Nik'axo nujolon.

Me duele la cabeza.

ver **jolomaj; wi'aj**

caña (*s*) aj

caña de azúcar, milpa (*s*) aji'j

caña de milpa (seca) (*s*) patz'en

chocar

choca (*V1p*) nuperuj

lo choca (*V2p*) nupaxij

se choca (*V2p*) nupojij-ri', nupowij-ri'

INTRODUCCION

POR QUE FUE PREPARADO ESTE DICCIONARIO

El diccionario cakchiquel-español básico ha sido preparado pensando en los hablantes del cakchiquel, principalmente los del departamento de Chimaltenango, que han expresado un marcado interés en saber cómo se escribe su idioma. Otra esperanza de los autores es que este diccionario acreciente en los hablantes del cakchiquel un sentimiento de orgullo hacia su lengua nativa, y que los anime a leer y a escribir frecuentemente el cakchiquel.

QUE INCLUYE EL DICCIONARIO

A. Primeramente este diccionario comprende aproximadamente 4,500 palabras que son empleadas en el habla cotidiana del cakchiquel. No incluye cada una de las palabras existentes en la lengua, ni cada una de las más de 200 posibles formas de los verbos. Sí incluye la mayoría de los pronombres y adjetivos, adverbios y conjunciones, preposiciones y dos formas de cada verbo, las cuales se explican gramaticalmente.

B. Incluye un esbozo de la gramática básica, lo que ayudará al hablante cakchiquel a comprender que su lengua posee una gramática estructurada y que puede ser explicada.

C. Una lista de palabras traducidas del español al cakchiquel ha sido incluida como referencia.

D. Además contiene seis diferentes apéndices temáticos con listas de palabras de uso común que pueden ser de interés para el lector:

1. Numerales
2. Nombres de plantas
3. Nombres de animales
4. Partes del cuerpo humano y del cuerpo animal
5. Términos parentescos
6. Palabras prestadas del español

LA PREPARACION DEL DICCIONARIO

Como es de rigor al preparar un diccionario de esta naturaleza, la determinación se hizo según criterios cuidadosamente establecidos, teniendo en cuenta las personas a las que puede interesar, que se ubican entre las edades de 15 a 35 años, con una escolaridad mínima de sexto primaria. La búsqueda del vocabulario, el contenido y la presentación, se enfocó en este grupo.

El diccionario se inició con una lista de 2,000 palabras básicas en español. Se obtuvo una lista con las palabras cakchiqueles equivalentes. Se ilustró el uso gramatical de las palabras en cada idioma, mediante su inserción en oraciones en cakchiquel y español respectivamente. Desde el principio los vocablos y las oraciones cakchiqueles fueron escritas por hablantes de este idioma.

Posteriores palabras se añadieron a la lista original, las cuales fueron extraídas de varios textos, o simplemente evocadas por asociación con otras de la lista inicial. Dentro del segundo caso tiene palabras relativas a plantas, animales, maíz, familia, el arte culinario, medicina, etc.

Luego todas estas palabras fueron grabadas en la memoria de una computadora, incluyéndose posteriormente las subentradas y los sinónimos como palabras relacionadas a las entradas principales o vocablos iniciales.

Las oraciones cakchiqueles fueron revisadas por varios hablantes nativos, con el fin de verificar su corrección y claridad. Para que el español fuera natural, comprensible y correcto, lo revisó un hablante nativo del español.

La gramática fue escrita y revisada por un lingüista cakchiquel, quien contó con ayuda y asesoramiento lingüístico. Su elaboración y revisión requirió más de 18 meses de trabajo.

La mayoría de los apéndices fueron extraídos del texto mismo del diccionario.

Aunque el diccionario ha sido revisado numerosas veces, el lector cuidadoso podrá encontrar algunos errores, para los cuales suplicamos su indulgencia.

Todos los que trabajamos en la preparación de este diccionario básico deseamos que sea de beneficio para los hablantes del idioma cakchiquel.

LAS ENTRADAS

Las entradas figuran a la izquierda junto con su correspondiente clasificación gramatical, abreviadas como sigue:

<i>(adj)</i>	adjetivo
<i>(adv)</i>	adverbio
<i>(art)</i>	artículo
<i>(conj)</i>	conjunción
<i>esp.</i>	palabra prestada del español
<i>(expr)</i>	expresión
<i>(prep)</i>	preposición
<i>(prep-pron)</i>	preposición y pronombre
<i>(pron)</i>	pronombre
<i>(s)</i>	sustantivo
<i>(V1p)</i>	verbo de un participante
<i>(V2p)</i>	verbo de dos participantes

La palabra *ver* indica un sinónimo (palabra que tiene el mismo sentido de la entrada principal).

No es posible imponer la clasificación gramatical del español a las palabras cakchiqueles, por lo que a veces se presentarán algunos desacuerdos entre la clase gramatical del vocablo cakchiquel y la de su equivalente español. Puede además no haber un equivalente exacto en español para el uso y el significado de un término cakchiquel. Generalmente las traducciones se basan en el uso de la palabra en cakchiquel.

Ejemplo:

ab'ak' (s) mota de hollín

Después de los vocablos que constituyen las entradas principales, hay dos oraciones, la primera en cakchiquel y la segunda en español, que se dan como ejemplo para ayudar al lector a observar cuál es el uso de estas palabras en un contexto natural, por ejemplo:

Ri ab'ak' nitzekma'y ri pa tak jay q'uim.

La mota de hollín pende de las casas de paja.

Las palabras que se incluyen después de las oraciones son las subentradas o sea palabras derivadas de los vocablos de entradas principales, o relativos a éstos. Estas palabras figuran además en el diccionario como vocablos en sí, y constituyen otras tantas entradas principales, bajo la letra inicial correspondiente, acompañadas de oraciones que ilustran su uso. Por ejemplo, para la entrada **achic' (s)** sueño, hay dos palabras relacionadas:

nrachic'aj (V2p) lo sueña

nachic' (V1p) sueña

La palabra *ver* remite al lector a un vocablo que tiene el mismo significado que el del vocablo en la entrada principal, por ejemplo, la palabra **acuchi (adv)** donde tiene el mismo sentido que la palabra **anchi**.

LOS VERBOS EN LA SECCION CAKCHIQUEL-ESPAÑOL

La sección más larga del diccionario es la que va de **na-** hasta **nuy-**; esto se debe a que esta sección incluye la mayoría de los verbos cakchiqueles del diccionario. Estos verbos han sido registrados con sus marcadores de tiempo y de persona: tercera persona (él, ella) y tiempo presente, por ejemplo: **nib'e va**, **nutej come**. Se decidió hacerlo así luego de comprobar que los hablantes encontraron difícil reconocer el significado de la raíz del verbo sin tales marcadores de persona y de tiempo. (Ver la sección dedicada a la gramática.)

A,a

ab'ak' [ab'aa'] (s) mota de hollín

Ri ab'ak' nitzekma'y ri pa tak jay q'uim.

La mota de hollín pende de las casas de paja.

Ver **ak'ab'**; **ak'a'l**

ab'ej, ab'ij, ab'oj

1. (adj) duro

Re quinek' re' man

nichak'aj ta, achi'el ab'ej.

Estos frijoles no se cuecen, son muy duros.

2. (s) piedra

Ri ixok nuch'ej ri tziek chuwech jun ab'ej.

La señora lava la ropa sobre una piedra.

nub'ajij (V2p) lo clava

acuchi [akuchi] (adv)

donde, ¿dónde?; de donde, ¿de dónde?; por donde, ¿por dónde?; adonde, ¿adónde?

¿Adónde fue su hermana?

Ver **anchi**

¿Acuchi xb'e-wi ri awana'?
— ¿Adónde fue su hermana?

Ver **anchi**

ac' [ak'] (adj) pinto

Re sak'ul re', ac'-ac' rij, roma chek' chic.

Este banano es pinto porque ya está maduro.

ac'animak [ak'animaq]

1. (adj) anciano, -na

Ri achin ri' ac'animak chic.

Este señor ya es anciano.

2. (s) hijo (de mujer)

Ri rac'animak ri ixok xb'esamej Armita.

El hijo de la señora se fue a trabajar a Guatemala.

Ver **ral-ala'**

ac'axab'el [ak'axab'eɫ] (s)

oído

Ri ac'axab'el nic'atzin richin nikac'axaj ri nib'ix chike.

El oído sirve para escuchar lo que se nos dice.

nrac'axaj [nrak'axaj] (V2p) lo oye

ac'axanel [ak'axanel] (s)

oyente

Ri chinamital jari' ri ac'axanel richin ri c'ulub'ic.

El «chinimital» es el oyente en el casamiento.

ac'ual [ak'uaɫ] (s) criatura;

nene, -na; niño, -ña

Ri ac'ual xb'e pa b'ey richin netz'an pelota quiq'uin ri rachib'il.

El niño salió a la calle para jugar pelota con sus amigos.

ac'ualaxela' [ak'ualaxela']

(s) hijos

ac'uala' [ak'uala'] (s) niños

ac'ual na [ak'ual na] (adj)

joven

C'a ac'ual na nitzu'un ri Pedro.

Pedro se ve joven todavía.

achek [acheq]

1. (adv) abajo de; atrás de

Pa rachek ri c'ujay xkil rusoc ri ch'oy.

Encontramos el nido del ratón abajo de la troje.

2. (s) glúteo; nalga

Ri achek yalan nik'axo tok yayaløj yach'oque' (yatz'uye').

Los glúteos duelen cuando uno se está mucho tiempo sentado.

achib'el (s) cuadro; foto;

imagen; retrato

C'o jun achib'el pa rachocho ri nuch'utitata', richin ri ya' c'o Panajachel.

En la casa de mi tío hay un cuadro del lago de Panajachel.

Ver **wachib'el**

achic' [achik'] (s) sueño (soñar)

Ri achic' ri xub'en rija' xuya' nutze'en.

Me dio risa el sueño que tuvo él.

nachic' [nachik'] (V1p) sueña

nrachic'aj [nrachik'aj] (V2p) lo sueña

achij (adj) macho (animal)

Roj nikajo' jun kames (kasian) achij, richin yeruchop ri ch'oyi'.

Queremos un gato macho para terminar con los ratones.

rachib'il (s) compañero (de él, ella)

achijil, achijlonel (s) esposo

Ri achijlonel ja ri' ri tata'aj pa jay.

El esposo es el jefe en la casa.

achin (s) hombre; señor

Ri achin ri c'o rachocho pa juyu', jari' ri nib'ano ri kasamaj.

El señor que vive en el campo, es quien nos trabaja el terreno.

achi'a' (s) hombres

achique [achike] (pron)

1. ¿cómo?

¿Achique rub'anon ri ate'?
— ¿Cómo está su mamá?

2. ¿cuál?

¿Achique wuj nawajo'?
— ¿Cuál libro quieres?

3. qué?

¿Achique xub'ij ri ak'omanel chire ri yawa'?
— ¿Qué le dijo el doctor al enfermo?

4. ¿quién?

¿Achique xb'e pa c'ayib'el'?
— ¿Quién fue al mercado?

achique c'a [*achike k'a*]

(*expr*) ¿qué pues?

achique chíc [*achike chik*]

(*expr*) ¿qué más?

Ver atux

achique la, achique na

[*achike la, achike na*]

(*expr*) saber qué, quién

¿Achique na xb'ano ri k'utun'?

A saber quién hizo la comida.

achique roma [*achike roma*] (*adv*) ¿por qué?

¿Achique roma man jani tipe ri ate'?

— ¿Por qué no ha venido tu mamá?

achi'el, ach'el

1. (*adv*) como, ¿cómo?; ¿a cómo?

¿Achi'el naya-wi ri xcoya'?
¿A cómo da los tomates?

2. (*adj*) parecido

Re ac'ual re' achi'el nitzu'un ri rutata' queri' nitzu'un.

Este niño es parecido a su papá.

achoj che, achok che

[*achoj che, achoq che*]

(*prep-pron*) ¿a quién?

¿Achok che xaya-wi can ri wuj'?

— ¿A quién le dejó el libro?

achoj chij, achok chij

[*achoj chij, achoq chij*]

(*prep-pron*) ¿detrás de quién?

¿Achoj chij xb'e-wi ri achak'?

— ¿Detrás de quién se fue su hermanita?

achoj chuwech, achok chuwech [*achoj chuwech, achoq chuwech*] (*prep-pron*) ¿delante de quién?

¿Achok chuwech xuxib'ij-ri' ri ac'ual'?

— ¿Delante de quién se asustó el niño?

achoj richin, achok richin

[*achoj richin, achoq richin*] (*prep-pron*) ¿de quién?

¿Achok richin re tziek re'?
— ¿De quién es esta ropa?

achoj riq'uin, achok riq'uin

[*achoj rik'in, achoq rik'in*]

(*prep-pron*) ¿con quién?

¿Achok riq'uin xab'e-wi rat'?

— ¿Con quién se fue usted?

achojoma, achok roma

[*achojoma, achoq roma*]

(*prep-pron*) ¿por quién?

¿Achok roma xb'e rija' chila' Pank'en'?

— ¿Por quién fue ella a la Antigua?

ach'el

Ver achi'el

ach'ixem, ach'ixun (*s*)

estornudo

Ri ach'ixem man yatiquir ta nak'et.

El estornudo no se puede detener.

nach'ixem (*V1p*) estornuda

ach'i'y (*adj*) duro para

desgarrar; flexible (carne, cuero)

C'o ti'ij ri yalan ach'i'y.

Hay carne que es muy dura para desgarrar.

aj

1. (*s*) caña

C'o aj ri nucusex richin nib'an chachech.

Hay caña que se usa para hacer canastos.

aji'j (*s*) caña (de azúcar, milpa)

2. (*s*) cohete

Ri winak niquib'osij aj richin nimak'ij.

La gente quema cohetes para las fiestas.

3. (*prep, adj*) de (origen, procedencia); originario de **La ixoki' la' e aj Maxi', k'alaj la quitziak.**

Esas señoras son originarias de Chichicastenango; se distinguen por su vestuario.

4. (*prep, adj*) de (profesión, trabajo)

Rija' aj-tijonel, nisamej pa Pedro Molina.

El trabaja de maestro en la escuela Pedro Molina.

aj-b'anoy b'oyo'y (*s*)

alfarero

Ri winaki' aj-b'anoy b'oyo'y, Santa Apolonia yepe-wi.

Los alfareros son originarios de Santa Apolonia.

Ver tz'akonel

aj-b'is (*s*) persona de duelo

Rije' c'a e aj-b'is na,

roma xa c'a xquimuk ri quite'.

Ellos todavía están de duelo porque acaban de enterrar a su madre.

nub'isoj (*V2p*) entristece

aj-c'as [*aj-k'as*] (*s*) deudor

La achin aj-c'as roma man rutojon ta ronojel ri ruc'as.

Ese señor es mi deudor porque no me ha pagado todo lo que me debe.

c'as [*k'as*] (*s*) deuda

aj-chicaj, aj-chicajil

[*aj-chikaj, aj-chikajil*] (*s*) ser celestial

Ri ángeles e aj-chicajil.

Los ángeles son seres celestiales.

caj [*kaj*] (*s*) ciclo

aj-ch'ame'y (*s*) alguacil; auxiliar
Rub'anon can ec'o
 aj-ch'ame'y pa tak
 tinamit, y cami xaxe chic
 pa tak aldeas.
 Antes habían alguaciles en
 los pueblos pero ahora sólo
 hay en las aldeas.
ch'ame'y (*s*) bastón

aj-ic' [*aj-ik'*] (*s*) criada;
 sirvienta
Ri aj-ic' nujosk'ij ri jay y
nub'en ri ch'ajo'n.
 La sirvienta limpia la casa y
 lava la ropa.
ic' [*ik'*] (*s*) luna

aj-itz (*s*) brujo
Ri aj-itz nritzij ri achin
richin nicom-el, roma
itzel nuna' chire.
 El brujo hechiza al señor
 para que muera porque no le
 cae bien.
etzelal (*s*) maldad
itzel (*adj*) malo
nretzelaj (*V2p*) lo odia

aj-k'axel [*aj-q'axel*] (*s*)
 peregrino
Konojel roj winaki', xa oj
aj-k'axel chuwach'ulew.
 Todos nosotros, los
 humanos, somos peregrinos
 de esta tierra.

aj-k'ij [*aj-q'ij*] (*s*) adivino
Ri achin xb'e riq'uin ri
aj-k'ij richin nretamaj
achique roma yawa' ri
rixjayil.
 El señor fue con el adivino
 para saber por qué está
 enferma su esposa.
k'ij [*q'ij*] (*s*) día; sol
nuk'ijuj [*nuq'ijuj*] (*V2p*) lo
 pronostica

aj-lémpa (*s*) esp. malos
 espíritus (que matan a la
 madre o al nene)
Nib'ix chi ojer can, ri
aj-lémpa xequicamisaj ri
ixoki' ri nic'oje' cal y
jantek ja ri tak ne'y
xequicamisaj.
 Hace años se creía que los
 malos espíritus mataban al
 recién nacido o a la madre
 cuando daba a luz.

aj-mac [*aj-mak*] (*s*) pecador
Ri aj-mac c'atzinel richin
nuc'utuj cuyub'el rumac
chire ri Dios.
 Es necesario que el pecador
 pida perdón a Dios.
mac [*mak*] (*s*) pecado
nimacun [*nimakun*] (*V1p*)
 peca

aj-masat (*s*) bailador del
 Baile del Venado
Rija' jun aj-masat chirij
ri Corpus.
 El es un bailador del Baile del
 Venado de Corpus.

aj-raxtew (*adj*) friolento
Yin yalan in aj-raxtew,
romari' b'enek-ruwech
nincusaj nuk'u'.
 Yo soy muy friolento, por eso
 siempre tengo puesto mi
 suéter.
tew (*s, adj*) frío
raxtew (*s*) malaria;
 paludismo

aj-tij (*s*) maestro, -tra
Rija' jun aj-tij ri yalan
jeb'el nitijon.
 El es un buen maestro.
nutijoj (*V2p*) lo enseña
 Ver *tijonel*

aj-tiox (*s*) persona religiosa
 (que participa en las
 procesiones)
E q'uiy winek e aj-tiox, y
ri pa tak nimak'ij yeb'e
chirij ri procesiones.
 Hay muchas personas que
 son religiosas, y para las
 fiestas participan en las
 procesiones.
tiox (*s*) dios; santo

aj-tuj (*s*) mujer que dio a
 luz (*literalmente*, del
 temascal)
Ri ixok aj-tuj man jani
nib'e ta pa b'ey.
 La mujer que dio a luz
 todavía no puede salir a la
 calle.
tuj (*s*) temascal

aj-tzay (*s*) demonio; diablo
Ri aj-tzay nub'en chire ri
winek chi niyok'on.
 El diablo hace que la persona
 maltrate con palabras.
 Ver *itzel-winek*

aj-tz'ak [*aj-tz'aaq*] (*s*) albañil
Ri aj-tz'ak jeb'el
rupab'axic nub'en chire
ri jay.
 El albañil construye bien la
 casa.
nitz'akon [*nitz'aaqon*] (*V1p*)
 trabaja el barro
tz'ak [*tz'aaq*] (*s*) muro

aj-tz'ib' (*s*) escritor, -ra;
 secretario, -ria
Ri aj-tz'ib' nutz'ib'aj q'uiy
wuj.
 El secretario escribe muchas
 cartas.
nutz'ib'aj (*V2p*) lo escribe
 Ver *tz'ib'anel*

aj-xic' chicop [*aj-xik' chikop*] (s) ave, pájaro
 Ri q'uel jun aj-xic' chicop
 ri janina ch'a'oj
 niqub'en, roma
 niqiuq'uis ri awen.
 El chocoyo es un ave
 perjudicial porque daña la
 milpa.
 Ver tz'iquin

aj-xocon [*aj-xokon*] (s, adj)
 zurdo
 Ri ac'ual aj-xocon riq'uin
 ri ruxocon nitz'ib'an-wi.
 El niño zurdo escribe con la
 mano izquierda.
 Ver xoconel

aj-yuk' [*aj-yuq'*] (s) pastor
 Ri aj-yuk' xeruc'uaj ri
 carne'l pa juyu'.
 El pastor llevó las ovejas al
 campo.
 Ver yuk'unel

aj pa juyu' (s) aldeano
 La winek e aj pa juyu'
 yalan ruc'ulun chique chi
 yeb'e chicaken.
 Los aldeanos están
 acostumbrados a caminar a
 pie.

aj pa k'ayis [*aj pa q'ayis*]
 (s) campesino (forma
 despectiva)
 La achin la' achi'el aj pa
 k'ayis nitzu'un.
 Ese señor parece puro
 campesino.

aj pa lek, ajlek [*aj pa leq,
 ajleq*] (adj) camina sentado
 Ri ac'ual ajlek roma man
 jani nitiquir nib'iwin.
 El niño camina sentado
 porque no anda todavía.
 Ver seplek

aj pa tak'aj [*aj pa taq'aj*]
 (adj) de la costa
 (procedente)
 Ri achin aj pa tak'aj q'uuiy
 ruwech fruta nuc'ayij.
 El señor de la costa vende
 varias clases de fruta.

ajache'l (s) matasano
 Ri ajache'l ri jun ruwech
 che' ri man cow ta y k'en
 ri rupan.
 El matasano es una fruta
 suave y amarilla por dentro.
Pan Ajache'l (s) Panajachel
 (pueblo a orillas del Lago de
 Atitlán)

ajanel (s)
 1. carpintero
 Ri ajanel xub'en jun ch'at
 yalan jeb'el oc.
 El carpintero hizo una cama
 muy bonita.
 nrajaj (V2p) lo asierra
 2. pájaro carpintero
 Ri ajanel chicop nuwop ri
 che'.
 El pájaro carpintero picotea
 el árbol.
 Ver b'alo toch'ich'; tuctuc

Ajaw (s) Señor
 Ri Ajaw Jesucristo xutoj
 ri kamac chuwech ri cruz.
 El Señor Jesucristo pagó
 nuestro pecado en la cruz.
 kanimajawal Jesucristo
 [qanimajawal Jesucristo] (s)
 nuestro gran Dios Jesucristo
 rajaw (s) dueño (de él, ella)

ajcoya'l [*ajkoya'l*] (s)
 matate; red pequeña
 Ri achin q'uuiy ajcoya'l
 xulok' roma nic'atzin
 chire richin nerex ri jel.
 El señor compró muchas
 redes porque le sirven para
 acarrear la mazorca.
 ya'l (s) red
 Ver ajk'aya'l

ajchak'i'n [*ajchaq'i'n*] (adj)
 penúltimo (hijo, -ja)
 Ri ajchak'i'n ac'ual yalan
 nok' roma yawa'.
 El penúltimo hijo de la
 señora llora mucho porque
 está enfermo.

ajch'ac [*ajch'ak*] (s) gavilán
 Ri ajch'ac jun anin b'enek
 roma xutz'et jun ti ec'.
 El gavilán vio a un pollito y
 bajó rápidamente.
 Ver xic

ajij, ajij' (s) caña (de
 azúcar, milpa)
 Ri ajij' nic'atzin richin
 nib'an azúcar.
 De la caña se saca el azúcar.

ajilab'el (s) número
 Ri ajilab'el nic'atzin chike
 richin nikajilaj ri cosas.
 Los números nos sirven para
 contar las cosas.
 najilan (V1p) cuenta;
 enumera
 nrajilaj (V2p) lo cuenta

ajkaj, akaj [*ajqaj, aqaj*] (s)
 avispa negra
 Ri akaj yeti'on tok
 nawelesaj ri cab' chupan
 ri toq'uey.
 La avispa negra pica cuando
 uno saca la miel del panal.
 Ver q'uixpun; sital

ajkiche' [*ajqiche'*] (s)
 encino, -na
 Jeb'el rub'anon ri si'
 ajkiche'.
 La leña de encino está muy
 buena.
 che' (s) árbol; madera
 Ver raxche'; tuk

ajk'aya'l [*ajq'aya'l*] (s)
 matate; red pequeña
 Ri ja' xulok' nic'aj docena
 ajk'aya'l.
 El compró media docena de
 matates.
 ya'l (s) red
 Ver ajcoya'l

ajlek [ajleq]

Ver **aj pa lek**

ajnik'or, ajnin k'or

[ajniq'or, ajnin q'or] (s)
atol (de clote)

Ri ixok xub'en ajnin k'or
riq'uin ri nab'ey tak ej.

La señora hizo atol con los primeros clotes.

ajowab'el (s) amor;

caridad, cariño

Ri ajowab'el richin ri
Dios yalan nim.

El amor de Dios es muy grande.

nrajo' (V2p) lo ama

ajowanel (adj) amoroso;
cariñoso

Ri tata'aj yalan ajowanel
quiq'uin ri ral'ual.

El padre es muy amoroso con sus hijos.

najowan (V1p) ama; quiere

ajraken [ajraqen] (s)

encargado; principal

Ja rija' ri ajraken chire
re molojri'il re'.

El es el encargado de esta reunión.

raken [raqen] (s) pie (de él,
ella)

Ver **uc'uey b'ey**

ajtun ch'oc [ajtun ch'ok]

(s) clarinero

Ri ajtun ch'oc jeb'el
nib'ixan.

El clarinero canta bonito.

Ver **antun ch'oc**

ajun (adv) con todo;
también

Ajun rija' xb'e chirij ri
rutata' pa b'ey.

También él se fue con su padre a la calle.

Ver **chuka'; ja jun**

ak [aq] (s) cerdo, marrano;
cochinilla (insecto)

La awak yalan b'ak oc y
man niwa' ta.

Su cerdo es muy flaco y no come.

Ver **aques**

akaj [aqaj]

Ver **ajkaj**

akanaj [aqanaj] (s) pie;
pierna (extremidades
inferiores)

Xaxe retal ri akanaj
xkatzekelb'ej y xkil ri
achike xelex'an-el ri jel.

Sólo las huellas de los pies seguimos y dimos quien robó el maíz.

Ver **raken**

ake', ake'n [aqe', aqe'n] (s)

tol; trasto (de agua para
tortear)

Rija' c'o jun rake'n richin
ruway.

Ella tiene un trasto de agua para tortear.

Ver **apenab'el**

ak'ab' [aq'ab'] (s) mota de
hollín

Ri ak'ab' nitzekma'y ri pa
tak jay q'uim.

La mota de hollín cuelga en las casas de paja.

Ver **ab'ak'; ak'a'l**

ak'astuj [aq'astuj] (s)

avispa amarilla

Ri ak'astuj yalan
nik'axon tok yaruch'op.

Cuando la avispa amarilla nos pica, ¡cómo duele!

Ver **atz'utuj; k'utz'utuj**

ak'awinek, ok'awinek

[aq'awineq, oq'awineq] (s)
mapache

Ri ak'awinek nab'ey
nuch'ej ri ruway c'ari'
nutej.

El mapache acostumbra a lavar sus alimentos antes de comerlos.

ak'a' [aq'a'] (s) noche

winek [wineq] (s) persona

ak'a' [aq'a'] (s)

1. mano (de usted)

Rat xasoc ri ak'a' riq'uin
ri machit.

Usted se hirió la mano con el machete.

2. noche

Chi jun ak'a' man xwer ta
ri yawa' roma c'o c'aten
chirij.

El enfermo no durmió toda la noche por la fiebre.

chak'a' [chaq'a'] (adv) de
noche

nimak'a' [nimaq'a'] (adv)
por la mañana

xocok'a' [xokoq'a'] (expr)
buenas noches

Ver **toc-ak'a'**

ak'a'l [aq'a'l] (s)

1. brasas

Tok nichup ri k'ak' ruyon
ak'a'l nawil pa chaj.

Cuando se apaga el fuego quedan sólo brasas.

Ver **rachek-k'ak'**

2. carbón

Ri ak'a'l yalan utz richin
naya' pa k'ak' y jeb'el
rachik'ak' nub'en.

Es bueno poner carbón en el fuego porque hace buena brasa.

3. mota de hollín

Ri ak'a'l yetzekma'y-pe
pa cocina.

La mota de hollín cuelga en la cocina.

Ver **ab'ak'; ak'ab'**

ak'em, ak'en [aq'em,

aq'en] (s) batea

Ri ixok xulok' jun ak'en
richin nuya' ri ruque'en
chupan.

La señora compró una batea para poner la masa allí.

ak'om, ak'on [aq'om, aq'on] (s) medicina
Ri ak'om ri xuya-pe ri ak'omanel yalan jeb'el.
 La medicina que dio el doctor es muy buena.
nrak'omaj [nraq'omaj] (V2p) lo cura

ak'oman ti'ij [aq'oman ti'ij] (s) carne adobada
E q'uiy nika' chiquiwech ri ak'oman ti'ij.
 A muchos les gusta la carne adobada.

ak'oman wey [aq'oman wey] (s) pan especial
Ri Juan y ri María xquiya-el q'uiy ak'oman wey chique ri quillok'tata'.
 Juan y María obsequiaron pan especial a sus padrinos.
wey (s) tortilla

ak'omanel [aq'omanel] (s) doctor; médico
Xb'e ri ak'omanel pa rutinamit richin yerak'omaj ri yawa'i'.
 El médico fue a su pueblo para curar a los enfermos.

ak'omanic [aq'omanik] (s) curación
Rija' xuc'uaaj ri ac'ual pan ak'omanic.
 Ella llevó al niño al doctor para su curación.

ak'on [aq'on]
 Ver ak'om

al
 1. (s) azacúan
Ri al yek'ax jari' ri retal tok nu chop yan job'.
 Los azacuanes pasan cuando ya empieza el invierno.
 2. (adj) lento; lerdo
Rija' yalan al chub'anic ri samaj.
 Ella es muy lenta en su trabajo.
 Ver b'e's

3. (s) pesado
Ri rejka'n ri achin yalan al.
 La carga del señor es muy pesada.
ralal (s) peso

alab'on, alab'o (s) joven; mancebo; muchacho; varón
Quiyon alab'on e ral ri ya Chica.
 En la familia de doña Chica, solamente hay varones.
alab'oni' (s) jóvenes
 Ver ala'

alaj (adj)
 1. recién nacido (animal)
Riq'uin ri achin c'o jun alaj carne'l ri yalan jeb'el oc.
 El señor tiene un corderito recién nacido muy bonito.
 2. tierno; verde
C'o juwi' tura's wiq'uin pero c'a alaj na ri ruwech.
 Tengo una mata de durazno pero su fruto todavía está tierno.

alamax, palamax (s) mariposa
Q'uiy alamax ec'o pa kejoj.
 Hay muchas mariposas en el huerto.

Alaxb'el, Alaxib'el (s) Navidad
Richin ri Alaxb'el q'uiy sipanic nib'an.
 Para la Navidad se dan muchos regalos.
nalex (V1p) nace

ala' (s) joven; muchacho; varón
Ri ala' yalan jeb'el runa'oj quiq'uin ri rute-rutata'.
 El muchacho es muy bueno con sus padres.
 Ver alab'on

ala's (s) muñeca
C'o ala's yec'ayix pa c'ayib'el.
 Están vendiendo muñecas en el mercado.
 Ver b'iyuch; cuxet

alb'axel (s) nuera
Ri alb'axel yalan jeb'el nisamej, romari' ri ralite' niquicot riq'uin.
 La nuera es muy trabajadora y por eso su suegra está feliz con ella.
rali' (s) nuera (de mujer)

alb'etz, alib'etz (s) nuera
Xuq'uen yan ruwech ri alb'etz chupan ri rachoch ri ralte-ralnán.
 La nuera está contenta en la casa de los suegros.
rali' (s) nuera (de mujer)

alc'ualaxel [alk'ualaxel] (s) hijo, -ja
Conojel ri alc'ualaxela' quiq'uin rije' e tijonela'.
 Todos los hijos de ellos son maestros.
alc'ual [alk'ual] (s) niño, -ña

ale (s) querido; palabra de aprecio y amistad (entre amigos de confianza, esposos)
Tok xtzak ri ixok xub'ij: Quinayaca' ale.
 Cuando se cayó la señora, dijo: — Levántame, querido.

alite' (s) suegra (de mujer)
Rija' c'a ac'ual na y alite' chic.
 Ella es joven y ya es suegra.
ralinam (s) suegro (de mujer)
rali' (s) nuera (de mujer)

almul (s) esp. almund; cantidad de media arroba
Ri ixok xulok' jun almul rixin.
 La señora compró un almund de maíz.

altut, altu't (*adj*) tierno, verde
Rija' nuc'ayij ic'oy altut.
 Ella vende güicoyes tiernos.

am (*s*) araña
Ri am jeb'el oc rub'anic ri ruquem nub'en.
 La araña hace su telaraña muy bonita.
Ver e'n; om

amolo' (*s*) mosca
Ri amolo' jun chicoc co'ol ri tz'il ruc'uan chiraken.
 La mosca es un insecto pequeño que lleva suciedad en las patas.

amx (*s*) ocho de la noche
Conojel rije' xe nuya' amx yeb'ewer.
 Al dar las ocho de la noche todos ellos se van a dormir.

anchi, anchual (*adv, prep*) donde, ¿dónde?; de donde, ¿de dónde?; por donde, ¿por dónde?; adonde, ¿adónde?
¿Anchi yab'e-wi chua'k?
 — ¿Adónde va mañana?
Ver acuchi

ánima rutata' (*s*) esp. difunto padre (de él, ella)
Ri ánima nata' jantape' xirupixab'aj.
 Mi difunto padre siempre me aconsejaba.
ránima (*s*) alma; corazón (de él, ella)
Ver k'asen rutata'

anin (*s*) carrera; maratón
C'o anin nib'an chua'k roma xtz'aket ox'i' juna' tib'an ri escuela.
 Mañana habrá una maratón por el tercer aniversario de la escuela.
chanin (*adv*) rápido
nanimej (*Vlp*) huye
nanin (*Vlp*) corre

aninek [*anineq*] (*adv*) de prisa; rápido
Rija' aninek xb'e roma hora chic richin nik'ax ri camioneta.
 El se fue rápido porque ya era hora que pasara la camioneta.
Ver chanim

antun ch'oc [*antun ch'ok*] (*s*) clarinero
Ri antun ch'oc jeb'el nib'ixan tok nakaj chic ri lok'olej k'ij.
 El clarinero canta en tiempo de cuaresma.
Ver ajtun ch'oc

anx, anxa, anx (*s*) esp. ajo
Ri ixok nuya' anx chirij ri ruk'utun.
 La señora le echa ajo a su comida.

apake' [*apaqe'*] (*adv*) quizás; tal vez
Apake' xkojb'e roj chua'k chila' Pank'en.
 Mañana tal vez nos vamos a La Antigua.
Ver riq'uin jub'a'; sakpe'

apenab'el (*s*) tol; trasto (de agua para tortear)
Ri ixok xulok' jun apenab'el roma xpax ri richin rija', y manek acuchi nuya-wi ri rape'n tok nique'en y nupon ruway.
 La señora compró un trasto para el aguachiva porque se quebró el suyo y no tiene donde poner el aguachiva cuando muele y tortea.
Ver ake'

ape' (*adv, prep*) donde, ¿dónde?; de donde, ¿de dónde?; por donde, ¿por dónde?; adonde, ¿adónde?
¿Ape' yab'e-wi?
 — ¿Adónde vas?

ape'n (*s*) aguachiva
Rija' nuya' ri ape'n che ri rak.
 Ella da el aguachiva a su cerdo.

apon, apo' (*adv*) allá
Rija' xb'e apon chuc'ulic ri rute'.
 Ella se fue allá para encontrar a su mamá.
napon (*Vlp*) llega allá

agues [*akes*] (*s*)
 1. cochinilla (insecto)
Ri tak aques yeb'iyaj chuwech ri ca'.
 Las cochinillas andan en la piedra de moler.
Ver ak; ramalon quiej; xques
 2. tábano
Ri aques xiruch'op.
 El tábano me picó.
Ver ques, xques

Armita (*s*) esp. Ermita; capital (de Guatemala)
Roj yojb'e pan Armita chi nikatz'et ri presidente.
 Vamos a la capital para ver al presidente.

asaron (*s*) esp. azadón
Ri achin xusech can ri rasaron pa juyul.
 El señor perdió su azadón en el monte.

asiar (*s*) esp. acial; chicote
Rija' jun aj-ch'ame'y romari' ruc'uan jun asiar.
 El es alguacil y por eso lleva un acial.

at (*pron*) tú, usted
Rat at cowilej winek, man más ta yayawej.
 Tú eres persona fuerte, no te enfermas mucho.

at q'ues [at k'es] (*expr*) por vida suya
 ¿Mayaj yatinnataj, wi xa at q'ues ninkej ta wo'o' a-quetzal?
 Por vida suya ¿tiene usted cinco quetzales que me preste, por favor?
q'ues [k'es] (*adj*) vivo

atc'o [atk'o] (*expr*) ¿Hay alguien en casa?
 Ri winek tok yech'o apon chuchi' ri jay niquib'ij:
 ¿Atc'o?
 Cuando las personas están a la puerta de una casa, dicen:
 — ¿Hay alguien en casa?

atinab'el, atinb'el, atinib'el (*s*) baño
 Ri atinb'el ri xub'en ri achin yalan jeb'el oc.
 El baño que construyó el señor es muy bonito.

ati't (*s*) abuela
 Rija' jun ati't ri yalan jeb'el runa'oj quiq'uin ri riy.
 Ella es una abuela muy buena con sus nietos.
kati't [qat'i't] (*s*) abuela (de nosotros); luna
rati't (*s*) abuela (de él, ella); meses de nacido

ati'y (*s*) juguete antiguo (hecho de barro)
 Ri ac'ual xuc'ot jun ati'y pan ulew.
 El niño cavó y encontró un juguete antiguo en la tierra.

atux (*pron*) ¿cómo?; ¿qué?
 Rija' jantape' nub'ij chire ri ti ral ¿Atux nawajo'?
 Ella siempre dice a su hijita ¿Qué quieres?
 Ver **achique**

atz'an (*s*) sal
 Utz naya' atz'an chirtj ri ti'ij richin man nichuwir ta.
 Es bueno echarle sal a la carne para preservarla.
nratz'amij (*V2p*) echa sal (salar)
ratz'amil (*adj*) salado (sazonado con sal)

atz'utuj (*s*) avispa amarilla
 Xiruch'op jun atz'utuj.
 Me picó una avispa amarilla.
 Ver **ak'astuj**; **k'utz'utuj**

aus (*s*) esp. haba
 Ri ac'ual yalan nika' chuwech numutz' ri aus.
 Al niño le gusta comer habas.
 Ver **jaus**

awab'el, awob'el (*s*) resiembra
Kub'ix apon xtib'an ri awob'el.
 La próxima semana es tiempo de resiembra.
nrawob'ej (*V2p*) lo resiembra (maíz)

awas (*s*)
 1. absceso; postema
 Ri te'ej xub'ij chire ri ral:
 Man catetz'an riq'uin ri awas roma nipe awas chire ri awaken.
 La madre dijo a su hijo: — No juegues con la pepita del aguacate porque puede salirte una postema.
 2. pepita del aguacate
 Ri te'ej xubij chire ri ral:
 Man catetz'an riq'uin ri awas.
 La madre dijo a su hijo: — No juegues con la pepita del aguacate.

awej (*s*) ave de corral; ganado
Oxi' quiwech ri awej c'o riq'uin ri achin, c'o wáquix, c'o quiej, y c'o carne'l.
 Este señor tiene tres clases de ganado: vacuno, caballo y lanar.

awen, awin (*s*) milpa
 Ri achin xutic ri awen richin c'o quiway ri ru-familia.
 El señor sembró milpa para que su familia tenga qué comer.

awex (*s*) maíz sembrado y recién germinado; milpa
Roma ri job' chanin xel-pe ri awex.
 Por la lluvia luego germinó la milpa.
nrawexaj (*V2p*) lo siembra (maíz)

awichin (*pron*) tuyo, -ya; de ti, usted
Re xab'on re' awichin rat.
 Este jabón es tuyo.

awiq'uin [awik'in] (*pron*) contigo, con usted
Yinapon awiq'uin chua'k richin ninc'ut chawech ri c'ulb'ab'el.
 Llego mañana contigo para enseñarte el güpíl de matrimonio

awob'el
 Ver **awab'el**

awob'enic [awob'enic] (*s*) resiembra
Roma noj ri awex man xel ta pe c'atzinel chi nib'an ri awob'enic.
 No toda la siembra del maíz germinó, por eso se hizo resiembra

awoma (*prep-pron*) por ti, usted
Man jani quiwa' awoma rat.
 Por usted, todavía no he comido.

axc'a [*axk'a*] (*expr*) ¿por qué?
 ¿Axc'a roma man xab'e ta pan asamaj?
 — ¿Por qué no fue a su trabajo?

ayem, ayim, ayom (*s*) bostezo
Ri ixok c'o ayem che roma janina ruwaran.
 El bostezo de la señora es porque tiene sueño.
nayem (*V1p*) bosteza

ayin (*s*) iguana; lagarto
Pa c'ayib'el c'o ayin nic'ayix.
 En el mercado se está vendiendo lagarto.

ayon (*pron*) sólo tú, usted
Re samaj re' man yatiquir ta nab'en ayon.
 Este trabajo es algo que usted no puede hacer sólo.

B',b'

b'a na (*adv*) dentro de un momento
B'a na yib'e pa b'ey.
 Dentro de un momento me voy a la calle.
Ver jub'a na; jumej

b'achab'ic [*b'achab'ik*] (*adj*)
 1. desarreglado
Ri pa rachoch ri Juana yalan b'achab'ic rub'anon.
 La casa de Juana está muy desarreglada.

2. garabatos (letra)
Ri ac'ual c'a b'achab'ic na ri ru-letra.
 El niño todavía tiene una letra garabatosa.

b'achoj (*s*) acción de batir (con los pies)
Riq'uin ri b'achoj yalan nib'os ri caken ri achi'a'.
 El batir la mezcla con los pies los revienta mucho.
nub'ech (*V2p*) lo revuelca

b'aj (*adj, adv*) mucho; muy
Iwir b'aj c'aten xub'en roma janila sak'ij.
 Ayer hizo mucho calor porque hubo mucho sol.
Ver janila; nanic; sib'ilej

b'ajib'el (*s*) martillo
Ri ajanel nucusaj ri b'ajib'el richin nub'ajij ri ch'aquet.
 El carpintero usa el martillo para clavar la silla.
nub'ajij (*V2p*) lo clava

b'ak [*b'aq*]
 1. (*s*) aguja
Rija' xuchuk' ruk'a' riq'uin ri b'ak tok xub'en ri t'iso'n.
 Ella se pinchó la mano con la aguja cuando estaba cosiendo.

2. (*adj*) delgado; flaco
Ri ti tz'i' yalan b'ak oc roma yawa'.
 El perrito es muy flaco porque está enfermo.
nib'akir [*nib'aqir*] (*V1p*) se enflaquece

3. (*s*) hueso
Ri te'ej jantape' nuya' jujun quib'ak ri ral richin niquijuy.
 La madre siempre le da un hueso a cada uno de sus hijos para que lo chupen.

b'ak oc, b'akb'oj [*b'aq ok, b'aqb'oj*] (*adj*) delgado pero sano y con fuerza
Rat at b'akb'oj pero yalan awuchuk'a'.
 Tú eres delgado pero tienes muchas fuerzas.

b'akab'ic [*b'aqab'ik*] (*adj*)
 1. débil; sin fuerza
Ri yawa' jumul b'akab'ic rub'anon.
 El enfermo está bien débil.
nib'akab'o' [*nib'aqab'o'*] (*V1p*) se desmaya

2. tambaleante
Ri k'ab'arel b'akab'ic rub'anon.
 El borracho está tambaleante.

b'akey [*b'aqey*] (*s*) cantil de tierra fría
Ri b'akey yarucamisaj tok yaruti'.
 Cuando el cantil de tierra fría te pica, puedes morir.

b'ala, b'alma, b'alo (*s*) tigre
Pa q'uechelaj ec'o q'uuy b'alma.
 En el bosque hay muchos tigres.

b'alo toch'ich' (*s*) pájaro carpintero
Ri b'alo toch'ich' nuwop ri che'.
 El pájaro carpintero picotea los árboles.
Ver ajanel; tuctuc

b'anon (*adj*) hecho
 ¿B'anon chic ri k'utun o man jani?
 — ¿Ya está hecha la comida todavía no?
nib'anon (*V1p*) hace
nub'eb'ana' (*V2p*) lo va a hacer
nub'en (*V2p*) lo hace
rub'anob'al (*s*) acción; hecho (de él, ella)

utz ab'anon (*expr*) ¿cómo estás?; ¿cómo te va?

b'anoy-si' (*s*) leñador
Man xpe ta chic ri achin b'anoy-si'.
 Ya no vino el leñador.
si' (*s*) leña

b'anoy-tako'n,
b'anoy-takquil
[b'anoy-taqo'n,
b'anoy-taqkil] (*s*)
 mandadero; mensajero
Ja ri ti ral ri b'anoy-tako'n.
 Su hijita es una mensajera.
nutek [nuteq] (*V2p*) lo manda

b'atz' (*s*) mico; mono
Ri b'atz' jun chicop ri yalan nuya' tze'en.
 El mico es un animal que causa mucha risa.
Ver c'oy

b'atz'ib'el (*s*)
 1. caballitos del diablo; libélula
Ri b'atz'ib'el yalan nixajo' chunakaj tak ya'.
 La libélula vuela rápidamente cerca de las aguas.
 2. huso (para hilar)
Ri ixok xulok' jun c'ac'a' rub'atz'ib'al richin nib'atz'in.
 La mujer compró un huso nuevo para hilar.

b'ay (*s*) taltuza; tuza
Ri b'ay janila ch'a'oj nub'en, roma yerutej ri tico'n.
 La taltuza es muy perjudicial porque se come la siembra.

b'ek [*b'eq*] (*s*) gallo, gallina (que tiene patas cortas)
La ec' b'ek jeb'el ye'oc wacami.
 Esas gallinas están poniendo huevos hoy.
Ver penpen; sempe'y ec'

b'ekon, b'ikon [*b'eqon,
b'iqon] (*adj*) desgranado
B'ekon chic ri jel richin nikaya-ka ri tz'o'.
 Ya está desgranado el maíz para cocer el nixtamal.
nub'ek [nub'eq] (*V2p*) lo desgrana*

b'eleje' (*adj*) nueve
Rija' b'eleje' rujuna' y jeb'el chic nisamej.
 El tiene nueve años y ya trabaja bien.

b'enan (*s*) ida
Chua'k nimak'a' yan, nib'an b'enan pa juyu' richin nicanox ri carne'l.
 La ida es por la mañana temprano para buscar al cordero.
nib'e (*VIp*) se va

b'enek-ruwa', b'enek-ruwech
[b'eneq-ruwa', b'eneq-ruwech] (*adv*)
 frecuentemente; siempre
Ri b'anoy-caxlan-wey b'enek-ruwech nub'en q'uuy caxlan-wey richin nuc'ayij.
 El panadero siempre hace más pan para vender.
Ver b'inakil; jantape'; jupalic

b'etzetz (*s*) bledo
Ri b'etzetz ti jub'a' oc nub'en-ka tok natzec.
 El bledo se vuelve poquito cuando uno lo cuece.
Ver lab'itzetz; tzetz

b'etz' (*s*) hilo
Ri b'etz' xusuk'-ri' roma man xinb'ec' ta can.
 El hilo se enredó porque no lo dejé enrollado.
nub'etz' (*V2p*) pone el corte (con la faja a una persona)

b'ey (*s*) calle; camino; sendero
Ri ac'ual xb'e pa b'ey.
 El niño se fue a la calle.
jujun b'ey (*adv*) de vez en cuando
nab'ey (*adj, adv*) primer; primero
nib'e (*VIp*) se va
nima-b'ey (*s*) calle real; carretera
rub'ey ya' (*s*) zanja
rub'eyal (*adj*) metódico

b'eyom, b'eyon (*adj*) rico (económicamente)
Rija' yalan b'eyom, romari' q'uuy rulew c'o y q'uuy rawej.
 El es muy rico, tiene mucho terreno y mucho ganado.

b'eyomel (*s*) fortuna (económicamente); riqueza
Riq'uin la familia la' c'o q'uuy b'eyomel.
 Esa familia posee una gran riqueza.

b'e's (*adj*) lento; lerdo
Ri rixjayil ri ma Eustaquio b'e's-b'e's chi ixok.
 La esposa de don Eustaquio es muy lenta para trabajar.
Ver al

b'iajel, b'iyajinel (*s*) paseador; viajero
Re ala' re' xe b'iyajinel nub'en y man nraje' ta nisamej.
 El muchacho es un paseador no trabaja.

b'iajnen, b'iyajen, b'iyajinen, b'iyajnic
[b'iajnen, b'iyajen, b'iyajinen, b'iyajnik] (*s*)
 paseo
Ri b'iyajnic xkab'en na juyu' yalan xka chinuwecl.
 El paseo que dimos en el campo me cayó bien

nib'iyaj (*V1p*) pasea

b'ichil (*adj*) suave para desgranar (mazorca)
Re jel re' yalan b'ichil richin nab'ek.
 Esta mazorca es muy suave para desgranar.

b'ikon [*b'iqon*]
Ver b'ekon

b'inakil [*b'inaqil*] (*adv*)
 cada poco;
 frecuentemente; repetidas veces
Rija' b'inakil nib'e
Armita richin nib'ec'ayin.
 El cada poco va a Guatemala para ir a vender.
Ver b'enek-ruwa'; jupalic

b'inon (*s*) caminata
Ri ac'uala' xquib'en jun b'inen iwir quiq'uin ri quitijonela'.
 Ayer, los niños hicieron una caminata con sus profesores.
 nib'iyin (*V1p*) anda

b'is (*s*) nostalgia; tristeza
Nim b'is xuna' ri ixok tok xcom ri rachijil.
 La mujer sintió una gran tristeza al morir su esposo.
 nib'ison (*V1p*) se siente triste
 nub'isoj (*V2p*) entristece

b'ix (*s*) canto
Rija' yalan nika' chuwech ri b'ix.
 A ella le gusta mucho el canto.
 nub'ixaj (*V2p*) lo canta
 rub'ixic [*rub'ixik*] (*s*) dicho

b'ixanel (*s*)
 1. cantante; cantor
Ri Pedro jun utziej b'ixanel.
 Pedro es un buen cantante.
 2. goricador
Ri chajiy-siwan jun jub'elej b'ixanel.
 El guardabarranco es un buen goricador.

b'ixcu'l [*b'ixku'l*] (*s*) elote calvo (con pocos granos)
Rija' xusipaj-pe ca'i' tak nub'ixcu'l.
 Ella me regaló dos elotes calvos.

b'iyajen, b'iyajinen,
 b'iyajnic [*b'iyajen, b'iyajinen, b'iyajnik*]
Ver b'iajnen

b'iyajinel
Ver b'iajel

b'iyuch (*s*) muñeca
Ri ti xten c'o jun rub'iyuch ri yalan jeb'el oc.
 La niña tiene una muñeca muy bonita.
Ver ala's; cuxet

b'iaj (*s*) nombre (en general)
Q'uiy b'i'aj e jeb'el oc y qu'uiy b'i'aj man can ta.
 Hay muchos nombres que son bonitos y muchos que no lo son.
 rub'in (*s*) nombre (de él, ella)
 rub'ini'an (*adj*) nombrado

B'oco' [*B'oko'*] (*s*)
 Chimaltenango (la cabecera)
Rija' B'oco' nib'ec'ayin-wi.
 Ella se va a ir a vender a Chimaltenango.

b'ojo'y (*s*) olla
Rija' xulok' jun rub'ojo'y pa c'ayib'el.
 Ella compró una olla en el mercado.

b'okaj [*b'oqaj*] (*s*) mechón; parte de pelo
Ri ti xten c'o jun b'okaj ruwi' ri man xupach'uj ta.
 La niña no trenzó una parte de su pelo.

b'okon [*b'oqon*] (*adj*)
 arrancado
Tok xinapon b'okon can ri ichaj y man wetaman ta achique na xb'ano.
 Cuando llegué, estaba arrancada la verdura y no sé quién fue.
Ver c'ukun

b'ok' [*b'oq'*] (*s*) tamal de viaje (sin carne)
Rije' yalan niqub'en b'ok' roma ri quitata' nej nib'esamej-wi.
 Ellas hacen muchos tamales de viaje porque su papá sale a trabajar lejos.
Ver tz'akon

b'olob'ic [*b'olob'ik*] (*adj*)
 rollizo
C'o jun b'olob'ic che' pa b'ey y man utz ta yak'ax.
 Hay un tronco rollizo tirado en la calle que estorba el paso.
 nib'olko't [*nib'olqo't*] (*V1p*)
 se cae rodando

b'oloj (*s*) surco
Ri achin jeb'el nub'en chire ri b'oloj.
 El señor hace bien los surcos.

b'oraj (*s*) manojo; ramo
Rat xasipaj jun b'oraj cotz'i'j chire ri ate' richin ruk'ij.
 Tú le regalaste un ramo de flores a tu mamá el día de su cumpleaños.

b'ose'l (*s*) alboroto; maíz reventado; palomitas de maíz; poporopo
Ri b'ose'l yalan nika' chikawech.
 Nos gusta mucho el poporopo

b'osnek [*b'osneq*] (*adj*)
estallado; reventado
Re b'ose'l re' jeb'el
b'osnek y jeb'el ruqui'il.
Este poporopo está bien
reventado y sabroso.
nib'os (*V1p*) se revienta

b'oton (*adj*) arrollado;
enrollado
Ri pop e b'oton can pa jay.
Los petates han sido dejados
enrollados en la casa.

b'otzaj, b'utzaj (*s*) montón
(de ropa)
C'o jun b'otzaj tziek pa
jay.
Hay un montón de ropa en la
casa.

b'otzon, b'utzun (*adj*)
1. amontonado (ropa)
Rija' rub'otzon can ri
ruk'u' pa ch'at.
Ella dejó amontonadas las
cobijas sobre la cama.
Ver cub'ul; tzub'ul
2. envuelto

Ri nuway b'otzon can
chupan ri sek su't.
Mis tortillas están envueltas
en una servilleta blanca.

b'oxney (*s*) esp. huishnay
(planta)
Ri ixok xulok' b'oxney pa
c'ayib'el richin nub'en pa
k'utun xcoya'.
La mujer compró huishnay
en el mercado para hacer un
buen caldo de tomate.

b'óyix (*s*) esp. buey
Ri achin ec'o caji'
rub'óyix y riq'uin ri'
nisamej-wi.
El señor tiene cuatro bueyes
con los cuales trabaja.

b'o'j
1. (*s*) algodón; franela
Ri ixok nuq'uex ri b'o'j.
La señora desmota el
algodón.

2. (*adj*) muy suave
Ri achin c'o jun
ch'acat-ruwi' ri b'o'j-b'o'j.
El hombre tiene una
almohada muy suave.
Ver b'uyul

b'uc [*b'uk*] (*s*) vendaje
caliente con zacate
Xya' ri b'uc chirij ri
raken roma yalan
nik'axo.
Se le puso un vendaje caliente
con zacate en la pierna
porque le dolía.
nub'uc [*nub'uk*] (*V2p*) lo
tapa

b'ucut [*b'ukut*] (*s*) zapato
(palabra antigua)
Tok xe'oka' ri moso'i' pa
karuwach'ulew
quicusan-pe zapato y ri
kati't-kamama' xquib'ij
b'ucut chire.
Cuando llegaron los
españoles a nuestra tierra
traían puestos zapatos a los
que nuestros antepasados
llamaron «b'ucut».

b'uch'u'y (*adj*) arrugado;
frncido
Ri listón b'uch'u'y xub'en
roma nic'o ruwi' c'aten
ri plancha.
La plancha estaba muy
caliente, por eso salió
frncido el listón.
Ver yach'

b'ujb'ic [*b'ujb'ik*] (*adj*)
curcucho; jorobado
(despectivo)
Ri achin b'ujb'ic rij ruwi'.
El viejito ya está muy
curcucho.
Ver luculic; wuk'uwic

b'uk [*b'uk*] (*s*)
correcaminos (ave)
Ri b'uk nib'iyaj pa juyu'.
El correcaminos anda por el
campo.

b'ukub'ic, b'ukub'uj
[*b'uqub'ik, b'uqub'uj*] (*adj*)
espeso (polvo)
Yalan b'ukub'uj rub'anon
ri b'ey.
Hay un espeso polvo en el
camino.
nub'ukukej [*nub'ukuqej*]
(*V2p*) lo mueve ligeramente
(polvo)

b'ukul sib' [*b'uqul sib'*] (*s*)
golondrina
Ri b'ukul sib' e q'uiy
niquic'uj-qui' tok yeb'e
chicaj.
Cuando vuelan las
golondrinas siempre van en
bandadas.

b'uquin [*b'ukin*] (*adj*)
recalentado (en tamalera)
Ri tacamel ri nuc'ayij ri
ixok xa b'uquin.
Los chuchitos que vende la
mujer son recalentados.
nub'ukij [*nub'ukij*] (*V2p*) lo
recalienta

b'us (*s*) tortilla doblada
(con comida)
Rija' xuya' jun nub'us
riq'uin ec'.
Ella me dio una tortilla
doblada con pollo.
nub'us (*V2p*) lo dobla

b'uslen (*s*) doblez; quiebre
Ri rub'uslen ri pantalón
man choj ta rub'anon.
El quiebre del pantalón no
está recto.

b'usun (*adj*) doblado
Jeb'el b'usun can ri tziek
roma ri te'ej.
La mamá dejó la ropa bien
doblada.
nub'us (*V2p*) lo dobla

b'utzuj
Ver b'otzaj

b'utzun
Ver b'otzon

b'uyul (*adj*) suave

Yalan b'uyul ri
caxlan-wey ri nub'en ri
ya María.

Es muy suave el pan que hace
doña María.

Ver b'o'j

C, c

cab' [*kab'*] (*s*) confite;
dulce; miel de panela;
panela

Ri ixok xulok' jun peraj
rucab' richin nucab'ij ri
cape'.

La señora compró una tapa
de panela para endulzar el
café.

cab'ij [*kab'ij*] (*adv*) pasado
mañana

Cab'ij yib'e pa c'ayib'el
richin ninb'enc'ayij oj.

Pasado mañana iré al
mercado a vender el
aguacate.

cab'ijir [*kab'ijir*] (*adv*)
anteayer

Cab'ijir xcom ruquiej ri
nata'.

Anteayer murió el caballo de
mi papá.

cab'lajuj [*kab'lajuj*] (*adj*)
doce

Ri ral ri wana' cab'lajuj
rujuna'.

El hijo de mi hermana tiene
doce años.

ca'i' [*ka'i'*] (*adj*) dos

cab'raken [*kab'raqen*] (*s*)
temblor de tierra;
terremoto

Jun b'ey can xub'en
cab'raken y xetzak q'uiy
jay.

Hubo un terremoto la otra
vez y se cayeron muchas
casas.

Ver silonel

caca' [*kaka'*] (*adv*) de dos
en dos

Rije' chi caca' chi caca'
xeb'e.

Ellos se fueron de dos en dos.
ca'i' [*ka'i'*] (*adj*) dos

caco' [*kako'*] (*s*) cacao

Ojer can xquicusaj ri
caco' richin q'uiy cosas.
Antiguamente se usaba el
cacao para muchas cosas.

cach [*kach*] (*s*) compañero
de trabajo; paisano;
persona de la misma raza,
del mismo lugar
Iwir xpe jun cach
quiwinak.

Ayer llegó un paisano de
ellos.

rachib'il (*s*) compañero (de
él, ella)

cachek-uc' [*kacheq-uk'*] (*s*)
liendre

Utz naya' ak'om pa
rujolon ri ac'ual roma
c'o cachek-uc'.

Es bueno poner medicina en
la cabeza del niño porque
tiene liendres.

uc' [*uk'*] (*s*) piojo

cachiji-qui', **quichiji-qui'**
[*kachiji-ki'*, *kichiji-ki'*] (*s*)
concuños (de ellos, ellas)

Ri Carlos y ri Alberto
cachiji-qui' roma ri
quixjaylal cach'alal-qui'.
Carlos y Alberto son
concuños porque sus
esposas son hermanas.

cachowe-ri', **cochawe**,
cuchawe-ri' [*kachowe-ri'*,
kochawe, *kuchawe-ri'*]
(*expr*) apresúrate; apúrate

¡Cuchawe-ri'! nicha' ri
te'ej chire ri ral.

La madre dice a su hijo:
— ¡Apresúrate!

chawe (*prep-pron*) a ti

cach' [*kach'*] (*s*) copal
(para masticar); chicle

Yin yalan nika'
chinuwech ri cach'.

Me gusta mucho masticar el
copal.

nucach'ach'ej
[*nukach'ach'ej*] (*V2p*) lo
maja

nuquech' [*nukech'*] (*V2p*) lo
mastica

cach'el [*kach'eI*] (*adj*)
pegajoso

Cach'el ri ruque'en ri
ixok roma yalan xchak'aj
ri rutz'o'.

La masa de la señora está
pegajosa porque se le
recoció el nixtamal.

caj [*kaj*] (*s*) cielo

Tok ri caj jeb'el rub'anon
ri chak'a' e k'alaj q'uiy
ch'umila'.

Cuando en la noche el cielo
está claro, se ven muchas
estrellas.

ajchicajil [*ajchikajil*] (*s*) ser
celestial

chicaj [*chikaj*] (*adv*) al cielo;
a la gloria; arriba

chila' chicaj [*chila' chikaj*]
(*adv*) allá en el cielo

cajin [*kajin*] (*adj*) golpeado

Re b'oyo'y re' cajin chic,
man c'ayew ta chí nipax.

Es más fácil que se quiebre
esta olla golpeada.

nicajtej [*nikajtej*] (*V1p*) se
golpea

caji' [*kaji'*] (*adj*) cuatro
C'o caji' wey richin ri tz'i'.
Hay cuatro tortillas para el
perro.

cajlajuj [*kajlajuj*] (*adj*)
catorce
Ri ya María c'o cajlajuj
ral ri can e nima'k chic.
Doña María tiene catorce
hijos ya adultos.
lajuj (*adj*) diez

cajquej [*kajkej*] (*adv*) de
cuatro en cuatro
Rat chi cajquej chi cajquej
xe'ac'ayij ri awec'.
Tú vendiste tus pollos de
cuatro en cuatro.

cajtajic k'os [*kajtajik q'os*]
(*s*) capitaneca (hierba)
Ri ac'ual xcajtej, romari'
ri te'ej nrak'omaj riq'uin
cajtajic k'os.
El niño se golpeó, por eso la
madre lo cura con la hierba
llamada capitaneca.

cakaquinek' [*kaqakineq'*]
(*s*) frijol colorado
Ri ixok jeb'el cakaquinek'
nuc'ayij.
La señora vende frijol
colorado.
quek [*keq*] (*adj*) colorado
quinek' [*kineq'*] (*s*) frijol
Ver quekaxma'y; quekni'x

cakaxten [*kaqaxten*] (*s*)
trompa de coche (hongo)
Jeb'el ocox cakaxten
ruc'amon-pe ri ixok pa
juyu'.
La señora trae hongos del
monte de los llamados
trompa de coche.

cak'ik' [*kaq'iq'*] (*s*) aire;
viento
Ri cak'ik' xutzek ri awen.
El viento botó la milpa.

cak'ik' job' [*kaq'iq' job'*]
(*s*) lluvia con viento
Tok nub'en cak'ik' job'
nitzak ri awen.
Cuando llueve con viento se
cae la milpa.
job' (*s*) lluvia

camel [*kamel*] (*adj*) mortal
Konojel roj oj camel,
roma c'o chi yojcom
(yojquen).
Todos nosotros somos
mortales porque algún día
tendremos que morir.
man camel ta [*man kamel ta*]
(*adj*) inmortal
nucamisaj [*nukamisaj*]
(*V2p*) lo mata

camelab'el [*kamelab'el*] (*s*)
sacrificio
Ojer can xesuj camelab'el
chire ri Dios, pero cami
ni chic.
Anteriormente se ofrecieron
sacrificios a Dios, pero
ahora ya no.

cami [*kami*] (*adv*) ahora;
hoy
Cami nipe ri nata'.
Hoy va a venir mi papá.

cami yan [*kami yan*] (*adv*)
ahora mismo; ahorita
Ri ixok cami yan nib'e pa
c'ayib'el.
Ahorita va la señora al
mercado.
Ver wacami

camic [*kamik*] (*s*) muerte
E q'uiy niquixib'ij-qui'
chuwech ri camic.
Muchos le tienen temor a la
muerte.
caminaki' [*kaminaqi'*] (*s*)
muertos
nicom [*nikom*] (*V1p*) se
muere
nucamisaj [*nukamisaj*]
(*V2p*) lo mata

camic chi job' [*kamik chi
job'*] (*s*) diluvio
Ri camic chi job'
xb'anatej pa ru-tiempo ri
achin rub'ini'an Noé
jan'la xyaloj.
El diluvio que hubo en el
tiempo de Noé tardó
muchos días.
Ver k'ekel job'

caminek [*kamineq*] (*s*)
difunto; muerto
Nib'ix chi richin quik'ij
santo ye'el-pe ri
caminaki' ri acuchi e
mukul-wi.
Se dice que en el día de los
santos salen los muertos de
sus tumbas.
caminek chi waran [*kamineq
chi waran*] (*adv*)
profundamente dormido

camisab'el [*kamisab'el*] (*s*)
instrumento que se usa
para matar
Ri picb'el jun camisab'el
ri nicusex quichin ri
ch'oyi'.
La trampa es un instrumento
que se usa para matar a los
ratones.

camisanel [*kamisanel*] (*s*)
homicida
Ri camisanel xtak preso.
El homicida fue llevado
preso.

camlin [*kamlin*] (*s*) cerezo,
-za
Ri camlin jeb'el nib'an pa
cab'.
La cereza es buena para
hacer en dulce.
Ver caplin; c'oxc'ob'el

camulun [*kamulun*] (*adj*)
repetido
Re samaj re' camulun
rub'anic.
Este trabajo se ha repetido.
nicamulun [*nikamulun*]
(*V1p*) rumia

nucamuluj [*nukamuluj*]
(*V2p*) lo repite

camuluy-tzij [*kamuluy-tzij*]
(*s*) chismoso

Rat at camuluy-tzij roma ronojel ri nawac'axaj wawe' nab'ij chique rije'.
Tú eres chismoso porque todo lo que oyes aquí se lo dices a ellos.

tzij (*s*) palabra
Ver moloy-tzij

can [*kan*] (*expr*)
afirmación; ya hecho

Can utz wi.
Es muy bueno.

can achique na [*kan achike na*] (*expr*) saber

can ja na wi [*kan ja na wi*]
(*expr*) es así; es cierto

can que c'a [*kan ke k'a*] (*expr*)
y además de eso

can que wi re' [*kan ke wi re'*]
(*expr*) así; así es

can queri' [*kan ker'i*] (*expr*)
así es

c'o can [*k'o kan*] (*expr*) ha quedado

xcanej can [*xkanej kan*]
(*expr*) dejado; quedado

can ja ri tok [*kan ja ri toq*]
(*adv*) desde entonces

Can xe tok xitzak can ja ri tok xuchop nik'axo ri nuch'ec.
Desde entonces que me caí empezó a dolerme la rodilla.

can tan raken [*kan tan raken*] (*adj*) ágil; presuroso (caminar)

Ri xten can tan raken b'enek pa b'ey.
La muchacha va presurosa por la calle.

can xe tok [*kan xe toq*]
(*adv*) desde que

Can xe tok xirub'a' ri yawa' tz'i', yalan ninxib'ij-wi' chiquiwech ri tz'i'.
Desde que me mordió el perro con rabia, les tengo mucho miedo a los perros.
Ver jun pe c'a chi'

canonel, canunel [*kanonel, kanunel*] (*s*) cazador

Rija' jun canunel ri jantape' c'o chicop ri nril-pe pa q'uechelaj.
El es un cazador que siempre trae a algún animal del bosque.

nucanoj [*nukanof*] (*V2p*) lo busca

capinol, copinel, copnel [*kapinol, kopinel, kopnel*] (*s*) esp. guapinol

Ri capinol yalan nika' chiquiwech ri ac'uala'.
El guapinol les gusta mucho a los niños.
Ver cun punil

capi'y, copi'y [*kapi'y, kopi'y*] (*s*) esp. gorro para nene

Yin xinlok' jun rucopi'y ri ti wal.
Yo compré una gorra para mi nene.

caplin [*kaplin*] (*s*)

1. cerezo, -za
Ri caplin jeb'el qui'.
La cereza es bien dulce.
Ver camlin; xc'ob'el

2. guapinol
Ri ixok nuc'ayij caplin pa c'ayib'el.
La señora vende guapinol en el mercado.
Ver cun punil

caplin ch'ic [*kaplin ch'ik*]
(*s*) cereza silvestre

Ri tak ch'ic yalan ye'apon acuchi c'o caplin ch'ic.
Los cenizales llegan mucho adonde hay cerezas silvestres.
Ver c'oxc'ob'el

carnala [*karnala*] (*s*) esp. granadilla

Re carnala re' jeb'el qui' y re' utz nitij ri runak'.
La granadilla es muy dulce y es una fruta de la cual se pueden comer las pepitas.
Ver peron

carne'l [*karne'l*] (*s*) esp. borrego; carnero; cordero; oveja

Nika' chinuwech ri rutijul ri carne'l.
Me gusta la carne de carnero.

carson, caslon sek [*karson, kaslon seq*] (*s*) esp. pantalón blanco (antiguo)

Wacami ri achi'a' man niquicusaj ta chic caslon sek.
Ahora los hombres ya no usan pantalón antiguo.

carunel [*karunel*] (*s*) pescador

Ri carunel nuc'ojoj ri ruya'l.
El pescador está remendando su red.

nucaruj [*nukaruj*] (*V2p*) lo pesca

cáxa [*káxa*] (*s*) esp. ataúd; caja, cajón

Ri achi'a' xeb'e pa tinamit richin xb'equilok'o' jun cáxa.
Los hombres fueron al pueblo para comprar un ataúd.

caxlan [*kaxlan*] (*adj*)

extranjero

Q'uiy caxlan cosas

yec'ayix pa Armita.

Se venden muchas cosas
extranjeras en la capital.

caxlan-ch'ab'el

[*kaxlan-ch'ab'el*] (*s*) lengua
extranjera

C'ayew richin nawetamaj

jun caxlan-ch'ab'el.

Es difícil aprender una
lengua extranjera.

ch'ab'el (*s*) palabra

caxlan-k'enum

[*kaxlan-q'enum*] (*s*)
manzanillo, -lla

Ri caxlan-k'enum jeb'el

nab'en pa cab' y utz

richin nrak'omaj ri akul.

La manzanilla es buena para
hacer en dulce y para curar
la garganta.

k'enum [*q'enum*] (*s*) jocote

Ver mixcu'; pixlan k'enum

caxlan-k'ok' [*kaxlan-q'oq'*]

(*s*) sandía

Ri caxlan-k'ok' jeb'el

natej tok yalan c'aten.

Es sabroso comer sandía
cuando hace mucho calor.

k'ok' [*q'oq'*] (*s*) chilacayote

caxlan-wey [*kaxlan-wey*]

(*s*) pan

E c'o tinamit richin

Jueves Santo conojel

niquib'en caxlan-wey.

En algunos pueblos para la
Semana Santa todos hacen
pan.

wey (*s*) tortilla

caxlan-winek

[*kaxlan-wineq*] (*s, adj*)

extranjero (persona)

Re achin re' caxlan-winek.

Este hombre es extranjero.

winek [*wineq*] (*s*) persona

caxpar k'os [*kaxpar q'os*]

(*s*) hierba de zorro

Ri caxpar k'os nucusex

richin ak'om.

La hierba de zorro se usa
como medicina.

k'os [*q'os*] (*s*) heno

ca' [*ka'*] (*s*) piedra de
moler

Ri ixok xulok' jun ca'

c'ac'a' richin ri rali'.

La señora compró una nueva
piedra de moler para su
nuera.

Ver ruca'

ca'aj [*ka'aj*] (*s*) galera

Rije' xeparan pa ca'aj

roma ri job'.

A causa de la lluvia ellos se
protejieron en la galera.

ca'i' [*ka'i'*] (*adj*) dos

Ca'i' ch'ich' xeb'e pa

siwan iwir.

Dos camionetas se

embarrancaron ayer.

ruca'n [*ruka'n*] (*adj*)

segundo

ca'i-oxi' [*ka'i-oxi'*] (*adj*)

algunos; cuantos; dos o

tres; un poco; unos, unas

Rije' xquilok'-pe ca'i-oxi'

quilak pa c'ayib'el.

Ellas compraron dos o tres

escudillas en el mercado.

ca'i' rupalej [*ka'i' rupalej*]

(*adj*) hipócrita

Ri ala' ca'i' rupalej

nub'en riq'uin ri rute',

roma jun wi nub'ij chire

rija' y jun wi nub'ij chirij.

El joven es hipócrita con su
madre porque en frente de
ella dice una cosa y detrás de
ella dice otra.

rupalej (*s*) cara (de él, ella)

clun-clun [*klun-klun*] (*s*)

cascabel

Rija' xulok' jun clun-clun

richin ri rucarne'l.

El compró un cascabel para
ponerle a su oveja.

Ver chinchiy

coc [*kok*] (*s*) tortuga

Ri coc ekal oc nib'iyin.

La tortuga camina despacio.

nucocaj [*nukokaj*] (*V2p*) lo

golpea (con los dedos)

coc-coc [*kok-kok*] (*adj*)

flaco (animal)

Coc-coc ri atz'i' roma

man niwa' ta.

Tu perro está flaco porque no
come.

nicoquir [*nikokir*] (*V1p*) se

enflaquece

coco'x [*koko'x*] (*s*) gallina

habada

Riq'uin rija' ruyon tak

coco'x ec'o.

Con ella sólo gallinas

habadas hay.

Ver salcoco'x; xaxxol; xep

coc' [*kok'*] (*adj*) cueshte;

fino; polvoroso, polvoso

Ri que'en yalan coc'.

La masa está cueshte.

nucoq'uij [*nukok'ij*] (*V2p*) lo

muele (para refinar)

cochawe [*kochawe*]

Ver cachowe-ri'

cochib'el [*kochib'el*] (*s*)

trasto (en que viene un

regalo)

Rija' xb'erutzolij can ri

cochib'el lek.

Ella fue a devolver el trasto en
que venía el regalo.

nucochij [*nukochij*] (*V2p*) lo

recibe (regalo)

cochinic [*kochinik*] (s)
regalo (que se recibe)
Tok nib'an ri kasan jel
q'uiy cochinic nib'an.
En el día que echan mazorca
en la troje, muchos reciben
atol como regalo.

coch'onic [*koch'onik*] (s)
paciencia; tolerancia
Ri te'ej-tata'aj nic'atzin
chi c'o coch'onic quiq'uin.
Es necesario que los padres
tengan paciencia.
nicoch'on [*nikoch'on*] (V1p);
aguenta

coj [*koj*] (s) león
Xcamisex jun coj pa juyu'.
Mataron un león en la
montaña.

cojqaic, cujqaic [*kojkik,*
kujkik] (s) tocón; tronco
Chiquijujunal
xquiq'uen-pe jun cojqaic
richin quisi'.
Cada uno trajo un tronco
para su leña.

cokolajay [*koqolajay*] (s)
1. lechuguilla
Ri cokolajay k'en ri rusi'j.
La lechuguilla tiene flor
amarilla.
Ver ruculix wuruc
2. trueno
Yalan niwulul ri
cokolajay roma najin job'.
Están sonando mucho los
truenos porque está
lloviendo.

colab'el, colanic [*kolab'el,*
kolanik] (s) almuerzo
(para llevar al esposo al
campo)
Ri ixok nub'en-el ri
colab'el richin nuc'uaj-el
ri rachijil pa juyu'.
La señora prepara almuerzo
para que el esposo lo lleve al
campo.
nicolan [*nikolan*] (V1p)
almuerza

colb'el, colb'elri'il [*kolb'el,*
kolb'elri'il] (s) redención;
rescate
Ri colb'el tatojo' chire ri
alcalde.
Pague el rescate al alcalde.
nicolotej [*nikolotej*] (V1p) se
salva

colonel [*kolonel*] (s)
salvador
Jesucristo jari' ri
Kacolonel.
Jesucristo es nuestro
Salvador.
nucol [*nukol*] (V2p) lo salva

colotajic [*kolotajik*] (s)
salvación
Xe riq'uin ri Jesucristo
nawil colotajic.
Sólo en Jesucristo se
encuentra la salvación.

colo' [*kolo'*] (s) cuerda;
lazo; pita
Re c'ac'a' colo' re' utz
richin nixim ri wáquix
riq'uin.
Este lazo nuevo es bueno
para amarrar la vaca.

coma [*koma*] (*prep-pron*)
por ellos, ellas
Man xitiquer ta xib'e
coma rije' c'arunaj
xetzolin-pe.
Por ellos no pude ir porque
regresaron tarde.
roma (*prep-pron*) por él, ella

conojel [*konojel*] (*adj*)
todos ellos, ellas
Conojel rije' xeb'eb'iyaj
Pank'en.
Todos ellos fueron a pasear a
La Antigua.
nojel (*adj*) todo

copia [*kopia*] (s) esp. gorro
para nene
Ri ixok xulok' jun copia
richin ri ne'y.
La señora compró una gorra
para el nene.
Ver pone't; tzatz

copinel, copnel [*kopinél,*
kopnel]
Ver capinol

copi'y [*kopi'y*]
Ver capi'y

coroquic [*korokik*] (*adj*)
flojo
C'o jun wey coroquic chic.
Tengo un diente flojo.

cosic [*kosik*] (s) cansancio
Ri cosic nuya' awaran.
El cansancio da sueño.
nicos [*nikos*] (V1p) se cansa

cosinek, cosnek [*kosineq,*
kosneq] (*adj*) cansado
Rija' cosnek roma ri
samaj nub'en.
El está cansado por el trabajo
que hace.

cot [*koʔ*] (s) águila
Ri cot yalan nej nub'en ri
rusoc.
El águila anida muy alto.

cotib'el [*kotib'el*] (s)
columpio
Ri cotib'el yalan nika'
chiquiwech ri ac'uala'.
El columpio les gusta mucho
a los niños.
nicotin [*nikotin*] (V1p) se
columpia
Ver esc'oc'oy

cotok'a' [*kotoq'a'*] (s) arco
iris
Ri ru-color ri cotok'a'
yalan jeb'el oc yetzu'un.
Los colores del arco iris son
muy bonitos.
tok'a [*toq'a*] (s) noche
Ver xocok'a'

cotoquic [*kotokik*] (*adj*)
arqueado; torcido
C'o jujun chicop cotoquic
niqib'en che ri quijey.
Hay ciertos animales que
llevan la cola arqueada.
Ver *tzalatzic*; *xotoxic*

cotz'i'j [*kotz'i'ij*] (*s*) flor
Ri cotz'i'j yalan e jeb'el oc.
Las flores son muy bonitas.
nicotz'ijan [*nikotz'ijan*]
(*V1p*) florece
rucotz'ijal [*rukotz'ijal*] (*s*)
flor

cotz'ol [*kotz'ol*] (*adj*)
acostado
Rija' cotz'ol roma yawa'.
El está acostado porque está
enfermo.
nicotz'e' [*nikotz'e'*] (*V1p*) se
acuesta
nucotz'ob'a' [*nukotz'ob'a'*]
(*V2p*) lo acuesta

cow [*kow*] (*adj*) duro;
fuerte; recio
Yalan cow re tura's re',
roma c'a rex na.
Este durazno es duro porque
todavía está verde.
nicowir [*nikowir*] (*V1p*) se
pone duro
rucowil [*rukowil*] (*s*) apoyo

cowilej [*kwilej*] (*adj*) duro
Ri raxche' cowilej che'.
La madera del árbol de
encino es muy dura.

cowilej k'ij [*kwilej q'ij*] (*s*)
días lunes, miércoles y
viernes de mala suerte
durante la Semana Santa o
días festivos
Ri achin xtzak che' chirij
roma xb'e pa si' chupan
ri cowilej k'ij.
Un árbol cayó encima del
señor por cortar la leña
durante la Semana Santa.

cowol [*kowol*] (*adj*) vacío
Ri jay cowol rupan roma
ri rajaw xeb'e pa jun chic
lugar.
La casa está vacía porque los
dueños se fueron a otro lugar
[se llevaron todo].
Ver *tolan*; *waquel*

cowoquic [*kowokik*] (*adj*)
vacío
Re b'ojoy re' cowoquic,
utz niya' can ri k'tutun
chupan.
Pueden guardar la comida en
esta olla vacía.

coyopa' [*koyopa'*] (*s*) rayo;
relámpago
Ri coyopa' yalan nrepelun.
El relámpago brilla mucho.

co'c [*ko'k*] (*s*) cerco;
corral; huerto
Ri pa ruco'c rija' c'o q'uuy
ichaj.
En el huerto de él hay mucha
verdura.
Ver *kejoj*

co'ol [*ko'ol*] (*adj*) pequeño
Co'ol oc rachocho ri achin.
La casa del señor es pequeña.
Ver *ch'uti*; *ti mita*

co'ol raken [*ko'ol raqen*]
(*adj*) bajo; corto
Re colo' re' yalan co'ol oc
raken.
Este lazo es muy corto.

co'ol rupan [*ko'ol rupan*]
(*adj*)
1. delgado (y cilíndrico)
Nic'atzin jun colo' ri co'ol
oc ri rupan richin
nikaxim ri ti tz'i'.
Se necesita un lazo delgado
para amarrar al perrito.
2. pequeño por dentro
Co'ol rupan re b'ojoy re'.
Esta olla es pequeña por
dentro.

co'ol ruwech [*ko'ol
ruwech*] (*adj*) angosto
Xinlok' jun nu-mesa ri
co'ol ruwech.
Compré una mesa angosta.

cua'ch [*kua'ch*] (*s*) esp.
gemelo
Ri ac'uala' e cua'ch
xe'alex.
Los niños son gemelos.
Ver *tioxi*'; *yoxi'*

cub'aj [*kub'aj*] (*s*) montón
C'o jun cub'aj si'
chuwa-jay.
Hay un montón de leña en el
patio.
nucub' [*nukub'*] (*V2p*) lo
goza en comer
Ver *tzub'aj*

cub'ul [*kub'ul*] (*adj*)
amontonado
Pami q'uuy winek e cub'ul
pa parque roma c'o
nimak'ij.
Hoy hay mucha gente
amontonada en el parque
por la fiesta.
nicub'e' [*nikub'e'*] (*V1p*) se
amontona
nucub'ub'a' [*nukub'ub'a'*]
(*V2p*) lo amontona
Ver *tzub'ul*

cub'uquic [*kub'ukik*] (*adj*)
mal envuelto
Ri ac'ual cub'uquic
rub'anon riq'uin ri tziek.
El niño está mal envuelto con
su frazada.
nub'uc [*nub'uk*] (*V2p*) lo
tapa

cuc [*kuk*] (*s*) ardilla
Xintz'et jun cuc pa juyuy'.
Vi una ardilla en el monte.
ixin cuc [*ixin kuk*] (*s*) clase de
ardilla pequeña

cucu' [*kuku'*] (*s*) tinaja;
tinajón
Ri ti xten xupaxij ri cucu'.
La niña quebró la tinaja.
Ver *k'e'l*

cuchawe-ri' [*kuchawe-ri'*]
Ver *cachowe-ri'*

cuchub'al, cuchub'el, cuchuj [*kuchub'al, kuchub'el, kuchuj*] (*s*)
contribución

¿Re acuchub'al re', richin rajel ri wuj?
— ¿Esta contribución tuya es para la compra del libro?
nucuch [*nukuch*] (*V2p*) lo contribuye

cuchun [*kuchun*] (*adj*)
tapado

Cuchun jeb'el ri ral roma ri rute' roma yalan tew pa b'ey.
El niño está bien tapado por su mamá porque hay mucho frío en la calle.

cuchu' [*kuchu'*] (*s*)
calzonte; costanera
Q'uiy cuchu' nic'atzin chire jun jay.

Las costaneras son necesarias para el techo de una casa.

cuenta [*kuenta*] (*expr*) esp.
cuidado

Tab'ana' cuenta man xa catzak.

Tenga cuidado, no se vaya a caer.

cujquic [*kujkik*]
Ver *cojquic*

cukub'ab'el c'u'x
[*kuqub'ab'el k'u'x*] (*s*)
confianza

Rija' c'o rucukub'ab'el c'u'x riq'uin ri Dios.
El tiene confianza en Dios.
nucukub'a' ruc'u'x
[*nukuqub'a' ruk'u'x*] (*V2p*) lo confía

cukub'anel [*kuqub'anel*] (*s*)
consolador
Ri kacukub'anel roj ja ri Lok'olej Uxlab'exel.
Nuestro consolador es el Espíritu Santo.

cukul ruc'u'x [*kuqul ruk'u'x*] (*s*)
confianza (de él, ella); fe (en Dios)

Ri achin cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios.
El señor tiene confianza en Dios.

nicuker ruc'u'x [*nikuqer ruk'u'x*] (*V1p*) confía

cumaj [*kumaj*] (*adv*) de madrugada; temprano en la mañana

Rija' cumaj xb'e pa samaj.
El se fue de madrugada al trabajo.

Ver *c'a roquic*; *c'a ruloman*; *jucumaj*

cumetz [*kumetz*] (*s*)
culebra; víbora

Ri c'anti' ri jun cumetz yalan itzel.

El cantil es una culebra peligrosa.

cumetz che raken [*kumetz che ragen*] (*s*) calambre

cun punil [*kun punil*] (*s*)
guapinol

Ri cun punil yalan nika' chiquiwech ri ac'uala'.

A los niños les gusta mucho el guapinol.

Ver *caplin*; *capinol*

cupuquic [*kupukik*] (*adj*)
saltado; visible (hueso)

Yalan e cupuquic ri rub'akil ri ruwi-nuk'a'.
Los huesos de los dedos en mi mano están saltados.

curcuwit [*kurkuwit*] (*s*)
lechuza

Tok nik'ajan ri curcuwit niqixib'ij-qui' ri winek.
Cuando la lechuza canta, la gente se asusta.
Ver *xoch'*

curechech, curuchich, curuchuch [*kurechech, kuruchich, kuruchuch*] (*s*)
pájaro coronadito

Ri curuchich jeb'el nib'ixan.
El pájaro coronadito canta muy bonito.

curuquic, c'uruqu'ic

[*kurukik, k'uruk'ik*] (*adj*)
calidad adquirida del frijol de ya no cocherse por quedar mucho tiempo en fuego lento; pasmado; sin hervirse

Ri quinek' yalan curuquic xub'en roma c'arunaj xroko-pe.

Los frijoles se han pasmado por no tener suficiente fuego para hervir luego.

cut [*ku*] (*adj*) esp. corto; cuto; manco

Ri machet xk'aj tok xk'ate' chupan ri che' y romari' cut xub'en can.

Cuando el machete se trabó en el árbol, se quebró, y por eso quedó cuto.

cuta'm [*kuta'm*] (*s*) tocón; tronco

Rije' xquichoy ri cuta'm richin quisi'.

Ellos cortaron el tronco para leña.

Ver *rucheb'al*

cux [*kux*] (*s*) comadreja

Ri cux xerutej ri tak ec'.
La comadreja se comió a los pollitos.
Ver *sakb'in*

cuxet [*kuxet*] (s) muñeca
Ri walc'ual c'o jua
 rucuxet.
 Mi hijita tiene una muñeca.
Ver ala's

cuyub'el-mac
 [*kuyub'el-mak*] (s) perdón
Manek cuyub'el-mac
 riq'uin rija'.
 Con ella no hay perdón.
nucuy [*nukuy*] (V2p) lo
 perdona

C',c'

c'a [*k'a*]
 1. (*prep*) hasta
Ri ala' xb'e c'a Estados
 Unidos.
 El joven se fue hasta los
 Estados Unidos.
 2. (*expr*) pues
Nayan c'a nána, xub'ij ri
ti ala' chire ri rati't.
 — Adiós pues — dijo el niño a
 su abuelita.
 3. (*adv*) todavía
C'a c'o na job' nub'en y
diciembre chic.
 Todavía está lloviendo y ya es
 diciembre.

c'a b'a' [*k'a b'a'*] (*adv*)
 hace rato
C'a b'a' tib'e rija'.
 Hace rato que se fue él.
Ver nima co'ol

c'a ja' ruwech [*k'a ja'*
ruwech] (*adj*) igual; lo
 mismo
Ri yawa' c'a ja' ruwech,
man utz ta jub'a' nuna'
riq'uin ri ak'om.
 El enfermo está lo mismo,
 nunca siente alivio con la
 medicina.
Ver chak ja ruwech

c'a jujun b'ey na [*k'a*
jujun b'ey na] (*adv*) de vez
 en cuando
C'a jujun b'ey na yib'e pa
juyu'.
 De vez en cuando voy al
 campo.

c'a nej [*k'a nej*] (*adv*)
 1. a lo lejos
Ri tinamit c'a nej
natz'et-wi.
 El pueblo se ve a lo lejos.
 2. lejano; lejos
C'a nej na ri k'ij richin ri
c'ulub'ic.
 Está lejano el día del
 matrimonio.

c'a nima co'l [*k'a nima*
ko'l] (*adv*) hace un rato
C'a nima co'l tel-el ri
ixok ri nusuj xcoya'.
 Hace un rato que salió la
 mujer que vende tomate.
Ver nima co'ol

c'a rex [*k'a rex*] (*adj*)
 1. crudo
Ri k'utun c'a rex na y
hora chic richin nikatej
kaway.
 La comida todavía está cruda
 y ya es hora de comer.
 2. verde (fruta, leña)
Man nic'at ta ri si' roma
c'a rex na.
 No arde la leña porque está
 verde.
rex (*adj*) verde

c'a roquic [*k'a roqik*] (*adv*)
 de madrugada; temprano
 en la mañana
Rija' c'a roquic xb'e pa
samaj.
 El se fue de madrugada al
 trabajo.
roquic [*roqik*] (*adv*) mientras
Ver jelak'a'; jucumaj

c'a ruloman [*k'u ruloman*]
 (*adv*) temprano; a tiempo;
 es tiempo todavía
Rije' c'a ruloman xeb'e
richin niqul-el
quich'ocolb'al pa
camioneta.
 Ellos se fueron temprano a
 tomar camioneta para
 conseguir asiento.
ruloman (*adv*) entretanto
Ver jucumaj

c'ac'a' [*k'ak'a'*] (*adj*) nuevo
Re ch'aquet re' c'ac'a', c'a
iwir xinlok'-pe.
 Esta silla es nueva, ayer la
 compré.

c'achel [*k'ache'l*] (*adj*)
 1. delgado; flaco (por enfer-
 medad)
Ri xten yalan c'achel
roma yab'il.
 La muchacha está muy
 delgada a causa de una
 enfermedad.
 2. indispuerto (por enfer-
 medad)
Rija' yalan c'achel
rub'anon roma yawa'.
 El no quiere hacer nada
 porque está indispuerto [por
 la enfermedad].
Ver ch'il

c'ajlic [*k'ajlik*] (s) frijol de
 suelo
Ri c'ajlic ri nuc'ayij ri ya
Chica yalan jeb'el,
chanin nichak'aj.
 El frijol de suelo que vende
 doña Chica es muy bueno, se
 cuece rápido.

c'ajolaxel [*k'ajolaxel*] (s)
 hijo
Dios xutek-pe ri C'ajolaxel
wawe' richin xcom pa
k'aq'uexel.
 Dios envió a su Hijo aquí,
 para morir en lugar nuestro.
ruc'ajol [*ruk'ajol*] (s) hijo
 (de hombre)

c'aket [k'aqet] (*adj*) travieso
Ri ac'ual yalan c'aket.
 El niño es muy travieso.
nic'aket [nik'aqet] (*V1p*)
 travesesa
ruc'akatil [ruk'aqatil] (*s*)
 comezón (de él, ella)

c'akon [k'aqon] (*adj*) tirado
Rije' quic'akon can ri
 cosas pa b'ey.
 Ellos han dejado tiradas las
 cosas en la calle.
nic'akon tzij [nik'aqon tzij]
 (*V1p*) habla con indirectas
nuq'uek [nuk'eq] (*V2p*) lo
 tira
Ver punul; rokin; torin

c'ako'j [k'aqo'j] (*adj*) café
 (color)
Ri rucarne'l rija' c'ako'j
 rij.
 La oveja de él es café.

c'ala' [k'ala'] (*s*) enjulio
C'ac'a' ri ruc'ala' ri
 iquem.
 El enjulio de su telar es nuevo.
nuc'alab'a' [nuk'alab'a']
 (*V2p*) lo enrolla (la
 urdimbre)

c'alén [k'alén] (*s*) regaño
Ri c'alén nic'atzin chire
jun ac'ual tok c'o ri man
utz ta rub'anón.
 Es bueno darle un regaño a
 un niño cuando ha hecho
 algo malo.

c'amb'el-na'oj
 [k'amb'el-na'oj] (*s*) ejemplo
Ri te'ej-tata'aj jari' ri
rucamon chi yeyo'o
c'amb'el-na'oj chiquiwech
ri ralc'ual.
 Los padres siempre deben
 dar el buen ejemplo a sus
 hijos.
na'oj (*adj*) inteligente
nuq'uen [nuk'en] (*V2p*) lo
 toma

c'amb'el-tzij [k'amb'el-tzij]
 (*s*) parábola
Ri Jesús q'uiy
c'amb'el-tzij xerucusaj
tok xuch'ab'alij ri
ruch'ab'el ri Dios.
 Jesús usó muchas parábolas
 cuando predicó.
tzij (*s*) palabra

c'an [k'an]
 1. (*s*) cuerda (medida de
 terreno)
Ri ruxoral xaxe nic'aj c'an.
 Su propiedad sólo es de
 media cuerda.
 2. (*adj*) delgado
Ri ixok c'an-c'an chic oc
roma yab'il.
 La mujer ya está muy delgada
 a causa de la enfermedad.
 3. (*adj*) fibroso
Ri ruxe' q'uix c'an-c'an
rupan.
 El ichíntal es muy fibroso.
 4. (*s*) pita
Ri c'an c'a c'ac'a'.
 La pita es nueva.
tuc'an [tuk'an] (*s*) hilo de
 barrilete

c'anti' [k'anti'] (*s*) esp.
 cantil
Ri c'anti' yalan itzel.
 El cantil es muy venenoso.

c'araq'uic [k'arak'ik] (*adj*)
 descarnado; deshecho
Ri nuchacach c'araq'uic
chic.
 Mi canasta está deshecha.
nic'arer [nik'arer] (*V1p*)
 vibra

c'araq'uic b'ak [k'arak'ik
 b'aq] (*s*) calavera;
 esqueleto
Tok nikatz'et jun
c'araq'uic b'ak
nikaxib'ij-ki'.
 Cuando vemos un esqueleto
 nos da miedo.

c'arel can [k'arel kan] (*adj*)
 abandonado; dejado
C'arel can jun rub'akil
quiej wawe'.
 El esqueleto de un caballo ha
 sido dejado aquí.

c'arunaj [k'arunaj] (*adv*)
 tarde
Rija' c'arunaj xb'e pa
samaj.
 El se fue tarde al trabajo.
Ver malo

c'as [k'as] (*s*) deuda
Yin c'o jun nuc'as pa
tienda.
 Tengo una deuda en la tienda.
nuq'ues [nuk'es] (*V2p*) lo
 pide fiado

c'aslén [k'aslén] (*s*) vida
Rija' yalan jeb'el ri
ruc'aslén roma c'o
rojonel riq'uin ri
nic'atzin chire.
 El se da una buena vida
 porque goza de bienes.
q'ues [k'es] (*adj*) despierto

c'aslic [k'aslik] (*s, adj*)
 viviente
Ri c'aslic Dios nuya-pe ri
job' pa kawi' konojel.
 El Dios viviente manda la
 lluvia sobre todos nosotros.

c'astajel waran, c'astajic
waral [k'astajel waran,
 k'astajic waral] (*s*)
 sonámbulo
Rija' xa jun c'astajic
waral romari' c'o chi
nib'an cuenta.
 El es un sonámbulo, por eso
 hay que cuidarlo.
nuc'asoj [nuk'asoj] (*V2p*) lo
 despierta

c'astajib'el [k'astajib'el] (s)
resurrección

E q'uiy ri jucumaj
yeyacatej ri domingo
c'astajib'el, richin
niquimak'ijuj ri
ruc'astajibal ri Jesucristo.
Hay muchos que se levantan
temprano el domingo de
Semana Santa para celebrar
la resurrección de
Jesucristo.

c'astanen [k'astanen] (s)
paseo

Rija' yalan nib'e pa tak
c'astanen.

El va mucho de paseo.
nic'astan [nik'astan] (V1p)
se recrea

c'astanic [k'astanic] (s)
diversión

Ri ac'uala' xeb'e pa jun
c'astanic.

Los niños se fueron a una
diversión.

c'aten [k'aten]

1. (s) calentura; fiebre
C'o janila c'aten chirij ri
yawa'.
El enfermo tiene mucha
fiebre.

2. (adj) caliente

Ri ya' jeb'el c'aten
rub'anon.

El agua está bien caliente.

nic'at [nik'at] (V1p) se
quema
Ver mek'en

c'ate' [k'ate']

1. (s) hipo
Ri yawa' yalan c'ate'
nuya' chire.
Al enfermo le da mucho hipo.
Ver tzuc'

2. (adv) de repente; repen-
tinamente
C'ate' xpe job' iwir.
De repente empezó a llover
ayer.

c'ate' ta [k'ate' ta] (expr)
ojalá

C'ate' ta manek tew
chua'k.

Ojalá que no haya frío
mañana.

c'atic [k'atic] (s) incendio

C'o jun c'atic xb'anatej
iwir, xc'at rachoch ri ma
Pedro.

Hubo un incendio ayer, se
quemó la casa de don Pedro.

nic'at [nik'at] (V1p) se

quema
nuq'uet [nuq'et] (V2p) lo
quema

c'atineq [k'atineq] (adj)
quemado

La ac'ual c'atineq ruka'
roma xtzak pa k'ak'.

El niño tiene quemado el
brazo porque se cayó en el
fuego.

nic'at [nik'at] (V1p) se
quema

c'atzinel [k'atzinel] (adj)

necesario; útil
Re wuj re' c'atzinel chuwe.

Este libro me es útil.

nic'atzin [nik'atzin] (V1p)
necesita

ric'a'tz [rik'a'tz] (s) valor (de
una cosa)

c'awel [k'awel] (adj)

acostado boca arriba

Ri ac'ual c'awel pa
ruch'at.

El niño está acostado boca
arriba en su cama.

nic'awe' [nik'awe'] (V1p) se
acuesta boca arriba

c'axej [k'axej] (s) baba;

saliva

Ri ti ac'ual yalan ruc'axej
romari' yalan nich'eke'
ruwa-ruc'u'x.

La baba del niño le moja
mucho el pecho.

Ver chub'aj

c'axq'uic [k'axq'ik] (adj)

bravo y feo; con los
dientes salidos; enojado;
regañón

Ri tz'i' yalan c'axq'uic.

El perro es muy bravo y feo.
juc'ax [juk'ax] (adv) manera
de contestar con enojo
nic'axe' [nik'axe'] (V1p)
petatea (forma
despreciativa por 'se
muere')

c'axtoc' [k'axtok'] (s)

diablo

Ri c'axtoc' nub'en chi ri
winek niquib'en ri etzelal.

El diablo hace que la gente
haga lo malo.

Ver aj-tzay; itzel-winek

c'ayew [k'ayew] (adj)

costoso; difícil

Ri rusamaj yalan c'ayew.

Tu trabajo es muy difícil.

nuc'ayewirisaj
[nuk'ayewirisaj] (V2p) lo
dificulta

ruc'ayewal [ruk'ayewal] (s)
dificultad

c'ayib'el [k'ayib'el] (s)

mercado; plaza

Rija' xb'e pa c'ayib'el.

Ella se fue al mercado.

c'ayij [k'ayij] (s) producto
(que se vende)

C'o c'ayij ri chanin

niq'uis y c'o ri ekal
niq'uis.

Hay producto que se vende
luego y producto que cuesta
vender.

nuc'ayij [nuk'ayij] (V2p) lo
vende

c'ayil-ti'ij, c'ayiy-ti'ij

[k'ayil-ti'ij, k'ayiy-ti'ij] (s)
carnicero

Ri c'ayil-ti'ij jeb'el ri ti'ij
ri xuya-pe chuwe.

El carnicero me dio buena
carne

c'ayinel [k'ayinel] (s)
vendedor
La c'ayinel la' yalan jeb'el
runa'oj.
Ese señor [vendedor] trata
muy bien.

c'a'el [k'a'eɫ] (adj) estricto;
riguroso; severo
La jun achin la' yalan
c'a'el.
Ese hombre es muy estricto.
Ver ruc'alén

c'o [k'o] (V1p) está; hay
Riq'uin rija' c'o q'uuiy
quinek'.
Con él hay mucho frijol.
nic'o [nik'o] (V1p) pasa
nic'oje' [nik'oje'] (V1p)
queda
nuc'owisaj [nuk'owisaj]
(V2p) lo pasa

c'o chi [k'o chi] (expr) debe
que; es necesario; tiene que
C'o chi yib'e chua'k pa
nutinamit.
Tengo que ir mañana a mi
pueblo.

c'oc' [k'ok'] (adj) fuerte;
penetrante (olor de chile,
polvo de cal, tierra)
Tok niq'uulix ri ic y nic'at
jub'a', c'oc' ruxla'.
Cuando se tuesta el chile y se
quema un poco, tiene un
olor muy fuerte.

c'oj [k'oj] (s) máscara
Ri achin c'o jun ruc'oj ri
nucusaj richin ri 20 de
mayo tok noc aj-xajoj.
El señor tiene una máscara
que usa cuando sale de moro
para el 20 de mayo.

c'ojlib'el [k'ojlib'eɫ] (s)
lugar (particular para
cada cosa)
Ri ixok c'o jun c'ojlib'el
riq'uin ri acuchi nuyec-wi
ri k'utun.
La señora tiene un lugar para
guardar la comida.

c'ojob'el [k'ojob'eɫ] (s)
remiendo
Ri ixok nuya' jun c'ojob'el
chire ri tziek roma
retzetajnek.
La señora pone remiendos
donde está gastada la ropa.
nic'ojon [nik'ojon] (V1p)
remienda

c'ojon [k'ojon] (adj)
remendado
Re tziek re' jeb'el c'ojon.
Esta ropa está bien
remendada.
nuc'ojoj [nuk'ojoj] (V2p) lo
remienda

c'okpitajnek [k'oqpitajneq]
(adj) reventado
Utz nixim ri etab'el c'an
roma xa c'okpitajnek.
Hay que amarrar la pita que
sirve para medir el terreno
porque está reventada.
nuc'okpij [nuk'oqpij] (V2p)
lo revienta
Ver rok'och'in

c'olaj [k'olaj] (s) bola de
masa
Ri ixok xuyec can jun
c'olaj ruque'en richin
niquitej mek'en wey ri
nimak'a'.
La señora guardó una bola de
masa para poder comer
tortillas calientes en el
desayuno.
nuc'olob'a' [nuk'olob'a']
(V2p) lo deja objeto esférico
(sobre algo)

c'olaken siwan [k'olaken
siwan] (s) guardabarranco
C'o jun ti chicop
rub'ini'an c'olaken siwan.
Hay un pájaro que se llama
guardabarranco.
Ver q'uulin siwan

c'olob', c'olob'an [k'olob',
k'olob'an] (s) huevo duro
Ri c'olob' janina utz
richin nac'uaj pa tak
viajes.
Los huevos duros son ideales
para llevar en los viajes.
Ver sakmolo' sirun

c'olochin-k'a', c'olon-k'a'
[k'olochin-q'a', k'olon-q'a']
(s) puño
Ri ala' xuch'ey ri achin
riq'uin c'olon-k'a'.
El muchacho le pegó al señor
con el puño.

c'olon [k'olon] (adj)
entrado; recogido
Ri si' c'olon chic roma ri
achin.
La leña ya ha sido entrada por
el señor.
nic'olon [nik'olon] (V1p)
arregla

c'oloq'uic [k'olok'ik] (adj)
esférico; redondo
Ri pelota c'oloq'uic
rub'anic.
La pelota es de forma
esférica.
nic'oloc'o' [nik'olok'o']
(V1p) se cae objeto esférico
(de un bulto, carga)
Ver sirisic

c'otoj [k'otoj] (s)
excavación
Wacami ruk'ijul richin
c'otoj ruxeq'uix.
Hoy es el día de la excavación
para cosechar el ichíntal.
nuc'ot [nuk'ot] (V2p) lo
excava

c'oton [k'oton] (adj)

excavado

Ri paps c'oton chic.

La papa ya está excavada.

c'oxc'ob'el [k'oxk'ob'el] (s)

1. cereza silvestre

Ri c'oxc'ob'el q'uey jub'a' richin natej.

La cereza silvestre es amarga.

Ver xc'ob'el

2. cerezo, -za

C'o c'oxc'ob'el qui' y c'o c'oxc'ob'el q'uey.

Hay cereza dulce y también hay amarga.

Ver caplin

c'oxpen, c'oxpon [k'oxpen, k'oxpon]

1. (s) avispa negra

Ri c'oxpen nich'opon.

La avispa negra pica.

Ver ajkaj; q'uixpun; sital

2. mocososo (persona con la nariz tapada)

Ri ac'ual nib'ix «c'oxpon» chire tok yalan chaki'j pa ruta'n.

Al niño se le dice «mocososo» cuando tiene la nariz tapada.

Ver t'ot'

c'oy [k'oy] (s) chango;

mico; mono

Ri c'oy yalan netz'an pa ruwi' ri che'.

El mico juega mucho en los árboles.

Ver b'atz'

c'o'x [k'o'x] (s) bijagua,

-güe; mashán

Ri c'o'x nucusex richin nipis ri tacamel.

Las hojas de mashán sirven para envolver tamales.

c'uch [k'uch] (s) zope,

zopilote

Ri c'uch nutej ri chicopi' e caminaki' chic.

El zope se come los animales muertos.

c'ujay [k'ujay] (s) granero; troje

Ri achin xub'en jun ruc'ujay ri más nim, richin nuyec rujal chupan.

El señor hizo su granero más grande para guardar la cosecha.

c'ukun [k'uqun] (adj)

arrancado

C'ukun chic ri k'ayis

roma ri ala' tok xapon ri tata'aj.

Cuando llegó el papá, el joven ya había arrancado la maleza.

nic'uk [nik'uq] (V1p) se desyerba

Ver b'okon

c'ul [k'ul] (s) cobija;

chamarra; poncho

Ri c'ul ri nib'an

Momostenango e jeb'el pim.

El poncho de Momostenango es muy grueso.

Ver k'uj; k'uk'uj

c'ulan [k'ulan] (adj) casado

Rija' c'ulan chic.

Ella ya es casada.

nic'ule' [nik'ule'] (V1p) se casa

c'ula' nitzu'un [k'ula'

nitzu'un] (adv) mira para todos lados

Ri ac'ual c'ula' nitzu'un ri pa c'ayib'el roma xusech ri rute'.

El niño mira por todos lados en el mercado porque perdió a su mamá.

c'ulb'ab'el [k'ulb'ab'el] (s) güipil de casamiento (de Patzún)

Ri c'ulb'ab'el ri xb'an chire ri xten yalan jeb'el oc.

El güipil de casamiento que se le hizo a la señorita es muy bonito.

Ver palakb'el

c'ulb'a't [k'ulb'a't] (s)

mojón

Ronojel ulew c'o

ruc'ulb'a't.

Todo terreno tiene su mojón.

ruc'ulb'atil [ruk'ulb'atil] (s) mojón

c'ulub'ic [k'ulub'ik] (s)

boda; casamiento;

matrimonio

E q'uiy winek xe'apon pa c'ulub'ic.

Llegó mucha gente al casamiento.

nuc'ulub'a' [nuk'ulub'a'] (V2p) lo casa

c'ulu', c'ulu'n [k'ulu',

k'ulu'n] (s) mareo; vahído; vértigo

Rija' yalan c'ulu'n nuya'

chire.

A ella le dan muchos mareos.

Ver sutuk'inic

c'um, c'un [k'um, k'un] (s)

ayote; calabaza

Ri c'um nel pa costa.

El ayote se da en la costa.

c'unc'un [k'unk'un] (s)

lechuguilla

Ri c'unc'un e q'uiy

winaki' yelok'o.

Muchas personas compran lechuguilla.

Ver k'uk'un; ruculix wuruc

c'upul, c'upuq'uic [*k'upul, k'upuk'ik*] (*adj*) duro
Ri zanahoria tok natej chi rex c'upul-c'upul.
 La zanahoria cuando se come cruda es dura.
nuc'up [*nuk'up*] (*V2p*) lo come (algo duro pero fácil de comer)

c'uruq'uic [*k'uruk'ik*]
Ver curuquic

c'utunel [*k'utunel*] (*s*)
 persona nombrada a pedir la mano de una señorita para un joven
Ri te'ej-tata'aj niquic'uaj-el ri c'utunel tok niquic'utuj ri xten.
 Los padres llevan a la persona nombrada para pedir la mano de la señorita.
nic'utun [*nik'utun*] (*V1p*) pide
Ver chinamital

c'utunic [*k'utunik*] (*s*)
 pedida de la mano de una señorita
Tok nib'an ri c'utunic nib'an riq'uin choloj.
 En la pedida de la mano de una señorita se usan las palabras rituales.

c'uxunel [*k'uxunel*] (*s*)
 devorador de carne
Ri coj jun chicop c'uxunel.
 El león es un animal devorador de carne.
nic'uxun [*nik'uxun*] (*V1p*) devora (animal carnívoro)

c'uxu' [*k'uxu'*] (*s*) achiote
Ri c'uxu' nuya' ru-color ri k'utun.
 El achiote da color a la comida.

Ch, ch

chacalen, chac'alén
 [*chakalen, chak'alén*] (*s*)
 altura

Ri ruchacalen ri quiej más nim que chuwech ri carne'l.
 La altura del caballo es mayor que la del carnero.

chac' [*chak'*] (*adj*) pinto
Re sakmolo' re' chac'-chac'.
 Este huevo es pinto.
Ver ac'; nac'aneq; tzican rij

chac'achic [*chak'achik*] (*adj*)

1. alto (parado sobre cuatro patas)
Chac'achic xb'an chire ri mesa.
 La mesa la hicieron alta.
ruchacalen [*ruchakalen*] altura (de animal)
 2. alto (persona)
Yalan chac'achic la achin la'.

Ese hombre es muy alto.
nuchac'ab'a' [*nuchak'ab'a'*] (*V2p*) lo deja (a una persona sin nada)

3. flaco
Ri atz'i' chac'achic roma man niwa' ta.
 Tu perro está flaco porque no come.

4. talishte; tieso (tortilla)
Tach'ub'ub'a' ri chac'achic tak wey richin nikaya' chire ri ak.
 — Tú, remoja las tortillas tiesas para dárselas al marrano.
Ver ch'u'ul

chachla' (*s*) collar
Jeb'el oc la ruchachla' la ixok la'.
 Es muy bonito el collar de esa señora.
Ver ichinaj; rucentix

chaj
 1. (*s*) ceniza
Ri chaj nicusex richin nib'an xab'on k'ek.
 La ceniza la usan para hacer jabón negro.
 2. (*adj*) gris
Chaj ru-color ri ruwi' ri wati't.
 El color del cabello de mi abuela es gris.
 3. (*adj*) pálido
Chaj-chaj nitzu'un rija'.
 El está muy pálido.
nichajir (*V1p*) se decolora (a causa del sol)

chajil-jay, chajiy-jay (*s*)
 1. cucaracha
Ri chajil-jay jun chicop ri tz'ar ruch'acul.
 La cucaracha es un insecto de cuerpo aplastado.
 2. guardián
Ri chajiy-jay jeb'el runa'oj.
 El es muy buen guardián.

chajil-siwan, chajiy-siwan (*s*) guardabarranco
Ri chajil-siwan jun aj-xic' chicop ri jeb'el nib'ixan.
 El guardabarranco es un pájaro que canta bonito.
Ver c'olaken siwan; q'uilin siwan

chajinel (*s*) guardián; vigilante

Ri ma Roberto jun chajinel ri yalan utz runa'oj.

Don Roberto es un buen guardián.

nichajin (*V1p*) cuida

nuchajij (*V2p*) lo cuida; lo guarda

chak, chik [*chaq, chiq*] (*adv*) fácilmente

Rija' chak jub'a' nub'en ri rusamaj.

El hace su trabajo fácilmente.

Ver xakib'a'; xkijub'a'

chak c'ate' [*chaq k'ate'*]

(*adv*) de repente; repentinamente

Chak c'ate' xpe job' y man kac'uan ta kaparab'al.

De repente vino la lluvia y no cargábamos capas.

Ver c'ate'

chak ja ruwech [*chaq ja ruwech*] (*adj*) igual; lo mismo

Ri yawa' chak ja ruwech man jub'a' utz ta nuna' rliq'uin ri ak'om.

El enfermo sigue igual y no siente alivio con la medicina.

Ver c'a ja' ruwech

chak pa que [*chaq pa ke*]

(*expr*) en balde; en vano

Chak pa que xib'e pa samaj, roma xa xc'achoj yan.

En balde fui al trabajo porque ya estaba concluido.

Ver pa que

chak qerri' [*chaq kerri'*]

(*expr*) sólo así

Chak queri' xuya-el ri ixin chire, man xuq'uen ta can rajel chire.

Sólo así le dio el maíz, y no le cobró.

chaki'j [*chaqi'j*] (*adj*) seco

Ri si' jeb'el chaki'j.

La leña está bien seca.

nichaki'j [*nichaqi'j*] (*V1p*) se seca

chaki'j ic [*chaqi'j ik*] (*s*)

chile chocolate

Ri chaki'j ic nicusex

richin nib'an tacamel.

El chile chocolate se usa para hacer tamales.

ic [*ik*] (*s*) chile

chaki'j ojob' [*chaqi'j ojob'*]

(*s*) tisis; tos ferina;

tuberculosis pulmonar

Ri chaki'j ojob' jun yab'il

ri yalan c'ayew roma

janila nusipaj-ri'.

La tisis es una enfermedad peligrosa y contagiosa.

ojob' (*s*) catarro

chakoj [*chaqoj*] (*adj*)

1. áspero

Yalan chakoj rub'anic ri mesa.

La superficie de la mesa es muy áspera.

Ver kerekoj; toch'otic

2. basto; no lino

Yalan chakoj ri aque'en.

Está muy basta su masa.

chak'a' [*chaq'a'*] (*adv*)

anoche; de noche; en la noche

Chak'a' cami man yiwer ta roma c'o chi ninchajij ri yawa'.

En la noche no voy a dormir porque tengo que cuidar al enfermo.

chak'laxel [*chaq'laxel*] (*s*)

hermano menor (de

hombre); hermana menor (de mujer)

Ri María ri chak'laxel

xbesomej pa Armita.

María, la hermana menor, se fue a trabajar en la capital.

ruchak' [*ruchaq'*] (*s*)

hermano menor (de

hombre); hermana menor (de mujer)

chalajay, chaljay (*s*)

cucaracha

Ri chalajay e q'uuiy ec'o pa cocina.

Hay muchas cucarachas en la cocina.

chamel (*adj*) cesado

Wacami chamel jub'a' ri silonel.

Ahora han cesado un poco los temblores.

nichame' (*V1p*) deja de llorar

auchamab'a' (*V2p*) lo

detiene

Ver tanei

chanim, chanin (*adv*)

ligero; pronto; rápido

Rije' chanin xepe

chuc'amic ri ac'ual.

Ellos vinieron rápido a traer al niño.

Ver aninek

chapon man chapon

nub'øn (*adj*) tentón

Re ac'ual re' chapon man chapon nub'en.

Este niño es muy tentón.

Ver oquel man oquel nub'en

chaponic [*chaponik*] (*s*)

regaño

Ri chaponic nic'atzin

chire ri ac'ual, richin

nretamaj chi man tub'en

ri man utz ta.

El regaño en el niño es útil, para que aprenda que hay cosas que no es bueno hacer.

Ver ch'olinic

chapoy-quer [*chapoy-ker*]

(*s*) pescador

Rija' jun chapoy-quer.

El es un pescador.

quer [*ker*] (*s*) pescado

chaquech [*chakech*] (*s*)
canasto
Xinlok' jun **chaquech** pa
c'ayib'el.
Compré un canasto en el
mercado.

chaquel [*chakel*] (*adj*)
parado (ave en el árbol)
Ri aj-xic' **chicop chaquel**
pa ruwi' ri che'.
El pájaro está parado sobre el
árbol.

chawe (*prep-pron*) a ti, a
usted
Rija' xtuya' ri mero **chawe**.
El te dará el dinero a ti.

chawech (*prep-pron*)
delante de ti, usted
Ri achak' xc'oje' **chawech**
y man xatz'et ta.
Tu hermana menor estuvo
delante de ti y no la viste.
ruwech (*s*) ojo (de él, ella)

chawen, chawon (*adj*)
crecido; gran, grande
Jeb'el chic **chawon ri awen**.
Ya está grande la milpa.

chawij (*prep-pron*) atrás de
ti, usted; detrás de ti, usted
C'o jun **jut chawij**.
Hay un gusano atrás de usted.

chay
1. (*s*) chaye
Q'uiy **chay c'o chupan ri**
ulew.
Hay muchos chayes en la
tierra.
2. (*adj*) límpido;
transparente
Yin xib'e pa ya' y
chay-chay nitzu'un ri ya'.
Yo fui a lavar al río y el agua
estaba transparente.
Ver **tzinitzoj**

cha' (*expr*) dicen
Ri ac'ual **xtzak pa ruwi'**
ri che', cha'.
Dicen que el niño se cayó del
árbol.

xcha' (*expr*) dijo
cha'on (*adj*) escogido
Rija' **cha'on richin nub'en**
ri samaj.
El fue escogido para hacer el
trabajo.

che (*prep-pron*) a él, ella; a
ellos, ellas; a una cosa
Tab'ij **che rija' wi nrajo'**
nib'e chikij.
Dígale a él si quiere ir con
nosotros.

chej (*s*) ocote; ocotillo; pino
Re **chej re' jeb'el nic'at**.
Este ocote arde muy bien.
k'aychej [*q'aychej*] (*s*)
choconoy verde
sakchej [*sakchej*] (*s*) hoja de
pino
Ver **jox**

chek' [*cheq'*] (*adj*)
1. adolorido (por cansan-
cio)
Chek'-**chek' ri nuk'a'**
roma q'uiy que'en
xinb'en iwir.
Por haber molido mucho
ayer, están adoloridos mis
brazos.
Ver **mayij; mulumlc**
2. cocido; maduro
Chek' chic ri oj ri
xkaq'uen-pe kub'ixir.
El aguacate que trajimos la
semana pasada ya está
maduro.
nichak'aj [*nichaq'aj*] (*V1p*)
se madura

chemel (*s*) charco
Ri pa b'ey **janila ya'**
chemel.
En la calle hay muchos
charcos.
nicheme' (*V1p*) se hace
charco

chenoj (*s*) calzada de la
milpa; desyerbe
Wacamin nitquir ri
chenoj.
Hoy comienza el desyerbe.

nicheno (*V1p*) calza (la
milpa)

cheraj, ch'eraj (*s*) pedazo
(de carne, masa, mezcla)
Ri tz'i' **xuc'uaj-el jun**
cheraj ti'ij.
El perro se llevó un pedazo de
carne.

chewij (*prep-pron*) detrás
de ustedes
C'a **chewijrix**
xeb'ech'oque-wi ri
ac'uala'.
Los niños se fueron a sentar
detrás de ustedes.

che' (*s*) árbol; madera
Ri **wiqix jun che' co'ol**.
La higuera es un árbol
pequeño.

che'el-rij (*s*) columna
(vertebral)
Yin **nik'axo che'el-wij**.
A mí me duele la columna.

chi (*conj*) que
Más ta **utz chi choj yixb'e**
pa kachoch.
Sería mejor que se fueran
directo a la casa.

chi cham chi cham (*adv*)
por ratos (llueve)
Wacami chi cham chi
cham nub'en ri job'.
Hoy ha estado lloviendo por
ratos.

chi jun
1. (*adv*) durante
Ri **achin chi jun juna'**
xsamej.
El señor trabajó durante todo
el año.
2. (*adj*) entero; todo
Chi **jun ri naranja utz**
natej.
Puedes comerte toda la
naranja.

chi k'ak' [*chi q'aa'*] (*adv*)
cerca del fuego
Chi k'ak' manek tew.
Cerca del fuego no hay frío.

chi k'ataj chi k'ataj [*chi q'ataj chi q'ataj*] (*adv*)
grupo en grupo; grupo por grupo
Chi k'ataj chi k'ataj xeb'e pa juyu'.
Grupo por grupo se fueron al campo.
nik'at [*niq'at*] (*VIp*) hace divisiones

chi tanaj, chi tinaj (*adv*)
grupo en grupo; grupo por grupo
Chi tanaj xe'oka' ri winaki' pa nimak'ij.
En la fiesta, la gente llegó grupo por grupo.

chic jun b'ey [*chik jun b'ey*] (*adv*) otra vez; ya
Rija' xb'e chic jun b'ey.
El se fue otra vez.
ch'aka' chic [*ch'aaq' chik*] (*adj, pron*) otros
Ver jun b'ey chic

chicaj [*chikaj*]
1. (*adv*) arriba
Yin xinyec can ri k'unun chicaj.
Yo guardé la comida arriba.
caj [*kaj*] (*s*) cielo
nuchicaj [*nuchikaj*] (*V2p*) lo salpica
Ver k'anej
2. (*s*) cielo; gloria
Tok nicom jun ac'ual choj nib'e chicaj.
Cuando muere un niño se va directo al cielo.

chicojol, chi'icojol [*chikojol, chi'ikojol*] (*prep-pron*) entre ustedes
Chicojol rix man jun oyowal.
Entre ustedes no hay pleito.

chicop [*chikop*] (*s*) animal
Ri tix jun chicop nim.
El elefante es un animal grande.

chicop chic [*chikop chic*] (*adj*) apollillado
Chicop chic ri che'.
Ya está apollillada la madera.
Ver k'uma'r

chic'chic, chic'oc' [*chik'chik, chik'ok'*] (*adj*) talishte
Ri wey tok nimek' y man nitij ta y nic'oje' can ca'i-oxi' k'ij queri'
chic'chic nub'en.
En pocos días se ponen talishtes las tortillas recalentadas.

chij
1. (*s*) cierta clase de hilo rojo
Ri ixok xulok' chij richin nub'en jun rupo't.
La señora compró hilo rojo para hacerse un güipil.
2. (*adv*) después
Ri yawa' c'o chi nutej ak'on chij jujun wa'in.
La enferma tiene que tomar su medicina después de cada comida.

chij ruwi' (*prep-pron*) detrás de él, ella
Rije' yech'o chij awi'.
Ellos hablan detrás de usted.

chijay (*s*) pueblo natal
Rija' xb'e chijay.
Ella se fue a su pueblo.

chik [*chij*]
Ver chak

chikacojol [*chikakojol*] (*prep-pron*) entre nosotros, -tras
Chikacojol roj pa jay manek alab'on.
En la casa, entre nosotras no hay varones.

chikawaka [*chikawaqa*] (*s*) paisano; persona de la misma raza (de nosotros, -tras)
Iwir xpe jun chikawaka kiq'uin.
Ayer vino un paisano aquí con nosotros.

chikawech [*chikawech*] (*prep-pron*) delante de nosotros, -tras; a nosotros, -tras
Xch'o kiq'uin y man xk'ax ta chikawech ri ruch'ab'el.
Habló a nosotros y no entendimos su lenguaje.

chikawech apo, chikawech apon [*chikawech apo, chikawech apon*] (*s*) futuro
Chikawech apon nikoyob'ej chi c'o samaj.
En el futuro se espera que haya más trabajo.
apon (*adv*) allá

chiko [*chiqe*] (*prep-pron*) a nosotros, -tras
Chike roj xquiq'u'en-pe k'or.
A nosotros nos trajeron atol.

chikij [*chikij*] (*prep-pron*) atrás, detrás, cerca de nosotros, -tras; con nosotros, -tras
C'a chikij roj xeb'ech'oque-wi ri ac'ual'a.
Los niños se fueron a sentar atrás de nosotros.

Chik'a'l [*Chiq'a'l*] (*s*) Comalapa; lugar donde hacen carbón
Yin q'uiy b'ey in b'enek chila' Chik'a'l.
Muchas veces he ido a Comalapa.
Ver Chixot

chilab'on (*adj*) encargado
Chuwe yin chilab'en jun po't richin nint'is.
 A mí se me ha encargado
 bordar un güpil.
nuchilab'ej (*V2p*) lo encarga

chila' (*adv*) allá lejos
Rix c'o chi yixb'e c'a chila' Armita, richin
 nib'etz'eta' ri yawa'.
 Para visitar al enfermo,
 ustedes tienen que ir hasta
 allá a la capital.
chila' chicaj [*chila' chicaj*]
 (*adv*) allá en el cielo

chila' apon (*adv*) allá
 enfrente
Tab'elok'o' ri xcoya' chila' apon.
 — Vaya a comprar tomate
 allá enfrente.

chila' ka [*chila' qa*] (*adv*)
 allá abajo
Chila' ka c'o-wi ri c'ayib'el.
 Allá abajo está el mercado.

chila' k'anej, chila' k'anij
 [*chila' q'anej, chila' q'anij*]
 (*adv*) allá arriba
Rija' xb'e chila' k'anej riq'uin ri rute'.
 Ella se fue allá arriba con su
 mamá.
k'anej [*q'anej*] (*adv*) arriba

chilinpun (*s*) araña zancuda
C'a jub'a' tinwil jun socaj quichin chilinpun.
 Acabo de encontrar un nido
 de arañas zancudas.

Chimek'anya'
 [*Chimeq'anya'*] (*s*)
 Totonicapán
Jeb'el b'ojoy yeb'an quela' Chimek'anya'.
 Allá en Totonicapán se
 hacen muchas ollas buenas.
mek'en [*meq'en*] (*adj*)
 caliente
ya' (*s*) agua

chinamital (*s*) persona
 nombrada a pedir la mano
 de una señorita para un
 joven
Xkoyob'ej ri chinamital pa kachoch.
 Estuvimos esperando en
 nuestra casa a la persona
 nombrada para pedir la
 mano de la señorita.
Ver c'utunel

chinchiy (*s*) esp. cascabel;
 chinchín; sonido del
 cascabel
Rija' xulok' jun chinchiy richin ri rucarne'l.
 El compró un cascabel para
 su oveja.
Ver clun-clun

chinojel (*s*) todo
Chinojel ri ruc'uan xuc'ayij can.
 Todo lo que levaba lo vendió.
Ver nojel; ronojel

chinuwech (*prep-pron*) a
 mí; delante de mí
Rija' chinuwech xc'oje-wi y man xirutz'et ta can.
 Ella estuvo delante de mí y no
 me vio.

chique [*chike*] (*prep-pron*) a
 ellos, ellas
Chique rije' xya'ox jun sipanic pa quinimak'ij.
 A ellos les fue dado un regalo
 para su aniversario.

chiquib'ilqui', chiquichib'il ka qui' [*chikib'ilki', chikichib'il qa ki'*]
 (*prep-pron*) entre ellos, ellas
Rije' yalan oyowal niqub'en chiquib'ilqui'.
 Entre ellos mismos se pelean
 mucho.

chiquicojol [*chikikojol*]
 (*prep-pron*) entre ellos, ellas
Chiquicojol rije' xaxe rija' man c'ulan ta.
 Entre ellos, sólo ella no es
 casada.

chiquij [*chikij*] (*prep-pron*)
 con ellos, ellas; tras ellos,
 ellas
Utz yixb'e chiquij rije'.
 Es bueno que se vayan con
 ellos.

chiquijujunal [*chikijujunal*]
 (*pron*) cada uno, cada
 quien
Chiquijujunal xquib'en ri quisamaj.
 Cada quien hizo su trabajo.
jujum (*pron, adv*) algunos;
 unos

chiquiwech [*chikiwech*]
 (*prep-pron*) delante de
 ellos, ellas; entre ellos, ellas
Xquitaluj-ka ri cosas chiquiwech rije'.
 Se repartieron las cosas entre
 ellos mismos.

chiqui'wichic [*chik'ichik*]
 (*adj*) tieso
Re wey re' chiqui'wichic chic roma c'o yan k'ij tic'oje' can chi k'ak'.
 Esta tortilla ya está tiesa
 porque tiene días de haber
 quedado cerca del fuego.
Ver woc'oc'

chirakon [*chiragen*] (*adv*) a
 pie
Rub'anon can xe chikaken xojb'e pa viaje, roma manek ch'ich'.
 Antes sólo a pie íbamos de
 viaje a los pueblos porque no
 había transporte.
raken [*ragen*] (*s*) pie (de él,
 ella)

chire (*prep-pron*) a él, ella
Tac'uaj-el re wuj re' chire rija' richin nub'en leer.
 Lévele este libro a ella para
 que lo lea.

chirij

1. (*prep-pron*) atrás, detrás de él, ella; con, tras él, ella
C'o jun ch'aquet chirij.
 Hay una silla detrás de él.
 2. (*prep*) sobre; tras
Ri rachoch rija' chirij ri escuela c'o-wi.
 La casa de él está tras la escuela.

chiri' (adv) ahí; allí

Chiri' c'o wi ri wáquix ri nincanuj.
 Allí está la vaca que andaba buscando.

chitichic [chitichik] (adj)
 corto

Ri ruk ri ti xten choj chitichic.
 El corte de la niña es corto.
ch'uti (adj) pequeño

chitiy (adj) plegado

Rija' chitiy ri ruk.
 Ella es de corte plegado.
ruchitit (s) corte plegado
Ver lichilic; yuchuyic

chiwe (prep-pron) a ustedes
¿Xya' caxlan-vey chiwe rix?
 — ¿Les dieron pan a ustedes?

chiwech (prep-pron) a ustedes; delante de ustedes
Chiwech rix man c'ayew ta ri samaj.
 A ustedes no les cuesta el trabajo.

chix away (expr) ¡cállese!
Yalan nakon ral ri ixok, y romari' rija' xub'ij ¡Chix away! chire.
 El hijo de la señora molesta mucho, y por eso ella le dijo ¡Cállese!

Chixot (s) Comalapa
Ojer can pa tinamit Chixot q'uuy ati'y xillitej.
 Antiguamente en el pueblo de Comalapa fueron encontrados muchos objetos mayas.
Ver Chik'a'l

chiychiy (s) esp. chinchín; maraca
Ri te'ej xulok' jun ruchiychiy ri ti ral.
 La mamá compró un chinchín a su hijito.

chi'icojol [chi'ikojol]
Ver chicojol

chob'ochic [chob'ochik] (adj) aboqueteado; lleno de aberturas y boquetes
Ri rachoch chob'ochic chic roma ri'j chic ri jay.
 Su casa está llena de aberturas porque ya está vieja.

chocom [chokom] (s)
 chichicaste
Ri nuwáquix nutej chocom.
 Mi vaca come chichicaste.

choc'ochic, choc'ochoj [chok'ochik, chok'ochoj] (adj) talishte; tieso
Ri wey ri c'o can iwir janila choc'ochic.
 La tortilla que quedó de ayer está muy talishte.
Ver chic'chic

choj (adj) correcto; directo; exacto; justo; plano; recto
Ri achin yalan choj ri ruc'aslen.
 El señor es muy correcto.
nichojmir (V1p) se arregla
nuchojmirisaj (V2p) lo arregla
ruchojmil (s) arreglo

cholaj (s) fila; hilera; línea
C'o ca'i' cholaj nucotz't'ij nuticon chuwa-jay.
 Tengo sembradas dos hileras de flores en el patio.
nucholajij (V2p) hace fila

cholan (adj) formado en grupo
E cholan ri ach'i'a' chuwech k'atb'el-tzij.
 Los hombres están formados en grupos delante del juzgado.

choloj (s) palabras rituales y ceremoniales
Najin cholaj pa jay roma nic'utux ri xten.
 Están diciendo las palabras rituales en la casa porque están pidiendo la mano de la señorita.

cholonel (s) persona que dice las palabras rituales y ceremoniales (al pedir la mano de una muchacha)
La achin la' cholonel.
 Ese señor es el que dice las palabras rituales y ceremoniales [al pedir la mano de una muchacha].
Ver chinamital

chonkol [chonqol] (s)
 chompipe; guajolote; pavo
Rija' xulok' jun ruchonkol pa c'ayib'el.
 Ella compró un chompipe en el mercado.
Ver ko'l; pi'y

choy (s) lago, laguna
Ri ac'uala' xeb'e chuchi-choy.
 Los niños se fueron a la playa del lago.

chua'k [chua'q] (adv)
 mañana
Chua'k yib'e pa c'ayib'el.
 Mañana iré al mercado.

chua'k chic [*chua'q chik*] (*expr*) hasta mañana
¡Chua'k chic nána!
— ¡Hasta mañana, mamá!

chub'aj (*s*) saliva
Q'uiy chub'aj c'o pa jay
itzel nitzu'un.
Hay mucha saliva en el
cuarto y da mal aspecto.

chub'anic [*chub'anic*] (*adv*)
a propósito; adrede;
intencionalmente
Rix chub'anic xib'en chire
rija' chi man utz ta
rub'anic ri rachoch ri
xib'en.
Ustedes a propósito no
hicieron bien la casa de él.

chucojol [*chukojol*] (*prep*)
en medio de; entre
Ri Patzicia jari' ri tinamit
ri c'o chucojol ri B'oco' y
Patzún.
Patzicia es el pueblo que está
entre Chimaltenango y
Patzún.

chuc'uchic [*chuk'uchik*] (*s*,
adj)
1. paralítico
Rija' chuc'uchic romari'
man nitiquir ta
nupiscolij-ri'.
El es paralítico y por eso no
puede darse vuelta.
Ver siquirinek
2. talishte; tieso
Rija' xumub'a-el ri wey
chuc'uchic pa ya' richin
nuya' chire ri ak.
Ella remojó en agua la tortilla
talishte para dársela al
coche.

chuchi-jay (*s*) entrada; en
la puerta
Ri ac'ual pa'el chuchi-jay.
El niño está parado en la
puerta.
Ver ruchi-jay

chuchi' (*s*) borde; orilla
C'o q'uiy ab'ej chuchi' ri
raken-ya'.
Hay muchas piedras en la
orilla del río.
Ver ruchi'

chuchuy (*s*) penacho (de
plumas)
Ri ti' wec' c'o ruchuchuy.
Mi pollito tiene un penacho.
Ver chuyaj

chuka' [*chuqa'*] (*adv*)
1. también
¿Y nib'e chuka' ri achak'?
— ¿Y va también tu hermana
menor?
Ver ajun; ja jun
2. tampoco
Ri ruchak' chuka' man
nisamej ta roma yawa'.
Tampoco su hermana no
trabaja porque está
enferma.

chulaj (*s*) orina
Ri chulaj yalan
ruq'uisc'ul.
La orina tiene mal olor.
nichulun (*Vlp*) se orina
ruchul (*s*) orina (de él, ella)

chum, chun (*s*) cal
Ri libra ri chum wo'o'
centavo rajel.
La libra de cal cuesta cinco
centavos.
nuchumaj (*V2p*) lo encala

**chum-chum tew, chuma
tew, chun tew, chuna
tew** (*s*) helada
C'o tinamit nika' chuma
tew pa tak sak'ij.
En algunos pueblos la helada
cae en verano.

chunakaj [*chunaqaj*] (*adv*)
cerca; próximo
Ri rachoch rija' chunakaj
ri c'ayib'el c'o wi.
La casa de él está cerca del
mercado.
Ver nakaj

chupan (*adv, prep*) adentro;
dentro; por dentro; en
Ri mero c'o chupan ri
cáxa.
El dinero está dentro de la
caja.
rupan (*s*) interior (de una
casa, cosa, cuarto)

chupulk'ak' [*chupulq'aaq'*]
(*s*) luciérnaga
Ri ac'uala' yalan nika'
chiquiwech ri chupulk'ak'.
A los niños les gusta mucho
las luciérnagas.

chut (*s*) chinche; talaje
Ri chut niquilju-qui'
chucojol ri ch'at.
Las chinches se meten en las
tablillas de la cama.

chututen (*adj*) apiñado
Rije' yalan quichututen ri
quítico'n.
Ellos han apiñado mucho su
siembra.
Ver ruchipipen

chuw (*adj*) apestoso;
hediondo
Yalan chuw ri ti'ij.
La carne está hedionda.

chuwa (*adv, prep*) delante
Man utz ta ri xub'en ri
ixok chuwa ri achin.
No fue bueno lo que hizo la
mujer delante del hombre.

chuwa-jay (*s*) patio
Ri tz'l' chuwa-jay
nicotz'e-wi.
El perro se echa en el patio.
Ver ruwajay

chuwa-ruch'ec
[*chuwa-ruch'ek*] (*s*) regazo
(de él, ella)
Ri te'ej nuya' ri ac'ual
chuwa-ruch'ec.
La madre pone al niño en su
regazo.

chuwe (*prep-pron*) a mí
Tok xtic'achoj ri apo't
naya' chuwe.
A mí me das el güipil cuando
lo termines de bordar.

chuwech

1. (*adv, prep*) delante; en-
cima; enfrente; sobre
Chuwech ri awachoch rat
c'o ri wachoch yin.
Enfrente de tu casa está mi
casa.
2. (*prep-pron*) delante de él,
ella
Ri xten chuwech xc'oje-wi.
La señorita estuvo delante de
él.

chuwech ronojel (*prep*)
ante todo
Chuwech ronojel, c'o ri
nic'atzin chí ninb'ij
chawe.
Ante todo, tengo que decirte
algo.

chuwij (*prep-pron*) atrás de
mí; cerca de mí; detrás de
mí
C'o jun ch'auquet chuwij.
Hay una silla detrás de mí.

chuxe' (*adv*) abajo; bajo;
debajo
Taya' can ri cáxa chuxe'
ri mesa.
Ponga la caja debajo de la
mesa.

chuxe' wa'in (*expr*) antes
de comer
Yin c'o jun nusamaj y
c'atzinel richin nin'uis
chuxe' wa'in.
Yo tengo un trabajo, y es
necesario que lo termine
antes de comer.

chuyaj (*s*) puñado
C'o jun chuyaj nu-mero.
Tengo un puñado de dinero.

chuyaj, chu'y (*s*) penacho
(de plumas)
Rija' c'o jun ti rec' ri ti
chu'y.
Ella tiene un pollito con un
penacho.
Ver chuchuy

Ch',ch'

ch'ab' (*s*) arco y flecha
Ojer can ri winek
xquicusaj ri ch'ab' richin
xquib'en oyowal.
Antiguamente las personas
utilizaron arcos y flechas en
sus combates.
ruch'ab' k'ij [*ruch'ab' q'ij*]
(*s*) rayo de sol

ch'ab'anel (*s*) arquero
(persona)
Iwir jun ch'ab'anel xcom
can pa q'uechelaj tok
b'enek canuy chicop.
Ayer un arquero murió en el
bosque por andar cazando
animales salvajes.

ch'ab'ek [*ch'ab'eq*] (*s*)
barro; lodo
Janíla chí ch'ab'ek c'o pa
b'ey.
Había mucho lodo en el
camino.
nich'ab'akir [*nich'ab'aqir*]
(*V1p*) se enloda
nuch'ab'akij [*nuch'ab'aqij*]
(*V2p*) lo enloda

ch'ab'ek ichaj [*ch'ab'eq
ichaj*] (*s*) berro
Ri ch'ab'ek ichaj jari' ri
yec'oje' pa tak
ralaxib'el-ya'.
El berro se da en los
nacimientos de agua.
Ver richaj ya'

ch'ab'el (*s*) idioma; palabra
Riq'uin ri ch'ab'el
yojtiquir nikab'ij ri
nikach'ob'.'
Con palabras podemos
expresar lo que pensamos.
kach'ab'el [*qach'ab'el*] (*s*)
lenguaje (de nosotros)
nich'o (*V1p*) habla
nuch'ab'ej (*V2p*) lo enamora

ch'acalampun
[*ch'akalampun*] (*s*) araña
zancuda
Ri ch'acalampun yalan
nic'oje' pa tak raken
awen.
A la araña zancuda le gusta
mucho estar entre las cañas
de milpa.

ch'acat-wi'aj,
ch'auquet-wi'aj
[*ch'akat-wi'aj,*
ch'aket-wi'aj] (*s*) almohada
Ri ch'acat-wi'aj jeb'el
b'uyl.
La almohada es muy suave.
wi'aj (*s*) pelo

ch'ach'ic [*ch'ach'ik*] (*adj*)
amable; cariñoso
Ri ac'ual jeb'el ch'ach'ic
quiq'uin conojel.
El niño es muy cariñoso con
todos.
Ver ch'a'el

ch'ajch'oj (*adj*) limpio
Ri jay jeb'el ch'ajch'oj.
La casa está muy limpia.
nich'aj (*V1p*) se lava

ch'ajch'oijil (*s*) limpieza;
pureza
Ri xten yalan
ruch'ajch'oijil ri ruc'aslen.
La muchacha demuestra una
pureza en su forma de vida.
nuch'ajch'oijirisaj (*V2p*) lo
limpia

ch'ajomab'el (s) lavadero
 Rija' c'o ca'i'
 ch'ajomab'el riq'uin.
 Ella tiene dos lavaderos en su casa.
 nich'ajo'n (V1p) lava

ch'ajoy-tziek [ch'ajoy-tzieq]
 (s) lavandera
 La xten la' jun
 ch'ajoy-tziek.
 Esa señorita es lavandera.
 tziek [tzieq] (s) ropa

ch'akach'ic [ch'aqach'ik]
 (adj)
 1. débil; sin fuerza
 Ri yawa' jumul
 ch'akach'ic rub'anon.
 El enfermo está muy débil.
 Ver b'akab'ic
 2. empapado
 Tok xtzolin-pe ch'akach'ic
 rub'anon-pe roma ri job'.
 Cuando él regresó, venía
 empapado porque estaba
 lloviendo mucho.
 nich'akaki'ax
 [nich'aaqi'ax] (V1p) anda
 bajo la lluvia
 nuch'ekeb'a' [nuch'eqeb'a']
 (V2p) lo moja
 Ver rub'uric

ch'aka' chic [ch'aaq' chik]
 (adj, pron) demás; otros
 Wawe c'o ch'aka' chic
 ruwech che'.
 Aquí hay otras clases de
 árboles.

ch'alenpun (s) araña
 zancuda
 Pa ca'aj janina
 ch'alenpun ec'o.
 En la galera hay muchas
 arañas zancudas.

ch'ali' (s) cabello de ángela
 (flor); plumita
 Ri ac'uala' yalan nika'
 chiquiwech niquich'up ri
 rusi'j ri ch'ali' tok yeb'e
 pa juyu'.
 A los niños les gusta mucho
 cortar la flor cabello de
 ángela cuando van al monte.

ch'amch'oj, ch'anch'oj
 (adj) ácido; agridulce
 Ri ruque'en ri ixok
 ch'amch'oj chic.
 La masa de la señora ya está
 un poco ácida.
 nich'amir (V1p) se shuquea

ch'ame'y, ch'ami'y (s)
 bastón; bordón
 Ri ti ri'j achin xuch'ey ri
 ac'ual riq'uin ri
 ruch'ame'y.
 El anciano le pegó al niño con
 el bastón.

ch'amilej-k'or,
ch'omlej-k'or
 [ch'amilej-q'or,
 ch'omlej-q'or] (s) levadura
 Ri ch'amilej-k'or nub'en
 chi nisipoj ri caxlan-wey.
 La levadura hace que crezca
 el pan.
 Ver ch'en

ch'anach'ic, ch'ana'y
 [ch'anach'ik, ch'ana'y]
 (adj) desnudo
 Ri ac'ual ch'ana'y roma ri
 te'ej nratinsaj.
 El niño está desnudo porque
 la mamá lo está bañando.
 nich'ane' (V1p) se desnuda

ch'anch'oj
 Ver ch'amch'oj

ch'anel (adj) desnudo;
 encuerado
 Ri ac'ual ch'anel
 chuwa-jay.
 El niño está desnudo en el
 patio.
 Ver xaq'uel

ch'apel (adj)
 1. medio sentado
 Rija' ch'apel pa ch'auquet
 roma manek chic lugar.
 Ella está medio sentada en la
 silla porque no hay más
 lugar.
 nich'ape' (V1p) medio se
 sienta
 Ver ch'ipil
 2. prendido
 Ri b'ak ch'apel can chirij
 ri wuj.
 La aguja está prendida en el
 papel.

ch'auquet [ch'aket] (s)
 asiento; silla
 Rija' xulok' ca'i' ch'auquet.
 El compró dos sillas.
 nich'oque' [nich'oke'] (V1p)
 se sienta

ch'auquet-wi'aj
 [ch'aket-wi'aj]
 Ver ch'acat-wi'aj

ch'aron (adj)
 1. apartado; dividido;
 separado
 Re lek re' e ch'aron can
 chi man niya' ta ic
 chupan.
 Estas escudillas están
 apartadas para que no se les
 eche chile.

2. rajado
 Ch'aron chic ri si' roma
 ri ala' tok xapon ri
 tata'aj.
 Cuando llegó el papá ya
 estaba rajada la leña por el
 hijo.
 nich'aron (V1p) raja

ch'at (s) cama
 Ri ac'ual xtzak-pe pa
 ruch'at.
 El niño se cayó de la cama.

ch'atan chø', ch'utun chø'

(s) camilla (hecha de palos)

Ri yawa' xuc'uex-el chupan jun ch'atan che'.

El enfermo fue llevado en una camilla hecha de palos.

ch'øyib'el (s) chicote; varejón

Ri te'ej xuch'ey ri ti ral riq'uin jun ch'øyib'el.

La madre le pegó a su hijito con un chicote.

nich'ay (V1p) pega

ch'øyoj (s) aporreo

Ri ma Pedro janina nika' chuwech ri samaj ch'øyoj jel.

A don Pedro le gusta mucho el aporreo de maíz.

ch'øyon (adj) aporreado; pegado

Ch'øyon chic ri quinek' roma ri achin tok xinapon.

Cuando llegué, el señor ya había aporreado el frijol.

nuch'ey (V2p) le pega
Ver ch'eyon

ch'øyonel, ch'øyonel (s) peleonero

Ri achin noc jun ch'øyonel tok nik'ab'er.

El señor es un peleonero cuando se emborracha.

ch'a'c [ch'a'k] (s) llaga

C'o jun ch'a'c chuwalken ri janina nipujan.

Tengo una llaga muy infectada en el pie.

ch'a'el (adj) amable; cariñoso

Rije' jeb'el e ch'a'el. Ellos son muy amables.

Ver ch'ach'ic

ch'a'oj (s)

1. daño; desgracia; infortunio; perjuicio

Ri silonel xub'en janina ch'a'oj.

El terremoto causó muchas desgracias.

2. enjuiciamiento

Ri rulew ri ma Pedro c'o pa ch'a'oj.

El terreno de don Pedro está en un enjuiciamiento.

ch'øcu'y, ch'icu'y

[ch'øku'y, ch'iku'y] (s)

bellota

Ri chej q'uity ch'icu'y nuya'.

El pino da muchas bellotas.
Ver pixic'

ch'øj

Ver ch'er

ch'øk [ch'eq] (s) iplosh!

(sonido de una cosa suave al caerse en el lodo)

Ch'øk xub'en tok xtzak ri ac'ual pa ch'ab'ek.

iPlosh! se oyó cuando cayó el niño en el lodo.

nich'akach'o'

[nich'akach'o'] (V1p) se cae (objeto aguado, pesado, suave)

ch'økøl [ch'eqel] (adj)

mojado

C'a ch'ekel na ri nutziak roma ri job'.

Todavía está mojada mi ropa por causa de la lluvia.

nuch'ekeb'a' [nuch'eqeb'a'] (V2p) lo moja

ch'øm, ch'øm, ch'um (adj)

ácido; agrio

Rija' xutej jun naranja ch'øm.

Ella se comió una naranja agria.

Ver ch'in

ch'ømoch'ic [ch'ømoch'ik]

(adj) inacabado; inconcluso

Rija' ch'ømoch'ic xuya'

can ri rusamaj.

El dejó su trabajo inconcluso.
nuch'em (V2p) lo come (a la fuerza)

ch'ømøl (adj) no entero,

incompleto; shereto

Ri ixok xulok' jun

rub'øjø'y ri ch'ømøl ri ruchi'.

La señora compró una olla, la cual estaba shereta.

ch'øn

1. (adj) ácido; agrio

Re naranja re' yalan ch'en.

Esta naranja está muy agria.
nich'amir (V1p) se shuquea

Ver ch'em; ch'in

2. (s) levadura

Ri caxlan-wey niya' ch'en

riq'uin richin nisipoj.

Al pan se le echa levadura para que crezca.

Ver ch'amilej-k'or

ch'ønch'øj, ch'ømch'øj

(adj) agridulce

Re jun naranja re'

ch'ømch'øj.

Esta naranja es agridulce.

ch'øquen [ch'eken] (s)

1. vara en que se va enrollando la urdimbre

Ri ruch'øquen ri ixok c'a c'ac'a'.

La vara de la urdimbre del telar de la señora es nueva.

2. zompopo de mayo

Rija' yalan nika' chuwech nutej ch'øquen.

A él cómo le gusta comer zompopos de mayo.

Ver ch'iquen

ch'ør, ch'øj (s, adj) clueca

Ch'e'j ri wec'.

Mi gallina está clueca.

Ver t'uk; tz'uk

ch'eraj*Ver cheraj***ch'erə'y** (*adj*) chillón; llorón**Re ac'ual re' yalan**
ch'ere'y.

Este niño es muy llorón.

ch'ewut, ch'ewu't (*s*)planta de la familia del
magüey sin espinas**Ri ch'ewu't nic'atzin chike**
richin nikaxim ri kejoj.La pita de esta planta nos
sirve para amarrar el cerco.*Ver ch'iwut***ch'əyoj** (*s*) aporreo; trilla**Ojer can ri achi'a' tok**
niquib'en ri ch'eyoj trigo
yequicusaj quiej.Antiguamente los
campesinos utilizaban
bestias para la trilla del trigo.**ch'eyon** (*adj*) aporreado;

pegado

Rat yalan ach'eyon ri
ac'ual.Usted le ha pegado mucho al
niño.*Ver ch'ayon***ch'eyonel***Ver ch'ayonel***ch'ə'j***Ver ch'er***ch'ic** [*ch'ik*] (*s*) cenizote;

chorcha

Pa juyu' ec'o ch'ic.En la montaña hay
cenizotes.**ch'icoj ulew** [*ch'ikoj ulew*](*s*) picada de la tierra**Ri achin xub'en ri ch'icoj**
ulew.El señor hizo la picada de la
tierra.**ulew** (*s*) tierra**ch'icu'y** [*ch'iku'y*]*Ver ch'ecu'y***ch'ich'**1. (*s*) camión; carro; hierro;
cualquier cosa de metal**Ri ch'ich' xtzak pa siwan.**
El camión cayó al barranco.2. (*adj*) frío**Tok nika' tew****ch'ich'-ch'ich' ri ya' ri**
niseker.Cuando cae hielo amanece
muy fría el agua.**ch'u'ul** (*adj*) fresco**nuch'u'urisaj-ri'** (*V2p*) se
refresca*Ver ch'uch'; tew***ch'il** (*adj*)

1. envidioso; molesto

Rija' ch'il nuna' chire ri
rach'alal roma ri
rach'alal c'o rulew.Ella está envidiosa porque su
hermana tiene un terreno.

2. indispuerto

Tok at yawa' ch'il nana'.Cuando estás enfermo te
sientes indispuerto.**nuch'il** (*V2p*) lo destapa (a
una persona)*Ver c'achel***ch'il, ch'ili'y** (*adj*) quish**Ri rec' ri ixok conojel e**
ch'ili'y.Todos los pollos de la señora
son quish.*Ver q'uix***ch'ilimpom, ch'ilipun** (*s*)

araña zancuda

Ri ch'ilimpom nic'oje' pa
tak patz'en.La araña zancuda se
mantiene entre las cañas de
milpa.**ch'imaynek, ch'imoyirinek**[*ch'imayneq, ch'imoyirineq*](*adj*) marchito (siembra)**Ch'imoyirinek ri awen**
roma yalan sak'ij.Las milpas están marchitas
por el verano.**ch'ima'y, ch'imo'y** (*adj*)1. delgado; raquíto (per-
sona)**Ri tak ral ri ixok yalan e**
ch'imo'y roma e meb'a'l'.Los hijos de esta señora son
raquíto porque son muy
pobres.

2. marchito (siembra)

Ri rutico'n ri achin e
ch'imo'y oc yetzu'un
roma manek k'ayis
ruya'on chuxe'.Las siembras de aquel señor
están marchitas por falta de
abono.**ch'imoch'i, ch'omoch'i,**
ch'omoch'i'y (*s*) choconoy**Ri ch'omoch'i'y noc**
palamax.El choconoy se convierte en
mariposa.**ch'in**1. (*adj*) ácido; agrio**Ri k'enum yalan ch'in**
roma c'a rex na.El jocote es muy ácido
porque está verde todavía.*Ver ch'em*2. (*s*) sonido de campanil-

la, campanita; tilín

Ri ti campana ch'in
nub'en tok nik'ajan.Cuando suena la campanilla
hace tilín.**ch'ip** (*s*) pájaro semillero
amarillo**Tok yab'e pa juyu' jeb'el**
oc nawac'axaj ri b'ixanic
ri nub'en ri ti ch'ip.Cuando uno va al campo
siempre escucha el bello
canto del pájaro semillero
amarillo.**ch'ipek** [*ch'ipeq*] (*s*) amole**Ri ch'ipek xquicusaj ri**
winek richin xech'ajo'n.La gente usaba amole para
lavar la ropa.

nich'ipek [*nich'ipeq*] (*V1p*)
se lava (cabeza, pelo con
amole)

ch'ipil (*adj*) medio sentado
**La achin la' choj ch'ipil
oc.**

Ese señor está medio sentado.

nich'ipe' (*V1p*) medio se
sienta
Ver ch'apel

ch'ipix (*s*)

1. clase de insecto

**Tok nawoyoj ri ch'ipix
nipa'e' pa ruwi' ri
ach'ipix.**

Esta clase de insecto, cuando
uno lo llama, se para sobre el
meñique.

2. dedo meñique

**Xink'och ri nuch'ipix.
Me doblé el meñique.**

ch'iquen [*ch'iken*] (*s*)

zompopo de mayo

**Rija' yalan nika' chuwech
nutej ri ch'iquen.**

A él cómo le gusta comer
zompopos de mayo.
Ver ch'equen

ch'iti (*adj*) pequeño

**Ri ixok c'o jun ch'iti
wáquix riq'uin.**

Esta señora tiene un ternero
pequeño.
Ver co'ol; mita; nita

**ch'iwut, ch'iwu', ch'iwu't,
ch'iyut** (*s*) planta de la
familia del maguey sin
espinas

**Ri ch'iyut nicusex richin
nixim kejoj che.**

La pita de este maguey se usa
para amarrar los cercos.
Ver ch'ewut

ch'ixch'ic [*ch'ixch'ik*] (*adj*)
enmarañado; enredado;
greñudo

**Ri ti xten ch'ixch'ic ri
ruwi'.**

El pelo de la niña está muy
enredado.
Ver xich'xic

ch'ixch'ic-wi'

[*ch'ixch'ik-wi'*] (*s*) raíz que
se usa como especia

**Ri ixok xulok'
ch'ixch'ic-wi' richin nuya'
riq'uin ri caco'.**

La señora compró la especia
para preparar chocolate.

ch'i'p (*s*) el último hijo

(hija) de una familia

**Ri Arturo ja rija' ri ch'i'p.
Arturo es el último hijo de la
familia.**

ch'ob'oníc [*ch'ob'onik*] (*s*)

idea; imaginación;
pensamiento

**Rija' q'uiy ch'ob'oníc
riq'uin.**

El tiene muchas ideas.
nich'ob'on (*V1p*) piensa

ch'oc [*ch'ok*] (*s*) sanate

**C'o jun ch'oc pa ruwi-jay.
Hay un sanate encima de la
casa.**

ch'ocol [*ch'okol*] (*adj*)

sentado

**Rija' ch'ocol pa jay
nub'ek jel.**

Ella está sentada en la casa
desgranando maíz.

nuch'ocob'a' [*nuch'okob'a'*]
(*V2p*) lo sienta
Ver tz'uyul

ch'ocolb'el [*ch'okolb'el*] (*s*)

asiento; lugar para

sentarse; silla de montar
**Manek chic ch'ocolb'el ri
pa nima jay.**

Ya no había asientos en la
sala.

nich'oque [*nich'oke*] (*V1p*) se
sienta
Ver tz'uyub'el

ch'ojinel (*s*) reclamador

**La achin la' jun ch'ojinel.
Ese señor es un reclamador.
nuch'ojij** (*V2p*) lo reclama

ch'ojinic [*ch'ojinik*] (*s*)
reclamo

**Rija' yalan ch'ojinic ri
nub'en tok man choj ta
nib'an chire ri rusamaj.
El hace muchos reclamos
cuando no se hace bien el
trabajo.**

ch'ojochi' (*expr*) ¡cállese!

**Ri ixok, ¡Ch'ojochi'!
nicha' chire ri ral tok
nok'.**

La señora le dice a su hijo
¡Cállese! cuando él está
llorando.

Ver chix away; xawey

ch'okoch'ic [*ch'oqoch'ik*]

(*adj*) combado (por su
propio peso)

**Ri ru-maxtate ri ac'ual
ch'okoch'ic rub'anon.
El mashtate del niño está
combado por su propio peso.
nich'okch'ot** [*nich'oqch'ot*]
(*V1p*) borbolla

ch'olinic [*ch'olinik*] (*s*)

regaño

**Ri ruch'olinic ri nte'
yalan xk'axo wiq'uin.**

Me dolió mucho el regaño
que me dio mi mamá.

nich'olin (*V1p*) regaña
Ver chaponic

ch'olompon (*s*) araña

zancuda

**Ri ch'olompon man utz ta
ruxla'.**

La araña zancuda tiene un
olor feo.

ch'olon (*adj*) descascarado; pelado

Ri paps ch'olon chic.

La papa ya está pelada.

nuch'ol (*V2p*) lo pela

ch'olo'y (*adj*) empapado

Ri ala' ch'olo'y rub'anon

roma c'o chi xk'ax pa raken ya'.

El joven regresó empapado porque tuvo que meterse al agua para cruzar el río.

Ver ch'akach'ic; rub'uric

ch'om

Ver ch'em

ch'omch'oj

Ver ch'ench'oj

ch'omlej-k'or

[ch'omlej-q'or]

Ver ch'amilej-k'or

ch'omoch'i', ch'omoch'i'y

Ver ch'imoch'i

ch'onic [ch'onik] (*s*) hablar

Ri ch'onic nub'en chawe chi yacos.

El hablar cansa.

nich'o (*V1p*) habla

ch'onoy (*s*) choconoy

Xirruq'uixaj jun ch'onoy.

Me espinó un choconoy.

Ver ch'imoch'i

ch'op (*s*) piña

Re ch'op re' yalan qui'.

Esta piña es muy dulce.

ch'opoj (*s*) labrada de la tierra

Jeb'el xub'en can chire ri ch'opoj ri ala'.

El joven hizo bien la labrada de la tierra.

nuch'op (*V2p*) labra la tierra

ch'owen (*s*) conversación; plática importante

C'o ch'owen najin pa jay.

Hay una plática importante en la casa.

nich'o (*V1p*) habla

ch'owinic [ch'owinik] (*s*)

habla; plática

Ri ixok xe ch'owinic

nub'en pa tak b'ey y

romari' man nic'achoj ta rusamaj.

A esta mujer le gusta la plática en las calles y no se preocupa de su trabajo.

ch'oxch'ic [ch'oxch'ik] (*s*)

nudo

Re ch'oxch'ic re' yalan

c'ayew richin naquir.

Este nudo es muy difícil de desatar.

ch'oxol (*adj*) dejado afuera (objeto esférico)

Ch'oxol ri b'oyo'y

chuwa-jay.

La olla está afuera en el patio.

nuch'oxij (*V2p*) lo somata

ch'oy (*s*)

1. clase de atol

Tok nib'an kasan-jel jari'

tok nib'an k'or ch'oy.

Para cuando se guarda la mazorca en la troje, se hace el atol llamado «ch'oy».

2. ratón

Ri ch'oy nutej queso.

El ratón come queso.

ch'oyoch'ic [ch'oyoch'ik]

(*s, adj*) grumo; grumoso

Re k'or re' yalan

ch'oyoch'ic.

Este atol tiene muchos grumos.

ch'o'l (*s*) chile cobanero

Ri ch'o'l junan rucusaxic

nib'an riq'uin ri chaki'j ic.

El uso del chile cobanero es igual al del chile chocolate.

ch'ub'u'y, ch'ulu'y (*adj*)

empapado; mojado

Ri ac'ual ch'ulu'y-ch'ulu'y

rub'anon ri ruwi' roma

xch'eke-pe pa job'.

El niño tiene mojado el pelo por haberse expuesto a la lluvia.

Ver ch'akach'ic; ch'olo'y

ch'uch' (*s, adj*) frío

Tok nika' tew ch'uch' ri

ya' ri niseker.

Cuando cae hielo amanece muy fría el agua.

Ver ch'ich'; tew

ch'uch'uj (*adj*)

1. blando; fino; liso; suave

Jeb'el ch'uch'uj ri wey.

La tortilla está bien suave.

2. calmado; humilde; pa-

ciente; tierno; tolerante

C'o winek ri yalan e

ch'uch'uj.

Hay personas que son muy humildes.

nich'uch'u' (*V1p*) se calma

ch'uch'ujil (*s*) mansedumbre

Rija' jun te'ej ri yalan

ruch'uch'ujil quiq'uin ri

ral.

Ella es una madre que tiene mucha mansedumbre con sus hijos.

ch'ujlal, ch'ujlal (*s, adj*)

alocado; locura

Riq'uin ri ruch'ujlal

xub'en ri samaj.

Con locura él hizo su trabajo.

nuch'ujirisaaj (*V2p*) lo

atormenta

ch'ulu'y

Ver ch'ub'u'y

ch'ulu'y ruk'a' [ch'ulu'y

ruq'a'] (*adj*) ensuciados;

manchados; salpicados

(brazos)

Ch'ulu'y-ch'ulu'y ruk'a' ri

ac'ual, tich'aja'.

— Lávale los brazos al niño,

están sucios.

ch'um

Ver ch'em

ch'umil (s) estrella

Ri ch'umila' yeyic'lun
janína ri chak'a'.Las estrellas brillan mucho
en la noche.ch'upek, ch'upuk [ch'upeq,
ch'upuq] (s) amoleRi ojer tak winek
xquicusaj ri ch'upek pa
ruq'uexel ri xab'on richin
xech'ajo'n.Antiguamente la gente usaba
amole en lugar de jabón para
lavar la ropa.

Ver ch'ipek

ch'uruch'ic-ya'

[ch'uruch'ik-ya'] (adj) ralo
(atol)Rija' nika' chuwech ri
k'or ch'uruch'ic-ya'
rub'anic.A ella le gusta el atol muy
ralo.nich'urch'ut (V1p) cae
chorrito (todo el tiempo)
Ver man t'okol ta

ch'ut (s)

1. aguijón; espina

Ri ixok yalan chuchi' ri
b'ey xb'e-wi y jun ch'ut
xutok' ri ruk'a'.La señora se fue muy a la
orilla del camino y se pinchó
la mano con un aguijón del
maguey.ruch'ut (s) aguijón;
aguijonazo (de él, ella)

2. especie de maguey

Tok chaki'j ri ch'ut jeb'el
nic'at.Las hojas de esta especie de
maguey hacen buen fuego
cuando están secas.

ch'ut-ch'ut (adj)

puntiagudo (lápiz, palo)
Ch'ut-ch'ut ri rutza'n ri
che' ri ruc'uan rija'.El palo que lleva él es muy
puntiagudo.

ch'ut (s) aguijón

Ver jisjic

ch'utb'ol (s) cuña

Rija' xuya' jun ch'utb'el
chire ri riquej.El le puso una cuña a su
hacha.

ch'uti, ch'uti'n (adj) chico;

chiquito; pequeño

C'o jun ch'uti ac'ual
sachinek.Hay un niño pequeño que
está perdido.

nich'utiner (V1p) se encoge

ruch'utic'ajol

[ruch'utik'ajol] (s) sobrino
(de hombre)ruch'uti'al (s) sobrino, -na
(de mujer)

ch'utucuwi' [ch'utukuwi']

(s) almohada

Ri ruch'utucuwi' rija'
jeb'el b'uyul.

La almohada de ella es suave.

Ver ch'acat-wi'aj

ch'utun che'

Ver ch'atan che'

ch'u'j (adj) inquieto; loco

Ch'u'j ri ala'.

Aquel muchacho es loco.

nich'ujer (V1p) se enloquece

nich'ujirisaj (V2p) lo
atormenta

ch'u'ul (adj)

1. fresco

Yalan ch'u'ul yac'oje'
chuxe' jun che'.Es muy fresco estar a la
sombra de un árbol.

2. talishte; tieso

Man yitiquir ta ninque'ej
ri cape' aninek roma
ch'u'ul rub'anon.No puedo moler rápido el
café porque está talishte.

Ver chac'achic

E,e

ec' [ek'] (s) gallo, gallina;

pollo

Ri ec' k'ij-k'ij noc.

Esta gallina pone huevos
todos los días.

ej (s) elote

Rija' xulok' ej pa c'ayib'el.

Ella compró elotes en el
mercado.

jel (s) mazorca

ejkab'ol, ekab'ol [ejqab'el,
eqab'el] (s)1. manto, -ta (para cargar a
un niño)Ri ixok xulok' jun c'ac'a'
rejkab'al richin nrejkaj
ri ti ral.Esa señora compró un manto
nuevo para cargar a su hijito.nrejkaj [nrejqaj] (V2p) lo
carga en la espalda2. mecapal; pedazo de
cueroRi a Miguel xrok'och'itej
ri rejkab'al y xtzak ri
rusi' pa b'ey.A Miguel se le rompió el
mecapal y su carga de leña se
regó en el camino.ejka'n, oka'n [ejqa'n,
eqa'n] (s) bulto; cargaRi ejka'n ri ruc'uan rija'
janila al.La carga que lleva él pesa
mucho.

nretaj (V2p) lo mide; lo pesa

ekal [eqal] (*adv*) despacio; lento
Ri ac'ual ekal oc nib'iyin.
 El niño camina despacio.

ekal job' [eqal job']
Ver k'ekel job'

elab'el (*s*) regalo que se da a los padres al ser pedida la mano de la hija
C'o tinamit acuchi ri ala' nuya' elab'el chique ri rute-rutata' ri xten tok nic'utux.

En algunos pueblos el novio acostumbra llevar un regalo a los padres de su novia a la hora de pedir la mano.

elok' [eleq'] (*s*) hurto; robo
Iwir xb'an elok' pa rachoch ri achin ri c'o pan esquina.
 Ayer hubo un robo en la casa del señor de la esquina.
nrelek'aj [nreleq'aj] (*V2p*) lo roba

elek'om, elok'on [eleq'om, eleq'on] (*s*) ladrón
Ri elek'om xya' pa cárcel roma q'uuiy elok' rub'anon.
 El ladrón fue puesto en la cárcel a causa de sus muchos robos.

elen (*s*) partida; salida
Ri elen nib'an chua'k nimak'a' yan.
 La salida va a ser mañana temprano.

elesan (*adj*) sacado
Rija' relesan chic ri ruwuj roma xtz'aket yan wakxaklajuj rujuna'.
 El cumplió dieciocho años y ya están sacados sus papeles de identificación.

elesan che', elesan ch'at (*s*) fiesta al cumplir tres semanas de haber dado a luz

Tok xb'an ri elesan che' xb'an tacamel.
 Cuando la señora cumplió tres semanas de haber dado a luz, se hicieron chuchitos para la fiesta.

esc'oc'oy [esk'ok'oy] (*s*) columpio
Ri ac'uala' quib'anon jun esc'oc'oy.
 Los niños han hecho un columpio.
nicotin [nikotin] (*V1p*) se columpia
Ver cotib'el

etab'el (*s*) balanza; medida; pesa
Ri etab'el nic'atzin richin yatetan.
 La balanza sirve para pesar las cosas.
nretaj (*V2p*) lo mide; lo pesa

etab'el c'an [etab'el k'an] (*s*) medida (pita) de cuarenta varas
Ri achin xulok' jun etab'el c'an richin nretaj ri rulew.
 Aquel hombre compró una pita de cuarenta varas para medir su terreno.

etamab'el (*s*) conocimiento; inteligencia; sabiduría
Rija' c'o q'uuiy retamab'al roma rutijon-ri'.
 El tiene muchos conocimientos porque ha estudiado mucho.
nretamaj (*V2p*) lo aprende

etaman (*adj*) conocido; sabido
Etaman chi rija' jun elok'om.
 Es sabido que él es un ladrón.

etamanel (*s*) sabio
Rija' jun etamanel.
 El es un sabio.

etzelal (*s*) maldad; maldición; malicia; ultraje
Rija' c'o jun etzelal xub'en.
 El hizo una maldad.
itzel (*adj*) malo
nretzelaj (*V2p*) lo aborrece

etz'ab'a'l (*s*) juguete
Ri chiychiy jun etz'ab'a'l quichin tak ne'y.
 El chinchín es un juguete para nenes.
nretz'ab'e'j (*V2p*) lo juega

etz'ab'el (*s*) campo; lugar para juegos
Ri ac'uala' xeb'e pa etz'ab'el richin ye'etz'an pelota.
 Los niños fueron al campo para jugar pelota.

etz'anel (*s*) jugador
Rija' jun utzilej etz'anel.
 El es un buen jugador.
nretz'ab'e'j (*V2p*) lo juega

etz'anen (*s*) juego
Ri etz'anen riq'uin tak lek nika' chiquiwech ri tak xtani'.
 A las niñas les gusta el juego de trastecitos.

ewatel (*adj*) escondido; oculto
Q'uuiy cosas ri e ewatel can chuxe' ri ulew.
 Hay muchas cosas escondidas debajo de la tierra.
nrewaj (*V2p*) lo esconde

eyaj (*s*) dentadura
Ri ruquiy ri eyaj janila c'ayew.
 El dolor de la dentadura es muy molesto.

eyan, eya' (s) pericón
 Ri eya' jun k'ayis ri
 nicusex richin ak'om.
 El pericón es una planta que
 se usa como medicina.

e'n (s) araña
 Ri e'n jeb'el oc rub'anic
 ri ruquem nub'en.
 La araña hace la telaraña
 muy bonita.
 Ver am; om

I, i

ib'ech', ib'och' (s)
 coyuntura; músculo;
 tendón; vaso sanguíneo
 Q'uüy ib'ech' ec'o chupan
 ri kach'acul.
 Hay muchos tendones en
 nuestro cuerpo.
 Ver rub'och'il

ic [ik] (s) chile
 Ri ic yalan pokon.
 El chile pica mucho.

ican [ikan] (s) gallina ciega
 (gusano)
 Ri ican ri jun jut ri yalan
 nutej ruxe' ri tico'n.
 La gallina ciega es un gusano
 que se come la raíz de las
 plantas.

ic' [ik'] (s)
 1. luna
 Wacami jeb'el nisakirisan
 ri ic'.
 Hoy hay buena luna.
 2. mes
 La jun chic ic' yib'e pa
 viaje.
 El próximo mes me voy de
 viaje.

ic'oy [ik'oy] (s) esp. ayote;
 calabaza; güicoy
 Rija' q'uüy ic'oy nuc'ayij.
 El vende muchos güicoyes.

ichaj (s) hierba; verdura
 Yin yalan nika'
 chinuwech ri ichaj.
 A mí me gustan mucho las
 verduras.

ichinaj (s) arete; collar;
 gargantilla
 Rija' xulok' jun richinaj.
 Ella se compró un collar.
 nrichinaj (V2p) lo hereda
 Ver chachla'; rucentix

ichinanel (s) heredero
 Xaxe rija' ri ichinanel
 man jun chic.
 El es el único heredero, no
 hay otro más.

ijaxel (s) yerno
 C'o b'ey re', ri ijaxel
 janila nutej pokon pa
 samaj chuto'ic ri rujinan.
 Algunas veces el yerno sufre
 mucho por ayudar a su
 suegro.
 Ver jt'etz

ija'tz (s) semilla
 C'o q'uüy ruwech ija'tz
 richin natic.
 Hay muchas clases de
 semilla para sembrar.
rijatzul (s) descendencia (de
 él, ella)

ik [iq'] (s) cabecita; carita
 de barro (hecha por
 nuestros antepasados)
 C'o b'ey ye'llitej ik' chuxe'
 ulew.
 A veces se encuentran caritas
 de barro debajo de la tierra.

ilinel (s) servidor
 Ri rixjayil rija' jun ilinel
 ri yalan jeb'el.
 La esposa de él es una buena
 servidora.
 nrllij (V2p) lo alimenta

in (pron) yo (estoy, soy)
 Yin in yawa' re wacami.
 Yo estoy enfermo ahora.

iquej [ikej] (s) hacha
 Ri iquej nie'atzin richin
 nach'er ri si'.
 El hacha sirve para rajar leña.

iquek', iquiek' [ikek',
 itiek'] (s) honda antigua
 Ri nata' c'o jun iquek'
 riq'uin.
 Mi padre tiene una honda
 antigua.

is (s)
 1. papa
 Ri is jun ruxe' k'ayis.
 La papa es la raíz de una
 planta.
 Ver paps
 2. pelo; vello
 Xinwil jun is chupan ri
 k'utun.
 Encontré un pelo en la
 comida.
 Ver ruwi'; wi'aj

is **rutza'n** (adj) agudo
 Is-is rutza'n ri ru-lápiz.
 La punta de su lápiz es muy
 aguda.
rutza'n (s) nariz (de él, ella)

isk'open, isk'opin
 [isq'open, isq'opin] (adj)
 suelto
 Man catoc-oc chuwa-jay,
 roma isk'open ri tz'i'.
 No entres al patio porque está
 suelto el perro.
nrisk'opej [nrisk'opej] (V2p)
 lo suelta

itzel (adj) feo; malo
 La ixok la' yalan itzel
 roma b'enek-ruwech
 yeruch'ey ri ral.
 Esa mujer es mala porque
 siempre les pega a sus hijos.
etzelal (s) maldad
nrizij (V2p) lo brujea

itzel-winek [itzel-wineq] (s) diablo; Satanás

Ri itzel-winek nub'en chire ri winek chi nimacua.

El diablo hace al hombre pecar.

itzel nuna' (adj) molesto (se siente)

Rija' itzel nuna' roma xusech ru-mero.

Ella se siente molesta porque perdió su dinero.

itzel nuna' chire (expr) se siente cólera; se siente resentimiento

Rija' itzel nuna' chire ri rach'alal roma man xuya' ta can rulew.

El siente cólera en contra de su hermano porque no le dejó terreno.

itzolej (adj) cruel; maldito

Rija' itzelej achin. El es un hombre cruel.

etzalal (s) maldad

itzinic [itzinik] (s) brujería; hechicería

La achin la' q'uiy itzinic nub'en.

Ese hombre hace muchas brujerías.

nritzij (V2p) lo brujea
Ver k'ijunic

iwichin (prep-pron) de ustedes

Re xoral re' iwichin rix. Esta propiedad es de ustedes.

iwiq'uin [iwik'in]

(prep-pron) con ustedes

Rije' yeb'e iwiq'uin rix, tib'ana' utzil que'iwoyob'ej-el.

—Ellos irán con ustedes, por favor espérenlos.

iwir (adv) ayer

Rija' xch'ajo'n iwir pa raken ya'.

Ella lavó ayer en el río.

iwir tocok'a' [iwir tokoq'a'] (adv) anoche

Rija' man xpe ta iwir tocok'a'.

El no vino anoche.

Ver xk'ek

iwoma (prep-pron) por causa de ustedes; por culpa de ustedes

Iwoma rix xtzak ri ac'ual. Por culpa de ustedes se cayó el niño.

iwonojel (adj) todos ustedes

Iwonojel c'o chi yixb'e.

Todos ustedes tienen que ir. nojel (adj) todo

ix (pron) ustedes (están, son)

Rix ix guatemaltecos.

Ustedes son guatemaltecos. Ver rix

ixcolob' [ixkolob'] (s)

intestinal

Rija' xk'ey ri rixcolob'.

A ella se le infectaron los intestinos.

Ver rixcolob'

ixin (s) maíz (en grano)

Roj b'enek-ruwech

nikalok' ixin.

Nosotros compramos maíz todo el tiempo.

ixin cuc [ixin kuk] (s) clase de ardilla pequeña

Ri ixin cuc xjote' pa ruwi' ri che'.

La ardilla se subió a un árbol.

cuc [kuk] (s) ardilla

Ver tz'a'y cuc

ixin juana (s) maíz azul, negro

Ri ixin juana man can ta nika' chiquiwech ri winek.

El maíz negro no muy le gusta a la gente.

Ver raxuach

ixin k'anajel [ixin q'anajel] (s) maíz amarillo

Ri ixin k'anajel yalan utz chi niya' chique ri ec'.

El maíz amarillo es muy bueno para darles a los pollos.

nik'aner [niq'aner] (V1p) se madura

ixjayilonel (s) esposa

Ri ixjayilonel xb'e pa ch'ajo'n y romari' man jun c'o can pa jay.

Nadie está en casa; la esposa se fue a lavar.

rixjayil (s) esposa (de él)
Ver rumetz'

ixok [ixoq] (s)

1. hembra (de animal)

E q'uiy man nika' ta chiquiwech ri broki' tz'i'.

A muchos no les gustan las perras [literalmente, perros de sexo femenino].

2. mujer; señora

Ri ixok xb'e pa c'ayib'el pa c'ayinic.

La señora se fue al mercado a vender.

ixq'uek [ixt'eq] (s) garra; pezuña; uña

Ri wixq'uek yalan e nima'k.

Mis uñas son muy grandes.

iyon (pron) ustedes solitos, -tas; ustedes mismos, -mas

Iyon xib'en ri samaj.

Ustedes hicieron el trabajo solitos.

ruyon (adj) solo

J,j

ja jun (*adv*) también

Ja jun rija' nuya' tjoníc
chíque ri ac'uala'.

También él da clases a los niños en la escuela.

Ver **ajun; chuka'**

ja na ri' (*expr*) sí pues

Ri xten xub'ij chire ri

ixok: Yin ninb'en

nu-negocio roma q'uuy

nic'atzin chuwe. Y ri ixok

xub'ij: Ja na ri'.

La joven dijo a la señora:

— Yo hago mi negocio

porque tengo mucha necesidad.

Y la señora dijo: — Sí, pues.

jab'in (*adj*) bien cerrado

Quijab'in can ri ruchi-jay
y man utz ta yinoc.

Dejaron bien cerrada la puerta de la casa y no puedo entrar.

nujab'ij (*V2p*) lo cierra bien

jachon can [*jachon kan*]

(*adj*) entregado

Ri ulew jachon can chire

ri malaxel richin nuya'

chique ri tak ruchak' tok
xquenimer.

El terreno ha sido entregado al hermano mayor para que él lo reparta a sus hermanos cuando lleguen a ser adultos.

jach'och' (*s*) pata de gallo; pie de gallo (planta)

Ri ixok xulok' jach'ech'

richin nuya' pa jun xara
ri pa rachoch.

La señora compró flor de pie de gallo para ponerla en el florero.

jach'oj (*s*) tapisca de maíz

Nakaj chic c'o wi ri

ru-tiempo ri jach'oj.

El tiempo de la tapisca ya está cerca.

jaj (*s*) brazada

Rija' xuya-pe ca'i' jaj

lustrina chuwe.

Ella me dio dos brazadas de lustrina.

jakel [*jaqel*] (*adj*) abierto

C'a jakel ri tienda tok

xik'ax-pe.

Cuando pasé por la tienda

aún estaba abierta.

nijake' [*nijaqe'*] (*V1p*) se

queda abierto

jakoy-ruchi-jay

[*jaqoy-ruchi-jay*] (*s*) portero

Ri jakoy-ruchi-jay royowal.

El portero está enojado.

jak'ajic [*jaq'ajik*] (*adj*)

inclinado el respaldo (de un asiento)

Ri achin c'o jun ruch'acat

jak'ajic.

Este señor tiene una silla con el respaldo inclinado hacia atrás.

nijak'e' [*nijaq'e'*] (*V1p*) se

recuesta

jak'el [*jaq'el*] (*adj*)

recostado

Rija' jak'el pa ch'aquet.

El está recostado en el sillón.

Ver **rak'el**

jalajoj (*adj*) diferentes;

distintos; diversos; surtido

Jalajoj quib'anic xb'an

chique ri ch'aquet.

Hicieron las sillas de distintos estilos.

nijalajo' (*V1p*) se disgusta

jala' (*pron*) eso, esa; esos, esas

Jala' ri xinb'ij chawe.

Eso fue lo que te dije.

jalb'el tziek [*jalb'el tzieq*]

(*s*) ropa usada

Ri meb'a' ruyon jalb'el

tak tziek yerucusaj.

El pobre sólo se viste con ropa usada.

nujel (*V2p*) lo cambia

jamel (*adj*) desocupado; vacío

Jeb'el jamel rupan ri jay.

La casa está desocupada.

nijame' can [*nijame' kan*]

(*V1p*) se queda vacío

jamel ruwech (*adj*)

desocupado (persona)

Rija' jamel ruwech richin

nib'e kiq'uin.

Ella está desocupada, puede ir con nosotros.

janíla (*adj*) bastante;

mucho; muy

Janíla q'uuy ixin nic'ayix

pa c'ayib'el.

Se está vendiendo bastante maíz en el mercado.

Ver **q'uuy; sib'ilej;**

tz'antape'

janina

1. (*adj*) bastante; mucho; muy

Janina xcoya' pa c'ayib'el.

Hay mucho tomate en el mercado.

2. (*adv*) todavía no

Janina utz ta ri k'utun.

Todavía no está lista la comida.

janipe' (*adv*) ¿cuándo?; ¿cuánto?

¿Janipe' yab'e pa

atinamit?

¿Cuándo irás a tu pueblo?

Ver **jarupe'**

jantape' (*adv*) siempre

Rija' jantape' yeruk'ejela'

ri rute-rutata'.

El siempre va a visitar a sus papás.

Ver **b'enek-ruwa'; jupalic**

jantek [*janteq*] (*adv*) a veces; algunas veces; de vez en cuando
Rija' c'a jantek na nib'e pa c'ayib'el.
 Ella va al mercado de vez en cuando.
Ver jujun b'ey

jare' (*pron*) éste, ésta
Jare' ri xpaxin ri vidrio.
 Este fue quien quebró el vidrio.
Ver re re'

jari' (*expr*) eso es
 C'o chi yab'e pa c'ayib'el, jari' ri ninb'ij yin.
 Tienes que ir al mercado, eso es lo que yo digo.

jarupe', **jaru'** (*adv*) cuanto, ¿cuánto?
 ¿Jarú' rajel re ixin nána?
 — Señora, ¿cuánto cuesta el maíz?
Ver janipe'

jasjic rukul [*jasjik ruqul*] (*adj*) ronco
 La jun achin la' man nitiquir ta nich'on roma jasjic rukul.
 Este señor no puede hablar bien porque está ronco.
nijasjot (*VIp*) susurra
nijasjo' (*VIp*) se enronquece
Ver ja's rukul

jataké, jatakil, jun takil [*jataqel, jataqil, jun taqil*] (*adv*) cada poco; constantemente; a menudo; seguido
Rija' jatakil nib'e Armita.
 El a menudo va a Guatemala.

jaus (*s*) esp. haba
Ri achin numutz' jaus.
 Ese hombre está comiendo habas.

jay (*s*) casa
Ri jay chuchi' raken-ya' c'o-wi.
 La casa está a la orilla del río.

ja' (*expr*) sí
Ja', yin yib'ewer yan.
 — Sí, voy a dormir.

ja'ə (*expr*) bien; está bien; con gusto; sí
Ri te'ej xub'ij chire ri ral chi tuch'aja' ri lek y ri ral xub'ij: Ja'e nána.
 La madre dijo a su hija que lavara los trastos, y ella dijo:
 — Está bien, mamá.

ja's (*adj*) en secreto
Ri ac'uala' pa ja's yech'o-wi.
 Los niños hablan en secreto.

ja's rukul [*ja's ruqul*] (*adj*) ronco
Ri ac'ual ja's rukul roma ruchapon ojob'.
 El niño está ronco porque tiene catarro.
nijasjo' (*VIp*) se enronquece
Ver jasjic rukul

jeb'el (*adj*) agradable; bien; bueno; sabroso
Ri k'utun yalan jeb'el.
 La comida es muy sabrosa.

jeb'el oc [*jeb'el ok*] (*adj*) bonito; hermoso
Re jun cotz'i'j re' yalan jeb'el oc.
 Esta flor es muy bonita.

jeb'el runə'oj (*adj*) amable; cariñoso
Ri achin jeb'el runə'oj quiq'uin ri rusamajela'.
 El señor es muy amable con sus trabajadores.

jec'b'el, jic'b'el [*jek'b'el, jik'b'el*] (*s*) jalador
Re colo' re' jec'b'el richin ri ch'ich'.
 Este lazo es el jalador del carro.

jec'oj [*jek'oj*] (*s*) calzada de la milpa
Wacaml ruk'ijul richin nib'an jec'oj.
 Ahora es el tiempo de la calzada de la milpa.

joch', jich' (*s*) tapisca de maíz
Pa ru-tiempo jech' yalan samaj.
 En el tiempo de la tapisca hay mucho trabajo.
nujech' (*V2p*) lo tapisca
Ver jach'oj

joch'ojic, jich'ijic [*jech'ejik, jich'ijik*] (*adj*) mal colocado; mal puesto; torcido
Jech'ejic xab'en can chire la mesa.
 Colocaste torcida la mesa.
nujech'eb'a' (*V2p*) lo coloca mal
Ver tzalatzic; xotoxic

jekb'el [*jeqb'el*] (*s*) destapador; llave
Rija' xutzek ri jekb'el jay.
 Ella perdió la llave de la casa.
nujek [*nujeq*] (*V2p*) lo abre

jəl (*s*) maíz; mazorca
Chupan re juna' re' q'uiy jel xumul ri ma Pedro.
 En este año don Pedro cosechó mucho maíz.

jelak'a' [*jelaq'a'*] (*adv*) de madrugada; temprano
Rija' jelak'a' xb'e pa juyu'.
 El se fue temprano a trabajar al campo.

ak'a' [*aq'a'*] (*s*) noche
Ver c'a roquic; jucumaj

jen la ak'a' [*jen la aq'a'*] (*adv*) tarde en la noche; temprano en la mañana
Ri wal nisamej c'a jen la ak'a'.

Mi hijo trabaja hasta muy tarde en la noche.
ak'a' [*aq'a'*] (*s*) noche
Ver jucumaj

jequejic [jekejik] (*adj*)

disparejo

Jequejic rub'anon ri
rejka'n ri quej.

La carga del caballo está
dispareja.

jequel [jekel] (*adj*) colgado

Ri ruk'u' ri achin jequel
can chirtj ri c'an.

El poncho del señor está
colgado sobre el tendadero.

jetz' (*adj*) cojo; renco

Ri achin jetz' nib'tyin
roma xtzak.

El señor anda cojo porque se
cayó.

nijetz'ma'y (V1p) cojea

jetz'ojic [jetz'ejik] (*adj*)

torcido

Re ch'aquet re' jetz'ejic
jun raken.

Esta silla tiene una pata
torcida.

nujech'eb'a' (V2p) lo coloca
mal

Ver tzalatzic; xotoxic

jetz'ojic raken [jetz'ejik

raqen] (*adj*) patiuerto

La tz'! la' tok xalex
jetz'ejic raken.

Ese perro nació patiuerto.

jic, jujic [jik, jujik] (*expr*)

cierto; con seguridad;

confirmado; seguro

¿Jic chi yab'e chua'k?

— ¿Seguro que usted va
mañana?

nujich'a' [nujich'a'] (V2p) lo

afirma

Ver jiquil

jica'n [jika'n] (*s*) roza

Q'uuy jica'n yeb'an pa

juyu' y romari' janila
sib'.

Hay mucho humo porque es
el tiempo de rozas.

jic'b'el [jik'b'el]

Ver jec'b'el

jichan, jicha', jucha' (*s*)

peine

Ri ixok xulok' jun
rujicha'.

Aquella mujer compró un
peine.

nujic-ruwi' [nujic-ruwi']

(V2p) lo peina

jich'

Ver jech'

jich'ijic [jich'ijik]

Ver jech'ejic

jijoj (*adj*) delgado (hilo)

Ec'o jujun b'etz' ri e jijoj
pero e ach'i'y y c'o ri xa
man e ach'i'y ta.

Hay unos hilos delgados que
son resistentes, y otros que
no.

jik' ojob [jiq' ojob'] (*s*) tos

ferina

Ri ac'ual c'o jik' ojob'

chire.

El niño tiene tos ferina.

nijik' [nijiq'] (V1p) se ahoga

nujik'aj [nujiq'aj] (V2p) lo
respira

jilan (*adj*)

1. acostado; postrado (por
razones de fuerza mayor)

Ri yawa' jilan pa
ruwarab'el.

El enfermo está postrado en
su cama.

nijile' (V1p) se queda
postrado

2. resbaloso

Ri b'ey yalan jilan xub'en
can roma ri job'.

El camino se puso resbaloso a
causa de la lluvia.

nijilil nib'e (V1p) serpentea

jilijic, jolojic [jilijik, jolojik]

(*adj*)

1. profundo (barranco)

Ri quiej xtzak pa jun
jilijic siwan.

El caballo se cayó en un
barranco profundo.

Ver jorojic

2. resbaloso

Ri b'ey jilijic rub'anon
roma xub'en job'.

El camino está resbaloso
porque llovió.

nijilil (V1p) se resbala

nijolojo' (V1p) se resbala

jiloj (*s*) aullido de un

animal; gemido; quejidos
de una persona

Ri jiloj ri nub'en ri yawa'
pa ruwarab'el nuya' más

b'is chique ri rach'alal.

El gemido del enfermo da
más tristeza a la familia.

nijilo (V1p) gime

jiquil [jiki] (*expr*) cierto;

confirmado; seguro

Jiquil chic chi yab'e.

Ya es seguro que usted sí se
va.

nujiquib'a' [nujikib'a']

(V2p) lo asegura

Ver jic

jisjic [jisjik] (*adj*)

puntiagudo (cuchillo,

espada, estaca, machete)

Jisjic rutza'n ri ruch'ich'
rija'.

La espada de él es
puntiaguda.

Ver ch'ut-ch'ut

jisoj (*s, adj*) deshilada (tela
trabajada)

Chupan la jay la'

niquib'en jisoj tziek.

En esa casa hacen

deshilados.

nujis (V2p) lo descose; lo

espulga

jitz'il (*adj*) amarrado;

apretado

Cow jitz'il ri puerta.

La puerta está bien

amarrada.

nujitz' (V2p) lo aprieta

nujitz'aj (V2p) lo amarra

ji'etz, ji'itz (*s*) yerno
 Ri ji'etz xb'e pa samaj,
 romari' niqicocot ri rujite'.
 El yerno se fue al trabajo, por
 eso la suegra está feliz.
nujilib'a-ri' (*V2p*) va a vivir a
 la casa de los suegros (yerno)
 Ver *ijaxel*

job' (*s*) lluvia
 Ri job' janíla nim xub'en.
 La lluvia fue muy fuerte.
nijob'oyo' (*V1p*) se hunde

joc' [*jok'*] (*s*) tamalito de
 elote
 Ri ixok nub'en joc'.
 Esta mujer hace tamalitos de
 elote.

joc'on [*jok'on*] (*adj*) molido
 Ri ja' nuc'ayij joc'on cape'.
 Ella vende café molido.
nujoc' [*nujok'*] (*V2p*) lo
 muele
 Ver *que'en*

joch', joch'ojic [*joch',
 joch'ojik*] (*adj*) correoso;
 talishte; tieso
 Re nucupe' joch' chic
 roma iwir xinq'uillij.
 Mi café ya está talishte
 porque ayer lo tosté.
 Ver *tz'u'ul*

jokb'el, jukb'el [*joqb'el,
 juqb'el*] (*s*) estropajo
 Ri jo'k chuka' nucusex
 richin jukb'el.
 La tusa también se usa como
 estropajo.
nujuk [*nujuq*] (*V2p*) lo
 restriega

jolojic [*jolojik*]
 Ver *jilijic*

jolobic che' [*jolojik che'*] (*s*)
 árbol sin ramas
 Re che' re' choj jolojic,
 manek ruk'a' manek
 ruxak.
 Este árbol no tiene ni ramas
 ni hojas.

jolomaj (*s*) cabeza
 Ri ixok yalan xuxib'ij-ri'
 roma xutz'et jun jolomaj
 torin can pa b'ey.
 La señora se asustó mucho
 porque vio una cabeza
 humana tirada en la calle.
 Ver *rujolon; wi'aj*

jom, jomijic [*jom, jomijik*]
 (*adj*) hueco (tronco)
 Ri tz'ute' jom quipan.
 El tronco de los árboles de
 pito es hueco.
 Ver *jul rupan; wocowic
 rupan*

jome't (*s*) corteza
 Ri ixok xuq'uen-pe jun
 telaj jome't richin
 nuc'ayij.
 La señora trajo en la cabeza
 una carga de corteza para
 venderla.

jopojic [*jopojik*] (*adj*)
 1. carcomido
 Jopojic chic ri che'.
 Ya está carcomida la madera.
 2. picado (maíz)
 Ri ixok nuc'ayij ixin pero
 yalan jopojic chic.
 La señora vende maíz, pero
 ya está muy picado.
 nijopop (*V1p*) se apollilla
 nujopij (*V2p*) lo esparce

jor (*s*) esófago
 Ri ixok xulok' rujor ri
 wáquix.
 La señora compró esófago de
 res.
 Ver *rujorjor; xor*

jorojic [*jorojik*] (*adj*)
 profundo (barranco)
 Ri achin xtzak pa jun
 jorojic siwan.
 El señor se cayó en un
 barranco profundo.
 Ver *jilijic*

jos (*s*) esp. hoz
 Ri achin xulok' jun c'ac'a'
 rujos.
 Ese hombre compró una hoz
 nueva.

josoj (*s*) limpieza de
 terreno; pulimento de
 madera
 Ri ja' xub'en yan ri josoj.
 El ya hizo la limpieza del
 terreno.
 nijosk'in [*nijosq'in*] (*V1p*)
 limpia

joson (*adj*) limpiado;
 pulido; rozado
 Ri che' joson rij.
 La madera está pulida.
 nujos (*V2p*) lo pela

jotol (*adj*) elevado;
 encaramado; subido
 Ri ac'ual jotol pa ruwi' ri
 che'.
 El niño está encaramado en
 el árbol.
 nijote' (*V1p*) sube

jotol rajel (*adj*) caro
 Wacami jotol rajel ri ixin
 y ri quinek'.
 Ahora está muy caro el
 precio del maíz y del frijol.

jotolen (*s*) subida
 Richin nib'e chirachoch
 c'o chi nub'en-el jun
 jotolen.
 Para ir a su casa tiene que
 pasar por una subida.

jowojic [*jowojik*] (*adj*) tieso
 (ropa, tela)
 Ri rutziak ri ja' yalan
 jowojic, yalan c'ayew
 richin nach'ej.
 La ropa de él es muy tiesa y es
 difícil de lavar.
 nujowij (*V2p*) lo deja tirada
 (ropa al cambiarse sin
 doblarla)
 Ver *kochokic*

jox

1. (*adj*) jiotoso
 Ri tz'i' jox-jox rub'anon.
 El perro está jiotoso.
 2. (*s*) ocote; pino
 La che' la' rub'ini'an jox.
 A ese árbol se le llama pino de ocote.
 nujox (*V2p*) lo raya
 Ver chej

joyowab'el wech (*s*)
 compasión; lástima;
 misericordia
 Ri ja' c'o joyowab'el wech
 riq'uin.
 El tiene compasión.

jo' (*expr*) vámonos, vamos
 Jo' cojb'eb'lyaj pa
 q'uechelaj.
 Vamos a pasear a la montaña.

jo'k [jo'q] (*s*) doblador; tusa
 Ri jo'k yalan jotol rajel
 wacami.
 El doblador está muy caro
 ahora.
 nujok' [nujoq'] (*V2p*) lo
 deshoja

jo'oc ruwech [jo'ok
 ruwech] (*adj*) pobrecito
 Jo'oc ruwech ri ac'ual
 roma manek chic rute'.
 Pobrecito el niño porque ya
 no tiene mamá.
 Ver juyu' oc ruwech

jub' (*s*) ruido del golpe (al
 cerrar la puerta)
 Tok cow natz'apej jun
 ruchi-jay jub' nub'en ri
 nik'ajan.
 Cuando se cierra con fuerza
 la puerta, hace ruido.
 nujub' (*V2p*) le pega (con
 palo)

jub'a na (*adv*) dentro de un
 momento; en un momento
 Jub'a na yib'e pa b'ey.
 Dentro de un momento voy a
 la calle.
 Ver b'a na

jub'ama (*adv*) casi
 Jub'ama xitzak, pu ma
 xitzak ta.
 Casi me caí, pero no fue así.
 Ver lej

jub'a' (*adj*) poco
 Yin jub'a' oc quinek'
 nintej.
 Yo solamente como pocos
 frijoles.
 Ver junitz'; nitz'

jub'a' chic [jub'a' chik]
 (*adj*) otro poco
 Yin ninwajo' jub'a' chic
 nuk'utun.
 Yo quiero otro poco de
 comida.

jub'in (*adj*) bien cerrado
 Ri je' jeb'el quijub'in can
 ri cachoch.
 Ellos han dejado bien
 cerrada su casa.
 nujub'ij (*V2p*) lo cierra
 (portazo)

jub'ul (*adj*) oloroso;
 perfumado
 Re jun cotz'i'j re' yalan
 jub'ul ruxla'.
 Esta flor es muy olorosa.

**jub'ulej ak'om, jub'ulic
 ak'om** [jub'ulej aq'om,
 jub'ulik aq'om] (*s*) perfume
 Ri ja' xulok' jun jub'ulej
 ak'om.
 El compró un perfume.

jucujic [jukujik] (*adj*) largo
 (ropa)
 Jucujic ri ruk ri ixok.
 El corte de la señora es muy
 largo.

jucumaj [jukumaj] (*adv*) de
 madrugada; temprano
 Ri ja' jucumaj xb'e pa
 samaj.
 El se fue temprano al trabajo.
 Ver cumaj; jen la ak'a'

jucu' [juku'] (*s*) canoa
 E q'uily yeb'e pa jucu' pa
 ruwi' ri ya'.
 Muchos van en canoa sobre el
 lago.

juc'an [juk'an] (*adv*) en
 otro lugar
 Ri je' juc'an chic ec'o-wi.
 Ellos están en otro lugar.

juc'anya' [juk'anya'] (*s*)
 extranjero
 Q'uily cosas ri c'a
 juc'anya' nipe-wi.
 Hay muchas cosas que
 vienen del extranjero.
 ya' (*s*) agua

juc'ap [juk'ap] (*adv*)
 manera de contestar con
 enojo; refunfuñadamente
 Ri xten juc'ap nuya' chire
 ri rute'.
 La muchacha le contesta con
 enojo a su mamá.

juc'ax [juk'ax]
 1. (*adv*) manera de contestar
 con enojo;
 refunfuñadamente
 Ri xten juc'ax nuya' chire
 ri rute'.
 La muchacha le contesta con
 enojo a su mamá.
 c'axq'uic [k'axk'ik] (*adj*)
 enojado; regañón
 2. (*s*) mordida; soborno
 Ri ja' xuya' juc'ax chire ri
 achin romari' man jun
 xub'en chire.
 El le dio soborno al hombre y
 por eso no le hizo nada.

juc'olaj [juk'olaj] (*s*) bola
 (de masa)
 Ri ixok xuyec can juc'olaj
 ruque'en richin nupon
 chua'k.
 La señora guardó una bola de
 masa para tortear mañana.
 Ver c'olaj

jucha'
 Ver jichan

juitala' (*adv*) muchas veces; repetidas veces
Rija' juitala' nib'e pa c'ayib'el.
 Ella va muchas veces al mercado.

jujc [*jujik*]
Ver jic

jujun (*pron, adv*) algunos; ciertos; uno en uno; unos
C'o jujun xeb'e yan chicachoch, roma man xpe ta ri achin ri niya'o ri tzijonic.
 Algunos se fueron a sus casas porque no vino el conferencista.

jujun b'ey (*adv*) a veces; de vez en cuando
Jujun b'ey yib'e pan Armita.
 De vez en cuando voy a Guatemala.
b'ey (*s*) calle

jukb'el [*juqb'el*]
Ver jokb'el

jul (*s*) abertura; cueva; hoyo; rotura; zanja
Ri b'ay xoc chupan ri jul.
 La taltuza se metió en el hoyo.

jul rupan (*adj*) hueco (tronco)
Ri tz'ite' jul rupan.
 El árbol de pito es hueco.
Ver jom; wocowic rupan

juley (*adj*) diferente; otro (clase)
Rija' xuq'uen-pe juley ruwech cotz'i'j.
 El traje otra clase de flores.

julujic [*julujik*] (*adj*) hueco (tronco)
Ri tz'ute' julujic quipan.
 El tronco de los árboles de pito es hueco.
Ver jom; wocowic rupan

julumex (*adj*) comparable; igual; juntos; parecido; semejante
Roj oj julumex riq'uin ri cotz'i'j roma chanim yojquen.
 Nosotros somos semejantes a las flores porque luego morimos.
Ver junan

jum (*s*) silbido; sonido de la velocidad
Tok yalan cak'ik', jum nub'en ri ruch'ab'el.
 El viento cuando está muy fuerte hace silbidos.
nijumin (*Vlp*) zumba (por la velocidad)

jumej (*adv*) dentro de un rato; sólo un rato
Yin yipe chic jumej awiq'uin.
 Yo vendré dentro de un rato contigo.
Ver b'a na

jumolaj (*s*) juego (de trastos); mudada
Rija' xulok' jumolaj rulak.
 Ella compró un juego de trastos.
Ver molaj

jumul (*adv*) de una vez; para siempre
Rija' jumul xel-el chirachoch.
 El se fue de una vez de su casa.
mul (*s*) veces
Ver jun b'ic

jun (*pron*) alguien; alguno; un; uno
C'o jun xb'in jun itzel ch'ab'el chuwe.
 Alguien me dijo una mala palabra.

jun b'ok', jun b'ik' [*jun b'eq', jun b'iq'*] (*adj*) engullido; tragado (de un solo bocado)
Ri tz'it' jun b'ek' xub'en chire ri ruway.
 El perro ha tragado su comida de un solo bocado.
nub'ek' [*nub'eq'*] (*V2p*) lo traga

jun b'ey chic [*jun b'ey chic*] (*adv*) otra vez
Xpe jun b'ey chic ri ruyab'il.
 Otra vez le dio la misma enfermedad.
b'ey (*s*) camino

jun b'ic [*jun b'ik*] (*adv*) de una vez; para siempre
Rija' jun b'ic xb'e pa tinamit.
 El se fue al pueblo de una vez.
Ver jumul

jun b'okaj, jun chuyaj [*jun b'oqaj, jun chuyaj*] (*s*)
 1. mechón; parte de pelo
Ri ti xten c'o jun b'okaj ruwi' ri man xupach'uj ta.
 La niña no trenzó una parte de su pelo.
Ver b'okaj; chuyaj
 2. penacho de plumas
Ec'o jujun aj-xic' tak chicop ri c'o jun chuyaj tak quisumal ri xequixiquin.
 Hay unos pájaros que tienen un penacho de plumas cerca de los oídos.
Ver b'okaj; chuyaj

jun c'ulaj [*jun k'ulaj*] (*s*) par; pareja
Ri ixok xulok' jun c'ulaj rec'.
 La señora compró un par de pollos.

jun chi wi (*adj*) diferente
Re wuj re' jun chi wi chuwech ri richin rija'.
 Este libro es diferente al de él.

jun chic [*jun chic*] (*adj*) otro
Taya' jun chic ruway ri
tz'i'.
— Dele otra tortilla al perro.

jun chuyaj
Ver jun b'okaj

jun jal (*s*) cambio (de
ropa); mudada
Ri ja' xulok' jun jal
rutziak.
El compró una mudada de
ropa.
nijalon (*V1p*) se cambia (de
ropa)
nujel (*V2p*) lo cambia

jun kum, jun kun [*jun kum,*
jun kun] (*s*) trago
Tasipaj jun kum ya'
chuwe.
— Regálame un trago de
agua.
nukum [*nuqum*] (*V2p*) lo
bebe

jun k'ap [*jun q'ap*] (*adv*)
forma de romper (quebrar
de un solo golpe)
Ri ac'ual jun k'ap xub'en
chire ri xic'a'y.
El niño rompió el chirivisco
de un solo golpe.

jun k'ip [*jun q'ip*] (*s*)
pedazo (de algo suave)
Ri te'ej xuya' jun k'ip
sak'ul chire ri ac'ual.
La madre dio un pedazo de
banano al niño.
nik'ipk'o [*niq'ipq'o*] (*V1p*)
se quiebra la punta de una
planta (por un animal)

jun pe c'a chi' [*jun pe k'a*
chi'] (*adv*) desde entonces
Ri k'ij tok xitzak chij
bicicleta jun pe c'a chi'
man ninrayij ta yibe chij
bicicleta.
De un día que me caí de una
bicicleta, desde entonces ya
no me gustan.

jun per, jupir (*s*) pedazo
Taya' jupir rucaxlan-way
ri ac'ual.
Dele un pedazo de pan al
niño.
nuper (*V2p*) lo parte (con la
mano)
Ver jun q'uet; juwech'

jun puk [*jun puq*] (*s*)
camada; hato; rebaño
Chuwa-jay riq'uin la ixok
la' c'o jun puk umula'.
En la casa de esa señora hay
una camada de conejitos.

jun q'uet [*jun k'et*] (*s*)
pedazo (de pan, tortilla)
Ri ac'ual man q'uec' ta,
chanin nuya' jun q'uet
wey chire jun chic.
El niño no es miserable,
pronto le da un pedazo de
tortilla a otro.
Ver jun per; juwech'

jun rop (*s*) salto
Ri elek'om jun rop
xuya-el pa ruwi' ri kejoj.
El ladrón se escapó dando un
salto sobre el cerco.
niropin (*V1p*) salta
Ver jutzoc'; tzoc'

jun takil [*jun taqil*]
Ver jatakil

jun tinaj, jun tonaj (*s*)
gordiflón
Ri ja' jun tinaj chi ala'.
El es un gordiflón.

jun wi (*adj*) extraño; raro
Jun wi xintz'et roma xujel
ruwech.
Lo vi extraño porque se
cambió de vestuario.

jun yub' (*adj*) disminuido;
reducido (de tamaño)
Jun yub' nub'en ri tzetz
tok natzec.
El bledo se vuelve reducido
cuando se pone a cocer.

junab'ir (*s*) año pasado
Ri junab'ir yalan c'aten
xub'en.
El año pasado hizo mucho
calor.

junalic, junelic [*junalik,*
junelik] (*adv*)
constantemente; siempre
Rije' junalic yesamej.
Ellos siempre están
trabajando.

junan, junuman (*adj*)
comparable; igual; juntos
Roj winaki' oj junan
roma yojalex y yojcom.
Nosotros los humanos somos
todos iguales porque
nacemos y morimos.

junayon (*adj*) unigénito
Ri Dios xutek-pe ri
junayon Ruc'ajol richin
xoc Kacolonel.
Dios envió a su unigénito
Hijo para ser nuestro
Salvador.

juna' (*s*) año
¿Janipe' juna' yac'oje'
wawe'?
— ¿Cuántos años va a estar
aquí?

juna' apo, juna' apon (*s*)
año entrante
Juna' apon xtikatic paps.
El año entrante
sembraremos papa.

junelic [*junelik*]
Ver junalic

juney (*adj*) unigénito
Ri Dios xuya-pe ri juney
Ruc'ajol richin xojrucol.
Dios dio a su Hijo unigénito
para salvarnos.
ne'y (*s*) infante

junitz' (*adj*) poquito
Xcolotej can junitz'
k'utun.
Sobró poquita comida.
Ver jub'a'; nitz'

junuman*Ver junan***junumatel** (*adj*) comparable

Re tziek re ninb'en yin,
junumatel riq'uin ri
nic'ayix pa c'ayib'el.

Esta ropa que yo hago es
comparable con la que
venden en el mercado.

nujulmaj (*V2p*) lo compara

jupalic [*jupalik*] (*adv*)

constantemente; siempre;
todo tiempo

Rix jupalic yixsamej.

Ustedes siempre están
trabajando.

Ver b'enek-ruwa'; jantape'

jupir*Ver jun per***jupul** (*adj*)

1. boca abajo; embrocado
(persona, trasto)

Ri b'oyo'y jupul chuwa-jay.
La olla está embrocada en el
patio.

nijupe' (*V1p*) se acuesta boca
abajo

2. echada (gallina)

Ca'i' yan semana jupul ri
ec'.

Ya van dos semanas que está
echada la gallina.

jurayil (*adj*) incapaz

La ala' la' jurayil man
jun utz nitiquir nub'en.

Ese muchacho es incapaz de
realizar algo.

jurayil rub'anon (*adj*)

grave (enfermedad)

Ri yawa' jurayil rub'anon.
El enfermo está grave.

rajil-pokonal [*rajil-poqonal*]
(*s*) sufrimiento

juril (*adv*) siempre; para
siempre; de una vez

Juril nikac'ujol ri kaway.

De una vez llevemos nuestro
bastimento.

jurok [*juroq*] (*s*) hervor

Xa jurok xub'en ri k'utun
pa k'ak'.

Sólo un hervor dio la comida
en el fuego.

niroko [*niroqo*] (*V1p*) hierve

jut (*s*) gusano; jute negro
(comestible)

C'o jun jut chirij ri che'.
Hay un gusano en el árbol.

nujutij (*V2p*) lo come (el
gusano)

jutakb'a' [*jutaqb'a'*] (*adv*)

por pocos

Rix chi jutakb'a' nib'en ri
ich'ajo'n.

Ustedes lavan la ropa por
pocos.

jutanaj, jutunaj (*s*) otro
grupo

C'a jub'a' que'oc-pe ri
jutunaj winek tok xe'oka'
chic jutunaj.

Acababa de entrar ese grupo
de gente cuando llegó otro
grupo.

jutunaj wey (*s*) rimero de
tortillas

Rija' jutunaj wey
xub'en-el chire ri rachijil.

Ella le hizo un rimero de
tortillas a su esposo.

Ver tunaj wey

jutzak [*jutzaq*] (*s*) grupo

Xepe jutzak chic.

Vino otro grupo.

Ver sol; tzob'aj

jutzoc' [*jutzok'*] (*s*) salto

Rija' jutzoc' xuya-el tok
xpe ri silonel.

El dio un salto cuando vino el
temblor.

nutzoplj (*V2p*) lo salta

Ver jun rop; tzoc'

juwech' (*s*) pedazo (de
pan, tortilla)

Ri ac'ual xuya' juwech'
caxlan-wey chire ri
rach'alal.

El niño dio un pedazo de pan
a su hermano.

Ver jun per; jun q'uet

juwi'

1. (*adj*) listo

Re ac'ual re' juwi' chi
ac'ual.

Este niño es muy listo.

2. (*s*) mata; planta (en par-
ticular)

La ixok la' c'o juwi'
tura's riq'uin ri Jeb'el
ruwech nuya'.

Esa señora tiene una mata de
durazno que da mucho
fruto.

juyic' [*juyik'*] (*adv*) al
instante; al momento

Pa juyic' xetzak ri jay
roma ri silonel.

Las casas se cayeron al
instante a causa del
terremoto.

juyu' (*s*) campo; cerro;
monte; volcán

Ri nuxib'al xb'e pa juyu'.

Mi hermano se fue al monte.

juyu' oc ruwech [*juyu' ok
ruwech*] (*expr*) pobrecito

Juyu' oc ruwech ri ac'ual
ri' roma xcom ri rute'.

Pobrecito ese niño porque se
le murió su mamá.

Ver jo'oc ruwech

ju'il (*adv*) para siempre; de
una vez

Ri ruc'ajol ju'il xb'e.

Su hijo se fue de una vez.

Ver k'asen

K,k

kach'ab'el [*qach'ab'el*] (*s*) idioma; lenguaje (de nosotros)

Ri kach'ab'el roj ja ri cakchiquel.

Nuestro lenguaje es el cakchiquel.

ch'ab'el (*s*) palabra

kajb'el [*qajb'el*] (*s*) interés; rédito

Rija' nuya' mero pa kajic pero riq'uin kajb'el.

El presta dinero pero a intereses.

nikajo [*niqajo*] (*V1p*) presta
Ver ral

kajinek sutz' [*qajineq sutz'*] (*s*) neblina; niebla

Wacami yalan kajinek sutz'.

Hoy hay mucha neblina.

sutz' (*s*) nube

Ver moyew

kanimajawal

[*qanimajawal*] (*s*) nuestro gran Dios

Ri kanimajawal Dios yalan utz kiq'uin.

Nuestro gran Dios es muy misericordioso con nosotros.

kasan jel [*qasan jel*] (*s*) el acto de guardar el maíz en la troje

Tok nib'an ri kasan jel chuka' nib'an q'uej.

Cuando se pone el maíz en la troje se acostumbra hacer una comida especial de salpor.

jel (*s*) mazorca

kasan-ya' [*qasan-ya'*] (*s*) bautismo

C'o kasan-ya' xb'an iwir.

Ayer se hicieron unos bautismos.

ya' (*s*) agua

kasey-ya' [*qasey-ya'*] (*s*) persona que bautiza

Ri Juan ri Bautista jun kasey-ya'.

Juan el Bautista era uno que bautizaba.

kati't [*qati't*] (*s*)

1. abuela (de nosotros)

Ri kati't roj rub'l' Josefa. Nuestra abuela se llama Josefa.

kati't-kamama'

[*qati't-qamama'*] (*s*) antepasados (de nosotros)

2. luna

Wacami jeb'el nisakirisan ri kati't.

Hoy hay buena luna.

ic' [*ik'*] (*s*) luna

kayon [*qayon*] (*pron*)

nosotros mismos, nosotras mismas (solitos, -tas); sólo nosotros, -tras

Wacami kayon oj c'o, e manek ri rajaw jay.

Hoy sólo nosotros estamos, no están los dueños de la casa.

kejoj [*qejoj*] (*s*) cerco;

huerto

Pa kejoj c'o q'uiy ichaj.

En el huerto hay mucha hierba comestible.

kepekic sal [*qepeqik sal*]

(*adj*) engranado; lleno de granos

Kepekic sal chirij ri ac'ual.

El niño está lleno de granos.

Ver kepekic chi sal

kerekoj, kirikoj [*qereqoj, qiriqoj*] (*adj*)

1. áspero

La ch'at kerekoj xb'an che'.

La cama está muy áspera.

Ver kir; toch'otic

2. manchado

Ri ac'ual kerekoj yan xub'en-pe chire ri c'ac'a' rutzia.

El niño ya tiene manchada su ropa nueva.

kes, kis [*qes, qis*] (*adv*)

cuando; en el momento; a tiempo

Kes xinapon yin tok rija' xb'e.

En el momento en que yo llegué, él se fue.

keskic [*qesqik*] (*adj*)

insípido (comida)

Yalan keskic ri ruk'utun rija'.

La comida de ella es insípida.

Ver pak'poj; yax

kichin [*qichin*] (*pron*) de

nosotros, -tras; nuestro, -tra

Re jun wachib'el re' kichin roj.

Este cuadro es nuestro.

kiq'uin [*qik'in*] (*prep-pron*)

con nosotros, -tras

Rija' xb'erucanoj ri

ruchak' kiq'uin roj pu xa manek.

Ella llegó a buscar a su hermanita allí con nosotros, pero no estaba.

kir, kiril, kirix, krix [*qir, qiril, qirix, qrix*] (*adj*)

áspero; morroñoso; rústico

La mesa la' yalan kirix.

Esa mesa es muy rústica.

nukirirej [*nuqirirej*] (*V2p*) lo arrastra

nukixuj [*nuqixuj*] (*V2p*) lo raspa

raspa

kirikoj [*qiriqoj*]

Ver kerekoj

kis [qis]
Ver kes

kitzij [qítzij] (s) cierto;
verdad
Rija' jantape' nub'ij ri
kitzij.
El siempre dice la verdad.

kitz' [qítz'] (s) chirrido
Tok natz'apej ri puerta
kitz' nub'en.
Al cerrar la puerta se oye un
chirrido.
nukitz'ika' [nuqítz'íqa']
(V2p) lo rechina

kitz'il [qítz'il] (adj)
inflexible; tieso (cuerda)
Ri colo' c'ac'a' y romari'
kitz'il rub'anon.
El lazo es nuevo y tieso, y por
eso no corre fácilmente.

ki [qi'] (pron) nos
Roj xkewaj-ki' chiquiwech
ri k'ab'arela'.
Nosotros nos escondimos de
los borrachos.

kochoxic [qochoqik] (adj)
tieso (tela)
Ri tziek lona
kochoxic-kochoxic richin
nach'ej.
La lona es muy tiesa para
lavar.
Ver jowojic

kok [qoq] (adj) encalado
Ri tz'o' kok-kok xub'en.
El nixtamal salió muy
encalado.

kolkol [qolqol] (s)
chompipe; pavo
Ri ixok xulok' jun kolkol.
La señora compró un pavo.
nikolkolin [niqolqolin]
(V1p) grazna
Ver pi'y

kolokic [qoloqik] (adj)
áspero
Re che' re'
kolokic-kolokic rij.
La corteza de este árbol es
áspera.
Ver chakoj; toch'otlic

koma [qoma] (prep-pron)
por nosotros, -tras
Xaxe koma roj xulok' ti'ij.
Sólo por nosotros compré
carne.

konojel [qonojel] (adj)
nosotros todos, nosotras
todas
Man konojel ta xojb'e.
No todos fuimos.
nojel (adj) todo

ko'ch [qo'ch] (s)
1. barba de San Nicolás
(planta)
Jeb'el ko'ch c'o pa juyu'.
Hay mucha barba de San
Nicolás en el monte.
2. cacalote; cuervo
Ri ko'ch más nim que
chuwech ri ch'oc.
El cuervo es más grande que
el sanate.
Ver mo'

ko'l [qo'l] (s) chompipe;
guajolote; pavo
Rija' xulok' jun ruko'l.
Ella se compró un chompipe.
Ver chonkol; pi'y

krix [qrix]
Ver kir

kub'ix [qub'ix] (adv) de
hoy en ocho; dentro de
ocho días
Yojapon chawachoch
kub'ix.
Llegaremos a tu casa dentro
de ocho días.
Ver wukub'ix

kub'ixir [qub'ixir] (adv)
hace ocho días
Kub'ixir man xie'oje' ta
pa wachoch.
Hace ocho [días] no estuve en
la casa.

kul [qu] (s) clase de bejuco
Ri kul nic'atzin richin
nixim ri kejoj.
Hay una clase de bejuco que
sirve para amarrar cercos.
Ver sib'uk'

kum [qum] (s) atol
Ri ixok xub'en kum.
La señora hizo atol.
nukum [nuqum] (V2p) lo
bebe
Ver k'or

kupe' [qupe'] (expr) verdad
¿Kupe' rat xinatz'et tok
xib'e?
— ¿Verdad que usted me vio
cuando me fui?
Ver peja'

kupib'el [qupib'el] (s)
objeto cortante; cuchillo
Nic'atzin jun kupib'el
chuwe richin ninkupij ri
ti'ij.
Necesito un cuchillo para
cortar la carne.
nukupij [nuqupij] (V2p) lo
corta

kupin [qupin] (adj) cortado
Tok xapon rija' kupin
chic ri tziek.
Cuando ella llegó ya estaba
cortada la tela.
nikupin [niqupin] (V1p)
corta

kur [qur] (s) gruñido (del
cerdo)
Kur-kur nub'en ri ak tok
nutej ruway.
El cerdo al comer hace
gruñidos.
nikurin [niqurin] (V1p)
gruñe

K',k'

k'ab'aj, k'ab'ej, k'a'aj
[q'ab'aj, q'ab'ej, q'a'aj] (s)
brazo; mano
Yalan nic'atzin ri k'a'aj.
La mano sirve para muchas cosas.
ruk'a' [ruq'a'] (s) brazo;
mano (de él, ella)

k'ab'arel [q'ab'arel] (s)
borracho; ebrio
Ri k'ab'arel xtzak pa
rub'ey ya'.
El borracho se cayó en la cuneta.
nik'aber [niq'ab'er] (V1p)
se emborracha

k'ab'aric [q'ab'arik] (s)
borrachera; embriaguez
Ri k'ab'aric man utz ta.
La embriaguez no es buena.

k'ajnek [q'ajneq] (adj)
fracturado; quebrado
Xa k'ajnek ri ch'aquet
romari' man nikacusaj
ta chic.
La silla está quebrada, por eso ya no la usamos.
nuk'ej [nuq'ej] (V2p) lo
quebranta

K'ajoy-ij [Q'ajoy-ij] (s)
Tronchador (según creencias este personaje tenía cuerpo humano y cabeza de toro)
Nitzijox chi ri K'ajoy-ij
janina ch'a'oj xub'en ojer.
Cuenta la leyenda que el Tronchador mató a mucha gente cuando existió.
Ver K'ochonel

k'ak' [q'aq'] (s) antorcha;
disparo; flama; fogón;
fuego; lumbre
Xchup ri k'ak'.
Se apagó el fuego.
nik'ak'an [niq'aq'an] (V1p)
siente ardor
nuk'ak'aj [nuq'aq'aj] (V2p)
lo calienta (roncha, piquete de insecto)
ruk'ak'al [ruq'aq'al] (s)
calentura (de él, ella)

k'ələj [q'alaj] (adj) notable;
visible
Yalan k'alaj chi at
cosinek.
Es visible que usted está cansado.
nik'alajin [niq'alajin] (V1p)
se mira

k'anək' [q'anaq'] (s) esp.
canaque (árbol)
Ri sub'an yalan jub'ul
ruxla' nel chupan ri
k'anak'.
Los tamalitos salen muy olorosos en hojas de canaque.

k'anapuek [q'anapueq] (s)
oro
Ri k'anapuek yalan jotol
rajel.
El oro es muy caro.
k'en [q'en] (adj) amarillo
nuk'anarisaj [nuq'anarisaj]
(V2p) lo asa
puek [pueq] (s) dinero

k'anaya' [q'anaya'] (s)
agua (de ampolla); linfa
Xel k'anaya' chupan ri
ampolla ri c'o chuwi' ri
ruk'a' ri ac'ual.
Al niño le salió agua de la ampolla que tenía en el dedo.

k'anej, k'anij [q'anej,
q'anij] (adv) allá; arriba
Chila' k'anej pa ruwi' ri
juyu' c'o ri wachoch.
Allá arriba en la colina está mi casa.
nej (adv) lejos
Ver chicaj

k'an'ut [q'anq'ut] (s)
garrote
Ri ala' xucusaj jun
k'an'ut richin xeruch'ey
ri tz'i'.
El joven usó un garrote para pegarles a los perros.

k'anya' [q'anya'] (s)
ampolla
Tok c'o jun k'anya'
chuwi-ak'a' yalan nirepo.
Cuando uno tiene una ampolla en el dedo arde mucho.

k'asen [q'asen] (adv) para
siempre; de una vez
Rija' k'asen xb'e Armita.
El se fue a Guatemala de una vez.
Ver jantape'; ju'il

k'asen ri' [q'asen ri'] (adv)
desde entonces
Tok lej xb'e ri ch'ich' pa
siwan, k'asen ri' man
yib'e ta chic.
Cuando casi se fue el carro al barranco, desde entonces ya no me subo a uno.
Ver can ja ri tok

k'asen rutata' [q'asen
rutata'] (s) difunto padre
(de él, ella)
Ri k'asen rutata', jeb'el
xupixab'aj can.
Su difunto padre le aconsejó bien.
nata' (s) mi padre
Ver ánima rutata'

k'asen rute' [q'asen rute']

(s) difunta madre (de él, ella)

Ri k'asen rute' yalan jeb'el runa'oj.

Su difunta madre era muy buena.

te'ej (s) madre

k'asta'l [q'asta'l] (s)

alacrán; avispa negra; escorpión

Ri k'asta'l niti'on.

El alacrán pica.

Ver k'atznaj; sinaj

k'atb'el-tzij [q'atb'el-tzij]

(s) alcalde; autoridad; gobierno; juzgado; casa presidencial

Naxib'ij-awi' tok yatapon pa k'atb'el-tzij.

Da miedo cuando uno llega al juzgado.

nuk'et-tzij [nuq'et-tzij] (V2p) lo gobierna

k'atel [q'atel] (adj)

atascado; trabado

Ri ch'ich' k'atel pa ch'ab'ek y romari' e q'uiy achi'a' ye'ajin churelesaxic.

El camión está atascado en el lodo y por eso muchos hombres están tratando de sacarlo.

nuk'atab'a' [nuq'atab'a'] (V2p) lo engancha; lo traba

k'atoj [q'atoj] (s) siega del trigo

Ri k'atoj xic'o yan can.

La siega del trigo ya pasó.

nuk'et [nuq'et] (V2p) lo siega (trigo)

k'aton [q'aton] (adj)

atajado; estorbado; obstante

Xtzak jun che' y romari' k'aton quib'ey ri achi'a'.

El árbol que cayó tiene estorbado el paso a los hombres.

nuk'et [nuq'et] (V2p) lo impide

k'atoy-tzij [q'atoy-tzij] (s)

alcalde; autoridad; gobierno; regidor
Rije' xeb'e chuwech ri k'atoy-tzij richin yeruchojmirisaj.

Ellos fueron ante el alcalde para que los juzgue.

nuk'et-tzij [nuq'et-tzij] (V2p) lo gobierna

k'atzen [q'atzen] (adv)

para siempre; de una vez
Rija' k'atzen xb'e Armita. El se fue a Guatemala para siempre.

Ver jantape'

k'atzen rutata' [q'atzen

rutata'] (s) difunto padre (de él, ella)

Ri k'atzen nata' xub'ij can chuwe chi quenachajj ri tak nuchak'.

Mi difunto padre me dejó dicho que cuide a mis hermanitos.

Ver ánima rutata'

k'atznaj [q'atznaj] (s)

alacrán; escorpión

Ri k'atznaj ja ri jun chicop ri niti'on.

El alacrán es un animal que pica.

Ver k'asta'l; sinaj

k'atzuy, k'a'tzuy,

ruk'atzuy [q'atzuy, q'a'tzuy, ruq'atzuy] (s)

hongo de San Juan
Yalan nika' chinuwech ri k'atzuy.

Me gustan mucho los hongos de San Juan.

k'axen [q'axen] (s) visita de paso

Xe k'axen xorub'ana' ri nute' wiq'uin.

Mi madre de paso vino a darme una visita.

nik'ax [niq'ax] (V1p) pasa

k'axomal, k'oxomel

[q'axomal, q'oxomel] (s)

dolor; pena; sufrimiento

Q'uiy k'axomal c'o re chuwach'ulew.

Hay mucho sufrimiento aquí en la tierra.

nik'axon [niq'axon] (V1p) duele

k'axomarinek

[q'axomarineq] (adj)

adolorido; dolido

Rija' yalan k'axomarinek roma xcamisex ri ralc'ual.

El está muy dolido porque mataron a su hijo.

k'axo'n [q'axo'n] (s) dolor

Rija' c'o nimalej k'axo'n eyaj chire.

Ella está sufriendo un terrible dolor de muelas.

Ver ruquiy

k'aychej, k'eychej

[q'aychej, q'eychej] (s)

choconoy verde

Ri k'aychej sib'ilej ec'o

chirij ri cotz't'ij.

Hay muchos choconoyes

verdes en la flor.

k'ayinek [q'ayineq] (adj)

podrido

Rija' nuc'ayij k'ayinek xcoya'.

Ella vende tomate podrido.

nik'ey [niq'ey] (V1p) se pudre

nuk'aytisaj [nuq'aytisaj] (V2p) lo pudre

k'ayis [q'ayis] (s)

1. abono orgánico; basura

C'o q'uiy k'ayis ri

chuwa-jay.

Hay mucha basura en el patio.

2. heno; monte; zacate

Pa juyu' c'o q'uiy k'ayis quichin ri chicop.

En el campo hay mucho zacate para las bestias.

k'a'aj [q'a'aj]

Ver k'ab'aj

k'a'n [q'a'n] (s) escalera; puente
 Ri ruk'a'n ri achin yalan chicop chic.
 La escalera del señor ya está muy carcomida.
nik'a'an [niq'a'an] (V1p) echa ramas el árbol

k'a'tzuy [q'a'tzuy]
 Ver k'atzuy

k'eb'an [q'eb'an] (adj) atravesado
 C'o jun che' k'eb'an can pa b'ey.
 Hay un trozo atravesado en el camino.
nik'eb'an [niq'eb'an] (V1p) atraviesa
 Ver k'e'el

k'echa' [q'echa'] (s) arrayán
 Ec'o winek niqicusaj ri k'echa' richin mesemb'el.
 Hay gente que usa las ramas del arrayán como escoba.

k'ejelonel [q'ejelonel] (s) confortador; consolador; huésped; visitante
 Xapon jun k'ejelonel chicachoch ri je'el.
 Llegó un visitante a la casa de ellos.
nuk'ejela' [nuq'ejela'] (V2p) lo saluda

k'ek [q'eq] (s, adj) moreno; negro
 C'o jun wec' k'ek rij.
 Tengo un pollo negro.
nik'eker [niq'eqer] (V1p) se ennegrece

k'eka' [q'eka'] (s) ladinos
 Ojer can k'eka' nib'ix chique ri ladinos.
 Antiguamente se les decía «k'eka'» a los ladinos.

k'ekel job', **ekal job'** [q'eqel job', eqal job'] (s) diluvio; temporal
 Re juna' re' xub'en k'ekel job'.
 Este año hubo temporal.
job' (s) lluvia
 Ver camic chi job'

k'ekk'oj [q'eqq'oj] (adj) negruzco; prieto
 Ri katz'i' k'ekk'oj rij.
 Nuestro perro es prieto.

k'eku'm, **k'eku'n** [q'equ'm, q'equ'n]
 1. (s) obscuridad; tinieblas
 Ri ixok xtzak chirij ri ch'auquet roma janíla k'eku'm pa jay.
 La señora se cayó sobre una silla por la obscuridad de la casa.
nik'ekumatej [niq'ekumatej] (V1p) se oscurece
 2. (adj) obscuro
 C'a k'eku'm na tok xb'e rija'.
 Todavía estaba obscuro cuando él se fue.

k'en [q'en] (adj) amarillo
 Ri ajache'l k'en-k'en rupan.
 El matasano es amarillo por dentro.

k'enk'oj [q'enq'oj] (adj) amarillento
 Ec'o che' ri k'enk'oj ri quixak.
 Hay árboles de hojas amarillentas.

k'enum [q'enum] (s) jocote; manzanillo, -lla
 Q'uiy ruwech k'enum nic'ayix pa c'ayib'el.
 Venden muchas clases de jocote en el mercado.

k'etaj si' [q'etaj si'] (s) brazada de leña
 Rat q'uiy k'etaj si' nacusaj richin napon away.
 Tú usas muchas brazadas de leña para tortear.
nuk'etej [nuq'etej] (V2p) lo abraza

k'eten [q'eten] (adj) abrazado
 Rija' ruk'eten-el ri ral.
 Ella lleva abrazado a su hijo.

k'eychej [q'eychej]
 Ver k'aychej

k'e'el [q'e'el] (adj) atravesado
 Ri che' k'e'el pa b'ey roma xutzek ri cak'ik'.
 El árbol está atravesado en el camino porque el aire lo botó.
 Ver k'eb'an

k'e'l [q'e'l] (s) tinaja
 Ri ixok xupaxij ri ruk'e'l.
 La señora quebró su tinaja.
 Ver cucu'

k'ij [q'ij] (s) día; sol
 Cami manek k'ij xa mukul.
 Hoy no hay sol, está nublado.
ruk'ij [ruq'ij] (s) cumpleaños; honor (de él, ella)

k'ijunic [q'ijunik] (s) brujería
 Ec'o q'uiy achi'a' xa ja ri k'ijunic ri quisamaj.
 Hay muchos hombres que practican la brujería como trabajo.
nik'ijun [niq'ijun] (V1p) piensa
 Ver itzinic

k'in [q'in] (s) urdimbre
 Ri ixok nub'en ruk'in.
 La señora prepara la urdimbre del tejido.
nuk'in [nuq'in] (V2p) lo urde

k'inob'el [q'inob'el] (s)
urdidera, urdidor de
madera
Ri ixok c'ac'a' ri
ruk'inob'al.
El urdidor de la señora es
nuevo.

k'ipil [q'ipil] (adj) semiduro
(tortilla fría, zanahoria)
Ri zanahoria jeb'el k'ipil
tok nitij chi rex.
La zanahoria cruda es
semidura, pero fácil de
comer.
Ver k'upul

k'ipipi [q'ipipi] (s) acidez
estomacal
Rija' yalan nuya' k'ipipi'
chire tok nutej quinek'.
A ella le da mucha acidez
estomacal cuando come
frijoles.

k'itajnek [q'itajnek] (adj)
agotado; fatigado
Yalan chic k'itajnek y
romari' man nitiquir ta
chic nib'e.
El ya está muy agotado y por
eso no puede ir.
nik'itej [niq'itej] (V1p) se
agota

k'ocholen [q'ocholen] (s)
dobladura; doblez; quiebre
La ixok jeb'el xub'en chire
ri ruk'ocholen ri caslon.
Esa mujer le hizo bien el
quiebre al pantalón.
nuk'och [nuq'och] (V2p) lo
dobla

k'ochon [q'ochon] (adj)
ajado; arrugado
Re jun wuj re' yalan
k'ochon roma ri ac'uala'
man choj ta niquicusaj.
El papel de este libro está
muy arrugado a causa del
mal uso que le dan los niños.
Ver yochoyic

K'ochonel [Q'ochonel] (s)
Tronchador (según
creencias este personaje
tenía cuerpo humano y
cabeza de toro)
Nitzijox chi ri K'ochonel
janina ch'a'oj xub'en ojer.
Cuenta la leyenda que el
Tronchador mató a mucha
gente cuando existió.
Ver K'ajoy-ij

k'ojom, k'ojon [q'ojom,
q'ojon] (s)
1. instrumento musical
Rije' q'uiy ruwech k'ojom
c'o quiq'uin.
Ellos tienen muchas clases de
instrumentos musicales.
nik'ojoman [niq'ojoman]
(V1p) toca (instrumento
musical)
2. tambor
Pa rachoch ri ma Pedro
jeb'el nik'ajan k'ojom,
roma xoc can aj samaj.
En la casa de don Pedro se
oye un tambor porque él
entró como miembro de la
cofradía.

k'ojomanel [q'ojomanel] (s)
músico
Xe'oka' yan ri
k'ojomanela'.
Ya llegaron los músicos.

k'ojonel [q'ojonel] (s) mal
agüero
Re mes re' jun k'ojonel
roma xuchuluj can ri
chaquech richin wey.
El gato se orinó en el canasto
de las tortillas y por eso
creen que es de mal agüero.
nuk'ol [nuq'ol] (V2p) lo
engaña
Ver lab'ajnel

k'ok' [q'oq'] (s) chilacayote
Yin manek k'ok' wiq'uin
richin ninc'ayij.
Yo no tengo chilacayote para
vender.

caxlan-k'ok' [kaxlan-q'oq']
(s) sandía

k'ol [q'ol] (s) resina de
pino; trementina
Ri ixok xuya' k'ol pa
raken ri ac'ual richin
xrelesaj ri chay.
La señora le puso trementina
en la planta del pie al niño
para sacarle un chaye.
nuk'olij [nuq'olij] (V2p) lo
cura
Ver no'j; ruk'olil che'

k'olin jay [q'olin jay] (s)
bajareque
Ri achi'a' xquib'en jun
k'olin jay richin ri
malca'n ixok.
Los señores construyeron
una casa de bajareque para
la viuda.

k'ololj [q'ololj] (s) chiste;
engaño; fraude; truco
La achin la' q'uiy k'ololj
nub'en.
Aquel hombre hace muchos
engaños.
nuk'ol [nuq'ol] (V2p) lo
engaña

k'olonel [q'olonel] (s)
1. cómico; chistoso
Ri ral ri nu-vecina janina
k'olonel, nuyec quitze'en
ri winaki'.
El chistoso, hijo de mi vecina,
hace reír a la gente.
2. engañador
Man tanimaj rija', rija'
jun k'olonel.
No le crea a él, es un
engañador.

k'olonic [q'olonik] (s)
engaño
Ri ala' xub'en k'olonic
chire ri xten.
El joven hizo un engaño a la
señorita.

k'oma'r [*q'oma'r*] (*adj*)
podrido (árbol, horcón)
Ri xata't richin ri
wachoch k'oma'r chic.
El horcón de mi casa ya está
podrido.

k'opoj [*forma plural:*
k'opoja', k'opoji'] [*q'opoj*]
(*s*) polla; señorita
Ri ral rija' e k'opoji' chic.
Las hijas de ella son ya unas
señoritas.
Tzank'opoj [*Tzanq'opoj*] (*s*)
Siguana

k'or [*q'or*]
1. (*s*) atol
Rija' yalan nukum k'or.
Ella toma mucho atol.
Ver kum
2. (*adj*) flojo; haragán;
perezoso
Ri ac'ual yalan k'or.
El niño es muy perezoso.
nik'oran [*niq'oran*] (*V1p*)
haragane

k'orəl [*q'ora*] (*s*) acidia;
flojera; pereza
Ri ac'ual c'o janila
ruk'oral.
El niño tiene mucha pereza.

k'os [*q'os*] (*s*)
1. heno; planta; zacate
Ri pa juyu' q'uiy k'os c'o.
En el campo hay muchas
plantas.
Ver k'ayis
2. mashán
Yin xinlok' k'os chila'
Armita richin ninpis ri
tamales.
Yo compré en la capital hojas
de mashán para envolver los
tamales.

k'osib'əl [*q'osib'el*] (*s*) palo
de aporrear algodón
Xsach ri k'osib'el richin
ri b'o'j.
Se perdió el palo con que se
aporrea el algodón.

nik'osin [*niq'osin*] (*V1p*)
aporrea algodón
nuk'osij [*nuq'osij*] (*V2p*) lo
aporrea (algodón)

k'oxomel [*q'axomel*]
Ver k'axomal

k'uj [*q'uj*] (*s*) chamarra;
poncho
Yin c'o jun nuk'uj ri
jeb'el oc.
Yo tengo un poncho muy
bonito.

nuk'uj [*nuq'uj*] (*V2p*) lo
cubre; lo tapa
ruk'u' [*ruq'u'*] (*s*) abrigo;
perraje (de él, ella)

k'ujk'ic [*q'ujq'ik*] (*s, adj*)
jorobado
K'ujk'ic rub'anon ri rij
roma xrijix yan.
El está jorobado por ser ya
anciano.
Ver b'ujb'ic; luculic

k'uk'uj [*q'uq'uj*] (*s*) abrigo;
chamarra; poncho; cosa
para taparse
Ri k'uk'uj sa'on can
chuwa-kejoj.
El poncho está tendido en el
cerco.
nuk'uj [*nuq'uj*] (*V2p*) lo tapa
Ver c'ul; k'u'uj

k'uk'un [*q'uq'un*] (*s*)
lechuguilla
Ri winek yalan niquilok'
ri k'uk'un.
La gente compra mucho la
lechuguilla.
Ver c'unc'un; ruculix
wuruc

k'uma'r [*q'uma'r*] (*adj*)
apolillado (madera);
podrido (árbol)
Ri achin xuq'uen-pe jun
ejka'n si' ri
k'uma'r-k'uma'r chic.
El señor trajo una carga de
leña ya apollada.

nik'umar [*niq'umar*] (*V1p*)
se apollilla (árbol, madera)
Ver chicop chic

k'unk'u't [*q'unq'u't*] (*s*)
garrote; palo corto rollizo
Ri ala' xucusaj jun
k'unk'u't richin xukasaj
ri ruwech ri tura's.
El joven tiró un palo para
bajar los duraznos.
nik'uch [*niq'uch*] (*V1p*)
quiebra (objeto largo para
usarlo)

k'upul [*q'upu*] (*adj*)
semiduro (tortilla fría,
zanahoria)
Ri wey tew yalan k'upul
tok natej.
La tortilla fría es semidura
para comer.
Ver k'ipil

k'utun [*q'utun*] (*s*)
alimento ya preparado;
comida
Ri k'utun yalan jeb'el.
La comida es muy sabrosa.
Ver riquil

k'utz'utuj [*q'utz'utuj*] (*s*)
avispa amarilla
Ri k'utz'utuj yalan pokon
tok yaruti'.
La avispa amarilla pica muy
dolorosamente.
Ver ak'astuj; atz'utuj

k'u'uj [*q'u'uj*] (*s*) abrigo;
chamarra; poncho; cosa
para taparse
Ri achin xulok' jun k'u'uj
richin ri rute'.
Aquel hombre compró un
poncho para su mamá.
Ver k'uj; k'uk'uj

k'u'x [*q'u'x*] (*s*) mohó;
musgo
C'o chic k'u'x chirij ri
k'utun.
Ya tiene mohó la comida.
nik'uxer [*niq'uxer*] (*V1p*) se
oxidada

L, l

la la' (*pron*) aquel, aquella; aquello

La la' wachoch yin.
Aquella es mi casa.

lab'ajnel (*s*) mal agüero
Re chicop re' xa lab'ajnel
xub'en can ruquis pa
b'ojoy.

Ese animal se ensució en la olla, por eso creen que es de mal agüero.
Ver k'ojonel

lab'itzetz, lob'itzetz (*s*)
bledo
Ec'o jujun man niquitej ta
lab'itzetz roma yalan tew.
Algunos no comen el bledo porque es muy fresco.
Ver b'etzet; tzetz

lacantun quinek' [*lakantun kineq'*] (*s*) haba
Ri k'or ri nib'an riq'uin
ri lacantun quinek'
janina jeb'el.
El atol de haba es muy sabroso.
quinek' [*kineq'*] (*s*) frijol
Ver jaus

lajuj (*adj*) diez
Ri ec' c'o lajuj tak ral.
La gallina tuvo diez pollitos.

lama' (*s*) esp. álamo
C'o jun ejka'n si' nic'ayix
pero xa lama'.
Venden una carga de leña pero es de álamo.

latz' (*adj*) apretado; estrecho; reducido
Re po't re' latz' chuwe yin.
Este güpil me queda apretado.
nilatz'ir (*V1p*) se pone apretado
Ver yatz'

latz'u (*s*) flor (de ayote, chilacayote, güicoy)
Ri ic'oy janina rulatz'u
c'o.
El güicoy da muchas flores.
Ver ratz'un

lávix, lávux (*s*) esp.
clavo (para clavar)
Yin xincusaj jun lávix che
la ch'aquet.
Yo usé un clavo para arreglar la silla.

la' (*adj, pron*) ese, esa; esos, esas
La ixok la' jeb'el oc la
rutziak.
La ropa de esa mujer es bonita.

la'ok [*la'eq*] (*adv*) más o menos; tal vez
C'o la'ek oxí juna' tib'e
chi rachocho.
El tiene más o menos tres años de haberse ido a la casa.

leb'olic [*leb'elik*] (*adj*) mal hecho (algo plano y grueso)
Yin leb'elic ninb'en chire
ri nucaxlan-way.
Yo hago los panes mal hechos.
nileb'eb' (*V1p*) aletea
nuleb'uj (*V2p*) lo aplasta

lech' (*adj*) shereto (le falta un pedazo)
Ri ya María xulok' jun
b'ojoy lech'.
Doña María compró una olla shereta.
nulech'ij (*V2p*) lo gasta (parte del dinero en otra cosa)

lej
1. (*adv*) casi; por poco
Roma janila xicos iwir lej
man xiyacatej ta wacami.
Porque me cansé mucho ayer, casi no pude levantarme hoy.
Ver jub'ama

2. (*s*) tortilla (grande y delgada)
Rija' xax nub'en che la lej.
La tortilla que hace ella es delgada.
nulejuj (*V2p*) lo tortea pequeño y delgado
wey (*s*) tortilla

lok [*leq*] (*s*) escudilla de barro; plato; trasto
Yalan jeb'el oc ri ti lek.
El plato es muy bonito.
rulak [*rulaq*] (*s*) plato (de él, ella)

loy (*s*) chichicaste
Ri wáquix jeb'el niquina'
ri ley.
A las vacas les gusta mucho comer el chichicaste.

lichilic [*lichilik*] (*adj*)
plegado
La ixok la' rucusan jun
uk lichilic.
Esa mujer lleva puesto un corte plegado.
Ver chitiy; yuchuyic

lik' [*liq'*] (*adj*) sin grumos; liso; resbaloso
Yalan lik' ri b'ey.
El camino está muy resbaloso.
nilik'ilo' [*niliq'ilo'*] (*V1p*) se resbala

liloj (*adj*) tibio
Ri ya' liloj rub'anon.
El agua está tibia.

lipk'a' [*lipq'a'*] (*s*) anillo
Rija' xusech ri rulipk'a'.
El perdió su anillo.
Ver nupk'a'

litz (*s*) caldo de frijol negro
Xtix ri litz chirij ri
nutziak.
Cayó caldo de frijol en mi ropa.

li'aj (*s*) extensión de terreno llano
Rija' c'o ca'i' li'aj ulew ri'quin.
 El tiene dos extensiones de terreno llano.

li'an (*adj*)

1. plano
Ri rulew rija' jeb'el li'an.
 El terreno de él es bastante plano.
 2. tendido (sin moverse)
Ri caminek li'an pa jay.
 El muerto está tendido en la casa.

li'on (*adj*) parejo; plano
Re b'ey re' jeb'el li'on.
 Este camino está bien plano.
nili'on (*VIp*) flota
Ver tak'aj

lob'itzetz
Ver lab'itzetz

loch', loch'an, loch'olic
[loch', loch'an, loch'olik]
(adj) bien cocida (la hierba)
Ri kichaj jeb'el loch'an xub'en.
 Nuestra hierba está bien cocida.
niloch'e' (*VIp*) se cuece bien

lojlic, lojloj [*lojlik, lojloj*]
(adj) bien cocido
Re quinek' re' lojlic-lojlic xub'en.
 Este frijol está bien cocido.
nilojlo' (*VIp*) se cuece bien

lok'ob'el [*lok'ob'el*] (*s*) viruela
C'o lok'ob'el chirij ri ac'ual.
 El niño tiene viruela.

lok'oj [*loq'oj*] (*s*) compras
Ri Florinda q'uiy rulok'oj xub'en.
 Florinda hizo muchas compras.
nilok'on [*niloq'on*] (*VIp*) compra

lok'oj k'ij, lok'olej k'ij
[loq'oj q'ij, loq'olej q'ij] (*s*)
 Semana Mayor, Semana Santa
Richin lok'olej k'ij nib'an caxlan-wey y nitij quer.
 Para la Semana Santa se hace pan y se come pescado.
k'ij [*q'ij*] (*s*) día

lok'olej [*loq'olej*] (*adj*) santo
Ri Dios ox'i b'ey lok'olej.
 Dios es tres veces santo.

lok'on [*loq'on*] (*adj*) comprado
Re cotz'i'j re' xa lok'on.
 Estas flores son compradas.
nulok' [*nuloq'*] (*V2p*) lo compra

lok'onel [*loq'onel*] (*s*) comerciante
Rija' jun lok'onel.
 El es un comerciante.

loman, loman-loman, ruloman
 1. (*s*) buena cantidad; buena medida; buen tamaño
Rija' xe retal
loman-loman ratz'amil xub'en ri ruk'utun.
 Ella le echó una buena medida de sal a la comida y la sazónó bien.
 2. (*adv*) mientras, entretanto
Loman xb'e rija' yin xinb'en can re'.
 Mientras él se fue, yo hice ésto.

lotajnek [*lotajneq*] (*adj*) irritado (piel)
Ri ac'ual lotajnek.
 La piel del niño está irritada.
nilotej (*VIp*) se irrita la piel

lox, lo'x (*adj*) bien blanco; bien limpio
Ri ruk'uk'uj rija' e lox-lox.
 Las sábanas de ella son bien blancas.
Ver me'x

loxpin (*s*) ave pequeña de color azul (picotea los árboles)
Ri loxpin c'o rusoc pa jom.
 Esta ave de color azul tiene su nido en el hueco del árbol.

lub'ulic [*lub'ulik*] (*adj*) flexible
Ri rupawi' ri nuxib'al b'aj
lub'ulic roma xa tziek.
 El sombrero de tela de mi hermano es muy flexible.
nilub'ulu' (*VIp*) se cae (los pétalos de una flor)
nulub'ij (*V2p*) lo pandea (hacia abajo)

lucul [*lukul*] (*adj*) agachado; encorvado
Ri ixok lucul-ka chi k'ak' roma janina tew.
 La señora está agachada junto al fuego porque hace mucho frío.
niluque-ka [*niluke-qa*] (*VIp*) se agacha

luculic [*lukulik*] (*s, adj*) jorobado
Ri luculic ixok xcom.
 La jorobada murió.
niluculu' [*nilukulu'*] (*VIp*) se joroba
nulucub'a' [*nulukub'a'*] (*V2p*) lo inclina
Ver b'ujb'ic; wuk'uwic

M,m

ma (s) don; señor (por costumbre se antepone esta palabra al nombre de un hombre mayor de edad)
Ri ma Pedro nisamej pa juyu'.
 Don Pedro trabaja en el campo.

mac [mak] (s) culpa; delito; maldad; ofensa; pecado
Rija' c'o rumac roma ja rija' xch'ayon nab'ey.
 El tiene la culpa por haberle pegado primero.
nimacun [nimakun] (V1p) peca
numacuj [numakuj] (V2p) lo comete (pecado)

machet, machit (s) esp. machete
Rija' xulok' jun machit.
 El compró un machete.

mach' (adj) pequeño (grano)
Rije' c'o ixin niquic'ayij pero xa tak mach'.
 Ellos venden maíz pero el grano es pequeño.

mach'ach'al, mach'ach'il, moch'och'il (s) sombra (de persona)
Ec'o ac'uala' niquixib'ij-qui' chuwech ri quimach'ach'il.
 Hay niños que se asustan al ver su sombra.

majc'uy, makc'uy, mojc'uy [majk'uy, maqk'uy, mojk'uy] (s) hierba mora; quilete
Ri majc'uy yalan q'uey.
 La hierba mora es muy amarga.

maker, makr [maqer, maqr] (s) clase de hierba
Ri ixok jeb'el makr ri nuc'ayij pa c'ayib'el.
 La señora vende mucho «makr» en el mercado.

mak'uk', mank'uk', mok'uk', muk'uk' [maq'uq', manq'uq', moq'uq', muq'uq'] (s) quetzal (ave)
Ri mak'uk' yalan jeb'el oc ri rij y nim ri rujej.
 El quetzal tiene un hermoso plumaje y es de cola larga.

malaxel (adj) mayor
Ri ixok malaxel chuwech rija'.
 La señora es mayor que él.
nimalaxel (adj) hijo primogénito (de mujer); mayor

malca'n [malka'n] (adj) viudo, -da
Re ixok re' malca'n.
 Esta mujer es viuda.
nimalin (V1p) se ve desolada la casa (familia ausente)
numalij (V2p) lo abandona

malo, malon (adv) tarde
Ri ixok xb'e pa c'ayib'el y malon xtzolej-pe.
 La señora se fue al mercado y regresó tarde.
nimalo ruc'u'x [nimalo ruk'u'x] (adj) se queda con deseos de haber ido
Ver c'arunaj

maloj (s) masaje
Ri yawa' utz nub'en ri maloje che.
 Al enfermo le caería bien un masaje.
numel (V2p) da masaje (con medicina)

mamalej, mama' (adj) gran, grande; inmenso
Pa c'ayib'el c'o jun mamalej ak nic'ayix.
 En el mercado están vendiendo un gran cerdo.
Ver nim; nimalej

mama' (s)
 1. abuelo
Ri numama' ri'j chic c'o chic jumuch' rujuna'.
 Mi abuelo ya es anciano, tiene ochenta años.
kati't-kamama' [qati't-qamama'] (s) antepasados (de nosotros)
nima' mama' (s) bisabuelo
rumam (s) nieto, -ta (de hombre)
 2. gallo
La ixok la' nuc'ayij jun mama' quek rij.
 Esa mujer vende un gallo colorado.

man camel ta [man kamel ta] (adj) inmortal
Xaxe ri Dios ri man camel ta.
 Solamente Dios es inmortal.
camel [kamel] (adj) mortal

man can ta [man kan ta] (adv) no mucho; no muy
Rija' man can ta nika' chuwech nutej ri oj.
 A él no muy le gusta comer aguacate.

man cow ta [man kow ta] (adj) blando; suave
Ri nima sak'ul chek' man cow ta chi natej.
 El plátano cocido es blando para comer.
cow [kow] (adj) duro

man c'ayew ta [*man k'ayew ta*] (*adj*) fácil
Man c'ayew ta richin nab'en ri cape'.
 Es muy fácil hacer café.
c'ayew [*k'ayew*] (*adj*) difícil

man chique tab'ij che [*man chike tab'ij che*] (*expr*) no lo desprecies
Man chique tab'ij che ri nusipaj rija' chawe.
 —No desprecies lo que ella te regala.
nub'ij (*V2p*) lo dice

man ja ta (*adv*) que no es
Ri te'ej xutek-el ri ti ral chulok'ic b'etz', y man ja ta xuq'uen-pe.
 La madre envió a su hijita a comprar hilo, y trajo el que no es.
ja' (*expr*) sí

man jani (*adv*) todavía no
Man jani quepe' rije'.
 Todavía no han venido ellos.

man jotol ta rajel (*adj*) barato
Re wuj re' man jotol ta rajel.
 Este libro es barato.
jotol (*adj*) elevado

man jun (*s, pron*) nada; nadie; ninguno
Rija' man jun nretamaj.
 El no aprende nada.

man jun b'ey (*adv*) jamás; nunca
Rija' man jun b'ey nutej ic.
 El nunca come chile.

man jun chic [*man jun chik*] (*adj*) no hay nada
Man jun chic xcoya' pa c'ayib'el.
 Ya no hay nada de tomate en el mercado.
jun chic [*jun chik*] (*adj*) otro

man jun nub'en (*expr*) no le hace; no hay de qué; eso no importa; por nada; no tenga pena
Rija' xumatioxij ri sipanic chire ri achin, y ri achin xub'ij: Man jun nub'en.
 El agradeció el regalo al señor, y él le dijo: —No hay de qué.

man jun nub'en chuwe (*expr*) no me importa
Man jun nub'en chuwe, wi yab'e o man yab'e ta.
 No me importa si puedes ir o no.

man jun rajel (*adv*) de balde; gratis
Chire rija' xya-pe q'uiy cosas y man jun rajel xelexe can chire.
 A ella le dieron muchas cosas gratis.

man nuc'ut ta [*man nuk'ut ta*] (*V2p*) lo disimula
Ri ixok man nuc'ut ta chi c'o k'axo'n pa rachoch.
 La señora disimula que no hay problemas en su hogar.
nuc'ut [*nuk'ut*] (*V2p*) lo demuestra; lo muestra

man pa ruk'ijul ta [*man pa ruq'ijul ta*] (*expr*) no hace algo a su tiempo
Man utz ta xel ri rutico'n roma man pa ruk'ijul ta xub'en.
 Su siembra no prosperó bien porque no la hizo a su tiempo.
ruk'ijul [*ruq'ijul*] (*s*) tiempo

man q'uisel ta [*man k'isel ta*] (*adj*) eterno; sin fin
Xaxe ri Dios ri man q'uisel ta.
 Sólo Dios es eterno.
nuq'uis [*nuk'is*] (*V2p*) lo termina
q'uisel [*k'isel*] (*adj*) finito

man riq'uin ri' [*man rik'in ri'*] (*adv*) sin embargo; no por eso; no obstante; a pesar de
Ri rutata' xub'ij chire chi man tib'e, pero man riq'uin ri' xb'e.
 Su papá le dijo que no se fuera, pero a pesar de eso se fue.

man ... ta (*adv*) negativo; no
Yin man yib'e ta pa culto wacami.
 Yo no voy a ir al culto hoy.
Ver sección gramatical

man t'okol ta [*man t'oqol ta*] (*adj*) ralo
Ri k'or man t'okol ta xel.
 El atol salió bien ralo.
t'okol [*t'oqol*] (*adj*) espeso

man utz ta (*adj*) no está bien
Man utz ta xub'en chire ri rusamaj.
 No está bien el trabajo que hizo.

manak, manek [*manaq, manek*] (*adv*) no hay; nada
Manek nu-mero, ni wulew, ni manek wixin.
 No tengo nada de dinero, ni terreno, ni maíz.

maneri', menari' (*adv*) por eso
Manek chic kaxcoya' menari' xib'e yin pa c'ayib'el.
 Ya no teníamos tomate, por eso fui al mercado.

mani (*adv*) no
Mani yatel-el pa b'ey wal, riq'uin jub'a' nik'ax ch'ich' chawij.
 —No salgas a la calle, hijo, te puede atropellar un carro.

man'uk' [*man'uk'*]
Ver mak'uk'

más najowex (*adj*) favorito
Chirachoch rija' ja ri Luis
ri más najowex.
En la casa de ella, Luis es el
favorito.
nrajo' (*V2p*) lo quiere

más que [*más ke*] (*conj*)
esp. aunque
Más que rija' man utz ta
wiq'uin, yin ninwajo'.
Aunque él no es bueno
conmigo yo lo quiero.
Ver *stape'*

masat (*s*) venado
Rije' xquicamisaj jun
masat pa q'uechelaj.
Ellos mataron un venado en
la montaña.

matab'a', meteb'a' (*s*)
chilco, -ca
Ri rusi'j ri matab'a'
k'en-k'en nitzu'un.
La flor del chilco es muy
amarilla.

matiox (*expr*) gracias
Rija' jantape' nub'ij
matiox tok nicolaj.
El siempre dice gracias
cuando termina de comer.
numatioxij (*V2p*) lo
agradece
tiox (*s*) dios; santo

matz', matz'atz' (*adj*)
pequeño (granos básicos)
Rije' c'o ixin niquic'ayij
pero xa tak matz'.
Ellos venden maíz, pero de
grano muy pequeño.

matz'el, mutzul (*adj*)
terroso (comida)
Ri wey matz'el-matz'el
rub'anon roma xtix ri
tz'o'.
Las tortillas están terrosas
porque se cayó el nixtamal.
numutz' (*V2p*) lo come
(cosas duras)

maxtat (*s*) petaca;
petaquilla
Iwir xintzu' jun maxtat
caxlan-wey.
Ayer vi una petaquilla de pan.
Ver *petacla*

may (*s*) tabaco
Ri may yalan q'uey.
El tabaco es muy amargo.

mayaj (*adv*) por casualidad
Mayaj nikab'ij chawe wi
xa nalok' ta jun apo't.
Venimos a decirle si por
casualidad quiere comprar
un güipil.

mayij (*adj*) adolorido (por
cansancio)
Wacami yalan e mayij ri
nuk'a' roma yalan
xisamej iwir.
Ahora tengo adoloridos mis
brazos por haber trabajado
mucho ayer.
Ver *mulumic*

meb'a' (*adj*)
1. huérfano
Ri Carlos c'ayew chi nib'e
pan escuela roma meb'a'
y ma jun nito'on richin.
A Carlos le es difícil ir a la
escuela porque es huérfano
y no hay quien lo ayude.
rumb'a' (*s*) hijo adoptivo
(de él, ella)
2. pobre
Rija' yalan meb'a' man
jun ru-mero.
El es muy pobre, no tiene ni
un centavo.
Ver *ruk'eten ruk'a'*

meb'a'il (*s*) miseria;
pobreza
Ri meb'a'il yalan
ruc'ayewal.
La pobreza es problemática.

medio (*s*) esp. dinero
Yin xinq'uis nu-medio pa
c'ayib'el.
Yo gasté todo mi dinero en el
mercado.
Ver *mero*; *puek*

møjlen (*s*) adoración
Pa rachoch ri Dios nib'an
mejlen.
En el templo se hace
adoración a Dios.
numej (*V2p*) lo arrebató

mek'en [*meq'en*] (*adj*)
caliente
Ri ixok nucusaj mek'en
ya' richin nuch'ej ri
rulak.
La señora usa agua caliente
para lavar sus trastos.
Chimek'eny'a'
[*Chimeq'eny'a'*] (*s*)
Tonicapán
numek' [*numeq'*] (*V2p*) lo
calienta
Ver *c'aten*

**mem, men, pa mem, pa
men**
1. (*adj*) mudo
Re ac'ual re' mem.
Este niño es mudo.
nimemur (*V1p*) se enmudece
2. (*adv*) por señas
Ri te'ej nich'o pa mem
riq'uin ri ral xten, richin
chi ma nic'astej ri ac'ual.
La madre le está hablando a
la hija por señas para no
despertar al niño.

menari'
Ver *maneri'*

mero
1. (*s*) esp. dinero
Yin manek nu-mero.
Yo no tengo dinero.
Ver *medio*
2. (*adj*) esp. mero; ver-
dadero
Jare' ri mero k'utun ri
nika' chinuwech.
Esta es la mera comida que
me gusta.

mes (s)

1. esp. gato; mish
 Ri mes xutej ri ti'ij.
 El gato se comió la carne.
 Ver sian
 2. rasada
 Yin xinb'enjala' jun mes watz'an.
 Yo fui a pedir prestada una rasada de sal.

mes jut (s) choconoy

Ri mes tak jut sib'ilej ec'o chirij ri meteb'a'.
 Hay muchos choconoyes en el chilco.
 Ver no'y

mes no'y (s) choconoy

blanco con gris
 C'o jun mes no'y chirij ri ruxak quinek'.
 Hay un choconoy blanco con gris en la hoja del frijol.

meseb'ol, mesemb'ol (s)

escoba
 Ri ixok xulok' jun mesemb'el.
 La señora compró una escoba.
 numes (V2p) lo barre

mestanel (adj) olvidadizo

Rix yalan ix mestanel.
 Ustedes son muy olvidadizos.
 nimestan (V1p) se olvida
 numestaj (V2p) lo olvida

meteb'a'

Ver matab'a'

meway (s)

1. ayuno
 Ri meway man conojel ta yeb'ano.
 No todos practican el ayuno.
 nimewayin (V1p) ayuna
 wey (s) tortilla
 2. camaleón
 Jun ti ala' xuq'uen-pe jun ti meway pa juyu'.
 Un niño trajo del monte un camaleón.
 Ver toc'; xwar

me'x (adj) blanquísimo

Ri sutz' can me'x-me'x natz'et chicaj.
 La nube se ve blanquísima en el cielo.

mier (adv) hace rato

Yin xich'ajo'n mier.
 Yo lavé mi ropa hace rato.

mismil job', mismot job', musmul job', musmut

job' (s) llovizna
 Xub'en mismot job' y romari' xich'eke'.
 Hubo llovizna y por eso me mojé.
nimusmut (V1p) llovizna
 Ver rusumal job'

mita, wita (adj) pequeño

Rat c'o jun ti mita awal.
 Usted tiene un hijo pequeño.
 Ver co'ol; ch'uti

mitij (adj) ágil; diligente;

hacendoso
 La jun ixok la' yalan mitij.
 Esa mujer es muy diligente.

mixcur [mixkur] (s)

tortolita (ave)
 Ri mixcur jantape' pa c'ulaj yeb'iyaj.
 Las tortolitas siempre andan en parejas.

mixcu' [mixku'] (s)

manzanillo, -lla
 Ri mixcu' jeb'el chic k'en.
 La manzanilla ya está amarilla.
 Ver k'enum

mixquiek' [mixkieq'] (s)

honda antigua
 Rija' xc'oje' jun rumixquiek'.
 El tuvo una honda antigua.
 Ver iquek'

mixtuk', muxtuk' [mixtuq', muxtuq'] (s) renacuajo;

tepecate
 Ri mixtuk' c'o pa ya'.
 El tepecate está en el agua.
 Ver xpintuk; xmutuk'

mocaj [mokaj] (s) versículo

Ri ac'uala' xquetamaj jun mocaj chire ri ruch'ab'el ri Dios.
 Los niños se aprendieron un versículo de La Palabra de Dios.

mocan [mokan] (s) casita

pequeña y sencilla; choza
 Xkab'en jun mocan richin xoje'oje' chupan.
 Hicimos una choza para estar allí.
 Ver mo'c

moch'och'il

Ver mach'ach'al

moje'uy [mojk'uy]

Ver majc'uy

mok' [moq'] (s) puñado

C'o chi naya' jun mok' ixin chique ri ec'.
 Hay que darles un puñado de maíz a las gallinas.
 numok'ej [numok'ej] (V2p) lo empuña

mok'ok' [moq'oq'] (s)

muslo; pierna
 Yin yalan nijulu' numok'ok'.
 A mí me duele mucho la pierna.
 Ver ra'

mok'uk' [moq'uq']

Ver mak'uk'

molaj (s) juego (de trastos)

Rat xalok' jun molaj alak.
 Usted compró un juego de trastos.
 numol (V2p) lo junta; lo reúne

moloj (adj) reclutado

Najin moloj winek wacami.
 Los jóvenes están reclutados hoy.
 numol (V2p) lo junta; lo reúne

molojri'il (*s*) junta; reunión
Pan escuela c'o jun
molojri'il re wacami.
 En la escuela hay una
 reunión ahora.
numol (*V2p*) lo junta; lo
 reúne

mololen (*adj*) un poco de
 cada uno; surtido (venta)
Rija' ruyon mololen
nuc'ayij.
 Ella sólo vende cosas
 surtidas.

molonel (*s*) cobrador;
 limosnero
Ri molonel nimolon pa
c'ayib'el.
 El limosnero pide limosna en
 el mercado.

moloy-tzij (*s*) chismoso
Ri moloy-tzij xya' pa
cárcel.
 Al chismoso lo pusieron en la
 cárcel.
Ver camuluy-tzij

mostza', motza', xmotza'
 (*s*) Las Siete Cabritas, Las
 Pléyades
Ri chak'a' k'alaj ri
mostza' chicaj.
 En la noche se ven Las
 Pléyades.

moy (*s*) ciego
Ri moy c'o chuchi'
c'ayib'el.
 El ciego está a la entrada del
 mercado.
nimoyir (*V1p*) se queda ciego

moyew (*s*) neblina; niebla
Wacami yalan moyew.
 Hoy hay mucha neblina.
Ver kajinek sutz'

mo' (*s*) cuervo
Ri mo' más nim chuwech
ri c'uch.
 El cuervo es más grande que
 el zope.
Ver ko'ch

mo'c [*mo'k*] (*s*) casita de
 paja; choza
Rija' xub'en jun rumo'c.
 El se hizo una choza.
Ver mocan

mo'k [*mo'q*] (*s*) semilla
 estéril, infértil
Ri achin mo'k ri ija'tz
xucusaj, romari' man
xe'el ta pe ri rawex.
 El campesino utilizó semilla
 estéril, por eso no germinó
 su siembra.

mo's (*s*) hombre ladino, no
 indígena
Ri ma Julián jun utzilej
mo's.
 Don Julián es un buen ladino.

much' (*s*) chipilín
Ri ixok nuwux ri much'
richin nutzec richin
niquitej pak'ij.
 La señora está arreglando el
 chipilín para cocerlo en el
 almuerzo.

much'umic [*much'umik*]
 1. (*adj*) fino
Ri ruk rija' jeb'el
much'umic rupan.
 El corte de ella es de muy fina
 calidad.

2. (*s*) pedacitos
Ri ixok tok xtzak pa lik',
much'umic xub'en ri
rub'oyo'y.
 La señora cuando se cayó por
 el lodo, hizo pedacitos su
 olla de barro.
nimuch'umu' (*V1p*) se
 despedaza (trastos)

muj (*s*) sombra
Catuxlan pa muj.
 Descanse en la sombra.
numujaj (*V2p*) lo sombrea

mujal (*s*) sombra (de cosas,
 de planta)
Ri jay man nuc'ul ta k'ij
roma ri rumujal ri che'.
 La casa no recibe sol porque
 el árbol le hace sombra.

mukb'el [*muqb'el*] (*s*)
 funeraria; gastos para
 entierro
Conojel ri alc'ualaxela'
xeto'on richin ri mukb'el.
 Todos los hijos ayudaron
 para los gastos del entierro.
numuk [*numuq*] (*V2p*) lo
 entierra

mukul [*muqul*] (*adj*)
 1. enterrado
Xinwil jun ichinaj mukul
can chuxe' ulew.
 Encontré un collar que
 estaba enterrado.
 2. nublado
Wacami yalan mukul.
 Hoy está muy nublado.
nimukumu' [*nimukumu'*]
 (*V1p*) se nubla

mukunic [*muqunik*] (*s*)
 entierro
Tok c'o jun mukunic
q'uiy winek niquimol-qui'.
 Cuando hay un entierro se
 junta mucha gente.
numuk [*numuq*] (*V2p*) lo
 entierra

muk'uk' [*muq'uq'*]
Ver mak'uk'

mul (*s*) veces
¿Janipe' mul nitico'n ri
atata' pa jun juna'?
 — ¿Cuántas veces al año
 siembra milpa tu papá?

mulumic [*mulumik*] (*adj*)
 adolorido (por cansancio);
 magullado
Mulumic rub'anon ri
nuch'acul roma xitzak
iwir.
 Mi cuerpo está magullado
 porque me caí ayer.
Ver mayij

mum, mun (*adj*) goloso
Ri ac'ual yalan mum.
 El niño es muy goloso.
nimunin (*V1p*) golosinea

munib'el, munil (*s*) antojo;
 golosina
Ri ac'ual ruyon munil
nrajo' nutej.
 Al niño le gusta comer sólo
 golosinas.

murumic [*murumik*] (*adj*)
 desmoronadizo; poroso;
 tostado (se deshace
 fácilmente)
Re cab' re' jeb'el murumic.
 Este dulce es muy poroso.
nimulumu' (*V1p*) se
 despedaza
numur (*V2p*) lo desmenuza
 fácilmente (cuando lo
 come)

musmul job', musmut job'
Ver mismil job'

mutul (*s*) especie pequeña
 de aguacate
La ixok la' nuc'ayij mutul.
 Esa señora vende aguacates,
 de los pequeños.

mutzul
Ver matz'el

mutz'ul (*adj*)
 desmoronadizo; poroso
 (por ser bien tostado)
Ri caxlan-vey ri nib'ix
 «champurrada» chire
jeb'el mutz'ul-mutz'ul.
 La champurrada es bien
 desmoronadiza.

mutz'un (*adj*) pequeño
 (granos básicos)
C'o ixin ri yalan mutz'un.
 Hay maíz que es de grano
 pequeño.

mutz'utz' (*s*) mulco
 (mazorca de maíz muy
 pequeña)
Ri tak mutz'utz' niya'
chique ri ak.
 El mulco se les da a los
 puercos.

muxtuk' [*muxtuq'*]
Ver mixtuk'

mu'k [*mu'q*]
 1. (*s*) cochinilla (insecto)
C'o chi nach'ej ri ca'
roma ri tak mu'k
yeb'iyaj chuwech.
 Tiene que lavar la piedra de
 moler porque las cochinillas
 andan sobre ella.
 2. (*adj*) mohoso; picado
 (maíz)
Ri ixin mu'k-mu'k xub'en
roma xch'eke' ri jel.
 El maíz se puso mohoso
 porque se mojó la mazorca.

mu'ul (*adj*) leudado;
 suavizado
Ri ch'en mu'ul can
chupan ri q'uej.
 La masa del pan ya está
 leudada por la levadura.

N,n

na (*adv*)
 1. con adjetivo u otro ad-
 verbio, es adverbio de su-
 perlativo
Rije' c'a nanic na quijal
c'o.
 Ellos todavía tienen
 demasiado maíz.
 2. con verbo es adverbio de
 afirmación
C'a xtintz'et na c'ari'
ninnimaj.
 Hasta que vea, sí voy a creer.

nab'ey, nab'eyel, nab'iyel
 (*adj, adv*) primer, primero
Rija' xb'e nab'ey.
 Primero se fue él.
nunab'ej (*V2p*) lo llega a
 saber

nab'ey alaxel, nab'eyial
 (*s*) primogénito
Ja ala' re' ri nab'eyial
richin ri familia.
 Este es el primogénito de la
 familia.
nunab'eyijisaj (*V2p*) lo
 adelanta

nacanic [*nakanik*] (*adj*)
 bobo; fatuo; idiota; necio;
 tonto; zonzo
Re ac'ual re' yalan
nacanic.
 Este niño es muy tonto.
ninacano' [*ninakano'*] (*V1p*)
 se entorpece

nac' rujolon, nec' rujolon
 [*nak' rujolon, nek' rujolon*]
 (*adj*) inteligente
La ac'ual la' yalan nac'
rujolon.
 Aquel niño es muy
 inteligente.
Ver nowinek; q'ues
 rujolon

nac'aneq [*nak'aneq*] (*adj*)
 pinto
Ri sakmolo' ruyon
nac'aneq rij.
 Estos huevos son pintos.
Ver ac'; chac'

nachanel (*s*) espía
Re jun re c'are' noka' xa
nachanel.
 El que acaba de llegar es
 espía.

nachic' [*nachik'*] (*V1p*)
 sueña
Rija' yalan nachic'.
 El sueña mucho.
achic' [*achik'*] (*s*) sueño
nrachic'aj [*nrachik'aj*]
 (*V2p*) lo sueña

nachix, nachixan (*VIp*) cela
Ri achin yalan nachix.
 El señor cela mucho.
Ver natixan

nach'ixen, nach'ixin (*VIp*)
 estornuda
Rija' yalan nach'ixin
 roma ruc'oc'al ri ic.
 El estornuda mucho por el
 fuerte olor del chile.
ach'ixem (*s*) estornado

nach'iyer, nach'iyir (*VIp*)
 se pasma (por no hervir
 luego)
Ri quinek' xach'iyir pa
k'ak' roma man xrokon
ta chanin.
 Los frijoles se pasmaron por
 no hervir luego.
ach'i'y (*adj*) duro; flexible
 (carne, cuero)

najilan, najlan (*VIp*)
 cuenta; enumera
Ja rije' ye'ajilan ronojel
ri wuj ri niquic'ayij.
 Son ellos los que cuentan
 todos los libros que van a
 vender.
ajilab'el (*s*) número

najin (*VIp*) está en acción;
 está haciendo
Rix yixajin chub'anic ipo't.
 Ustedes están haciendo sus
 güipiles.

najowan (*VIp*) ama; quiere
Rija' yalan najowan
wichin.
 Ella me ama mucho.
ajowab'el (*s*) amor
nrajo' (*V2p*) lo quiere

nakaj [*naqaj*] (*adv*) cerca;
 cerca de
Ri wachoch mas nakaj c'o
wi chuwech ri awichin rat.
 Mi casa está más cerca que la
 suya.
Ver chunakaj

nak'atajinek [*naq'atajineq*]
 (*adj*) acostumbrado
Nak'atajinek chi xaxe
nib'iyaj y man jun
rusamaj nub'en.
 El está acostumbrado sólo a
 pasear y no hace ningún
 trabajo.
nunak'atisaj [*nunaq'atisaj*]
 (*V2p*) lo acostumbra (a
 hacer algo)

nak'oman [*naq'oman*]
 (*VIp*) cura
Rija' xak'oman richin ri
yawa'.
 El curó al enfermo.
ak'om [*aq'om*] (*s*) medicina

nalex (*VIp*) nace
Iwir xalex ri ac'ual.
 El bebé nació ayer.
Alaxb'el (*s*) Navidad

nalub' (*VIp*) siente pesado
 (carga que se lleva por
 mucho tiempo)
Yalan xalub' ri katele'n
roma nej ri b'ey.
 Sentimos muy pesadas las
 cargas por ser largo el
 camino.
al (*adj*) pesado

nána (*s*) esp. mamá;
 nombre respetuoso para
 mujer, señora
Nána, yin ninwajo' yib'e
pa juyu'.
 —Mamá, yo quiero ir al
 monte.

nanic [*nanik*] (*adj*)
 bastante; mucho
Ri ma José nanic ulew c'o
riq'uin.
 Don José tiene bastante
 terreno.
Ver b'aj; janila; sib'ilej

nanim, nanin (*VIp*) corre
Ri ac'ual nanin ri
chuwa-jay roma nrajo'
nuchop ri ti ec'.
 El niño corre en el patio
 porque quiere agarrar al
 pollito.
anin (*s*) maratón

nanimej (*VIp*) huye
Ri ac'ual xanimej chuwech
ri k'ab'arel.
 El niño huyó del bolo.
Ver nunumej

napon (*VIp*) llega allá
Rija' xtapon chila'
awiq'uin rat.
 El llegará allá contigo.
apon (*adv*) allá

naq'uex [*nak'ex*] (*VIp*) oye
Rija' c'a jeb'el naq'uex y
ri'j chic.
 El ya es anciano y todavía oye
 bien.

natab'el (*s*) recuerdo
Ri nuch'itata' xuya' can
jun natab'el chuwe.
 Mi tío me dejó un recuerdo.
ninatan (*VIp*) se acuerda
nunataj (*V2p*) lo recuerda

natin (*VIp*) se baña
Yin yinatin pa raxya'.
 Yo me baño con agua fría.
nratinsaj (*V2p*) lo baña

natixen (*VIp*) cela; envidia
Rija' yalan natixan.
 El cela mucho.
Ver nachix

nat'ixem, nat'ixen, nat'ixin
 (*VIp*) estornuda
Ri ac'ual yalan nat'ixem
roma c'o ojob' chire.
 El niño estornuda mucho
 porque tiene catarro.
ach'ixem (*s*) estornado

natz'amin (*V1p*) sala (salar)
Ja rija' natz'amin ri
 k'utun.
 Ella es quien sala la comida.
atz'an (*s*) sal

nawab'en, nawob'en
 (*V1p*) resiembra
Rija' nawob'en roma man
 xel ta pe ronojel ri awex.
 El resiembra la milpa porque
 no brotó toda.
awob'el (*s*) resiembra

nawajun (*V1p*) cría
Rija' nawajun carne'l.
 El cría ovejas.
awej (*s*) ganado

nayan c'a [*nayan k'a*]
 (*expr*) adiós pues
Nayan c'a táta.
 — Adiós pues, señor.

nayem, nayom, nayum
 (*V1p*) bosteza
Yalan yinayem roma c'o
 nuwaran.
 Yo bostezo mucho porque
 tengo sueño.
ayem (*s*) bostezo

na'el nub'en, ne'el nub'en
 (*V2p*) hace algo que no
 conviene
Rija' ne'el nub'en y man
 nuch'ob' ta chi man utz
 ta chi queri' nub'en,
 roma ri rutata' c'o ruk'ij.
 El hace cosas que no
 convienen y piensa que no es
 malo hacer así porque su
 papá tiene un puesto
 elevado.
nub'en (*V2p*) lo hace

nb'ec'ulun-pe,
nib'ec'ulun-pe
 [*nb'ek'ulun-pe,*
nib'ek'ulun-pe] (*V1p*)
 aparece
C'a xuna' xb'ec'ulun-pe
 jun cumetz ri pa tak
 k'ayis y xuxib'ij-ri'.
 De repente se le apareció una
 culebra en el monte y se
 asustó.

neb'iyaj, nib'ob'iyaj (*V1p*)
 se va a pasear
Rija' neb'iyaj pa b'ey.
 El se va a pasear a la calle.
b'iyajen (*s*) paseo

nec' rujolon [*nek' rujolon*]
Ver nac' rujolon

nec'ulun, nib'ec'ulun
 [*nek'ulun, nib'ek'ulun*]
 (*V1p*) se va a recibir
Rija' nec'ulun richin ri
 yawa'.
 El se va a recibir al enfermo.
nuc'ul [*nuk'ul*] (*V2p*) lo
 recibe

nec'utun, nib'ec'utun
 [*nek'utun, nib'ek'utun*]
 (*V1p*) se va a cobrar; se va
 a pedir (una contribución)
Rija' nec'utun ri quic'as
 ri winek ri man quitojon
 ta.
 El se va a pedir lo que deben
 las personas.

nej (*adv*) lejos
Rija' nej nib'e pa samaj.
 El se va lejos a trabajar.

nej jotol (*adj*) muy alto
Yin xintz'et jun jay ri nej
 jotol wi.
 Yo vi una casa que es muy
 alta.

nej kajinek [*nej qajineq*]
 (*adj*) muy hondo
Ri qui-pozo nej kajinek.
 El pozo de ellos es muy
 hondo.

nejkanej, nejkanuj
 [*nejqanej, nejqanuj*] (*V1p*)
 1. aguanta a cargar; lleva
 algo encima
Rija' nej nejkanej-wi.
 El aguanta a cargar muy
 lejos.
 2. da mucha cosecha
Re ija'tz re' yalan
 nejkanej.
 Esta semilla da muy buena
 cosecha.

nel (*V1p*) brota; se sale
Ri ala' xel-el pa rachoch.
 El joven se salió de su casa.
elen (*s*) salida

nel-pe ratz'ic, nel-pe
retzic', nel-pe ruwatz'ic
 [*nel-pe ratz'ik, nel-pe*
retzik', nel-pe ruwatz'ik]
 (*V1p*) sale flor a la milpa
Yojquicot roma xel yan pe
 ratz'ic ri awen.
 Estamos contentos porque ya
 le salió flor a la milpa.

nel-pe rejka'n [*nel-pe*
rejqa'n] (*V1p*) jilotea
Ri awen xel yan pe
 rejka'n; nipe yan ej.
 La milpa ya jiloteó; ya habrán
 elotes.
ejka'n [*ejqa'n*] (*s*) bulto;
 carga
Ver noc-pe noch'an

nel-pe rutz'utuj (*V1p*) sale
 flor a la milpa
Man jani nel-pe rutz'utuj
 ri awen.
 Todavía no le ha salido flor a
 la milpa.

nel raken [*nel ragen*] (*V1p*)
 empieza a caminar (un
 niño)
Ri ti awal xel raken
 romari' xab'acuchi
 nib'e-wi.
 Su hijito ya empezó a
 caminar, por eso
 adondequiera se va.

raken [raqen] (s) pie (de él, ella)

nelek'an [neleq'an] (V1p) roba

Rija' nelelek'an ri zziek.
El se roba la ropa.

elek'om [eleq'om] (s) ladrón

neran (V1p) acarrea

Rija' neran si' pa juyu'.
El acarrea leña del monte.

nerujacha' can,
nib'erujacha' can

[nerujacha' kan,
nib'erujacha' kan] (V1p) va a encaminar; se va a entregar

Rija' nerujacha' can ri ral.
Ella irá a encaminar a su hija.
nujeh (V2p) lo entrega

neruya' wey (V2p) lleva almuerzo (al esposo al campo)

Rija' neruya' wey chire ri rachijil pa juyu'.
Ella lleva el almuerzo a su esposo al campo.

wey (s) tortilla

Ver nib'e pa ya'oj wey,
nub'eya' wey

netz'an (V1p) bromea; juega

Rija' xetz'an chuwa-job' romari' yawa'.

El jugó bajo la lluvia y por eso está enfermo.

etz'anen (s) juego

ne', ni' (adv) no

Ne', man yab'e ta.
—No, no vas.

ne'el nub'en

Ver na'el nub'en

ne'y (s) bebé; infante; nene, -na

Ri ne'y yalan nok'.
El nene llora mucho.

ni chic [ni chik] (adv) no más

Xsuj más rucape' y rija' xub'ij: Ni chic, matiox.

Le ofrecieron más café y ella dijo: —No más, gracias.

chic [chik] (adv) otra vez

nib'acon, nib'ac'o

[nib'akon, nib'ak'o] (V1p) arde (con mucha llama)

Nib'ac'o ri rachek-k'ak'.
Arden bien las brasas.

nib'ach (V1p) se bate; se mezcla

Ri ch'ab'ek jeb'el nib'ach richin nib'an ri xan.

Para hacer el adobe se bate bien el lodo.

b'achoj (s) acción de batir con los pies

nub'ech (V2p) lo revuelca

nib'ajir (V1p) se

acostumbra; se curte

Rija' xb'ajir chire ri tew.
El se curtió del frío.

Ver nicoxpier

nib'akab'o' [nib'aqab'o'] (V1p) se cae; se desmaya (de repente)

Rija' c'ate' xb'akab'o' ri pa b'ey.

El de repente se desmayó en la calle.

b'akab'ic [b'aqab'ik] (adj) tambaleante

nib'akakiax [nib'akaqiax] (V1p) anda por las calles

pasando el tiempo; vaga
Roma manek rusamaj ri ala' xe nib'akakiax pa b'ey.

Como el joven no tiene trabajo, sólo vaga por las calles.

Ver nisolcot

nib'akir [nib'aqir] (V1p) se adelgaza; se enflaquece

Rat yab'akir roma ri b'is.
Tú te adelgazas a causa de la tristeza.

b'ak [b'aa] (s) hueso

nib'akma'y [nib'aqma'y] (V1p) babosea (vagando por la calle)

Ri ala' choj nib'akma'y pa b'ey y c'o rusamaj.

El muchacho sólo babosea en la calle y descuida su trabajo.

nib'an (V1p) se lleva a cabo
Pa jun ic' apon xtib'an ri c'ulub'ic.

El casamiento se llevará a cabo dentro de un mes.

nub'en (V2p) lo hace

nib'an candela, nib'an cotz'ij, nib'an mesa

[nib'an kandela, nib'an kotz'ij, nib'an mesa] (V1p)

practica ritos antiguos
Ri e aj-k'ij xe candela

niquib'en, richin niquic'achojrisaj jun yawa'.

Los sacerdotes mayas practican mucho los ritos antiguos para sanar a un enfermo.

nib'anatej (V1p) se lleva a cabo; pasa; sucede; se verifica

Roma ri sillonel q'uily ch'a'oj xb'anatej.

Muchas desgracias sucedieron debido al terremoto.

nib'anon (V1p) hace

Rija' nib'anon chaquech.
Ella hace canastas.

nib'aquec [nib'aket] (V1p) galopa

Ri quietej nib'aquec tok nik'ax-el.

El caballo galopa cuando pasa.

nub'ec raken [*nub'ek raqen*]
(*V2p*) lo patea (el suelo)

nib'ar, nib'ir (*V1p*) venda
(vendar)

Wi yab'e riq'uin
ak'omanel c'o chi
nib'ar-pe ri ak'a'.

Si va con el médico él le venda
el brazo.

Ver nib'iron

nib'arb'ot, nib'ayb'ot

(*V1p*) tiembla (de frío,
miedo)

Ri ac'ual manek ruk'u' y
romari' nib'arb'ot.

El niño no tiene un poncho y
por eso tiembla de frío.

Ver nic'arac'ot

nib'atz'in (*V1p*)

1. hila (algodón)

Rija' nib'atz'in pa
rachoch.

Ella hila en su casa.

b'atz'ib'el (*s*) huso (para
hilar)

b'etz' (*s*) hilo

nub'atz'ij (*V2p*) lo hila
(algodón)

2. ronronea

Jeb'el nib'atz'in ri mes.

El gato cómo ronronea.

nib'a'on, nib'a'un (*V1p*)

ladra

Ri tz'i' yalan nib'a'on.

El perro ladra mucho.

nub'a' (*V2p*) le ladra

nib'ø (*V1p*) se va

Rija' xb'e pa juyu'
chicanuxic ocox.

El se fue al monte a buscar
hongos comestibles.

nib'ø pa ya'oj wey (*V1p*)

lleva (almuerzo al esposo
al campo)

Rija' nib'e pa ya'oj wey
roma ri rachijil nisamej
pa juyu'.

Ella lleva el almuerzo a su
esposo porque él trabaja en
el campo.

ya'on (*adj*) dado

nib'ø sekonel, nib'esekon

[*nib'e seqonel, nib'eseqon*]

(*V1p*) se va a venerar

Rije' xeb'esekon riq'uin

jun tiox chila' Pank'en.

Ellos se fueron a venerar a un
santo allá en Antigua.

sekonel [*seqonel*] (*s*)

venerador

nib'ø siwil, nib'ø suil,

nib'ø su'il (*V1p*) se va a

traer leña

Ri rachijil manek roma

xb'e su'il.

El esposo de ella no está
porque se fue a traer leña.

nib'øb'iyaj

Ver neb'iyaj

nib'øc'ulun [*nib'ek'ulun*]

Ver nec'ulun

nib'øc'ulun-pe

[*nib'ek'ulun-pe*]

Ver nb'ec'ulun-pe

nib'øc'utun [*nib'ek'utun*]

Ver nec'utun

nib'øjma'y (*V1p*) cojea

Ri achin xtzak iwir y cami

nib'øjma'y.

El señor se cayó ayer y ahora

cojea.

Ver nicojo'in; nijecma'y;

nijetz'ma'y

nib'ek'b'o'x, nib'ik'b'o'x

[*nib'eq'b'o'x, nib'iq'b'o'x*]

(*V1p*) se hace un nudo en
la garganta

Xa xib'ek'b'o'x tok xb'ix

ri rumac roma ri

nu-patrón.

Se me hizo un nudo en la
garganta cuando me llamó
la atención mi jefe.

nub'ek' [*nub'eq'*] (*V2p*) lo
traga

nib'øk'ør, nib'ik'ør

[*nib'eq'er, nib'iq'er*] (*V1p*)

se atraganta; traga con
dificultad

Rat yalan yab'ek'er tok

natej away roma nik'axo
akul.

Tú te atragantas mucho
cuando comes porque te
duele la garganta.

nib'ølel (*V1p*) se desliza (se

resbala en gotas)

Tok nichoxix ya' chirij ri

pátix choj nib'ølel-el.

Cuando le echan agua al
pato, el agua se desliza en él.

nib'øpalakiyan

[*nib'øpalaqian*] (*V1p*) se

va a pasear

Yin yib'øpalakiyan jub'a'

roma xq'uis nusamaj.

Yo me voy a pasear un poco
porque terminé mi trabajo.

nib'øpapo' (*V1p*) llega de

repente y se para cerca de
una persona

C'a nuna' xb'øpapo' ri

rach'alal riq'uin y rija'

xuxib'ij-ri'.

De repente llegó a pararse su
hermano cerca de él y se
asustó.

nib'ørujacha' can

[*nib'ørujacha' kan*]

Ver nerujacha' can

nib'øsekon [*nib'eseqon*]

Ver nib'ø sekonel

nib'øxtan (*V1p*) se va de

prisa

Rija' xb'øxtan chanin

roma oyob'en chic roma

ri rachib'il.

El se fue de prisa porque lo
estaba esperando su
compañero.

nib'eyomer (*V1p*) se enriquece
Rija' xb'eyomer riq'uin ri ru-negocio c'ayin cape'.
 El se enriqueció con el negocio de café.
b'eyomel (*s*) riqueza

nib'ik'b'o'x [*nib'iq'b'o'x*]
Ver nib'ek'b'o'x

nib'ik'er [*nib'iq'er*]
Ver nib'ek'er

nib'in (*V1p*) dice
Ja rija' nib'in chi nib'an nimak'ij.
 El es quien dice que se va a hacer fiesta.
nub'ij (*V2p*) lo dice

nib'ir
Ver nib'ar

nib'iril (*V1p*) anda corriendo
Rija' xe nib'iril.
 El sólo anda corriendo.
nib'iyin (*V1p*) anda

nib'irir (*V1p*)
 1. desmorona
Ri caxlan-vey choj nib'irir-el pan ak'a'.
 En la mano este pan se desmorona solo.
 2. va corriendo
Ri ac'ual nib'irir pa b'ey.
 El niño va corriendo por la calle.
nib'iyin (*V1p*) anda

nib'iron (*V1p*) venda (vendar)
Ri ak'omanel jari' ri nib'iron ruk'a' ri yawa'.
 El doctor venda el brazo al enfermo.
nub'ir (*V2p*) lo envuelve con faja
Ver nib'ar

nib'iron, nib'iro' (*V1p*) arde (con mucha llama)
Ri ruk'ak' ri ixok jeb'el nib'iron.
 El fuego de la señora arde fuertemente.

nib'ison (*V1p*) se siente triste
Rija' yalan nib'ison romari' nok'.
 Ella se siente muy triste, por eso llora.
b'is (*s*) tristeza
nub'isoj (*V2p*) entristece

nib'ixan (*V1p*) canta
Ri José janíla nika' chuwech nib'ixan.
 José canta y le gusta mucho hacerlo.
b'ix (*s*) canto
nub'ixaj (*V2p*) lo canta

nib'iyaj, nib'iyajilan, nib'iyajila', nib'iyajlo', nib'iyalan (*V1p*) anda; pasea; vaga; viaja
Rija' yalan nib'iyaj roma man q'uiy ta rusamaj.
 El pasea mucho porque tiene poco trabajo.
nib'e (*V1p*) se va

nib'iyin (*V1p*) anda; camina; viaja
Ri ac'ual c'a ekal na oc nib'iyin.
 El niño todavía camina despacio.
nib'e (*V1p*) se va

nib'iyin ruquiq'uol [*nib'iyin rukik'el*] (*V1p*) sangra
Yalan xb'iyin ruquiq'uol tok xsocotej.
 Sangró mucho cuando se hirió.

nib'ochi'in (*V1p*) acaricia; aconseja; induce
Rix yixb'ochi'in richin ri ala' richin nub'en itzel.
 Ustedes inducen al joven a hacer lo malo.
nub'ochi'ij (*V2p*) lo persuade

nib'ojb'o' (*V1p*)
 1. estalla; revienta
Ri aj xb'ojb'o' chupalej ri achin.
 La bomba estalló en el rostro del señor.
nub'ojij (*V2p*) lo revienta
 2. se quiebra al caer (algo frágil)
Ri ixok xrosk'opej-el ri rub'oyo' pan ulew y xb'ojb'o-ka.
 A la señora se le cayó la olla en el suelo y se quebró.

nib'ojir (*V1p*) se desprende pelusa (de la tela)
Tok nitzlakir ri tzlek nib'ojir.
 A la ropa se le desprende pelusa.

nib'ojloj (*V1p*) se revienta
Tok xquiq'uet ri cohetes yalan xeb'ojloj.
 Cuando quemaron los cohetes, icómo se reventaron!

nib'ojoj (*V1p*) aletea
Ri ec' yeb'ojoj pa coral.
 Los pollos aletean en el corral.
Ver nileb'eb'; nirojoj

nib'ok [*nib'oq*] (*V1p*) quita plumas (de las alas)
Utz nib'ok quixic' ri ec' richin man ye'el ta pe pa coral.
 Para que los pollos no se salgan del corral, es mejor si se quita plumas de las alas.

nib'ole', nib'ore' (*VIp*)
está en cama (enfermo)
Ri yawa' q'uuy yan chic
k'ij tib'ole-ka pa
ruwarab'el.
El enfermo ya tiene días que
está en cama.
b'olob'ic [b'olob'ik] (*adj*)
rollizo

nib'olkot, nib'olko't,
nib'olob'o [*nib'olqot,*
nib'olqo't, nib'olob'o] (*VIp*)
se cae rodando; rueda
Ri achin xtzak pa gradas
y nib'olko't xb'e.
El señor se cayó rodando de
las gradas.
b'oloj (*s*) surco
b'oton (*adj*) enrollado
nub'olkotij [nub'olqotij]
(*V2p*) lo da vuelta
nub'olob'a (*V2p*) lo deja
(objeto rollizo, sobre algo
plano)

nib'olma'y, nib'olol (*VIp*)
se cae rodando; rueda
Tok yatzak pa grada
yab'olol yab'e.
Cuando uno se cae de las
gradas, se rueda.
b'olob'ic [b'olob'ik] (*adj*)
rollizo

nib'ore'
Ver nib'ole'

nib'os (*VIp*)
1. nace (de huevo)
Xeb'os yan ri tak ec'.
Ya nacieron los pollitos.
2. brota la semilla; estalla;
se revienta
Xb'os ri aj chuwech ri
iglesia roma c'o nimak'ij.
La bomba estalló en el atrio
de la iglesia durante la fiesta.
b'osnek [b'osneq] (*adj*)
reventado
nub'osij (*V2p*) lo revienta
(algo que contiene aire)

nib'osos (*VIp*) se revienta
frecuentemente
Richin Navidad
nawac'axaj tok yeb'osos
ri cohetes.
Para la Navidad se oye
cuando se revientan muchos
cohetes.

nib'otob'o' (*VIp*) se
abolla; se dobla (una
herramienta)
Ri cubeta xb'otob'o'
chuwech ri ab'ej.
La cubeta se abolló en la
piedra.

nib'uc [nib'uk] (*VIp*) se
cubre; se tapa
Ri ac'ual jeb'el nib'uc
roma c'o c'aten chirij.
A ese niño se le tapa bien
porque tiene calentura.
b'uc [b'uk] (*s*) vendaje
caliente con zacate
Ver nib'utz

nib'uj (*VIp*) golpea;
varejonea (un árbol para
bajar el fruto)
Ri che' nib'uj xe richin
nikasex ri ruwech.
Golpearon el árbol sólo para
bajar el fruto.

nib'ujuj (*VIp*) se alborota;
corre inquieto de un lado
a otro (animal)
Ri ec' nib'ujuj pa coral
roma nrajo' noc.
La gallina se alborota en el
corral porque quiere poner.

nib'ukin, nib'ukuk,
nib'ukun [*nib'uqin,*
nib'uquq, nib'uqun] (*VIp*)
humea
Yalan nib'ukin ri si'
roma xa c'a rex na.
Humea mucho la leña
porque está verde.

nib'ukir [nib'uqir] (*VIp*)
humea sin arder
Ri isi' xb'ukir pa k'ak'.
La leña de ustedes sólo
humeó sin arder.

nib'ulul (*VIp*)
1. se cae (flor, fruto, cuan-
do está pequeño, tierno)
Xeb'ulul-el rusi'j ri tura's.
Las flores del duraznal se
cayeron.
2. se desmorona
Ri caxlan-wey nib'ulul pa
ruk'a' ri ac'ual.
El pan se desmorona en la
mano del niño.
3. trueno
Nib'ulul ri caj roma nipe
yan job'.
Trueno porque ya va a llover.

nib'ulul rupan (*VIp*) hace
ruido el estómago (por no
caerle bien la comida)
Yin yalan nib'ulul ri
nupan roma man
nuq'uen ta nupan ri
k'utun.
A mí me hace ruido el
estómago porque no me
cayó bien la comida.

nib'uscu'l [*nib'usku'l*] (*VIp*)
hierve a borbollones
Ri quinek' jeb'el
nib'uscu'l.
El frijol hierve a borbollones.

nib'utz, nib'utzun (*VIp*) se
cubre; se tapa
Ri ac'ual nib'utz jeb'el
roma yawa'.
Al niño se le tapa bien porque
está enfermo.
Ver nib'uc

nib'uxcurij [*nib'uxkurij*] (V1p) se cambia de lugar instantáneamente; sale instantáneamente (por algún acontecimiento)
Rija' xb'uxcurij-ri' roma ri silonel.
 El salió instantáneamente a causa del terremoto.
Ver niraçaro'; *niriquiro'*

nicab'in [*nikab'in*] (V1p) endulza
Ja ri te'ej nicab'in ri cape'.
 Es la madre quien endulza el café.
cab' [*kab'*] (s) confite; dulce

nicajtej [*nikajtej*] (V1p) se debilita; se golpea
Rija' xcajtej roma ri yab'il.
 El se debilitó a causa de la enfermedad.
cajin [*kajin*] (adj) golpeado
nucajij [*nukajij*] (V2p) lo golpea

nicaker [*nikaqer*] (V1p) se enrojece
Rija' yalan nicaker rupalej tok niq'uix.
 El se enrojece cuando se avergüenza.
quek [*keq*] (adj) colorado; rojo

nicamela'an [*nikamela'an*] (V1p) implora
Rija' yalan nicamela'an chuwech ri rutata' richin niya' can rulew.
 Ella implora ante su papá para que se le dé su terreno.
camelab'el [*kamelab'el*] (s) sacrificio
nucamela'aj [*nukamela'aj*] (V2p) lo implora

nicamulun [*nikamulun*] (V1p) rumia
Ri carne'l nicamulun.
 La oveja rumia.
camulun [*kamulun*] (adj) repetido

nucamuluj [*nukamuluj*] (V2p) lo repasa

nicanej can [*nikanej kan*] (V1p) se queda
 ¿Nicanej can rija' wawe'?
 ¿Se queda ella aquí?

nicaney, nicanuy [*nikaney, nikanuy*] (V2p) lo encuentra
Xcaney can jun nusamajel richin chua'k.
 Encontró un mozo para mañana.

nicarin, nicarun [*nikarin, nikanun*] (V1p) pesca
Rija' xb'ecarin pa raken-ya'.
 El fue al río y pescó.
carunel [*karunel*] (s) pescador
nucaruj [*nukaruj*] (V2p) lo pesca
quer [*ker*] (s) pescado

nicatziririn, nicatziritzin [*nikatziririn, nikatziritzin*] (V1p) canta (gallo)
Ri ec' nicatziritzin pa tak nimak'a'.
 El gallo canta por la mañana.

nicayacot [*nikayacot*] (V1p) jadea
Ri tz'i' nicayacot roma yalan c'aten runa'on.
 El perro jadea porque siente mucho calor.

nica'ay, nica'ey [*nika'ay, nika'ey*] (V1p) se deleita; se entretiene; se recrea
Roj yojca'ay pa kanimak'ij.
 Nosotros nos entretuvimos mucho en la feria del pueblo.
Ver nimayijan

nicoch'on [*nikoch'on*] (V1p) aguanta; soporta; tolera
Ri ixok yalan nicoch'on, man nipe ta royowal tok nib'an oyowal chire.
 La señora tolera mucho, no se enoja cuando pelean con ella.
coch'onic [*koch'onik*] (s) paciencia
nucoch' [*nukoch'*] (V2p) lo aguanta

nicojo'in [*nikojo'in*] (V1p) cojea
Rija' nicojo'in roma xtzak.
 El cojea porque se cayó.
Ver nib'ejma'y; nijecma'y

nicok'in [*nikoq'in*] (V1p) puya
Rija' nicok'in ri wáquix riq'uin jun che', richin chi nib'iyin aninek.
 El puya con el palo al buey para que camine rápido.
Ver nicopin

nicolaj [*nikolaj*] (V1p) termina de comer
Yin xicolaj yan.
 Ya terminé de comer.

nicolan [*nikolan*] (V1p) almuerza
Yin yicolan pa wachoch.
 Yo almuerzo en mi casa.
colanic [*kolanik*] (s) almuerzo (para llevar al esposo al campo)

nicolotej [*nikolotej*] (V1p) se libra; se salva; sobra
Ri wey ri xcolotej can awichin rat.
 La tortilla que sobró es tuya.
colonel [*kolonel*] (s) salvador
nucol [*nukol*] (V2p) lo salva

nicom, nicum [*nikom, nikum*] (*V1p*) fallece; se muere; perece

Ri yawa' xcom pan hospital.

El enfermo se murió en el hospital.

camel [*kamel*] (*adj*) mortal
nucamisaj [*nukamisaj*] (*V2p*) lo mata

nicopij [*nikopij*] (*V1p*) se disminuye

Ri ixok xcopij ri rutele'n roma e q'uily xelok'on can ri ruc'ayij.

A la señora se le disminuyó su carga porque vendió mucho de ella.

nicopin [*nikopin*] (*V1p*)

puya

Ri achin yalan nicopin riq'uin ri che'.

El señor puya mucho con el palo.

nucopij [*nukopij*] (*V2p*) lo puya
Ver nicok'in

nicoquir [*nikokir*] (*V1p*) se enflaquece

Xcoquir ri itz'i' roma man niwa' ta.

Se enflaqueció mucho su perro porque no come.

nicorocot [*nikorokot*] (*V1p*)

se afloja; se mueve

Ri achin xub'ajij jeb'el ri xata't richin ri rachoch roma nicorocot.

El señor clavó bien el horcón de su casa porque se movía.
coroquic [*korokik*] (*adj*) flojo

nicoroco [*nikoroko*] (*V1p*)

se afloja

Xcoroco' ri xata't richin ri wachoch.

Los horcones de mi casa se aflojaron.

nicorok'itej, nicorok'tej, nicoropitej, nicoroptej [*nikoroq'itej, nikoroq'tej, nikoropitej, nikoroptej*] (*V1p*) se afloja

Ri ti xten q'uily b'ey nicoroptej ri rupan.

A la niña muchas veces se le afloja la faja.

nucoropij [*nukoropij*] (*V2p*) lo afloja

nicos [*nikos*] (*V1p*) se cansa; se fatiga

Ri achin yalan xcós chi samaj.

El señor se cansó mucho de trabajar.

cosinek [*kosineq*] (*adj*) cansado

nicotin [*nikotin*] (*V1p*) se columpia

Ri ac'uala' yalan utz niquina' yecotin.

A los niños les gusta mucho columpiarse.

cotib'el [*kotib'el*] (*s*) columpio

nicotz'ë [*nikotz'e'*] (*V1p*)

1. se acuesta

Ri ac'ual xcotz'e' pa ch'at y xb'etzak-pe.

El niño se acostó y se cayó de la cama.

cotz'ol [*kotz'ol*] (*adj*) acostado

nucotz'ob'a' [*nukotz'ob'a'*] (*V2p*) lo acuesta

2. se echa (animal)

Ri tz'i' xcotz'e' chuwa-jay.
El perro se echó en el patio.

nicotz'ijan [*nikotz'ijan*] (*V1p*) florece

Re ronks re' jeb'el nicotz'ijan.

Este rosál florece muy bien.

cotz'i'j [*kotz'i'j*] (*s*) flor

nucotz'ijaj [*nukotz'ijaj*] (*V2p*) lo florea
Ver nisijan

nicowin [*nikowin*] (*V1p*)

aguanta; dura; persiste
Ri ch'auquet ch'ich' jeb'el nicowin.

La silla de metal aguanta más.

cow [*kow*] (*adj*) duro
nucowirisaj [*nukowirisaj*] (*V2p*) lo pone duro

nicowir [*nikowir*] (*V1p*) se congela; se cuaja; se entiesa; se pone duro

Xcowir ri sak'ul chupan ri congelador.

Se congeló el banano en el congelador.

nicoxpier [*nikoxpier*] (*V1p*)

1. se curte

Rije' xecoxpier chire ri tew.

Ellos se curtieron del frío.

2. se pasma

Ri quinek' ri xutzec-ka ri Juana xcoxpier.

El frijol que puso Juana no se coció, por no hervir luego se pasmó.

nicoxpin [*nikoxpin*] (*V1p*)

salpica

Tok xub'en job' xk'ax-el jun ch'ich', xoxpin ri ch'ab'ek chuwij.

Después de que llovió, un carro pasó por un charco y me salpicó.

nicoyoco' [*nikoyoko'*] (*V1p*) se afloja

Ri rejka'n ri achin xcoyoco'.

La carga del señor se aflojó.
Ver nicorocot

nicub'ë [*nikub'e'*] (*V1p*) se amontona

Tok nich'ay ri jel nicub'e' ri xin chuwa-jay.

Cuando se aporrea la mazorca, se amontona el maíz en el patio.

cub'aj [*kub'aj*] (*s*) montón

nucub' [nukub'] (V2p) se goza en comer

nicub'ucut [nikub'ukut] (V1p) se goza en comer cada rato
 Ri ixok nicub'ucut pa jay.
 La señora se goza en comer en casa cada rato.

nucub' [nukub'] (V2p) se goza en comer

nicub'ucu' [nikub'uku'] (V1p) se desbarata; se descompone
 Ri ejka'n xcup'ucu' tok xtzak can pa ruwi' ri camioneta.
 La carga se desbarató al caerse de la camioneta.

nicujcutilan, nicujcutila' [nikujkutilan, nikujkutila'] (V1p) agiliza
 La ixok la' can nicujcutilan chire rusamaj.
 Esa señora agiliza su trabajo.

nicuker ruc'u'x [nikuqer ruk'u'x] (V1p) confía; se satisface
 Rija' xcuker ruc'u'x riq'u'in ri samaj ri xub'en ri rach'alal.
 Ella se satisfizo con el trabajo que hizo su hermana.

cukub'ab'el c'u'x [kuqub'ab'el k'u'x] (s) confianza

nucukub'a' ruc'u'x [nukuqub'a' ruk'u'x] (V2p) lo consuela
 ruc'u'x [ruk'u'x] (s) centro; corazón (de él, ella)

nicum [nikum]
 Ver nicom

nicutir, nicutucu', nicutu' [nikutir, nikutuku', nikutu'] (V1p) se queda cuto
 Rija' xcutir ri rumachit.
 Se quedó cuto el machete de él.

nucutij [nukutij] (V2p) lo deja cuto

nicuyu [nikuyu] (V1p) captura
 Xcuyu ri elek'om.
 Fue capturado el ladrón.

nicuyun [nikuyun] (V1p) absuelve; disculpa; dispensa; perdona
 Rija' nicuyun rumac ri ruc'ajol.
 El perdona a su hijo.
 cuyub'el-mac [kuyub'el-mak] (s) perdón

nucuy [nukuy] (V2p) lo perdona

nic'achoj [nik'achoj] (V1p)
 1. da a luz; se compone; se repone; se sana
 Iwir xc'achoj ri ixok.
 Ayer se compuso la señora.
 nuc'achojirisaj [nuk'achojirisaj] (V2p) lo sana; lo termina
 2. termina
 Rija' xc'achoj ri rusamaj.
 El terminó su trabajo.

nic'aj [nik'aj] (adj) medio (medida); mitad
 Taya' nic'aj sak'ul chire.
 Dele la mitad de un banano.
 nuc'ajij [nuk'ajij] (V2p) lo despedaza

nic'aj-ak'a' [nik'aj-aq'a'] (s) medianoche
 Ri silonel xojruc'asoj pa nic'aj-ak'a'.
 El terremoto nos despertó a medianoche.

nic'aj-k'ij [nik'aj-q'ij] (s) mediodía
 Ri samajela' pa nic'aj-k'ij ye'uxlan jub'a'.
 Los trabajadores descansan un poco a mediodía.

nic'aj-ruwech [nik'aj-ruwech] (s) mitad de la frente (de él, ella)
 C'o jun tí sal nic'aj-nuwech.
 Tengo una ronchita a la mitad de la frente.
 ruwech (s) ojo (de él, ella)

nic'aj achin, nic'aj winek [nik'aj achin, nik'aj wineq] (s) persona de cincuenta años
 Tok rija' xoc nic'aj achin xuna' chi yalan chic cosinek chire ri ruc'aslen.
 El siente que ya está muy cansado de la vida porque tiene cincuenta años.

nic'aj ruwech [nik'aj ruwech] (V1p) escarmienta
 Ri ac'ual xc'aj ruwech tok xch'ay roma ri rutata' tok rija' man xb'e ta pan escuela.
 El padre escarmentó a su hijo por no haber ido a la escuela.
 ruwech (s) ojo (de él, ella)

nic'ajej ya' [nik'ajej ya'] (V1p) suda
 Ri achin nic'ajej ya' chirij roma yalan c'aten.
 El señor suda a chorros porque hay mucho calor.
 ya' (s) agua
 Ver nich'ajej pa ya'

nic'aket [nik'aket] (V1p)
 1. come la piel (picazón); pica
 Ri sal nic'aket y romari' ninc'akatij.
 La roncha me pica mucho y por eso me rasco.
 nuq'uet [nuk'et] (V2p) lo pellizca
 2. travesa
 Ri ac'ual yalan nic'aket.
 El niño travesa mucho.
 c'aket [k'aket] (adj) travieso

nic'akon [nik'aqon] (V1p)
lanza; tira
Rija' xc'akon jun ab'ej
chuwij.
El me tiró una piedra.
c'akon [k'aqon] (adj) tirado

nic'akon tzij [nik'aqon tzij]
(V1p) habla con indirectas
Rija' nika' chuwech
nic'akon tzij.
Ella habla mucho con indirectas.
tzij (s) palabra
Ver **nirokin tzij**

nic'amatej cotz'i'j
[nik'amatej kotz'i'j] (V2p)
se acepta un rito
Tok nic'amatej ri cotz'i'j
chire ri aj-itz nichap
xajoj.
Cuando ya es aceptado el rito del brujo, se empieza a bailar.

nic'amb'en tzij [nik'amb'en tzij] (V1p) habla con indirectas
La jun xten la' yalan
nic'amb'en tzij roma c'o
royowal chirij jun chic.
Aquella muchacha habla mucho con indirectas porque tiene cólera contra otra mujer.
c'amb'el-tzij [k'amb'el-tzij] (s) parábola

nic'amer [nik'amer] (V1p)
1. se recibe
Xc'amer chic jun b'ey
ruwech ri ala' pa rachoch.
El joven fue recibido otra vez en su casa.
2. se trae
Ri cotz'i'j xc'amer-pe iwir.
Las flores fueron traídas ayer.
nuq'uen-pe [nuk'en-pe] (V2p) lo trae

nic'amir [nik'amir] (V1p)
se enflaquece
Ri ala' xc'amir can roma
ri yab'il ri xril.
El joven se enflaqueció por la enfermedad que tuvo.

nic'amo, nic'amon,
nic'amun [nik'amo,
nik'amon, nik'amun] (V1p)
trae
Rija' nic'amo-pe ri ejka'n.
El es quien trae la carga.

nic'apin [nik'apin] (V1p)
muerde
Yalan nic'apin ri tz'i'.
El perro muerde mucho.
nuc'apij [nuk'apij] (V2p) lo muerde

nic'arac'ot, nic'arc'ot
[nik'arak'ot, nik'ark'ot]
(V1p) se estremece;
tiembla (animal, persona)
Rije' yec'arc'ot roma
yalan tew.
Ellos tiemblan porque hay mucho frío.
Ver **nib'arb'ot; nisicsot**

nic'arac'o' [nik'arak'o']
(V1p) se desbarata; se descompone; se deshace (la canasta)
Xc'arac'o' ri nuchacach.
Se deshizo mi canasto.
c'araq'uic [k'arak'ik] (adj) deshecho

nic'arer [nik'arer] (V1p)
vibra
Ri lámينا janina nic'arer
roma ri cak'ik'.
La lámينا vibra mucho a causa del viento.
nuc'ararej [nuk'ararej] (V2p) lo vibra

nic'asc'o' [nik'ask'o']
(V1p) se alivia
Tok ri ixok xutej-ka ri
ak'om xc'asc'o-ka ri
k'axo'n.
Cuando la señora tomó la medicina se le alivió el dolor.
c'aslen [k'aslen] (s) vida
nuc'asb'a' [nuk'asb'a'] (V2p) lo resucita
q'ues [k'es] (adj) vivo

nic'ases [nik'ases] (V1p) se ve agradable; se ve alegre
Jeb'el nic'ases pa rachoch.
Se ve muy agradable su casa.

nic'ase' [nik'ase'] (V1p)
1. crece; vive
Ronojel ri cotz'i'j ri nutic
ri xten can nic'ase'.
Cuando esta muchacha siembra una planta, es seguro que se pega y crece.
2. se desvela
Ri te'ej xc'ase' riq'uin ri
ac'ual roma yawa'.
La madre se desveló porque su niño estaba enfermo.

nic'astan [nik'astan] (V1p)
se alegra; se deleita; se recrea viendo
Rija' nic'astan pa tinamit.
El se recrea viendo lo que hay en el pueblo.
c'astanen [k'astanen] (s) paseo

nic'astej [nik'astej] (V1p)
se despierta
Ri ac'ual xc'astej.
El niño se despertó.
c'astajib'el [k'astajib'el] (s) resurrección

nic'at [nik'at] (V1p) arde; se quema
Xc'at yan-pe ri k'ak'.
Ya ardió el fuego.
nuq'uet [nuk'et] (V2p) lo quema

nic'ataner [nik'ataner] (V1p) se acalora; se calienta
 Ri ya' yalan xc'ataner.
 El agua se calentó bastante.
 c'aten [k'aten] (adj) caliente

nic'atanub' [nik'atanub'] (V1p) se acalora
 Rije' xec'atanub' roma ri xquipon wey.
 Ellas se acalararon porque tortearon.

nic'atet [nik'atet] (V1p) da sed
 Ri ixok nic'atet-pe ri ránima roma nim b'ey nub'en.
 A la señora le da sed al caminar mucho.

nic'aton [nik'aton] (V1p) quema
 Iwir yalan xc'aton ri k'ij.
 El sol quemaba mucho ayer.

nic'atzetz [nik'atzetz] (V1p) suena (metal por calor, frío)
 Yalan nic'atzetz ri ruwi' ri jay tok janila k'ij nub'en.
 El techo de la casa suena mucho cuando lo calienta el sol.

nuc'atzatzej [nuk'atzatzej] (V2p) lo vibra

nic'atzin [nik'atzin] (V1p) necesita; sirve
 Yin nic'atzin jun wuj chuwe.
 Yo necesito un libro.
 c'atzinel [k'atzinel] (adj) necesario; útil

nic'awac'o' [nik'awak'o'] (V1p) se cae de espaldas
 Xc'awac'o' ri ac'ual roma chirij nib'iyin-wi.
 El niño se cayó de espaldas porque iba andando para atrás.

c'awel [k'awel] (adj) acostado boca arriba
 nuc'awab'a' [nuk'awab'a'] (V2p) lo pone boca arriba

nic'awe' [nik'awe'] (V1p) se acuesta boca arriba
 Rat xe yac'awe' tok yawer.
 Tú te acuestas sólo boca arriba cuando duermes.

nic'axe' [nik'axe'] (expr) petatea (forma depreciativa por 'se muere')
 C'ari' nic'axe-ka ri ma Pedro.
 Don Pedro acaba de petatear.
 c'axq'uic [k'axk'ik] (adj) regañón

nic'ayin [nik'ayin] (V1p) vende
 Ri xten nic'ayin pa c'ayib'el.
 La joven vende en el mercado.
 c'ayij [k'ayij] (s) producto (que se vende)
 c'ayinel [k'ayinel] (s) vendedor

nic'a'o, nic'a'on [nik'a'o, nik'a'on] (V1p) arde
 Ri k'ak' jeb'el nic'a'o roma raxche' ri si'.
 El fuego arde bien porque la leña es de encino.
 Ver niwonon

nic'o [nik'o] (V1p) pasa
 Rije' xe'ic'o quiere' iwir.
 Ellos pasaron por aquí ayer.
 c'o [k'o] (V1p) está; hay
 Ver nik'ax

nic'o ruc'u'x [nik'o ruk'u'x] (V1p) se aburre; se desespera
 Ri achin nic'o ruc'u'x riq'uin ri rusamaj.
 El señor se aburre en su trabajo.
 ruc'u'x [ruk'u'x] (s) centro; corazón (de él, ella)

nic'o ruwi' [nik'o ruwi'] (V1p) se excede; da ganancia; se sobrepasa
 Rija' nic'o ruwi' nuch'ey ri ral.
 Ella se excede al pegarle a su hijo.
 ruwi' (adv) de sobra

nic'o ruwi' c'aten, nik'ax ruwi' c'aton [nik'o ruwi' k'aten, niq'ax ruwi' k'aten] (V1p) hace demasiado calor
 Ri ic' marzo y abril nic'o ruwi' c'aten nub'en.
 En los meses de marzo y abril hace demasiado calor.

nic'o ruwi' tew, nik'ax ruwi' tew [nik'o ruwi' tew, niq'ax ruwi' tew] (V1p) hace demasiado frío
 Tok nic'o ruwi' tew nub'en nic'atzin jun c'ul pim chike.
 Cuando hace demasiado frío necesitamos un poncho grueso.

nic'oje' [nik'oje'] (V1p)
 1. asiste; está; tiene; vive en
 Rija' xc'oje' quiq'uin iwir pa molojri'il.
 El estuvo con ellos ayer en la reunión.
 c'o [k'o] (V1p) está; hay
 2. se queda quieto
 Tok xkatz'et ri xib'inel jajun ri tz'it' jun xc'oje-wi.
 El perro se quedó quieto cuando vimos al espanto.

nic'ojon, nic'ojo' [nik'ojon, nik'ojo'] (V1p) remienda
 Ri ixok nic'ojon zziek roma ri tak ral yalan niquiretz ri quitziak.
 La señora remienda la ropa porque sus hijitos siempre están rompiendo sus vestidos.
 c'ojob'el [k'ojob'el] (s) remiendo

c'ojon [k'ojon] (adj)
remendado
nuc'ojoj [nuk'ojoj] (V2p) lo
remienda

nic'oloc'o' [nik'olok'o']
(V1p) se cae (objeto
esférico de un bulto o
carga)
Ri oj xec'oloc'o' can pa
ruchacach ri ixok.
Los aguacates se cayeron del
canasto de la señora.
c'oloq'uc [k'olok'ik] (adj)
esférico
nuc'olob'a' [nuk'olob'a']
(V2p) lo deja (objeto
esférico sobre algo)

nic'olon [nik'olon] (V1p)
arregla
Ri ixok nic'olon pa
rachoch.
La señora arregla su casa.
c'olon [k'olon] (adj) recogido
nuc'ol [nuk'ol] (V2p) lo
encoge; lo recoge
Ver ninuc'un

nic'owisan [nik'owisan]
(V1p) atraviesa; pasa (en
la vida)
Rije' q'uiy k'axo'n
quic'owisan pa quic'aslen.
Ellos atraviesan por muchos
sufrimientos en la vida.
nic'o [nik'o] (V1p) pasa

nic'oxoman [nik'oxoman]
(V1p) resuena
Wawe' nic'oxoman ri
ch'ab'el.
Aquí resuena la voz.
nuc'oxc'ob'ej
[nuk'oxk'ob'ej] (V2p) lo
imita
ruc'oxomal [ruk'oxomal] (s)
eco (de él, ella)

nic'uan [nik'uan] (V1p)
lleva
Ja rija' ri nic'uan-el
wolajuj centavos wey.
Ella lleva quince centavos de
tortillas.

nuc'uaj [nuk'uaj] (V2p) lo
lleva

nic'ujc'ut [nik'ujk'ut] (V1p)
tose con frecuencia
Ri yawa' yalan nic'ujc'ut.
El enfermo tose mucho.

nic'uk [nik'uq] (V1p) se
arranca; se desyerba
Tok nic'uk ri k'ayis jeb'el
ch'ajch'oj nub'en can ri
lugar.
Cuando se arranca la yerba,
queda bien limpio el lugar.
c'ukun [k'uqun] (adj)
arrancado
nuc'uk [nuk'uq] (V2p) lo
desyerba

nic'ule' [nik'ule'] (V1p) se
casa
Rija' xtic'ule' cab'ij
riq'uin ri xta Ana María.
El se casará pasado mañana
con la señorita Ana María.
c'ulub'ic [k'ulub'ik] (s)
casamiento
nuc'ul [nuk'ul] (V2p) lo
recibe
nuc'ulub'a' [nuk'ulub'a']
(V2p) lo casa

nic'ulula'an [nik'ulula'an]
(V1p) contraría; envidia;
lleva mal; responde con
enojo
Ri xten yalan nic'ulula'an
chire ri rute'.
La hija contraría mucho a su
mamá.
Ver nich'upun ruc'u'x

nic'uluman, nic'ulunul'il
[nik'uluman, nik'ulunul'il]
(V1p) se enreda; se
involucra (por casualidad,
curiosidad)
Jajun rija' xc'uluman
xaxe roma xb'etzu'un tok
xquich'ey-qui'.
También él fue enredado en
la pelea, sólo porque estaba
viendo a los que estaban
peleando.

nuc'ulumaj [nuk'ulumaj]
(V2p) lo enreda
Ver nilon

nic'ulun [nik'ulun] (V1p)
aparece
Tok xtic'ulun chic ka ri
Jesucristo xqueruc'uaj-el
conojel ri xquinimaj
como quicolonel.
Cuando aparezca Jesucristo
por segunda vez, llevará a
todos los que creyeron en El
como su Salvador.
Ver nb'ec'ulun-pe

nic'ulun-pe [nik'ulun-pe]
(V1p) brota; germina
Tok nic'ulun-pe ri
nu-trigo janina yiquicot.
Cuando brota mi trigo, me
alegro mucho.
nuc'ul [nuk'ul] (V2p) lo
recibe

nic'uluwachin
[nik'uluwachin] (V1p)
sufre las consecuencias
Yin yic'uluwachin re
k'axo'n tok ri nata'
nub'en oyowal chire ri
nte'.
Yo sufro las consecuencias
del pleito de mis padres.
nuc'uluwachij
[nuk'uluwachij] (V2p) lo
sucede

nic'uluwachitej
[nik'uluwachitej] (V1p)
acontece; sucede
Q'uiy cosa nic'ulwachitej
wawe' chuwach'ulew.
Aquí en la tierra suceden
muchas cosas.

nic'urul [nik'urul] (V1p)
hace ruido
Ri ch'oy nic'urul pa
b'ojoy.
El ratón hace ruido en la olla.

nie'urur [*nik'urur*] (*V1p*)
hace ruido; somata
Ri ixok nie'urur pa
rachoch tok janina
royowal.
En la casa, la señora somata
todas las cosas cuando está
enojada.
Ver nitarel

nie'ustumin [*nik'ustumin*]
(*V1p*) ronronea
Ri mes nie'ustumin tok
niquicot.
El gato ronronea cuando está
contento.
Ver nib'atz'in

nie'utuc'ut, niq'uetec'ot
[*nik'utuk'ut, nik'etek'ot*]
(*V1p*) cloquea
Ri ec' nie'utuc'ut.
La gallina cloquea.
Ver nitukut'ut

nie'utun [*nik'utun*] (*V1p*)
pide
Ja rija' nie'utun ri wey.
El es quien pide la tortilla.
c'utunic [*k'utunik*] (*s*)
pcdida de la mano de una
señorita
nuc'utuj [*nuk'utuj*] (*V2p*) lo
pide

nie'uxun [*nik'uxun*] (*V1p*)
devora (animal carnívoro)
Ri coj jun chique ri
chicopi' ri yec'uxun.
El león es uno de los animales
que devora carne.
c'uxunel [*k'uxunel*] (*s*)
devorador de carne
nuc'ux [*nuk'ux*] (*V2p*) lo
devora (animal carnívoro)

nichacan, nichacma'y
[*nichakan, nichakma'y*]
(*V1p*) se tambalea
Ri rijilej ixok nichacma'y
roma manek chic
ruchuk'a'.
La anciana se tambalea
porque ya no tiene fuerzas.

nuchacab'a' [*nuchakab'a'*]
(*V2p*) lo para en cuatro patas
nuchacmayij [*nuchakmayij*]
(*V2p*) lo empuja (a una
persona)

nichajin (*V1p*) cuida
Rix yixchajin ri yawa'.
Ustedes cuidan al enfermo.
chajinel (*s*) vigilante
nuchajij (*V2p*) lo cuida

nichajir, nichajur (*V1p*) se
decolora (a causa del sol)
Ri tziek yalan nichajir
roma ri k'ij.
La ropa se decolora mucho a
causa del sol.
nuchajirisaj (*V2p*) lo
decolora

nichakchi'in [*nichaqchi'in*]
(*V1p*) tiene sed
Rija' yalan nichakchi'in
roma yalan nisamej.
El tiene mucha sed porque
trabaja muy duro.
nuchakirisaj [*nuchaqirisaj*]
(*V2p*) lo seca

nichaker, nichiker
[*nichaqer, nichiqer*] (*V1p*)
se seca
Ri si' jeb'el ruchapon
nichaker chuwa-k'ij.
La leña se seca bien en el sol.

nichakijer, nichaki'j
[*nichaqijer, nichaqi'j*] (*V1p*)
se seca
Tok jeb'el k'ij nub'en
chanin nichaki'j ri tziek.
Cuando el sol está fuerte se
seca rápido la ropa.
chaki'j [*chaki'j*] (*adj*) seco
(falta de humedad)
chaki'j ojob' [*chaki'j ojob'*]
(*s*) tos ferina

nichak'aj [*nichaq'aj*] (*V1p*)
1. se cuece
Ri quinek' man nichak'aj
ta roma can richin
junab'ir.
Los frijoles no se cuecen por
ser del año pasado.
chek' [*cheq'*] (*adj*) cocido;
maduro
2. se madura
Xchak'aj yan ri jun
tzob'aj sak'ul.
Ya se maduró el racimo de
bananos.

nichame' (*V1p*) cesa; deja
de hacer
Xchame' ri xten chuponic
ri wey roma xq'uis-ka
rusi'.
Ella dejó de hacer tortillas
cuando la leña se terminó.
chamel (*adj*) cesado
nuchamab'a' (*V2p*) lo
detiene

nichame' chi ok'ej
[*nichame' chi oq'ej*] (*V1p*)
se calla; deja de llorar
Xchame' ri ac'ual chi
ok'ej tok xapon ri rute'.
El niño dejó de llorar cuando
llegó su mamá.

nichap (*V1p*) regaña
Tok ri ac'ual man utz ta
nub'en nichap roma ri
rutata'.
Cuando el niño se porta mal,
lo regaña su papá.
chapon man chapon nub'en
(adj) tentón
chaponic [*chaponik*] (*s*)
regañó

nichapatej yan ka ránima
[*nichapatej yan qa ránima*]
(*V1p*) agoniza
Ri achia nichapatej yan
ka ri ránima roma ri
camic.
El señor agoniza porque ya
va a morir.
Ver nill'illo-ka

nichapon (*VIp*) regaña
Rija' yalan nichapon chire
 ri ral.
 Ella regaña mucho a su hijo.

nichapon quer [*nichapon*
ker] (*VIp*) pesca
Ri ala' nichapon quer pa
 choy.
 El joven pesca en el lago.
chapoy-quer [*chapoy-ker*] (*s*)
 pescador
nu chop (*V2p*) lo agarra
Ver nitz'amon

nicha' (*VIp*) dice
Querí' nicha' rija'.
 Así dice él.

nicheme' ya', nichime' ya'
 (*VIp*) se encharca
Tok nub'en job' janíla
nicheme' ya' pa tak b'ey.
 Cuando llueve se encharca la
 calle.
chemel (*s*) charco
Ver nireme' ya'; nisi'e' ya'

nicheno, nichenon (*VIp*)
 calza (la milpa)
Rija' nicheno ri rawen.
 El calza su milpa.
chenoj (*s*) calzada de la milpa
nuchen (*V2p*) lo calza (la
 milpa)

nichican [*nichikan*] (*VIp*)
 llueve con viento
Janíla xchican ya' pa jay
roma ri cak'ik' job'.
 El agua se entró en la casa
 porque llovió con viento.
chicaj [*chikaj*] (*adv*) arriba
nuchicaj [*nuchikaj*] (*V2p*) lo
 salpica

nichicopir [*nichikopir*]
 (*VIp*) se pica (por
 gorgojo, polilla)
Ri quinek' y ri ixin xa
nichicopir.
 El frijol y el maíz se pican.
chicop [*chikop*] (*s*) animal
chicop chic [*chikop chic*] (*adj*)
 apollillado

nichijayin, nichijayun
 (*VIp*) chismosea; murmura
Ri ixok xe nichijayin y
romari' c'o oyowal
chiquicojol ri ru-vecinos.
 La señora murmura mucho
 de los otros y por eso hay
 pleito entre los vecinos.
chijay (*s*) pueblo natal

nichiker [*nichiquer*]
Ver nichaker

nichime' ya'
Ver nicheme' ya'

nichiquic [*nichikik*] (*VIp*)
 se cae (granos básicos)
Q'uiy ixin xchiquic can pa
b'ey roma tek'el ri costal.
 Mucho maíz se cayó en el
 camino porque el costal
 estaba roto.

nichiq'ue' [*nichik'e'*] (*VIp*)
 se levanta (la costra)
Xchiqu'ue' ri ruwech ri
socotajic chuwakén.
 Se levantó la costra de la
 herida de mi pie.
nuchiq'uej [*nuchik'ej*] (*V2p*)
 lo agarra (con la punta de los
 dedos, uñas)

nichirin (*VIp*) suena (la
 campana)
Ri campana nichirin tok
yeroyoj ri winek richin ri
misa.
 Cuando llaman a misa suena
 la campana.
chinchiy (*s*) cascabel
nuchirirej (*V2p*) lo arrastra
nuchiyicha' (*V2p*) lo toca
 (chinchines)

nichojimir, nichojmir (*VIp*)
 se alista; se arregla; se
 recupera
Xchojmir can ri samaj
richin nib'an chua'k.
 Se alistó el trabajo para
 mañana.
choj (*adj*) correcto
nuchojmirisaj (*V2p*) lo
 arregla

nichojmin (*VIp*) toma el
 atajo
Yin yichojmin richin
chanin yinapon.
 Yo tomo el atajo para llegar
 luego.
Ver niramón

nicholajin (*VIp*) pone en
 fila, línea
Ri tijonel nicholajin
quichin ri ac'uala'.
 El maestro pone en fila a los
 niños.
cholaj (*s*) línea

nicholo, nicholon (*VIp*)
 relata palabras rituales y
 ceremoniales
Rija' jeb'el nicholo tok
nb'eruc'utuj jun xten.
 El relata las palabras rituales
 y ceremoniales al pedir una
 señorita para casamiento.
choloj (*s*) palabras rituales y
 ceremoniales
nuchol (*V2p*) lo narra

nichowe (*VIp*) se apura
Ri xten nichowe che richin
nijosk'in.
 La muchacha se apura a
 hacer la limpieza.

nichoxin, nichoxox (*VIp*)
 chorrea (agua)
iYalan nichoxin ya' pa
píla!
 ¡Cómo chorrea el agua de la
 pila!
nuchoxj (*V2p*) lo derrama

nichoy (*VIp*) se corta; se
 tala
Nichoy ri che' richin
nib'an si' chire.
 Los árboles se cortan para
 hacer leña.

nichuk'ab'an

[nichuq'ab'an] (V1p)

1. apura a alguien a hacer algo; procura
Rija' nichuk'ab'an quichin ri samajela' richin nic'achoj ri samaj. El apura a los trabajadores para que terminen el trabajo.
2. exige (herencia)
Rija' nichuk'ab'an richin nuc'utuj herencia. El exige su herencia.

nichulun (V1p) se evacúa;

orina

Ri ac'ual yalan nichulun.

El niño orina mucho.

chulaj (s) orina

nichup (V1p) se apaga

Chanin xchup ri k'ak'.

El fuego se apagó luego.

nichuwir (V1p) se

descompone; hiede

Taya' atz'an chirij ri ti'ij richin man nichuwir ta.

—Echele sal a la carne para que no se descomponga.

chuw (adj) hediondo

nich'ab'akir [nich'ab'aqir]

(V1p) se embarra; se

enloda

Ri wuj xtzak-el pan ulew y xch'ab'akir.

El libro se cayó en el suelo y se enlodó.

ch'ab'ek [ch'ab'eq] (s) lodo

nuch'ab'akij [nuch'ab'acij]

(V2p) lo enloda

nich'ab'alín, nich'ab'alun

(V1p) anuncia; predica

Rija' nich'ab'alín ri

ruch'ab'el ri Dios.

El anuncia la Palabra de Dios.

ch'ab'el (s) palabra

nich'o (V1p) habla

nuch'ab'alij (V2p) lo

anuncia

nich'ab'en (V1p) enamora

Ri Juan nich'ab'en richin ri xten.

Juan enamora a la señorita.

ch'ab' (s) arco y flecha

ch'ab'anel (s) arquero

(persona)

nuch'ab'ej (V2p) lo enamora

Ver nich'on chire; nixarin

nich'ab'in (V1p) salpica

Ri ch'ich' xch'ab'in can

ya' chuwij roma aninek

xk'ax-el.

El carro pasó muy

rápidamente y me salpicó

agua.

nich'acon [nich'akon]

(V1p) gana; triunfa; vence

Ri ac'ual xch'acon riq'uin

ri rifa.

El niño ganó en la rifa.

nuch'ec [nuch'ek] (V2p) lo

gana

nich'aj (V1p) se lava

Tok man jeb'el ta nich'aj

ri tziek, tz'il nitzu'un.

Cuando no se lava bien la

ropa se ve sucia.

ch'ajomab'el (s) lavadero

ch'ajoy-tziek [ch'ajoy-tzieq]

(s) lavandera

nuch'ej (V2p) lo lava

nich'ajch'ojir (V1p) se

limpia

Xch'ajch'ojir yan ri tziek.

Ya se limpió la ropa.

ch'ajch'oj (adj) limpio

nich'ajej pa ya'; nich'ajon

pa ya' (V1p) suda

La jun achin la' janila

nich'ajon pa ya' tok

nisamej.

Ese hombre cómo suda

cuando trabaja.

Ver nic'ajej ya'; nich'oto

ya' chij

nich'ajo'n (V1p)

1. se baña

Chua'k yich'ajo'n roma

yalan chic tz'il wij.

Mañana me bañaré porque

ya estoy muy sucio.

2. lava

Yin c'a chua'k

xquich'ajo'n.

Yo lavaré mañana.

ch'ajch'oj (adj) limpio

nich'akach'o'

[nich'aqach'o'] (V1p) se

cae (objeto agudo,

mojado, pesado, suave)

Xch'akach'o-el ri ti'ij pan

ulew.

Se cayó la carne en el suelo.

ch'akach'ic [ch'aqach'ik]

(adj) débil

Ver nitz'eb'etz'o'

nich'akakiax, nich'akaki'ax

[nich'aqax, nich'aqa-

qi'ax] (V1p) anda (bajo la

lluvia)

Rix nika' chiwech

yixch'akaki'ax chuwech ri

job'.

A ustedes les gusta andar

bajo la lluvia.

nuch'ekeb'a' [nuch'eqeb'a']

(V2p) lo moja

nich'akaloj [nich'aqaloj]

(V1p) camina (entre el

agua)

Pa ru-tiempo ri job' yalan

yojch'akaloj chuwech ri

job' roma c'o nic'atzin wi.

Durante el invierno

caminamos entre el agua

sólo por necesidad.

ch'ekel [h'eqel] (adj)

mojado

nuch'ekeb'a' [nuch'eqeb'a']

(V2p) lo moja

nich'amir (V1p) se shuquea

Ri k'utun xch'amir roma

ri c'aten.

La comida se shuqueó por el

calor.

ch'om (adj) agrio

nich'ane' (*V1p*) se desnuda
Ri ac'ual yalan nika'
chuwech nich'ane'.
 Al niño le gusta mucho
 desnudarse.
ch'anach'ic [*ch'anach'ik*]
 (*adj*) desnudo
nuch'anab'a' (*V2p*) lo
 desviste

nich'ape' (*V1p*) medio se
 sienta; se sienta mal
Rija' nich'ape' chuchi' ri
ch'auquet roma manek
chic ch'ocolib'el.
 El apenas medio se sienta en
 la orilla de la silla porque ya
 no hay lugar.
ch'apel (*adj*) prendido
nuch'ep (*V2p*) lo prende
Ver nich'ipe'

nich'aron (*V1p*) raja
Ja rija' nich'aron si' pa
juyu'.
 El es quien raja leña en la
 montaña.
ch'aron (*adj*) dividido
nuch'er (*V2p*) lo divide

nich'ay (*V1p*)
 1. aporrea; trilla
Ri ixin nich'ay cami.
 Hoy se aporrea el maíz.
 2. pega
Ri ac'ual xch'ay roma
man xub'en ta ri rusamaj.
 Al niño le pegaron porque no
 hizo su trabajo.
ch'ayib'el (*s*) chicote
nuch'ey (*V2p*) le pega

nich'ayir (*V1p*) se pasma
 (por no hervir luego)
Ri quinek' xach'ayir pa
k'ak' roma man xrokron
ta chanin.
 Los frijoles se pasmaron por
 no hervir luego.

nich'ayon, nich'eyon
 (*V1p*) pega
Rija' nich'eyon roma man
utz ta niquib'en ri
ralc'ual.
 El les pega a sus hijos porque
 no se portan bien.
ch'ayon (*adj*) aporreado;
 pegado

nich'ejun (*V1p*) cloquea
 (de susto)
Ri ec' yalan nich'ejun tok
nutz'et jun chicop.
 La gallina cloquea cuando ve
 a un animal extraño.
ch'er (*s*) clueca

nich'oke' [*nich'eqe'*] (*V1p*)
 se moja
Rija' xch'eke' roma ri job'.
 El se mojó a causa de la lluvia.
ch'ekel [*ch'eqel*] (*adj*)
 mojado
nuch'ekeb'a' [*nuch'eqeb'a'*]
 (*V2p*) lo moja

nich'opch'ot, nich'opch'ot
 (*V1p*) da agudas punzadas;
 siente agudas punzadas
 (herida)
Yalan nich'opch'ot ri
rusocotajic rija'.
 La herida de ella le está
 dando muchas punzadas.
nuch'ep (*V2p*) lo prende
Ver nisib'o

nich'erun (*V1p*) cloquea
 (por estar clueca)
Ri ec' nich'erun roma
ch'e'j.
 La gallina cloquea por estar
 clueca.
ch'ere'y (*adj*) llorón

nich'eyon
Ver nich'ayon
nich'icon [*nich'ikon*] (*V1p*)
 labra (la tierra)
Ri achin najin chire
nich'icon pa rulew.
 El señor labra su terreno.
ch'icoj ulew [*ch'ikoj ulew*] (*s*)
 picada de la tierra

nich'ich'an (*V1p*)
 1. dobla; repica
Nich'ich'an ri campana
chirij ri caminek.
 Dobla la campana por el
 difunto.
 2. relumbra
Ri machit nich'ich'an
chuwech ri k'ij.
 El machete relumbra en el
 sol.

nich'ijch'o (*V1p*)
 1. se cae (hierba, zacate)
Xch'ijch'o can ri ichaj y
man xunab'ej ta ri rajaw.
 Se cayó el zacate y no se dio
 cuenta el dueño.
Ver nich'ixch'o'
 2. le gusta un poco; medio
 le parece
Ri naranja xch'ijch'o
jub'a chuwa.
 A él le gusta un poco la
 naranja.
nuch'ij (*V2p*) lo come (a la
 fuerza)

nich'ilch'o, nich'ilil (*V1p*)
 suena (al freír)
Tok ri ixok xuya-ka ri
ti'ij pa manteca yalan
xch'ilil.
 Cuando la señora frió la
 carne, sonó la grasa.
nuch'ililej (*V2p*) lo
 chamusca

nich'ilon (*V1p*) se quita la
 ropa
Ri ac'ual nich'ilon roma
natin.
 El niño se quita la ropa
 porque se va a bañar.
ch'il (*adj*) envidioso; molesto
nuch'il (*V2p*) lo destapa (a
 una persona)

nich'imayir, nich'imoyir,
nich'iyer (*V1p*)
 1. se chupa
Re naranja re' xch'imoyir.
 La naranja se chupó.

2. se marchita

Ri cotz'i'j xch'imoyir
roma janina k'ij xub'en.
La flor se marchitó porque el
sol alumbró muy fuerte.

ch'imoyirinek
[ch'imoyirineq] (adj)
marchito (siembra)

nich'ipek, nich'upek

[nich'ipeq, nich'upeq] (V1p)
se lava la cabeza, pelo
(con amole)
Ri ti xten man nika' ta
chuwech nich'ipek.

A la niña no le gusta lavarse el
pelo [con amole].

ch'ipek [ch'ipeq] (s) amole
nuch'upakij [nuch'upaqij]
(V2p) lava la cabeza, pelo
(con amole)

nich'ipe' (V1p) medio se
sienta; se sienta mal

Yin xich'ipe' ri pa
ch'auquet roma nojel
nojinek chic.

Yo medio me senté porque
todos los demás asientos
estaban ocupados.

ch'apel (adj) medio sentado
nuch'ipib'a' (V2p) lo pone
algo en la orilla con peligro
de caerse
Ver nich'ape'

nich'iritit (V1p) pía

Ri tak rec' ri ixok yalan
yech'iritit roma c'o tew
chiquij.

Los pollitos pían mucho
porque tienen frío.
Ver nich'iwich'ot

nich'it (V1p) se lastima

Ri ac'ual man nrajo' ta
chi nich'it ri rusocotajic.
El niño no quiere que se le
lastime la herida.

nuch'it (V2p) lo lastima en la
herida

nich'itit (V1p) chisporrotea
Ri carbón yalan nich'itit.
El carbón chisporrotea
mucho.

ch'ití (adj) pequeño

nich'iwayun (V1p) grita

(gato); maulla
Ri mes yalan xch'iwayun
ri iwir chak'a'.
El gato maulló mucho
anoche.

nich'iwich'ot, nich'iwiloj,
nich'iwun (V1p) pía
Ri ti alaj ec' nich'iwich'ot.
El pollito pía.
Ver nich'iritit

nich'ixch'o' (V1p) suena
un poquito al caer (hierba,
zacate)

Xch'ixch'o' can ri ichaj y
man xunab'ej ta ri rajaw.
Cuando cayó la hierba, hizo
un pequeño ruido y la dueña
no se dio cuenta.

nuch'ixb'a' (V2p) lo tira
(algo lleno de cosas sueltas)
Ver nich'ijch'o'

nich'ixch'o' rujolon
(ruwi'), nich'ixch'o' xerey
(V1p) siente escalofrío
Rija' xch'ixch'o' xerey
roma xril jun jolomaj ri
pa tak k'ayis.

El sintió un escalofrío
cuando encontró la cabeza
de una persona en el monte.

nich'o, nich'on, nich'o'n,
nich'o'on (V1p) habla
Ja rija' xtich'o' ri pa
molojri'il.

El hablará en la sesión.

nich'ob', nich'ob'och'ot,
nich'ob'on (V1p) piensa
Tok nich'ob' jeb'el ri
rub'anic ri samaj yalan
utz nel.

Cuando se piensa bien cmo
hacer un trabajo, entonces
sale mejor.

ch'ob'onik [ch'ob'onik] (s)
pensamiento
nuch'ob' (V2p) lo piensa

nich'ojin (V1p) reclama
Rija' xch'ojin y romari'
tok xb'an can utzil chire.
El trabajador reclamó sus
derechos, y le dieron lo que
le corresponde.

nich'okch'ot [nich'oqch'ot]
(V1p) borbolla
Ri ya' nich'okch'ot chic.
El agua ya borbolla.
ch'okoch'ic [ch'oqoch'ik]
(adj) combado (por su
propio peso)

nich'olin (V1p) regaña
Ri te'ej nich'olin chirtij ri
ti ral.
La madre regaña a su hijo.
ch'olinic [ch'olinik] (s)
regaño
nuch'olij (V2p) lo regaña

nich'olon (V1p)

1. pela
Ja ri ya Luisa ri nich'olon
ri paps.
Doña Luisa es la persona que
pela las papas.
ch'olon (adj) pelado
nuch'ol (V2p) lo pela
nuch'ololej (V2p) lo pela
(rápidamente)

2. surca la tierra
Ri achin nich'olon pa
juyu'.
El señor surca la tierra en el
campo.

nich'on chire (V1p)
enamora

Ri ala' nrajo' nich'on
chire ri xten.
El muchacho enamora a la
muchacha.
Ver nich'ab'en; nixarin

nich'opch'ot
Ver nich'epch'ot

nich'opon (*V1p*) pellizca
La ti xten la' nika'
chuwech nich'opon.
Esa niña pellizca y le gusta
hacerlo.

nich'oque' [*nich'oke'*]
(*V1p*) se monta; se sienta
Ri ac'ual xch'oque'
riq'uin ri rute' tok xeb'e
pa ch'ich'.
El niño se sentó con su mamá
cuando montaron la
camioneta.
nuch'ocob'a' [*nuch'okob'a'*]
(*V2p*) lo sienta

nich'otan (*V1p*) se cae
diente de leche
Ri ac'ual nich'otan y
romari' manek rey
chuwech.
El niño está sholco porque se
le acaban de caer los dientes
de leche.
Ver nipataxun-el ri rey;
nitoch'an

nich'oto ya' chij,
nich'oto' pa ya' (*V1p*)
suda
Ri samajela' yech'oto' pa
ya' roma ri c'aten.
Los trabajadores sudan
mucho a causa del calor.
Ver nic'ajej ya'; nich'ajej
pa ya'

nich'otot (*V1p*) se cae
(fruto del árbol)
Ri tura's xch'otot ri
ruwech roma ri cak'ik'.
Los duraznos se cayeron a
causa del viento.
nuch'ototej (*V2p*) lo esparce;
lo riega (granos básicos)

nich'oxch'o, nich'oyir,
nich'oyoch'o' (*V1p*) se
agruma; se coagula
Ri k'or xch'oxch'o roma
man xtuc ta.
El atol se agrumó por no
haber sido movido.
ch'oy (*s*) clase de atol

ch'oyoch'ic [*ch'oyoch'ik*] (*s*)
grumo
nuch'oyij-ri' (*V2p*) agruma

nich'o'n
Ver nich'o

nich'ub' (*V1p*) se derrite;
se deshace; se disuelve
Xch'ub' ri xab'on ri pa ya'.
El jabón se deshizo en el agua.
nuch'ub'irisaj (*V2p*) lo
remoja (para suavizar)

nich'ub'un (*V1p*) bebe;
toma licor
Ri ala' ronojel domingo
nich'ub'un.
El joven todos los domingos
toma licor.

nich'uch'u' (*V1p*) se alivia;
se calma; se contenta; se
quita dolor; se siente
satisfecho
Xch'uch'u-ka ri k'axo'n
chire ri yawa', roma utz
xuna-ka ri ak'om.
Al enfermo se le calmó el
dolor, ya que sintió alivio
con la medicina.
ch'uch'ujil (*s*) mandedumbre
nuch'uch'ujirisaj (*V2p*) lo
suaviza

nich'ujer (*V1p*) se
enloquece
La ixok la' xch'ujer roma
jun yab'il.
Esa mujer se enloqueció a
causa de una enfermedad.
ch'u'j (*adj*) loco
nuch'ujirisaj (*V2p*) lo pone
loco

nich'umum rupan (*V1p*)
tiene hambre
Rija' nich'umum rupan ri
xb'e.
Ella se fue con hambre.
nuch'um (*V2p*) lo toma a
sorbos

nich'upch'ut (*V1p*) duele
Nich'upch'ut ri raken ri
yawa'.
Le duele el pie a la enferma.
Ver nijuch'uch'; nik'iro

nich'upok [*nich'upeq*]
Ver nich'ipek

nich'upun ruc'u'x
[*nich'upun ruk'u'x*] (*V1p*)
envidia
Rija' nich'upun ruc'u'x
chirij ri rach'alal.
Ella envidia mucho a su
hermana.
Ver nic'ulula'an

nich'urch'ut (*V1p*) cae
chorrito (todo el tiempo)
Ri ya' richin pa chorro
chi jun ak'a' nich'urch'ut.
El agua del chorro cae toda la
noche.
ch'uruch'ic-ya'
[*ch'uruch'ik-ya'*] (*adj*) ralo
(atol)

nich'utiner (*V1p*) se acorta;
se encoge; se pone más
pequeño
Xch'utiner raken ri wuk.
Se encogió mi corte.
ch'ut (*s*) agujón
nuch'utinirisaj (*V2p*) lo
hace más pequeño
nuch'utinirisaj-ri' (*V2p*)
humilla

nich'u'ursan (*V1p*) refresca
Ri cak'ik' nich'u'ursan.
El viento refresca.
ch'u'ul (*adj*) fresco
nuch'u'urisaj-ri' (*V2p*) se
refresca

nijab'in, nijab'un, nijat'in
(*V1p*) cierra bien; cierra
con fuerza
Ja ri achin nijab'in ri
ruchi' ri jay.
El señor es quien cierra bien
la puerta de la casa.
jab'in (*adj*) bien cerrado
nujab'uj (*V2p*) lo cierra bien

nijachon (*V1p*) distribuye; reparte

Rija' nijachon ri mero chique ri samajela'.

El reparte el pago a los trabajadores.

nijach', **nijach'on** (*V1p*) tapisca (maíz)

Rija' nijach'on pa rulew.

El tapisca su terreno.

jech' (*s*) tapisca de maíz

nijake' [*nijaqe'*] (*V1p*) se queda abierto

Xjake' can ri ruchi-jay chi jun k'ij.

Se quedó abierta la puerta de la casa todo el día.

jakel [*jaqe'l*] (*adj*) abierto

jakoy-ruchi-jay

[*jaqoy-ruchi-jay*] (*s*) portero

nijakon [*nijaqon*] (*V1p*) abre

Ja rije' vejakon ri ruchi-jay.

Ellos son los que abren la puerta.

nujuk [*nujeq*] (*V2p*) lo abre

nijak'ajo' [*nijaq'ajo'*] (*V1p*) se va hacia atrás

Xjak'ajo-el ri ch'aquet roma ralal ri achin y man cow ta ri ch'aquet.

La silla se fue hacia atrás por el peso del señor y porque no era fuerte.

jak'ajic [*jaq'ajik*] (*adj*)

inclinado (respaldo de un asiento)

nijak'ek' chi tze'en

[*nijaq'eq' chi tze'en*] (*V1p*) se carcajea

Ri achin jeb'el nijak'ek' chi tze'en pa jay.

El señor se carcajea mucho en la casa.

nujak'ak'ej [*nujaq'aq'ej*] (*V2p*) lo hace reír

nijak'ø' [*nijaq'e'*] (*V1p*) se recuesta

Rija' nijak'e' pa rak'aric ch'aquet.

Ella se recuesta en la butaca.

jak'el [*jaq'el*] (*adj*) recostado

nujak'ab'a-el

[*nujaq'ab'a-el*] (*V2p*) lo empuja hacia atrás

nijalajo' (*V1p*) se disgusta

Tok c'o jun ri man nika' ta chuwech ri nib'ix chire chanin nijalajo' chuwech.

Cuando a alguien se le dice algo que no le parece, luego se disgusta.

jalajoj (*adj*) distinto; surtido

nujaluj (*V2p*) lo finge (estar enfermo)

nijalajo' ruc'u'x [*nijalajo' ruk'u'x*] (*V1p*) abruma

Nijalajo' ruc'u'x roma janina samaj.

Tanto trabajo le abruma.

nijalatej (*V1p*) se cambia; se transforma

Rija' xjalatej ri ruc'aslen roma man nutej ta chic ya'.

El ya no se emborracha porque se cambió su forma de vida.

nijalon (*V1p*)

1. se cambia ropa

Ri ala' k'ij-k'ij nijalon can.

El muchacho se cambia ropa todos los días.

nujel (*V2p*) lo cambia

2. sustituye (a corto plazo)

Ri a Juan nijalon ri a Pedro loman rija' nutej ruway.

Juan sustituye a Pedro mientras éste se va a almorzar.

nijamajo' can, **nijame' can** [*nijamajo' kan*, *nijame' kan*] (*V1p*) desocupa un lugar; se queda vacío

Tok xeb'e pa uxlanen

xjame' can ri jay.

Cuando se fueron de vacaciones se quedó desocupada la casa.

jamel (*adj*) vacío

nujamij (*V2p*) lo vacía rápidamente

nujem (*V2p*) lo desocupa; lo vacía

nijasjot (*V1p*) habla en

secreto; susurra

Rije' yejasjot ri pa jay.

Ellos susurran en la casa.

ja's (*adj*) en secreto

nijasjo' rukul, **nijasub' rukul** [*nijasjo' ruqul*, *nijasub' ruqul*] (*V1p*) se enronquece

Yin yalan nijasjo' nukul

tok janila yich'o.

Yo me enronquezcó cuando hablo mucho.

jasjic [*jasjik*] (*adj*) ronco

ja's rukul [*ja's ruqul*] (*adj*) ronco

nijat'et' (*V1p*) siente

malestar (por una hinchazón)

La ixok nijat'et' ri raken roma sipojinek.

Esa mujer siente un malestar en el pie porque lo tiene hinchado.

nujat'at'ej (*V2p*) lo aprieta

nijat'in

Ver nijab'in

nijatzetz (*V1p*) zumba (en el oído)

Tok noc ya' pan axiquin nijatzetz pan axiquin

roma ri ya'.

Cuando entra agua en el oído, zumba.

nijekma'y, nijecon

[*nijekma'y, nijekon*] (*VIp*)
cojea

Ri quiej nijekma'y roma
xtzak pa jul.

El caballo cojea porque se
cayó en un hoyo.

jetz' (*s*) cojo

Ver nib'ejma'y; nicojo'in

nijel apo, nijel apon (*VIp*)

se acerca allá

Rije' xejel apon riq'uin ri
yawa' richin xech'o chire.

Ellos se acercaron allá con el
enfermo para hablarle.

nijequejot [*nijekejot*] (*VIp*)

cojea

Ri katz'i' nijequejot roma
xk'aj ri raken.

Nuestro perro cojea porque
se le quebró la pata.

Ver nib'ejma'y

nijeque' [*nijeke'*] (*VIp*)

cuelga

Ri c'ul ri niya' can pa
ruwi' ri ch'at jantape'

nijeque-ka c'a pan ulew.

La orilla de la cubrecama
siempre cuelga hasta el piso.

nijeron nuna' (*VIp*) siente

cólera

Nijeron nina' tok

nik'ab'er ri nuch'itata'.

Siento cólera de que mi tío
tome licor.

nijeron rupan (*VIp*) hace

ruido

Ri ch'ich' nijeron rupan
chuwa-juyu'.

El camión hace ruido cuando
va en la cuesta.

nijetz'ma'y, nijetz'on (*VIp*)

1. cojea

Rija' nijetz'ma'y nib'iyin
roma k'ajnek jun raken.

El cojea al caminar porque
tiene quebrada una pierna.

jetz' (*s*) cojo

Ver nicojo'in

2. se tambalea

Ri mesa nijetz'ma'y roma
c'o jun raken ri más
co'ol.

La mesa se tambalea porque
tiene una pata más corta.

nijewejo' (*VIp*) se aplasta;

se dobla; se tuerce

Ri awachoch xjewejo-ka

roma man utz ta

rub'anic.

Tu casa se torció para un lado
porque estaba mal hecha.

nijican [*nijikan*] (*VIp*)

1. empuja (a una persona)

Ri ac'ual nijican ri ti

ruchak'.

El niño empuja a su
hermanito.

2. habla con indirectas

Rija' xe nijican, itzel

nuna' chique conojel.

Ella habla sólo con

indirectas, todos le caen mal.

nujicaj [*nujicaj*] (*V2p*) lo

habla con indirectas

Ver nic'akon tzij; nitorin

tzij

3. roza

Ri achin nijican pa juyu'.

El señor roza en el campo.

nijik' [*nijiq'*] (*VIp*) se ahoga

Ri ala' xjik' pa raken-ya'

roma man retaman ta

nimuxan.

El muchacho se ahogó en el
río porque no sabía nadar.

jik' ojob' [*jiq' ojob'*] (*s*) tos

ferina

nujik' ok'ej [*nuijq' oq'ej*]

(*V2p*) llora (amargamente,

con sentimiento)

nujik'aj [*nuijq'aj*] (*V2p*) lo

respira

nijik'jo'x [*nijiq'jo'x*] (*VIp*)

suspira

Rija' yalan nijik'jo'x

roma janina ok'owinek.

Ella suspira porque ha

llorado mucho.

nijile' (*VIp*) se queda

postrado

Ec'o yawa'i' ri jumul

yejile' pa quiwarab'el.

Hay muchos enfermos que de
una vez se quedan postrados
en su cama.

jilan (*adj*) acostado;

postrado (por razones de
fuerza mayor)

nujil-ri' (*V2p*) mueve (en la

cama por estar enfermo,

inquieto)

nijilijo', nijilil (*VIp*) se

resbala

Ri ac'ual xjilijo' chij rij

sak'ul.

El niño se resbaló en una

cáscara de banano.

jilijic [*jilijik*] (*adj*) resbaloso

nujilib'a-ri' (*V2p*) va a vivir

en la casa de los suegros

(yerno)

nijilil nib'e (*VIp*) serpentea

Ri cumetz nijilil xb'e pa

k'ayis.

La culebra serpenteó entre el

monte y huyó.

nijilo, nijilon (*VIp*) gime;

se queja (por dolor)

Ri yawa' yalan nijilon

roma ri k'axo'n.

El enfermo gime mucho a

causa del dolor.

jiloj (*s*) gemido

nijinijo' (*VIp*)

1. arde (más fuerte)

Ri ixok xuya-ka wuj pa

k'ak' y xjinijo' k'anej ri

k'ak'.

La señora echó papeles en el

fuego para que ardiera más

fuerte.

nujin (*V2p*) echa leña (en

exceso)

2. se enoja furiosamente

Tok xch'olix roma ri

rutata' xjinijo' riq'uin.

Se enojó furiosamente contra

su padre porque él lo regañó.

nijinin (*VIp*)

1. gruñe (perro)

Ri tz'i' nijinin tok nutz'et
jun winek ri man
retaman ta ruwech.

El perro gruñe cuando ve a
una persona extraña.

2. trueno (volcán)

Yalan nijinin ri juyu'.

Trueno mucho el volcán.

nujininej (*V2p*) le pega (en
exceso, severamente)

Ver nitinin

nijino, nijinon (*VIp*) arde
con fuerza

Tok c'o jun c'atic nijinon
ri k'ak'.

Cuando hay un incendio,
arde con fuerza el fuego.

nijiper (*VIp*) se

acostumbra; se curte

Rija' xjiper yan pa ruk'a'
ri tew.

Las manos de él ya se
curtieron a causa del frío.

nijiq'uc' [*nijik'ik'*] (*VIp*)

duele (por hinchazón)

Ri achin nijiq'uc' ri
raken roma sipojinek.

Al señor le duele el pie
porque lo tiene hinchado.

nijison (*VIp*) se espulga

Ri ec' jeb'el nijison tok
nuxlan.

El pollo se espulga cuando
descansa.

jisjic [*jisjik*] (*adj*) puntiagudo

jisoj (*s, adj*) deshilado (tela
trabajada)

nujis (*V2p*) lo descose; lo
espulga

nijob'oyo' (*VIp*) se hunde

Xjob'oyo-ka rupan ri b'ey
roma ri silonel.

El camino se hundió a causa
del terremoto.

job' (*s*) lluvia

nijok'ok' [*nijooq'ok'*] (*VIp*)

se despega

Ri che' jeb'el nijok'ok'-el
ri rij.

Fácilmente se despega la
corteza de este árbol.

nujok' [*nujooq'*] (*V2p*) lo
deshoja (mazorca)

nijok'on [*nijooq'on*] (*VIp*)
deshoja

Ja rija' ri nijok'on ri jo'k
richin nupis tacamel.

Ella deshoja la tusa para
envolver chuchitos.

nijok'otej [*nijooq'otej*] (*VIp*)

se desarma (mesa, silla)

Xjok'otej ri mesa roma
man cow ta b'ajin.

La mesa se desarmó porque
no estaba bien hecha.

nujok'ob'a' [*nujooq'ob'a'*]
(*V2p*) lo desbarata

nijolojo' (*VIp*) se

desprende; se resbala; se
zafa

Xjolojo-el ri ec' pa nuk'a'.

Se me zafó el pollo.

jolojic [*jolojik*] (*adj*)

profundo (barranco)

nujolij (*V2p*) resbala (de la
mano)

nijopop (*VIp*) se apolilla;

se pica (por gorgojo,

polilla)

Ri ixin nijopop chic coma
ri jut.

El maíz ya se picó por causa
del gorgojo.

jopojic [*jopojik*] (*adj*)

carcomido

nujopij (*V2p*) lo esparce; lo
tira (grano, polvo)

yejopop (*VIp*) abundan,
pululan (insectos)

nijosk'in [*nijosq'in*] (*VIp*)

limpia

Rix yixjok'in ri iwulew.

Ustedes limpian bien su
terreno.

jos (*s*) hoz

nijoson (*VIp*) desmonta;

pela; raspa

Ja rija' nijoson ri k'ayis
ri pan awen.

El es quien desmonta la
milpa.

josoj (*s*) limpieza de terreno;
pulimento de madera

nujos (*V2p*) lo pela; lo raspa

nijotayin (*VIp*) retoña

Ri rónkis nijotayin tok
nuchop job'.

Las rosas retoñan al empezar
el invierno.

nijote' (*VIp*) sube

Rije' xejote' c'a pa ruwi'
ri juyu'.

Ellos subieron hasta la
cumbre de la montaña.

jotol (*adj*) elevado; subido

jotolen (*s*) subida

nujotob'a' (*V2p*) lo sube

nijowow (*VIp*) hace ruido

(ropa cuando se mueve)

Ri ala' nijowow ri c'ac'a'
rutziak.

La ropa nueva del joven hace
ruido cuando camina.

nijoyowan (*VIp*) tiene

compasión

Rija' yalan nijoyowan

romari' yeruto' ri
meb'a'i' tok nic'atzin.

El tiene mucha compasión,
por eso ayuda a los

huérfanos cuando tienen
mucha necesidad.

joyowab'el wech (*s*)

compasión; lástima;

misericordia

nuyoyowaj (*V2p*) compadece

nijucun [*nijukun*] (*VIp*)

anda a gatas; gatea (niño)

Nijucun chic ri ac'ual.

Ya gatea el niño.

nijuç'uc' [*nijuk'uk'*] (*VIp*)

1. codicia

La achin la' janina
nijuç'uc' chirij ri ulew.
Ese hombre codicia el
terreno de otro.

Ver *niraquac*

2. ondea (agua,
muchedumbre)

Yejuç'uc' ri winek ri k'ij
richin c'ayib'el.

Los días domingos siempre
ondea la muchedumbre en
el mercado.

Ver *niwosk'o'l*

nijuç'uq'uën [*nijuk'uk'en*]
(*VIp*)

1. exige que haga el trabajo

Ja ri rajaw ri samaj
nijuç'uq'uën quichin ri
samajela'.

El patrón es quien exige a los
trabajadores que hagan el
trabajo.

nujuç'uq'uej [*nujuk'uk'ej*]
(*V2p*) lo roe

Ver *nixiq'uiq'uën*

2. pelea

Ri achin yalan
nijuç'uq'uën.

El señor pelea mucho.

nijuch'uch' (*VIp*) duele

Ri ixok nijuch'uch' ri
raken roma sipojinek.

A esa mujer le duele la pierna
porque la tiene hinchada.

Ver *nich'upch'ut*; *nik'iro*

nijuk [*nijuq*] (*VIp*) se
estriega; restriega

Re lek re' nic'atzin chi
nijuk.

Es necesario que este trasto
se estriegue.

jukb'el [*juqb'el*] (*s*) estropajo

nujuk [*nujuq*] (*V2p*) lo
restriega

nijuljut, **nijulun**, **nijulu'**
(*VIp*) duele

Ri yawa' nijulu' ri
ruch'acul.
Al enfermo le duele el
cuerpo.

nijumin (*VIp*) zumba (por
la velocidad)

Wacami yalan cak'ik'
romari' nijumin.

Hoy está soplando mucho el
viento y por eso zumba.

jum (*s*) silbido; sonido de la
velocidad

nijunab'in (*VIp*) no da
fruto a su tiempo (árbol)

Ec'o che' ri yejunab'in.
Hay árboles que no dan fruto
a su tiempo.

junab'ir (*s*) año pasado

nijunumatej awech (*VIp*)

se pone de acuerdo
¿Achiq ue roma man
nijunumatej ta iwech rix?
— ¿Por qué no se ponen de
acuerdo ustedes?

junuman (*adj*) comparado;
igualado

nujulmaj (*V2p*) lo compara

nijupe' (*VIp*)

1. se acuesta boca abajo

Ri ac'ual nijupe' pa
ruch'at roma nik'axo
rupan.

El niño se acuesta boca abajo
en la cama porque le duele el
estómago.

nujupub'a' (*V2p*) lo embroca
2. empolla

Ri ec' nijupe' oxí' semana
richin yeb'os ri tak ral.

La gallina empolla los
huevos durante tres
semanas.

nijupuju' (*VIp*) se cae boca
abajo; se cae de bruces

Rija' xjupuju' y romari'
xel quic' pa ruta'n.

El se cayó boca abajo y por
eso le salió sangre de la nariz.

nijuq'uin [*nijuk'in*] (*VIp*)

sale corriendo

Ri umul nijuq'uin nib'e
tok yarutz'et.

El conejo sale corriendo
cuando lo ve a uno.

Ver *tijuc'uc'*

nijuruju' (*VIp*) sale; se zafa

Ri jel nijuruju' can
chupan ri ya'l tok tek'el.
Cuando está rota la red, sale
la mazorca.

nujuruj (*V2p*) lo saca

nijusju' (*VIp*) se cae
(objeto alargado de bulto,
carga)

Ri rumachit ri achin
xjusju' can pa rejka'n y
romari' manek rumachit
wacami.

El machete del señor se cayó
de la carga que llevaba y por
eso ahora ya no lo tiene.

nijusus nib'ë, **niyusus**

nib'ë (*VIp*) serpentea
(culebra)

Ri cumetz nijusus nib'e
chucujol k'ayis.

La culebra serpente entre el
monte.

Ver *nijilil nib'e*

nikajo, **nikajon** [*niquajo*,
niquajon] (*VIp*) presta

Rat xakajo medio wiq'uin
richin yab'e Pank'en.

Usted me prestó dinero para
irme a la Antigua.

kajb'el [*qajb'el*] (*s*) interés
nukej [*nuqej*] (*V2p*) lo presta

nikaka, **nika'** [*niquaka*,
niqua'] (*VIp*) se baja

Rija' xkaka pa siwan
richin nucanoj jujun
k'ayis richin ak'om.

El se bajó al barranco para
conseguir algunas hierbas
medicinales.

nikak'ij [*niqaq'ij*] (V1p)
atardece
Tok **nikak'ij-ka nib'e ri k'ij**.
Cuando atardece se va el sol.
tikak'ij [*tiqaq'ij*] (s, adv)
tarde; en la tarde; ya tarde

nikarakot [*niqaraqot*] (V1p)
cacaraquea, cacarea
Nikarakot ri wec'.
Mi gallina cacarea.

nikasb'er, nikosb'er
[*niqasb'er, niqosb'er*] (V1p)
eructa
Ri ac'ual xkasb'er tok xcolaj.
El niño eructó después de haber comido.

nika' [*niqa'*]
Ver **nikaka**

nika' chuwech [*niqa' chuwech*] (V1p) le gusta
Yin yalan nika' chinuwech yic'oje' pa tinamit.
A mí me gusta mucho estar en el pueblo.

nika' ruya'al [*niqa' ruya'al*] (V2p) se escurre
Rija' tok nuch'ej ri rulak nuya' can pa jun chaquech richin nika' ruya'al.
Cuando ella lava los trastos los deja en un canasto para que se escurran.
ruya'al (s) caldo; jugo

nikerekot, nikerkot, nikerkotilan, nikerkotila'
[*niqereqot, niqerqot, niqerqotilan, niqerqotila'*] (V1p) cacaraquea, cacarea (la gallina, antes de poner)
Ri ec' nikerekot roma camí noc.
La gallina cacarea porque va a poner.

nikipk'o, nik'ipik'o', nik'ipk'o' [*niqipq'o, niq'ipiq'o', niq'ipq'o'*] (V1p)
se quiebra la punta de una planta (por un animal)
Ri cotz'i'j xkipk'o-el ruwi' roma ri jut xutej.
La flor se quebró porque el gusano se la comió.

nikitz'iko', nikitz'itz', nikitz'on [*niqüz'iqo', niqüz'itz', niqüz'on*] (V1p)
rechina
Ri ch'ich' nikitz'iko' tok nipa'e'.
Las llantas del camión rechinaron cuando frenó.
kitz' [*qüz'*] (s) chirrido
kitz'il [*qüz'il*] (adj) inflexible, tieso (cuerda)
nukitz'ika' [*nuqüz'iq'a'*] (V2p) lo rechina

nikolkojin, nikolkolin, nikolkot, nikolkotila'
[*niqolqojin, niqolqolin, niqolqot, niqolqotila'*] (V1p)
grazna
Ri ko'l nikolkolin chuwa-jay.
El chompipe grazna en el patio.

nikolotej [*niqolotej*] (V1p)
se raspa
Ri tí xten xtzak y xkolotej ruch'ec.
La niña se cayó y se raspó las rodillas.
kolakic [*qoloqik*] (adj) áspero
nukol [*nuqol*] (V2p) lo raspa

nikosb'er [*niqosb'er*]
Ver **nikasb'er**

nikukut [*niququt*] (V1p)
piensa
Ri ixok nikukut chiquij ri ral tok nisamej, y romari' xtzak pa jay.
Ella piensa mucho en sus hijos cuando está en sus quehaceres de la casa y por eso se cayó.
Ver **nich'ob'**

nikupin [*niqupin*] (V1p)
1. aserra
Ri achin nikupin che' pa q'uechelaj.
El señor aserra madera en el bosque.
2. corta
Ri ixok nikupin tziek richin nuc'ayij.
Ella corta tela para vender.
kupib'el [*qupib'el*] (s) cuchillo
kupin [*qupin*] (adj) cortado
nukupij [*nuqupij*] (V2p) lo corta

nikurin [*niqurin*] (V1p)
gruñe
Yalan yekurin ri iwak.
Gruñen mucho sus coches.
kur [*qur*] (s) gruñido del cerdo

nik'ab'an [*niq'ab'an*] (V1p)
calumnia; culpa
Ja ri achin nik'ab'an chiquij ri ac'uala' chi ja rije' xepaxin ri ventana.
El señor culpó a los niños de haber quebrado la ventana.
nuk'ab'aj [*nuq'ab'aj*] (V2p) lo calumnia; lo culpa

nik'ab'er [*niq'ab'er*] (V1p)
se emborracha
Ri achin yalan nik'ab'er.
El señor se emborracha mucho.
k'ab'arel [*q'ab'arel*] (s) borracho
k'ab'aric [*q'ab'aric*] (s) embriaguez

nik'ajalon, nik'ejelon [*niq'ajalon, niq'ejelon*] (*V1p*) saluda; visita
 Ri ya María yalan
 nik'ajalon.
 Doña María visita mucho.
 k'ejelonel [*q'ejelonel*] (*s*)
 huésped
 nuk'ejela' [*nuq'ejela'*] (*V2p*)
 lo saluda; lo visita

nik'ajan [*niq'ajan*] (*V1p*)
 hace bulla; hace ruido;
 ruge; suena
 Rije' yalan xek'ajan iwir
 pa clase.
 Ellos hicieron mucha bulla
 ayer en la clase.
 man nik'ajan ta [*man*
niq'ajan ta] (*V1p*) guarda
 silencio

nik'ajer [*niq'ajer*] (*V1p*) se
 cumple (predicción)
 Nik'ajer ri xub'ij rija'.
 Se cumple lo que él dijo.

nik'ak'an [*niq'aq'an*] (*V1p*)
 siente ardor
 Rija' nik'ak'an ri ruk'a'
 roma xc'at.
 Ella siente ardor en el brazo
 porque se quemó.
 k'ak' [*q'aq'*] (*s*) flama
 nuk'ak'aj [*nuq'aq'aj*] (*V2p*)
 lo calienta (piquete de
 insecto, roncha)

nik'ak'er, nik'ak'er rujolon
 [*niq'aq'er, niq'aq'er*
rujolon] (*V1p*) se acalora;
 se enciende; se encoleriza;
 se enoja
 Rija' chanin nik'ak'er tok
 nich'olix.
 El luego se enoja cuando lo
 regañan.

nik'alajin [*niq'alajin*] (*V1p*)
 se mira; se oye; se ve
 Nik'alajin chi rija' jeb'el
 niquicot.
 Se ve que ella vive muy
 contenta.
 k'alaj [*q'alaj*] (*adj*) visible

nuk'alajirisaj
 [*nuq'alajirisaj*] (*V2p*) lo
 declara

nik'aner [*niq'aner*] (*V1p*)
 se madura; se pone
 amarillo
 Xk'aner ri tura's ri
 xusipaj ri nuch'utite'
 chuwe.
 Ya maduró el durazno que
 me regaló mi tía.
 k'en [*q'en*] (*adj*) amarillo
 nuk'anarisaj [*nuq'anarisaj*]
 (*V2p*) lo asa

nik'at [*niq'at*] (*V1p*) hace
 divisiones
 Ri jay xk'at rupan richin
 xb'an ca'i' jay chire.
 Le hicieron divisiones a la
 casa para sacar dos
 habitaciones.
 Ver nitas

nik'at pa ruwi' [*niq'at pa*
ruwi'] (*V1p*) fija tiempo;
 impone tiempo; sentencia
 Oxi' ic' xk'at pa ruwi'
 richin nutoj ri rumac.
 Le impusieron tres meses de
 cárcel para pagar su delito.
 nuk'et [*nuq'et*] (*V2p*) lo
 impide

nik'ate' [*niq'ate'*] (*V1p*)
 ataja; se atasca; se atora;
 se detiene; se trava
 Ri ch'ich' xk'ate' can pa
 ch'ab'ek.
 El carro se quedó atascado
 en el lodo.
 nuk'et-ri' [*nuq'et-ri'*] (*V2p*)
 se lo abstiene
 k'aton [*q'aton*] (*adj*) atajado

nik'aton [*niq'aton*] (*V1p*)
 corta trigo; siega trigo
 Ri nata' nik'aton pa juyu'.
 Mi papá siega trigo en el
 campo.
 k'atoj [*q'atoj*] (*s*) siega del
 trigo

nik'aton tzij [*niq'aton tzij*]
 (*V1p*) gobierna; reina
 Ja rija' ri nik'aton tzij pa
 tinamit.
 El es quien gobierna en el
 pueblo.
 k'atoy-tzij [*q'atoy-tzij*] (*s*)
 alcalde
 nuk'et tzij [*nuq'et tzij*] (*V2p*)
 lo gobierna
 tzij (*s*) palabra

nik'ax [*niq'ax*] (*V1p*) pasa
 Rije' xek'ax-el quere'
 richin xeb'e pa samaj.
 Ellos pasaron por aquí
 cuando se fueron al trabajo.
 k'axen [*q'axen*] (*s*) visita de
 paso
 nuk'axaj [*nuq'axaj*] (*V2p*) lo
 pasa

nik'ax chuwech [*niq'ax*
chuwech] (*V1p*)
 comprende; entiende
 Ri tijoxel xk'ax chuwech ri
 xub'ij ri tijonel.
 El alumno entendió lo que
 dijo el maestro.
 chuwech (*adv, prep*) delante;
 enfrente; sobre

nik'ax ruwi' c'aten [*niq'ax*
ruwi' k'aten]
 Ver nic'o ruwi' c'aten

nik'ax ruwi' tew [*niq'ax*
ruwi' tew]
 Ver nic'o ruwi' tew

nik'axo ránima [*niq'axo*
ránima] (*V2p*) se angustia;
 duele
 Rija' nik'axo ránima
 roma ri ral man utz ta
 yerub'anala'.
 A ella le duele mucho que su
 hija esté haciendo lo malo.
 ránima (*s*) alma; corazón (de
 él, ella)

nik'axon [*niq'axon*] (*V1p*)
apena; duele; ofende
Xk'axon ri rupan roma
janila xwa'.
Le dolió el estómago porque
comió mucho.
k'axo'n [*q'axo'n*] (*s*) dolor
Ver nisanen; nisilil

nik'a'an [*niq'a'an*] (*V1p*)
echa ramas (árbol)
Jeb'el yek'a'an ri che'.
Qué bien echan ramas los
árboles.
k'a'aj [*q'a'aj*] (*s*) brazo;
mano

nik'eb'an [*niq'eb'an*] (*V1p*)
atraviesa
Ja ri ac'ual nik'eb'an ri
che' pa b'ey y man utz ta
yak'ax-el.
El niño es el que atraviesa el
palo en el camino e impide el
paso.
k'eb'an [*q'eb'an*] (*adj*)
atravesado
nuk'eb'a' [*nuq'eb'a'*] (*V2p*)
lo atraviesa

nik'ejej [*niq'ejej*] (*V1p*)
chorrea
iRi ya' jeb'el nik'ejej-pe ri
pa pila'
iCómo chorrea el agua en la
pila!

nik'ejelon [*niq'ejelon*]
Ver nik'ajalon

nik'eker [*niq'eker*] (*V1p*) se
ennegrece
Ri rupalej ri ac'ual
xk'eker can roma ri sal.
El rostro del niño se
ennegreció por los granos.
k'ek [*q'eq*] (*s, adj*) negro
k'eka' [*q'eqa'*] (*s*) ladinos

nik'ekumatej
[*niq'ekumatej*] (*V1p*) se
obsurece
Xk'ekumatej ri iwir
tikak'ij roma xub'en job'.
Se nubló y se obsureció ayer
en la tarde porque llovió.

nik'ekumer [*niq'ekumer*]
(*V1p*) se deslumbra; se
obsurece
Chupan re tiempo re'
chanin nik'ekumer.
Durante esta época del año se
obsurece más temprano el
día.
k'eku'm [*q'equ'm*] (*adj*)
oscuro
nuk'ekumarisaj
[*nuq'ekumarisaj*] (*V2p*) lo
ofusca

nik'eleb'en [*niq'eleb'en*]
(*V1p*) ataca
Oxi' achi'a' xek'eleb'en ri
ixok y xquelek'aj can
ru-mero.
Tres hombres atacaron a una
señora y le robaron su
dinero.
nuk'eleb'ej [*nuq'eleb'ej*]
(*V2p*) lo ataca

nik'erik'o [*niq'erik'o*] (*V1p*)
se quema
Rija' xk'erik'o ri ruk'a'
riq'uin ri plancha.
Ella se quemó el brazo con la
plancha.
nuk'ir ruwa-ruc'u'x [*nuq'ir*
ruwa-ruc'u'x] (*V2p*) lo
aceda

nik'ey [*niq'ey*] (*V1p*) se
pudre
Xk'ey ri xcoya'.
El tomate se pudrió.
k'ayinek [*q'ayineq*] (*adj*)
podrido
k'ayis [*q'ayis*] (*s*) basura
nuk'aytisaj [*nuq'aytisaj*]
(*V2p*) lo pudre

nik'ijun [*niq'ijun*] (*V1p*)
1. amenza; bruja
Rija' nik'ijun chij ri yawa'.
El bruja al enfermo.
k'ij [*q'ij*] (*s*) día; sol
k'ijunic [*q'ijunik*] (*s*)
brujería
nuk'ijuj [*nuq'ijuj*] (*V2p*) lo
hechiza
Ver nritzij

2. piensa
Rija' nik'ijun wi nib'e o
man nib'e ta.
El piensa si debe ir o no.

nik'inon, nik'ino'n
[*niq'inon, niq'ino'n*] (*V1p*)
urde (urdimbres)
Tok xinapon chuwachoch
ri nte' nik'ino'n.
Cuando llegué a casa mi
mamá estaba urdiendo.
k'in [*q'in*] (*s*) urdimbres
k'inob'el [*q'inob'el*] (*s*)
urdidor de madera
nuk'in [*nuq'in*] (*V2p*) lo urde

nik'ipik'o', nik'ipk'o
[*niq'ipik'o', niq'ipq'o*]
Ver nikipk'o

nik'iro, nik'iron [*niq'iro,*
niq'iron] (*V1p*) duele
Yalan nik'iron rupan ri
runak'-nuwech roma xoc
jun ti chicop chupan.
Me duele mucho el ojo
porque se me entró un
insecto.
nuk'ir ruwa-ruc'u'x [*nuq'ir*
ruwa-ruc'u'x] (*V2p*) lo
aceda
Ver nich'upch'ut;
nijuch'uch'

nik'itej [*niq'itej*] (*V1p*) se
agota; se fatiga
Ri achin xk'itej pa b'ey
chuxe' ri rejka'n.
El señor se agotó en el camino
porque traía una carga muy
pesada.
k'itajnek [*q'itajneq*] (*adj*)
agotado
nuk'i' [*nuq'i'*] (*V2p*) lo
alcanza

nik'ob' [*niq'ob'*] (*V1p*)
1. se disminuye (cantidad)
Xk'ob' ruwech ri che'
roma q'uiy yan xkasex-el.
Se disminuyó la cantidad de
frutas del árbol porque ya
bajaron muchas.

2. se madura

Xek'ob' yan ri oj ri rukasan-pe ri achin.

Ya se maduraron los aguacates que había cortado el señor.

nuk'ob'isaj [nuq'ob'isaj] (V2p) lo pone a madurar

nik'ojoman [niq'ojoman] (V1p) toca (instrumento musical)

Rija' nik'ojoman pa tak nimak'ij.

El toca en las fiestas.

k'ojom [q'ojom] (s) instrumento musical; tambor

k'ojomanel [q'ojomanel] (s) músico

nuk'ojomaj [nuq'ojomaj] (V2p) lo toca (instrumento musical)

nik'olon [niq'olon] (V1p)

bromea; divierte; engaña

Ri achin yalan nik'olon.

El señor bromea mucho.

k'oloj [q'oloj] (s) chiste; engaño

k'olonel [q'olonel] (s)

chistoso; engañador

k'olonik [q'olonik] (s)

engaño

nuk'ol [nuq'ol] (V2p) lo

engaña

Ver nipayin

nik'oran [niq'oran] (V1p)

haraganea

Rija' yalan nik'oran man nrajo' ta nisamej.

El haraganea mucho, no quiere trabajar.

k'or [q'or] (adj) haragán

k'oral [q'oral] (s) pereza

nuk'oraj nub'en [nuq'oraj nub'en] (V2p) lo da pereza

nik'osi'n [niq'osi'n] (V1p)

aporrea algodón

Rix jeb'el yixk'osi'n.

Ustedes aporrean bien el algodón.

k'os [q'os] (s) heno

k'osib'el [q'osib'el] (s) palo para aporrear algodón

nuk'osij [nuq'osij] (V2p) aporrea algodón

nik'uch, nik'ut [niq'uch, niq'ut] (V1p)

1. se machuca

Richin nib'an k'utun ic

c'o chi nik'ut ri ic y

xcoya'.

Para hacer chirmol se machuca bien el tomate y el chile.

nuk'ut [nuq'ut] (V1p) lo despedaza

2. se quiebra (una cosa larga para usarla)

C'atzinel chi nik'ut ri xic'a'y richin nib'ox ri k'ak'.

Antes de juntar el fuego se quiebra el chirivisco.

nik'ulul rupan [niq'ulul rupan] (V1p) tiene hambre

Ri ac'ual nok' roma

nik'ulul ri rupan.

El bebé está llorando porque ya tiene hambre.

nik'umar, nik'umarej,

nik'umer [niq'umar,

niq'umarej, niq'umer]

(V1p) se apolilla (árbol, madera)

Ri tz'alem xk'umer roma ri'j chic.

La madera se apolilló por tener ya muchos años.

k'uma'r [q'uma'r] (adj)

apolillado (madera)

nik'up [niq'up] (V1p)

despunta (milpa)

C'o chi nik'up yan ri

ruwi' ri awen.

Ya es tiempo de despuntar la milpa.

nik'urul [niq'urul] (V1p)

hace ruido el estómago

(por no caerle bien la comida; por tener hambre)

Ri leche man utz ta

xub'en chire ri xten

romari' nik'urul rupan.

La leche no le cayó bien a la muchacha y por eso le hace ruido el estómago.

nik'ut [niq'ut]

Ver nik'uch

nik'uxer, nik'uxir [niq'uxer,

niq'uxir] (V1p) se oxida

Ri asaron xk'uxir chuwa ri job'.

El azadón se oxidó a causa de la lluvia.

k'u'x [q'u'x] (s) moho; musgo

nilapep, nilapup;

nilaq'uec', nilaq'uen

[nilapep, nilapup; nilak'ek', nilak'en] (V1p) se shuquea (frijol)

Re quinek' re' man utz ta

chic nilapup chic.

Estos frijoles se shuquean, ya no están buenos.

nilatz'ir (V1p) se pone

apretado

Yalan xlatz'ir ri ruchi-jay roma xch'eke'.

Se puso muy apretada la puerta porque se mojó.

latz' (adj) apretado

nulatz'aj-ri' (V2p) estrecha

nilatz'ub' (V1p) se estrecha

Yalan xlatz'ub' ri rutziak

ri ac'ual tok xch'aj.

Se estrechó mucho la ropa del niño cuando la lavaron.

nulatz'uj (V2p) lo sirve (sin que caiga la shinga)

nilayoj (V1p) se dilata;

tarda

Ri ala' janina xlayoj,

malon xtzolin-pe.

El muchacho se dilató mucho para regresar.

nileb'eb' (*V1p*)

1. aletea

Ri ec' nileb'eb' pa coral.

El pollo aletea en el corral.

2. se derrite

Ri candela nileb'eb'-ka

tok nimek'e' chuwa k'ij.

La candela se derrite al calor del sol.

leb'elic [*leb'elik*] (*adj*) mal

hecho (algo plano y grueso)

nuleb'uj (*V2p*) lo aplasta

nilecma'y [*nilekma'y*]

(*V1p*) camina con el calcañar

Ri ac'ual nilecma'y roma

xoc jun q'uix chuwi-raken.

El niño camina con el

calcañar porque le entró una espina en el dedo del pie.

nile'ø' (*V1p*) reposa

Rija' xle'e-ka jub'a' roma

nik'axo rujolon.

Ella reposó un rato porque le duele la cabeza.

nule'ej (*V2p*) lo lleva; lo

sostiene (en brazos con delicadeza)

nilichich (*V1p*) hace

muchas clases de trabajo (en la casa)

Rija' yalan nilichich pa

rachoch roma e q'uty ral.

Ella hace muchas clases de trabajo en su casa porque tiene muchos hijos.

lichilik [*lichilik*] (*adj*)

plegado

nilik'ilo', nilik'lo [*niliq'ilo',*

niliq'lo] (*V1p*) se resbala

Rija' xlik'ilo' pa ch'ab'ek

iwir.

El se resbaló en el lodo ayer.

lik' [*liq'*] (*adj*) resbaloso

nilik'ub' [*niliq'ub'*] (*V1p*)

se pone barroso

Ri b'ey nilik'ub' roma ri

job'.

El camino se pone barroso a causa de la lluvia.

nilitelj (*V1p*) se encuentra

Ri jech'ech' nilitelj pa

ruwi' tak che' pa

q'uechelaj.

La pata de gallo se encuentra

en los árboles de las

montañas.

niril (*V2p*) lo encuentra

nili'ø' (*V1p*) se tiende

Ri pop xli'e' can pa jay.

El petate se tendió en la casa.

nulib'a' (*V2p*) lo coloca (a

alguien con cuidado)

nili'ilo-ka [*nili'ilo-qa*] (*V1p*)

agoniza

Ri ti ri'j achin nili'ilo yan

ka.

El anciano ya agoniza.

Ver nichapatej yan ka

ránima

nili'on (*V1p*) flota

Ri barca nili'on xb'e pa

ruwi-ya'.

Conforme la barca navegaba,

ella flotaba sobre el agua.

li'on (*adj*) parejo; plano

niloc'oc' [*nilok'ok'*] (*V1p*)

habla mucho

Rija' yalan niloc'oc'.

Ella habla mucho.

niloch'ø' (*V1p*) se cuece

bien

Ri quinek' xinlok' cami

job'el xloch'e'.

El frijol que compré hoy se

coció bien.

loch'an (*adj*) bien cocidas

(hierbas)

nilojlo' (*V1p*) se cuece bien

Tok c'ac'a' ri quinek'

job'el nilojlo'.

Cuando el frijol es bueno se

cuece bien.

lojlic [*lojlik*] (*adj*) bien

cocido

nilok' [*niloq'*] (*V1p*) se

compra

Cami nojel ri nilok' jotol

rajel.

Hoy en día todo se compra

más caro.

lok'ob'el [*loq'ob'el*] (*s*)

viruela

lok'oj [*loq'oj*] (*s*) compras

lok'onel [*loq'onel*] (*s*)

comerciante

nulok' [*nuloq'*] (*V2p*) lo

compra

nilok'on [*niloq'on*] (*V1p*)

compra

Rija' nilok'on pa c'ayib'el.

Ella compra en el mercado.

lok'on [*loq'on*] (*adj*)

comprado

nilon (*V1p*) se enreda; se

involucra (por casualidad,

curiosidad)

Rija' xilon qiuq'uin roma

pa'el-oc chiquitzu'ic tok

xech'eyon-qui'.

El se involucró en la pelea por

estar parado viendo a los

contendientes.

Ver nic'uluman

nilotøj (*V1p*) se irrita la

piel (por calor, roce)

Ri ac'ual nok' roma xlotej

ri ruch'acul.

El niño llora porque se le

irritó la piel.

lotajnek [*lotajneq*] (*adj*)

irritado

nilub'ulu' (*V1p*) se caen

pétalos (de una flor)

Ri nucotz'i'j xelub'ulu-el.

A mis flores se les cayeron los

pétalos.

niluculu' [*nilukulu'*] (*V1p*)

se joroba

Rija' xluculu' roma

niluque tok nisamej.

El se jorobó porque trabaja

mucho agachado.

luculic [*lukulik*] (*s, adj*)

jorobado

nulukub'a' [*nulukub'a'*] (*V2p*) lo inclina

niluque-ka [*niluke-qa*] (*V1p*) se agacha; se baja; se inclina

Rije' xeluque-ka richin man xetz'et ta.
Ellos se agacharon para que no los vieran.

lucul [*lukul*] (*adj*) agachado

nuloquej [*nulokej*] (*V2p*) lo china

nim (*adj*) gran, grande

Ri ak'e'l yalan nim y jeb'el oc.
Tu tinaja es muy grande y bonita.

nimalej (*adj*) gran

nunimirisaj (*V2p*) lo exalta

nim nuna' (*V1p*) se siente orgulloso

Rija' yalan nim nuna' roma c'o rub'eyomel.
El se siente orgulloso porque tiene dinero.

nim raken, nim rupalen [*nim raqen, nim rupalen*] (*adj*) alto

La jun ixok la' nim raken.
Esa mujer es muy alta.

raken [*raqen*] (*s*) pie (de él, ella)

nim ruwech (*adj*) ancho

Ri achin nuc'ayij jun mesa ri nim ruwech.
El señor vende una mesa ancha.

nima co'ol [*nima ko'ol*] (*adv*) hace un rato

C'a jun nima co'ol tel-el ri ixok ri nusuj xcoya'.
Hace un rato que salió la señora que vende tomate.

co'ol [*ko'ol*] (*adj*) pequeño

nima mama' (*s*) bisabuelo

Ri ma Pablo jun nima mama' ri jeb'el yerupixab'aj ri ruxdiquin tak mam.
Don Pablo es un bisabuelo que aconseja bien a sus bisnietos.

mama' (*s*) abuelo

nimab'el c'u'x [*nimab'el k'u'x*] (*s*) confianza en Dios; fe

Rija' c'o runimab'el c'u'x riq'uin ri Dios.
El tiene confianza en Dios.

c'u'x [*k'u'x*] (*s*) centro; corazón

nimab'ey (*s*) calle real; carretera

Ri xten xuc'uaj ri ejka'n pa nimab'ey chi nroyob'ej ri camioneta.
La muchacha llevó la carga hasta la carretera para esperar la camioneta.

b'ey (*s*) calle

nimac [*nimak*] (*V1p*) escarda; limpia

Xmac yan ri trigo roma ri achin.
El señor ya escardó el trigo.

nimacun [*nimakun*] (*V1p*) peca

Konojel yojmacun chuwech ri Dios.
Todos pecamos delante de Dios.

mac [*mak*] (*s*) maldad; pecado

numacuj [*numakuj*] (*V2p*) comete pecado

nimajoj (*V1p*) agarra con precipitación; arrebata

Ri tz'i' nimajej chirij ri ruway.
El perro agarra con precipitación su tortilla.

nimakek [*nimaqeq*] (*V1p*) entra a tientas; se va a tientas

Rija' nimakek xoc-oc pa rachoch roma manek luz.
El entró a tientas a su casa porque no había luz.

numakakej [*numaqakej*] (*V2p*) lo busca a tientas

nimake' [*nimaqe'*] (*V1p*) se queda en obscuridad

Tok xchup ri k'ak' xojmake' can.
Cuando se apagó la luz nos quedamos en la obscuridad.

numakab'a' [*numaqab'a'*] (*V2p*) lo deja en la calle

nimak'a', nimak'a' yan [*nimaq'a', nimaq'a' yan*] (*adv*) por la mañana; muy temprano en la mañana

Nimak'a' chua'k nipe ri ixok.
Mañana por la mañana viene la señora.

ak'a' [*aq'a'*] (*s*) noche

nimak'ij [*nimaq'ij*] (*s*) fiesta

Richin ri nimak'ij q'uiy cosas yec'ayix.
Para la fiesta anual venden muchas cosas.

k'ij [*q'ij*] (*s*) día

nimalajin ruc'u'x, nimalayin [*nimalajin ruk'u'x, nimalayin*] (*V1p*) se queda triste con deseos de haber ido

Ri xten nimalajin ruc'u'x roma man xb'e ta pa cine.
La muchacha se queda triste con los deseos de haber ido al cine.

numalij (*V2p*) lo abandona

nimalamo' (*V1p*) 1. se aparece y desaparece rápidamente

Ri achin xutz'et ri wuch' pero xmalamo-el chuwech.
El señor vio al tacuacín pero luego se le desapareció.

2. se muere
Xmalamo-ka ri yawa'.
 Se murió el enfermo.

nimalaxel (*adj, s*) hermano mayor; hijo primogénito (de mujer)

Ri nimalaxel chique rije'
ja ri Mardoqueo.
 El hermano mayor de ellos se llama Mardoqueo.
malaxel (*adj*) mayor

nimalayin
Ver nimalajin ruc'u'x

nimalcanej can [*nimalkanej kan*] (*V1p*) enviuda
Rija' xmalcanej can.
 Ella enviudó.
malca'n [*malka'n*] (*adj*) viuda
numalij (*V2p*) lo abandona

nimaloj (*adj*) gran, grande
Ri rutata' rija' jun nimaloj achin.
 El papá de él es un gran hombre.
Ver nim

nimalin (*V1p*) se ve desolada (la casa, con la familia ausente)
Nimalin ri jay roma e manek ri rajaw.
 La casa se ve desolada porque no están los dueños.
numalij ruc'u'x [*numalij ruk'u'x*] (*V2p*) desalienta

nimalo ruc'u'x, nimolajun ruc'u'x [*nimalo ruk'u'x, nimolajun ruk'u'x*] (*V1p*) se queda triste (con deseos de haber ido)
Rija' nimalo ruc'u'x roma man xb'e ta pa tinamit.
 El se queda triste por no haber ido al pueblo.
Ver nimalajin ruc'u'x

nimanel (*s, adj*) creador; creyente
Rija' jun nimanel richin ronojel cosas.
 El es uno de los que creen en todo lo que le dicen.
numimaj (*V2p*) lo cree

nimaril (*adv*) débilmente
Nimaril nib'e pa c'ayib'el roma yawa'.
 Camina débilmente hacia el mercado porque está muy enferma.

nimarnek [*nimarneq*] (*V1p*) se hace de rogar
Rija' yalan nimarnek chub'anic jun samaj.
 Ella se hace de rogar para hacer un trabajo.
Ver ninimatej

nimarnek, nimirinen [*nimarneq, nimirinen*] (*s*) orgullo
Ri nimirinen man jun utz nuq'uen-pe pan ac'aslen.
 El orgullo no le trae cosas buenas a uno en la vida.
nim (*adj*) grande
numimirisaj (*V2p*) lo exalta

nimatioxin (*V1p*) agradece; da gracias
Rix man yixmatioxin ta chi ri itata' y janila nisamej iwoma rix.
 Ustedes no agradecen que su papá esté trabajando mucho por ustedes mismos.
matiox (*expr*) gracias
numatioxij (*V2p*) lo agradece

nimawinek [*nimawineq*] (*s, adj*)
 1. adulto
Ri ma Roberto nimawinek chic.
 Don Roberto ya es un adulto.

2. encargado; persona principal
Ja rija' ri nimawinek chire re molojr'il re'.
 El es la persona principal de esta reunión.
winek [*wineq*] (*s*) persona

nimayamo' (*V1p*) se desmaya
Ri wati't xmayamo' iwir roma janila c'aten chirij.
 Mi abuelita se desmayó ayer porque tenía mucha calentura.

nimayer (*V1p*) se marchita
Ri cotz'i'j xmayer roma ri c'aten.
 La flor se marchitó a causa del calor.

nimayijan (*V1p*) se deleita; se divierte; se recrea
Rije' yemayijan pa b'ey.
 Ellos están divirtiéndose en la calle.
mayaj (*adv*) por casualidad
numayijaj (*V2p*) lo divierte; lo recrea
Ver nica'ay

nima'k [*nima'q*] (*adj*) grandes
E nima'k chic ri ac'uala'.
 Ya están grandes los niños.
nim (*adj*) grande

nima'k sak'ul [*nima'q saq'ul*] (*s*) plátano
Ri ixok xub'en k'or riq'uin nima'k sak'ul.
 La señora hizo atol de plátano.
sak'ul [*saq'ul*] (*s*) banano

nimemer, nimemur (*V1p*) se enmudece
La achin la' roma xib'inri'il xmemur can.
 Ese señor se enmudeció del susto.
mem (*adj*) mudo

nimerun (*V1p*)

1. gana dinero

Ri achin nimerun riq'uin ri etz'anen.

El señor gana dinero en el juego.

2. parpadea (como señal de enojo)

Ri ac'uala' yalan yemerun roma itzel niquina' chire jun chic.

Los niños parpadean porque sienten cólera contra alguien.

numeruj (*V2p*) le parpadea (como señal de enojo)*Ver* **nipuch'in; niretun****nimesmot, nimismot**(*V1p*) llovizna**Iwir nimesmot ri xseker.**

Llovizó ayer temprano.

mismil, musmul (*s*) llovizna*Ver* **nimusmut****nimeson** (*V1p*) barre**Rija' k'ij-k'ij nimeson**

roma nrajo' chi

b'enek-ruwech ch'ajch'oj ri rachoch.

Ella todos los días barre porque quiere que todo el tiempo esté limpia su casa.

meseb'el (*s*) escoba**numes** (*V2p*) lo barre**nimestan** (*V1p*) se olvida**Rix yalan yixmestan.**

Ustedes se olvidan mucho.

mestanel (*adj*) olvidadizo**numestaj** (*V2p*) lo olvida**nimesun** (*V1p*) rasa**Yin xinb'enjala' jub'a'**

wazúcar pero choj

xmesun-pe ruwi' ri**nuc'ojolb'el nuc'uan-el.**

Yo fui a pedir un poco de azúcar prestada y me rasaron una taza.

numesesej (*V2p*) lo rasa**nimewayin** (*V1p*) ayuna**Rat yamewayin roma****nab'en orar.**

Usted ayuna porque está en oración.

meway (*s*) ayuno**nimey-tzij** (*adj*) obediente**Ec'o ac'uala' ri yalan e****nimey-tzij.**

Hay niños que son muy obedientes.

numey (*V2p*) lo admira**tzij** (*s*) palabra**nimirinen***Ver* **nimarnek****nimismot***Ver* **nimesmot****nimol** (*V1p*) recoge; reúne**Utz nimol ri ixin ri tixnek chuwa-jay.**

Es bueno que se recoja el maíz que está regado en el patio.

moloj (*adj*) reclutado**numol** (*V2p*) lo junta; lo

reúne

nimolajun ruc'u'x**[nimolajun ruk'u'x]***Ver* **nimalo ruc'u'x****nimole' can, nimuch'e' can****[nimole' kan, nimuch'e'****kan]** (*V1p*) se queda

huérfano (niño)

La ac'uala' la' xemuch'e'**can roma xecom ri****quite-quitata'.**

Esos niños se quedaron huérfanos porque se murieron sus padres.

nimolon (*V1p*) reúne**Ja rija' nimolon quichin****ri winek.**

El es quien reúne a la gente.

molojri'il (*s*) reunión**molonel** (*s*) limosnero**nimoyir** (*V1p*) se queda

ciego

Rija' c'a ac'ual na tok**xmoyir.**

Ella desde muy joven se quedó ciega.

numoyij ruwech (*V2p*) cierra los ojos**numoyirisaj** (*V2p*) lo ciega**nimoymot, nimoyomo'**(*V1p*) se obscurece; se

opaca

Wacami xe nimoymot ri**k'ij.**

Hoy se obscureció el día.

nimoyoy (*V1p*) se nubla**Cami re pak'ij can****nimoyoy.**

Ahora se nubla a mediodía.

moyew (*s*) neblina**nimuche' can** [*nimuche' kan*]*Ver* **nimole' can****nimuch'umu'** (*V1p*) se

despedaza (trasto)

Ri ixok xutzek-el ri**b'oyo'y y xmuch'umu'.**

La señora botó la olla y se despedazó.

much' (*s*) chipilín**much'umic** [*much'umik*] (*s*,*adj*) fino**nimujan** (*V1p*) sombrea**Ri ala' nimujan chuxe' ri****che'.**

El árbol sombrea al joven.

muj (*s*) sombra**numujaj** (*V2p*) lo sombrea**nimukumu'** [*nimuqumu'*](*V1p*) se nubla**Iwir c'ate' xmukumu' y****chanin xpe job'.**

Ayer se nubló de repente y luego llovió.

nimulumu' (*V1p*) se desmorona; se despedaza (huesos, objetos)
Ri achin xmulumu' ri rub'akil tok xtzak pa siwan.
 El señor se desmoronó los huesos cuando se cayó en el barranco.
numututej (*V2p*) lo quiebra fácilmente (huesos)

nimulu' ruc'u'x [*nimulu'* ruk'u'x] (*V1p*) siente asco; siente náusea
Rija' xmulu' ruc'u'x tok xutz'et ri caminek tz'i'.
 Cuando él vio al perro muerto sintió náuseas.

nimunin (*V1p*) golosinea
Rija' yalan xmunin tok c'a co'ol oc.
 Cuando él era pequeño golosineó mucho.
munib'el (*s*) golosina

nimusmut (*V1p*) llovizna
Wacami yalan nimusmut.
 Ahora llovizna mucho.
musmul (*s*) llovizna
Ver nimesmot

nimuxan, nimuxin (*V1p*) nada (nadar)
Yin man wetaman ta yimuxan.
 Yo no nado nada.
numu' ruwi' (*V2p*) lo lava (cabeza, pelo)

nin (*adj*) rancio
Ri ixok xutorij-el pa k'ayis ri manteca roma nin chic.
 La señora echó a la basura la manteca porque ya estaba rancia.

ninab'en (*V1p*) se da cuenta; sabe
Ja rija' xnab'en chi xtzak pa siwan ri achin.
 El fue quien se dio cuenta de que el señor se cayó en el barranco.
nunab'a' (*V2p*) lo prepara

ninab'eyej, ninab'iyej (*V1p*) se adelanta; encabeza; precede
Ri rach'alal xnab'eyej-el y romari' xapon nab'ey pa jay.
 Su hermano se adelantó y llegó primero a la casa.
nab'ey (*adj, adv*) primero
nunab'eyijisaj (*V2p*) lo adelanta

ninacano' [*ninakano'*] (*V1p*) entorpece
Ri ac'ual janila xnacano' roma ri te'ej b'aj xuch'ey pa rujolon.
 El niño entorpeció demasiado porque su mamá le pegaba mucho en la cabeza.
nacanic [*nakanik*] (*adj*) tonto

ninacma'y [*ninakma'y*] (*V1p*) se entorpece
La achin la' b'aj ninacma'y riq'uin rusamaj.
 Ese señor se entorpece mucho en el trabajo.

ninacnox, ninacno'x [*ninaknox, ninakno'x*] (*V1p*) tartamudea
La jun winek la' ninacnox tok nich'o.
 Esa persona tartamudea.

ninac'on [*ninak'on*] (*V1p*) se pega bien
Yalan ninac'on ri pegamento ri yinajin rucusaxic.
 La goma que estoy usando se pega bien.

ninachan (*V1p*) espía
Rija' nika' chuwech ninachan pa ventana.
 Ella espía por la ventana y le gusta hacerlo.
nachanel (*s*) espía
nunachaj (*V2p*) lo espía

ninakajan, ninakajub' [*ninaqajan, ninaqajub'*] (*V1p*) se acerca
Roj yojnakajub' apo chire ri tinamit.
 Ya nos acercamos al pueblo.
nakaj [*naqaj*] (*adv*) cerca

ninakon [*ninaqon*] (*V1p*)
 1. se enamora
Ja la ala' ninakon ri xten jeb'el oc.
 Ese joven se enamoró de una muchacha bien bonita.
 2. molesta
Ri ac'uala' yenakon janina pa jay.
 Los niños molestan mucho en la casa.
nunek [*nuneq*] (*V2p*) lo molesta

ninak'atej [*ninaq'atej*] (*V1p*) se acostumbra
Xnak'atej nib'e chirij ri rutata' pa samaj.
 Se acostumbró a ir a trabajar con su papá.
nak'atajinek [*naq'atajinek*] (*adj*) acostumbrado
nunak'atisaj [*nunaq'atisaj*] (*V2p*) lo acostumbra (a hacer algo)

ninaque' [*ninake'*] (*V1p*) está sin hablar (en un grupo)
Rija' choj xnaque apon quiq'uin ri xquimol-qui'.
 El estuvo en la reunión sin decir nada.

ninaq'ue' [*ninak'e'*] (*V1p*) se va solo (en un vehículo)
Rija' xnaq'ue-el pa camión.
 El se fue solo en el camión.

nintan (*V1p*) se acuerda; recuerda

Ja ri rutata' nintan chire chi man tumestaj ri rusamaj.

El papá es quien le recuerda que no se olvide de su trabajo.

natab'el (*s*) recuerdo
nunataj (*V2p*) lo recuerda

nina'ø (*V1p*) alista suficientemente; se provee de cosas

Utz nina'e' can ri si' richin c'o nikucusaj pa ruk'ijul job'.

Es bueno proveerse de leña para poder usarla durante el invierno.

ninc'ob'øj [*nink'ob'ej*] (*V1p*) pasa a traer

Utz nac'ob'ej-pe ri rulok'ic ri xcoya' wi yab'e pa b'ey.

Es bueno que pase a traer de una vez el tomate si va a la calle.

nuc'ob'ej-pe [*nuk'ob'ej-pe*] (*V2p*) lo pasa a traer

niniman (*V1p*)

1. se apura

Ri ala' man niniman ta chire rusamaj.

El muchacho no se apura a hacer su trabajo.

2. se esfuerza

Yin yiniman chire ri samaj.

Yo me esfuerzo en el trabajo.

3. cree

Xaxe jun chique rije' xniman ri xtzifox can chique.

Sólo uno de ellos creyó lo que les contaron.

nunimaj (*V2p*) lo cree

niniman tzij (*V1p*) obedece

Re ac'ual re' yalan niniman tzij.

Este niño obedece muy bien.

nunimaj tzij (*V2p*) lo

obedece

tzij (*s*) palabra

ninimatej (*V1p*)

1. se agrava; se empeora
Yalan xnimatej-ka ri rute'.
Se agravó mucho su mamá.

2. se hace de rogar

Rija' yalan ninimatej richin nib'e pa b'iyajnic.

Ella se hace de rogar para ir a pasear.

Ver nimarnek

ninimer (*V1p*)

1. ahonda; crece

La ac'ual la' chanin xnimer.

Ese niño creció rápido.

2. arrecia

Xnimer-pe ri ya' roma yalan nim ri job' xub'en-ka.

Arreció el agua porque llovió muy fuerte.

nim (*adj*) grande

nunimirisaj (*V2p*) lo exalta

ninimon (*V1p*) empuja

Ja rije' yenimon-el ri ch'ich'.

Ellos son los que empujan el carro.

nunim (*V2p*) lo empuja

ninoj (*V1p*) se llena

Xnoj ri rucucu' (ruk'e'l) ri ixok.

Se llenó la tinaja de la señora.

nojel (*adj*) todo

nojnek [*nojnek*] (*adj*) lleno
nunojisaj (*V2p*) lo llena

ninojin (*V1p*) medita;

piensa con inteligencia

Ri ala' jeb'el ninojin chub'anic ri rusamaj.

El muchacho hace bien su trabajo porque lo piensa con inteligencia.

nunojij (*V2p*) lo piensa

ninojitej, ninojtej (*V1p*) lo

consigue dinero

Tok xquinojtej nintoj ri nuc'as.

Cuando yo consiga dinero le pago lo que le debo.

nino'on (*V1p*) es

inteligente; es listo; es sabio; es vivo

Rije' yalan yeno'on chub'anic ri quitico'n.

Ellos son muy listos para hacer su siembra.

nowinek [*nowinek*] (*adj*) vivo

ninuc'un [*ninuk'un*] (*V1p*)

arregla; ordena

Rije' jeb'el quinuc'un rupan ri cachoch.

Ellos arreglan bien su casa.

nunuc' [*nunuk'*] (*V2p*) lo ordena

ninum (*V1p*) tiene hambre

Yin yinum chic.

Yo ya tengo hambre.

nipacapo' [*nipakapo'*]

(*V1p*) se aclara (la mañana); se quita (la lluvia, neblina)

Rije' xeb'e tok xpacapo-el ri job'.

Ellos se fueron cuando se quitó la lluvia.

nipac'apo', nipeq'uepo'

[*nipak'apo', nipek'epo'*] (*V1p*) se pandea (madera)

Ri tz'alem nipeq'uepo' chuwa-k'ij.

La tabla se pandea en el sol.

Ver nipaquéc

nipach'un (*V1p*) trenza

Ja ri te'ej nipach'un ri quiwi' ri tak ral roma yeb'e pa nimak'ij.

La madre trenza el cabello a sus hijas porque van a una fiesta.

nupach'uj (*V2p*) lo trenza

pach' (*s*) trenza

nipak'ak'en [*nipaq'aq'en*] (*V1p*) apremia
 Ja ri nima-winek
 nipak'ak'en quichin ri
 samajela' pa samaj.
 El administrador apremia a
 los trabajadores.
nupak'ak'ej [*nupaq'aq'ej*]
 (*V2p*) lo apremia
nupak'apa' [*nupaq'apa'*]
 (*V2p*) lo aplaude

nipak'aloj [*nipaq'aloj*]
 (*V1p*) truena
 Tok yetzij ri cohets
 janina yepak'aloj.
 Al quemarse los cohets
 truenan bien fuerte.

nipak'apa', nipak'apo'
 [*nipaq'apa', nipaq'apo'*]
 (*V1p*) se quiebra; se
 revienta
 Xpak'apo' ri awen roma
 ri cak'ik'.
 Se quebraron las milpas a
 causa del aire.

nipak'ek' [*nipaq'eq'*] (*V1p*)
 se carcajea
 Rije' yepak'ek' chi tze'en
 tok niquitz'et ri nub'en
 ri c'oy.
 Ellos se carcajean cuando
 miran las cosas que hace el
 mico.

nipak'ijer [*nipaq'ijer*] (*V1p*)
 se hace tarde (por la
 mañana)
 Iwir nimak'a' xpak'ijer
 chikawech richin
 xojb'elok'on.
 Ayer en la mañana se nos hizo
 tarde para ir de compras.
pak'ij [*paq'ij*] (*adv*) de día

nipalakin [*nipalaqin*] (*V1p*)
 pasea
 Yin yib'epalakin pa b'ey.
 Yo voy a pasear a la calle.
nupalakij [*nupalaqij*] (*V2p*)
 lo pasea

nipalak'in [*nipalaq'in*]
 (*V1p*) empalaga
 Ri cab' yalan nipalak'in
 pan achi'.
 El dulce empalaga mucho.

nipalej (*V2p*) se imagina
 C'o b'ey nipalej pa
 nuwech chi yitquir yib'e
 pa cak'ik'.
 A veces me imagino que
 puedo volar.
rupalej (*s*) cara (de él, ella)

nipalman (*V1p*) se resbala
 el agua (sin mojar)
 Ri ya' choj nipalman-el
 chirij ri pátix tok matia.
 El agua se resbala encima del
 pato cuando se baña.

nipapoxin (*V1p*) se para a
 pasar el tiempo (en las
 esquinas)
 C'o alab'oni' yalan nika'
 chiquiwech yepapoxin pa
 b'ey.
 Hay muchachos quienes se
 paran en las esquinas de las
 calles para pasar el tiempo.
Ver nipaytej

nipaquec [*nipakek*] (*V1p*)
 se aclara (el día)
 Rija' xb'e pa samaj tok
 nipaquéc-pe ri k'ij.
 El se fue al trabajo cuando se
 aclaró el día.
Ver nipacapo'

niparan (*V1p*) se cubre; se
 refugia (de la borrasca)
 Rije' xeparan pa tienda
 roma ri job'.
 Ellos se refugiaron de la
 borrasca en la tienda.
parab'el (*s*) paraguas

niparel (*V1p*) se apresura;
 se apura
 Rija' b'enek-ruwech
 niparel roma q'uiy
 rusamaj.
 El se apresura todo el tiempo
 porque tiene mucho trabajo.
nupararej (*V2p*) lo apresura

nipataj (*V1p*) se detiene; se
 para
 Rija' yalan nipataj pa tak
 b'ey roma e q'uly
 yeruc'ul y yeruc'ejela' na
 can.
 El se detiene mucho en las
 calles a platicar con las
 personas.

nipataxun-el ri rey (*V1p*)
 se cae diente de leche
 Ri ac'ual xepataxun-el ri
 rey chuwech.
 Al niño se le cayeron los
 dientes de leche.
nupataxij-ri' (*V2p*) juntan
 los dientes nuevos con los de
 leche
pata'x (*adj*) cuaches
 (dientes, frutas)
Ver nich'otan; nitoch'an

nipax ruwi' ri awen (*V1p*)
 revienta la flor de la milpa
 Tok nipax ruwi' ri awen
 yequicot ri rajaw roma
 jari' retal chi nel yan pe
 rejka'n.
 Cuando revienta la flor de la
 milpa se alegran los dueños
 porque es seña de que ya va a
 jilotear.
páxa (*s*) paja (de cebada,
 trigo)

nipaxin (*V1p*) quiebra
 Ja rix xixpaxin ri lek
 roma yixetz'an.
 Ustedes son los que
 quebraron el trasto por estar
 jugando.
nupaxij (*V2p*) lo quiebra
paxnek [*paxneq*] (*adj*)
 quebrado; rajado

nipayin (*V1p*) bromea
 Ec'o winek ri janina nika'
 chiquiwech yepayin.
 Hay gente que bromea
 mucho.

nipaytej, nipa'etaj (*VIp*)
se para a pasar el tiempo
(en las esquinas)

C'o alab'onil' yalan nika'
chiquiwech yepaytej pa
b'ey.

Hay muchachos quienes se
paran en las esquinas de las
calles para pasar el tiempo.
Ver nipapoxin

nipa'ø' (*VIp*) se para
Rije' xeyaloj xepa'e' pa
b'ey richin xcoyob'ej ri
ch'ich'.

Ellos se pararon en la calle
esperando la camioneta.
pa'el (*adj*) parado

nipe (*VIp*) viene
Rija' xpe wawe' iwir.
Ella vino aquí ayer.

nipe royowal (*VIp*) se
enoja
La achin la' janina nipe
royowal tok man
c'achojnek ta ri samaj.
Ese señor se enoja mucho
cuando ve que el trabajo no
está terminado.
royowal (*adj*) enojado

nipe tzolin yab'il (*VIp*)
recae en su enfermedad
Rija' xpe tzolin yab'il
chire roma man xub'en
ta cuenta ri'.
Ella volvió a recaer en su
enfermedad porque no se
cuidó.
yab'il (*s*) enfermedad

nipek'ek' [*nipeq'eq'*] (*VIp*)
se carcajea
Rija' nipek'ek' chi tze'en
riq'u'in ri wachib'el ri
xutz'et.
El se carcajea mucho por la
comedia que vio.

nipeq'uepo' [*nipek'epo'*]
Ver nipac'apo'

nipeyon (*VIp*) patea
Juan c'o jun ruquiej ri
yalan nipeyon.

Juan tiene un caballo que
patea mucho.
Ver nipiyyin

nipich'ol, nipich'o'l (*VIp*)
recoge espigas
Rija' man ruc'amon ta
nipich'ol roma xa b'eyom.
No es bueno que él recoja
espigas porque es rico.
nupich'olij (*V2p*) lo rebusca
pich'o'l (*s*) rebusca

nipich'olin (*VIp*) rebusca
Rija' nipich'olin roma xa
meb'a'.
Ella rebusca porque es pobre.
pich'o'l (*s*) rebusca

nipilipo', nipilpo' (*VIp*) se
despelleja la piel (a causa
de una quemadura)
Rija' xuc'ulwachij jun
c'atic y xpilipo-el
rutz'umal ri ruk'a'.
Ella sufrió una quemadura y
se le despellejó la mano.
nupil (*V2p*) lo descascara
nupiluj (*V2p*) lo descascara
apretando
pilipic [*pilipik*] (*adj*)
resbaloso

nipis (*VIp*) envuelve; venda
(vendar)
Rija' xpis ri ruk'a' roma
xusoc-pe pa samaj iwir.
El vendó su brazo porque se
lo hirió en el trabajo ayer.
nupis (*V2p*) lo envuelve
pisb'el (*s*) envoltura

nipiscolin [*nipiskolin*]
(*VIp*) voltea (al revés)
Ja ri xta Andrea
nipiscolin ri tziek ri sa'el
can chuwa-k'ij.
Es Andrea quien voltea la
ropa que está tendida en el
sol.
nupiscolij [*nupiskolij*] (*V2p*)
lo voltea

piscolin [*piskolin*] (*adj*) al
revés

nipitz'ipo' (*VIp*) se destripa
Wi c'o ejka'n niya' pa
ruwi' ri xcoya' nipitz'ipo'.
Se destripa el tomate si se
pone carga encima.
nupitz' (*V2p*) lo aprieta; lo
destripa

nipixab'an (*VIp*) aconseja;
instruye
Ja rija' ri xepixab'an.
Fue él quien les aconsejó.
nupixab'aj (*V2p*) lo aconseja
pixab'anic [*pixab'anik*] (*s*)
consejo
pixa' (*s*) decreto;
mandamiento

nipiyyin (*VIp*) patea
La quiej la' itzel quiej
roma yalan nipiyyin.
Ese caballo es malo porque
patea mucho.
Ver nipeyon; nipuyin

nipk'a' [*nipq'a'*] (*s*) anillo
Rija' xusech ri runipk'a'
tok xb'e pa samaj.
Ella perdió su anillo cuando
fue al trabajo.
ruk'a' [*ruq'a'*] (*s*) mano (de
él, ella)
Ver lipk'a'

nipoc'opo' [*nipok'opo'*]
(*VIp*)
1. se cae boca arriba
Ri achin xpcoc'opo' pan
ulew.
El señor se cayó boca arriba
en el suelo.
2. se pone tieso, torcido
(por calor)
Xpcoc'opo-ka re nuway.
Se puso tiesa mi tortilla.
poc'opic [*pok'opik*] (*adj*)
apelmazado (tierra)

nipoch'on (*V1p*) abre; descascara; opera; parte; prepara (animal para cocinarlo)

Ja rije' ri yepoch'on ri ec' richin yequitzec.

Ellas son las que preparan los pollos para cocinarlos.

nipoitej ruc'u'x [*nipoitej ruk'u'x*] (*V1p*) se abruma; se queda atónito, estupefacto

Ri achin xpoitej ruc'u'x tok xrac'axaj chi ri ralc'ual xtzak pa siwan.

El señor se abrumó cuando supo que su hijo se cayó en el barranco.

niporon (*V1p*) quema
Rix xixporon ri k'ayis.
Ustedes quemaron la basura.
nuporoj (*V2p*) lo quema

nipo' ruc'u'x [*nipo' ruk'u'x*] (*V1p*) se admira; se desconcierta; se maravilla; se turba
Rije' xpo' quic'u'x tok xcac'axaj ri noticia.
Ellos se desconcertaron con la noticia.

nipuc'upu', nipuc'utej [*nipuk'upu', nipuk'utej*] (*V1p*) se desmorona
Ri caxlan-vey nipuc'upu' pan ak'a' roma man cow ta.

El pan se desmorona en la mano porque es suave.

nupuc' [*nupuk'*] (*V2p*) lo desmorona

puc'pic [*puk'pik*] (*adj*) polvoriento
Ver niwututuj

nipuch'in (*V1p*) parpadea (como señal de enojo)
Ri ac'ual nipuch'in can roma itzel yerutz'et ri rachib'il.

El niño parpadea en señal de enojo porque está molesto con sus compañeros.

nupuch' (*V2p*) lo machuca (con el dedo)

puch' (*s*) chele
Ver nimerun; niretun

nipujan (*V1p*) supura
Ri socotajic richin ri yawa' janina nipujan.

La herida de la enferma supura mucho.

nupujij (*V2p*) dice todo (en la cara de uno)

puj (*s*) pus

nipujer (*V1p*) se infecta
Ri achin xpujer ri socotajic richin ri raken.
A ese hombre se le infectó la herida del pie.

nipuk'upu' [*nipuk'upu'*] (*V1p*) se infecta
Ri ruwi-raken ri ala' xepuk'upu' y c'o chi xb'e riq'uin ri ak'omanel.
Los dedos de los pies del muchacho se infectaron y tuvo que ir al doctor.
puk'upic [*puq'upik*] (*adj*) lleno (de lodo, pus)

nipulin (*V1p*) se derrama (líquido); rebosa
Tok xroko-pe ri cape' xpulin y xuchup ri k'ak'.
Al hervir el café se derramó y apagó el fuego.
nupulisaj (*V2p*) lo rebosa

nipulul (*V1p*) se cae (flor, fruto, cuando está pequeño, tierno)
Ri tura's xepulul-el ri rucotz'ijal.
Se cayeron las flores del duraznal.

nipuno' (*V1p*) se acuesta; se echa (animal); se postra; hace siesta
Ri ixok xpune-ka jub'a' roma yalan cosinek.
Esa mujer se acostó un rato porque estaba muy cansada.
nupun (*V2p*) lo puñetea
punul (*adj*) tirado

nipurin (*V1p*) muerde
Ri rutz'i' ri achin yalan nipurin.
El perro de ese hombre siempre muerde.
nupurij (*V2p*) lo muerde

nipusir (*V1p*) se enmohece
Xepusir ri wey roma janila rex rupan ri jay.
Se enmohecieron las tortillas por la humedad de la casa.
pus (*s, adj*) moho; mohoso

nipuxan (*V1p*) cambia plumaje
Ri ec' nipuxan-el.
El pollo cambia su plumaje.

nipuyin (*V1p*) patea
Ri ruquiej la achin la' yalan nipuyin.
El caballo de ese hombre patea mucho.
nupuyij (*V2p*) da coces
Ver nipeyon; nipiwin

niquemon [*nikemon*] (*V1p*) teje
Rija' niquemon nojel k'ij roma can jari' ri rusamaj.
Ella teje todos los días porque esa es su labor.
quem [*kem*] (*s*) tejido
quema' [*kema'*] (*s*) peine del telar

niquen [*niken*] (*V1p*)
fallece; se muere; perece
Tok ri ma Pedro xquen, ri rixjayil janina xb'ison can.
Cuando don Pedro se murió, su esposa se quedó muy triste.
Ver nicom

niquenon [*nikenen*] (*V1p*)
se shuquea
Ri quinek' niquenen roma xyaloj xc'oje' can chupan ri b'oyo'y.
El frijol se shuquea porque ha estado mucho tiempo en la olla.
quenequic [*kenekik*] (*adj*)
gelatinoso
Ver niyukuk

nique'on [*nike'en*] (*V1p*)
muele
Ri ixok nimak'a' yan nique'en roma ri rachijil jucumaj nib'e pa samaj.
Ella muele la masa de madrugada porque el esposo se va temprano al trabajo.
nuque'ej [*nuke'ej*] (*V2p*) lo muele

niquicomonej, niquicomonej, niquicomunij [*nikikomonej, nikikomunej, nikikomunij*] (*V1p*)
1. contribuye
Rije' niquicomonej rajel ri xoral.
Ellos contribuyen para comprar la propiedad.
2. coopera
Rije' xquicomonej rub'anic ri samaj romari' xec'achoj yan can.
Ellos cooperaron en el trabajo, por tal razón terminaron rápido.

niquicot [*nikikot*] (*V1p*) se alegra; se complace; se contenta; disfruta; se regocija
Rije' janina xequicot tok xquitz'et ri quite'.
Ellos se alegraron mucho al ver a su madre.
quicoten [*kikoten*] (*s*) alegría

niquicuch [*nikikuch*] (*V1p*)
contribuye
Rije' niquicuch rajel ri ulew richin niuilok'.
Ellos contribuyen a comprar el terreno.
cuchuj [*kuchuj*] (*s*)
contribución

niquichicot, niquichich [*nikichicot, nikichich*] (*V1p*) hace muchas cosas (al mismo tiempo)
Ri ac'ual niquichich pa jay ri'uin ri retz'ab'a'l.
El niño juega con muchos juguetes en la casa.
nuquich [*nukich*] (*V2p*) lo mezcla

niquichiy-qui', niquitziy-qui' [*nikichiy-ki', nikitziy-ki'*] (*V1p*) se pelea (por algún objeto, puesto)
Ri achi'a' niquichiy-qui' roma nicajo' ye'oc k'atoy tak tzij.
Los hombres se pelean porque todos quieren ser gobernantes.

niquiran [*nikiran*] (*V1p*)
esparce
Rix yixquiran ri ixin chuwa jay.
Ustedes esparcen el maíz en el patio.
nuquiraj [*nukiraj*] (*V2p*) lo esparce
quiquiran-qui' [*kikiran-ki'*] (*V1p*) se esparcen

niquiritej [*nikiritej*] (*V1p*)
se desata
Ri qulej xquiritej-el roma man xmil ta can jeb'el.
El caballo se desató porque no estaba bien amarrado.
nuquir [*nukir*] (*V2p*) lo desata

niquisin [*nikisin*] (*V1p*)
defeca; evacúa (animal)
Ri ec' xquisin pa ruwi' ri si'.
Los pollos defecaron sobre la leña.
Ver nitorin

niquitziy [*nikitziy*] (*V1p*)
baila con libertad y a sus anchas
Ri winek jeb'el niquitziy xajoj.
Las personas bailan con libertad y a sus anchas.

niquitziy-qui' [*nikitziy-ki'*]
Ver niquichiy-qui'

niq'ueq'uen [*nik'ek'en*] (*V1p*) se abstiene de dar; mezquina; pichicatea
La jun ixok la' yalan niq'ueq'uen y can man jun nuya' chique ri tak ral.
La señora pichicatea mucho y por eso no quiere dar nada a sus hijos.
q'uec' [*k'ek'*] (*adj*) codo
q'ueq'uel [*k'ek'el*] (*s*) miseria

niq'uetec'ot [*nik'etek'ot*]
Ver nic'utuc'ut

niq'ueton [*nik'eton*] (*V1p*)
pellizca
Rix yalan yixq'ueton.
Ustedes pellizcan mucho.
nuq'uet [*nuk'et*] (*V2p*) lo pellizca

niq'uexo'n [*nik'exo'n*] (*V1p*) desmota; despepita (algodón)

Rix jantape' yixq'uexo'n b'o'j.

Ustedes siempre desmotan algodón.

nuq'uex [*nuk'ex*] (*V2p*) lo cambia

q'uexelo'n [*k'exelo'n*] (*s*) comadrona

niq'uillin [*nik'ilin*] (*V1p*) tuesta

Rija' niq'uillin ri cape' riq'uin ri ya Manuela.

Ella tuesta café con doña Manuela.

nuq'uillij [*nuk'ilij*] (*V2p*) lo tuesta

niq'uirc'ot [*nik'irk'ot*] (*V1p*) se despeja

Ri caj jeb'el niq'uirc'ot wacami.

El cielo se despeja en este momento.

niq'uis, niq'uison [*nik'is, nik'ison*] (*V1p*) se acaba; se termina

Xq'uis ri riquil romari' xb'an más.

Se terminó la comida, por eso hicieron más.

nuq'uis [*nuk'is*] (*V2p*) lo termina

q'uisel [*k'isel*] (*adj*) finito

niq'uisc'ub' [*nik'isk'ub'*] (*V1p*) se ahuma

Yalan xq'uisc'ub' ri k'utun.

Se ahumó mucho la comida.

xc'ub' [*xk'ub'*] (*s*) tenamaste

niq'uix, niq'uixb'ilan [*nik'ix, nik'ixb'ilan*] (*V1p*) se avergüenza

Ri ac'ual yalan niq'uix roma manek ruxajab'.

El niño se avergüenza mucho de no tener zapatos.

nuq'uixb'isaj [*nuk'ixb'isaj*] (*V2p*) lo avergüenza

q'uixb'el [*k'ixb'el*] (*s, adj*) vergonzoso; vergüenza

niq'uixan [*nik'ixan*] (*V1p*) espina

Ri raken ri ronks janila niq'uixan.

El tallo de la rosa espina mucho.

nuq'ubxaj [*nuk'ixaj*] (*V2p*) lo espina

q'uix [*k'ix*] (*s*) espina

niq'uiy [*nik'iy*] (*V1p*) crece; se desarrolla

iJanila niq'uiy la ral la ixok!

¡Cómo crece el hijo de la señora!

q'uiy [*k'iy*] (*adj*) mucho

niq'uiyer, niq'uiyir [*nik'iyer, nik'iyir*] (*V1p*) abunda

Xeq'uiyer rec' ri ixok.

Abundaron los pollos de la señora.

niq'uiytisan [*nik'iytisan*] (*V1p*) cría; educa; mantiene

Ja ri ixok niq'uiytisan richin ri ralc'ual.

La señora cría al niño.

niracaro' [*nirakaro'*] (*V1p*) se cambia de lugar

instantáneamente; se quita instantáneamente (por algún acontecimiento)

Tok xub'en ri silonel e q'uiy xeracaro-el pa

quiwarab'el.

Cuando fue el terremoto, muchos se quitaron

instantáneamente de sus camas.

Ver nib'uxcurij; niriquiro'

nirajro', nirejro' (*V1p*) se quiebra; se raja

Ri k'e'l xrajro' roma c'aten ri ya' xya' chupan.

La tinaja se quebró porque el agua que le echaron estaba muy caliente.

racaric [*rakarik*] (*adj*) ralo (tejido)

nirak'aro' [*niraq'aro'*] (*V1p*) se cae de lado

Ri ixok xrak'aro-ka.

La señora se cayó de lado.

nirak'o' [*niraq'e'*] (*V1p*) se recuesta

Ri achin xrak'e' pa ch'agnet.

El señor se recuesta en el sillón.

nurak'ej [*nurraq'ej*] (*V2p*) lo sostiene (del pecho a alguien)

rak'aric [*raq'aric*] (*adj*) inclinado

rak'el [*raq'el*] (*adj*) recostado

nirak'ma'y [*nirraq'ma'y*] (*V1p*) se tambalea

Tok jun winek k'ab'arel nirak'ma'y.

Cuando una persona está borracha se tambalea al caminar.

Ver nitacma'y

niramon (*V1p*) toma el atajo; se va por el atajo

Rix yixramon richin chanin yixapon.

Ustedes toman el atajo para llegar más rápido.

nurem b'ey (*V2p*) toma el atajo; se va por el atajo

ramon b'ey (*s*) atajo

niranen (*V1p*) zumba

Ri onon niranen tok nic'o-el.

La abeja zumba cuando vuela.

Ver nironoloj; nisumum

nirapan (*V1p*)

1. azota; chicotea

Ri achin nirapan roma ch'ujurinek.

El señor chicotea porque está loco.

nurapaj (*V2p*) lo azota; lo chicotea

rapab'el (*s*) chicote
2. llueve con viento
Ri job' xrapan pa kachoch.
El agua entró en la casa
porque llovió con viento.

niraparo' (*V1p*) se revienta
(hilo)
**Ri ruc'an ri barrilete
xraparo-el.**
El hilo del barrilete se
reventó.
nurapij (*V2p*) lo revienta

nirapin, nirarin (*V1p*)
enlaza
**Rija' xrarin ri quiej pa
raken awen.**
El enlazó al caballo entre la
milpa.
nurarij (*V2p*) lo laza

niraquec [*nirakek*] (*V1p*)
1. codicia
**La jun achin can niraquec
chirij ri ulew y xa c'o
chic q'uiy riq'uin.**
Este hombre tiene mucho
terreno y codicia más.
2. se muere de hambre (y
le causa a pelear)
**Ri tz'i' niraquec chirij ri
ruway.**
El perro pelea por la comida
porque se muere de hambre.
3. se mueve por todos
lados (por estar amarrado,
encerrado)
**Ri cuc niraquec-pe chupan
ri jaula roma nrajo'
nel-pe.**
La ardilla se mueve por todos
lados de la jaula porque
quiere salir.

niraquin [*nirakin*] (*V1p*)
brinca (instantáneamente
por pesadilla, susto
durante el sueño)
**Jujun b'ey yojraquin pa
kawaran.**
A veces brincamos cuando
dormimos.

nirarin
Ver nirapin

niratinsaj (*V2p*) lo baña
**Ri ixok niratinsaj ri
ac'ual.**
La señora baña al niño.
Ver nratinsaj

niraxan, niraxeb', niraxub'
(*V1p*) se humedece
**Yalan niraxan ri jay pa
ru-tiempo ri job'.**
Durante el invierno la casa se
humedece mucho.
raxan (*adj*) crudo; verde
rex (*adj*) verde

niraxer (*V1p*)
1. enverdece; reverdece
**Jeb'el xeraxer-pe la tak
che' roma ri job'.**
Qué bien reverdecieron las
plantas porque el invierno
empezó.
2. se humedece
**Yalan niraxer rupan ri
jay pa ru-tiempo job'.**
En tiempo de invierno la casa
se humedece mucho.

niraxk'ab'in, niraxk'ab'un
[*niraxq'ab'in, niraxq'ab'un*]
(*V1p*) cae sereno
**Pa tak tocok'a' yalan
niraxk'ab'un.**
Durante las noches cae
sereno.
raxk'ab' [*raxq'ab'*] (*s*)
sereno

nirayin (*V1p*) ambiciona;
codicia; desea
Rat yalan yarayin.
Usted ambiciona mucho.
nurarij (*V2p*) lo desea
rayinic [*rayinik*] (*s*) codicia

nireb'ero-pe (*V1p*)
1. se cae; se derrumba
(cerro, montaña, por la
lluvia)
**Roma ri job' xreb'ero-pe
ri juyu' chirij ri rachoch
ri achin.**
Por la lluvia se derrumbó el
cerro sobre la casa del señor.
2. se empapa
**Wi xtipe job' nireb'ero-pe
roma manak ruparab'al
xuc'uj-el.**
Si llueve se empapará porque
no llevó sombrilla.

nirejro'
Ver nirajro'

nirek'ero' [*nireq'ero'*]
(*V1p*) se quema
**Rija' xrek'ero' ri ruk'a'
roma ri plancha.**
Ella se quemó el brazo con la
plancha.
nurek'uj [*nureq'uj*] (*V2p*)
quemado (con plancha, vapor)

nireme' ya', nirime' ya'
(*V1p*) se encharca
**Tok yalan job' nub'en,
nirime' ri ya' pa tak b'ey.**
Cuando llueve mucho, se
encharcan las calles.
remel (*s*) charco
*Ver nicheme' ya'; nisi'e'
ya'*

nirepelun, nireplun (*V1p*)
brilla; reluce; resplandece
(relámpago)
**Ri coyopa' yalan
nirepelun.**
El relámpago resplandece
mucho.

nirepo, nirepon (*V1p*) arde
(ardor)
**Yalan nirepo ri c'atic ri
c'o che ri ruk'a'.**
La quemadura de la mano de
él le arde demasiado.
nrepo, nrepon (*V2p*) le arde

niretun (*V1p*) parpadea (como señal de enojo)
Ri ac'ual niretun roma itzel nuna'.
 El niño parpadea porque está enojado.
numeruj (*V2p*) lo parpadea (como señal de enojo)
Ver nimerun; nipuch'in

niretzelej (*V1p*) se rompe
Ri te'ej nuc'ojoj ri tziek tok niretzelej.
 Es la madre quien remienda la ropa cuando se rompe.
nuretz (*V2p*) lo rompe
retzetajnek [*retzetajnek*] (*adj*) rasgado (ropa)

nirijix (*V1p*) envejece prematuramente
Roma janina samajinek-pe rija' chanin xrijix.
 A causa de mucho trabajo él envejeció muy rápido.
ri'j (*adj*) viejo

nirijtej (*V1p*) se envejece
Ri nutziak nirijtej yan el.
 Mi ropa se envejece.

niriquiro' [*nirikiro'*] (*V1p*) se cambia de lugar instantáneamente; se quita instantáneamente (por algún acontecimiento)
Ri ac'ual pa jun anin xriquiro' roma ri xuxib'ij-ri'.
 El niño se fue al instante porque se asustó.
Ver nib'uxcurij; niracaró'

nirime' ya'
Ver nireme' ya'

nirojoj (*V1p*) aletea
Ri ec' yerojoj pa coral.
 Los pollos aletean en el corral.
Ver niropoloj

nirokin tzij [*niroqin tzij*] (*V1p*) habla con indirectas
Rija' tok nich'o nirokin tzij.
 Ella habla con indirectas.
nurokij tzij [*nuroqij tzij*] (*V2p*) habla con indirectas
rokin [*roqin*] (*adj*) tirado
Ver nic'akon tzij

niroko, nirokon [*niroqo, niroqon*] (*V1p*) hierve
Ri ya' niroko chic.
 El agua ya hierve.
nurokowisaj [*nuroqowisaj*] (*V2p*) lo hierve
rokowinek [*roqowineq*] (*adj*) hervido

nirok'och'in [*niroq'och'in*] (*V1p*) revienta (cuerda, hilo, lazo)
Ja rix yixrok'och'in ri c'an ri richin niric' ri tziek.
 Ustedes revientan la pita que sirve para tender la ropa.
nurok'och'ij [*nuroq'och'ij*] (*V2p*) lo revienta
rok'och'in [*roq'och'in*] (*adj*) reventado (cuerda, fibra, lazo)

nironoloj, nironon (*V1p*) zumba
Ri amolo' tok nironon itzel nawac'axaj.
 La mosca zumba bien feo.
Ver niranen; nisumum

niropin, niropiyaj (*V1p*) salta
Ri ac'ual yalan niropin tok netz'an.
 El niño salta mucho cuando juega.
jun rop (*s*) salto
nuropij (*V2p*) lo salta

niropoloj, niropop (*V1p*) aletea; revolotea
Ri ec' yeropoloj pa coral.
 Los pollos aletean en el corral.

jun rop (*s*) salto
Ver nirojoj

nirub'ø' (*V1p*) se empapa
La jun achin la' xrub'e-pe roma ri job'.
 Ese hombre se empapó a causa de la lluvia.
rub'uric [*rub'urik*] (*adj*) empapado
Ver nitz'ub'e'

nirumum (*V1p*) zumba
Ri xenen nirumum pan axiquo ri pa tak tocok'a'.
 El zancudo zumba en el oído por las noches.
Ver niranen; niwanin

nirumuru' (*V1p*) se revienta (cuerda, hilo, lazo)
Ri rucolo' ri quiej xrumuru-el roma man cow ta chic.
 El lazo del caballo se reventó porque ya no era fuerte.
Ver nirok'och'in

nisach (*V1p*)
 1. se confunde; se equivoca; se pierde
Yin xisach chub'anic ri samaj.
 Yo me confundí al realizar el trabajo.
nusech (*V2p*) lo pierde
sachib'el (*s*) equivocación
 2. desaparece
Ri ac'ual xsach chiquicojol ri winaki'.
 El niño desapareció entre la multitud.

nisach ruc'u'x [*nisach ruk'u'x*] (*V1p*) se abruma; se queda atónito, estupefacto
Ri ixok xsach ruc'u'x tok xretamaj chi xtzak pa siwan ri ral.
 La señora se quedó atónita cuando supo que su hijo se cayó en el barranco.
Ver nipoitej ruc'u'x

nisakir [*nisaqir*] (*V1p*) se blanquea (por el sol)
Jeb'el xsakir ri nutziak chuwech ri k'ij.
 Mi ropa se blanqueó bien en el sol.
nusakirisaj [*nusaqirisaj*] (*V2p*) lo emblanquece
sakil [*saqil*] (*adj*) claridad
sek [*seq*] (*adj*) blanco

nisakirisan [*nisaqirisan*] (*V1p*) alumbra
Ri candil jeb'el nisakirisan pa jay.
 El candil alumbra bien la casa.

nisamajin, nisamej (*V1p*) trabaja
Ja rix yixsamajin re ulew re'.
 Ustedes trabajan este terreno.
nusamajij (*V2p*) lo trabaja
samaj (*s*) trabajo

nisanaløj, nisansot (*V1p*) hormiguea
Tok nisiquir ri awaken janina nisanaløj.
 Cuando a uno se le duerme la pierna, hormiguea.
sanic [*sanik*] (*s*) hormiga

nisanen (*V1p*)
 1. se siente cosquillas
Tok c'o jun ti chicop nib'iyaj pan ajolon nisanen.
 Cuando un animalito va caminando en la cabeza, se siente cosquillas.
nusananej (*V2p*) lo hace cosquillas
sanen (*s*) cosquillas
 2. duele
Can nisanen rupan ri ruk'a' roma socotajinek.
 A él le duele la herida del brazo.
Ver **nisillil**

nisaquin [*nisakin*] (*V1p*) echa suerte
Ri achin yalan nika' chuwech nisaquin, tok nika' ri Lok'olej K'ij.
 Al señor le gusta echar suerte con taba en los días de Semana Santa.
nusaquij [*nusakij*] (*V2p*) lo echa suerte

niseker, nisekerisan [*niseqer, niseqerisan*] (*V1p*) amanece
Tok niseker-pe yesiq'uin ri ec'.
 Los gallos cantan cuando amanece.
nusakirisaj [*nusaqirisaj*] (*V2p*) lo alumbra
sek [*seq*] (*adj*) blanco

nisekesot [*niseqesot*] (*V1p*) huele; husmea; olfatea
Ri tz'i' nisekesot pa b'ey chucanoxic ri rajaw.
 El perro olfatea por la calle buscando a su dueño.
nusek [*nuseq*] (*V2p*) lo huele

nisekon [*niseqon*] (*V1p*)
 1. huele, olfatea
Ri tz'i' jeb'el nisekon romari' chanin nril ri b'ay.
 El perro qué rápido encuentra a la taltuza porque la olfatea.
 2. venera

Tok c'owinek chic ri Alaxb'el, niquelesaj ri Niño richin nik'ax chuwa tak jay richin yesekon ri winaki'.
 Después de la Navidad se acostumbra sacar al Niño de casa en casa para venerarlo.

nisepe' (*V1p*) se sienta sobre los tobillos en el petate (la mujer)
Ri ixok nisepe' tok nupon ri ruway.
 La señora se sienta sobre los tobillos en el petate cuando tortea.

nisete' ri ic' [*nisete' ri ik'*] (*V1p*) se pone llena la luna
Tok nisete' ri ic' jeb'el pak'ij-pak'ij nitzu'un ri ak'a'.
 Cuando se pone llena la luna se ve muy clara la noche.
setel ic' [*setel ik'*] (*s*) luna llena
setesic [*setesik*] (*adj*) circular; redondo
seton (*adj*) redondo

niseto que'en [*niseto ke'en*] (*V1p*) saca masa (para tortear)
Ri te'ej niseto ri que'en y ri ral-xten nupon ri wey.
 La madre saca la masa y la hija tortea.
nuset que'en [*nuset ke'en*] (*V2p*) saca masa (para tortear)
setoj (*s*) bolitas de masa (para tortear)

nisewo, nisewon (*V1p*) se asfixia; se sofoca
Ri rijilej achin nisewon tok nib'e chuwa-juyu'.
 El anciano se sofoca cuando va en la cuesta.
Ver **nitz'apetej ruxla'**

nisib'ir, nisub'er (*V1p*) se ahuma
Ri quinek' xsib'ir.
 Los frijoles se ahumaron.
nusib'ij (*V2p*) lo ahuma (leña)
sib' (*s*) humo

nisib'o, nisib'on (*V1p*) da agudas punzadas (herida)
Ri socotajic yalan nisib'on roma c'o chic rupujal.
 La herida da punzadas porque ya tiene pus.
Ver nich'epch'ot; nitzoptzot

nisicsot [*nisiksot*] (*V1p*) tiembla (de frío, miedo)
Ri achin nisicsot roma ri tew.
 El señor tiembla de frío.
sic [*sik*] (*adj*) torpe
Ver nib'arb'ot; nic'arac'ot

nisic'an [*nisik'an*] (*V1p*) fuma
La ala' la' yalan nisic'an.
 Ese muchacho fuma mucho.
nusic'aj [*nusik'aj*] (*V2p*) lo fuma
sic' [*sik'*] (*s*) cigarro

nisijan, nisjan (*V1p*) florece
Pa ruk'ijul ri job' jeb'el yesijan ri su'm.
 Durante el invierno florecen bien los mirasoles.

nisile' (*V1p*) se aquieta; se calma; se pacifica
Ri cak'ik' xsile-ka.
 El viento se calmó.
silan (*adj*) pacífico
silon c'an [*silon k'an*] (*s*) hamaca

nisilil, nisilsot, nisinsot (*V1p*) duele
Can nisilsot rupan ri ruk'a' roma socotajinek.
 A él le duele la herida del brazo.
silowic [*silowik*] (*s*) agotamiento; debilidad
Ver nik'axon; nisanen

nisiliso' (*V1p*) se aquieta; se calma; se pacifica; se sosiega
Ri yawa' xsiliso-ka roma utz xuna-ka ri ak'om.
 Al fin se sosegó el enfermo, le dio alivio la medicina.
Ver nisiso-ka

nisilon (*V1p*) se mueve
Yalan nisilon ri mesa roma man choj ta rub'anon ri raken.
 La mesa se mueve mucho porque no están parejas las patas.
nusiloj (*V2p*) lo mueve
silonel (*s*) temblor

nisinc'ut, nisinsot'-la', nisunc'u't [*nisink'ut, nisinsot'-la', nisunk'u't*] (*V1p*) camina con arrogancia; se contonea
Ri xten can nisinc'ut tok nib'i'in.
 La joven se contonea cuando camina.

nisinsot
Ver nisilil

nisipan (*V1p*) regala
Rije' xesipan roma ri ruk'ij ri quite'.
 Ellos regalan tamales por ser cumpleaños de su mamá.
nusipaj (*V2p*) lo regala
sipanic [*sipanik*] (*s*) regalo

nisipoj (*V1p*)
 1. crece; leuda
Jeb'el xsipoj ri caxlan-wey.
 Creció bien el pan.
 2. se esponja; se hincha; se inflama
Rija' xsipoj ri rupan.
 A él se le hinchó el estómago.
sipojic [*sipojik*] (*s*) edema
sipojinek [*sipojineq*] (*adj*) hinchado

nisiquir [*nisikir*] (*V1p*) se paraliza
Ri achin xsiquir roma xuc'ulwachij jun accidente.
 El señor se paralizó a causa de un accidente.
siquirinek [*sikirineq*] (*s*) paralítico

nisiq'uin [*nisik'in*] (*V1p*)
 1. brama; ruge (viento)
Yalan nisiq'uin ri cak'ik'.
 Brama mucho el viento.
nusiq'uij [*nusik'ij*] (*V2p*) lo lee
siq'uixic [*sik'ixik*] (*s*) lectura
 2. canta (gallo); grita
Ri mama' nisiq'uin nimak'a' yan.
 El gallo canta muy temprano.

nisircotin [*nisirkotin*] (*V1p*) rueda (rodar)
Ri ac'ual xsircotin-el chuwa ri grada.
 El niño rodó en las gradas.
nusir (*V2p*) lo redondea
sirisic [*sirisik*] (*adj*) redondo
Ver nisurul

nisiril (*V1p*) se hace rodar; se va rodando
Ri pelota nisiril nib'e tok natorij-el.
 La pelota se va rodando cuando se tira.
nusirb'a' (*V2p*) deja objeto esférico (sobre algo)

nisiriso' (*V1p*) se rueda y cae (objeto ovoide)
Xsiriso-el ri sakmolo' pa ruwi' ri mesa y xpax.
 Se cayó el huevo de la mesa y se estrelló.

nisiso-ka [*nisiso-qa*] (*V1p*) se aquieta; se calma; se pacifica; se sosiega
Ri mar xsiso-ka.
 El mar se calmó.
Ver nisiliso'

nisiwisot, niwiswot (*V1p*)
sisea

Ri ixok nisiwisot tok
niq'e'en.

La señora sisea cuando
muele.

Ver nixiran

nisi'e' ya' (*V1p*) se

encharca; se enloda

Xsi'e-ka ri ya' chuwa-jay.

Se encharcó el patio.

Ver nicheme' ya'; nireme'
ya'

nisjan

Ver nisijan

nisob'oso' (*V1p*) se hunde

Ri wulew xsob'oso-ka
roma ri job'.

A causa de mucha lluvia se
hundió mi terreno.

nusob'aj (*V2p*) lo amasa

sob'osic [*sob'osik*] (*adj*)
hundido

nisocon [*nisokon*] (*V1p*)

1. se daña; se hiere

Ri achin xsocon riq'u'in
machit.

El señor se hirió con un
machete.

nusoc [*nusok*] (*V2p*) lo hiere

2. lastima; ofende

Rija' yalan nisocon

riq'u'in ch'ab'el.

Ella ofende mucho con sus
palabras.

nisocotej [*nisokotej*] (*V1p*)

se hiere

Rije' xesocotej roma

xqib'en oyowal pa ruwi'
ulew.

Ellos se hirieron porque
estaban peleando por un
terreno.

socotajic [*sokotajik*] (*s*)

herida

nisok'optej [*nisoq'optej*]

(*V1p*) se desata

Ri quiej xsok'optej-el
chak'a'.

El caballo se desató anoche.

nusok' [*nusoq'*] (*V2p*) lo
llena (boca, olla)

nisolcopitej, nisolotej

[*nisolkopitej, nisolotej*]

(*V1p*) se desata

Ri tz'i' xsolcopitej-el.

El perro se desató.

nusol (*V2p*) lo desata

nisolcot, nisolco'p

[*nisolkot, nisolko'p*] (*V1p*)

vaga

Rija' choj nisolcot pa b'ey

roma man nrajo' ta

nisamej.

El vaga en la calle porque no

quiere trabajar.

Ver nib'akakiax

nisolotan (*V1p*) se muda

Tok jun winek nub'en

nima yab'il nisolotan ri

ruch'acul tok nic'achoj.

Cuando una persona se
enferma gravemente se le
muda la piel.

solot (*s*) caspa

nisolsot (*V1p*) se evapora;

se vaporiza

Ri ya' nisolsot roma

niroko.

El agua se evapora porque

está hirviendo.

nisoposo' (*V1p*) se seca

Ri ic'oy xsoposo' y

romari' xtorix-el.

El güicoy se secó y por eso lo

tiraron.

soposic [*soposik*] (*adj*)

esponjoso

nisoque' [*nisoke'*] (*V1p*)

deja en posición de moler

(piedra de moler)

Man utz ta nisoque' can

ri ca' roma yechaque'

amolo' pa ruwi'.

No es bueno que se deje la

piedra en posición de moler

porque se paran las moscas

encima.

nisote' (*V1p*)

1. se echa (animal)

Ri tz'i' xsote-ka.

El perro se echó.

nusot (*V2p*) lo enrolla

sotosic [*sotosik*] (*adj*)

enrollado

2. se enrolla; se enrosca

Ri cumetz q'uuiy b'ey

nisote'.

La culebra muchas veces se

enrosca.

nisub'er

Ver nisib'ir

nisujun (*V1p*) se queja

Ri ac'ual nisujun chuwech

rute'.

El niño se queja con su mamá.

nusuj (*V2p*) lo ofrece

nusujuj (*V2p*) lo acusa

sujunic [*sujunik*] (*s*) queja

nisuk'uq'uin [*nisuq'uk'in*]

(*V1p*) se espulga

Ri ec' nisuk'uq'uin roma

ri sisom ec'o pa rusumal.

El pollo se espulga porque

tiene piojillo.

nisumin nik'ax [*nisumin*

niq'ax] (*V1p*) pasa

velozmente

Ri ch'ich' nisumin nik'ax

ri pa nimab'ey.

El carro pasa velozmente en

la carretera.

nusumij (*V2p*) lo tira (con

fuerza)

nisumum (*V1p*) zumba

Ri xenen nisumum pan

axiquin ri pa tak tocok'a'.

El zancudo zumba en el oído

por las noches.

Ver niranen; nironoloj;

nirumum

nisunc'u't [*nisunk'u't*]

Ver nisinc'ut

nisurin, nisutin (*V1p*) gira;

rueda (rodar)

Rija' nisurin chirij ri che'.

El gira alrededor del árbol.

nusurij (*V2p*) lo circunda
 surusic [*surusik*] (*adj*)
 redondo

nisurul (*V1p*) rueda (rodar)
 Ri pelota nisurul.
 La pelota rueda.
Ver nisircotin

nisutiyaĵ (*V1p*) da vueltas
 Ri ac'ual nisutiyaĵ ri
 chuwa-jay.
 El niño da vueltas en el patio.

nusutij (*V2p*) da vueltas
 sutuk'inic [*sutuq'inik*] (*s*)
 vértigo

nisutut (*V1p*) da vueltas;
 gira en círculos
 Riĵe' yesutut riq'uin ri
 qui-rueda chirij ri jay.
 Ellos están dando vueltas
 alrededor de la casa con sus
 ruedas.

nita (*adj*) pequeño
 Rat c'o jun ti nita awal.
 Usted tiene un hijo pequeño.

nitacato' [*nitakato'*] (*V1p*)
 se despega; se desprende
 Xtacato-el ri wachib'el
 chuwech ri wuj.
 Se despegó la figura del
 papel.

nitacma'y [*nitakma'y*]
 (*V1p*) se tambalea
 Ri ixok manek ruchuk'a'
 y romari' nitacma'y pa
 b'ey.
 A la señora le faltan fuerzas y
 por eso se tambalea en la
 calle.
Ver nirak'ma'y;
 nitec'ma'y

nitact'o'n, nitact'on,
 nitac'ton, nitec'ton
 [*nitakto'n, nitakt'on,*
nitak'ton, nitæk'ton] (*V1p*)
 se tambalea
 Riĵa' nitact'on b'enek
 roma xa k'ab'arel.
 El va tambaleándose porque
 está bolo.

nitakchi'in [*nitakchi'in*]
 (*V1p*) incita; instiga
 La ixok la' jari'
 xtakchi'in richin ri xten
 romari' tok xb'e riq'uin
 la ala'.
 Esa señora fue quien instigó a
 la señorita para que se fuera
 con el muchacho.

nitaken [*nitagen*] (*V1p*)
 cumple; obedece
 Riĵa' nitaken ri ruch'ab'el
 ri Dios.
 El obedece la Palabra de
 Dios.
 nutakeĵ [*nutageĵ*] (*V2p*) lo
 cumple; lo obedece
 takquil [*taqkil*] (*s*) mandado

nitaker [*nitaker*] (*V1p*) se
 cumple
 Xtaker rub'anic ri xub'ij
 can ri atata'.
 Se cumplió lo que dijo su
 papá.

nitalun (*V1p*) distribuye;
 reparte
 Rix yixtalun ri caxlan-wey
 chi tak jay.
 Ustedes reparten el pan de
 casa en casa.
 nitaluj (*V2p*) lo reparte

nitane' (*V1p*) cesa; deja
 (de hacer); detiene
 Riĵa' xtitane' chuc'amic si'.
 El dejará de traer leña.
 nutanab'a' (*V2p*) lo deja (de
 hacer)
 tanel (*adj*) cesado

nitacquir [*nitakir*] (*V1p*) se
 ensordece
 Riĵa' xtaquir roma ri
 yab'il.
 El se ensordeció a causa de la
 enfermedad.
 nutacquirisaj [*nutakirisaj*]
 (*V2p*) lo ensordece
Ver nitoconir

nitarel (*V1p*) hace ruido;
 somata
 Ri ixok nitarel pa jay
 roma royowal.
 La señora somata las cosas en
 la casa porque está enojada.
Ver nic'urur

nitás (*V1p*) divide; secciona
 espacios
 Ri jay nitás rupan.
 Dividió la casa en varios
 cuartos.
 tas (*s*) división

nitec'ma'y [*nitæk'ma'y*]
 (*V1p*) se tambalea
 Ri k'ab'arel nitec'ma'y pa
 b'ey.
 El borracho se tambalea en la
 calle.
Ver nirak'ma'y; nitacma'y

nitec'ton [*nitæk'ton*]
Ver nitact'o'n

nitæk'ek' [*nitæq'eq'*] (*V1p*)
 se carcajea
 Riĵe' yetek'ek' chi tze'en
 tok xc'axaj ri k'oloj.
 Ellos se carcajearon cuando
 oyeron el chiste.
 nutæk'ek'ej [*nuteq'eq'ej*]
 (*V2p*) lo hace carcajear

niteteche'on (*V1p*) implora
 Ri ala' can niteteche'en
 chire ri herencia.
 El joven cómo implora para
 que le den su herencia.
 niteteche'ej (*V2p*) lo apura
 (a hacer algo)

nitemen (*V1p*) apoya;
 sostiene
 Riĵa' nitemen richin ri
 yawa' chi man nitzak.
 El sostiene al enfermo para
 que no se caiga.
 temeb'el (*s*) sostén

nitewur (*V1p*) se enfría; se
 resfría
 Ri k'utun yalan xtewur.
 La comida se enfrió mucho.
 tew (*s, adj*) frío

nitij (*V1p*) se come
Ri k'utun nitij mek'en.
 La comida se come caliente.
nutij (*V2p*) lo come

nitijon (*V1p*) enseña
Rix yixtijon quichin ri
ac'uala' riq'uin utz tak
b'anob'el.

Ustedes enseñan buenas cosas a los niños con sus buenos hechos.

nutijoj (*V2p*) lo enseña
tijob'el (*s*) escuela
tijonel (*s*) maestro, -tra
tijoxel (*s*) alumno, -na

nitilil (*V1p*) se cae (fruto del árbol)

Ri tura's nitilil janila ri ruwech.
 Cómo se caen los duraznitos del duraznal.

nitiniloj (*V1p*) hace ruido (cuando camina)

Rije' yalan yetiniloj tok yeb'iyin.
 Ellos hacen mucho ruido con los pies cuando caminan.

nitinin (*V1p*)

1. gruñe (perro)
Ri tz'i' nitinin tok nutz'et jun winek ri man retaman ta ruwech.

El perro gruñe cuando ve a una persona extraña.

2. hace ruido (cuando camina)

Rija' yalan nitinin tok nib'iyin.

Ella hace mucho ruido con los pies cuando camina.

3. late (el corazón)

Yalan nitinin ri ránima roma jun anin xpe.

Le late mucho el corazón porque se vino corriendo.

4. retumba; truena (volcán)
Ri winaki' niquixib'ij-qui' tok nitinin ri volcán.

A las personas les da miedo cuando truena el volcán.
Ver nijinin

nitinito' (*V1p*) se cae

(objeto pesado)
Ri winek xcac'axaj tok xtinito' ri nima ab'ej pan ulew.

Cuando se cayó la piedra al suelo la gente escuchó el sonido que hizo.

nitiojir (*V1p*) se engorda

Ri ak yalan nitiojir roma jeb'el niwa'.

El cerdo se engorda porque come bien.

nutiojirisaj (*V2p*) lo engorda

tiojil (*s*) cuerpo

ti'oj (*adj*) gordo

nitique' [*niúike'*] (*V1p*) se

graba (en el corazón)

Ri xub'ij ri alc'ualaxel chire ri tata'aj xtique' can pa ránima.

Lo que dijo el hijo se grabó en el corazón del padre.

ticoj [*tikoj*] (*s*) siembra (acto de sembrar)

tiquil [*tikil*] (*adj*) sembrado

nitiquic [*niúikik*] (*V1p*)

corre tambaleándose

Ri ac'ual choj nitiquic man nrajo' ta xa kijun nic'oje-wi.

El niño corre tambaleándose y no quiere estarse quieto.

nitiquir nub'en [*niúikir*

nub'en] (*V1p*) puede hacer

Rija' xtiquir xub'en rachoch.

El pudo hacer su casa.

nutic [*nutik*] (*V2p*) lo cultiva

tiquirel [*tikirel*] (*adj*) posible

nitixix, nitixlon (*V1p*) se

derrama

Ri ya' nitixix-el pan ulew.

El agua se derrama en el suelo.

nutix (*V2p*) lo derrama

tix (*s*) elefante

niti'on (*V1p*) pica

Ri tak xruy yalan yeti'on.

Las abejas pican mucho.

nuti' (*V2p*) lo muerde (culebra); lo pica (insecto)
ti'ij (*s*) carne

nitob'oto' (*V1p*) se abolla

Tok nitzak ri cubeta

chuwech jun ab'ej

nitob'oto'.

Cuando cae la cubeta en una piedra se abolla.

nutob'ob'ej (*V2p*) lo bebe (en una sola vez, rápidamente)

nitoconir [*niúokonir*] (*V1p*)

se ensordece

Rija' xtoconir roma ri yab'il.

El se ensordeció a causa de su enfermedad.

nutocorisaj [*nutokorisaj*]

(*V2p*) lo pone sordo

tocon [*tokon*] (*adj*) sordo

Ver nitaquir

nitoch'an (*V1p*) se cae

diente de leche

Ri ac'ual nitoch'an chic.

El niño ya está en la edad cuando se caen los dientes de leche.

Ver nich'otan;

nipataxun-el ri rey

nitojoj (*V1p*) regaña

Ri achin nitojoj y xa

manek achique roma.

El señor regaña sin razón.

nutojojey (*V2p*) lo regaña

nitojon (*V1p*) paga

Rije' utz yetojon.

Ellos pagan bien.

nutoj (*V2p*) lo paga

tojb'alil (*s*) gratificación;

pago; recompensa

tojb'el (*s*) pago (con cualquier cosa)

nitoktokin, nitoktoren
[*nitoqtoqin, nitoqtooren*]
(*V1p*) cacaraquea, cacarea
(gallina)

**Ri quite-ec' nitoktokin
tok noc can.**
La gallina cacarea cuando
pone huevos.

nitok'on [*nitoq'on*] (*V1p*)
cornea
Yalan nitok'on ri wáquix.
El toro cornea mucho.
nutok' [*nutoq'*] (*V2p*) lo puya

nitoq'ue' [*nitok'e'*] (*V1p*)
se acucillilla
Ri c'oy xtoq'ue'
chikatzu'ic.
El mono se acucilló para
mirarnos.

nitorin (*V1p*) tira
**Ja rije' yetorin ri k'ayis
pa b'ey.**
Ellos son los que tiran la
basura en la calle.
nutorij (*V2p*) lo derriba; lo
tira
torin (*adj*) tirado

nitorin, nitoron (*V1p*)
defeca; evacúa
**La jun ec' xtoron can pa
jay.**
Ese pollo defecó en la casa.
Ver niquisin

nitorin tzij (*V1p*) habla con
indirectas
**Rija' nika' chuwech
nitorin tzij.**
A ella le gusta hablar con
indirectas.

nitotej (*V1p*) sobra
**C'o jub'a' k'utun xtotej
can.**
Sobró un poco de comida.

nito'on (*V1p*) ayuda
Rix yalan yixto'on.
Ustedes ayudan mucho.
nuto' (*V2p*) lo ayuda
tob'el (*s*) ayuda
to'onel (*s*) ayudante

nituc [*nituk*] (*V1p*) se
menea
**C'atzinel nituc ri k'or
richin utz nel.**
Se menea el atol para que no
se pegue.
nutuc [*nutuk*] (*V2p*) lo
escarba; lo menea
nutucmayij [*nutukmayij*]
(*V2p*) lo pone (la parte de
arriba para abajo de un
tejido)

nitucuc [*nitukuk*] (*V1p*) se
enturbia; se revuelve
**Ri raken-ya' nitucuc
wacami roma xub'en job'.**
El ri se revuelve porque hoy
llovió mucho.

nitucun [*nitukun*] (*V1p*)
escarba (gallinas)
**Ja ri ec' ri nitucun pan
ulew.**
La gallina escarba la tierra.

nitujan (*V1p*) se baña en
temascal
**Ri ruc'ulun yetujan man
nik'axo ta quijolon
(quiwi') tok ye'oc pa tuj.**
A los acostumbrados al baño
en temascal no les duele la
cabeza cuando se bañan.

nitujan-ka [*nitujan-qa*]
(*V1p*) da a luz; pare
(mujer)
**Tok nitujan-ka ri ixok
nucanoj achique nib'anon
rusamaj.**
Cuando la señora da a luz,
busca a alguien que le haga
su trabajo.
tuj (*s*) temascal

nitukin [*nitukin*] (*V1p*) se
pone clueca
Ri rec' rija' xtukin.
La gallina de ella se puso
clueca.
Ver nit'uker

nituktu', nitukutu,
nitukutu' [*nituqtu'*,
nituqtutu', nituqtutu'] (*V1p*)
1. se rompe (ropa nueva)
Ri jun uk xtukutu'.
El corte nuevo se le rompió.
tukutik [*tuqtutik*] (*adj*)
grande; largo (ropa)
2. se siente débil
**Rija' chanin nituktu' tok
nib'e pa b'ey.**
Ella rápidamente se siente
débil cuando anda en la
calle.
tukul [*tuqtul*] (*adj*) débil
tukurnek [*tuqturnek*] (*adj*)
agotado

nitukuk, nitukukiyax
[*nituquq, nituquqiyax*]
(*V1p*) anda con ropa larga
**Ri xten nitukukiyax pa
b'ey.**
La muchacha anda con ropa
muy larga en la calle.
nutukukej [*nutuquqej*] (*V2p*)
usa ropa (larga)

nitukut'ut [*nituqtut'ut*]
(*V1p*) cloquea
**Ri ec' ch'e'j yalan
nitukut'ut.**
La gallina clueca cloquea
mucho.
Ver nic'utuc'ut

nitumer (*V1p*) se humedece
**Ri nuk'e'l yalan nitumer
y man c'ayew ta chi nipax.**
Mi tinaja se pone muy
húmeda y se quiebra
fácilmente.
tumarnek [*tumarnek*] (*adj*)
húmedo

nitun (*V1p*) se une
**Tok jun tziek nitun
riq'uin jun chic nim
nub'en.**
Cuando una pieza de tela se
une con otra, sale más
grande.
nutun (*V2p*) lo conecta

nutunub'a (*V2p*) lo comparte
tunun (*adj*) unido

niturutej (*V1p*) se deshace
Ri cachoch riye' niturutej
 yan roma tzia'k chic.
 La casa de ellos se deshace
 porque está vieja.
nutur (*V2p*) lo bota

nit'ayat'ot (*V1p*)
 tartamudea
Re ac'ual re' nit'ayat'ot.
 Este niño tartamudea.
t'ayat'ic [*t'ayat'ik*] (*s*)
 tartamudo
Ver ninacnox

nit'iquic [*ni'ikik*] (*V1p*)
 anda alborotado (caballo)
Ri quej choj nit'iquic
 man nrajo' ta xa kijun
 nic'oje-wi.
 El caballo anda alborotado y
 no quiere estarse quieto.

nit'ison, nit'iso'n (*V1p*)
 borda; cose
La ixok la' janina nika'
 chuwech nit'ison.
 Esa señora cose y le gusta
 mucho hacerlo.
nut'is (*V2p*) lo borda; lo cose
t'isib'el (*s*) pago (por la
 confección de ropa)
t'ison (*adj*) bordado; cosido
Ver nitz'ison

nit'ojir (*V1p*) se ensordece
Ri achin xt'ojir roma ri'j
 chic.
 El señor se ensordeció
 porque ya es anciano.
nut'ojorisaj (*V2p*) lo pone
 sordo
t'oj (*adj*) sordo
Ver nitaquir; nitoconir

nit'okolir [*ni'ooqolir*] (*V1p*)
 se espesa
Ri k'or jeb'el xt'okolir.
 El atol se espesó bien.
t'okol [*t'ooqol*] (*adj*) espeso

nit'ujt'ut (*V1p*) late (el
 corazón)
Tok yab'e chuwa-juyu'
 yalan nit'ujt'ut ri
 awánima.
 Cuando uno va subiendo una
 cuesta, late mucho el
 corazón.

nit'uker, nit'ukir [*ni'uqer,*
ni'uqir] (*V1p*) se pone
 clueca
Ri rec' rija' xt'uker
 romari' xujupub'a-oc.
 La gallina de ella se puso
 clueca y por eso la pusieron a
 empollar.
t'uk [*t'uq*] (*s*) clueca
Ver nitukin

nit'ukin [*ni'uqin*] (*V1p*)
 cacaraquea, cacarea
 (gallina)
Ri ec' ch'e'j yalan
 nit'ukin tok nib'iyaj
 riq'uin ri tak ral.
 La gallina cacaraquea
 mucho cuando anda con sus
 pollitos.

nit'ukut'ut [*ni'uqut'ut*]
 (*V1p*) cacaraquea mucho,
 cacarea mucho
Ri ec' ch'e'j yalan
 nit'ukut'ut.
 La gallina clueca
 cacaraquea mucho.

nit'uy (*V1p*) aporrea
Cami nit'uy ri jel.
 Ahora se aporrea el maíz.

nitzac [*nitzak*] (*V1p*) se
 cuece
Ri quinek' xtzac iwir
 jeb'el xchak'aj.
 Ayer se coció bien el frijol.
nutzac [*nutzek*] (*V2p*) lo
 cocina
tzacoj [*tzakoj*] (*s*) cocida

nitzac'atzo' [*nitzak'atzo'*]
 (*V1p*) se cae (cogollo,
 hoja, carcomido por
 gusano)
Xtzac'atzo-el rutum ri
 k'ayis roma jun jut
 xtzac'uin-el.
 Se cayó el cogollo de la planta
 porque un gusano lo cortó.
tzakic [*tzaqik*] (*adj*) caído

nitzaj (*V1p*) se disminuye;
 se mengua; se merma
Pa ru-tiempo sak'ij nitzaj
 ri ya' richin ri pozo.
 En el verano se disminuye el
 agua del pozo.

nitzak [*nitzaq*] (*V1p*) se
 cae; se derrumba
Rije' xetzak pa jul.
 Ellos se cayeron en un hoyo.
nutzek [*nutzeq*] (*V2p*) lo bota
tzakon [*tzaqon*] (*adj*) perdido

nitzale' (*V1p*) se acuesta
 de lado; se pone de lado
Ri ixok nitzale' tok niwer.
 La señora para dormir se
 acuesta de lado.
nutzalab'a (*V2p*) lo pone de
 lado (a una persona)
tzalan (*adj*) acostado de lado

nitzalma'y (*V1p*) se
 tambalea
Ri achin nitzalma'y
 b'enek roma k'ab'arel.
 El señor se tambalea porque
 está bolo.
Ver nrak'ma'y

nitzac'uin [*nitzak'in*] (*V1p*)
 corta
Rije' yetzac'uin-el ri
 ruk'a' ri che'.
 Ellos cortan las ramas del
 árbol.

nitzekob'an [*nitzeqeb'an*]
 (*V1p*) cuelga
Roj yojtzekeb'an ri ec' y
 rix nicamisaj.
 Nosotros colgamos a los
 pollos y ustedes los matan.

nutzekeb'a' [*nutzeqeb'a'*] (*V2p*) lo cuelga
tzekel [*tzeqel*] (*adj*) colgado

nitzekma'y [*nitzeqma'y*] (*V1p*) pende
Nitzekma'y ri ab'ak' ri pa cocina.
Las motas del hollín penden en la cocina.
nutzekej [*nutzeqej*] (*V2p*) lo alza

nitzek'ek' [*nitzeq'eq'*] (*V1p*) se carcajea
Rija' nitzek'ek' chi tze'en roma ri xub'en ri ac'ual.
El se carcajea por lo que hizo el niño.
Ver nipek'ek'; nitek'ek'

nitzeretej (*V1p*) se rompe
Xtzeretej ri nutziak.
Se me rompió el vestido.
nutzer (*V2p*) lo rompe
tzeretajnek [*tzeretajneq*] (*adj*) roto

nitzerun (*V1p*) bala
Ri tzuntzun yalan yetzerun.
Las cabras balan mucho.

nitz'e'en (*V1p*) se ríe; se sonríe
Rije' yalan xetze'en iwir.
Ellos se rieron mucho ayer.

nitziakir [*nitziaqir*] (*V1p*) se envejece (libro, ropa)
Ri quitziak ri ac'uala' chanin nitziakir.
La ropa de los niños luego se envejece.
tzia'k [*tzia'q*] (*adj*) viejo (cosas)

nitzijon (*V1p*) conversa; charla; plática
Rije' yalan yetzijon.
Ellos platican mucho.
nutzijoj (*V2p*) lo relata
tzij (*s*) palabra
tzijonic [*tzijonik*] (*s*) plástica

nitzin (*V1p*) brujea
Ja achin la' ri nitzin quichin ri winaki'.
Ese es el señor que brujea a la gente.
Ver nik'ijun; nritzij

nitzinon, nitzinun (*V1p*) suena (hierro, metal, al golpearlo)
Jeb'el nitzinon ri campana.
La campana suena bien.

nitziririn, nitziritzin (*V1p*) canta (gallo)
Tok niseker-pe yetziritzin ri ec'.
Al amanecer cantan los gallos.

nitziyitzo' (*V1p*) se deshilacha
Jumul xtziyitzo' ri nupo't roma tzia'k chic.
Mi güipil de una vez se deshilachó porque ya estaba viejo.
nutziy (*V2p*) lo enreda
tziyitzič [*tziyitzič*] (*adj*) hilachento (ropa)

nitzokin, nitzorokin, nitz'ob'in, nitz'orob'in [*nitzoqin, nitzoroqin, nitz'ob'in, nitz'orob'in*] (*V1p*) tose (ave)
Ri ec' nitzokin roma c'o ojob' chire.
El pollo tose porque tiene zoco.
tzokotzič [*tzoqotzič*] (*adj*) pescozudo

nitzolej, nitzolin (*V1p*) regresa; vuelve; retorna
Rija' tok nitzolej-pe pa samaj nuxlan jub'a'.
Después de que regresa del trabajo él descansa un rato.
nutzolič (*V2p*) regresa
nutzolič-ri' chirij (*V2p*) se arrepiente; lo restituye
tzolejen (*s*) regreso

nitzolej ruc'u'x, nitzolin-pe ruc'u'x [*nitzolej ruk'u'x, nitzolin-pe ruk'u'x*] (*V1p*) se arrepiente
Rija' xtzolej-pe ruc'u'x y xb'e chic chirachoch.
El se arrepintió de lo que había hecho y regresó a su casa.
nutzolič-ri' chirij (*V2p*) se arrepiente por
ruc'u'x [*ruk'u'x*] (*s*) centro; corazón (de él, ella)

nitzopin (*V1p*) brinca; salpica; salta
Ri tz'i' janila nitzopin roma ri quicoten nuna'.
El perro brinca mucho por la alegría que siente.
nutzopij (*V2p*) lo salta

nitzopon (*V1p*)
1. duele
Yalan nitzopon ri raken rija' roma numol puj.
A ella le duele mucho el pie porque está juntando pus.
Ver nik'axon; nisilil
2. picotea
Ri ec' xorutzopon can ri que'en.
El pollo picoteó la masa.
nutzop (*V2p*) lo picotea

nitzopotzot (*V1p*) se espulga; se picotea
Ri ec' nitzopotzot pa ruxic'.
El pollo se espulga el ala.

nitzoptzot (*V1p*) da agudas punzadas; siente agudas punzadas (herida)
Janila nitzoptzot re jun socotajic re'.
Cómo da punzadas esta herida.
Ver nich'epch'ot

nitzoq'uilan, nitzoq'uin
[nitzok'ılan, nitzok'in] (V1p)

1. corre saltando

Ri umul nitzoq'uilan pa juyu'.

El conejo corre saltando por el campo.

tzoc'ol [tzok'ol] (adj) ágil

2. trabaja rápido

Ri ixok yalan nitzoq'uin chub'anic ri rusamaj.

La señora trabaja muy rápido.

nitzorokin [nitzorokin]
Ver nitzokin

nitzub'utzu (V1p) sale
(contenido de una carga)

Xtzub'utzu-el rupan ri ejka'n.

Se salió todo el contenido de la carga.

nutzub'ub'a' (V2p) lo amontona

tzub'aj (s) montón

nitzupe-el, nitzute-el (V1p)
se va sentado

Rija' xtzute-el pa ruwi' ri ejka'n.

El se fue sentado encima de la carga.

nutzuj (V2p) lo carga (en brazos erguido a un niño)

tzupul (adj) sentado

nitzuýtaj nib'e (V1p)
camina sentado

Ri ac'ual nitzuýtaj nib'e.

El niño camina sentado.

Ver nitziytan

nitzu'un (V1p)

1. mira

Rija' jeb'el nitzu'un romari' man c'ayew ta chi nub'en leer.

El mira bien, por eso no le cuesta leer.

2. tiene buena apariencia

Rija' jeb'el nuwik-ri' y romari' jeb'el nitzu'un.

El tiene buena apariencia porque se viste bien.

nitz' (adj) poco; poquito
Rija' nitz' oc cape' nutej.
El toma poquito café.

nitz'aje' (V1p) se pega
(adhiere)

Rije' xetz'aje' chuwech ri xan y xoc chum chiquij.

Ellos se pegaron en la pared y se mancharon con cal.

Ver nitz'are'

nitz'ajtz'o' (V1p) se cae
(objeto de superficie plana)

Xtz'ajtz'o-ka jun nuwuj.

Se me cayó un libro.

tz'ajtz'ic [tz'ajtz'ik] (adj)
plano

tz'anet (adj) árido (terreno)

nitz'aket [nitz'aget] (V1p)

completa; cumple

Rija' xtz'aket rujuna' iwir.

El cumplió años ayer.

nutz'akatisaj [nutz'aqatisaj] (V2p) lo completa; lo cumple

tz'aket [tz'aget] (adj) cabal

nitz'akon [nitz'aqon] (V1p)
trabaja el barro

Ri ixok retaman

nitz'akon roma aj-Polo'n.

La señora trabaja el barro porque es de Santa Apolonia.

nitz'amén, nitz'amon (V1p) pega

Yalan nitz'amon ri k'ol.

La trementina pega muy bien.

nitz'amon (V1p) pesca

Ri achin xb'e pa raken-ya' richin nitz'amon quer.

El señor se fue a pescar al río.

Ver nichapon quer

nitz'apén, nitz'apin (V1p)
cierra

Rija' nitz'apin can ruchi' ri jay tok nel-el.

El cierra la puerta siempre que sale.

nutz'apej (V2p) lo cierra

tz'apeb'el (s) tapón

tz'apel (adj) cerrado

nitz'apetej ruxla' (V1p) se asfixia; se sofoca

Ri ac'ual xtz'apetej ruxla' pa ruk'u'.

El niño se asfixió con sus chamarras.

ruxla' (s) respiración (de él, ella)

Ver nisewo

nitz'are' (V1p) se pega
(adhiere)

Ri ac'ual xtz'are' chuwech ri jay y xoc-el pintura chirij.

El niño se pegó contra la pared y se manchó con pintura.

tz'ar (adj) chato (nariz)

tz'arel (adj) pegado

Ver nitz'aje'

nitz'eb'etz'o' (V1p) se cae
(carne, masa, mezcla)

Tok xtz'eb'etz'o-el ri ti'ij pa chaquech xuc'uaj-el ri tz'i'.

Cuando se cayó la carne de la canasta, el perro se la llevó.

nutz'eb' (V2p) da palmadas

tz'eb'aj (s) pedazo (de carne, masa, mezcla)

Ver nich'akach'o'

nitz'eton (V1p) ve

Rije' xetz'eton ri xquib'en ri ac'uala'.

Ellos vieron lo que hicieron los niños.

nutz'et (V2p) lo ve

tz'etel (adj) visible

nitz'ib'an (V1p) escribe

Rix jeb'el yixtz'ib'an.

Ustedes escriben bien.

nutz'ib'aj (V2p) lo escribe

tz'ib'atel (adj) escrito

nitz'ilob', nitz'ilub' (V1p)
se ensucia
Yalan nitz'ilub' rija' tok nisamej.
Ella se ensucia mucho cuando trabaja.
nitz'ilob'ij (V2p) lo ensucia
tz'il (adj) sucio

nitz'intz'ot (V1p) brilla; reduce, relumbra
Ri ch'aquet nitz'intz'ot riq'uin ri barniz ri xuya' can ri ala' chirij.
La silla brilla por el barniz que le echó el joven.
Ver niyic'lun

nitz'iritz'o (V1p) zumba (en el oído)
Nitz'iritz'o pa nuxiquin roma xoc ya' chupan.
Me zumba el oído porque me entró agua.

nitz'ison (V1p) borda; cose
Rija' nitz'ison ri tziek quichin ri ac'uala'.
Ella cose la ropa de los niños.
nutz'is (V2p) lo cose
Ver nit'ison

nitz'iytan, nitz'uytej, nitz'uytej nib'ø (V1p)
camina sentado
Ri ac'ual nitz'uytej nib'e.
El niño camina sentado.
Ver nitzuytaj nib'e

nitz'ob'in
Ver nitzokin

nitz'ob'on (V1p) duele
Nitz'ob'on rujolon ri ixok.
A la señora le duele la cabeza.
Ver nich'upch'ut; nik'iro

nitz'oipin, nitz'okpin
[*nitz'oipin, nitz'oqpin*]
(V1p) suda
Rija' yalan nitz'oipin roma ri c'aten.
El suda mucho por el calor.
Ver nich'oto ya' chij; nitz'uju pa ya'

nitz'ok, nitz'okotej
[*nitz'oq, nitz'oqotej*] (V1p)
se despega; se zafa
Man c'ayew ta nitz'ok-el ri ruwi' ri jay.
No es difícil despejarse el techo de la casa.

nitz'orob'in
Ver nitzokin

nitz'ub'ø' (V1p) se empapa
Ri achin xtz'ub'e-pe roma ri job'.
El señor se empapó a causa de la lluvia.
nutz'ub' (V2p) lo chupa
nutz'ub'aj (V2p) lo besa
nutz'ub'ub'a' (V2p) lo empapa
tz'ub'utz'ic [tz'ub'utz'ik]
(adj) empapado
Ver nirub'e'

nitz'ujan (V1p) gotea
Re b'oyo'y re' yalan nitz'ujan.
Esta olla gotea mucho.
nutz'ujuvej (V2p) lo hace gotear
tz'uj (s) gota
Ver nitz'ujtz'ut

nitz'ujluj (V1p) se derrama
Tok nakupij jun naranja nitz'ujluj ri ruya'al.
Al parir una naranja, se derrama jugo.

nitz'ujtz'ut (V1p) gotea
Ri ya' pa chorro nitz'ujtz'ut.
El chorro del agua gotea.
Ver nitz'ujan

nitz'uju pa ya', nitz'ujun pa ya' (V1p) suda
Rija' nitz'uju pa ya' tok nupon wey.
Ella suda cuando tortea.
nutz'u'uej (V2p) lo chupa (con fuerza)
Ver nitz'oipin

nitz'uman (V1p) mama
Ri ac'ual yalan nitz'uman.
El niño mama mucho.

nutz'umaj ruchi' (V2p) lo besa
rutz'umal (s) piel (de él, ella)
tz'um (s) cuero; pecho de mujer
tz'umaj (s) leche materna

nitz'urtz'ut (V1p)
1. se despeja
Ri caj jeb'el nitz'urtz'ut.
El cielo se despeja bien.
2. se queda desolado
Nitz'urtz'ut ri rulew ri achin roma xkaxex ronojel che' chuwech.
Se quedó desolado el terreno del señor porque talaron todos los árboles.

nitz'uyø' (V1p) se sienta
Ri ac'ual man nucoch' ta nitz'uye' q'uiy tiempo.
El niño no aguanta a sentarse por mucho tiempo.
tz'uyub'el (s) asiento; silla
tz'uyul (adj) sentado

nitz'uytej, nitz'uytej nib'e
Ver nitz'lytan

niwac'ama'y
[*niwak'ama'y*] (V1p) anda en forma de araña
Ri ac'ual niwac'ama'y pa ruwi' tak ab'ej.
El niño anda como araña sobre las piedras.

niwachin (V1p)
1. da fruto
Re jun oj re' jeb'el niwachin.
Este aguacatal da muchos frutos.
ruwech (s) fruto (de él, ella)
2. es bien presentable, arreglado
La winek la' jeb'el niwachin.
Esa persona es bien presentable.

niwajaj, niwajej, niwajin, niwejei (*VIp*) suena (cadena)

Ri achin nrac'axaj chi niwajej ri cadena ri ruc'amon-pe ri tz'i'.
El señor oye como suena la cadena que trae el perro.

niwajin (*VIp*)

1. murmulla (personas)
Ri ac'uala' yalan yewajin pa tijob'el roma manak ri tijonel.

Los niños murmullan en la clase cuando no está el maestro.

2. suena (lluvia)

Yalan niwajin ri job'.
La lluvia suena, hace mucho ruido.

niwak, niwek [*niwaq, niweq*] (*VIp*) se repasa (nixtamal)

C'o chi niwak ri tz'o'.
Se repasa el nixtamal antes de tortear.

niwanin, niwonin (*VIp*)

zumba
Ri wonon can niwonin nik'ax.
La abeja zumba cuando pasa.
Ver nisumum

niwaraman, niwaran

(*VIp*) vela (velar)
Rija' niwaraman richin ri yawa'.
Ella vela al enfermo.
nuwaraj (*V2p*) lo vela
waran (*s*) sueño

niwartisan (*VIp*) adormece

Ja ri xten ri niwartisan richin ri ti ruchak'.
La muchacha adormece a su hermanita.

niwer (*VIp*) duerme
nuwartisaj (*V2p*) lo adormece

niwatzetz (*VIp*) hace ruido (al caminar sobre hojas secas)
Ri chicop niwatzetz pa k'ayis.
El animal hace ruido cuando camina en el monte.

niwayijan, niwa'ijan (*VIp*)

sufre hambre
Rija' yalan niwayijan.
El sufre de mucha hambre.
wa'ijal (*s*) hambre

niwa' (*VIp*) come

Rix c'aloman yixwa'.
Ustedes comen temprano.

niwek'un [*niweq'un*] (*VIp*)

maulla
C'o ak'a' ri sian yewek'un y niquelesaj awaran.
Hay noches en que los gatos maullan mucho y le quitan el sueño a uno.
Ver nich'iwayun

niwejej

Ver niwajaj

niwek [*niweq*]

Ver niwak

niwer (*VIp*) duerme

Rija' c'a ruloman xwer-ka iwir.
El durmió temprano ayer.

nuwartisaj (*V2p*) lo adormece
warab'el (*s*) colchón; ropa de cama
waran (*s*) sueño

niwinakir [*niwinaqir*] (*VIp*)

se duplica (animales, gente)
Janina xewinakir ri ec' acuchi yeq'uiytisex-wi ec'.
Se duplicó la cantidad de pollos en la granja.
winek [*wineq*] (*s*) gente

niwiswot

Ver nisiwisot

niwitz'itz' (*VIp*) chilla (ratón)

Ri ch'oy niwitz'itz' pa c'ujay.
El ratón chilla en la troje.

niwixcur, niyixcur, niyuxcu'r [*niwixkur, niyixkur, niyuxku'r*] (*VIp*) cabecea

Rija' niwixcur roma man xwer ta iwir.
El cabecea porque no durmió ayer.
Ver nixcu'r

niwoc'ma'y, niwoc'owot

[*niwok'ma'y, niwok'owot*] (*VIp*) taconeas
Rija' yalan niwoc'owot ri nib'iyin roma cow ri pa raken ri ruxajab'.
El taconeas mucho porque la suela de su zapato es dura.

niwoc'owo' [*niwok'owo'*]

(*VIp*) se entiesa
Xewoc'owo' ri nuxajab' chuwa-k'ij.
Mis zapatos se entiesaron en el sol.
woc'oc' [*wok'ok'*] (*adj*) tieso

niwoko, niwokon [*niwoqo, niwoqon*] (*VIp*) se espuma

Jeb'el niwokon ri xab'on.
El jabón se espuma bien.

niwokok, niwokowot

[*niwoqoq, niwoqowot*] (*VIp*) habla desenfrenadamente
Rije' yalan yewokowot.
Ellos hablan desenfrenadamente.

niwolol (*VIp*) habla desenfrenadamente;

contradice
Rija' yalan niwolol chirij ri rute'.
El contradice mucho a su mamá.
nuwololej (*V2p*) lo relata (detalladamente)

niwone', **niwune'**,
niwuk'e' [*niwone'*,
niwune', *niwuq'e'*] (*V1p*) se
acurruca
Ri ixok niwune' chi k'ak'.
La señora se acurruca cerca
del fuego.

niwonin
Ver niwanin

niwonon, **niwono'** (*V1p*)
arde
Jeb'el niwono' ri
rachek-k'ak'.
Las brasas arden bien.
Ver nic'a'o

niwopotej (*V1p*) agujerea;
rompe
Ri ru-pelota ri ac'ual
xwopotej chuwech
alambre.
La pelota del niño se
agujereó con el alambre.
nuwop (*V2p*) lo agujerea
wopol (*s*) hoyo

niwosk'o'l [*niwosq'o'l*]
(*V1p*) ondea (agua,
muchedumbre)
Pa c'ayib'el yewosk'o'l ri
winek.
Ondea la muchedumbre que
se movilizó en el mercado.
Ver ni juc'uc'

niwosos (*V1p*) se pone
efervescente
Wi naya-ka bicarbonato
chupan ri ruya'al
naranja niwosos-el.
Si se echa bicarbonato en el
jugo de naranja, se pone
efervescente.

niwoswo' (*V1p*) se seca
Ri ic'oy niwoswo' rupan.
El güicoy se secó por dentro.

niwujin, **niwu'in** (*V1p*)
brama (viento)
Yalan niwujin ri cak'ik'.
Brama mucho el viento.
Ver nisiq'uin

niwuk'e-ka [*niwuq'e-qa*]
(*V1p*) se agacha
Ri ixok niwuk'e-ka richin
numol ri ixin.
La señora se agacha para
recoger el maíz.

niwuk'e' [*niwuq'e'*]
Ver niwone'

niwuk'uwu' [*niwuq'uwu'*]
(*V1p*) se encorva
La achin la' xwuk'uwu'
roma ri'j chic.
Ese hombre ya es anciano y
por eso se encorvó.

niwulatej (*V1p*) se deshace
Ri jay xwulatej-ka roma
ri silonel.
La casa se deshizo a causa del
temblor.
wululen (*s*) ruina (desgracia)

niwulul (*V1p*)
1. se cae fruto (del árbol)
Xewulul-pe ri tak tura's
roma ri cak'ik'.
Se cayeron los duraznos a
causa del viento.
2. se desmorona
Tok nachop cow niwulul
ri espumilla.
Cuando se agarra duro la
espumilla, se desmorona.
nuwulaj (*V2p*) lo derriba; lo
desbarata
3. truena
Tok mukul y c'o job'
yalan niwulul ri
cokolajay.
Cuando está nublado y hay
tempestad, truena mucho.

niwuluwu' (*V1p*) se cae; se
deshace
Ri kejoj xwuluwu'.
El cerco se cayó.

niwune'
Ver niwone'

niwututuj, **niwutuwu'**
(*V1p*) se desmorona
Ri caxlan-wey choj
niwututuj pan ak'a'
roma xa man cow ta.
El pan se desmorona en la
mano porque es suave.
nuwut (*V2p*) lo despedaza

niwuyin, **niwu'in** (*V1p*)
aulla
Ri tz'i' yalan niwuyin.
El perro aulla mucho.

niwuyuwut chi ok'ej,
niwuywut chi ok'ej
[*niwuyuwut chi oq'ej*,
niwuywut chi oq'ej] (*V1p*)
llora amargamente
Ri ixok niwuyuwut chi
ok'ej.
La señora llora
amargamente.
nuwuy ok'ej [*nuwuy oq'ej*]
(*V2p*) solloza

niwu'in
Ver niwujin

nixac'axo' [*nixak'axo'*]
(*V1p*) se queda desnudo
(cosa, persona)
Ri che' xxac'axo' can
roma zetzak-el ronojel ri
ruxak.
El árbol se quedó desnudo
porque se le cayeron todas
las hojas.
nuxac'ab'a' can
[*nuxak'ab'a' kan*] (*V2p*) lo
deja desnudo (a una
persona)

nixajon, **nixajo'** (*V1p*) baila
Rije' xexajon pa nimak'ij.
Ellos bailaron para la fiesta.
xajoj (*s*) baile
xajonel (*s*) bailador

nixakir [*nixaqir*] (*V1p*) se
ennegrece; se tizna
Ri b'ojo'y c'ac'a' xxakir
yan.
La olla nueva ya se tiznó.
xak [*xaq*] (*s*) tizne

nixaq'ue' [*nixak'e'*] (*VIp*)
se desnuda
Ri ac'ual nixaq'ue' roma
nib'e'atin.
El niño se desnuda porque va
a bañarse.
xaq'uel [*xak'el*] (*adj*)
desnudo

nixarin (*VIp*) enamora
Ri a José nixarin chic.
José va enamora.
xar (*s*) shara (pájaro)
Ver nich'ab'en; nich'on
chire

nixaxer, nixaxur (*VIp*) se
ralea
Ri nupo't yalan xxaxur
roma tzia'k chic.
Mi güpíl se raleó mucho
porque ya es viejo.

nixaxur (*VIp*) se adelgaza;
se desgasta
Ri ruxajab' nixaxur ri pa
raken roma ri achin b'aj
nib'iyin.
La suela del zapato se
adelgaza porque ese señor
camina mucho.
xaax (*adj*) delgado

nixa'a' (*VIp*) arroja; vomita
Rija' nixa'a' tok nib'e pa
ch'ich'.
El vomita cuando va en
camioneta.
xa'oj (*s*) vómito

nixcu'r, nixucu'r [*nixku'r,*
nixuku'r] (*VIp*) cabecea
Ri ac'ual janíla nixcu'r
roma c'o chic ruwaran.
El niño cabecea mucho
porque tiene sueño.
Ver niwixcur

nixeb'eloj, nixeb'exot
(*VIp*) murmura
Rija' nixeb'eloj chij ri
rutijonel.
El murmura de su maestro.
Ver nixurur

nixeko [*nixeqo*] (*VIp*) arde;
duele
Yalan nixeko ri nuwech
roma xoc jun ti k'ayis
chupan.
Me duele mucho el ojo
porque se me entró una
basurita.

nixib'in (*VIp*) asusta
Rija' nixib'in, roma c'ate'
noka'.
El asusta porque de repente
se asoma.
xib'inel (*s*) espanto
xib'inri'il (*s*) susto

nixic'an [*nixik'an*] (*VIp*)
vuela
Ri c'uch nixic'an janíla pa
jotol.
Los zopilotes vuelan bien
alto.
xic' [*xik'*] (*s*) ala

niximlox (*VIp*) amarra
(frecuentemente)
Ri quiquej rije' jantape'
yeximlox.
Ellos frecuentemente
amarran a sus bestias.
nuxim (*V2p*) lo amarra
ximb'el (*s*) ceñidor; faja
ximil (*adj*) amarrado

nixiq'uiq'uen [*nixik'ik'en*]
(*VIp*) apura; exige (que
trabaje)
Ri achin nixiq'uiq'uen
quichin ri samajela'.
El señor apura a los
trabajadores.
nuxc'-ri' [*nuxik'-ri'*] (*V2p*)
apura; esfuerza
Ver nijuc'uq'uen

nixiran (*VIp*) sisea
Ri ixok can nixiran chij
ruca'.
La señora sisea cuando
muele.
Ver nisiwisot

nixoch'in (*VIp*) no le gusta
compartir (es egoísta)
Ri ac'ual tok netz'an
nixoch'in chirij ri
retz'ab'a'l.
El niño cuando juega no le
gusta compartir sus juguetes
con otro.
nuxoch'ij (*V2p*) no le gusta
compartirlo (es egoísta)

nixolon (*VIp*) mezcla;
revuelve
Ja ri ac'ual jantape'
nixolon ri ixin y ri
quinek'.
El niño es quien revuelve
siempre el maíz y el frijol.
nuxol (*V2p*) lo mezcla
xolon (*adj*) mezclado
Ver niyujun

nixub'an (*VIp*) silba
Ri ala' yalan jeb'el oc
nixub'an.
El joven silba bien bonito.
nuxub'aj (*V2p*) lo silba
xul (*s*) flauta; pito

nixucutaj, nixucyaj,
nixuquetaj [*nixukutaj,*
nixukyaj, nixuketaj] (*VIp*)
se arrodilla
Tok xyatej ri xten rija'
xxucutaj chiquiwech ri
rute-rutata' richin
xpixab'ex.
Cuando fue dada la señorita,
ella se arrodilló ante sus
padres para ser exhortada.
nuxuc-ri' [*nuxuk-ri'*] (*V2p*)
arrodilla
xuculb'el pop [*xukulb'el pop*]
(*s*) petate para sentarse
(sobre los tobillos)
Ver nixuque'

nixucuxut [*nixukuxut*]
(*VIp*) camina de rodillas
Ri xten nixucuxut
chiquiwech ri rute-rutata'.
La muchacha camina de
rodillas ante sus padres para
pedirles perdón.

nixucu'r [nixuku'r]

Ver nixcu'r

nixule' (V1p) baja;
desciende

Rije' xexule-ka pa tinamit.

Ellos bajaron al pueblo.

nuxule'utij [nuxulk'utij]

(V2p) cruza las piernas (al sentarse)

xulan (s) bajada

nixupup (V1p) sopla

(viento fuerte)

Yalan nixupup ri cak'ik'.

El viento sopla mucho.

nuxupuj (V2p) lo sopla

xup (s) soplo

nixuquetaj [nixuketaj]

Ver nixucutaj

nixuque' [nixuke'] (V1p) se

arrodilla; se hinca

Rije' pa nic'aj k'ij

yexuque' richin yech'o

riq'uin ri Dios.

A mediodía ellos se

arrodillan para orar.

Ver nixucutaj

nixurur (V1p)

1. murmura

Rija' nixurur chirij ri

rach'alal.

El murmura contra su hermano.

Ver nixeb'elaj

2. zumba (viento en el oído)

Tok xinania xurur ri

cak'ik' pa nuxiquin.

Cuando corrí, el viento

zumbó en mi oído.

nixutun (V1p) desprecia;

rechaza

Ri ac'ual nixutun roma

man nrajo' ta niwa'.

El niño por mañas rechaza la comida.

nuxutuj (V2p) lo retobea

niyacatej [niyakatej] (V1p)

se levanta

Rija' nimak'a' yan

niyacatej roma e q'uiy

ruwa'il.

Ella se levanta temprano

porque tiene que dar de

comer a toda su familia.

nuyec [nuyek] (V2p) lo

levanta

niyacon [niyakon] (V1p)

1. guarda

Ja rija' xyacon can ri lek.

Ella fue quien guardó los

trastos.

yacon [yakon] (adj)

guardado

2. levanta su carga

Rija' ruyon xyacon-el

richin xb'e pa c'ayib'el.

Ella levantó solita la carga a su cabeza para ir al mercado.

niyac'ayo' [niyak'ayo']

(V1p) se estrecha (tejido)

La aquem xyac'ayo'.

Su tejido se estrechó.

yac'ayic [yak'ayik] (adj)

delgado y alto

Ver niyut'uyu'

niyaloj (V1p) demora;

dilata; dura; tarda

Rija' xtiyaloj ca'i-oxi'

semanas pa rutinamit.

El tardará varias semanas en su pueblo.

niyanayot, niyanima'y

(V1p) se mueve (por estar desnivelado)

Re mesa re' choj

niyanayot roma c'o jun

raken ri más co'ol.

Esta mesa se mueve mucho porque tiene una pata más

corta.

niyatej (V1p) da (a una

señorita)

Cab'ijir xyatej-el ri xta

Marta.

Anteayer dieron a la señorita

Marta.

niyawej (V1p) cae en

cama; se enferma

Rija' jun ic' xyawej.

Ella se enfermó un mes.

yab'il (s) enfermedad

yawa' (s) enfermo

yawa' chic [yawa' chik] (adj)

embarazada

niya' (V1p) da

¿Man jani niya' ta ruway

ri tz'it'?

— ¿Todavía no se le ha dado de comer al perro?

nuya' (V2p) lo da

niya' can [niya' kan] (V1p)

deja

Tok niya' can ri ixin

nab'ij chuwe.

Cuando dejen el maíz, me

avisan.

niya'er (V1p) se derrite

Xya'er ri mantequilla

roma ri c'aten.

Se derretió la mantequilla a causa del calor.

niya'ox (V1p) se da (a una señorita)

Ri xten xya'ox-el coma ri

rute' y rutata' pa

c'ulub'ic.

La señorita fue dada en

matrimonio por sus padres.

nuya' (V2p) lo da

ya'on (adj) dado

niyek'on [niyeq'on] (V1p)

patea

Ri quiej yalan niyek'on.

El caballo patea mucho.

nuyek' [nuyeq'] (V2p) patea

niyepon, niyipo, niyipon,

niyipo' (V1p) se pone

grasiento, grasoso

Yalan niyipo ri lek roma

ri k'utun yalan k'en.

El trasto se puso grasiento

por la comida tan grasosa.

niyic'lun [*niyik'lun*] (*V1p*)
brilla; reluce, relumbra
Ri ch'umila'yeyic'lun ri chak'a'.

Las estrellas brillan en la noche.

Ver nitz'intz'ot

niyijij (*V1p*) relincha

Ri quiej niyijij.

El caballo relincha.

niyiquic [*niyikik*] (*V1p*) se mueve; tiembla

Ri che' niyiquic roma ri cak'ik'.

El árbol se mueve a causa del viento.

niyixcur, niyuxcu'r
[*niyixkur, niyuxku'r*]

Ver niwixcur

niyob'oyo', niyot'oyo'

(*V1p*) se abolla

Ri ch'ich' xyob'oyo'

ruwech roma ri accidente.

Se abolló la parte de enfrente del carro por el accidente.

niyojtej, niyojyo' (*V1p*) se descompone

Xyojtej ri ch'ich' pa b'ey.

Se descompuso la camioneta en el camino.

nuyoj (*V2p*) lo borra

yojtajinek [*yojtajineq*] (*adj*)

descompuesto

niyok'on [*niyoq'on*] (*V1p*)
maldice

Ec'o winaki' ri yalan

yeyok'on tok niyacatej

coyowal.

Hay personas que al enojarse

maldicen con malas

palabras.

nuyok' [*nuyoa'*] (*V2p*) lo

maltrata

yok'onic [*yoq'onik*] (*s*)

insulto

niyoque' [*niyoke'*] (*V1p*)

demora; dilata (tardar);

retarda

Yalan xyoque' roma c'o

jun xapon riq'uin tok nel

yan-el.

Demoró mucho porque

alguien llegó a su casa

cuando ya iba a salir.

nuyocorisaj [*nuyokorisaj*]

(*V2p*) lo retarda

niyot'oyo'

Ver niyob'oyo'

niyub'uyu' (*V1p*) se desinfla

Ri vejiga xyub'uyu'.

La vejiga se desinfló.

nuyub'ij (*V2p*) lo desinfla

niyujun (*V1p*) mezcla;

revuelve

Rija' xyujun can ri atz'an

riq'uin ri azúcar.

El mezcló la sal con el azúcar.

Ver nixolon

niyukuk [*niyuquq*] (*V1p*) se

shuquea

Ri quinek' niyukuk chic

roma man utz ta chic.

El frijol se shuquea, ya no está

bueno.

Ver nilapep

niyuk'un [*niyuq'un*] (*V1p*)

chinaea; pastorea

Rija' niyuk'un pa juyu'.

El pastorea en el campo.

nuyuk'uj [*nuyuq'uj*] (*V2p*) lo

pastorea

yuk'unel [*yuq'unel*] (*s*)

pastor

niyupuyut, niyupyut (*V1p*)

parpadea

Ri runak'-kawech

niyupuyut jantape'.

Nuestros ojos siempre

parpadean.

nuyup runak'-ruwech

[*nuyup runaq'-ruwech*]

(*V2p*) lo parpadea

niyusus nib'ø

Ver nijusus nib'e

niyut'uyu' (*V1p*) se

estrecha (tejido)

Ri nuquem xyut'uyu-el.

Mi tejido se estrechó.

nuyut (*V2p*) lo acorta

yutyic [*yutyik*] (*adj*)

apretado; tallado (corte)

Ver niyac'ayo'

niyuxcu'r [*niyuxku'r*]

Ver niyixcur

ni'

Ver ne'

noc [*nok*] (*V1p*)

1. aspira a ser; llega a ser

Rija' nrajo' noc

ak'omanel.

El aspira a ser médico.

2. entra

Ri tz'i' xoc pa jay y

xutej-el ri ti'ij.

El perro entró en la cocina y

se comió la carne.

3. pone huevos

Ri ec' k'ij-k'ij noc.

La gallina pone huevos todos

los días.

noc-pe noch'an [*nok-pe*

noch'an] (*V1p*) jilotea

Ri awen noc-pe noch'an.

La milpa ya jilotea.

Ver nel-pe rejka'n

noc achin [*nok achin*]

(*expr*) llega a ser hombre

adulto

Rija' xoc yan achin

romari' ri rub'anob'al

más utz.

El llegó a ser adulto y se

comporta más formal.

noc ala' [*nok ala'*] (*expr*)

llega a la juventud

(jovencito)

Wacami xoc yan ala' rija'

romari' xe quiq'uin ri

alab'on nib'e-wi.

Ahora él ya llegó a la

juventud y por eso sólo con

los jóvenes se mantiene.

noc awánima chupan [*nok awánima chupan*] (*expr*) llega a la formalidad; llega a la madurez

Rija' xoc yan ránima chupan, romari' ri rub'anob'al re wacami más e utz.

Ella ya llegó a la formalidad y por eso sus acciones son mejores ahora.

noc ixok [*nok ixoq*] (*expr*) llega a ser mujer adulta; ya es una persona adulta
Rija' xoc yan jun ixok romari' man nub'en ta chic achi'el niqub'en ri xtani'.

Ella ya es una persona adulta y por eso ya no actúa como las jóvenes.

noc xten [*nok xten*] (*expr*) llega a la juventud (señorita); ya es una joven
Rija' xoc yan jun xten romari' man nub'en ta chic ri niqub'en ri ac'uala'.

Ella ya es una joven y por eso ya no actúa como las niñas.

nocok'a', nocok'a' yan pe [*nokok'a', nokok'a' yan pe*] (*V1p*) anochece

Tok xtzolin-pe ri achin pa rusamaj, nocok'a' yan pe.
Cuando anocheció, el señor regresó de su trabajo.
ak'a' [aq'a'] (s) noche

noc'amer [*nok'amer*] (*V1p*) recoge; trae
Ri ti ac'ual ronojel k'ij noc'amer roma ri rutijonel.
La maestra recoge al niño todos los días.

noc'an [*nok'an*] (*V1p*) lleva
Rija' noc'an ri wey chirachoch ri rati't.
Ella lleva tortillas a la casa de su abuelita.

nojbo'er, nojob'er (*V1p*) tose
Yalan nojb'er ri yawa'.
El enfermo tose mucho.
ojob' (s) tos

nojel (*adj*) todo
Rija' xuc'ayij-el nojel bxin chire ri ixok.
El vendió todo el maíz a la señora.
Ver chinojel; ronojel

nojinek, nojneq [*nojineq, nojneq*] (*adj*) lleno
Nojinek ri lek riq'uin k'utun.
Está lleno el plato de comida.
nunojisaj (*V2p*) lo llena

nojinek riq'uin tz'il [*nojineq rik'in tz'il*] (*adj*) sucio
Re lek re' nojinek riq'uin tz'il nic'atzin chi nich'aj.
Este plato está sucio y hay que lavarlo.

nojkan [*nojkan*] (*V1p*) persigue
Rije' cojkan ri achin ri xelek'an-el ri ec'.
Ellos persiguen al hombre quien robó la gallina.
nrojkej [*nrojkej*] (*V2p*) lo sigue (a un camino, persona, secta)
rojkalon-ri' [*rojkalon-ri'*] (*adv*) uno tras otro

noka chuc'u'x [*noqa chuc'u'x*] (*V1p*) se acuerda; se recuerda
Rija' c'a noka chuc'u'x ri xub'en tok c'a co'ol.
Ella todavía se acuerda de lo que hizo cuando era niña.
Ver ninatan

noka', noka-el [*noqa', noqa-el*] (*V1p*) aparece; llega
Rija' xoka' iwir.
Ella llegó aquí ayer.

nokotan [*noqotan*] (*V1p*) corretea; persigue
Rije' ye'okotan ri chicopi'.
Ellos persiguen a los animales.
nrokotaj [*nroqotaj*] (*V2p*) lo persigue

nok' [*noq'*] (*V1p*) chilla; llora
Ri ac'ual yalan nok' roma nik'axo rupan.
El niño llora mucho porque le duele el estómago.

nowinek [*nowineq*] (*adj*) inteligente; vivo
Re ac'ual re' yalan nowinek.
Este niño es muy vivo.
winek [*wineq*] (*s*) gente; persona
Ver nac' rujolon

noxte' (s) nopal; tuna
Ri noxte' yalan ruq'uixal.
El nopal tiene muchas espinas.

noxti'y (s) nopal
Riq'uin rija' c'o jun noxti'y.
Ella tiene una mata de nopal.

nóya (s) hija mía, mi hija
Ri lxok xub'ij chire ri ral:
Nóya, tac'ama-pe jun pop chuwe.
La madre le dijo a su hija:
— Mi hija, tráigame un petate.

noyob'en (*V1p*) espera
Rija' noyob'en quichin rije' richin junan yeb'e.
El espera a ellos para irse juntos.

noyon (*V1p*) llama
Ri yawa' noyon-pe roma nrajo' jub'a' ruya'.
El enfermo llama, quiere un poco de agua.
nroyoj (*V2p*) lo llama

noyower (*V1p*) se enoja
Yin yinoyower roma man
nika' ta chinuwech ri
yerub'anala' ri a Pedro.
Yo me enoja porque no me
agrada la actitud de Pedro.
oyowal (*s*) pleito
royowal (*adj*) enojado

no'j (*s*) resina; trementina
Ri ruk'olal ri chej jari'
nib'ix no'j chire.
La substancia que sale del
pino se llama trementina.
Ver k'ol; ruk'olil che'

no'y (*s*) choconoy
Ri tí no'y yalan q'uix rij.
El choconoy es un gusano
muy espinoso.
Ver mes jut

nrac'axaj [*nraq'axaj*] (*V2p*)
lo escucha; lo oye
Ri achin xrac'axaj tok
xb'a'on ri tz'i'.
El señor oyó cuando ladró el
perro.
ac'axab'el [*ak'axab'el*] (*s*)
oído

nrachib'ilaj (*V2p*) lo
acompaña
Ri nuchak' xirachib'ilaj
roma xib'e chi k'ejeloxic
kach'itata'.
Mi hermana menor me
acompañó a visitar a mis
tíos.
rachib'il (*s*) compañero (de
él, ella)

nrachic'aj [*nraqhik'aj*]
(*V2p*) lo sueña
Rija' yalan nrachic'aj ri
rute'.
El sueña mucho a su mamá.
achic' [*achik'*] (*s*) sueño

nrabaj (*V2p*) lo asierra
Rija' nrabaj ri che' pa
q'uechelaj.
El asierra el árbol en la
montaña.

nrailaj, nrailaj (*V2p*) lo
cuenta; lo enumera
Ri ak'omanel xerailaj ri
ac'uala' ri xe'apon pa
ak'omanic.
El médico contó cuantos
niños llegaron a la consulta.
ajilab'el (*s*) número
najilan (*V1p*) cuenta;
enumera

nrajowaj (*V2p*) lo desea; lo
quiere
Rija' yalan nrajowaj nib'e
pa nimak'ij.
El cómo desea ir a la fiesta.

nrajo' (*V2p*) lo acepta; lo
ama; lo aprecia; lo quiere
Nrajo' nulok' jun
nub'oyo'y.
El quiere comprar una olla
para mí.
ajowab'el (*s*) amor
najowan (*V1p*) quiere

nrak'ma'y [*nraq'ma'y*]
(*V1p*) se tambalea
Ri k'ab'arel nrak'ma'y pa
b'ey.
El borracho se tambalea en la
calle.
Ver nirak'ma'y;
nitzalma'y

nrak'omaj, nrok'omaj
[*nraq'omaj, nroq'omaj*]
(*V2p*) lo cura
Ri ak'omanel nrak'omaj
ri yawa'.
El médico cura al enfermo.
ak'om [*aq'om*] (*s*) medicina
ak'omanel [*aq'omanel*] (*s*)
doctor
nak'oman [*naq'oman*] (*V1p*)
cura

nralc'ualaj [*nralk'ualaj*]
(*V2p*) lo engendra; lo
procrea
Rija' xeralc'ualaj wo'o'
ac'uala'.
El procreó cinco hijos.
ac'ual [*ak'ual*] (*s*) niño

nranib'ej (*V2p*) lo hace con
esmero
Ri achin nranib'ej
rub'anic ri rusamaj.
El señor hace con esmero su
trabajo.
anin (*s*) carrera; maratón
nanimej (*V1p*) huye

nratinsaj (*V2p*) lo baña
Ri ixok xratinsaj ri tí ral
roma tz'il chic.
La señora bañó a su hijito
porque ya estaba sucio.
atinab'el (*s*) baño
natin (*V1p*) se baña
Ver niratinsaj

nratz'amij (*V2p*) echa sal
Rija' xratz'amij ri k'utun.
Ella le echó sal a la comida.
atz'an (*s*) sal

nrawab'ej, nrawob'ej
(*V2p*) lo resiembra (maíz)
Rija' nrawab'ej ri rawex
roma man xel ta pe
ronojel.
El resiembra el maíz porque
no brotó nada.
nawob'en (*V1p*) resiembra

nrawajuj (*V2p*) lo cría
Ri ixok nrawajuj ec'
richin nuk'axaj-ri'.
La señora cría pollos para
pasar la vida.
nawajun (*V1p*) cría

nrawexaj (*V2p*) lo siembra
(maíz)
Rije' nicawexaj ri culew.
Ellos siembran la milpa en su
terreno.
awex (*s*) maíz sembrado y
recién germinado

nrejokaj [*nrejqaj*] (*V2p*) lo
carga en la espalda
Rija' xtrejkaj-el ri ac'ual.
Ella llevará cargado al niño
en la espalda.
ejkab'el [*ejqab'el*] (*s*)
mecapal

nejkanuj [nejqanuj] (V1p) aguantar la carga

nrejkalaj [nrejqalaj] (V2p)
1. lo carga (la culpa de otro); lo sufre
Rija' xrejkalaj ri rumac ri achin.
El cargó con la culpa de ese hombre.
2. lo merece; vale la pena
C'o xrejkalaj richin xato' ri ac'ual.
Valió la pena ayudar al niño.

nrelej (V2p) lo gasta
Yalan xrelej re nutziak.
El uso gastó mi ropa.

nrelek'aj [nreleq'aj] (V2p) lo roba
Rija' xrelek'aj ri tziek pa c'ayib'el iwir.
Ayer él robó la ropa en el mercado.
elek' [eleq'] (s) robo
nelek'an [neleq'an] (V1p) se roba

nrelesaj (V2p) lo quita; lo saca
Rija' xrelesaj jun etz'ab'a'l chire ri ac'ual.
El le quitó un juguete al niño.
elesan (adj) sacado

nrepon, **nrepon** (V2p) le arde (ardor)
Xrepon ri ruk'a' tok xya' ri ak'om chuwech.
Le ardió la mano cuando le echaron la medicina.
nirepo, **nirepon** (V1p) arde

nreraj (V2p) lo acarrea
Rije' xqueraj q'uuy ejka'n.
Ellos acarrearón mucha carga.
neran (V1p) acarrea

nretaj (V2p) lo mide; lo pesa
Ri achin nretaj ri rulew roma nrajo' nuc'ayij can jun c'an.
El señor mide su terreno porque quiere vender una cuerda.
etab'el (s) medida
retal (s) marca

nretamaj (V2p) lo aprende; lo sabe
Rija' xretamaj nit'iso'n pa máquina.
El aprendió a coser a máquina.
etamab'el (s) conocimiento

nretzelaj (V2p) lo aborrece; lo desecha; lo desprecia; lo odia; lo rechaza
Ri ac'ual yeretzalaj ri rach'alal.
El niño desprecia a sus hermanos.
etzalal (s) maldad

nretz'ab'o'ej (V2p)
1. lo juega
Rija' nretz'ab'e'j ri rala's.
Ella juega con su muñeca.
etz'ab'a'l (s) juguete
etz'anel (s) jugador
netz'an (V1p) juega
2. recaer; lo repite (enfermedad)
C'o yab'il ri yalan yeretz'ab'e'j ri ac'uala'.
Hay enfermedades que a los niños les repiten mucho.

nrowaj (V2p) lo esconde; lo oculta
Ri ac'ual xrewaj ri retz'ab'a'l ri rach'alal.
El niño escondió el juguete de su hermano.
ewatel (adj) escondido

nrichinaj (V2p) lo hereda; recibe herencia
Rija' xrichinaj ronojel ri ulew richin ri rutata'.
El heredó todo el terreno de su papá.
ichinaj (s) collar
ichinanel (s) heredero

nriil (V2p) lo adivina; lo alcanza; lo consigue; lo encuentra (cosa que está algo lejos)
Rija' xril ri ec' ri sachinek-el.
Ella encontró el pollo que se le había perdido.

nriilij (V2p) lo alimenta; lo mantiene; lo nutre
Rije' jeb'el xequillij ri calc'ual.
Ellos alimentaron muy bien a sus niños.
ilinel (s) servidor

nrisk'opej, **nrisk'opij** [nrisq'opej, nrisq'opij] (V2p) lo suelta
Rija' xrisk'opej-el ri aj-xic' chicop.
El soltó al pájaro.
isk'open [isq'open] (adj) suelto
nisk'optej [nisoq'optej] (V1p) se desata

nritzij (V2p) lo bruja; lo embruja; lo hechiza
Ri aj-itx xritzij ri lxok y romari' xcom.
El brujo brujó a la señora y por eso se murió.
itzinic [itzinik] (s) brujería
Ver nik'ijun; nitzin

nrixc'ob'ej [nrixc'ob'ej] (V2p) lo remeda
Ri ac'ual nrixc'ob'ej ri rach'alal.
El niño remeda a su hermano.

nrixowaj (*V2p*) lo desprecia; lo menosprecia
Man tawixowaj ri nusipaj rija' chawe.

—No desprecie lo que le regala ella a usted.

nrojokaj [*nrojaj*] (*V2p*) lo sigue (un camino, persona, secta)

Ri ac'ual nrojokaj-el ri rutata' pa b'ey.

El niño sigue a su papá por la calle.

nojkan [*nojkan*] (*V1p*) persigue

nrokotaj [*nroqotaj*] (*V2p*) lo corretea; lo persigue

Ri achin xrokotaj ri elek'om.

El señor persiguió al ladrón.

nokotan [*noqotan*] (*V1p*) persigue

nrok'ej [*nroq'ej*] (*V2p*)

llora por él, ella

Ri ac'ual nrok'ej ri rute'.

La niña llora porque su mamá no está.

nok' [*noq'*] (*V1p*) llora
ok'ej [*oq'ej*] (*s*) lloro

nrok'omaj [*nroq'omaj*]

Ver nrak'omaj

nroyob'ej (*V2p*) lo espera

Rija' nroyob'ej na ri rach'alal richin yewa' junan pak'ij.

El espera a su hermano para almorzar juntos.

noyob'en (*V1p*) espera

nroyoj (*V1p*) llama

Ri te'ej nroyoj ri ral ri nisamej pa kejoj.

La madre llama a su hijo quien está trabajando en el huerto.

noyon (*V1p*) llama (llamar)

nrurtisaj (*V2p*) lo bendice

Ri Dios yojruwurtisaj konojel.

Dios nos bendice a todos.

urtisanic [*urtisanik*] (*s*) bendición

nruixkanej [*nruixqanej*]

(*V2p*) lo encomienda; lo recomienda

Tawuxkanej can la atele'n riq'uin a-vecino.

—Recomiende su carga con el vecino.

Ver nurixkonej

nub'acaquej [*nub'akakej*]

(*V2p*) lo arrea (al caballo)

Ri achin nub'acaquej ri ruquiej.

El señor arrea a su caballo.

Ver nub'atatej

nub'ac'ala-ri',

nub'aq'uila-ri'

[*nub'ak'ala-ri'*,
nub'ak'ila-ri'] (*V2p*)

serpentea

Ri cumetz nub'ac'ala-ri'

ri nib'iwin y man choj ta nib'e.

La culebra serpentea y no se va recto.

nub'ac'aq'uela-ri'

[*nub'ak'ak'ela-ri'*] (*V2p*) lo retuerce (el cuerpo por dolor)

Ri ac'ual

nub'ac'aq'uela-ri' roma

ri ruquiy ri rupan.

El niño retuerce su cuerpo

por el dolor de estómago.

nub'ajij (*V2p*) lo clava; lo

martilla

Ri achin nub'ajij ri

ch'aquet.

El señor martilla la silla.

b'ajib'el (*s*) martillo

nub'akej [*nub'aquej*] (*V2p*)

lo lleva; lo trae en la mano o brazos (a un animal muerto)

Rija' xub'akej-pe ri umul.

El traje al conejo muerto en sus brazos.

b'ak [*b'aq*] (*s*) hueso

nub'akij [*nub'aqij*] (*V2p*) lo tira (objeto suave y pesado)

Rija' xub'akij ri umul pan ulew roma royowal.

El tiró el conejo al suelo por su enojo.

nib'akab'o' [*nib'aqab'o'*]

(*V1p*) se cae de repente

nub'ak'otij, nub'ok'otij

[*nub'aq'otij, nub'oq'otij*]

(*V2p*) lo retuerce; lo

tuerce (algo grande)

Rije' xquib'ak'otij ri tziek

richin xquilyitz'.

Ellas retorcieron la ropa para exprimirla.

nub'alalej, nub'alaxuj

(*V2p*) lo chamusca

Ri ixok nub'alalej ri ec'

richin nic'at ri tak

rusmal ri nicanej can

tok mich'on chic.

La señora chamusca los pelitos del pollo después de haberlo desplumado.

Ver nuch'alalej

nub'alij (*V2p*) lo llena

Tab'alij ri acucu' (ak'e'l)

rat nab'ey.

Llene usted su tinaja primero.

Ver nunojisaj

nub'ananej

1. (*V2p*) lo hace por molestar; lo presume; se vanagloria

Rija' nub'ananej chi

retaman nisamej.

Ella presume que sabe

trabajar.

2. (*expr*) sólo falta que pase otra cosa para ajuste de penas

Nub'ananej chic c'a pe la

jun ac'ual chi man

yic'achoj can yin wawe'.

Además de tanto trabajo sólo falta que moleste este niño.

nub'anb'ej, nub'anob'ej
(V2p) lo carece (recurso)

Ninwajo' ninb'en jun
nuquem pero manek
achok riq'uin
ninb'anob'ej-wi.

Quiero hacer un tejido pero
carezco con qué hacerlo.

b'anon (adj) hecho
nib'anatej (V1p) pasa;
sucede
nib'anon (V1p) hace

nub'aq'uila-ri'
[nub'ak'ila-ri']
Ver nub'ac'ala-ri'

nub'atatej (V2p)

1. lo apremia; lo oprime
Ri achin yerub'atatej ri
rusamajela'.

El patrón oprime a sus mozos.

2. lo arrea (al caballo)
Ri ala' nub'atatej ri
ruquiej.

El joven arrea a su caballo.
Ver nub'acaquej

nub'atz'ij (V2p) lo hila
(algodón)

Ri ixok nub'atz'ij ri b'o'j.
La señora hila el algodón.

b'atz'ib'el (s) huso (de hilar)
b'etz' (s) hilo
nib'atz'in (V1p) hila
(algodón)

nub'ayej (V2p) lo muerde
suavemente

Ri tz'it' xub'ayej raken ri
achin roma netz'an
riq'uin.

El perro juega con el señor y
le mordió suavemente la
pierna.
Ver nucayej

nub'a' (V2p)

1. le ladra
Ri tz'iti' yalan yerub'a' ri
winek.

El perro le ladra mucho a la
gente.
nib'a'on (V1p) ladra

2. lo muerde

Rija' xb'a' roma jun
yawatz'it'.

A él le mordió un perro con
rabia.

nub'ec raken, nub'ic
raken, nub'uc raken

[nub'ek ragen, nub'ik ragen,
nub'uk ragen] (V2p) lo
patea (el suelo)

Ri chicopi' niquib'ec ri
caken.

Los animales patean el suelo.
nib'aquec [nib'akek] (V1p)
galopa

nub'ec' [nub'ek'] (V2p) lo
enrolla (hilo, lazo)

Rija' nub'ec' ri b'etz'
chirij jun pi'k.

Ella enrolla el hilo en un
holote.

nub'ech (V2p)

1. lo chapucea

Ri ac'ual can choj nub'ech
ri samaj.

El niño chapucea el trabajo.

2. lo revuelca

Ri yawa' tz'it' xub'ech jun
chic tz'it'.

El perro con rabia revolcó al
otro perro.

b'achoj (s) acción de batir
con los pies

nub'ej (V2p) lo varejonea
(un árbol para bajar el
fruto)

Rije' niquib'ej ri tura's.

Ellos varejonean el duraznal.
Ver nub'oj

nub'ejacha' can

[nub'ejacha' kan] (V2p) lo
encamina; lo entrega

Rija' xb'erujacha' can ri
ruchak'.

Ella encaminó a su hermana
menor.

nib'erujacha' can

[nib'erujacha' kan] (V1p) se
va a encaminar; se va a
entregar

nijachon (V1p) reparte
nuejch (V2p) lo entrega

nub'ek, nub'ik [nub'eq,
nub'iq] (V2p) lo desgrana
Rija' xub'ek ri jel richin
rutz'o'.

Ella desgranó la mazorca
para el nixtamal.

b'ekon [b'eqon] (adj)
desgranado

nub'ek', nub'ik' [nub'eq',
nub'iq'] (V2p)

1. lo absorbe

Ri ulew nub'ek' ri ya'.

La tierra absorbe el agua.

2. lo traga

Tok nik'ate' jun rub'akil
quer chi akul utz nab'ek'
jub'a' sak'ul.

Cuando se queda trabada
una espina de pescado en la
garganta es bueno tragar
pedazos de banano.

jun b'ek' [jun b'eq'] (adj)
tragado (de un solo bocado)
nib'ek'er [nib'eq'er] (V1p) se
atraganta; traga con
dificultad

nub'el (V2p) lo tuerce
(algo pequeño)

Ri ixok nub'el rutz'a'n ri
ruximb'al.

La señora tuerce la punta de
su faja.

nub'en (V2p)

1. lo actúa; lo hace

Rija' xtab'en jun rachoch
roma nib'ec'ule' yan jun
ruc'ajol.

El hará una casa porque ya
está cerca la boda de su hijo.

b'anon (adj) hecho

nib'anon (V1p) hace

2. alcanza; es suficiente

Ja' xub'en ri k'utun ri
xb'an.

Alcanzó la comida que se
hizo.

3. cabe

C'a nub'en na noc jun
ch'auquet ri pa jay.

Todavía cabe otra silla en la
casa.

nub'en jec'oj [nub'en
jek'oj] (V2p) lo calza (la
milpa)

Ri achin nub'en rujec'oj.
El señor calza la milpa.

jec'oj [jek'oj] (s) calzada de
la milpa

Ver nuchen

nub'en quere' [nub'en
kere'] (adv) basta; es
suficiente

Nub'en quere' matiox
chawe.

—Es suficiente, muchas
gracias.

nub'en ruchojmil (V2p) lo
alista; lo prepara

Rija' nub'en ruchojmil
rejka'n roma nib'e pa
viaje.

El prepara su maleta para
salir de viaje.

ruchojmil (s) arreglo

nub'en ruk'a' [nub'en
ruq'a'] (V2p) se persigna
E q'u'iy winek niquib'en
quik'a' tok yeb'ewer.

Muchos se persignan cuando
se van a dormir.

ruk'a' [ruq'a'] (s) mano (de
él, ella)

nub'en rutzil ri' (V2p) se
alista; se arregla; se
prepara

Ri xten nub'en rutzil ri'
richin nib'e pa c'ulub'ic.

La señorita se arregla para ir
a una boda.

nub'en ruwech (V2p) da
mordida (soborno); lo
soborna

Rija' xa xub'en ruwech ri
k'atb'el-tzij, romari' man
jun xb'an chire.

Él sobornó a los policías y por
eso no le hicieron nada.

ruwech (s) fruto (de él, ella)
Ver nupuakij

nub'etz' (V2p) pone el
corte (con la faja a una
persona)

Rija' xub'etz' rupan ri ti
ral.

Ella le puso el corte a su hijita.
b'etz' (s) hilo

nub'ey, nub'iy (V2p) lo
mastica con las encías

Ri wati't xe nub'ey ri
ruway.

Mi abuelita ya no tiene
dientes y por eso sólo
mastica con las encías.

Ver nuyub'

nub'eya' wey (V2p) lo
lleva (almuerzo al esposo
al campo)

Ri ixok nel ch'u'j roma
nub'eya' wey pa juyu'.

La señora está apurada
porque llevará el almuerzo a
su esposo al campo.

wey (s) tortilla

Ver neruya' wey; nib'e pa
ya'oj wey

nub'ic raken [nub'ik raqen]
Ver nub'ec raken

nub'ij (V2p) lo dice

Ri ya María xub'ij
chupalej ri ixok nojel ri
kitzij.

Doña María dijo las verdades
a la vecina en su cara.

nib'in (V1p) dice

nub'ixic [rub'ixik] (s) dicho

nub'ik [nub'iq]
Ver nub'ek

nub'ik' [nub'iq']
Ver nub'ek'

nub'il (V2p) lo destripa
(con los dedos); lo
machuca

Ri ac'ual xub'il jun ti
chicop riq'uin ri
ruwi-ruk'a'.

El niño destripó un bicho con
el dedo de la mano.

nub'inb'ej, nub'iyinb'ej
(V2p) lo recorre (por
largas distancias)

Rija' nub'inb'ej-pe ri b'ey
pa ch'ich'.

El recorre el camino en
camioneta.

b'inen (s) caminata

nib'irir (V1p) va corriendo
nib'iyin (V1p) anda

nub'ir (V2p) lo envuelve
con faja; lo venda

Ri ak'omanel xub'ir
ruk'a' ri ac'ual.

El médico vendó el brazo del
niño.

nib'ir (V1p) venda

nub'isoj (V2p) se entristece

Ri ixok nub'isoj ri rachijil
roma xuc'uex-el pan
oyowal.

La señora se entristece por su
esposo porque fue llevado a
la guerra.

b'is (s) tristeza

nib'ison (V1p) se siente triste

nub'it' (V2p) lo desgarrá
(tela); lo rasga

Ri ixok xub'it' ri tziek
richin rutziaik.

La señora rasgó la tela de su
vestido.

nub'ixaj (V2p) lo canta

Ri ac'uala' niquib'ixaj ri
rub'ixal karuwach'ulew.

Los niños cantan el himno
nacional.

b'ix (s) canto

nib'ixan (V1p) canta

nub'iy (*V2p*) lo aplasta
Ri ac'ual xub'iy-ka ri
caxlan-wey pa ruwi' mesa.
 El niño aplastó el pan sobre la mesa.

Ver nutzarah'ij; nutz'aruj

nub'iyinb'ej
Ver nub'inb'ej

nub'iyinisaj (*V2p*) lo pone a caminar (a un niño para que aprenda)
Ri te'ej nub'iyinisaj ri ti ral.
 La madre pone a caminar a su hijito.

nub'ochi'ij (*V2p*)

1. lo arrulla; lo calma; lo contempla

Ri te'ej nub'ochi'ij ri ac'ual richin queri' niwer-ka roma yalan nok'.

La madre arrulla al niño para que duerma porque está llorando mucho.

2. lo induce; lo persuade
Ri ala' xub'ochi'ij ri rachib'il richin niquib'en jun elek'.

El joven persuadió a su amigo para hacer un robo.

nib'ochi'in (*V1p*) aconseja

nub'oj, nub'uj (*V2p*)

1. le sacude (a la enferma con hojas en el temascal)

Ri q'uexelo'n nub'oj ri aj-tuj riq'uin ruxak tuney che' pa tuj.

La comadrona sacude a la señora que dio a luz con hojas de saúco en el temascal.

2. lo sacude; lo varejonea (un árbol, para bajar el fruto)

Ri ixok xub'oj ri pop riq'uin jun che' roma yalan pokolaj chirij.

La señora sacudió el petate con un palo porque estaba empolvado.

nib'uj (*V1p*) se varejonea (un árbol, para bajar el fruto)
Ver nub'ej

nub'oj ruk'a' [*nub'oj ruq'a'*] (*V2p*) lo aplaude
Ri winaki' xquib'oj quik'a' chirij ri k'atb'el tzij roma yalan xka chiquiwech ri ch'ab'el ri xerub'ij.

La concurrencia aplaudió al alcalde por sus palabras animadoras.

Ver nupek' ruk'a'

nub'ojij (*V2p*)

1. lo quiebra
Ri xten xub'ojij ri b'ojoy pan ulew.

La jovencita quebró la olla en el suelo.

2. lo revienta (objeto que contiene aire)

Rija' nub'ojij ri ru-pelota chuwech ri alambre c'o ruq'uixal.

El revienta su pelota en el alambre de púas.

nib'ojloj (*V1p*) se revienta
Ver nub'osij

nub'ok [*nub'oq*] (*V2p*) lo arranca

Ri ac'ual janina nika' chuwech yerub'ok ri cotz'ij.

El niño arranca las flores del jardín y le gusta hacerlo.

b'okon [*b'oqon*] (*adj*) arrancado

nub'ok ruxic' [*nub'oq ruxik'*] (*V2p*) lo despluma
Ri ixok nub'ok quixic' ri rec'.

La señora despluma a sus pollos.

nub'ok'otij [*nub'oq'otij*]
Ver nub'ak'otij

nub'ol (*V2p*) hace doblez (ropa)

Ri ixok nub'ol ri tziek roma xtzilyitzo'.

La señora hace doblez a la orilla de la ropa porque se deshilachó.

b'olob'ic [*b'olob'ik*] (*adj*) rollizo

nub'olkotij [*nub'olqotij*] (*V2p*)

1. le da vuelta; lo retuerce; lo tuerce

Ri ala' xub'olkotij ri ruk'a' ri rachib'il roma niquib'en oyowal.

El muchacho le torció el brazo a su amigo porque estaban peleando.

nib'olko't [*nib'olqo't*] (*V1p*) se cae rodando

2. lo envuelve (a una persona en una frazada)

Ri te'ej jeb'el nub'olkotij ri ac'ual chupan ri ti ruk'u'.

La madre envuelve bien a su hijito en la frazada.

nub'olob'a' (*V2p*) lo deja (objeto rollizo, sobre algo plano)

Rija' xub'olob'a' can ri ruk'a' ca' pa ruwi' ri mesa y xb'olob'o-el.

Ella dejó el brazo de la piedra sobre la mesa y se cayó.

b'olob'ic [*b'olob'ik*] (*adj*) rollizo

nib'olob'o' (*V1p*) se cae rodando

Ver nuc'olob'a'

nub'osij (*V2p*) lo revienta (objeto que contiene aire)

Ri ac'ual xub'osij ri ru-pelota chuwech ri alambre ri c'o ruq'uixal.

El niño reventó su pelota en el alambre de púas.

b'ose'l (*s*) alboroto; poporopo

b'osnek [*b'osneq*] (*adj*)

reventado

nib'os (*V1p*) se revienta

Ver nub'ojij

nub'ot (*V2p*) lo abolla; lo enrolla

Rija' xub'ot ri pop richin nuyec can.

Ella enrolló el petate para guardarlo.

b'oton (*adj*) enrollado

nib'otob'o' (*V1p*) se abolla

nub'otz, nub'utz (*V2p*)

1. lo cubre demasiado

Ri ixok xub'otz-el ri ti ral pa tziek chi man nuna' ta tew.

La señora cubrió a su hijo con mucha ropa para que no sintiera frío.

b'otzaj (*s*) montón (de ropa)

nib'utzun (*V1p*) tapa

2. lo envuelve

Rija' xub'otz can riq'uin wuj ri manzanas richin yechak'aj.

Ella envolvió las manzanas con suficiente papel para que maduren.

nub'ox (*V2p*) lo junta (fuego)

Ri ixok nub'ox ruk'ak' roma pak'ij chic.

La señora junta fuego porque ya es tarde.

nub'uc raken [*nub'uk raqen*]

Ver nub'ec raken

nub'uj

Ver nub'oj

nub'ujuj (*V2p*) lo arrea

Ri achin yalan nub'ujuj ri ruquiej richin aninek tib'e.

El señor arrea mucho a su caballo para que se dé prisa.

nib'ujuj (*V1p*) se alborota (animal)

nub'ukij-ri' [*nub'ujij-ri'*]

(*V2p*) se ahoga la lumbre (por la ceniza)

Ri quisi' rije' xub'ukij-ri' pa chaj.

La lumbre de ellas se ahogó por la ceniza.

nib'ukin [*nib'ugin*] (*V1p*)

humea

nib'ukir [*nib'ugir*] (*V1p*)

humea sin arder

nub'ukukoj [*nub'ukuqej*]

(*V2p*) lo levanta (polvo); lo mueve ligeramente (polvo)

Ri cak'ik' nub'ukukej ri pokolaj.

El viento levanta el polvo.

b'ukub'ic [*b'uqub'ik*] (*adj*) espeso (polvo)

nib'ukuk [*nib'ukuq*] (*V1p*)

humea

Ver nutucuqej

nub'ukuqij [*nub'ukij*] (*V2p*)

lo recalienta

Ri ixok nub'ukuqij ri tacamel richin nuc'ayij roma man xq'uis ta can iwir.

La mujer recalienta los chuchitos para venderlos porque no los terminó ayer.

b'ugin [*b'ukin*] (*adj*)

recalentado (en tamalera)

nub'us (*V2p*) lo dobla

Ri ixok nub'us ri tziek.

La señora dobla la ropa.

b'us (*s*) tortilla doblada (con comida)

nub'utz

Ver nub'otz

nub'uya' (*V2p*) lo molesta

Ri ala' nub'uya' ri wáquix y romari' ri wáquix nitok'on.

El joven molesta mucho al toro y por eso cornea.

nub'u' (*V2p*)

1. lo goza en comer

La ixok la' jeb'el nub'u' rucaxlan-way y man nuya' ta quichin ri ral.

Esa señora goza en comer el pan y no se los da a sus hijos.

Ver nujum wa'in

2. lo mastica (con las encías)

Rija' xa nub'u' ri ruway roma manek chic rey.

Ella come las tortillas con las encías porque ya no tiene dientes.

Ver nub'ey; nuyub'

nucab'ij [*nukab'ij*] (*V2p*)

1. lo agarra en el aire

Ri tz'i' xucab'ij ri pelota.

El perro agarró la pelota en el aire.

Ver numajij; nusaquij

2. lo dulcifica; lo endulza

Ri ixok nucab'ij ri cape'.

La señora endulza el café.

nicab'in [*nikab'in*] (*V1p*)

endulza

cab' [*kab'*] (*s*) dulce

nucach'ach'ej

[*nukach'ach'ej*] (*V2p*) lo maja

Rija' xucach'ach'ej ri

ruk'a' riq'uin ri

ruchi-jay.

La puerta le majó la mano.

nucach'ij, nucach'uj,

nuc'ach'uj [*nukach'ij,*

nukach'uj, nuk'ach'uj]

(*V2p*) lo masca; lo

mastica; lo prensa

Rija' jeb'el nucach'ij ri

ruway roma ekal na

niwa'.

El come despacio porque mastica bien su comida.

cach' [*kach'*] (*s*) copal (para masticar); chicle

nucajij, nucujij [*nukajij, nukujij*] (*V2p*) lo golpea
Rija' xucajij raken tok xtzak chij quiej.
 El se golpeó su pierna al caerse del caballo.
cajin [*kajin*] (*adj*) golpeado
nicajtej [*nikajtej*] (*V1p*) se golpea

nucajmaj [*nukajmaj*] (*V2p*) palidece
Rija' yalan xucajmaj riq'uin ri yab'il.
 Ella palideció mucho a causa de la enfermedad.

nucak'uj [*nukaq'uj*] (*V2p*)
 1. lo arroja (líquido afuera)
Rija' xucak'uj-el ri ya' pa pila.
 Ella arrojó el agua de la pila.
 2. lo bota; lo echa; lo tira; lo vacía
Rija' xucak'uj-ka ri ya' pa tonel.
 Ella echó el agua en el tonel.

nucamela'aj [*nukamela'aj*] (*V2p*) lo ama profundamente; lo implora; lo ruega
Rija' nucamela'aj ruc'utuxic ri herencia chire rutata'.
 Ella ruega a sus padres para que le otorguen la herencia que le pertenece.
nicamela'an [*nikamela'an*] (*V1p*) implora

nucamisaj [*nukamisaj*] (*V2p*) lo asesina; lo mata; lo sacrifica
Rija' nucamisaj ri ec' richin niquitej pa k'ij.
 Ella mata al pollo para comérselo en el almuerzo.
camel [*kamel*] (*adj*) mortal
camic [*kamik*] (*s*) muerte

nucamuluj [*nukamuluj*] (*V2p*) lo repasa; lo repite
Tacamuluj ri asamaj roma man utz ta xab'en che.
 Repite tu trabajo porque no lo hiciste bien.
camulun [*kamulun*] (*adj*) repetido
nicamulun [*nikamulun*] (*V1p*) rumia

nucanoj, nucanuj [*nukanoj, nukanuj*] (*V2p*) lo busca; lo investiga
¿Rat nacanoj asamaj?
 — ¿Usted busca trabajo?

nucaruj [*nukaruj*] (*V2p*) lo pesca
La achin nucaruj quer pa raken-ya'.
 El señor pesca los peces en el río.
carunel [*karunel*] (*s*) pescador
nicarun [*nikarun*] (*V1p*) pesca

nucawij [*nukawij*] (*V2p*) lo arroja (líquido afuera); lo bota; lo tira
Rija' xucawij-el la tz'il ya'.
 Ella botó el agua sucia.

nucayej [*nukayej*] (*V2p*)
 1. lo lleva el animal entre los dientes; lo sostiene
Ri tz'i' nucayej-el ri ruway tok niya' chire.
 El perro se lleva la comida entre los dientes cuando le dan de comer.
 2. lo muerde suavemente
Ri tz'i' xucayej ri ac'ual.
 El perro mordió suavemente al niño.
Ver nub'ayej

nucocaj [*nukokaj*] (*V2p*)
 1. lo cerca
Rija' nucocaj rij ri rutico'n richin man niquinek ri chicop.
 El cerca su siembra para que los animales no la molesten.
 2. lo golpea (con los nudillos de los dedos)
Rija' nucocaj ri caxlan-k'ok' richin nretamaj wi utz.
 Ella golpea la sandía con los dedos para saber si está buena.
 3. lo golpea (con un palo)
Man utz ta chi ye'acocaj pa quijolon ri ac'uala' riq'uin che'.
 No es bueno golpear a los niños en la cabeza con palo.

nucochij [*nukochij*] (*V2p*) recibe regalo
Rija' xucochij-pe jub'a' rixin.
 Ella recibió regalado un poco de maíz.
cochib'el [*kochib'el*] (*s*) trasto (en que viene un regalo)

nucoch' [*nukoch'*] (*V2p*) lo aguanta; lo soporta; lo tolera
Yin man nincoch' ta ri c'aten.
 Yo no aguanto el calor.
coch'onic [*koch'onik*] (*s*) paciencia
nicoch'on [*nikoch'on*] (*V1p*) aguanta

nucok'ij [*nukoq'ij*] (*V2p*) lo pincha
Ri ac'ual xucok'ij ruk'a' riq'uin ri b'ak.
 El niño se pinchó la mano con una aguja.
nicok'in [*nikoq'in*] (*V1p*) puya
Ver nuchuk'ij; nutok'ij

nucol [nukol] (V2p) lo libra; lo redime; lo rescata; lo salva

Rija' nucol ri ec' pa ruk'a' ri par.

El salva al pollo de la garra del zorro.

colotajic [kolotajik] (s) salvación

nicolotej [nikolotej] (V1p) se salva

nucomonej, nucomunej, nucomunij [nukomonej, nukomunej, nukomunij] (V2p) contribuye; coopera
Rije' xquicomonej rub'anic ri samaj romari' xec'achoj yan can. Ellos cooperaron en el trabajo y por tal razón terminaron rápido.

nuconoca' [nukonoka'] (V2p) lo toca (puerta)
Achi' el c'ojun nuconoca' ri ruchi-jay.
Alguien toca a la puerta.
Ver nutonota'

nucopej [nucopej] (V2p) lo lleva verticalmente en la mano (caña, vara)
Rija' nucopej ri che'.
El lleva un palo en la mano verticalmente.
Ver nutopej

nucopij [nucopij] (V2p)
1. lo degüella
Ri achin nucopij ri carne'l richin nuc'ayij ri ti'ij.
El señor degüella al cordero para vender la carne.
2. lo puya
Ri achin nucopij ri wáquix richin chanin nib'iyin.
El señor puya a la vaca para que camine rápido.
nicopin [nikopin] (V1p) puya

nucoc'uij [nukok'ij] (V2p) lo muele (para refinar)
Yin nincoq'uij ri que'en roma yalan chakoj rub'anon.
Yo refino la masa porque está muy entera.
coc' [kok'] (adj) fino

nucor, nucorob'ij [nukor, nukorob'ij] (V2p) lo afloja (clavo, tornillo; diente, muela)
Rija' nucor can ronojel ri lánwux richin queri' man c'ayew ta richin nelexex.
El afloja todos los clavos para que así no le cueste sacarlos.
nicoroco' [nikoroko'] (V1p) se afloja

nucorok'ij [nukoroq'ij] (V2p) lo afloja
Ri ac'ual xucorok'ij ri rupan.
El niño aflojó su faja.
coroquic [korokik] (adj) flojo

nucoropij [nucoropij] (V2p) lo afloja; lo desaprieta; lo relaja
Rija' nucoropij rupan ri ac'ual.
Ella afloja la faja del niño.

nucototej [nucototej] (V2p) lo enrolla (cola); lo enrosca
Ri c'oy nucototej ri rujey chij ri che'.
El mono enrolla su cola en el árbol.
cotoquic [kotokik] (adj) arqueado; torcido

nucototela-ri' [nucototela-ri'] (V2p) lo retuerce (el cuerpo por dolor, por reírse)
Rija' nucototela-ri' roma k'axon pamaj.
Ella retuerce su cuerpo por el dolor de estómago.

nucotz'ijaj [nucotz'ijaj] (V2p) lo adorna con flores; lo florea
Ri xten jeb'el nucotz'ijaj ri rachoch.
La joven adorna su casa con flores en forma bonita.
cotz'i'j [kotz'i'j] (s) flor
nicotz'ijjan [nikotz'ijjan] (V1p) florece

nucotz'ob'a' [nucotz'ob'a'] (V2p) lo acuesta
Ri te'ej nucotz'ob'a' ri ac'ual.
La madre acuesta a su hijito.
cotz'ol [kotz'ol] (adj) acostado
nicotz'e' [nikotz'e'] (V1p) se acuesta

nucowirisaj [nucowirisaj] (V2p) lo endurece; lo pone duro
Rija' xucowirisaj ri ránima man nik'axo ta chic riq'uin tok nicamisan.
El endureció su corazón y ya no le duele cuando asesina.
cow [kow] (adj) duro
cowilej [kowilej] (adj) duro
nicowin [nikowin] (V1p) aguanta

nucub' [nukub'] (V2p)
1. lo goza en comer
Ri ixok xucub' ri rucaxlan-way roma xka' chuwech.
La señora gozó comiéndose el pan porque le gustó.
nicub'ucut [nikub'ukut] (V1p) se goza en comer (cada rato)
2. lo llena (la boca de comida)
Rix nicub' iway pan ichi'.
Ustedes llenan su boca con mucha comida.

nucub'ij, nucub'ub'a'
[*nukub'ij, nukub'ub'a'*] (*V2p*) lo amontona
Rija' xucub'ij can ri si' pa
jay.
El amontonó la leña en la
casa.
cub'aj [*kub'aj*] (*s*) montón
cub'ul [*kub'ul*] (*adj*)
amontonado
nicub'e' [*nikub'e'*] (*V1p*) se
amontona
Ver *nutzub'ub'a'*

nucuch [*nukuch*] (*V2p*)
contribuye
Rije' xquicuch rij rulok'ic
ri xoral.
Ellos contribuyeron para
comprar esa propiedad.

nucuch-ri' [*nukuch-ri'*]
(*V2p*) se cubre; se tapa
Jeb'el nucuch-ri' roma
yalan tew.
Se tapa bien porque hay
mucho frío.

nucuch rij [*nukuch rij*]
(*V2p*) lo cubre; lo envuelve
Ri te'ej jeb'el nucuch rij
ri ti ral roma yawa'.
La madre envuelve bien a su
hijito porque está enfermo.

nucujij [*nukujij*]
Ver *nucajij*

nucukub'a' ruc'u'x
[*nukukub'a' ruk'u'x*] (*V2p*)
confía; lo consuela
Tacukub'a' ac'u'x riq'u'in
ri Dios.
— Confie en Dios.
cukub'ab'el c'u'x
[*kuqub'ab'el k'u'x*] (*s*)
confianza
nicuker ruc'u'x [*nikuker
ruk'u'x*] (*V1p*) se satisface

nucuk' [*nukuq'*] (*V2p*) lo
bebe con ganas
Ri achin yalan nucuk' ya'
roma yalan c'aten nuna'.
El señor bebe con ganas
porque siente mucho calor.

nucuk'uk'øj [*nukuq'ug'ej*]
(*V2p*) lo bebe rápidamente
Rija' nucuk'uk'ej ri cape'.
Ella bebe el café
rápidamente.
Ver *nukuk'uk'ej*

nucumij, nuc'umij
[*nukumij, nuk'umij*] (*V2p*)
lo corta; lo despunta; quita
la punta
Ri achin xucumij-el
ruwi-ruk'a'.
El señor se quitó la punta del
dedo de su mano.
Ver *nuk'umij*

nucururej [*nukururej*]
(*V2p*) lo busca por todos
lados
Rija' xucururej ri
ruc'ojlib'el-mero pu man
xril-ta.
Ella buscó por todos lados su
cartera y no la encontró.
Ver *nutararej*

nucusaj [*nukusaj*] (*V2p*)
1. lo emplea; lo pone; lo usa
Rat nacusaj ri atziak
c'ac'a'.
Usted se pone ropa nueva.
2. lo entra; lo introduce
Yin nincusaj ri si' pa jay.
Yo entro la leña a la casa.

nucutamij [*nukutamij*]
(*V2p*) lo poda
Yin nincutamij ruwi' ri
che' richin nel-pe ruk'a'.
Yo podo el árbol para que
retoñe.

nucutij [*nukutij*] (*V2p*) lo
deja cuto
Ri achin xucutij-el ri
rujey ri tz'i'.
El señor dejó cuto la cola del
perro.
cut [*kut*] (*adj*) cuto
nicutir [*nikutir*] (*V1p*) se
queda cuto

nucuy [*nukuy*] (*V2p*) se
absuelve; lo perdona
Rija' xucuy rumac ri
ruc'ajol y man xrokotaj
ta el.
El perdonó a su hijo y no lo
echó de su casa.
cuyub'el-mac
[*kujub'el-mak*] (*s*) perdón
nicuyun [*nikuyun*] (*V1p*)
perdona

nuc'achij [*nuk'achij*] (*V2p*)
lo sorbe (bebida caliente)
Rija' nuc'achij ri cape'
roma c'aten.
El sorbe el café con cuidado
porque está caliente.
Ver *nuc'apchi'ij*; *nuc'up*

nuc'achojirisaj
[*nuk'achojirisaj*] (*V2p*) lo
termina
Rija' xuc'achojirisaj
rub'anic ri rachoch.
El terminó de construir su
casa.
nic'achoj [*nik'achoj*] (*V1p*)
termina

nuc'ach'uj [*nuk'ach'uj*]
Ver *nucach'ij*

nuc'ajij [*nuk'ajij*] (*V2p*) lo
desmenuza; lo desmigaja;
lo despedaza
Ri achin nuc'ajij ri k'os
chuwech ri waquix.
El señor despedaza el zacate
para dárselo a la vaca.

nuc'akatij [*nuk'aqatij*]
(*V2p*) lo rasca
Ri ac'ual nuc'akatij ri
rujolon roma janila
nic'aket.
El niño se rasca la cabeza
porque le pica mucho.
c'aket [*k'aket*] (*adj*) travieso
nic'aket [*nik'aket*] (*V1p*)
come la piel; pica
nic'akon tzij [*nik'acon tzij*]
(*V1p*) habla con indirectas
Ver *nuroch*

nuc'alab'a', nuc'alab'ij
 [nuk'alab'a', nuk'alab'ij]
 (V2p) enrolla la urdimbre
 (para principiar un tejido)
 Tok xinapon nuc'alab'ij ri
 ruquem.
 Cuando llegué, ella
 enrollaba la urdimbre de su
 tejido.
 Ver nuq'uel

nuc'apapej waran
 [nuk'apapej waran] (V2p)
 bosteza
 Rija' nuc'apapej waran
 roma chak'a' chic.
 Ella bosteza porque ya es
 noche.
 waran (s) sueño

nuc'apchi'ij [nuk'apchi'ij]
 (V2p) lo sorbe (bebida
 caliente)
 Rija' nuc'apchi'ij ri cape'
 roma c'aten.
 El sorbe el café con cuidado
 porque está caliente.
 Ver nuc'achij

nuc'apij [nuk'apij] (V2p) lo
 muerde
 Ri tz'i' xuc'apij ri raken
 ri ac'ual.
 El perro mordió el pie del
 niño.
 nic'apin [nik'apin] (V1p)
 muerde
 Ver nupurij

nuc'ararej [nuk'ararej]
 (V2p) lo castañetea; lo
 vibra
 Ri ac'uala' niquic'ararej
 ri kejoj y romari'
 yeb'a'on ri tz'i'.
 Los niños castañetean el
 cerco y por eso ladran los
 perros.
 c'araq'uic b'ak [k'arak'ik
 b'aaq] (s) esqueleto
 nic'arer [nik'arer] (V1p)
 vibra
 Ver nuc'axaxej rey

nuc'asb'a' [nuk'asb'a']
 (V2p) lo resucita
 Jesús xuc'asb'a' ri Lázaro.
 Jesús resucitó a Lázaro.
 c'aslen [k'aslen] (s) vida
 nic'asc'o' [nik'ask'o'] (V1p)
 se alivia

nuc'asoj [nuk'asoj] (V2p)
 lo despierta
 Ri te'ej yeruc'asoj ri ral
 richin yeb'e pa tijonic.
 La madre despierta a sus
 hijos para que vayan a
 estudiar.
 c'aslic [k'aslik] (s, adj)
 viviente
 nic'ases [nik'ases] (V1p) se
 ve agradable
 nic'ase' [nik'ase'] (V1p) vive
 nic'astan [nik'astan] (V1p)
 se recrea

nuc'atzatzej [nuk'atzatzej]
 (V2p) lo hace vibrar
 Ri silonel xuc'atzatzej ri
 ventana.
 El temblor hizo vibrar las
 ventanas.
 nic'atzetz [nik'atzetz] (V1p)
 suena metal (por calor, frío)

nuc'awab'a' [nuk'awab'a']
 (V2p) lo pone boca arriba
 Ri achin xuc'awab'a' ri
 ala' pa b'ey.
 El señor puso boca arriba al
 joven en la calle.
 c'awel [k'awel] (adj)
 acostado boca arriba
 nic'awac'o' [nik'awak'o']
 (V1p) se cae de espaldas
 nic'awe' [nik'awe'] (V1p) se
 acuesta boca arriba

nuc'awob'ej-pe,
nuc'ob'ej-pe
 [nuk'awob'ej-pe,
 nuk'ob'ej-pe] (V2p) lo pasa
 a traer (por quedar en el
 camino); lo trae de
 pasadita
 Rija'utz nuc'awob'ej-pe ri
 caxlan-wey pa rub'ey.
 Es bueno que de pasadita,
 traiga el pan de una vez.

nuc'awomaj, nuc'owomaj
 [nuk'awomaj, nuk'owomaj]
 (V2p) lo agradece mucho
 Rija' yalan nuc'awomaj ri
 utzil ri xb'an chire.
 El agradeció mucho el favor
 que le hicieron.

nuc'axaxej rey [nuk'axaxej
 rey] (V2p) castañetea los
 dientes (por frío, miedo)
 Rija' nuc'axaxej rey roma
 ri tew.
 Ella castañetea sus dientes
 por el frío.
 nic'axe' [nik'axe'] (V1p)
 petatea (forma
 despreciativa por 'se
 muere')
 Ver nuc'ararej

nuc'ayewirisaj
 [nuk'ayewirisaj] (V2p) lo
 dificulta
 Rija' nuc'ayewirisaj ri
 samaj y xa man c'ayew ta.
 Un trabajo fácil él lo dificulta.
 c'ayew [k'ayew] (adj) difícil

nuc'ayij [nuk'ayij] (V2p) lo
 vende
 Rija' nuc'ayij oj pa
 c'ayib'el.
 Ella vende aguacates en el
 mercado.
 c'ayinel [k'ayinel] (s)
 vendedor
 nic'ayin [nik'ayin] (V1p)
 vende

nuc'ob'ej-pe [nuk'ob'ej-pe]
 Ver nuc'awob'ej-pe

nuc'ojc'a', nuc'osc'a' [*nuk'ojk'a', nuk'osk'a'*] (*V2p*) lo golpea; lo toca (con los nudillos de los dedos)
Ri ixok nuc'ojc'a' ri caxlan-k'ok' richin nulok'.
 La señora golpea la sandía con los dedos antes de comprarla.

nuc'ojoj [*nuk'ojoj*] (*V2p*) lo remienda; lo repara
Ri ixoki' niquic'ojoj ri tziek quichin ri ac'uala'.
 Las mujeres remiendan la ropa de los niños.
c'ojob'el [*k'ojob'el*] (*s*) remiando
c'ojon [*k'ojon*] (*adj*) remendado
nic'ojon [*nik'ojon*] (*V1p*) remienda

nuc'okob'ej [*nuk'oqob'ej*] (*V2p*) se abalanza; se arroja (para agarrar algo)
Ri mes xuc'okob'ej-ri' chirij ri ti ch'oy.
 El gato se arrojó sobre el ratón.
Ver nuq'uek-ri'

nuc'okpij [*nuk'oqpij*] (*V2p*) lo revienta
Rije' xquic'okpij ri ruc'amal ri ru-barrilete ri ac'ual.
 Ellos reventaron la pita del barrilete del niño.
c'okpitajnek [*k'oqpitajnek*] (*adj*) reventado

nuc'ol [*nuk'ol*] (*V2p*) lo arremanga; lo encoge; lo entra; lo recoge
Rija' xuc'ol ri rutziak richin man nich'eke' chuwech job'.
 Ella entró su ropa para que no se mojara con la lluvia.
c'olon [*k'olon*] (*adj*) recogido
nic'olon [*nik'olon*] (*V1p*) arregla

nuc'ol-ri' [*nuk'ol-ri'*] (*V2p*) se encoge
Xuc'ol-ri' ri nupo't.
 Se encogió mi güipil.

nuc'ol ri ránima [*nuk'ol ri ránima*] (*V2p*) descansa en los brazos del Señor (se muere)
Wacami ri Dios xuc'ol ri ránima ri ma José y nimuk chua'k tikak'ij.
 Don José descansó en los brazos del Señor el día de hoy y mañana por la tarde será su entierro.
Ver nicom

nuc'olob'a' [*nuk'olob'a'*] (*V2p*) lo deja (objeto esférico, sobre algo)
Rija' xuc'olob'a' can ri oj pa ruwi' ri mesa y xc'oloc'o-el.
 Ella dejó el aguacate sobre la mesa y se cayó.
nic'oloc'o' [*nik'olok'o'*] (*V1p*) se cae objeto esférico (de un bulto, carga)

nuc'olochij [*nuk'olochij*] (*V2p*) lo enrolla en forma de bola (hilo)
Rija' najin nuc'olochij rub'atz'.
 Ella enrolla su hilo en forma de bola.
c'oloq'uic [*k'olok'ik*] (*adj*) esférico

nuc'osc'a' [*nuk'osk'a'*] *Ver nuc'ojc'a'*

nuc'ot [*nuk'ot*] (*V2p*) lo ahueca; lo cava; lo excava
Rija' xtuc'ot jun jul richin ri k'ayis.
 El cavará un hoyo para poder echar la basura.
c'otoj [*k'otoj*] (*s*) excavación

nuc'owisaj [*nuk'owisaj*] (*V2p*)
 1. lo atraviesa; lo pasa
Rije' xquic'owisaj ri raken-ya' richin chi xe'apon.
 Ellos pasaron el río para poder llegar.
nic'owisan [*nik'owisan*] (*V1p*) pasa
Ver nuk'asaj
 2. lo padece; lo pasa
Rija' q'uiy tijo-pokonal nuc'owisaj.
 El pasa por muchos sufrimientos.
c'o [*k'o*] (*V1p*) hay

nuc'owomaj [*nuk'owomaj*] *Ver nuc'awomaj*

nuc'oxc'ob'ej [*nuk'oxk'ob'ej*] (*V2p*) lo imita; lo remeda
Rat xinac'oxc'ob'ej.
 Usted me remedó.
nic'oxoman [*nik'oxoman*] (*V1p*) resuena
Ver nuyojob'ej

nuc'ujaj [*nuk'ujaj*] (*V2p*) lo lleva
Rija' nuc'ujaj ruway roma c'a tikak'ij nipe.
 Ella lleva bastimento porque ya regresa tarde.
nic'uan [*nik'uan*] (*V1p*) lleva

nuc'uk [*nuk'uq*] (*V2p*) lo arranca; lo desyerba
Rija' xuc'uk ri che'.
 El arrancó el árbol.
c'ukun [*k'uqun*] (*adj*) arrancado
nic'uk [*nik'uq*] (*V1p*) se desyerba

nuc'ul [*nuk'ul*] (*V2p*)
 1. lo acepta; lo acoge; lo admite; lo recibe
Yin xinc'ul jun sipanic ri rutakon-pe ri nulok'te' chuwe.
 Yo recibí un regalo que me ha mandado mi madrina.

2. lo encuentra

Yin xenc'ul q'uiy winek
pa b'ey y xenk'ejela' can
conojel.

Yo encontré mucha gente en
la calle y les saludé a todos.

nic'ule' [nik'ule'] (V1p) se
casa

nuc'ulb'enaj [nuk'ulb'enaj]
(V2p) llega a tiempo

Rija' xuc'ulb'enaj ri jech'.
El llegó a tiempo para la
tapisca.

Ver nulomaj

nuc'ule'ub'ej

[nuk'ulk'ub'ej] (V2p) está
pendiente del jornal

Ri rixjayil nuc'ule'ub'ej
apo ri ru-mero ri rachijil.

La esposa está pendiente del
jornal de su esposo.

nuc'ulub'a' [nuk'ulub'a']
(V2p)

1. lo casa

Ri k'atoy-tzij
xeruc'ulub'a' ri ala' y ri
xten.

El alcalde casó al joven y a la
señorita.

c'ulan [k'ulan] (s) casado

nic'ule' [nik'ule'] (V1p) se
casa

2. lo contesta; lo responde

Ri tijoxel xuc'ulub'a' nojel
ri xc'utux chire.

El alumno respondió a todas
las preguntas.

nuc'ulub'ej [nuk'ulub'ej]
(V2p) lo comunica; lo
consulta

Ri achin nuc'ulub'ej ri
rixjayil chi wi utz
nib'esamej pa tinamit o
ne'.

El señor consulta a su esposa
si puede ir a trabajar al
pueblo o no.

nuc'uluj [nuk'uluj] (V2p)

se acostumbra

Ri winek nuc'uluj chire ri
nic'oje' pa c'aten o pa
tew.

Una persona se acostumbra
al calor o al frío.

nuc'ulula'aj [nuk'ulula'aj]
(V2p) le contraría

Rija' nuc'ulula'aj ri
rachalca'n roma itzel
nuna' chire.

Ella contraría a su concuñá
porque no la quiere.

nic'ulula'an [nik'ulula'an]
(V1p) envidia; lleva mal

nuc'ulumaj [nuk'ulumaj]

(V2p) lo enreda; lo
involucra (por casualidad,
curiosidad)

Roma manek ruwuj ri
wachib'il, jajun yin
xinc'ulumaj xib'e can pa
che'.

Mi amigo por no cargar sus
papeles, me involucró y
ambos fuimos a la cárcel.

nuc'uluwachij

[nuk'uluwachij] (V2p)

acontece; sucede

Tok xub'en ri silonel
xtzak rachoch ri
ka-vecino y can queri'
chuka' xkac'uluwachij roj.

Cuando fue el temblor se
cayó la casa del vecino y así
también nos sucedió a
nosotros.

nic'uluwachin

[nik'uluwachin] (V1p) caen
las consecuencias

nuc'urnij [nuk'urnij]

Ver nucumij

nuc'up [nuk'up] (V2p)

1. lo come (algo duro pero
fácil de comer: tortilla
fría, zanahoria)

Ri ac'ual nuc'up jun tew
wey.

El niño come una tortilla fría.

c'upul [k'upul] (adj) duro

2. lo sorbe; lo toma
(bebida caliente)

Rija' nuc'up ru-cape'
roma yalan c'aten.

Ella toma el café con cuidado
porque está caliente.

Ver nuc'achij

nuc'upij [nuk'upij] (V2p) lo

corta; lo despunta (árbol);
lo quita (punta)

Rija' xuc'upij-el ri
ruwi-ruk'a' riq'uin ri
cuchillo.

El se quitó la punta del dedo
de su mano con el cuchillo.

Ver nucumij; nuk'umij

nuc'uq'uon [nuk'uk'en]

(V2p) arreglado

Jeb'el nuc'uq'uon ri si' ri
pa corredor.

La leña está bien arreglada
en el corredor.

nuc'ut [nuk'ut] (V2p) lo

enseña; lo manifiesta; lo
muestra

Rija' xtuc'ut chinuwech ri
ruk ri xulok'.

Ella me enseñará el corte que
compró.

nuc'utuj [nuk'utuj] (V2p)

lo interroga; lo pide; lo
pregunta

Rija' xtuc'utuj ri wuj
chire ri rutijonel.

El le pedirá un libro a su
maestro.

c'utunel [k'utunel] (s)

persona nombrada a pedir la
mano de una señorita

nic'utun [nik'utun] (V1p)
pide

nuc'utuj ri c'as [nuk'utuj ri
k'as] (V2p) cobra la deuda

Ri xta María nuc'utuj ri
c'as chire ri ixok.

María cobra la deuda a la
mujer.

nuc'ux [*nuk'ux*] (*V2p*) lo come; lo devora
Ri utiw nuc'ux ri ec'.
 El lobo devora al pollo.
c'uxunel [*k'uxunel*] (*s*)
 devorador de carne
nic'uxun [*nik'uxun*] (*V1p*)
 devora (animal carnívoro)

nuc'uxlaj, nuc'uxla'aj
 [*nuk'uxlaj, nuk'uxla'aj*]
 (*V2p*) lo piensa; se preocupa
Rix yalan nic'uxla'aj ri iwach'alal.
 Ustedes se preocupan mucho por su hermana.
man nuc'uxlaj ta [*man nuk'uxlaj ta*] (*V2p*) no le importa

nuc'ya' [*nuk'ya'*] (*V2p*) lo bebe; lo toma
Ri ixok yawa' chic utz nub'en chire ri nuc'ya'.
 La mujer embarazada debe beber bastante agua.
ya' (*s*) agua
Ver nut'ob'

nuchacab'a' [*nuchakab'a'*]
 (*V2p*) lo para en cuatro patas
Rija' nuchacab'a' ri rucarne'l pa ruwi' ri juyu'.
 El señor para a su oveja en la cima del cerro.

nuchacab'a' pa samaj
 [*nuchakab'a' pa samaj*]
 (*V2p*) lo pone a trabajar
Ec'o ixoki' yequchacab'a' ri cal pa samaj y rije' yechijayun.
 Hay mujeres que ponen a trabajar duramente a sus hijas y se van a platicar a las casas.

nuchacmayij, nuchacomij, nuchiemayij, nuchocomij
 [*nuchakmayij, nuchakomij, nuchikmayij, nuchokomij*]
 (*V2p*) le empuja (a una persona)
Rat xachacomij ri ixok pa c'ayib'el.
 Usted empujó a la señora en el mercado.
nichacma'y [*nichakma'y*]
 (*V1p*) se tambalea

nuchac'ab'a'
 [*nuchak'ab'a'*] (*V2p*) lo desnuda; quita toda la ropa
Rije' xquichac'ab'a' ri achin pa b'ey roma ronojel xquelesaj-el chire.
 Ellos dejaron al señor en la calle porque le quitaron todo.

nuchajij (*V2p*) lo cuida; lo guarda
Rat nachajij ri jay.
 Usted cuida la casa.
chajinel (*s*) vigilante
nichajin (*V1p*) cuida

nuchajirisaj (*V2p*) lo decolora
Ri k'ij nuchajirisaj ri cortina.
 El sol decolora la cortina.
chaj (*adj*) pálido
nichajir (*V1p*) se decolora (a causa del sol)

nuchakirisaj [*nuchaqirisaj*]
 (*V2p*) lo enjuaga; lo seca
Yin ninchakirisaj ri nutziak chuchi-k'ak' roma ri job'.
 Yo seco mi ropa cerca del fuego porque está lloviendo.
chaki'j [*chaqi'j*] (*adj*) seco
nichakchi'in [*nichaqchi'in*]
 (*V1p*) tiene sed
nichaker [*nichaqer*] (*V1p*) se seca

nuchak'irisaj
 [*nuchaq'irisaj*] (*V2p*) lo cuece; lo prepara (comida)
Rija' nuchak'irisaj ri k'utun richin cami.
 Ella prepara la cena de hoy.
chek' [*cheq'*] (*adj*) cocido; maduro
nichak'aj [*nichaq'aj*] (*V1p*) se madura

nuchamab'a' (*V2p*) lo deja de hacer; lo detiene
Rija' xuchamab'a' ri rusamaj.
 El dejó de hacer su trabajo.
chamel (*adj*) cesado
nichame' (*V1p*) se calla

nuchaq'uej [*nuchak'ej*]
 (*V2p*) lo lleva; lo trae en posición inclinada
Rije' xquichaq'uej-pe jujun che'.
 Cada uno traía un palo largo en posición inclinada.

nuchararej, nuchirirej
 (*V2p*) lo arrastra
Ri chonkol nuchararej ri ruxic' tok nixajo'.
 El chompipe arrastra sus alas al bailar.
Ver nukirirej

nuchayuj (*V2p*)
 1. lo criba; lo cuela; lo filtra
Rije' niquichayuj ri trigo.
 Ellos criban el trigo.
 2. lo limpia (zacate, maleza de la siembra)
Ri achin xb'eruchayuj ri xmaramak' chupan ri rutico'n.
 El señor limpió la maleza de su siembra.

nucha' (*V2p*) lo elige; lo escoge; lo espulga; lo opta
Ri ixok nucha' ri ruquinak'.
 La señora escoge su frijol.
cha'on (*adj*) escogido

nuchok [*nucheq*] (*V2p*) lo quebranta (nixtamal en piedra de moler)

Ri ixok nuchek ri rutz'o' chuwech ri ca'.

La señora quebranta su nixtamal en la piedra de moler.

nuchek'ij raken, nuchek'uj raken, nuchuk'uj raken [*nucheq'ij ragen, nucheq'uj ragen, nuchuk'uj ragen*] (*V2p*) lo puya; se tropieza

Rija' xuchek'uj raken y xtzak.

El se tropezó y se cayó.

Ver nuquechek'ij raken

nuchen (*V2p*) lo calza (la milpa)

Ri achin nuchen ri rawen.

El señor calza su milpa.

chenoj (*s*) calzada de la milpa

nicheno (*V1p*) calza (milpa)

Ver nub'en jec'oj

nuchicaj [*nuchikaj*] (*V2p*)

lo rocía; lo salpica

Ri ch'ich' xuchicaj ya' chuwij.

La camioneta me salpicó de agua.

nichican [*nichikan*] (*V1p*)

llueve con viento

nuchicmayij [*nuchikmayij*]

Ver nuchacmayij

nuchilab'ej (*V2p*) lo

encarga; lo encomienda

Xinchilab'ej jun chaquech xcoya' chire ri wall'.

Encargué un canasto de tomate a mi nuera.

chilab'en (*adj*) encargado

chila' (*adv*) allá lejos

Ver nutelechaj

nuchiq'uej [*nuchik'ej*]

(*V2p*) lo agarra con la punta de los dedos, uñas

Rija' nuchiq'uej-el ri wey pa xot.

El agarró la tortilla del comal con la punta de los dedos.

nichiq'ue' [*nichik'e'*] (*V1p*) levanta la costra

nuchiq'uib'a' [*nuchik'ib'a'*]

(*V2p*) anda de puntillas

Ri ac'ual nuchiq'uib'a' ri ruwi-raken roma xoc jun q'uix pa raken.

El niño anda de puntillas porque le entró una espina en la planta del pie.

nuchirej

Ver nuchararej

nuchiyicha', nuchiyiej

(*V2p*) lo toca (chinchín)

Ri ac'uala' niquichiyiej ri quichinchiy.

Los niños tocan sus chinchines.

chinchiy (*s*) chinchín

nuchob'ij (*V2p*) lo hiere

(con objeto punzocortante)

La achin la' xquichob'ij ri raken chi k'ak'.

A ese señor le hirieron la pierna de un balazo.

chob'ochic [*chob'ochik*] (*adj*) aboqueteado

nuchocomij [*nuchokomij*]

Ver nuchacmayij

nuchojmij (*V2p*)

1. lo apunta

La jun ala' la' jeb'el

xuchojmij la aj-xic'

chicop romari' xucamisaj.

Ese muchacho apuntó bien al pájaro y por eso lo mató.

Ver nuk'ijuj

2. lo pone en la misma dirección

Rija' xuchojmij ri rachoch ri'uin ri pozo.

El construyó su casa poniéndola en dirección del pozo.

nicholajin (*V2p*) pone en línea

choj (*adj*) correcto; recto

cholaj (*s*) línea

nichoimin (*V1p*) toma el atajo

nuchojmirisaj (*V2p*)

1. lo aclara

Ri ixok xub'ij chire ri ral chi tuchojmirisaj chuwech roma man nik'ax ta chuwech.

La señora le dijo a su hija que aclarara bien la situación porque no entendía.

Ver nuk'alajirisaj

2. lo arregla; lo compone; rectifica a otro

Rija' nuchojmirisaj ri tz'uyub'el ri xk'aj.

El arregla la silla que se quebró.

ruchojmil (*s*) arreglo

nuchok'mayila'

[*nuchoq'mayila'*] (*V2p*) lo inquieta

Ri ac'ual nuchok'mayila' ri ruckak'.

El niño inquieta a su hermanito.

Ver nunek; nuquiy

nuchol (*V2p*) cuenta todo;

dice todo; lo narra; lo relata

Rija' xuchol chub'ixic ri ach'el xb'anatej.

El contó todo tal como había sucedido.

choloj (*s*) palabras rituales y ceremoniales

nicholo (*V1p*) relata palabras rituales y ceremoniales

nucholajij, nucholajij

(*V2p*) lo alinea; hace fila

Rija' yerucholajij ri che' richin ri kejoj.

El alinea los postes para el cerco.

cholaj (*s*) línea

nicholajin (*V1p*) pone en línea

nuchop (*V2p*)

1. lo agarra; lo toca

Ri te'ej xuchop ri ac'ual richin man xtitzak.

La madre agarró al niño para que no se cayera.

nichap (*V1p*) regaña

2. lo comienza; lo principia
Rija' nimak'a' yan nuchop samaj.

El comienza el trabajo muy temprano.

nuchop anen, nuchop

anin, nuchop animel

(*V2p*) se va corriendo

Rija' xuchop anen roma pak'ij chic.

El se fue corriendo porque ya era tarde.

anin (*s*) carrera; maratón

nuchoxij (*V2p*) lo bota; lo

derrama; lo tira

Ri ixok nuchoxij ya' chirij ri tz'i'.

La señora tira agua sobre el perro.

nichoxin (*V1p*) chorrea agua

nuchoy (*V2p*) lo corta

(árbol, monte)

Ri achin nuchoy ri che' riq'uin iquej.

El señor corta el árbol con un hacha.

nichoy (*V1p*) se corta; se tala

nuchub' (*V2p*) lo bebe; lo

toma

Ri ac'ual can nuchub' ri cape' roma chaki'j ruchi'.

El niño toma bastante café porque tiene mucha sed.
Ver nut'ob'

nuchub'aj (*V2p*) lo escupe

Ri ac'ual nuchub'aj-el ri wey ri c'o pa ruchi'.

El niño escupe la tortilla que tenía en la boca.

chub'aj (*s*) saliva

ruchub' (*s*) saliva (de él, ella)

nuchujb'ej-ri', nuchuluj-ri'

(*V2p*) se oxida

Ri asaron nuchuluj-ri' tok nika' ya' chirij.

El azadón se oxida cuando le cae el agua.

chulaj (*s*) orina

nichulun (*V1p*) se orina

nuchuk, nuchukucha'

[*nuchuq, nuchuqucha'*]

(*V2p*) lo estira; lo jala

Ri te'ej xuchuk ruxiquin ri ral.

La madre le jaló la oreja a su hijo.

nuchuk', nuchuk'ucha'

[*nuchuq', nuchuq'ucha'*]

(*V2p*)

1. lo bate; lo revuelve (con fuerza)

Rija' xuchuk' ri sakmolo'.

Ella batió el huevo.

2. lo pica; lo pincha; lo punza

Ri xten xuchuk' ruk'a' riq'uin ri b'ak roma aninek nitz'iso'n.

La muchacha se pinchó el dedo por coser ligero.

nuchuk'ab'aj

[*nuchuq'ab'aj*] (*V2p*)

1. lo anima

Rija' xiruchuk'ab'aj

richin xic'oje-ka jun chic k'ij.

Ella me animó a quedarme un día más.

nichuk'ab'an

[*nichuq'ab'an*] (*V1p*)

procura

Ver nupararej

2. lo apresura; lo apura

Ri ixok xuchuk'ab'aj ri

rusamaj richin chi xtiquir xb'e pa nimak'ij.

La señora apuró su trabajo para poder ir a la fiesta.

nuchuk'ij [*nuchuq'ij*] (*V2p*)

lo pincha

Ri ac'ual xuchuk'ij ri pelota riq'uin ri b'ak.

El niño pinchó la pelota con la aguja.

Ver nucok'ij; nutok'ij

nuchuk'ucha'

[*nuchuq'ucha'*]

Ver nuchuk'

nuchuk'uj raken [*nuchuq'uj ragen*]

Ver nuchek'ij raken

nuchuluj-ri'

Ver nuchujb'ej-ri'

nuchumaj, nuchunaj (*V2p*)

lo encala

Rije' xquichumaj ri cachoch roma niquib'en jun quinimak'ij.

Ellos encalaron su casa porque van a tener una fiesta.

chum (*s*) cal

nuchup (*V2p*) lo apaga; lo

extingue

Rije' xquichup ri k'ak' riq'uin ya'.

Ellos apagaron el fuego con agua.

nichup (*V1p*) se apaga

nuchut, nuchututej (*V2p*)

los apiña (los árboles); los siembra muy juntos

Yalan xequichut ri che' ri achi'a'.

Los hombres apiñaron mucho los árboles.

chut (*s*) chinche; talaje

nuch'ab'akij [*nuch'ab'acij*]

(*V2p*) lo enloda

Ri ac'ual yalan

nuch'ab'akij ri rutziak.

El niño enloda mucho su ropa.

ch'ab'ek [*ch'ab'eq*] (*s*) lodo

nich'ab'akir [*nich'ab'aqir*] (*V1p*) se enloda

nuch'ab'alij (*V2p*) lo anuncia; lo predica
Ec'o ri yalan
niquich'ab'alij ri
ruch'ab'el ri Dios.
 Hay unos que predicán mucho la Palabra de Dios.
ch'ab'el (*s*) palabra
nich'ab'alín (*V1p*) anuncia

nuch'ab'ej (*V2p*) lo enamora; lo saluda
Ri ala' nuch'ab'ej ri xten.
 El muchacho enamora a la muchacha.
nich'ab'en (*V1p*) enamora

nuch'acb'ej [*nuch'akb'ej*] (*V2p*) lo gana; lo obtiene
Wi yasamej c'o
nach'acb'ej away.
 Si se trabaja se tiene con qué ganar el alimento.
nich'acon [*nich'akon*] (*V1p*) gana; triunfa; vence

nuch'ajch'ojirisaj (*V2p*) lo asea; lo limpia; lo purifica; lo santifica
Ri ixok nuch'ajch'ojirisaj ri rachocho.
 La señora limpia su casa.
ch'ajch'oj (*adj*) limpio
nich'aj (*V1p*) se lava
nich'ajch'ojir (*V1p*) se limpia

nuch'akej, nuch'ikej,
nuch'okej [*nuch'aqej,*
nuch'iqej, nuch'oqej] (*V2p*) lo carga (con dificultad algo pesado); lo lleva cargado
Rija' xuch'ikej-el ri yawa'.
 El cargó al enfermo y se lo llevó.

nuch'akij [*nuch'aqij*] (*V2p*) lo bota; lo deja caer (objeto aguado, mojado, suave)
Ri ixok xuch'akij-el ri tziek pan ulew.
 La señora botó la ropa mojada al suelo.

ch'akach'ic [*ch'aqach'ik*] (*adj*) débil
nich'akach'o'
 [*nich'aqach'o'*] (*V1p*) se cae (objeto aguado, pesado, suave)

nuch'alalej, i:uch'ililej (*V2p*) lo chamusca
Ri ixok xuch'alalej ri ec' pa k'ak'.
 La señora chamuscó al pollo en el fuego.
Ver nub'alalej

nuch'amirisaj (*V2p*) lo fermenta; lo leuda
Ri b'anoy caxlan-wey
nuch'amirisaj ri k'or
richin chua'k.
 El panadero leuda la masa del pan para mañana.
ch'amich'oj (*adj*) agri dulce
ch'amilej-k'or
 [*ch'amilej-q'or*] (*s*) levadura
ch'om (*adj*) ácido
nich'amir (*V1p*) se shuquea

nuch'anab'a (*V2p*) lo desnuda; lo desviste
Ri ixok nuch'anab'a' ri ti ral richin nratinsaj.
 La señora desnuda a su hijito para bañarlo.
ch'anach'ic [*ch'anach'ik*] (*adj*) desnudo
nich'ane' (*V1p*) se desnuda

nuch'ec [*nuch'ek*] (*V2p*) lo gana; lo vence
Rija' xuch'ec jun rub'ojoy pa lotería.
 Ella se ganó una olla en la lotería.
nich'acon [*nich'akon*] (*V1p*) gana

nuch'ej (*V2p*) lo lava
Rija' xtuch'ej ri alak.
 — Ella lavará tu trasto.
nich'aj (*V1p*) se lava

nuch'ok, nuch'en [*nuch'eq,*
nuch'en] (*V2p*)

1. lo chapotea (agua)
Ri ac'ual nuch'en ri ya' pa tenáxa.
 El niño chapotea el agua del tinajón.
 2. lo manosea (comida)
Ri ac'ual xe nuch'en can ri k'utun y xa man nutej ta.
 El niño sólo manosea la comida y no se la come.

nuch'ekob'a' [*nuch'eqeb'a'*] (*V2p*) lo moja
Ri ac'ual nuch'ekob'a' ri rutziak roma netz'an riq'uín ya'.
 El niño moja su ropa porque está jugando con agua.
ch'ekel [*ch'eqel*] (*adj*) mojado
nich'akaki'ax
 [*nich'aaqai'ax*] (*V1p*) anda bajo la lluvia

nuch'olej (*V2p*) lo carga en brazos
Rija' nuch'elej ri ac'ual.
 Ella carga al niño en brazos.

nuch'em, nuch'i' (*V2p*) lo come a la fuerza
Rija' nuch'em ri ruk'utun roma xa ma ninum ta.
 El lo come a la fuerza porque no tiene hambre.

nuch'en
Ver nuch'ek

nuch'ep (*V2p*) lo prende
Ri ixok nuch'ep can ri rub'ak chuwa-xan.
 La señora prende su aguja en la pared.
ch'apel (*adj*) prendido
nich'ape' (*V1p*) se medio sienta

nuch'ep ruway (*V2p*) da de comer (con los dedos)
Wi nach'ep ruway ri ac'ual nab'ey utz nach'ej jeb'el ri ak'a'.
 Si le da de comer al niño con los dedos debe primeramente lavarse bien las manos.

nuch'er (*V2p*)

1. lo aparta; lo divide; lo separa
Rija' xuch'er can ri rija'tz.
 El apartó su semilla.
ch'aron (*adj*) dividido
 2. lo raja
Rija' xuch'er ri rusi'.
 El rajó su leña.

nuch'ey (*V2p*)

1. lo abofetea; le pega
Rija' xuch'ey ri ruc'ajol roma xb'ek'ab'er-pe.
 El le pegó a su hijo porque se emborrachó.
nich'ay (*V1p*) pega
ch'ayib'el (*s*) chicote
 2. lo aporrea; lo machaca; lo trilla
Ri achin nuch'ey ixin chuwa jay.
 El señor aporrea maíz en el patio.
ch'ayoj (*s*) aporreo

nuch'ic [*nuch'ik*] (*V2p*)

1. lo ensarta; lo prende
Rija' xuch'ic ri b'ak chuwech ri xan.
 Ella prendió la aguja en la pared.
 2. lo labra (tierra)
Rija' nuch'ic ri ulew.
 El labra el terreno.
nich'icon [*nich'ikon*] (*V1p*)
 labra (tierra)

nuch'icojij [*nuch'ikojij*]

(*V2p*) lo labra (tierra)
Ri achin nuch'icojij ri ulew.
 El señor labra el terreno.

nuch'ij (*V2p*) lo come a la fuerza
Ri yawa' nuch'ij ri ruway.
 El enfermo come a la fuerza.
nich'ijch'o (*V1p*) le gusta un poco

nuch'ij-ri (*V2p*) se ofrece; se somete

Ri xten roma xuch'ij-ri' chuwech ri ala' y wacami nutej pokon riq'uin.
 La señorita se le sometió y ahora está sufriendo con ese joven.
Ver nusuj-ri'

nuch'ij rukul [*nuch'ij ruqul*] (*V2p*) lo carraspea por molestar

Rija' xe nuch'ij rukul tok nutz'et ri rach'alal.
 Cuando mira a su hermano, él carraspea por molestarlo.

nuch'ikej [*nuch'iqej*]

Ver nuch'akej

nuch'il (*V2p*) lo destapa; lo quita (la ropa a una persona)

Ri te'ej xuch'il-el ruk'u' ri ac'ual richin niyacatej.
 La madre le quitó la ropa de cama al niño para que él se levante.

ch'il (*adj*) indispuerto

nich'ilon (*V1p*) se quita la ropa
Ver nutereb'a-ri'

nuch'ililej

Ver nuch'alalej

nuch'ipib'a' (*V2p*)

1. lo coloca mal; lo pone mal
Rija' xuch'ipib'a' ri lek chuchi' ri mesa y xtzak-el.
 Ella puso [mal] el trasto en la orilla de la mesa y se cayó.
ch'ipil (*adj*) medio sentado
nich'ipe' (*V1p*) medio se sienta

2. se empina

Yin ninch'ipib'a' ri waken richin nintz'et ri presidente.

Yo me empino para ver al presidente.
Ver nupiq'uiq'uej

nuch'it (*V2p*) lo lastima (en la herida)

Rija' xuch'it ri rusocotajic.
 El lastimó su herida.
nich'it (*V1p*) se lastima

nuch'ix (*V2p*) lo enreda (por casualidad, curiosidad)

Ri ac'ual xuch'ix ruwi' ri rute'.
 El niño le enredó el pelo a su mamá.
ch'ixch'ic [*ch'ixch'ik*] (*adj*) enmarañado; greñudo

nuch'ixb'a', nuch'ixuj (*V2p*)

1. lo coloca; lo deja
Ri ixok nuch'ixb'a' can ri rub'ojoy chik'ak'.
 La señora deja la olla en el fuego.
 2. deja caer manojos; lo tira (algo lleno de cosas sueltas, dinero, granos básicos)
Yin xinch'ixuj can ri xic'a'y pan ulew ri pa jay.
 Yo tiré los chiriviscos en el suelo de la casa.

nuch'i'

Ver nuch'em

nuch'ob' (*V2p*) lo imagina; lo medita; lo piensa

Ri tata'aj yalan nuch'ob' ri ruc'ajol.
 El padre piensa mucho en su hijo.
ch'ob'onik [*ch'ob'onik*] (*s*) pensamiento
nich'ob' (*V1p*) se piensa
nich'ob'on (*V1p*) piensa

nuch'ocob'a'

[*nuch'okob'a'*] (*V2p*) lo sienta

Ri ixok nuch'ocob'a' ri ti ral chuwech pop.

La señora sienta a su hijito en el petate.

ch'ocol [*ch'okol*] (*adj*)

sentado

ch'ocolb'el [*ch'okolb'el*] (*s*)

asiento

nuch'ojij (*V2p*) lo reclama

Rija' xuch'ojij ri samaj

chire ri achin roma man utz ta xub'en can chire.

El le reclamó al señor por haber hecho mal el trabajo.

ch'ojinel (*s*) reclamador

ch'ojinic [*ch'ojinik*] (*s*)

reclamo

nich'ojin (*V1p*) reclama

nuch'okej [*nuch'oqej*]

Ver **nuch'akej**

nuch'ol (*V2p*)

1. lo descascara; lo pela

Ri te'ej nuch'ol rij ri

ru-naranja ri ti ral.

La madre le pela la naranja a su hijo.

nich'olon (*V1p*) pela

2. lo surca

Rija' nuch'ol ri rulew.

El surca su terreno.

nuch'olij (*V2p*) lo exhorta; lo regaña

Rija' nuch'olij ri ac'ual.

Ella regaña al niño.

ch'olinic [*ch'olinik*] (*s*)

regaño

nich'olin (*V1p*) regaña

Ver **nutojojej**

nuch'ololej (*V2p*) lo pela (rápidamente)

Rija' nuch'ololej ri paps.

Ella pela las papas rápidamente.

ch'olon (*adj*) pelado

nich'olon (*V1p*) pela

nuch'op (*V2p*)

1. lo labra (la tierra)

Ri ticonel nuch'op ri ulew

richin utz nub'en ri

tico'n.

El agricultor labra la tierra

para que salga bien la siembra.

ch'opoj (*s*) labrada de la tierra

Ver **nuch'ic**

2. lo pellizca; lo pica

Ri ti ac'ual xuch'op ri ti

ruchak'.

El niño pellizcó a su hermanito.

nich'opon (*V1p*) pellizca

nuch'opib'al (*s*) picadura (de él, ella)

nuch'opojij (*V2p*) lo labra

(la tierra)

Ri achin nuch'opojij ri

rulew.

El señor labra su terreno.

nuch'oqej [*nuch'okej*]

(*V2p*) lo lleva en la palma de la mano (algo pesado y esférico)

Rija' xuch'oqej-el jun

b'oyo'y caldo.

Ella lleva una olla con caldo

en las palmas de las manos.

nuch'ototej (*V2p*) lo

esparce; lo riega (granos básicos)

Ri ac'ual nuch'ototej ri

ixin chuwa-jay.

El niño esparce el maíz en el patio.

Ver **nujopij**

nuch'oxij (*V2p*) lo deja

caer; lo somata (olla de barro)

Ri ixok xuch'oxij ri

rub'oyo'y chuwech ab'ej y xpax.

La señora somató su olla en la piedra y se quebró.

nuch'oyij-ri' (*V2p*) se

agruma

Xuch'oyij-ri' ri k'or ri

xub'en ri ixok.

Se agrumó el atol que hizo la señora.

ch'oy (*s*) clase de atol

ch'oyoch'ic [*ch'oyoch'ik*] (*s*) grumo

nich'oyir (*V1p*) se agruma

nuch'ub' (*V2p*) lo bebe; lo toma

Ri achin nuch'ub' ri ya'

roma janina c'aten.

El señor toma agua porque siente mucho calor.

nuch'ub'irisaj (*V2p*) lo

remoja (para suavizar)

Rija' nuch'ub'irisaj rupan

ri lek roma xcowir ri

k'utun chupan.

Ella remoja el trasto porque se endureció la comida en él.

nich'ub' (*V1p*) se disuelve

nuch'ub'ub'ej (*V2p*) lo

toma (rápidamente)

Ri ac'ual nuch'ub'ub'ej ri

ya' roma janina chaki'j

ruchi'.

El niño toma el agua

rápidamente porque tiene mucha sed.

nuch'uch'ujirisaj (*V2p*) lo

suaviza

Ri chaj riq'uin ya'

nuch'uch'ujirisaj ri aus.

El agua con ceniza suaviza las habas.

ch'uch'uj (*adj*) blando; suave

ch'uch'ujil (*s*) mansedumbre

nich'uch'u' (*V1p*) se calma

nuch'uch'ujirisaj-ri',

nuch'u'urisaj-ri',

nuch'u'ursaj-ri' (*V2p*) se

refresca

Ri tz'i' nuch'u'urisaj-ri'

pa raken-ya'.

El perro se refresca en el río.

ch'u'ul (*adj*) fresco

nich'u'ursan (*V1p*) refresca

nuch'ujirisaj (*V2p*) lo atormenta; lo enloquece; lo pone loco
Rija' nuch'ujirisaj ri aj-ic' riq'uin ri samaj.
 Ella atormenta a la criada con tanto trabajo.
ch'ujlal (*adj*) alocado
ch'u'j (*adj*) loco
nich'ujer (*V1p*) se enloquece

nuch'um (*V2p*) lo toma a sorbos
Ri achin nuch'um ri ru-cape' roma man utz ta más nuna'.
 El señor toma a sorbos el café porque no le gusta.
nich'umum rupan (*V1p*) tiene hambre

nuch'up (*V2p*) lo corta con la mano
Ri ac'ual xuch'up ri cotz'i'j.
 El niño cortó la flor con la mano.

nuch'upakij [*nuch'upaqij*] (*V2p*) lava la cabeza, el pelo, con amole
Ri ixok nuch'upakij ri tiral.
 La señora lava la cabeza de su hijita con amole.
ch'ulu'y (*adj*) empapado
ch'upek [*ch'upeq*] (*s*) amole
nich'upek [*nich'upeq*] (*V1p*) se lava (cabeza, pelo, con amole)

nuch'utaj (*V2p*) lo espina
Ri ronks nuch'utaj ri ak'a' wi man ekal ta nachop.
 Las rosas espinan las manos si uno no tiene cuidado.
ch'ut (*s*) aguijón

nuch'utinirisaj (*V2p*) lo achica; lo hace más pequeño
Ri achin xuch'utinirisaj ri ruc'ujay.
 El señor achicó su troje.

ch'uti (*adj*) pequeño
nich'utiner (*V1p*) se encoge
ruch'utinal (*s*) niñez (de él, ella)

nuch'utinirisaj-ri' (*V2p*) se humilla
Ri nuch'utinirisaj-ri' nel chi tzij chi man nim ta nuna-ri'.
 El que se humilla quiere decir que no es orgulloso.

nuch'u'urisaj-ri', nuch'u'ursaj-ri'
Ver nuch'uch'ujirisaj-ri'

nujab'ij, nujab'uj (*V2p*) lo cierra bien (portazo)
Utz najab'ij can ri ruchi-jay richin man ye'oc-oc ri tz'i'.
 Es bueno que cierre bien la puerta para que no se entren los perros.
jab'in (*adj*) bien cerrado
nijab'in (*V1p*) cierra bien
Ver nujub'ij

nujac'aq'uej [*nujak'ak'ej*] (*V2p*) lo aprieta
Ri xajab' man utz ta nub'en chuwe yalan nujac'aq'uej waken.
 Los zapatos no me quedan bien, me aprietan mucho los pies.
Ver nujat'at'ej

nujak'ab'a-el [*nujaq'ab'a-el*] (*V2p*) lo empuja hacia atrás
Rija' xujak'ab'a-el ri achin.
 El empujó hacia atrás al señor.
jak'ajic [*jaq'ajik*] (*adj*) inclinado (respaldo de un asiento)
nijak'e' [*nijaq'e'*] (*V1p*) se recuesta

nujak'ak'ej tze', nujak'ak'ej tze'on [*nujaq'aq'ej tze', nujaq'aq'ej tze'en*] (*V2p*) se carcajea
Ri ala' nujak'ak'ej tze'en.
 El muchacho cómo se carcajea.
Ver nutek'ek'ej tze'en

nujak'mayij [*nujaq'mayij*] (*V2p*) lo empuja hacia atrás
Rija' xujak'mayij-el ri achin.
 El empujó hacia atrás al señor.

nujalc'atij [*nujalk'atij*] (*V2p*) se disloca (hueso)
Rat xatzak y romari' xujalc'atij awaken.
 Usted se cayó y por eso se dislocó la pierna.

nujaluj (*V2p*) lo finge (estar enfermo)
Rija' nujaluj chi yawa' richin man nisamej ta.
 Ella finge estar enferma por no ir a trabajar.
Ver nunojij

nujamij (*V2p*)
 1. lo echa; lo vacía (rápidamente)
Yin xinjamij ri ixin chupan ri cajón.
 Yo vacié el maíz en el cajón.
jamel (*adj*) desocupado; vacío
nijame' can [*nijame' kan*] (*V1p*) se queda vacío
Ver nujem
 2. lo mordisquea (perro)
Ri tz'i' xujamij ri pelota roma netz'an riq'uin.
 El perro jugó con la pelota y la mordisqueó.
Ver nukamij

nujaq'uij [*nujak'ij*] (*V2p*) lo muerde
Ri tz'i' xujaq'uij ri achin.
 El perro mordió al señor.

nujat'at'ej (*V2p*) lo aprieta
Ri xajab' man utz ta
nub'en chuwe yalan
nujat'at'ej waken.
 Los zapatos no me quedan bien, me aprietan mucho los pies.
Ver nujac'aq'uej

nujat'ij (*V2p*) lo cierra bien (portazo)
Ri achin nujat'ij can ri ruchi' kejoj.
 El señor cerró bien la puerta de la calle.
Ver nujab'ij

nujec' [*nujuk'*] (*V2p*) lo jala
Rija' xujec' ri ruchak'.
 El jaló a su hermanito.
jec'b'el [*jek'b'el*] (*s*) jalador

nujech (*V2p*) lo aparta; lo entrega; lo reparte
Ri ac'ual nujech ri rusamaj chire ri rutijonel.
 El niño entrega su trabajo al maestro.
Ver nutaluj

nujech-ri' (*V2p*) lo consagra
Ri achí'a' xquijech-qui'
chupan ri patan samaj chirij San Antonio.
 Los hombres consagran su tiempo al servicio de San Antonio.

nujech' (*V2p*) lo espiga; lo tapisca
Tok niquijech' ri jel c'o samaj quichin conojel.
 Cuando tapiscan el maíz hay trabajo para todos.
jech' (*s*) tapisca
nijach'on (*V1p*) tapisca (maíz)

nujech'eb'a' (*V2p*)
 1. lo coloca mal
Rix xijech'eb'a' can ri bancas.
 Ustedes colocaron mal las bancas.
jech'ejic [*jech'ejik*] (*adj*) mal colocado

2. lo corta sesgado, torcido
Ri ixok nujech'eb'a'
rukupixic ri tziek.
 La señora corta sesgada la tela.

nujech'ej, nujech'uj (*V2p*) lo aparta; lo quita; lo retira
Ri achin xujech'ej can ri si' pa b'ey.
 El señor quitó la leña del camino.

nujek, nujik' [*nujeq, nujiq'*] (*V2p*) lo abre
Ri elek'oma' xquijek ri ruchi-jay richin xe'elek'-el.
 Los ladrones abrieron la puerta de la casa para robar.
jakel [*jaqel*] (*adj*) abierto
jekb'el [*jeqb'el*] (*s*) destapador; llave
nijake' [*nijaqe'*] (*V1p*) se queda abierto
nijakon [*nijaqon*] (*V1p*) abre

nujel, nujel ruwech, nujil (*V2p*) lo altera; lo cambia (aspecto, cosas, vestido); lo permuta; lo renueva; lo varía
Rije' xtiqijel cachoch.
 Ellos cambiarán de domicilio.
jalajoj (*adj*) distintos
jun jal (*s*) cambio (de ropa); mudada
nijalatej (*V1p*) se cambia; se transforma
nijalon (*V1p*) se cambia (de ropa)

nujel-ri', nujil-ri' (*V2p*) lo disloca
Tok xtzak xujel-ri' ri ruk'a'.
 Cuando se cayó se dislocó la mano.

nujeluj, nujeluj (*V2p*) lo acerca
Rija' nujeluj-oc ri b'ojo'y pa k'ak'.
 Ella acerca la olla al fuego.

nijel apon (*V1p*) se acerca allá

nujem, nujen (*V2p*) lo desocupa; lo vacía
Ri ixok nujem ri b'ojo'y.
 La señora vacía la olla.
jamel (*adj*) vacío
nijamajo' can [*nijamajo' kan*] (*V1p*) se queda vacío
Ver nujamij

nujequoj [*nujekoj*] (*V2p*) lo lleva colgado en el hombro (bolsa, costal, chumpa)
Ri achin choj xujequoj-el ri rejka'n.
 El señor llevó su carga colgada en el hombro.

nujetz'eb'a', nujetz'uj (*V2p*) lo desbarata
Roma yalan ti'oj nojel ch'aquet yerujetz'uj.
 El desbarata todas las sillas porque es muy gordo.

nujic [*nujik*] (*V2p*) lo limpia (plato con dedo, tortilla)
Ri ac'ual nujic rupan ri rulak ri'q'ua ri ruway.
 El niño limpia su plato con la tortilla.
Ver nujuc'

nujic ruwi' [*nujik ruwi'*] (*V2p*) lo peina
Nojel k'ij utz najic awi'.
 Es bueno que peine el cabello todos los días.

nujicaj [*nujikaj*] (*V2p*) habla con indirectas
Rija' yalan nujicaj ri rachalca'n.
 Ella habla con indirectas a su concuña.
nijican [*nijikan*] (*V1p*) habla con indirectas
Ver nurokij tziij

nujicb'a', nujiqub'a'
 [nujick'b'a', nujick'b'a']
 (V2p) lo afirma; lo asegura
 Rija' nujicb'a' ri viaje chi
 can nib'an.
 El asegura que se hará el
 viaje.
 jic [jik] (expr) seguro
 jiquil [jikił] (expr) cierto;
 seguro

nujic' [nujik'] (V2p)
 1. lo abarca
 Ri censo xerujic' conojel
 ri winek ri ec'o pa tak
 tinamit.
 El censo abarcó a toda la
 población.
 2. lo jala
 Ri wáquix niquijic' ri
 carreta.
 Los bueyes jalan la carreta.

nujich', nujich'aj (V2p) lo
 azota (con látigo, varejón)
 Rija' xujich' ri ac'ual
 riq'uin xic'a'y.
 Ella azotó al niño con un
 varejón.

nujik' [nujiq']
 Ver nujek

nujik' ok'ej [nujiq' oq'ej]
 (V2p) llora amargamente
 (con sentimiento)
 Ri ac'ual nujik' ok'ej
 roma ruquiy rujolon
 (ruwi').
 El niño llora amargamente
 por el dolor de cabeza.
 jik' ojob' [jiq' ojob'] (s) tos
 ferina
 ok'ej [oq'ej] (s) lloro

nujik'aj [nujiq'aj] (V2p)
 1. lo bebe (con pajilla)
 Tajik'aj ri ya' riq'uin ri
 pajilla.
 — Beba el agua con la pajilla.

2. lo aspira; lo inhala; lo
 respira
 Janina nika chinuwech
 ninjik'aj ri cak'ik'.
 Respiro aire puro y me gusta
 mucho hacerlo.
 nijik' [nijiq'] (V1p) se ahoga
 nijik'jo'x [nijiq'jo'x] (V1p)
 suspira

**nujik'ik'ej ok'ej, nujililej
 ok'ej, nujululej ok'ej**
 [nujiq'iq'ej oq'ej, nujililej
 oq'ej, nujululej oq'ej] (V2p)
 gime; lamenta; solloza
 (exageradamente)
 Rija' nujik'ik'ej ok'ej
 roma xcom rachijil.
 Ella solloza en gran manera
 porque se murió su esposo.
 jiløj (s) gemido
 nijilo (V1p) gime
 Ver nujin ok'ej

nujil
 Ver nujel

nujil-ri' (V2p) lo disloca; se
 mueve (en la cama por
 estar enfermo, inquieto)
 Ri yawa' nujil-ri' pa
 ruwarab'el.
 El enfermo se mueve mucho
 en la cama.
 jilan (adj) acostado (por
 razones de fuerza mayor)
 nijile' (V1p) se queda
 postrado

nujilib'a-ri' (V2p) se va a
 vivir (el yerno, en la casa
 de los suegros)
 Ri ala' xb'erujilib'a-ri'
 quiq'uin rujite-rujinan.
 El yerno se fue a vivir a la casa
 de sus suegros.
 ji'etz (s) yerno
 Ver nuji'aj-ri'

nujililej-ri' (V2p) se desliza
 Ri ac'ual nujililej-ri'
 chuwech ri tz'alem lik'.
 El niño se desliza en la tabla.
 jilijic [jilijik] (adj) resbaloso

nujin, nujininej (V2p)
 1. lo azota severamente; le
 pega mucho (en exceso)
 Ri tata'aj xujin ri ruc'ajol
 chi xic'a'y.
 El papá azotó severamente a
 su hijo.
 2. lo echa (leña en exceso)
 Rija' yalan nujin ri si' pa
 k'ak'.
 Ella le echa mucha leña al
 fuego.
 nijino (V1p) arde con fuerza

nujin ok'ej [nujin oq'ej]
 (V2p) gime; lamenta;
 solloza (exageradamente)
 Ri ixok nujin ok'ej roma
 xb'e pa che' ri ral.
 La mujer solloza
 exageradamente porque se
 fue preso su hijo.
 Ver nujik'ik'ej ok'ej

nujin wa'in (V2p) lo come
 con ganas
 Rija' nujin wa'in roma
 ninum.
 El come con ganas porque
 tiene hambre.
 Ver nusaniy wa'in

nujiqub'a' [nujick'b'a']
 Ver nujicb'a'

nujis (V2p) lo descose; lo
 espulga
 Ri ixok nujis ri tziek.
 La señora descose la ropa.
 jisøj (s, adj) deshilado (tela
 trabajada)
 nijison (V1p) se espulga

**nujisc'aj rutza'n [nujisk'aj
 rutza'n] (V2p)** suena la
 nariz
 Ri ti ac'ual man utz ta
 nuna' nujisc'aj rutza'n.
 Al niño no le gusta sonarse
 la nariz.

nujitz' (*V2p*) lo amarra; lo aprieta
Rije' jeb'el xquijitz' ri si' riq'uin ri colo'.
 Ellos amarraron bien la leña con el lazo.
jitz'il (*adj*) apretado

nujitz'-ri', nujitz' rukul, nujitz'aj-ri' [*nujitz'-ri', nujitz' ruqul, nujitz'aj-ri'*] (*V2p*) se ahorca
Ri achin xujitz' rukul y romari' xcom.
 El señor se ahorcó y por eso murió.

nujitz'aj (*V2p*) lo amarra; lo ata
Ri achin jeb'el nujitz'aj ri rusi' ri ti ruc'ajol richin man nyojyo' ta.
 El señor amarra bien la leña de su hijito para que no se afloje.

nujix (*V2p*) se indigesta
Tok nintej quinek' yalan nujix ruwa-nuc'u'x.
 Cuando como frijoles me indigesto mucho.
Ver nuk'ir ruwa-ruc'u'x

nujixc'aj [*nujixc'aj*] (*V2p*) lo araña; lo rasguña
Ri mes nujixc'aj ri winek tok nipe royowal.
 El gato araña a la gente cuando está enojado.
Ver nuloch'

nujixuj, nukixuj [*nujixuj, nukixuj*] (*V2p*) lo raspa
Yin xinkixuj ri nuk'a' chuwech ri xan.
 Yo raspé mi brazo contra la pared.

nuji'aj-ri' (*V2p*) se va a vivir (el yerno, en la casa de los suegros)
Ri ala' xb'eruji'aj-ri' quiq'uin rujite-rujinan.
 El yerno se fue a vivir a la casa de sus suegros.

ijaxel (*s*) yerno
Ver nujilib'a-ri'

nujoc [*nujok*] (*V2p*) lo junta con las dos manos; lo recoge
Rat xatix ri atz'o' y roma nawajo' yan nimolotej, choj xajoc-el.
 Usted botó su nixtamal y si quiere juntarlo y recogerlo luego, use las dos manos.

nujoc' [*nujok'*] (*V2p*) lo muele (café, chile, habas, tomate)
Yin ninjoc' nucape'.
 Yo muelo mi café.

nujoch' (*V2p*) lo chupa; lo mastica (para sacar el jugo)
Ri ac'ual nujoch' ri ruya'al ri aji'j.
 El niño chupa la caña de azúcar.
joch' (*adj*) talishte

nujok' [*nujok'*] (*V2p*)
 1. lo deshoja (mazorca)
Rija' nujok' ri jo'k richin ri rusub'an.
 Ella deshoja la tusa para sus tamalitos.
nijok'on [*nijok'on*] (*V1p*) deshoja
 2. lo dobla; lo zafa
Ri achin xujok' ri ruk'a' ri rixjayil pa ruk'ab'aric.
 El señor zafó el brazo de su esposa en su bolencia.
 3. lo fuerza (puerta, techo, ventana)
Ri elek'oma' xquijok' ri ruchi' jay richin xe'elek'-el.
 Los ladrones forzaron la puerta para robar.

nujok'ob'a' [*nujok'ob'a'*] (*V2p*) lo desbarata
Ri ixok xujok'ob'a' ri ch'auquet riq'uin ri ralal.
 La pesada mujer desbarató la silla.

nijok'otej [*nijok'otej*] (*V1p*) se desarma (mesa, silla)

nujol (*V2p*)
 1. lo chupa; lo descarna
Yin ninjol ri runak' tura's.
 Yo chupo la pepita del durazno.
 2. lo poda

Ri achin xujol-el ruk'a' ri chej richin nub'en ruxak chaj.
 El señor podó el pino para poder obtener su hoja.

nujolij (*V2p*) se resbala (de la mano)
Yin xinjolij-el ri lek y xpax.
 Se me resbaló el trasto y se quebró.

jolojic [*jolojic*] (*adj*) profundo (barranco)
nijolojo' (*V1p*) se resbala

nujoloja' (*V2p*) lo chupa; lo descarna
Ri ac'ual yalan nika' chuwech nujoloja' ri runak' tura's.
 El niño chupa mucho la pepita del durazno.
Ver nukoloka'

nujopij (*V2p*) lo esparce; lo tira (grano, polvo)
Ri achin nujopij ri trigo pa juyu'.
 Para sembrar, el señor esparce el trigo en el campo.
jopojic [*jopojic*] (*adj*) carcomido
nijopop (*V1p*) se apolilla
Ver nuch'ototej

nujos (*V2p*) lo limpia (terreno); lo pela; lo pule (madera); lo rae; lo raspa
Ri achin nujos ri k'ayis riq'uin asaron.
 El señor limpia el monte con un azadón.
jos (*s*) hoz
josoj (*s*) limpieza de terreno

nujosk'ij [*nujosq'ij*] (*V2p*)
lo asear; lo limpia
Rije' xquijosk'ij ri
ruwa-jay.

Ellos asearon el patio.

nijosk'in [*nijosq'in*] (*V1p*)
limpia

nujotob'a' (*V2p*) lo eleva;
lo sube

Ri ac'ual xujotob'a' ri
ru-barrilete.

El niño elevó su barrilete.

jotol (*adj*) subido

nijote' (*V1p*) sube

nujowij (*V2p*) lo deja
tirado (ropa al cambiarse
y sin doblarla)

Rija' xujowij can ri
rutziak pan ulew.

El dejó tirada en el suelo la
ropa que se quitó.

nujox, nujux (*V2p*) lo raya;
lo tacha

Ri ti ala' nujox ruwech ri
wuj.

El niño tacha el papel.

jox (*adj*) jiotoso

Ver nukux

nujoyowaj (*V2p*) se
compadecé

Xinjoyowaj ruwech rija' tok
xtoka.

Me compadeceré de ella
cuando llegue.

joyowab'el wech (*s*) lástima

nijoyowan (*V1p*) tiene

compasión

nujo'ch' (*V2p*) lo mastica
(cartílago)

La jun ac'ual la' nujo'ch'
jun ib'och'.

Ese niño mastica un
cartílago.

joch' (*adj*) talishte

nujub', nubub'ij (*V2p*) le
pega (con palo, vara)

Ri ixok yalan nubub' ri
ral riq'uin che'.

La señora le pega mucho a su
hijo con un palo.

jub' (*s*) ruido del golpe de un
palo

nujub'ij (*V2p*) lo cierra de
un portazo

Rija' xujub'ij can ri
ruchi-jay.

El la cerró de un portazo.

Ver nujab'ij

nujucuquej [*nujukukej*]

(*V2p*) lo arrastra (cobija,
ropa)

La ixok la' nujucuquej ri
ruk'u'.

Esa señora arrastra su
perraje.

nujuc', nubuc'uq'uəj
[*nujuk', nubuk'uk'ej*] (*V2p*)

1. lo limpia (plato con
dedo, tortilla)

Ri ac'ual xujuc'-el ri
rupan ri rulak.

El niño limpió el plato con la
tortilla.

Ver nujic

2. lo rapa

Ri soquey-wi'aj xujuc'-el
ri rusmal ruwi' ri ac'ual.

El barbero le rapó al niño.

3. lo roe

Ri ch'oy nubuc' ri che'.

El ratón roe la madera.

nujuk [*nujuq*] (*V2p*) lo
restriega

Rija' jeb'el nubuk ri rulak
riq'uin ri jo'k.

Ella restriega bien sus trastos
con la tusa.

jukb'el [*juqb'el*] (*s*) estropajo

nijuk [*nijuq*] (*V1p*) estriega

Ver nukeb'

nujulmaj, nujunumaj (*V2p*)
lo compara; lo iguala

Rija' nujunumaj ri tziek
richin nutz'et wi junan o
man junan ta.

El compara la ropa para ver si
es igual o no.

junuman (*adj*) igualado
nijunumatej awech (*V1p*) se
pone de acuerdo

nujululej (*V2p*) lo sorbe

(con agrado por ser
sabroso)

Rija' jeb'el nujululej ri
ruk'utun.

El sorbe con gusto el caldo.

Ver nuloxoxej

nujululej ok'əj [*nujululej*
oq'ej]

Ver nujik'ik'ej ok'ej

nujum (*V2p*) lo goza en
comer (pan)

Rija' nujum caxlan-wey
juril.

Ella goza en comer pan.

Ver nub'u'

nujum wa'in (*V2p*) lo
come con ganas

Rija' nujum wa'in roma
ninum.

El come con ganas porque
tiene hambre.

Ver nusanij wa'in

nujunaj (*V2p*) lo deshoja;
lo entresaca; lo escoge; lo
selecciona

Ri ixok nujunaj ri ichaj.

La señora escoge con
cuidado la hierba.

nujunumaj

Ver nujulmaj

nujupub'a' (*V2p*)

1. lo embroca

Rija' xerujupub'a' can ri
lek.

Ella embrocó los trastos.

nijupe' (*V1p*) se acuesta boca
abajo

nijupuju' (V1p) se cae boca abajo

2. lo pone a empollar
Rija' xujupub'a-oc ri rec'.
Ella puso a empollar a su gallina.
Ver nupachab'a'

nujuruj (V2p) lo saca
Ri ixok xujuruj-el ri tziek chupan ri yacb'el tziek.
La señora sacó la ropa del ropero.
nijuruju' (V1p) se sale

nujururej (V2p) lo chupa; lo jala (fideo; tuétano de los huesos, jute)
Yla nika' chinuwach
ninjururej ri rupan ri b'ak.
Yo chupo el tuétano de los huesos porque me gusta.

nujutij (V2p) lo come el gusano
Ri jut nujutij ri naranja.
El gusano se come la naranja.
jut (s) gusano
jutakb'a' [jutaqb'a'] (adv) por pocos

nujux
Ver nujox

nujuy (V2p) lo chupa; lo descarna
Ri tz'it' nujuy ri b'ak.
El perro descarna el hueso.
Ver nujol; nujoloja'

nuju' (V2p) lo introduce; se mete
Rije' xquiju-qui' pa jul.
Ellos mismos se metieron en el hoyo.

nukach'ach'ej rey
[nuqach'ach'ej rey] (V2p) rechina los dientes
Ri ixok nukach'ach'ej rey roma nik'axo rupan.
La señora rechina los dientes porque le duele el estómago.

nukamij [nuqamij] (V2p) lo mordisquea (perro)
Ri tz'it' xukamij ri achin.
El perro mordisqueó al señor.
Ver nujamij

nukasaj [nuqasaj] (V2p) lo baja; lo disminuye; lo rebaja
Rija' xtukasaj ruwech ri che'.
El bajará el fruto del árbol.
kasan jel [qasan jel] (s) el acto de guardar el maíz en la troje
kasan ya' [qasan ya'] (s) bautismo

nukasaj ruk'ij [nuqasaj ruq'ij] (V2p) lo desprestigia
Ec'o alc'ualaxela' ri niquikasaj quik'ij ri quite-quitata'.
Hay hijos que desprestigian mucho a sus padres.
ruk'ij [ruq'ij] (s) honor (de él, ella)

nuka' chuc'u'x [nuqa' chuk'u'x] (V2p) se acuerda; lo recuerda
¿Nuka' chac'u'x ri xab'en iwir?
— ¿Recuerda lo que hizo usted ayer?
ruc'u'x [ruk'u'x] (s) centro; corazón (de él, ella)

nukeb', nuki' [nuqeb', nuqi'] (V2p) lo restringe
Wi yalan nakeb' ri tziek tok nach'ej chanin nitziakir.
Si restringe mucho la ropa al lavarla, se le va a gastar luego.
jukb'el [juqb'el] (s) estropajo
Ver nujuk

nukeb'eb'ej, nukelelej [nuqeb'eb'ej, nuqelej] (V2p) lo raspa
Rija' xukeb'eb'ej ri ruk'a' chuwech ri xan.
El raspó su mano contra la pared.

nukeb'uj-ri' [nuqeb'uj-ri'] (V2p) se atasca
Ri ch'ich' xukeb'uj-ri' pa ch'ab'ek.
El carro se atascó en el lodo.

nukech' [nuqech'] (V2p) lo mastica (tendón)
Rija' nukech' ri ib'ech'.
El mastica el tendón.

nukej [nuqej] (V2p) lo alquila; lo pide prestado; lo presta; lo toma prestado
Rija' xukej ri lápiz chire ri ac'ual.
El pidió prestado el lápiz al niño.
nikajon [niqajon] (V1p) presta

nukelelej [nuqelej] Ver nukeb'eb'ej

nukirirej [nuqirirej] (V2p) lo arrastra; lo jala
Rija' xukirirej-el ri caminek tz'it' c'a pa siwan.
El arrastró al perro muerto hasta el barranco.
kír [qír] (adj) áspero
Ver nuchararej

nukitz'ika' [nuqitz'iq'a'] (V2p) lo rechina
Ri ac'ual nukitz'ika' ri ch'auet.
El niño rechina la silla.
kitz' [qitz'] (s) chirrido
nikitz'itz' [niqitz'üz'] (V1p) rechina

nukixuj [nuqixuj] Ver nujixuj

nuki' [nuqi'] Ver nukeb'

nukoch [nuqoch] (V2p) lo arruga; lo frunce
Rija' yalan nukoch ri rupalej.
 El frunce mucho el ceño.
Ver nuyac'aq'uej rupalej

nukol [nuqol] (V2p)
 1. lo chupa; lo descarna
Yin ninkol ri runak' tura's.
 Yo chupo la pepita del durazno.
 2. lo quita (hoja, rama); lo raspa
Ri ixok xukol ri ruk'a' chuwa xan.
 La señora raspó su mano contra la pared.
kolokic [qoloqik] (adj) áspero
nikolotej [niqolotej] (V1p) se raspa

nukoloka' [nuqoloka'] (V2p) lo chupa; lo descarna
Ri ac'ual yalan nika' chuwech nukoloka' ri runak' tura's.
 El niño chupa mucho la pepita del durazno.

nukuka' [nuquqa'] (V2p) lo piensa mucho; se preocupa
Yin ninkuka' rij ri nuc'aslen chinuwech apon.
 Yo pienso mucho en la vida del futuro.
nikukut [niququt] (V1p) piensa

nukuk'uk'ej [nuquq'uk'ej] (V2p) lo bebe; lo toma rápidamente
Rija' nukuk'uk'ej ri cape'.
 Ella toma rápidamente su café.
Ver nucuk'uk'ej; nukumumej

nukum, nukun [nuqum, nuqun] (V2p) lo bebe; lo toma
Rija' q'uiy ya' nukum.
 Ella bebe bastante agua.
jun kum [jun qum] (s) trago
kum [qum] (s) atol

nukumej, numukej, numu'ej [nuqumej, numuqej, numu'ej] (V2p) lo retiene (líquido en la boca)
La ac'ual la' jeb'el nuna' nukumej ri ak'om pa ruchi' y man nukum ta ka.
 El niño sólo retiene el expectorante en la boca y no se lo toma.

nukumumej [nuqumumej] (V2p) lo bebe rápidamente
Rija' xukumumej-el ri rucape'.
 El bebió su café rápidamente.
Ver nucuk'uk'ej; nukuk'uk'ej

nukupij [nuqupij] (V2p) lo corta
Xinkupij ruwi-nuk'a'.
 Me corté el dedo de la mano.
kupib'el [qupib'el] (s) cuchillo
kupin [qupin] (adj) cortado
nikupin [niqupin] (V1p) corta

nukux [nuqux] (V2p)
 1. lo come (comida ligera, pan, tortilla)
Ri ixok nukux jun ruway ruloman napon ri hora richin wa'in.
 La señora se comió una tortilla mientras llegaba la hora de comer.
 2. lo raya; lo tacha
Ri ac'ual xukux can ri rutz'ib'an chic.
 El niño tachó lo que había escrito.
Ver nujox

nuk'ab'aj [nuq'ab'aj] (V2p) lo calumnia; lo culpa; lo imputa; lo inculpa
Rija' xuk'ab'aj chirij ri ala' chi ja rija' ri xelek'.
 El inculpó al muchacho de haber cometido el robo.
nik'ab'an [niq'ab'an] (V1p) culpa

nuk'ajuj [nuq'ajuj] (V2p) vale la pena
C'o xuk'ajuj ri xtic ri awen.
 Valió la pena sembrar la milpa.

nuk'ak'aj [nuq'ak'aj] (V2p) lo calienta; lo fricciona (hongo de la piel, piquete de insecto, roncha)
Rija' xuk'ak'aj ri ruk'a' roma nic'aket.
 Ella fricciona su mano porque le pica allí.
k'ak' [q'ak'] (s) flama; fuego
nik'ak'an [niq'ak'an] (V1p) siente ardor

nuk'alajirisaj [nuq'alajirisaj] (V2p) lo aclara; lo hace claro; lo confiesa; lo da a conocer; lo declara; lo testifica
Rija' xtuk'alajirisaj ronojel.
 El aclarará todo.
k'alaj [q'alaj] (adj) visible
nik'alajin [niq'alajin] (V1p) se mira

nuk'anarisaj [nuq'anarisaj] (V2p) lo asa
Rija' nuk'anarisaj ri ti'ij.
 Ella asa la carne.
k'en [q'en] (adj) amarillo
nik'aner [niq'aner] (V1p) se madura

nuk'anawinakij

[*nuq'anawinaqij*] (V2p) lo atestigua; lo presencia
Rija' xuk'anawinakij ri jachoj ulew.
 El atestiguó la entrega del terreno.
winek [wineq] (s) persona

nuk'asab'ej-ri', nuk'axab'ej-ri'
 [*nuq'asab'ej-ri'*, *nuq'axab'ej-ri'*] (V2p) vive (de su trabajo)
Ri ixok riq'uin ri quem nuk'axab'ej-ri'.
 Esa mujer vive de hacer tejidos.

nuk'asaj, nuk'asisaj, nuk'axaj [*nuq'asaj, nuq'asisaj, nuq'axaj*] (V2p) lo atraviesa; lo cruza; lo pasa
Ri achin xuk'axaj ri raken-ya'.
 El señor atravesó el río.
k'asen [*q'asen*] (adv) para siempre
k'axen [*q'axen*] (s) visita de paso
k'axomal [*q'axomal*] (s) dolor; pena
nik'ax [*niq'ax*] (V1p) pasa
Ver nuc'owisaj

nuk'atab'a' [*nuq'atab'a'*] (V2p) lo engancha; lo trava
Ri ac'ual xuk'atab'a' ri ru-pelota pa ruwi' ri che'.
 El niño trabó su pelota en el árbol.
k'atel [*q'atel*] (adj) trabado
nik'ate' [*niq'ate'*] (V1p) se atasca

nuk'atapuj, nuk'atb'eyaj [*nuq'atapuj, nuq'atb'eyaj*] (V2p) lo abarca; lo ocupa
Rija' xuk'atapuj ronojel ri lugar.
 El ocupó todo el lugar.
Ver nuk'et

nuk'axab'ej-ri'
 [*nuq'axab'ej-ri'*]
Ver nuk'asab'ej-ri'

nuk'axaj [*nuq'axaj*]
Ver nuk'asaj

nuk'aytisaj [*nuq'aytisaj*] (V2p) lo pudre
Jun k'ayinek naranja yeruk'aytisaj ri e utz tak naranjas.
 Una naranja podrida pudre a las naranjas buenas.
k'ayinek [*q'ayineq*] (adj) podrido
nik'ey [*niq'ey*] (V1p) se pudre

nuk'eb'a' [*nuq'eb'a'*] (V2p) lo deja atravesado; lo atraviesa
Rije' xquik'eb'a' ri che' pa b'ey.
 Ellos atravesaron un poste en el camino.
k'eb'an [*q'eb'an*] (adj) atravesado
nik'eb'an [*niq'eb'an*] (V1p) atraviesa

nuk'ej [*nuq'ej*] (V2p)
 1. lo desobedece; lo infringe; lo quebranta; lo viola
Rija' xuk'ej quitzij rute-rutata'.
 Ella quebrantó las palabras de sus padres.
 2. lo quiebra
Ri ixok nuk'ej ri xic'a'y richin rusi'.
 La señora quiebra el chirivisco para hacer leña.
k'ajnek [*q'ajneq*] (adj) quebrado
 3. lo vacía
Ri xten xuk'ej can ri ya' pa b'oyo'y.
 La muchacha vació el agua en la olla.
Ver nujem

nuk'ejela' [*nuq'ejela'*] (V2p) lo saluda; lo visita
Ri ac'ual jantape' nuk'ejela' ri rumama'.
 El niño siempre saluda a su abuelo.
k'ejelonel [*q'ejelonel*] (s) huésped
nik'ejelon [*niq'ejelon*] (V1p) saluda

nuk'ekumarisaj [*nuq'ekumarisaj*] (V2p) lo deslumbra; lo ofusca (luz; una mujer a un joven)
Ri k'ij nuk'ekumarisaj ri runak'-awech.
 El sol ofusca la vista.
k'ek [*q'eq*] (s, adj) negro
k'eku'm [*q'equ'm*] (adj) oscuro
nik'ekumatej [*niq'ekumatej*] (V1p) se oscurece
nik'ekumer [*niq'ekumer*] (V1p) se deslumbra

nuk'eleb'ej [*nuq'eleb'ej*] (V2p) lo amenaza; lo ataca
Rija' nuk'eleb'ej ri ru-enemigo.
 El ataca a su enemigo.
nik'eleb'en [*niq'eleb'en*] (V1p) ataca

nuk'et [*nuq'et*] (V2p)
 1. lo abarca
Rija' xuk'et ronojel ri samaj ri xsuj.
 El abarcó con todo el trabajo que se le ofreció.
Ver nuk'atapuj
 2. lo detiene; lo estorba; lo evita; lo impide
Rije' xquik'et ri achin richin man xb'e ta pa samaj.
 Ellos le impidieron al señor para que no se fuera al trabajo.
k'aton [*q'aton*] (adj) atajado
 3. lo siega (trigo)
Ri achin nuk'et trigo.
 El señor siega el trigo.

k'atoj [q'atoj] (s) siega del trigo
nik'aton [niq'aton] (V1p) corta trigo

nuk'et-ri' [nuq'et-ri'] (V2p) se abstiene
Ri achin xuk'et-ri', man xk'ab'er ta chic.
 El señor se abstuvo de seguir tomando.

nuk'et tzij [nuq'et tzij] (V2p) gobierna; reina
Rija' nuk'et tzij pa jun tinamit.
 El gobierna en un pueblo.
k'aton [q'aton] (adj) atajado; estorbado
nik'aton tzij [niq'aton tzij] (V1p) gobierna

nuk'etej [nuq'etej] (V2p) lo abraza; lo acaricia; lo carga en brazos
Rija' xtuk'etej ri ral tok xtoka'.
 Ella abrazará a su hija cuando llegue.
k'eten [q'eten] (adj) abrazado
 Ver nuch'elej

nuk'etej ruk'a' [nuq'etej ruq'a']
 1. (V2p) cruza brazos (como señal de saludo)
Rija' nuk'etej ruk'a' tok nik'ejelon.
 El cruza los brazos cuando saluda.
 2. (expr) lo deja; se queda con los brazos cruzados (señal de pobreza)
Rija' jumul xuk'etej can ruk'a' roma xe'oc elek'oma' pa rachocho.
 Los ladrones le robaron todo y lo dejaron con los brazos cruzados.
ruk'eten ruk'a' [ruq'eten ruq'a'] (s) pobre
 Ver numakab'a'

nuk'ijuj [nuq'ijuj] (V2p)
 1. lo apunta
Ri ac'ual jeb'el xuk'ijuj ri ch'oc.
 El niño le apuntó bien al sanate.
 Ver nuchojmij
 2. lo busca; lo captura; lo prende
Ri achin ronojel k'ij nuk'ijuj ri elek'om roma nrajo' nuchoj.
 El señor todos los días busca al ladrón porque lo quiere agarrar.
 3. lo hechiza; lo pronostica
Ri aj-itx xuk'ijuj ri achin.
 El brujo hechizó al señor.
k'ij [q'ij] (s) día; sol
k'ijunic [q'ijunik] (s) brujería
nik'ijun [niq'ijun] (V1p) brujea; piensa

nuk'il [nuq'il] (V2p) lo aplaca; lo corrige; lo domina; lo regaña; lo sosiega (a un animal, niño)
Rija' xuk'il ri ac'ual richin chi man ninakon ta chic.
 Ella regañó al niño para que no molestara más.

nuk'il-ri' [nuq'il-ri'] (V2p) se abstiene
Rija' xuk'il-ri', man nelek' ta chic.
 El se abstuvo de ya no robar.

nuk'in [nuq'in] (V2p) lo urde
Ri ixok nuk'in ri rupo't.
 La señora urde su güpül.
k'in [q'in] (s) urdimbre
nik'inon [niq'inon] (V1p) urde (urdimbre)

nuk'ip [nuq'ip] (V2p) lo pellizca
Rija' nuk'ip ri ruchak'.
 El pellizca a su hermanito.

ñik'ipk'o [niq'ipq'o] (V1p) se quiebra la punta de una planta (por un animal)
 Ver nuq'uet

nuk'ir ruwa-ruc'u'x [nuq'ir ruwa-ruk'u'x] (V2p) se indigesta
Rija' yalan nuk'ir ruwa-ruc'u'x tok nutej quinek'.
 Ella se indigesta al comer frijoles.
 Ver nujix

nuk'i' [nuq'i'] (V2p) lo alcanza
Rija' xuk'i' ri rutata' pa b'ey.
 El fue y alcanzó a su papá en el camino.
ruk'ijul [ruq'ijul] (s) época; tiempo
 Ver nril

nuk'ob'isaj [nuq'ob'isaj] (V2p) lo pone a madurar
Ri ixok nuk'ob'isaj ri oj pa jun lugar mek'en roma c'a rex na.
 La señora pone a madurar los aguacates en un lugar caliente porque todavía están verdes.
nik'ob' [niq'ob'] (V1p) se madura

nuk'och [nuq'och] (V2p) lo arruga; lo dobla; lo tuerce
Ri ac'ual xuk'och ri wuj y romari' xch'olin ri rutata' chirij.
 El niño dobló el libro y por eso su papá lo regañó.
k'ocholen [q'ocholen] (s) doblez
k'ochon [q'ochon] (adj) ajado; arrugado

nuk'ojomaj [nuq'ojomaj] (V2p) lo toca (instrumento musical)
Rija' retaman nuk'ojomaj ri guitarra.
 El sabe tocar la guitarra.

k'ojom [q'ojom] (s)
instrumento musical;
tambor

nik'ojoman [niq'ojoman]
(V1p) toca (instrumento
musical)
Ver nusiloj

**nuk'ok'ej can, nuk'ok'oj
can** [nuq'oq'ej kan,
nuq'oq'oj kan] (V2p) lo
introduce a la fuerza
**Rija' nuk'ok'oj can ri wuj
chuxe' ri ruchi-jay.**
Ella introduce a la fuerza el
papel debajo de la puerta.

nuk'ol [nuq'ol] (V2p)
bromea; lo chancea; lo
engaña; lo frauda
**Ri achin xuk'ol ri
rachib'il roma más jotol
xuc'ayij-el ri ixin chire.**
El señor engañó a su amigo
porque le vendió más caro el
maíz.

k'ololj [q'ololj] (s) engaña
k'olonel [q'olonel] (s)
chistoso
nik'olon [niq'olon] (V1p)
bromea
Ver nusub'

nuk'olij [nuq'olij] (V2p) lo
arregla; lo compone; lo
rellena; lo solda
**Rija' xuk'olij ri rucucu'
(ruk'e'l) roma paxinek.**
Ella compuso su tinaja
porque estaba quebrada.
k'ol [q'ol] (s) resina

nuk'oraj nub'en [nuq'oraj
nub'en] (V2p) da pereza
**Ronojel samaj nuk'oraj
nub'en.**
A él le da pereza hacer
cualquier trabajo.
k'oral [q'oral] (s) pereza
nik'oran [niq'oran] (V1p)
haraganea

nuk'osij [nuq'osij] (V2p)
1. lo aporrea (algodón)
Rije' niquik'osij ri b'o'j.
Ellas aporrean el algodón.
k'osib'el [q'osib'el] (s) palo
para aporrear algodón
nik'osin [niq'osin] (V1p)
aporrea (algodón)
2. le pega (el aire); lo
resfría
**Ri ixok nik'axo rujolon
(ruwi') roma xuk'osij tew.**
A la señora le duele la cabeza
porque le pegó el aire.

nuk'oyok'a' [nuq'oyoq'a']
(V2p) lo molesta
**Ri mes xuloch' can ri
ac'ual roma xe
nuk'oyok'a'.**
El gato arañó al niño porque
él lo estaba molestando.

nuk'o' [nuq'o'] (V2p) los
une con costura especial
(los lienzos de los güipiles)
Rija' nuk'o' rupo't.
Ella une con una costura
especial las dos partes de su
güipil.

nuk'uj, nuk'u'uj [nuq'uj,
nuq'u'uj] (V2p) se abriga;
se cubre; se tapa
**Yin xink'uj nuk'u' roma
c'o' tew.**
Yo me abrigué porque había
frío.
k'uk'uj [q'uq'uj] (s) poncho

nuk'urnij [nuq'urnij] (V2p)
lo corta (la punta); lo
despunta
**Ri achin xuk'urnij ruwi' ri
che'.**
El señor cortó la punta del
árbol.

nuk'up [nuq'up] (V2p) lo
despunta; quita la punta
(milpa antes de tapiscar)
**Ri achin xuk'up ruwi' ri
awen.**
El señor le quitó la punta a la
milpa.

nuk'upej [nuq'upej] (V2p)
le lleva cargado en brazos
erguido (a un niño)
Rija' nuk'upej ri ral.
Ella lleva cargado en el brazo
a su niño.
Ver nutzupej

nuk'upij [nuq'upij] (V2p) lo
corta (cogollo); quiebra la
punta
**Yin xink'upij ri rutum ri
cotz'i'j.**
Yo corté el cogollo de la flor.

nuk'ut [nuq'ut] (V2p) lo
despedaza; lo machaca; lo
machuca
**Ri cak'ik' job' xuk'ut ri
awen.**
La lluvia con viento
despedazó la milpa.
nik'uch [niq'uch] (V1p)
quiebra objeto largo (para
usarlo)

nuk'uy [nuq'uy] (V2p)
1. lo friega; lo restriega
**Ri ixok jeb'el nuk'uy ri
tziek.**
La señora restriega bien la
ropa.
2. lo reprende; lo reprocha
**Rija' xuk'uy rupalej ri
rachijil roma c'o ixok
rucanon.**
Ella reprendió a su esposo
porque tiene una amante.

nuk'u'uj [nuq'u'uj]
Ver nuk'uj

**nulatz'aj-ri',
nulatz'atz'ej-ri'** (V2p) se
estrecha
**Rija' xulatz'aj-ri' chuchi'
b'ey roma e petenek quiej.**
Ella se estrechó a la orilla del
camino para que pasen las
bestias.
latz' (adj) apretado
nilatz'ir (V1p) se pone
apretado
nilatz'ub' (V1p) se estrecha

nulatz'uj, nulitz'uj (*V2p*) lo sirve sin que caiga la shinga
Xkalatz'uj jub'a' rucape' rija'.
 Le servimos a él un poco de café con mucho cuidado para que no le cayera la shinga.
tz'uj (*s*) gota

nuleb'uj (*V2p*)
 1. lo aplasta
Rija' xuleb'uj jun c'olaj que'en.
 Ella aplastó una bola de masa.
leb'elic [*leb'elik*] (*adj*) mal hecho (algo plano y grueso)
 2. lo bota
Ri ixok xuleb'uj-el ri ruque'en pan ulew.
 La señora botó la masa en la tierra.

nulech'ij, nulech'uj (*V2p*) lo gasta (parte del dinero en otra cosa)
Ri ixok xulech'uj-el rajel ri rixin richin xulok' ti'ij chire.
 La señora gastó parte del dinero del maíz para comprar carne.
lech' (*adj*) shereto (le falta un pedazo)

nulej (*V2p*) la tortea (tortilla pequeña y delgada)
Ri ixok nulej wey.
 La señora torea las tortillas delgadas y pequeñas.
lej (*s*) tortilla grande y delgada

nule'ej, nuli'ej (*V2p*) lo lleva en brazos; lo sostiene en brazos (con delicadeza)
Rija' xule'ej-el ri yawa'.
 Ella llevó en sus brazos al enfermo.
nile'e' (*V1p*) se reposa

nulib'a' (*V2p*) le coloca con cuidado (a alguien)
Ri ixok xulib'a' ri ti ral pa ch'at.
 La señora colocó a su bebé en la cama con mucho cuidado.

nulitz'uj
Ver nulatz'uj

nuloch' (*V2p*)
 1. lo araña; lo rasguña
Ri ac'ual xiruloch'.
 El niño me arañó.
 2. lo descostra
Rija' xuloch' ri socotajic.
 El descostró su herida.
 3. lo pela
Ri xten nuloch' ri naranja.
 La señorita pela la naranja.

nulojij (*V2p*) lo deshace
Ri chaj nulojij ri tziek.
 La ceniza deshace la tela.
niloj (*V1p*) se deshace

nulok' [*nuloq'*] (*V2p*) lo adquiere; lo compra
Ri Berta xulok' jun po't.
 Berta compró un güipil.
lok'ob'el [*loq'ob'el*] (*s*) viruela
lok'oj [*loq'oj*] (*s*) compras
nilok' [*niloq'*] (*V1p*) se compra

nulok'ej [*nuloq'aj*] (*V2p*) lo apadrina
Rija' xulok'aj ri ac'ual.
 El apadrinó al niño.
rulok'al [*ruloq'al*] (*s*) ahijado, -da (de la madrina)

nulok'ok'ej [*nuloq'oq'ej*] (*V2p*)
 1. lo ama profundamente; lo aprecia mucho; lo estima; lo quiere
Rija' yalan nulok'ok'ej ri ac'ual.
 Ella ama profundamente al niño.

2. lo consiente; lo mima
Ri achin nulok'ok'ej ri ralcul.
 El señor consiente a su hijo.
rulok' [*ruloq'*] (*s*) amado; querido (de él, ella)

nulomaj (*V2p*) llega a buena hora; llega a tiempo
Rat xalomaj ri hora.
 Usted llegó a buena hora.
Ver nuc'ulb'enaj

nuloquej [*nulokej*] (*V2p*) lo china; lo enyesa; lo lleva en cabestrillo
Rija' nuloquej ri ruk'a' roma xujalc'atij-ri'.
 Ella lleva en cabestrillo el brazo porque se lo zafó.

nuloxoxej (*V2p*) lo sorbe (con agrado por ser sabroso)
Ri ac'ual xuloxoxej-el ri ruk'utun.
 El niño sorbió la sopa.
Ver nujululej

nulub'ij (*V2p*) lo dobla hacia abajo (ala del sombrero); lo pandea (hacia abajo)
Ri ac'ual xulub'ij ri paw'aj.
 El niño dobló el ala de su sombrero hacia abajo.

nulucub'a' [*nulukub'a'*] (*V2p*) lo agacha; lo inclina
Ri ac'uala' niquilucub'a' ri (quiwi') **quijolon tok yech'olix.**
 Los niños agachan la cabeza cuando se les regaña.
lucul [*lukul*] (*adj*) agachado
niluculu' [*nilukulu'*] (*V1p*) se joroba
niluque-ka [*niluke-qa*] (*V1p*) se inclina

nulutz'utz'ej (*V2p*) lo chupa (para sacarle todo el jugo)

Ri ac'ual jeb'el nulutz'utz'ej ri aji'j.

El niño chupa bien la caña de azúcar para sacarle todo el jugo.

numacuj [*numakuj*] (*V2p*) comete pecado

Q'uiy nikamacuj chuwech ri Dios.

Cometemos muchos pecados delante de Dios.

mac [*mak*] (*s*) maldad

nimacun [*nimakun*] (*V1p*) peca

numaj, numej (*V2p*)

1. lo abarca

Re jun ulew re' numej chuka' ri juc'an juyu'.

Este terreno abarca hasta el otro lado de la montaña.

2. lo arrebató

Rije' xquimej ri rulew ri ala'.

Ellos arrebataron el terreno al joven.

numajij (*V2p*) lo agarra en el aire

Rije' pa cak'ik' yequimajij ri aj-xic' tak chicop.

Ellos agarran a los pájaros en el aire.

Ver **nucab'ij; nusaquij**

numakab'a' [*numaqab'a'*] (*V2p*)

1. lo deja con los brazos cruzados; lo deja en la calle

Ri elek'oma' xquimakab'a' can ri achin.

Los ladrones dejaron al señor con los brazos cruzados.

Ver **nuk'etej ruk'a'**

2. lo deja en obscuridad

Tok xb'e ri luz xerumakab'a' can ri winaki' pa k'eku'm. Cuando se fue la luz, dejó a toda la gente en la obscuridad.

nimake' [*nimaqe'*] (*V1p*) se queda en obscuridad

numakakej [*numaqakej*] (*V2p*) anda a tientas; lo busca a tientas

Roj nikamakakej kab'ey tok yojoc pa jun jay k'eku'm rupan.

Nosotros andamos a tientas al entrar a una casa sin luz.

nimakek [*nimaqeq*] (*V1p*) se va a tientas

numalij (*V2p*) lo abandona

Ri achin xumalij can ri rixjayil.

El señor abandonó a su esposa.

nimalajin ruc'u'x [*nimalajin ruk'u'x*] (*V1p*) se queda con deseos de haber ido

nimalcanej can [*nimalkanej kan*] (*V1p*) enviada *Ver* **nutolob'a'**

numalij ruc'u'x [*numalij ruk'u'x*] (*V2p*) se desalienta

Rija' xumalij-ka ruc'u'x roma ri yab'il.

El se desalentó por la enfermedad.

numatioxij (*V2p*) lo agradece

Rija' yalan numatioxij ri achique naya' chire.

Ella agradece bastante lo que se le da.

nimatioxin (*expr*) gracias **nimatioxin** (*V1p*) da gracias

numatzej (*V2p*) lo cubre

Tok xojrutz'et xumatzej rupalej. Cuando nos vio se cubrió la cara.

Ver **numetzej**

numayijaj (*V2p*) se divierte; se recrea; lo ve (novedad, con admiración) **Rije' yequimayijaj ri ye'etz'an pelota.**

Ellos se divierten con ver a los que están jugando pelota. **nimayijan** (*V1p*) se recrea

numayi'ij (*V2p*) lo agarra

Ri te'ej xumayi'ij ri ral richin man tetz'an chic pelota.

La madre agarró al niño para que ya no jugara pelota.

numej

Ver **numaj**

numej-ri' (*V2p*) se hinca; se postra

Ri ixok numej-ri' chuwech ri Dios.

La señora se postra delante de Dios.

mejlen (*s*) adoración

numek' [*numeq'*] (*V2p*) lo calienta

Rija' numek' ri ruk'utun. El calienta su comida.

mek'en [*meq'en*] (*adj*) caliente

numel (*V2p*) lo frota; da masaje (con medicina);

pasa la mano; lo soba

Yin ninmel ri waken

roma nik'axon.

Yo me sobo los pies porque me duelen.

maloj (*s*) masaje

numeruj (*V2p*) le parpadea (como señal de enojo)

Rix yalan ye'imeruj ri iwachib'il roma iwoyowal.

Ustedes parpadean a sus compañeros porque están enojados.

nimerun (*V1p*) parpadea (como señal de enojo)

numes (*V2p*) lo barre

Rija' xumes ri rachoch. Ella barrió su casa.

meseb'el (*s*) escoba
nimeson (*V1p*) barre

numesesej (*V2p*) lo barre (rápidamente); lo rasa
Ri cak'ik' xumesesej ri ruwa-jay.
 El viento barrió el patio.
mes (*s*) rasada
nimesun (*V1p*) rasa

numestaj (*V2p*) lo olvida
Rix ximestaj ri xinb'ij chiwe.
 Ustedes olvidaron lo que les dije.
mestanel (*adj*) olvidadizo
nimestan (*V1p*) se olvida

numetzaj (*V2p*) lo cubre
Ri ixok xumetzaj ri ac'ual pa ru-perraje.
 La señora cubrió al niño con su perraje.
rumetz' (*s*) ceja; pestaña (de él, ella)
Ver numatzaj

numey (*V2p*) lo admira; se sorprende
Rije' niquimey ri ac'ual roma c'ari' jun rujuna' y jeb'el chic nich'on.
 Ellos admiran al niño porque sólo tiene un año y ya puede hablar muy bien.
nimey-tzij (*adj*) obediente
man numey ta (*V2p*) no le importa

numich' (*V2p*) lo despluma
Ri ixok numich' ri ec'.
 La mujer despluma al pollo.
rumich'on (*adj*) desplumado

numok'ej [*numoq'ej*] (*V2p*) lo empuña
Rat cow namok'ej ri a-mero pan ak'a' richin man natzek can.
 Tú empuñas el dinero en tu mano para no perderlo.
mok' [*moq'*] (*s*) puñado

numol (*V2p*) lo ahorra; lo concentra; lo congrega; lo junta; lo pepena; lo recoge; lo reúne
Rija' numol ru-mero pan alcancia.
 El junta su dinero en la alcancia.
molaj (*s*) juego de trastos
moloj (*adj*) reclutado
molojri'il (*s*) reunión
nimolon (*V1p*) reúne

numontonij (*V2p*) lo amontona (cosas, ropa)
Ri ixok numontonij na ri tziek y c'arunaj nuch'ej.
 La señora siempre amontona la ropa y no la lava luego.

numoyij ruwech (*V2p*) cierra los ojos
Tok yojwer nikamoyij kawech.
 Cuando dormimos cerramos los ojos.
ruwech (*s*) ojo (de él, ella)

numoyirisaj (*V2p*) lo ciega
Ri k'ij xumoyirisaj ri nuwech.
 El sol cegó mi vista.
moy (*s*) ciego
moyew (*s*) neblina
nimoyir (*V1p*) se queda ciego
nimoyoy (*V1p*) se nubla

numub'a' (*V2p*) lo ablanda; lo enjabona; lo ensopa; lo remoja
Yin ninmub'a' ri nutziak nab'ey c'a ri ninch'ej.
 Yo enjabono mi ropa antes de lavarla.

numujaj (*V2p*) lo sombrea
Ri che' numujaj ri jay.
 El árbol sombrea la casa.
muj (*s*) sombra
nimujan (*V1p*) sombrea

numuk [*numuq*] (*V2p*) lo entierra
Iwir xquimuk ri caminek.
 Ayer enterraron al muerto.

mukunic [*muqunik*] (*s*) entierro

numukej, numu'ej [*numuqej, numu'ej*]
Ver nukumej

numur, numut (*V2p*) lo desmenuza (fácilmente, cuando lo come)
Rija' numur ri galleta roma yalan murumic.
 Ella desmenuza la galleta en la boca porque es bien porosa.
murumic [*murumik*] (*adj*) desmoronadizo; poroso

numututej (*V2p*) lo quiebra fácilmente (hueso)
Ec'o chicop ri niquimututej ri quib'akil ch'aka' chic chicopi'.
 Hay animales que fácilmente quiebran los huesos de otros animales.

numutz' (*V2p*) lo come (cosas duras: confites, habas, tostadas)
Rija' numutz' aus.
 Ella come habas.
mutz'ul (*adj*) poroso (por ser bien tostado)
mutz'utz' (*s*) mulco (mazorca de maíz muy pequeña)

numu' ruwi' (*V2p*) lo lava (cabeza, pelo)
Rije' niquimu' quiwi' pa raken-ya'.
 Ellas lavan su pelo en el río.
ruwi' (*s*) pelo (de él, ella)

numu'ej
Ver nukumej

nunab'a' (*V2p*) lo abastece; lo alista; lo tiene listo; lo prepara; lo previene
Rije' xquinab'a' ri niquicusaj pa ru-tiempo ri job'.
 Ellos alistaron todo lo que van a usar en el invierno.

nunab'øj (*V2p*) se da cuenta; se entera; lo llega a saber

Ri tata'aj xunab'ej ri achique nub'en ri ruc'ajol.

El padre se dio cuenta de lo que hacía su hijo.

ninab'en (*V1p*) se da cuenta; sabe

nunab'øyijisaj (*V2p*) lo adelanta; lo apura

Ri ixok xunab'eyijisaj rub'anic ri ruch'ajo'n roma nipe yan job'.

La señora adelantó el lavado de su ropa porque venía la lluvia.

nab'ey (*adj, adv*) primero
ninab'iyej (*V1p*) se adelanta

nunachaj (*V2p*) lo espía

Rija' nunachaj ri rute'.

Ella espía a su mamá.

chajinel (*s*) guardián

ninachan (*V1p*) espía

nunak'ätisaj [**nunaaq'ätisaj**] (*V2p*) lo acostumbra (a hacer algo)

Rija' nunak'ätisaj-ri' richin man nutej ta ic.

El se acostumbra a no comer chile.

ninak'atej [**ninaq'atej**] (*V1p*) se acostumbra

nunataj (*V2p*) se acuerda; lo evoca; habla; lo lamenta; lo menciona; lo recuerda

Rija' yalan nunataj ri k'asen rute'.

Ella recuerda mucho a su difunta madre.

natab'el (*s*) recuerdo

nuna' (*V2p*) lo presente; lo siente

Rije' man xquina' ta tok xub'en ri silonel.

Ellos no sintieron el temblor.

nuna' ruwech (*V2p*) lo reflexiona

Rija' c'arunaj xuna' ruwech riq'uin ri b'anob'el ri xub'en can.

Cuando ella reflexionó de lo que había hecho, ya era muy tarde.

ruwech (*s*) ojo (de él, ella)

nunek [**nuneq**] (*V2p*) lo inquieta; lo maltrata; lo molesta

Rija' yalan nunek ri ruchak'.

El molesta mucho a su hermanito.

ninakon [**ninaqon**] (*V1p*) molesta

nunic'øj [**nunik'øj**] (*V2p*) lo escudriña; lo examina; lo hurga; lo registra

Rija' nunic'øj ri cartera richin rute'.

El registra la cartera de su mamá.

nunim (*V2p*) lo empuja

Rije' niqunim ri ch'ich'.

Ellos empujan el carro.
niniman (*V1p*) se apura
Ver nut'oxij

nunimaj (*V2p*) lo acepta; lo cree

Ri ac'ual xunimaj ri xub'ij ri rutata' chire.

El niño creyó lo que su papá le dijo.

niniman (*V1p*) cree

nunimaj tzij (*V2p*) le obedece

Ri ac'ual yalan nunimaj quitzij ri rute-rutata'.

El niño obedece a sus padres.
niniman tzij (*V1p*) obedece

tzij (*s*) palabra
Ver nutakej

nunimak'ijuj [**nunimaq'ijuj**] (*V2p*) lo celebra; lo festeja

Rije' niqunimak'ijuj ri rupeteb'el ri cach'alal.

Ellos festejan la venida de su hermano.

nimak'ij [**nimaq'ij**] (*s*) fiesta

nunimirisaj (*V2p*) lo agranda; lo alarga; lo engrandece; lo exalta

Rija' xunimirisaj ri rachoch.

El agrandó su casa.

ninimer (*V1p*) crece

nunojij (*V2p*) lo finge (estar enfermo); lo imagina; lo piensa

Ri ala' yalan nunojij ri achok riq'uin xtic'ule-wi.

El joven piensa mucho con quien se va a casar.

ninojin (*V1p*) piensa

runojib'al (*s*) pensamiento (de él, ella)

nunojisaj (*V2p*) lo colma; lo llena; lo lleva

Yin xinnojisaj ri nucucu' (nuk'e'l) riq'uin ya'.

Yo llené mi tinaja con agua.

ninoj (*V1p*) se llena

Ver nub'alij

nunuc [**nunuk**] (*V2p*) se admira; lo piensa

Rije' yalan xquinuc tok man xk'ab'er ta chic ri quitata'.

Ellos se admiraron mucho cuando su papá ya dejó de tomar licor.

Ver numey

nunucla' [**nunukla'**] (*V2p*) lo piensa; se preocupa

La ixok la' b'aj nunucla' ri ral.

Esa mujer se preocupa mucho por sus hijos.

nunuc' [*nunuk'*] (*V2p*) lo apercha; lo arregla; lo coloca; lo ordena

Ri ixok xunuc' rupan ri rachoch.

La señora ordenó su casa.

ninuc'un [*ninuk'un*] (*V1p*) arregla

nunuc'uq'uej [*nunuk'uk'ej*] (*V2p*) lo arregla; lo ordena (rápidamente)

Roj xkanuc'uq'uej ri rupan ri jay tok xojapon. Cuando llegamos, nosotros arreglamos la casa por dentro.

nunumej (*V2p*) huye

Ri tz'i' nunumej-el tok nich'ay.

El perro huye cuando le pegan.

nupab'a-ri' (*V2p*) se opone; se planta

Rija' nupab'a-ri' chuwech ri rutata'.

El se opone a su papá.

nupab'a' (*V2p*) lo construye; lo edifica; lo funda; lo para

Rija' xupab'a' ri ac'ual pa ruwi' ri ch'aquet y romari' xtzak.

Ella paró al niño sobre la silla y por eso se cayó.

pa'el (*adj*) parado

nupachab'a' (*V2p*) lo pone a empollar

Ri ixok xupachab'a-ka jun rec'.

La señora puso a empollar a su gallina.

Ver nujupub'a'

nupachk'omij

[*nupachq'omij*] (*V2p*) lo regresa (a una persona)

Rije' xquipachk'omij ri achin.

Ellos regresaron al señor.

pachk'omin [*pachq'omin*] (*s*) recaída

nupach'uj (*V2p*) lo trenza

Rija' nupach'uj ruwi'.

Ella trenza su pelo.

nipach'un (*V1p*) trenza

pach' (*s*) trenza

nupajq'uij raken [*nupajk'ij raqen*] (*V2p*) se tropieza

Rija' xupajq'uij ri raken y xel ruquiq'uel.

El se tropezó y le salió sangre en el pie.

nupak'ak'ej [*nupaq'aq'ej*] (*V2p*)

1. lo apremia

Rija' yalan yerupak'ak'ej ri samajela'.

El apremia mucho a los trabajadores.

nipak'ak'en [*nipaq'aq'en*] (*V1p*) apremia

2. hace ruido al tortear

(rápidamente)

Rija' aninek nupak'ak'ej ruway.

Ella tortea fuerte y rápidamente.

nupak'apa' ruk'a' [*nupaq'apa' ruq'a'*] (*V2p*)

aplaude

Xquipak'apa' quik'a' chirij roma ri b'anob'el xub'en.

Le aplaudieron por su gran actuación.

Ver nub'oj ruk'a'; nupek' ruk'a'

nupak'ij [*nupaq'ij*] (*V2p*) da palmadas

Ri achin b'aj xupak'ij rupalej ri rixjayil.

El señor le dió varias palmadas en la cara a su mujer.

nupalakij [*nupalaqij*] (*V2p*) lo pasea

Rix nipalakij ri ac'ual.

Ustedes pasean al niño.

nipalakin [*nipalaqin*] (*V1p*) pasea

nupalib'ej (*V2p*) lo aprieta; lo machuca

Yin xinpalib'ej

ruwi-awaken.

Yo te machuqué el dedo del pie.

palib'el (*s*) banquillo

Ver nuxek'; nuyek'

nupamaj (*V2p*) defeca

(bebé, enfermo)

Ri yawa' ruyon quic' nupamaj.

El enfermo defeca sólo sangre.

pamaj (*s*) estómago

nuparach'ij (*V2p*) lo

chamusca; lo sancocha

Ri ixok xuparach'ij ri ej y romari' c'a rex na y c'atineq xel.

La señora chamuscó el elote y por eso está crudo y quemado por fuera.

Ver nuporotz'ij

nupararej (*V2p*) lo

apresura; lo apura

Rija' nupararej ri ral-ala'.

Ella apura a su hijo.

niparel (*V1p*) se apresura

Ver nuchuk'ab'aj

nuparatz'uj (*V2p*) lo

chamusca; lo sancocha

Ri ixok xuparatz'uj ri

arroz y romari' xc'at yan y c'a rex na.

La señora sancochó el arroz, por eso se quemó y todavía está crudo.

nupataxij-ri' (*V2p*) se

juntan los dientes nuevos

con los de leche

Ri ac'ual xupataxij-ri' ri rey roma man xch'otan

ta.

Al niño se le juntaron los dientes porque no se le han caído los de leche.

nipataxun-el ri rey (*V1p*) se cae diente de leche

nupaxij (*V2p*) lo choca; lo quiebra

Ri ac'ual xerupaxij ri sakmolo'.

El niño quebró los huevos.

nipax ruwi' ri awen (*V1p*) revienta la flor de la milpa

nipaxin (*V1p*) quiebra

paxnek [*paxneq*] (*adj*) quebrado

nupek [*nupek*] (*V2p*) lo descubre; lo quita

Rije' xquiepec-el ri ruk'u' ri yawa'.

Ellos le quitaron los ponchos al enfermo.

nupech', nupoch' (*V2p*)

1. lo cuenta a medias; lo hace

Ri ti ac'ual nupech' rub'ixic ri xutz'et.

El niño contó a medias lo que vio.

2. lo chapucea (trabajo)

Ri ac'ual nupech' rub'anic ri chenoj.

El niño chapucea la calzada de la milpa.

nupej (*V2p*) lo despacha; lo mide; lo sirve

Ri ixok nupej quik'utun ri tak ral.

La señora sirve la comida a sus hijitos.

nupək' ruk'a'a' [*nupeq' ruq'a'a'*] (*V2p*) aplaude

Ri achin janina nupek' ruk'a'a' chiquij ri b'ixanela'.

El señor aplaude mucho a los cantantes.

Ver nub'oj ruk'a'a'

nupel, nupelelej, nupililej (*V2p*) lo embarra

Ri achin tok xoc-oc nupel chi ch'ab'ek rupan ri jay roma najin job'.

El señor entró y embarró el piso de lodo porque afuera está lloviendo.

nuper, nupir (*V2p*) lo parte (con la mano)

Rija' nuper ri caxlan-vey y nuya' chique ri ral.

Ella parte el pan con la mano y se lo da a sus hijos.

nuperuj (*V2p*) lo corta; choca; lo derriba; lo lastima

Ri ch'ich' xuperuj ri xan roma xb'erupaxij ri' riq'uin.

El carro fue a chocar contra la pared y la derribó.

nupetz (*V2p*)

1. lo chapucea

Ri ac'ual nupetz rub'anic ri chenoj.

El niño chapucea la calzada de la milpa.

Ver nutoch'

2. lo machuca

Rija' nupetz ri k'ayis chuwa-jay.

El machuca la grama.

nupeyob'ej (*V2p*) lo encarga

Rija' nupeyob'ej ri rusamaj che jun chic winek.

El encarga su trabajo a otra persona.

nupeyoj (*V2p*) pide favor (para ayudar gratuitamente)

Rija' xupeyoj-el ri xten richin nib'e riq'uin pa juyu'.

Ella le pidió favor a la muchacha para que la acompañara al campo.

peyon (*adj*) contratado (para un favor)

nupich (*V2p*) lo saca (con aguja)

Ri ixok nupich-el ri q'uix chiraken ri ral.

La señora le saca la espina del pie a su hijo.

nupich'olij (*V2p*) lo pepena; lo rebusca

Ri ixok nupich'olij ri jel pa raken awen.

La señora rebusca la mazorca en el rastrojo.

nipich'olin (*V1p*) rebusca (rebuscar)

pich'o'l (*s*) rebusca

nupich'uj (*V2p*) lo salpica

Ri ch'ich' aninek xk'ax y xupich'uj ri ya' chuwij.

El carro pasó muy rápido y me salpicó.

nupil, nupilij, nupiluj (*V2p*)

lo descascara; lo pela (apretando con los dedos)

Rija' nupil ri jaus ri rumub'an can pa chaj.

Ella descascara fácilmente las habas que había dejado en leña de ceniza.

nipilpo' (*V1p*) se despelleja la piel (a causa de una quemadura)

pilipic [*pilipik*] (*adj*) resbaloso

nupililej

Ver nupel

nupiq'uiq'uej [*nupik'ik'ej*] (*V2p*) se empina

La jun achin

nupiq'uiq'uej ri raken richin nutzu apo ri ye'etz'an.

Ese hombre se empina para ver a los que están jugando.

Ver nuch'ipib'a'

nupir

Ver nuper

nupis (*V2p*) lo envuelve
Ri ixok nupis-el ruway ri rachijil pa jun su't.
 La señora envuelve el bastimento de su esposo en una servilleta.
nipis (*V1p*) envuelve
pisb'el (*s*) envoltura

nupiscolij [*nupiskolij*] (*V2p*) lo voltea al revés
Rat napiscolij ri tziek.
 Usted volteo la ropa al revés.
nipiscolin [*nipiskolin*] (*V1p*) volteo al revés
piscolin [*piskolin*] (*adj*) al revés

nupitz' (*V2p*) lo aprieta; lo destripa; lo oprime
Rija' xupitz' ruk'a' ri ac'ual.
 El destripó la mano del niño.
nipitz'ipo' (*V1p*) se destripa
pitz' (*adj*) chillón

nupixab'aj (*V2p*) lo aconseja; lo instruye
Rija' jeb'el xupixab'aj ri ral-xten.
 Ella aconsejó muy bien a su hija.
nipixab'an (*V1p*) aconseja
pixa' (*s*) decreto; mandamiento

nupk'a' [*nupq'a'*] (*s*) anillo
Rija' c'o jun nupk'a' ri yalan jeb'el oc riq'uin.
 Ella tiene un anillo que es muy bonito.
ruk'a' [*ruq'a'*] (*s*) brazo; mano (de él, ella)
Ver lipk'a'; nipk'a'

nupo-ri', nupon-ri' (*V2p*) se transforma (en un animal)
La achin la' nupo-ri' chi ak.
 Ese señor se transforma en puerco.

nupoc'la' raken [*nupok'la' ragen*] (*V2p*) somata las patas
Ri chicop tok nib'iyin can nupoc'la' raken.
 El animal al caminar somata las patas.

nupoc'ob'a' [*nupok'ob'a'*] (*V2p*) dice todo (en la cara de uno)
Rija' nupoc'ob'a' ri rumac chupalej.
 Ella le dice todas sus faltas en su cara.
Ver nupujij

nupoch' (*V2p*)
 1. lo abre
Ri achin xupoch' ri xan richin xub'en jun chic puerta.
 El señor abrió un hoyo en la pared para hacer otra puerta.
nipoch'on (*V1p*) abre; parte
 2. lo desvaina
Ri xten nupoch' quinek' chuwa jay.
 La muchacha desvaina el frijol en el patio.
 3. lo opera (a una persona)
Ri ak'omanel xupoch' ri achin.
 El doctor operó al hombre.

nupoj (*V2p*) le pega (con palo, vara)
Rija' nupoj ri ral chi che'.
 Ella le pega a su hijo con un palo.

nupojij-ri', nupowij-ri' (*V2p*) se choca; se topa
Rija' xupojij-ri' chuwech ri raken alambre.
 El se topó con el poste de la luz.

nupokonaj [*nupoqonaj*] (*V2p*) se compadece; tiene compasión; siente pena (por hacer algo)
Rix nipokonaj ruwech rija'.
 Ustedes se compadecen de ella.
pokon [*poqon*] (*adj*) picante
pokonal [*poqonal*] (*s*) sufrimiento

nupok' [*nupoq'*] (*V2p*) provoca bascas; da náusea (por meterse los dedos en la garganta)
Ri ac'ual xaxe nupok' ri rukul.
 El niño se provoca bascas por meterse los dedos en la garganta.

nupomaj, nupomij, nuponij (*V2p*) lo ahuma; lo incienso
Rija' nupomij ri rachoch.
 Ella ahuma su casa.
pom (*s*) copal

nupon-ri'
Ver nupo-ri'

nupon ej (*V2p*) asa elote
Ri ala' c'o chuchi-k'ak' nupon ej.
 El joven asa un elote allí junto al fuego.

nupon wey (*V2p*) lo tortea
Roj xkapon kaway richin pak'ij.
 Nosotras las torteamos para el almuerzo.

nuporoj (*V2p*) lo quema
Roj nikaporoj ri k'ayis.
 Nosotros quemamos la basura.
niporon (*V1p*) quema

nuporotz'ij (*V2p*) lo chamusca; lo sancocha
Man naporotz'ij ta ri
 arroz roma man utz ta nel.

No sancoche el arroz porque no sale bien.
Ver nuparach'ij;
nuparatz'uj

nupowij-ri'
Ver nupolij-ri'

nupo'isaj ruc'u'x
[nupo'isaj ruk'u'x] (*V2p*)
 lo asusta
Q'uiy cosa ri yeb'anatej
 wacami ri nupo'isaj
 kac'u'x.

Hay muchas cosas que ocurren hoy en día, las cuales nos asustan.
Ver nuxib'ij

nupuakij *[nupuaqij]* (*V2p*)
 da mordida (soborno); lo soborna

Ri camisanel nupuakij ri
 k'atoy-tzij richin man
 jun nib'an chire.

El asesino le da mordida a la autoridad para que no le haga nada.

puek *[pueq]* (*s*) dinero
Ver nub'en ruwech

nupub'aj (*V2p*) lo balea; le dispara
Rija' xupub'aj ri achin.
 El le disparó al señor.

nupuc' *[nupuk']* (*V2p*) lo desmorona

Ri ac'ual nupuc' ri
 caxlan-wey.

El niño desmorona el pan.

nipuc'upu' *[nipuk'upu']*
 (*V1p*) se desmorona

puc'pic *[puk'pik]* (*adj*)
 polvoriento

nupuch' (*V2p*) lo machuca;
 lo mata (con el dedo, las uñas)

Ri ixok xupuch' jun q'uiiek.
 La mujer mató una pulga con las uñas.

nupuj (*V2p*) lo malgasta (agua)

Ri ixok yalan nupuj ya'
 tok nich'ajo'n.

La señora malgasta mucha agua cuando lava.

nupujij (*V2p*) lo dice todo (en la cara de uno)

Ri ixok xupujij-el q'uiy
 cosas chire ri xten.

La mujer le dijo un montón de cosas a la muchacha en su cara.

Ver nupoc'ob'a'

nupulisaj (*V2p*) lo rebalsa; lo rebosa

Nupulisaj ri ruk'e'l
 riq'uin ya'.

Ella rebalsa su tinaja con agua.

nipulin (*V1p*) se derrama

nupun (*V2p*) le puñetea

Ri achin nupun ri rixjayil
 roma k'ab'arel.

El señor puñetea a su esposa porque está ebrio.

nipune' (*V1p*) se postra
punul (*adj*) tirado

nupur (*V2p*)

1. lo come (mazorca)

Ri quiej nupur ri jel ri
 xuya' ri rajaw chire.

El caballo se come la mazorca que le dio el dueño.

2. lo quebranta

Yin ninpur ixin quichin ri
 wec'.

Yo quebranto maíz para mis pollos.

Ver nuwetz

nupurij (*V2p*) lo muerde

Ri ti tz'i' nupurij ri rute'.
 El perrito muerde a su madre.

nipurin (*V1p*) muerde
Ver nuc'apij

nupux (*V2p*) lo goza en comer

Rija' nupux ri ec' tok
 xic'o ri ruk'ij.

El goza comiendo pollo en su cumpleaños.

nupuyij (*V2p*) patea

Ri quiej xupuyij ri ac'ual.

El caballo le pateó al niño.

nipuyin (*V1p*) patea

nuqueb' *[nukeb']* (*V2p*)

1. lo echa (bastante, demasiado)

Ri achin jeb'el xuqueb' ri
 pintura chupan ri tonel.

El señor echó bastante pintura dentro del tonel.

Ver nuteb'

2. lo embarra

Ri ac'ual xuqueb' quinek'
 chupalej.

El niño se embarró la cara con frijoles.

Ver nuquen

nuquechek'ij raken

[nukechek'ij raqen] (*V2p*)
 se tropieza

Rija' xuquechek'ij raken y
 xel quic' chuwi-raken

roma manek ruxajab'.

El se tropezó y como andaba descalzo le salió sangre de un dedo del pie.

nuquech' *[nukech']* (*V2p*)

lo masca; lo mastica

Rija' jeb'el nuquech' ri
 ruway.

El mastica bien su comida.

nuquek' *[nukek']* (*V2p*) lo

ensopa; lo remoja (pan, tortilla)

Ri ac'ual nuquek' ri
 ruway pa litz.

El niño ensopa su pan en el caldo de frijoles.

nuquem [*nukem*] (*V2p*) lo teje
Rija' nuquem rupo't richin nucasaj pa nimak'ij.
 Ella teje su güipil para usarlo en la fiesta.
niquemon [*nikemon*] (*V1p*) teje
quem [*kem*] (*s*) tejido
quema' [*kema'*] (*s*) peine del telar

nuquen [*nuken*] (*V2p*) lo embarra
Ri ac'ual xuquen can chi pintura ri ch'aquet.
 El niño embarró la silla de pintura.
Ver nuqueb'

nuque'oj [*nuke'ej*] (*V2p*) lo muele; lo tritura
Rija' nuque'ej xcoya' richin ri tacamel.
 Ella muele tomate para hacer los chuchitos.
que'en [*ke'en*] (*s*) masa

nuquich [*nukich*] (*V2p*) lo embarra; lo mezcla; lo revuelve
Tok xelek'-el ri elek'om xuquich can rupan ri jay.
 Durante el robo el ladrón revolvió todas las cosas en la casa.
niquichich [*nikichich*] (*V1p*) hace muchas cosas al mismo tiempo
quichil [*kichil*] (*adj*) desordenado

nuquil [*nukil*] (*V2p*) lo embarra; lo unta
Ri ixok xuquil ak'om chuwech ri rusocotajic ri ac'ual.
 La señora untó de medicina la herida del niño.

nuquir [*nukir*] (*V2p*) lo desata
Ri achin nuquir ri ruquiej.
 El señor desata a su caballo.

niquiritej [*nikiritej*] (*V1p*) se desata
Ver nusol; nusolcopij

nuquiraj [*nukiraj*] (*V2p*) lo desparrama; lo esparce
Ri ac'ual xuquiraj nojel ri ixin.
 El niño esparció todo el maíz.
nikiran [*nikiran*] (*V1p*) esparce
Ver nuch'ototej

nuquirirej [*nukirirej*] (*V2p*) lo esparce (por todos lados)
Ri ac'ual nuquirirej ri ixin.
 El niño esparce el maíz por todos lados.

nuquiy [*nukiy*] (*V2p*) lo inquieta
Rix yalan niquiy ri ac'ual.
 Ustedes inquietan mucho al niño.
Ver nuchok'mayila'; nunek

nuquiyaj [*nukiyaj*] (*V2p*) lo sacude (árbol, persona)
Ri ac'ual nuquiyaj ri che' richin nib'etzak-pe ri ruwech.
 El niño sacude el árbol para que caiga el fruto.

nuquiyuj [*nukiyuj*] (*V2p*) lo deja tirado (lazo, red)
Roj xekaquiyuj can ri ya'l chuwa-jay.
 Nosotros dejamos tiradas las redes en el patio.

nuq'uok [*nuk'eq*] (*V2p*) lo tira
Rija' xuq'uek chi ab'ej ri tz'i'.
 El le tiró piedras al perro.

nuq'uok-ri [*nuk'eq-ri*] (*V2p*) se abalanza; se arroja (para agarrar algo)
Ri sian xuq'uek-ri' chirij ri ch'oy.
 El gato se abalanzó contra el ratón.
Ver nuc'okob'ej

nuq'uel [*nuk'el*] (*V2p*)
 1. lo amarra (carga de leña)
Ri achin nuq'uel ri rusi'.
 El señor amarra una carga de leña.
 2. lo enrolla (urdimbre para principiar un tejido)
Ri ixok nuq'uel ri b'etz' richin nu chop ri ruquem.
 La señora está enrollando la urdimbre para empezar a tejer.
Ver nuc'alab'a'

nuq'uen [*nuk'en*] (*V2p*) lo compra; lo quiere; lo toma
Ri ixok xub'ij: ¿Naq'uen sakmolo'? Y yin xinb'ij: Ja' ninq'uen.
 La señora dijo: —¿Quiere huevos?
 Y yo dije: —Sí, los quiero.

nuq'uen-el [*nuk'en-el*] (*V2p*) lo agarra; lo coge; lo toma
Ri ac'ual xuq'uen-el jun sak'ul pa chaquech.
 El niño agarró un banano de la canasta.

nuq'uen-pe [*nuk'en-pe*] (*V2p*) lo trae
Rije' xquiq'uen-pe ri ixin c'a quela' nej.
 Ellos trajeron el maíz de muy lejos.

nuq'uen ruquiq'uel [*nuk'en rukik'el*] (*V2p*) congenia
Ri xten yalan xuq'uen ruquiq'uel ri ala'.
 La muchacha congenió con el muchacho.

nuq'uen ruwech [*nuk'en ruwech*] (*V2p*) se acostumbra; se halla (a un lugar)

Ri ti xten xuq'uen ruwech quiq'uin rati't-rumama'.

La niña se halló muy bien en la casa de sus abuelitos.

nuq'ueq'uej [*nuk'ek'ej*] (*V2p*) se abstiene de dar; lo evita dar; tacañea

La ixok la' janina nuq'ueq'uej nuya' ruway ri rali'.

Esa mujer tacañea mucho, no le quiere dar comida a la nuera.

niq'ueq'uen [*nik'ek'en*] (*V1p*) pichicatea

q'ueq'uel [*k'ek'el*] (*s*) miseria

nuq'ues [*nuk'es*] (*V2p*) lo lleva fiado; lo pide fiado

Ri ixok xuq'ues xcoya' pa c'ayib'el.

La señora pidió el tomate fiado en el mercado.

q'ues [*k'es*] (*adj*) vivo

nuq'uet [*nuk'et*] (*V2p*)

1. lo incendia; lo quema

Rija' xuq'uet ri rupo't roma xuya' can chi k'ak'.

A ella se le quemó el güipil porque lo dejó cerca del fuego.

c'atic [*k'atik*] (*s*) incendio

nic'aton [*nik'aton*] (*V1p*) quema

2. lo pellizca

Rija' yalan nuq'uet ri runimal.

El pellizca mucho a su hermano mayor.

niq'ueton [*nik'eton*] (*V1p*) pellizca

Ver nuk'ip

nuq'uex [*nuk'ex*] (*V2p*) lo cambia; lo canjea; lo desmota (algodón); hace sencillo (dinero)

Yin xtiq'uex re nic'aj mank'uk' re'.

Yo haré sencillo estos cincuenta centavos.

niq'uexo'n [*nik'exo'n*] (*V1p*) desmota (algodón)

nuq'uexewachuj

[*nuk'exewachuj*] (*V2p*) lo representa; lo simboliza

Ri mank'uk' (mok'uk') nuq'uexewachuj ri libertad, roma wi nitz'apex nicom (niquen).

El quetzal simboliza la libertad porque si se le encierra, muere.

nuq'uiliq [*nuk'ilij*] (*V2p*) lo tuesta

Rija' nuq'uiliq ri cape'.

Ella tuesta el café.

niq'uillin [*nik'ilin*] (*V1p*) tuesta

nuq'uis [*nuk'is*] (*V2p*) lo acaba; lo concluye; lo termina

Xuq'uis yan rub'anic ri rachoch.

El ya terminó de hacer su casa.

niq'uis [*nik'is*] (*V1p*) se acaba; se termina

q'uisel [*k'iseI*] (*adj*) finito

nuq'uixaj [*nuk'ixaj*] (*V2p*) lo espina; lo pica; lo punza

Ri q'uix xquiq'uixaj nuk'a'.

Las espinas espinaron mi mano.

q'uix [*k'ix*] (*s*) espina

nuq'uixb'ila' [*nuk'ixb'ila'*] (*V2p*) causa vergüenza (por hecho)

Ri ala' nuq'uixb'ila' ri rutata' roma janila nik'ab'er.

El joven le causa vergüenza a su padre porque se emborracha mucho.

nuq'uixb'isaj [*nuk'ixb'isaj*] (*V2p*) lo avergüenza; lo desprestigia

Rija' nuq'uixb'isaj ri rachib'il.

El avergüenza a su compañero.

q'uix [*k'ix*] (*s*) vergüenza

q'uixb'el [*k'ixb'el*] (*adj*) vergonzoso

nuq'uiytisaj [*nuk'iytisaj*] (*V2p*) lo cría

Rija' nuq'uiytisaj ri ac'ual. Ella cría al niño.

niq'uiy [*nik'iy*] (*V1p*) crece

q'uiy [*k'iy*] (*adj*) mucho

nurakakej ruchi' [*nuraqakej ruchi'*] (*V1p*) grita escandalosamente

Ri ac'ual xurakakej ruchi' roma xutz'et jun cumetz.

El niño gritó mucho cuando vio una culebra.

Ver nurek ruchi'

nurakch'ij, nurak'achij, nurok'och'ij [*nuraqch'ij, nuraq'achij, nuroq'och'ij*] (*V2p*) lo revienta

Ri achin xurak'achij ri rucolo'.

El señor reventó su lazo.

nirok'och'in [*niroq'och'in*] (*V1p*) revienta

rok'och'in [*roq'och'in*] (*adj*) reventado (cuerda, fibra, hilo)

nurak'ab'a' [*nuraq'ab'a'*] (*V2p*) lo apoya (una cosa en otra)

Ri achin xurak'ab'a' can ri k'a'n chuwech ri xan.

El señor apoyó la escalera contra la pared.

nurak'ej [*nuraq'ej*] (*V2p*) le sostiene del pecho (a alguien)

Ri ixok xurak'ej ri yawa'. La señora sostuvo del pecho al enfermo.

nirak'e' [*niraq'e'*] (*V1p*) se recuesta

rak'aric [*raq'arik*] (*adj*) inclinado

rak'el [*raq'el*] (*adj*) recostado

nurapaj (*V2p*) lo azota; lo chicotea

Ri achin yalan nurapaj ri ruquiej.

El señor azota mucho a su caballo.

nirapan (*V1p*) chicotea
rapab'el (*s*) chicote

nurapala' ruxic' [*nurapala' ruxik'*] (*V2p*) aletea

Ri ec' nurapala' ri ruxic'. El pollo aletea.

nipopop (*V1p*) aletea

nurapij (*V2p*)

1. lo extiende

Ri xten xurapij can ri tziek chirij ri ch'at.

La señorita extendió la manta sobre la cama.

2. lo revienta

Rija' nurapij jun c'an.

El revienta una pita.

niraparo' (*V1p*) se revienta (hilo)

nurapij, nurarij (*V2p*) lo laza

Ri achin xurarij ri ruquiej roma animajinek y man nuya' ta ri'.

El señor lazó a su caballo porque iba huyendo y no se dejaba agarrar.

nirarin (*V1p*) enlaza

nurayij (*V2p*) lo anhela; lo desea

Rija' nurayij richin nic'oje' jun rulew janina nim.

El desea tener un terreno muy grande.

nirayin (*V1p*) desea
rayib'el (*s*) deseo (de él, ella)

nurej (*V2p*) lo machetea (hierba, monte, zacate)

Ri achin xurej ri awen roma royowal.

El señor macheteó la milpa porque estaba enojado.

nurek [*nureq*] (*V2p*) lo desgarrá; lo rasga (tela)

Ri jun ixok xurek jun tziek.

Esa mujer rasgó una tela.

nurek ruchi' [*nureq ruchi'*] (*V2p*) brama; grazna; grita

Ri yawa' xurek ruchi' tok xya' ri inyección chire.

El enfermo gritó cuando le pusieron la inyección.

Ver nurakakej ruchi'

nurek' [*nureq'*] (*V2p*) lo lame

Ri tz'i' nurek' ri rulak.

El perro lame su trasto.

nurek'uj [*nureq'uj*] (*V2p*) se quema (con plancha, vapor)

Rija' b'inakil nurek'uj ri ruk'a' tok nub'en planchar.

Ella muchas veces se quema cuando plancha.

nirek'ero' [*nireq'ero'*] (*V1p*) se quema

nurem (*V2p*) lo chapea; lo machetea (hierba, monte, zacate)

Ri ala' nurem ri k'ayis.

El joven machetea el monte.

nurem rub'ey (*V2p*) toma el atajo; se va por el atajo

Ri ala' xurem-el rub'ey richin chanin napon pa rusamaj.

El joven tomó el atajo para llegar más rápido a su trabajo.

nurepuj (*V2p*) lo enciende y apaga rápidamente (luz)

Rija' xaxe nurepuj ri ruk'ak'.

El enciende su linterna y luego la apaga.

nirepelun (*V1p*) reluce

nirepo (*V1p*) arde (ardor)

Ver nuyuc'luj

nuretz (*V2p*) lo rompe

Rat xaretz ri wuj ri xalok'.

Usted rompió el libro que compró.

niretzetaj (*V1p*) se rompe

retzetajnek [*retzetajneq*]

(*adj*) rasgado (ropa)

Ver nutzer

nuretzuj (*V2p*) lo desgarrá; lo rasga de un solo jalón (papel, tela)

Ri ixok xuretzuj-el ri tziek.

La señora rasgó la tela de un solo jalón.

Ver nub'it'

nuric', nuriq'uib'a' [*nurik', nurik'ib'a'*] (*V2p*) lo

desdobla; lo extiende; lo tiende (ropa)

Rija' nuric' ri tziek chirij ri c'an.

Ella tiende la ropa en el lazo.

nurinc'otij [*nurink'otij*]

(V2p) lo enjuaga (para volverlo a usar)

Ri ixok xe xurinc'otij ya' chupan ri b'oyo'y richin xuya' can ri k'utun chupan.

La señora enjuagó a la olla antes de echar la comida.

nurip, nuripib'a' (V2p) lo

extiende; lo tiende

Utz narip ri tziek chuwa-kejoj richin nichaki'j.

Es bueno que tienda la ropa en el cerco para que se seque.

ripil (adj) tendido

ripiric [*ripirik*] (adj) ancho y largo

nurixkonej [*nurixqonej*]

(V2p) lo encomienda; lo recomienda

Rija' nurixkonej can ri ti ral riq'uin ri ru-vecina.

Ella recomienda a su hijo con la vecina.

Ver *nruwkanej*

nuroch (V2p) lo araña; lo rasca

Rija' nuroch ri sal ri c'o chirtij ri ruk'a'.

Ella rasca la roncha que tiene en el brazo.

Ver *nuc'akatij*

nurokij [*nuroqij*] (V2p) lo

arroja; lo bota; lo tira

Utz narokij-el ri oj roma xa k'ayinek chic.

Sería bueno que tire el aguacate porque ya está podrido.

rokin [*roqin*] (adj) tirado

nurokij tzij [*nuroqij tzij*]

(V2p) habla con indirectas

Rija' xe nurokij tzij.

Ella habla mucho con indirectas.

nirokin tzij [*niroqin tzij*]

(V1p) habla con indirectas

Ver *nutorij ch'ab'el*

nurokowisaj [*nuroqowisaj*]

(V2p) lo hierve

Ri ixok nurokowisaj ri ya' richin utz niquikum.

La señora hierve el agua para poder tomársela.

niroko [*niroqo*] (V1p) hierve
rokowinek [*roqowineq*] (adj) hervido

nurok'och'ij [*nuroq'och'ij*]

Ver *nurakch'ij*

nuropij (V2p) lo brinca; lo

salta

Rija' xuropij ri jul roma xutz'et jun cumetz.

El saltó el hoyo porque vio una culebra.

jun rop (s) salto

niropin (V1p) salta

Ver *nutzopij*

nurtisan (V2p) lo bendice

Ri Dios nurtisan kichin konojel.

Dios nos bendice a todos.

urtisanic [*urtisanik*] (s) bendición

nuruc [*nuruk*] (V2p) lo bate

Rija' nuruc ri sakmolo' pa lek.

Ella bate el huevo en la escudilla.

nurucura' [*nurukura'*]

(V2p) lo bate rápidamente

Ri ixok nurucura' ri sakmolo'.

La señora bate rápidamente los huevos.

nuruj (V2p) lo cruza; lo

pasa (un río)

Ri ac'uala' niquiruj ri raken-ya' tok yek'ax-el chupan.

Los niños cruzan el río, y con sus pasos hacen ruido en el agua.

nuruj, nurujaj, nurujij

(V2p) lo enjuaga (para volverlo a usar)

Ri ixok choj xurujij-el pa ya' ri rulak.

La señora sólo enjuagó sus trastos.

nurujujaj (V2p) lo lava rápidamente

Rija' nurujujaj ri ruch'ajon.

Ella lava rápidamente su ropa.

nurumij (V2p) lo corta; lo

revienta (accidentalmente)

Ri achin xurumij-el ri

ruwi-ruk'a' roma ri

rumachit yalan rey.

El señor se cortó la punta del dedo de su mano porque su machete tiene mucho filo.

nusab'a' (V2p) lo ahuma;

lo seca al calor del fuego

Ri xten nusab'a' rusi'.

La señorita pone a secar su leña al calor del fuego.

sib (s) humo

Ver *nusib'ij*

nusakirisaj [*nusaqirisaj*]

(V2p)

1. lo alumbra

Ri ic' nusakirisaj ri ak'a'.

La luna alumbra la noche.

nisakirisan [*nisaqirisan*]

(V1p) alumbra

niseker [*niseqer*] (V1p)

amanece

sakil [*saqil*] (s) claridad

2. lo emblanquece

Ri k'ij nusakirisaj ri tziek.

El sol emblanquece la ropa.

nisakir [*nisaqir*] (V1p) se blanquea por el sol

nusamajij (V2p) lo trabaja

Roj nikasamajij ri ulew ri

ruyo'on can ri katata'

chike.

Nosotros trabajamos la tierra que nos dejó nuestro padre.

nisamej (*V1p*) trabaja
samaj (*s*) trabajo

nusananej (*V2p*) hace
 cosquillas
Ri te'ej nusananej ri ti ral.
 La madre hace cosquillas a
 su hijito.
nisanaløj (*V1p*) hormiguea
nisanen (*V1p*) se siente
 cosquillas
sanen (*s*) cosquillas
sanic [*sanik*] (*s*) hormiga

**nusanij wa'in, nusanij-ri',
 nusem wa'in, nusen
 wa'in** (*V2p*) se atasca; lo
 come con ganas
**Ri achin jeb'el nusanij
 wa'in.**
 El señor come con muchas
 ganas.
*Ver nujin wa'in; nujum
 wa'in*

nusaquij [*nusakij*] (*V2p*)
 1. lo agarra en el aire
**Ri ac'ual nusaquij ri
 pelota.**
 El niño agarra la pelota en el
 aire.
Ver nucab'ij; numajij
 2. echa suerte
**Rije' niquisaquij q'uuy
 cosas.**
 Ellos echan suerte sobre
 muchas cosas.
nisaquin [*nisakin*] (*V1p*)
 echa suerte

nusa' (*V2p*) lo asa; lo
 asolea; lo tiende (al sol)
**Rija' xusa' ri rutziak
 chuwa k'ij.**
 Ella asoleó su ropa.
sa'on (*adj*) tendido

nusech (*V2p*) lo confunde;
 lo pierde
**Ri ac'ual xusech ri
 retz'ab'a'l.**
 El niño perdió su juguete.
nisach (*V1p*) se pierde
sachib'el (*s*) equivocación

sachinek [*sachineq*] (*adj*)
 perdido

nusech ruc'u'x [*nusech
 ruk'u'x*] (*V2p*) lo trastorna;
 lo turba
**Tok xrac'axaj ri xb'anatej
 xsach ruc'u'x.**
 Cuando oyó lo que sucedió se
 turbó.

nusek [*nuseq*] (*V2p*) lo
 huele, lo olfatea
**Ri tz'i' chanin xusek ri
 caxlan-vey ri c'o pa
 chaquech.**
 El perro rápido olfateó el pan
 que está en la canasta.
nisekesot [*nisequesot*] (*V1p*)
 olfatea
rusekb'al [*ruseqb'al*] (*s*)
 olfato (de él, ella)

nusek ruk'a' [*nuseq ruq'a'*]
 (*V2p*) lo saluda con
 señales de cortesía y
 reverencia
**Ojer can ri winek tok
 yek'ejelon niquisek
 ruk'a' ri niquik'ejela'.**
 Antes la gente saludaba con
 más señales de cortesía y
 reverencia.
sekonel [*seqonel*] (*s*)
 venerador

nusel (*V2p*) lo corta en
 rodajas; lo rebana
**Ri ixok nusel ri
 caxlan-vey.**
 La señora corta el pan en
 rodajas.

nusem wa'in, nusen wa'in
Ver nusanij wa'in

nuset que'en [*nuset ke'en*]
 (*V2p*) saca masa (para
 tortear)
**Yin xinset yan nuque'en,
 wacami xe chic ninpon.**
 Yo saqué mi masa, sólo me
 falta tortear.
nisete' (*V1p*) se pone llena (la
 luna)

niseto que'en [*niseto ke'en*]
 (*V1p*) saca masa (para
 tortear)
setøj (*s*) bolita de masa (para
 tortear)

nusetuj (*V2p*) lo corta
 (redondo, en forma de
 disco)
**Røj xkasetuj pa rachek ri
 chaquech.**
 Nosotros cortamos el asiento
 del canasto.
setesic [*setesik*] (*adj*) circular

nusib'ij (*V2p*) lo ahuma; lo
 seca al calor del fuego
Yin ninsib'ij nusi'.
 Yo seco mi leña al calor del
 fuego.
nisib'ir (*V1p*) se ahuma
sib' (*s*) humo
sib'ilej (*adj*) mucho
Ver nusab'a'

nusic' [*nusik'*] (*V2p*) lo
 levanta; lo pepena; lo
 recoge
**Xinsic' jun centavo pa
 b'ey.**
 Recogí un centavo en la calle.
sic'on [*sik'on*] (*adj*) recogido

nusic'aj [*nusik'aj*] (*V2p*) lo
 fuma
**Ri achin nusic'aj jun
 rusic'.**
 El señor se fuma un cigarro.
nisic'an [*nisik'an*] (*V1p*)
 fuma
sic' [*sik'*] (*s*) cigarro

nusiløj (*V2p*)
 1. lo agita; lo mueve
Rija' xusiløj ri mesa.
 El movió la mesa.
nisile' (*V1p*) se aquieta
silan (*adj*) pacífico
silon c'an [*silon k'an*] (*s*)
 hamaca
silonel (*s*) temblor

2. lo pide

Ri ac'ual nusiloj ru-mero che ri rute'.

El niño le pide dinero a su mamá.

3. lo toca (instrumento musical)

Rija' retaman nusiloj ri guitarra.

El sabe tocar la guitarra.

Ver nuk'ojomaj

nusipaj (*V2p*) lo obsequia; lo regala

Ri tata'aj nusipaj jun etz'ab'a'l chire ri ralc'ual.

El padre le regala un juguete a su hijo.

nisipan (*V1p*) regala

sipanic [*sipanic*] (*s*) regalo

nusiq'uib'ej [*nusik'ib'ej*] (*V2p*)

1. lo echa en cara (favores)

Ri tata'aj nusiq'uib'ej ruway ri ruc'ajol.

El padre echa en cara la comida que se come y además los favores, a su hijo.

2. hace reproches; lo reprocha

Ri ruca'n achin

nusiq'uib'ej quiway ri tak ral ri ixok.

El marido le hace reproches a la señora porque ahí comen los hijos que no son de él.

rusiq'uib'en [*rusik'ib'en*] (*s*) reproche

nusiq'uij [*nusik'ij*] (*V2p*)

1. lo lee

Rija' jeb'el xusiq'uij ri wuj.

El leyó bien el libro.

siq'uixic [*sik'ixik*] (*s*) lectura

2. lo llama a gritos

Ri María nusiq'uij apon ri rachijil ri nisamej pa kejoj.

María llama a gritos a su esposo que está trabajando hasta en el huerto.

nusiq'uin [*nusik'in*] (*V1p*) grita

nusir (*V2p*) lo redondea

Ri b'anoy tak xab'on jeb'el niquisir ri xab'on.

Los que hacen jabón lo redondean bien.

nisiril (*V1p*) se hace rodar

nisiriso' (*V1p*) se cae y rueda (objeto ovoide)

sirisic [*sirisik*] (*adj*) redondo

nusirb'a' (*V2p*) lo deja

(objeto esférico, sobre algo)

Rija' xusirb'a' can ri xab'on pa ruwi' ri mesa y xsiriso-el.

Ella dejó el jabón sobre la mesa y se cayó rodando.

Ver nub'olob'a';

nuc'olob'a'

nusob'aj, nusub'aj (*V2p*)

lo amasa

Rija' jeb'el xusob'aj ri k'or richin ri caxlan-wey.

El amasó bien la masa para el pan.

nisob'oso' (*V1p*) se hunde

sob'osic [*sob'osik*] (*adj*)

hundido

nusoc [*nusok*] (*V2p*)

1. lo daña; lo hierce; lo lastima

Ri ac'ual xusoc ri ruk'a'.

El niño hirió su mano.

2. lo golpea; lo ofende

Rija' xirusoc riq'uin ruch'ab'el.

Ella me ofendió con sus palabras.

3. lo tiende (petate, piedra

de moler en el suelo)

Utz nisoc-ka ri pop richin yewarisex-ka ri ac'uala'.

Es bueno que se tienda el petate para poner a dormir a los niños.

nusocaj ruwi' [*nusokaj ruwi'*] (*V2p*) se afeita;

corta pelo; se rasura

Rija' xb'erusocaj ruwi' riq'uin ri ma José.

El se rasuró con don José.

socan [*sokan*] (*adj*) cortado (lana, pelo)

socanel [*sokanel*] (*s*) barbero

nusok' [*nusok'*] (*V2p*)

1. lo bate; lo mezcla con los pies

Ri samajel nusok' ri ch'ab'ek roma najin rub'anic jun jay xleb'.

El trabajador bate el lodo con los pies para construir una casa de bajareque.

2. lo llena (boca, olla)

Tok nasok' wey pan achin c'ayew chi naquech'.

Cuando se llena la boca con tortilla es difícil masticar.

Ver nuxit'

nusol (*V2p*) lo desata; lo desenreda

Rija' nusol ri rub'atz'.

Ella desenreda su hilo.

nisolcopitej [*nisolkopitej*]

(*V1p*) se desata

nisolotej (*V1p*) se desata

Ver nuquir

nusol rij (*V2p*) lo explica

Rija' nusol rij ri xub'ij ri achin.

El explica lo que dijo el señor.

nusol rub'ey (*V2p*) se va

por otro camino (para evitar peligro)

Ri achin xusol rub'ey richin man xuc'ul ta ri ru-enemigo.

El señor se fue por otro

camino para no encontrarse con su enemigo.

rub'ey (*s*) camino (de él, ella)

nusolcopij [*nusolkopij*]

(*V2p*) lo desata

Xinsolcopij-el ri tz'i'.

Desaté al perro.

nisolcopitej [*nisolkopitej*] (*V1p*) se desata

nusot (*V2p*) lo enrolla
Utz nusot can ri colo'
richin nac'ol can.
 Es bueno que se enrolle el lazo para guardarlo.
nisote' (*V1p*) se enrosca
sotosic [*sotosik*] (*adj*) enrollado

nusotij, nusotob'a' (*V2p*) deja ropa amontonada (al cambiarse)
Ri achin xusotob'a' can ri rutziaik.
 El señor sólo dejó su ropa amontonada.

nusototej-ri' (*V2p*) se enrolla; se enrosca
Ri cumetz nusototej-ri' chirij ri che'.
 La culebra se enrosca en el árbol.

nusotoyij (*V2p*) lo enrolla
Ri achin xusotoyij can ri manguera.
 El señor enrolló la manguera.
soto'y (*s*) yagual

nusow, nusowob'a' (*V2p*) deja ropa amontonada (sin arreglarla)
Ri ac'ual nusowob'a' can ri tziek pa ch'at.
 El niño deja amontonada la ropa en la cama.
sowosic [*sowosik*] (*adj*) abultado

nusowij (*V2p*) lo deja tirado (ropa al cambiarse)
Rija' xab'acuchi nusowij can ri rutziaik tok nijalon can.
 Cuando el se cambia, deja tirada su ropa dondequiera.
sowosic [*sowosik*] (*adj*) abultado

nusub' (*V2p*) lo engaña
Rija' xusub' ri achin riq'uin ri quiej ri xuc'ayij chire.
 El engañó al señor con el caballo que le vendió.
Ver nuk'ol

nusub'aj (*V2p*) lo amasa; hace tamalitos
Ri ixok nusub'aj ri ruque'en richin nuc'ayij ri sub'an.
 La señora hace tamalitos para vender.
sub'ab'el (*s*) tamalera (olla)
sub'an (*s*) tamalito
Ver nusob'aj

nusuj (*V2p*) lo ofrece; lo promete
Ri ixok nusuj caxlan-wey.
 La señora ofrece pan.

nusuj-ri' (*V2p*) se ofrece; se somete
Ri ixok xumalcanej can y wacami nusuj-ri' chuwech jun chic achin.
 La señora se quedó viuda y ahora se le somete a otro señor.
Ver nuch'ij-ri'

nusujuj (*V2p*) lo acusa
Rija' xusujuj ri achin chi ja rija' xelek'an-can ri ru-mero.
 El acusó al señor de haberle robado su dinero.
nisujun (*V1p*) se queja
sujunel (*s*) acusador
sujunic [*sujunik*] (*s*) queja

nusuk' [*nusuk'*] (*V2p*) lo enreda (por casualidad, curiosidad)
Ri ac'ual nusuk' ri b'etz'.
 El niño enredó el hilo.
suk'un [*suk'un*] (*adj*) enredado
Ver nutziy; nuxich'

nusumij (*V2p*) lo lanza; lo tira (con fuerza)
Ri ixok nusumij-el ri ya' ch'ajb'el lek chuwa-jay.
 La señora lanza en el patio el agua de lavar trastos.
nisumin nik'ax [*nisumin niq'ax*] (*V1p*) se pasa velozmente

nusunc'utij, nusurc'utij [*nusunc'utij, nusurk'utij*] (*V2p*) bota lo que está sobre algo
Ri ac'ual xusunc'utij-el ri b'ojo'y y xpax.
 El niño botó la olla que estaba sobre la mesa y se quebró.

nusurij (*V2p*) lo cerca; lo ciñe; lo circunda; lo rodea
Rije' xquisurij rij ri tinamit.
 Ellos rodearon el pueblo.
nisurin (*V1p*) rueda
surusic [*surusik*] (*adj*) redondo

nusutij (*V2p*) lo gira; lo rueda; le da vueltas
Ri ac'ual nusutij ri retz'ab'a'l.
 El niño le da vueltas a su juguete.
nisutut (*V1p*) da vueltas
sutuk'inic [*sutuk'inik*] (*s*) mareo; vértigo

nusutij rij (*V2p*) lo circunda
Ri achin nusutij rij ri rachoch riq'uin xan.
 El señor circunda su casa con adobe.

nusutuila-ri' (*V2p*) se contonea
Ri xten nusutuila-ri' tok nib'lyin.
 La muchacha se contonea al caminar.
nisinc'ut [*nisinc'ut*] (*V1p*) se contonea

nusututej (V2p)

1. lo corretea en círculos con rapidez

Ri ac'ual nusututej ri ec' chuwa jay.

El niño corretea en círculos al pollo con rapidez.

nisutiya (V1p) da vueltas

2. le da vueltas (a cosa redonda)

Ri ac'ual nusututej ri rueda.

El niño le da vueltas a la rueda.

nusu' (V2p) lo limpia; lo seca

Ri xten nusu' ruwi' ri ch'aquet ri c'o pa nimajay.

La muchacha limpia la silla que está en la sala.

nutacab'a' [nutakab'a'] (V2p) lo deja entrecerrado (puerta, ventana)

Rije' niquitacab'a' ri ruchi-jay roma c'o jun yawa' pa jay.

Ellos dejan entrecerrada la puerta del cuarto porque hay una persona enferma adentro.

nutacuj, nutaquij [nutakuj, nutakij] (V2p) lo quita; lo saca

Roma man cow ta chic pa raken ri xajab' choj xutacuj-el.

Como ya no era fuerte el tacón del zapato, fácilmente lo quitó.

nitacato' [nitakato'] (V1p) se despega

nutakchi'ij [nutaqchi'ij] (V2p) lo aconseja; lo incita (a hacer algo)

Ri achin xutakchi'ij ri rachib'il richin xuch'ey ri ixok.

El señor incitó a su compañero para que le pegara a la señora.

nitakchi'in [nitaqchi'in] (V1p) incita

nutakej [nutaqej] (V2p) lo cumple; lo obedece

Ri ala' nutakej ri rub'in can ri rutata' chire.

El joven obedece en hacer lo que su papá le dejó dicho.

nitaken [nitaqen] (V1p)

cumple
takquil [taqkil] (s) mandado
Ver nunimaj tzij

nutaluj (V2p) lo dispensa; lo dispersa; lo distribuye; lo reparte

Rija' nutaluj caxlan-wey pa tak b'ey.

El muchacho reparte el pan en las casas.

nitahun (V1p) reparte
Ver nujech

nutanab'a' (V2p) lo cesa; lo deja (de hacer)

Tok nuya' a las cinco ri tikak'ij ri achin nutanab'a' can ri rusamaj.

A las cinco de la tarde deja de trabajar el señor.

nitane' (V1p) deja (de hacer)

nutaquij [nutakij]
Ver nutacuj

nutaquirisaj [nutakirisaj] (V2p) lo ensordece

Ri bomba juril xirutaquirisaj can.

La bomba me ensordeció.

nitauir [niutakir] (V1p) se ensordece

tec [tek] (s) sordo
Ver nutocorisaj

nutararej (V2p)

1. lo busca por todos lados
Rija' nutararej rupan rachoch chucanoxic ru-mero.

Ella busca su dinero por todas partes en la casa.

Ver nucururej

2. lo somata

Ri ac'ual nutararej ri ruchi-jay tok royowal.

El niño somata la puerta cuando está enojado.

nitarel (V1p) hace ruido; somata

nuteb' (V2p) lo echa (bastante, demasiado)

Ri achin xuteb' chi pintura ri ch'aquet.

El señor le echó bastante pintura a la silla.

teb'el (adj) lleno

Ver nuqueb'

nutej, nutij (V2p) lo come

Rija' xutij caxlan-wey richin B'oco' iwir.

El se comió el pan de Chimaltenango ayer.

nitij (V1p) se come

nutej pokon [nutej poqon] (V2p) sufre

Ri ixok yalan nutej pokon roma xcom-el ri rachijil.

La señora sufre mucho porque se le murió su esposo.

pokon [poqon] (adj) picante

nutej ruk'ij [nutej ruq'ij] (V2p) lo insiste; lo intenta; lo lucha; lo procura

Rija' nutej ruk'ij nuc'utuj ri herencia chire ri rutata'.

El insiste en pedir la herencia a su padre.

ruk'ij [ruq'ij] (s) honor (de él, ella)

nutej ya' (*V2p*) se emborracha
Rija' b'enek-ruwech nutej ya'.
 Él se emborracha todo el tiempo.
ya' (*s*) agua; aguardiente

nutejtob'ej, nutijtob'ej (*V2p*) lo intenta; lo prueba
Rija' nutejtob'ej ri k'utun wi utz xub'en.
 Ella prueba la comida para ver si salió bien.
tejtob'eb'el (*s*) prueba
Ver nutojtob'ej

nutek [*nuteq*] (*V2p*) lo envía; lo manda
Rija' xutek-el ri ral pa c'ayib'el richin xb'erulok'o' xnaquet.
 Ella mandó a su hija al mercado a comprar cebollas.

nutek'ok'ej tze'en, nutik'ik'ej tze'en [*nuteq'eq'ej tze'en, nutiq'iq'ej tze'en*] (*V2p*) lo hace carcajear
Ri ac'ual nutek'ek'ej tze'en tok nisananex.
 Al niño lo hacen carcajear cuando lo cosquillan.
nitek'ek' [*niteq'eq'*] (*V1p*) se carcajea
Ver nujak'ak'ej tze'

nutek'uj [*nuteq'uj*] (*V2p*) abre boquete; lo cala
Cami rije' xquitek'uj rupan jun caxlan k'ok' xe richin chi xquitejtob'ej wi utz rupan.
 Ellos calaron una sandía para probar si estaba buena.
tek'el [*teq'el*] (*adj*) abierto

nutelechej (*V2p*) lo encarga
Rija' nutelechej can rutz'isic rupo't.
 Ella encarga la costura de su güipil.
Ver nuchilab'ej

nuteleche'ej (*V2p*) lo apura (a hacer algo)
Rije' niquiteleche'ej ri samaj.
 Ellos se apuran a hacer el trabajo.
niteleche'en (*V1p*) implora

nutelej (*V2p*) lo carga; lo lleva en la cabeza (de mujer), o sobre el hombro (de hombre)
Rija' nutelej-el ri chaquech riq'uin wey.
 Ella lleva el canasto de tortillas en la cabeza.
telaj (*s*) carga de mujer (hierba, leña, que se lleva sobre la cabeza)
tele'n (*s*) carga de mujer (que se lleva en la cabeza)

nutelej ya' (*V2p*) flota
Ri tzarajmek nutelej ya'.
 La piedra pómez flota en el agua.
ya' (*s*) agua

nutem (*V2p*) lo despunta (milpa)
Ri achin najin chi nutem ruwi' ri rawen.
 El señor despunta la milpa.

nutemøj (*V2p*) lo apoya; lo recuesta; lo sostiene
Rija' chanin xutemej ri rutata' richin man xtzak.
 El sostuvo luego a su papá para que no se cayera.
nitemen (*V1p*) sostiene
tem (*s*) viga
temeb'el (*s*) sostén

nutereb'a-ri' (*V2p*) se descubre; se destapa
La ixok la' xutereb'a-ri' chuwech tew y romari' xub'en itzel chire.
 Esa mujer se destapó, y como hacía mucho frío le hizo mal.
Ver nuch'il

nutés (*V2p*) lo divide; lo secciona
Ri achin nutés rupan ri rachocho.
 El señor secciona su casa.
nitás (*V1p*) divide
tás (*s*) divisiones

nutewurisaj (*V2p*) lo enfría
Rija' nutewurisaj ri k'or.
 Ella enfría el atol.
nitewur (*V1p*) se enfría
tew (*s, adj*) frío

nute' (*s*) mi madre
Xtz'aket jun chic rujuna' ri nute' wacami.
 Hoy mi madre cumplió otro año más de vida.
Ver te'ej

nutic [*nutik*] (*V2p*)
 1. lo cría (cerdos, pollos, vacas)
Ri ixok q'uuiy ec' nutic richin yeruc'aylj.
 La señora cría pollos para vender.
Ver nuwajawuj
 2. lo cultiva; lo siembra
Ri achin nutic rawen.
 El señor siembra su milpa.
ticoj [*tikoj*] (*s*) siembra (acto de sembrar)
ticonel [*tikoneI*] (*s*) sembrador

nuticmayij [*nutikmayij*] (*V2p*)
 1. lo bota; lo empuja
Rija' xuticmayij ri ixok chuwech ri xan.
 El empujó a la señora contra la pared.
 2. pone la parte de arriba para abajo (de un güipil, tejido)
Ri ixok xuticmayij ri ruquem.
 La señora puso el tejido con la parte de arriba para abajo [para empezar a tejer el otro extremo].
Ver nutucmayij

nutij*Ver nutej***nutijoj** (*V2p*) lo educa; le

enseña; lo instruye

Ri tjonela' yequitijoj ri ac'uala' pa tijob'el.

Los maestros instruyen a los niños en la escuela.

nitijon (*V1p*) enseña**tijob'el** (*s*) escuela**tijonel** (*s*) maestro**tijoxel** (*s*) alumno**nutijtob'ej***Ver nutejtob'ej***nutik'ik'ej** [*nutiq'iq'ej*]*Ver nutek'ek'ej***nutiojirisaj** (*V2p*) lo ceba;

lo engorda

Rija' xutiojirisaj ri rak.

Ella engordó a su cerdo.

nitiojir (*V1p*) se engorda**tiojil** (*s*) cuerpo**ti'ij** (*s*) carne**ti'oj** (*adj*) gordo**nutiquirib'a'** [*nutikirib'a'*](*V2p*) lo comienza; lo

emprende; lo principia

Rija' xutiquirib'a' jun ruquem.

Ella principió un tejido.

nitiquir [*niukir*] (*V1p*)

puede hacer

tiquirib'el [*tikirib'el*] (*s*)

principio

nutiq'uej [*nutik'ej*] (*V2p*)

lo sostiene (escudilla,

trasto en la mano)

Rija' nutiq'uej ri rulak pa**ruk'a' roma man jun****acuchi nutiq'uib'a' can.**

El sostiene su trasto con

comida en la mano porque

no tiene donde ponerlo.

tiq'uil [*tik'il*] (*adj*) boca

arriba (trasto)

nutiq'uib'a', nutoc'ob'a'[*nutik'ib'a', nutok'ob'a'*](*V2p*) lo deja boca arriba

(canasto, trasto)

Rija' xutiq'uib'a' can ri**rub'oyo' pa ruwi' ri****mesa.**

Ella dejó la olla boca arriba

encima de la mesa.

nutitz' (*V2p*)

1. llena la boca (de comida)

Rija' nutitz' juril ruway**pa ruchi' ri ac'ual.**

Ella llena mucho de comida

la boca de su hijo.

Ver nusok'

2. lo repleta

La achin la' nutitz' rupan**ri ru-costal.**

Ese señor repleta mucho sus

costales.

*Ver nuxit'***nutix** (*V2p*) lo bota; lo

derrama

Rija' xutix ri ya'.

El derramó el agua.

nitixix (*V1p*) se derrama**tiix** (*s*) elefante**nuti** (*V2p*) lo muerde

(culebra); lo pica (insecto)

Xirutu' jun cumetz.

Me mordió una culebra.

nutob'ob'ej, nut'ob'ob'ej(*V2p*) lo bebe de una sola

vez, rápidamente

Ri achin nutob'ob'ej ya'**roma ri sib'ilej k'ij rilon.**

El señor bebe el agua

rápidamente porque siente

mucho calor.

nitob'oto' (*V1p*) se abolla**nutocorisaj** [*nutokorisaj*](*V2p*) pone sordo**Ri aj xirutocorisaj.**

El cohete me puso sordo.

nitoconir [*niukonir*] (*V1p*)

se ensordece

tocon [*tokon*] (*adj*) sordo*Ver nut'ojorisaj***nutoc'ob'a'** [*nutok'ob'a'*]*Ver nutiq'uib'a'***nutoc'ota'** [*nutok'ota'*](*V2p*) lo golpea; lo toca

(con los nudillos de los

dedos)

Rija' nutoc'ota' ri**ruchi-jay richin nroyoj ri****rachib'il.**

Ella toca a la puerta para

llamar a su compañera.

*Ver nutonota'***nutoch'** (*V2p*) lo chapucea**Ri ala' nutoch' rub'anic****ri ch'aquet.**

El joven chapucea la silla.

*Ver nupetz***nutoj** (*V2p*) lo cancela; le

expía; lo paga

Rija' xutoj ri rusamajel**iwir.**

El pagó a su trabajador ayer.

nitojon (*V1p*) paga**tojb'alil** (*s*) recompensa**nutojb'ej** (*V2p*) paga

deuda (con bienes)

Rija' riq'uin ixin nutojb'ej**ri ruc'as.**

El paga su deuda con maíz.

tojb'el (*s*) pago (con

cualquier cosa)

tojoj (*s*) pago**nutujojoj** (*V2p*) lo regaña**Ri te'ej yalan yerutojojoj****ri ral roma man****niquinimaj ta tzij.**

La madre regaña mucho a sus

hijos porque no hacen caso.

nitojoj (*V1p*) regaña*Ver nuch'olij***nutojtob'ej** (*V2p*)

1. lo comprueba

Ri achin nutojtob'ej ri**rusamajel wi utz nisamej.**

El señor comprueba al

trabajador si trabaja bien.

2. lo intenta; lo prueba

Ri ixok nutojto'ej ri k'utun wi utz ri ratz'amil.
La señora prueba la comida para ver si está bien sazónada.
Ver nutejto'ej

nutok' [nutoq'] (V2p) lo cornea; lo pica; lo pincha; lo puya

Rija' nutok' ri tz'i' riq'uin ri che'.

El puya al perro con el palo.
nitok'on [niioq'on] (V1p) cornea

nutok'ij [nutoq'ij] (V2p) lo pincha

Ri ixok xutok'ij ri ruk'a' riq'uin ri b'ak.

La señora se pinchó la mano con la aguja.
Ver nucok'ij; nuchuk'ij

nutol (V2p)

1. lo chapucea

Rija' nutol chic jub'a' ri rusamaj.

El ya chapucea el oficio.
Ver nupetz; nutoch'

2. quita ramas

Ri achin najin nutol rij jun che' riq'uin ri rumachit.

El señor quita todas las ramas del árbol con su machete.

tolon (adj) toscó
Ver nukol

nutolob'a' (V2p) lo abandona

Rija' xutolob'a' can ri rachoch roma xb'esamej pa tak'aj chuwuxic b'o'j.
El abandonó su casa porque se fue a la costa a cortar algodón.

tolan (adj) vacío
Ver numalij

nutonota' (V2p) lo golpea; lo toca (con los nudillos de los dedos)

Rija' yalan nutonota' ri ruchi-jay.
El toca mucho a la puerta.
Ver nuconoca'; nutoc'ota'

nutopej (V2p) lo lleva verticalmente en la mano (caña, vara)

Rija' nutopej ri che'.
El lleva un palo en la mano verticalmente.

Ver nucopej

nutor (V2p) lo afloja

Rija' xutor ri rucutamil ri che'.
El aflojó el tronco del árbol.

nutorij (V2p) lo bota; lo derriba; lo derrumba; lo tira
Rija' xb'erutorij can ri k'ayis pa siwan.
Ella fue a botar la basura en el barranco.
torin (adj) tirado

nutorij ch'ab'el (V2p) habla con indirectas

Rija' xaxe nutorij ch'ab'el, man nub'ij ta ri achique nrajo'.

El sólo habla con indirectas, no lo dice con franqueza.

ch'ab'el (s) palabra
nitorij tzij (V1p) habla (con indirectas)
Ver nurokij tzij

nutotaj, nutowaj (V2p) lo sacude

Rija' nutotaj rij ri ch'aqet.
Ella sacude las sillas.

nuto' (V2p) lo ampara; lo apoya; lo ayuda; lo favorece; lo protege
Rija' xuto' ri meb'a'.

El ayudó al pobre.
nito'on (V1p) ayuda
tonel (s) ayudante
to'ojri'il (s) ayuda

nutuc [nutuk] (V2p)

1. lo escarba; lo registra
Ri ec' xutuc ri k'ayis.
La gallina escarbó la basura.
nitucun [nitukun] (V1p) escarba (gallina)

2. lo menea

Rija' nutuc ri k'or.
Ella menea el atol.
nituc [nituk] (V1p) se menea
tucb'el [tukb'el] (s) molinillo

nutucmayij [nutukmayij] (V2p)

pone la parte de arriba para abajo (de un güupil, tejido)
Rija' xutucmayij ri rupo't.
Ella se puso su güupil con la parte de arriba para abajo.
Ver nuticmayij

nutucuquej [nutukukej] (V2p)

lo bate (rápidamente); lo levanta (polvo); lo menea; lo mueve
Ri cak'ik' nutucuquej ri pokolaj.
El viento levanta el polvo.
Ver nub'ukukej

nutukukoj [nutuqukej] (V2p)

usa ropa larga
La ixok la' yalan nutukukoj ri rutziak.
Esa señora usa sólo ropa muy larga.
nitukukiyax [nituquqiyax] (V1p) anda (con ropa larga)
tukutic [tuqutik] (adj) largo (ropa)

nutun (V2p)

1. lo conecta; lo engancha; lo junta; lo une
Rija' xutun chi ca' i' rachoch.
El unió sus dos casas.
nitun (V1p) se une
rutunen (adj) unido
tunun (adj) unido
2. lo dobla
Ri bxok nutun ri tziek.
La señora dobla la ropa.

nutunub'a' (*V2p*) lo comparte
Rije' xquitunub'a-qui'
 chirij jun taza cape'.
 Ellos se compartieron la taza de café.

nutunonej (*V2p*) lo apiña
Rat can xe'atununej can
 rutiquic ri che'.
 Usted apiñó los árboles de la siembra.

nutur (*V2p*) lo bota; lo deshace
Rija' nutur ri rachoch
 roma nrajo' nub'en chic
 jun c'ac'a'.
 El bota su casa porque quiere construir una nueva.
niturutej (*V1p*) se deshace

nutus (*V2p*) lo pone en un rimero
Ri ixok xutus ri wey tok
 xb'an wa'in ri tikak'ij.
 La señora puso en un rimero las tortillas al preparar la cena.

nut'is (*V2p*) lo borda; lo cose
Ri ixok nut'is ri tziek.
 La señora cose la ropa.
nit'ison (*V1p*) cose
 t'isib'el (*s*) pago (por confeccionar ropa)
t'ison (*adj*) bordado; cosido
Ver nutz'is

nut'isib'ej (*V2p*) lo cobra (por confeccionar ropa)
Rix yalan jotol nit'isib'ej
 ri tziek.
 Ustedes cobran muy caro por coser la ropa.

nut'ob' (*V2p*) lo bebe (agua)
Ri achin yalan nut'ob' ya'
 roma yalan c'aten nuna'.
 El señor bebe mucha agua porque siente mucho calor.
Ver nuc'ya'; nuchub'

nut'ob'ob'ej
Ver notob'ob'ej
nut'ojorisaj (*V2p*) lo pone sordo
Ri aj xirut'ojorisaj.
 El cohete me puso sordo.
nit'ojir (*V1p*) se ensordece
 t'oj (*adj*) sordo
Ver nutocorisaj

nut'oxij (*V2p*) lo empuja
Rija' xut'oxij-ri' riq'uin
 jun ixok pa b'ey y xutzek.
 Ella empujó accidentalmente a una señora en la calle y la botó.
Ver nunim

nutzalab'a' (*V2p*) lo pone de lado (a una persona)
Rija' nutzalab'a' ri yawa'
 roma nicos xe nic'awe'.
 El pone de lado a la enferma porque se cansa de estar sólo boca arriba.
nitzale' (*V1p*) se pone de lado
tzalan (*adj*) acostado de lado

nutzalmayij (*V2p*) lo voltea; lo vuelca
Ri cak'ik' xutzalmayij ri
 lancha y romari' xb'e
 chuxe' ya'.
 El viento volcó la lancha y por eso se hundió.
nitzalma'y (*V1p*) se tambalea
tzalk'omin [*tzalq'omin*]
 (*adj*) recaída

nutzaq'uij [*nutzak'ij*] (*V2p*) lo corta; lo poda; lo quita
Rije' xquitzaq'uij ronojel
 ri ruk'a' ri che'.
 Ellos cortaron todas las ramas del árbol.
nitzaq'uin [*nutzak'in*] (*V1p*) corta

nutzarab'ij (*V2p*) lo aplasta
Ri ac'ual xutzarab'ij-ka ri
 rucaxlan way chuwa-mesa.
 El niño aplastó su pan sobre la mesa.
Ver nub'iy; nutz'aruj

nutzayij (*V2p*) lo sala
Rija' xutzayij ri k'utun.
 Ella saló la comida.
tzayin (*adj*) salado (tiene sal)
tzey (*adj*) salado (con más sal de lo necesario)

nutzeb' (*V2p*) lo despedaza (con objeto punzocortante)
Rija' xutzeb' ri k'ok' chi
 machit.
 El despedazó el chilacayote con un machete.

nutzeb'uj (*V2p*) lo despedaza
Ri ch'oy jumul xutzeb'uj
 ri wuj.
 El ratón despedazó el libro de una vez.

nutzoc [*nutzek*] (*V2p*) lo cocina
Yin nintzec jujun ej.
 Yo cocino unos elotes.
nitzac [*nitzak*] (*V1p*) se coce

nutzok [*nutzeq*] (*V2p*) lo bota; lo derrumba; lo pierde
Rija' xutzek ri ac'ual
 roma netz'an.
 Ella botó al niño porque estaba jugando.
nitzak [*nitzaq*] (*V1p*) se cae
tzakic [*tzaiqik*] (*adj*) caído

nutzekeb'a' [*nutzeqeb'a'*]
 (*V2p*) lo cuelga
Yin xtintzekeb'a' ri nupop
 pa jay.
 Yo colgaré mi petate en la casa.
nitzekeb'an [*nutzeqeb'an*]
 (*V1p*) cuelga

nutzekej [*nutzeqej*] (*V2p*) lo alza; lo levanta; lo lleva en las manos; lo sube
Rija' xutzekej-el ri
 ru-maleta.
 El llevaba una valija en las manos.
tzekel [*itzeqel*] (*adj*) colgado

nutzekelb'ej [*nutzeqelb'ej*] (*V2p*) lo sigue
Ri ac'ual nutzekelb'ej ri rutata'.
 El niño sigue a su papá.

nutzer (*V2p*) lo rasga; lo rompe
Ri ch'u'j nutzer rutziak.
 El loco rompe su ropa.
nitzeretej (*V1p*) se rompe
tzeretajnek [*tzeretajneq*] (*adj*) roto
Ver nuretz

nutze'ej (*V2p*) ríe
Rija' nutze'ej ri nub'en ri c'oy.
 El ríe por lo que hace el mico.
nitze'en (*V1p*) se ríe

nutzij (*V2p*) lo enciende; lo prende
Ri ixok nutzij ri candela.
 La señora enciende la candela.

nutzijoj (*V2p*) lo cuenta; lo relata
Rija' nutzijoj jun historia chawe rat.
 El le cuenta a usted una historia.
nitzijon (*V1p*) platica
rutzijol (*s*) noticia
tzij (*s*) palabra

nutzir (*V1p*) mejora de salud, vida; sana
Ri ruk'a' rija' xutzir yan.
 La mano de él ya sanó.

nutziy (*V2p*) lo enreda
Ri ac'ual nutziy rujolon ri rute'.
 El niño le enreda el pelo a su mamá.
nitziyitzo' (*V1p*) se deshilacha
tziyitzic [*tziyitzik*] (*adj*) hilachento (ropa)
Ver nusuk'; nuxich'

nutzi' (*V2p*) lo repasa por tercera vez (nixtamal)
Rije' niquitzi' ri quique'en.
 Ellas repasan la masa por tercera vez.

nutzójij (*V2p*) lo tira al suelo (cosa que hace ruido)
Ri ixok xutzójij-ka ri xic'a'y chuwa-jay.
 La señora tiró los chiriviscos en el patio.
nitzolej (*V1p*) regresa

nutzokoj [*nutzoqej*] (*V2p*) lo levanta; lo lleva; lo saca
Ri ixok xutzokoj-el ri rutz'o' pa k'ak'.
 La señora sacó del fuego su nixtamal.

nutzok'ij [*nutzoq'ij*] (*V2p*) lo puya
Ri achin yerutzok'ij ri wáquix b'enek.
 El señor puya a los bueyes.

nutzoliij (*V2p*) lo devuelve; lo restituye
Ri ya María xutzoliij ri chaqech chire ri ixok.
 Doña María le devolvió el canasto a la señora.
nitzolej (*V1p*) regresa
tzolejen (*s*) regreso

nutzoliij-ri' chirij (*V2p*) se arrepiente
Rija' xutzoliij-ri' chirij roma ri xub'en.
 El se arrepintió por lo que había hecho.

nutzoliij riq'uin [*nutzoliij rik'in*] (*V2p*) lo visita
Ri xten man c'o ta, roma b'enek richin chi nitzoliij riq'uin ri rumama'.
 La muchacha no está porque se fue donde su abuelito a visitarlo.

nutzop (*V2p*) lo picotea
Ri ec' xutzop ri wey.
 La gallina picoteó la tortilla.

rutzop (*s*) pico (de él, ella)

nutzopij (*V2p*) lo brinca; lo salta
Ri ti ala' xutzopij ri jul roma xutz'et jun xpek.
 El niño saltó el hoyo porque vio un sapo.
nitzopin (*V1p*) brinca
Ver nuropij

nutzoyej-pe (*V2p*) lo levanta; lo trae (cosas livianas)
Ri ixok nutzoyej-pe jub'a' richaj pa juyu'.
 La señora trae un poco de hierba de la montaña.
tzoyotzic [*tzoyotzik*] (*adj*) liviano

nutzub'ub'a' (*V2p*) lo amontona
Rije' niquitzub'ub'a' ri tziek tz'il.
 Ellas amontonan la ropa sucia.
nitzub'utzu' (*V1p*) se sale (contenido de una carga)
tzub'aj (*s*) montón
tzub'ul (*adj*) amontonado
Ver nucub'ij

nutzuc [*nutzuq*] (*V2p*) da comida
Ri ixok xerutzuc ri ac'uala'.
 La señora les dio comida a los niños.
rutzukuj [*rutzuquj*] (*s*) los alimentados (por la señora de la casa)

nutzuk'ij [*nutzuq'ij*] (*V2p*) lo pincha (con aguja)
Ri ixok xutzuk'ij ri ruwi-ruk'a' roma nit'ison.
 La señora se pinchó el dedo cuando estaba cosiendo.
Ver nuchuk'ij

nutzulub'oj (*V2p*) está pendiente (del jornal)
Ri ixok choj nutzulub'ej apo ri rajel ri achin.
 La señora está pendiente del jornal del marido.
Ver nutz'elewachij

nutzupøj, nutzuq'uiøj [*nutzupøj, nutzuk'iej*] (*V2p*) lo carga erguido (en brazos a un niño)
Rija' jeb'el chic nutzupøj ri ti ral roma c'o chic caji' ric'.
 Ella lleva cargado en brazos erguido a su nene porque ya tiene cuatro meses.
Ver nuk'upej

nutzutza' (*V2p*) lo contiempla; lo mira fijamente
Ri ac'ual xusoc ruk'a' y xe ri' nutzutza'.
 El niño contiempla su mano porque se la hirió.
nitzu'un (*V1p*) mira

nutzu' (*V2p*)
 1. lo contiempla
Rija' nutzu' ri wachib'el ri ec'o pa jay.
 El contiempla los cuadros que están en la casa.
 2. se divierte; lo mira; lo ve
Ri ac'ual nutzu' ri aj-xic' chicop.
 El niño mira al pájaro.

nutzu'b' (*V2p*) lo llena (la boca de comida)
Rija' nutzu'b' ri ruway.
 Ella llena su boca de comida.

nutz'ajb'a' (*V2p*) lo adhiere; lo pega
Rija' xutz'ajb'a' ri tak wachib'el chuwech ri ruwuj.
 El pegó las figuras en su cuaderno.
nitza'aje' (*V1p*) se pega

nutz'akatisaj [*nutz'akatisaj*] (*V2p*) lo completa; lo cumple
Rija' xutz'akatisaj chic jun rujuna'.
 Ella cumplió un año más.
nitza'aket [*nitza'aket*] (*V1p*) cumple
rutza'akat [*rutza'akat*] (*s*) ganancia
tz'aket [*tz'aket*] (*adj*) cabal

nutz'apej (*V2p*) lo cierra; lo cubre; lo encierra; lo tapa
Rija' xutz'apej ri ac'ual pa jay.
 El encerró al niño en el cuarto.
nitza'apen (*V1p*) cierra
tz'apeb'el (*s*) tapón
tz'apel (*adj*) cerrado

nutz'arab'a' (*V2p*) lo adhiere; lo pega
Ri ac'ual nutz'arab'a' ri tak wachib'el chuwech ri ru-cuaderno.
 El niño pega las figuras en su cuaderno.
nitza'are' (*V1p*) se pega
tz'ar (*adj*) chato (nariz)
tz'arel (*adj*) pegado

nutz'aruj (*V2p*) lo aplasta
Rija' xutz'aruj ri caxlan-vey.
 El aplastó el pan.
Ver nub'iy; nutzarab'ij

nutz'eb' chik'a' [*nutz'eb' chiq'a'*] (*V2p*) da palmadas; lo sopapea
Ri ixok yalan nutz'eb' chik'a' ri ti ral roma man nunimaj ta tzij.
 La mamá sopapea a su hijito por ser desobediente.
nitza'eb'etz'o' (*V1p*) se cae (carne, masa, mezcla)
tz'eb'aj (*s*) pedazo (de carne, masa, mezcla)

nutz'elewachij (*V2p*) está pendiente (del jornal)
Ri ixok nutz'elewachij ri nuch'ec-pe ri rachijil.
 La señora está pendiente de lo que gana su esposo.
Ver nuc'ulc'ub'ej; nutzulub'ej

nutz'em (*V2p*)
 1. lo adhiere; lo pega
Rija' xutz'em ri wachib'el chuwech ri wuj.
 El pegó la figura sobre la cartulina.
 2. lo agarra (en el aire)
Ri tata'aj nutz'em ri oj ri nuq'uek-pe ri ruc'ajol chire.
 El papá agarra los aguacates que el hijo le tira.

nutz'et (*V2p*) lo distingue; lo ve; lo visita
Yin xintz'et tok xb'e.
 Yo lo vi cuando se fue.
nitza'eton (*V1p*) ve
tz'etel (*adj*) visible

nutz'ib'aj (*V2p*) lo apunta; lo escribe
Rija' xutz'ib'aj jun carta.
 El escribió una carta.
nitza'ib'an (*V1p*) escribe
tz'ib'atel (*adj*) escrito

nutz'ila' (*V2p*) lo daña; lo maltrata; lo perjudica
Ri cak'ik' xutz'ila' ri awen.
 El viento dañó la milpa.

nutz'ilob'ij (*V2p*) lo contamina; lo ensucia
Yin xintz'ilob'ij ri wuj ri xuya' chuwe.
 Yo ensució el libro que me dio.
nitza'ilob' (*V1p*) se ensucia
tz'il (*adj*) sucio

nutz'irib'a' (*V2p*) lo eleva; lo sube
Ri ti ala' xutz'irib'a' ri ru-barrilete chicaj.
 El niño elevó su barrilete.

nutz'is (*V2p*) lo cose
Rija' nutz'is ri rutziak ri rachijil.
 Ella cose la ropa de su esposo.
nitz'ison (*V1p*) cose
Ver nutz'is

nutz'ok [*nutz'oq*] (*V2p*) lo arranca; lo quita; lo saca
Ri elesey-eyaj xutz'ok-el ri wey.
 El dentista me sacó un diente.
nitz'ok [*nitz'oq*] (*V1p*) se zafa

nutz'olb'isaj (*V2p*) lo contamina; lo ensucia
Ri rute' xujel ri rutziak ri ac'ual y rija' xutz'olb'isaj jun b'ey chic.
 La madre le cambió ropa al niño y él la ensució de nuevo.
Ver nutz'ilob'ij

nutz'om (*V2p*)
 1. lo agarra (en el aire); lo recibe
Rija' jeb'el nutz'om ri pelota.
 Ella agarra bien la pelota.
 2. lo empieza
Rija' xutz'om rusamaj iwir.
 El empezó a trabajar ayer.

nutz'ub' (*V2p*) lo chupa
Ri ac'ual nutz'ub' jun cab'.
 El niño chupa un dulce.

nutz'ub'aj (*V2p*) lo besa
Rija' xutz'ub'aj ri ac'ual.
 Ella besó al niño.

nutz'ub'ub'a' (*V2p*) lo empapa
Ri ac'ual xutz'ub'ub'a' ri rutziak roma netz'an riq'uin ya'.
 El niño se empapó la ropa por estar jugando con agua.
nitz'ub'e' (*V1p*) se empapa
tz'ub'utz'ic [*tz'ub'utz'ik*] (*adj*) empapado

nutz'ub'ub'ej, nutz'u'uej (*V2p*) lo chupa con fuerza
Ri ac'ual nutz'ub'ub'ej ri ajij' roma yalan nika' chuwech.
 El niño chupa con fuerza la caña porque le gusta mucho.

nutz'uc [*nutz'uk*] (*V2p*) lo inventa; lo principia (por primera vez)
Rija' nutz'uc ronojel ri nub'ij.
 El inventa todo lo que dice.
tz'ucb'el ya' [*tz'ukb'el ya'*] (*s*) nacimiento de agua

nutz'uc tzij [*nutz'uk tzij*] (*V2p*) mente
Rija' yalan nutz'uc tzij.
 Ella mente mucho.
tz'ucun tzij [*tz'ukun tzij*] (*s*) mentira
tz'ucuy-tzij [*tz'ukuy-tzij*] (*s*) mentiroso, -sa

nutz'ujujaj (*V2p*) lo hace gotear
Ri ac'ual nutz'ujujaj ri ya'.
 El niño hace gotear el agua.
nitz'ujtz'u' (*V1p*) gotea
tz'uj (*s*) gota

nutz'umaj ruchi' (*V2p*) lo besa
Rije' niqitz'umaj ruchi' ri ti quichak'.
 Ellos besan a su hermanito.
nitz'uman (*V1p*) mama
nutz'um (*s*) pecho (de mujer)
nutz'umal (*s*) piel (de él, ella)

nutz'up (*V2p*) lo masca; lo mastica
Ri ac'ual xutz'up jeb'el ri ruya'al ri ajij'.
 El niño masticó bien la caña de azúcar.

nutz'u' (*V2p*) lo chupa
Ri ac'uala' jeb'el niqitz'u' ri ajij'.
 Los niños chupan bien la caña de azúcar.

nutz'u'uej
Ver nutz'ub'ub'ej

nuwacab'a' [*nuwakab'a'*] (*V2p*) lo pone (poquito en olla grande)
Ri ixok xuwacab'a-ka ri quinek' chupan ri b'ojoy roma manek jun b'ojoy co'ol riq'uin.
 La señora puso un poquito de frijol en una olla grande porque no tiene una pequeña.

nuwach'ij (*V2p*) lo quiebra (objeto frágil)
Ri tz'it' xuwach'ij can ronojel sakmolo'.
 El perro quebró todos los huevos.

nuwajawuj (*V2p*) lo cría (cerdos, pollos, vacas)
Ri ixok nuwajawuj ec' richin nic'ase'.
 La señora cría pollos para vivir.
Ver nutic

nuwak'ij [*nuwaq'ij*] (*V2p*) lo somata
Ri ac'ual xuwak'ij ri lek chuwech ri xan.
 El niño somató la escudilla en la pared.

nuwaraj (*V2p*) lo vela
Rija' nuwaraj ri yawa'.
 Ella vela al enfermo.
niwaran (*V1p*) vela (velar)
waran (*s*) sueño

nuwaramaj (*V2p*) lo hipnotiza
Ri utiw nuwaramaj ri tz'it' tok nuc'uaj-el ri ec'.
 El coyote hipnotiza a los perros para poder entrar a robar los pollos.

nuwarisaj, nuwartisaj

(V2p) lo adormece

Rije' xequiwartisaj can ri ac'uala'.

Ellas adormecieron a los niños.

niwartisan (V1p) adormece**niwer (V1p)** duerme**warab'el (s)** colchón; ropa de cama**nuwatz'ij, nuwotz'ij (V2p)**

lo quiebra (objeto frágil)

Ri tak ec' tok yeb'os niqiwotz'ij ri sakmolo'.

Los pollitos cuando nacen quiebran el cascarón.

nuwaxaxej (V2p) lo

mastica (fruta, verdura)

Rija' jeb'el nuwaxaxej ri rábano.

Ella mastica bien el rábano.

nuwech' (V2p)

1. lo araña; lo rasguña

Ri ac'ual nuwech' ri nuk'a'.

El niño me rasguñó la mano.

2. lo hace pedazos; lo rompe (papel)

Rix chanin niwech' ri iwuj.

Ustedes rompen rápido sus libros.

nuwek [nuweq] (V2p) lo

repara (nixtamal)

Rix jeb'el niwek ri ique'en.

Ustedes reparan bien su masa.

niwak [niwaq] (V1p) se repara (nixtamal)**nuwetz (V2p)** lo quebranta**Ri ixok nuwetz ri rutz'o'.**

La señora quebranta su nixtamal.

*Ver nupur***nuwik [nuwiq] (V2p)**

1. lo adorna; lo añade; lo aumenta

Ri xten jeb'el nuwik ri rachoch.

La muchacha adorna bien su casa.

wekb'el [weqb'el] (s) adorno

2. se sube sobre algo (para alcanzar algo, ver mejor)

Ri achin xuwik raken richin xril k'anej ri jun cáxa ri c'o chicaj.

El señor se subió en una silla para alcanzar la caja que estaba encima de la platera.

nuwololej (V2p) lo relata detalladamente**La ixok la' nojel nuwololej.**

Esa señora lo relata detalladamente.

niwolol (V1p) habla desenfrenadamente**nuwon-ri' (V2p)** se encoge**Yalan xuwon-ri' ri awuk.** Se encogió mucho su corte.**ruwonon (adj)** encogido**nuwop (V2p)** lo abre; lo

agujerea; lo barrena; lo horada; lo perfora

Ri ixok xuwop ruxiquin ri ti ral richin nuya' ruwi' ixquinaj chire.

La señora le perforó las orejas a su hijita para ponerle aretes.

niwopotej (V1p) agujerea**wopol (s)** hoyo**nuwotz'ij***Ver nuwatz'ij***nuwotz'otz'ij (V2p)** lo

tuesta

Rija' nuwotz'otz'ij ri wey.

Ella tuesta la tortilla.

wotz'otz' (s) tostada**nuwuc [nuwuk] (V2p)** lo

golpea (la cabeza con palo)

Ri ixok nuwuc rujolon ri ral chi che'.

La mamá golpea la cabeza de su hijo con un palito.

nuwulaj (V2p) lo derriba; lo desbarata; lo destruye
Xb'etzak-pe jun nima che' y xuwulaj ri rachoch ri achin.

Se cayó un árbol y derribó la casa del señor.

niwulul (V1p) truena**wululen (s)** ruina (desgracia)**nuwut (V2p)** lo deshoja; lo despedaza; los quita (pétalos)**Ri ac'ual choj xuwut ri caxlan-wey.**

El niño despedazó el pan.

niwututuj (V1p) se desmorona*Ver nuk'ut***nuwux (V2p)** lo corta

(café, flores, fruta)

Ri ac'ual nuwux ri cotz'ij.

El niño corta la flor.

wux (s) piedra de afilar**wuxuj (s)** corte (cosecha)**nuwuy ok'ej, nuwuyuyej****ok'ej [nuwuy oq'ej,****nuwuyuyej oq'ej] (V2p)**

llora amargamente; solloza

Ri ixok nuwuy ok'ej roma xecom ri ral y ri rachijil.

La señora llora amargamente porque se murieron sus hijos y su esposo.

niwuywut (V1p) llora amargamente**nuxacaluj [nuxakaluj] (V2p)**

1. pasa encima de algo (sin tocarlo)

Rije' xquixacaluj ri tz'i' caminek can.

Ellos pasaron encima del perro muerto.

ruxacal [*ruxakal*] (*s*) paso
(de él, ella)

xac [*xak*] (*s*) paso
Ver nuxolk'otij

2. pasa (mujer) encima de un objeto (de hombre, y como resultado hará inútil a éste)

Ri te'ej xchapon chirij ri xten roma xuxacaluj rupawi' ri ruxib'al.

La madre regañó a la hija porque pasó encima del sombrero de su hermano.

nuxac'ab'a' [*nuxak'ab'a'*] (*V2p*) lo desnuda

Ri tata'aj nuxac'ab'a' ri ruc'ajol richin yek'ax pa jun raken-ya'.

El padre desnuda al niño para cruzar el río.

nixac'axo' [*nixak'axo'*] (*V1p*) se queda desnudo (cosa, persona)
Ver nuchac'ab'a'

nuxa' (*V2p*) lo vomita

Rija' nuxa' ri ak'om roma man utz ta nuna'.

Ella vomita la medicina porque no le cae bien.

nixa'a' (*V1p*) vomita
xa'o'j (*s*) vómito

nuxec'-ri', **nuxic'-ri'**
[*nuxek'-ri'*, *nuxik'-ri'*]

(*V2p*) se apura; se esfuerza
Rija' nuxic'-ri' riq'uin ri rusamaj.

Ella se apura en hacer su trabajo.

nixic'an [*nixik'an*] (*V1p*) vuela

nixiq'uiq'uen [*nixik'ik'en*] (*V1p*) exige que trabaje
xic' [*xik'*] (*s*) ala

nuxok [*nuxeq*] (*V2p*) come demasiado

Ri ac'ual yalan xuxek wa'in y romari' yawa'.

El niño comió demasiado y por eso está enfermo.

xekexic [*xeqexik*] (*adj*) gordo (despectivo)

nuxok' [*nuxeq'*] (*V2p*) lo machuca

Ri wáquix xuxek' can ri cotz'i'j.

La vaca machucó las flores.
Ver nupalib'ej; nuyek'

nuxib' (*V2p*)

1. come demasiado; se harta

Ri tz'i' yalan nuxib' rupan.

El perro se harta mucho.

2. lo llena demasiado; lo repleta

Ri ac'ual nuxib' rupan ri ti rupekes.

El niño llena demasiado su morral.

nuxib'ij (*V2p*) lo ahuyenta; lo amenaza; lo asusta; lo espanta

Rije' xquixib'ij ri achin pa juyu'.

Ellos asustaron al señor en el monte.

nixib'in (*V1p*) asusta
Ver nupo'isaj

nuxib'ij-ri' (*V2p*) se asusta; tiene miedo; teme

Ri ac'ual xuxib'ij-ri'.

El niño se asustó.

xib'inel (*s*) espanto

xib'inri'il (*s*) susto

nuxic'-ri' [*nuxik'-ri'*]
Ver nuxec'-ri'

nuxich' (*V2p*)

1. lo enreda (por casualidad, curiosidad)

Ri ac'ual nuxich' ri b'etz'.

El niño enreda el hilo.

Ver nusuk'; nutziy

2. lo tira al suelo (carga de cosas sueltas, manajo)

Ri ixok xuxich'-ka ri xic'a'y pan ulew.

La señora tiró al suelo los chiriviscos.

nuxich'uj (*V2p*) lo tira al suelo (carga de cosas sueltas, manajo)

Yin xinxich'uj-ka ri xic'a'y ri pa jay.

Tiré en el suelo de la casa los chiriviscos.

xich'xic [*xich'rik*] (*adj*) greñado

nuxil (*V2p*) lo raja; lo hace en tiras (carne, leña, ocote)

Ri ixok nuxil ri ruchaj richin nub'ox ri ruk'ak'.

La señora raja el ocote para juntar fuego.

xilixic [*xilixik*] (*adj*) andrajoso

nuxim (*V2p*) lo amarra; lo ata; lo ciñe

Rija' jeb'el xuxim rupan ri ac'ual.

Ella amarró bien el pañal del niño.

niximlox (*V1p*) amarra (frecuentemente)

ximb'el (*s*) cinturón; faja
xmil (*adj*) amarrado

nuxiquinaj [*nuxikinaj*]

(*V2p*) lo mira de reojo, de soslayo

Rija' nuxiquinaj ri ac'ual chi nunab'ej wi nub'en ri rusamaj.

Ella mira de reojo al niño para saber si está haciendo su deber.

nuxit' (*V2p*) lo repleta

Ri ac'ual nuxit' rupan ri ti rupekes.

El niño repleta su morral.

Ver nusok'; nutitz'

nuxlan (*V1p*) descansa; reposa

Rat nic'atzin chi yatuxlan.

Usted necesita descansar.

uxlanan (*s*) descanso

uxlanib'el (*s*) paz

nuxoch'ij (*V2p*) no le gusta compartir (es egoísta)

Ri ac'ual nuxoch'ij ri etz'ab'a'l, rija' man nrajo' ta chi ri jun chic netz'an riq'uin.

El niño es egoísta con sus juguetes, no le gusta compartirlos.

nioxch'in (*V1p*) no le gusta compartir (es egoísta)

nuxoj (*V2p*) lo enjuaga; lo lava (por dentro)

Ri ac'uala' tok yeb'e pan escuela niquixoj-el pa quichi'.

Antes de ir a la escuela los niños siempre se lavan la boca.

nuxol (*V2p*) lo mezcla; lo revuelve

Ri ac'ual xuxol ri ixin riq'uin ri quinek'.

El niño revolvió el maíz con el frijol.

nixonol (*V1p*) mezcla
xolon (*adj*) mezclado

nuxolk'otij [**nuxolq'otij**] (*V2p*)

1. lo desobedece

Xuxolk'otij ri rutzij ri rutata'.

Desobedeció el mandato de su papá.

2. pasa encima de algo (sin tocarlo)

Rije' xquixolk'otij ri tziek.

Ellos pasaron encima de la ropa sin tocarla.

nuxotob'a' (*V2p*) lo ladea

Ri ac'ual xuxotob'a' ri rulak y txix-el ri ruk'utun.

El niño ladeó su escudilla y se regó la comida.

xotoxic [**xotoxic**] (*adj*) torcido

nuxowaj (*V2p*) lo desprecia
Rija' nuxowaj ri rachijil roma xe nik'ab'er.

Ella desprecia a su marido porque sólo borracho se mantiene.

nixub'aj (*V2p*) lo silba
Rije' niquixub'aj q'uiy b'ix.

Ellos silban muchas canciones.

nixub'an (*V1p*) silba

nixuc-ri' [**nixuk-ri'**] (*V2p*) se arrodilla

Rija' nixuc-ri' chuwech ri rute' richin nucuy rumac.

Ella se arrodilla delante de su madre para que la perdone.

nixucutaj [**nixukutaj**] (*V1p*) se arrodilla (muchas veces)

xuculub'el pop [**xukulub'el pop**] (*s*) petate (para sentarse sobre los tobillos)

nuxulc'utij [**nuxulk'utij**] (*V2p*) cruza las piernas al sentarse

Rije' yalan nika' chiquiwech niquixulc'utij ri caken.

Ellos cruzan las piernas al sentarse porque así se sienten cómodos.

nuxupuj (*V2p*) lo sopla

Ri ixok nuxupuj ri k'ak' roma man nic'at ta ri si'.

La señora sopla el fuego porque no arde la leña.

nixupup (*V1p*) sopla (viento fuerte)

xup (*s*) soplo

nuxutuj (*V2p*) lo desprecia; lo rechaza; lo retobea

Ri ac'ual yalan nuxutuj ri ruk'utun roma man nika' ta chuwech.

El niño rechaza su comida porque no le gusta.

nixutun (*V1p*) desprecia; rechaza

nuyab'ij (*V2p*) sufre una enfermedad (por causa del clima, trabajo)

Yin yalan ninyab'ij ojob' roma ri tew.

Yo sufro mucho de catarro a causa del frío.

yab'il (*s*) enfermedad

nuyac'aq'uej rupalej [**nuyak'ak'ej rupalej**] (*V2p*)

arruga la cara; frunce la cara

Ri ac'ual nuyac'aq'uej ri rupalej.

El niño frunce la cara.

yach' (*adj*) fruncido

Ver nukoch

nuyalojirisaj (*V2p*) lo retarda; lo retrasa

Ri taluy wuj nuyalojirisaj ri rujachic ri wuj roma c'o q'uiy rusamaj.

El cartero retrasa la entrega de las cartas porque tiene mucho trabajo.

niyaloj (*V1p*) tarda

Ver nuyocorisaj

nuya' (*V2p*) lo agrega; lo da; lo pone

Rija' xtuya' kaway chua'k queri' xub'ij chuwe.

Ella nos dará comida mañana, así me dijo.

niya' (*V1p*) da

nuya' can [**nuya' kan**] (*V2p*) lo deja

Ri ixok nuya' can ri ti ral pa rachoch tok

nib'ec'ayin pa c'ayib'el.

La señora deja al niño en la casa cuando va a vender al mercado.

nuya' c'ate' [**nuya' k'ate'**] (*V2p*) se indigesta

Rija' yalan nuya' c'ate' chire tok nutej quinek'.

Ella se indigesta cuando come frijoles.

nuya' k'ij [nuya' q'ij] (V2p)
da permiso

Tac'utuj chire ri ate' chi
wi nuya' k'ij chawe chi
yab'e wiq'uin.

Pregúntele a su mamá si le da
permiso para irse conmigo.
k'ij [q'ij] (s) día; sol

nuya' ruk'ij [nuya' ruq'ij]
(V2p) lo adora

Rija' yalan nuya' ruk'ij ri
Dios ri rajaw ri caj y re
ruwach'ulew.

El adora mucho a Dios el
Creador de los cielos y la
tierra.

ruk'ij [ruq'ij] (s) honor (de
él, ella)

nuya' ruk'ob' ri ruchi'
[nuya' ruq'ob' ri ruchi']
(V2p) no mide sus palabras

Rija' nuya' ruk'ob' ri
ruchi', b'in man b'in
nub'en.

El no mide sus palabras, dice
cosas que no debe.

nuya' runa'oj (V2p) lo
aconseja

Ri tata'aj nuya' runa'oj ri
ralc'ual, y jeb'el nutijoj
chire ri rusamaj.

El padre aconseja e instruye
bien en su trabajo a su hijo.

runa'oj (adj) inteligente

nuya' ruwa rujo'k [nuya'
ruwa rujo'q] (expr) da
mordida (soborno)

Ri elek'om xuya' ruwa
rujo'k chique ri
k'atoy-tzij romari' man
jun xb'an chire.

El ladrón les dio mordida a
los policías, por eso no le
hicieron nada.

jo'k [jo'q] (s) tusa

nuya'aj (V2p) lo riega

Ri ixok nuya'aj ri
rucotz'i'j chuwa jay.

La señora riega las flores que
están en el patio.

niya'er (V1p) se derrite

nuyec [nuyek] (V2p)

1. lo ahorra; lo guarda

Yin ninyec can ri k'utun
richin chua'k.

Yo guardo la comida para
mañana.

2. lo levanta

Yin ninyec ri ac'ual roma
xtzak pa ch'ab'ek.

Yo levanto al niño porque se
cayó en el lodo.

nuyek' [nuyeq'] (V2p)

1. lo pateá

Ri queij xuyek' ri ac'ual.

El caballo pateó al niño.

niyek'on [niyeq'on] (V1p)
pateá

2. lo machuca

Yin xinyek' ri ruquis ri
tz'i'.

Yo machuqué las heces del
perro.

Ver nupalib'ej; nuxek'

nuye'ej (V2p) se apura; se
da prisa

Xb'ix-el chire ri ixok chi
nuye'ej-pe roma xuya'
can ri ti ral.

Se le dijo a la señora que se
diera prisa en regresar
porque dejó a su hijito.

nuyicaj, nuyicya' [nuyikaj,
nuyikya'] (V2p) lo sacude
(árbol, persona)

Ri ac'ual nuyicaj ri che'
richin nitzak-pe ri
ruwech.

El niño sacude el árbol para
que caiga su fruto.

niyiquic [niyikik] (V1p)
tiembla

nuyiquiquej [nuyikikej]

(V2p) lo agita; lo sacude;
lo hace temblar

Ri raxtew nuyiquiquej ri
achin.

El paludismo hace temblar al
hombre.

nuyitz' (V2p)

1. lo exprime

Ri ixok nuyitz' ri naranja
pa jun tí xara.

La señora exprime la naranja
en un batidorsito.

2. lo ordeña

Rija' nuyitz' ri ruwáquix
richin nuc'ayij ri leche.

El ordeña su vaca para
vender la leche.

3. lo tuerce

Rija' nuyitz' ri tziek
ch'ekel.

Ella tuerce la ropa mojada.
yitz'ic [yüz'ik] (s) retorciójn

nuyocorisaj [nuyokorisaj]

(V2p) lo retarda; lo retrasa

Ri silonel xuyocorisaj ri
samaj.

El terremoto retrasó el
trabajo.

nioyque' [niyoke'] (V1p)
tarda

yocol [yokol] (adj) atrasado
Ver nuyalojirisaj

nuyoj, nuyuj (V2p)

1. lo borra

Tayojo' ri c'o chuwech ri
pizarrón.

— Borre lo que está en el
pizarrón.

2. lo desarma; lo descom-
pone; lo deshace; lo
destruye

Rija' nuyoj ri c'ujay
richin nub'en jun chic
nim.

El desarma su granero para
hacer otro más grande.

nioytej (V1p) se
descompone

yojonel (s) persona que
impide el matrimonio

nuyojob'ej (V2p) lo remeda

Rat nayojob'ej ri animal.

Usted remeda a su hermana
mayor.
Ver nuc'oxc'ob'ej

nuyok' [*nuyok'*] (*V2p*)

1. lo bate; lo mezcla
Rija' jeb'el nuyok' ri
 ch'ab'ek richin nub'en ri
 xan.

El bate bien el lodo para
 hacer el adobe.

2. lo injuria; lo insulta; lo
 maltrata; lo ofende; lo
 ultraja con palabras
Rija' nuyok' ri ru-vecino
 roma royowal.

Ella maltrata a su vecino
 porque está enojada.

nuyok'on [*nuyok'on*] (*V1p*)
 maldice

yok'onik [*yok'onik*] (*s*)
 insulto

nuyok'oya' [*nuyok'oya'*]
 (*V2p*) lo molesta

Ri tí xten yalan
 nuyok'oya' ri ac'ual y
 romari' nok'.

La niña molesta mucho al
 nene y por eso está llorando.

nuyon (*pron*) sólo yo; yo
 solo

Nuyon xintej nuway roma
 man ec'o ta ri nte-nata'.

Comí solo porque no estaban
 mis padres.

nuyonij (*V2p*) queda solo

Rija' xuyonij can xecom ri
 rute-rutata'.

Ella se quedó sola cuando se
 murieron sus padres.

nuyub' (*V2p*)

1. lo come con las encías
Ri ac'ual nuyub'
 caxlan-wey.

El nene come el pan con las
 encías.

Ver nub'ey; nub'u'

2. lo chupa

Rija' nuyub' ri ciruela.

Ella chupa la pepita de la
 ciruela.

nuyub'ij (*V2p*) lo desinfla

Ri ac'ual xuyub'ij ri
 ru-vejiga.

El niño desinfló su vejiga.

nuyub'uyu' (*V1p*) se desinfla

nuyuc'luj [*nuyuc'luj*] (*V2p*)
 lo enciende y lo apaga
 (luz)

Rija' b'enek pa canoy
 chicopi' y xaxe nuyuc'luj
 ri ruk'ak'.

El anda de cacería y enciende
 y apaga la luz de su linterna.

Ver nurepuj

nuyuch (*V2p*) lo encoge; lo
 pliega

Rije' xquiyuch ri cortina
 richin niquiya' pa
 ventana.

Ellos plegaron la cortina
 para colocarla en la ventana
 de la casa.

yuchuyic [*yuchuyik*] (*adj*)
 plegado

nuyuj

Ver nuyoj

nuyuk [*nuyuk*] (*V2p*) lo

alarga; lo estira; lo extiende

Ri ac'ual nuyuk apon ri
 ruk'a' richin nril ri
 ruway.

El niño extiende el brazo para
 alcanzar la tortilla.

yukuken [*yukuqen*] (*adj*)

estirado

yukuyic [*yukuqik*] (*adj*) largo

nuyukej [*nuyukej*] (*V2p*) lo

conduce de la mano (al
 animal, niño)

Ri te'ej nuyukej ri ti ral
 richin man nitzak ta.

La madre conduce de la
 mano a su hijita para que no
 se caiga.

nuyukub'a' [*nuyukub'a'*]
 (*V2p*)

1. lo ata

Rija' nuyukub'a' ri quiej.

El ata al caballo.

2. lo empeña

Ri ixok xuyukub'a' can ri
 ruwujil ri rulew richin
 xukej jun winek quetzales.

La señora empeñó su
 escritura por un préstamo
 de veinte quetzales.

nuyuk'uj [*nuyuk'uj*] (*V2p*)

lo chinea; lo pastorea

Ri ala' yeruyuk'uj ri
 carne'l pa juyu'.

El muchacho pastorea las
 ovejas en el campo.

nuyuk'un [*nuyuk'un*] (*V1p*)

pastorea

yuk'unel [*yuk'unel*] (*s*)
 pastor

nuyup runak'-ruwech

[*nuyup runaq'-ruwech*]
 (*V2p*) parpadea y achina
 los ojos

Ri achin nuyup

runak'-ruwech richin
 man noc ta pokolaj
 chupan.

El señor parpadea y achina
 los ojos para que no entre el
 polvo.

niyupuyut (*V1p*) parpadea

nuyut (*V2p*)

1. lo acorta

Ri achin xuyut can ri
 rucolo' ri tz'i' richin
 man nril ta ruchi' ri
 cocina.

El señor acortó el lazo del
 perro para que no alcance la
 puerta de la cocina.

2. lo esposa; lo maniesta

Ri k'atb'el tzij xquiyut ri
 ruk'a' ri elek'om.

Las autoridades esposaron al
 ladrón.

nu'y (*adj*) bajo; corto;
 enano; pequeño

Ri achin tí nu'y oc raken.

El señor es de pequeña
 estatura.

Ver ti mita

O,o

oc [ok] (*expr*) partícula que indica superlativo

Re tziek re' yalan jeb'el oc.

Esta tela es muy bonita.

ocox [okox] (*s*) hongo

Q'uiy ruwech ocox nic'ayix pa c'ayib'el.

En el mercado venden muchas clases de hongos.

och' (*s*) jilote

Och' chic ri awen.

La milpa ya tiene jilote.

oj

1. (*s*) aguacate

Re oj re' jeb'el rupan.

Este aguacate es muy sabroso.

2. (*pron*) nos; nosotros, -tras; de nosotros, -tras

Roj oj aj-B'oco'.

Nosotros somos Chimaltecos.

ojer (*adv*) antiguamente; hace años; en el pasado

Ri wati't ojer ri' ticom-el.

Mi abuelita murió hace ya muchos años.

ojer b'oyo'y (*s*) castellana (olla antigua)

Rije' xquil oxí' ojer tak b'oyo'y pa juyu' y c'o k'anapuek chupan.

Ellos encontraron tres castellananas en el monte y contienen oro.

b'oyo'y (*s*) olla
Ver putixa

ojer tak winek [*ojer taq wineq*] (*s*) antepasados

Ri ojer tak winek q'uiy juna' xec'ase'.

Los antepasados vivían muchos años.

winek [*wineq*] (*s*) gente; persona

ojob' (*s*) catarro; gripe; tos
Ri ac'ual yalan ojob' chire.

El niño tiene mucho catarro.
noj'b'er (*V1p*) tose

okok [*oqoq*] (*s*) gallareta (ave zancuda)

Ri okok yec'oje' pa tak choy y raken-ya'.

Las gallaretas viven en los lagos y en algunos ríos.

ok'awinek [*oq'awineq*]

Ver ak'awinek

ok'ej [*oq'ej*] (*s*) llanto; lloro
C'o ok'ej richin quicoten y c'o ok'ej richin b'is.

Hay llanto que es de gozo y llanto que es de tristeza.

nok' [*noq'*] (*V1p*) llora

ok'el [*oq'el*] (*adj*) llorón

Rija' yalan ok'el.

Ella es muy llorona.

om, on (*s*) araña

Ri om jeb'el oc rub'anic ri ruquem nub'en.

La araña teje muy bonita su telaraña.

Ver am; e'n

onon (*s*) abeja

Ri onon xiruti'.

La abeja me picó.

oquel man oquel nub'en, oquel man oquel nuhop

[*okel man okel nub'en, okel man okel nuhop*] (*adj*)

tentón

Ri ac'ual oquel man oquel nuhop.

El niño es muy tentón.

Ver chapon man chapon nub'en

oquen [*oken*] (*s*) entrada; ingreso

Ri pa hospital a las siete nib'an oquen ri nimak'a'.

La entrada en el hospital es a las siete de la mañana.

noc [*nok*] (*V1p*) entra

oquib'el [*okib'el*] (*s*)

entrada; lugar donde se entra

Ri oquib'el xnoj riq'uin winek.

La entrada se llenó de gente.

orob' (*s*) hierba mala

Ri ru-leche ri orob'

nub'en ampolla chi ak'a' wi nachop.

La leche de la hierba mala produce ampollas en las manos si uno la agarra.

otoy, oto'y (*s*) cantil de tierra fría

Ri otoy xoc pa jay y janíla xquixib'ij-qui' ri ac'uala' chuwech.

El cantil de tierra fría entró en la casa y se asustaron mucho los niños.

ox-ox (*adv*) de tres en tres

Tok xtz'aket rujuna' ri wach'alal xyo'ox ox-ox caxlan-wey chikajujunal.

En el cumpleaños de mi hermano nos repartieron tres panes a cada uno.

oxe'y (*s*) cucaracha

Ri oxe'y xe chak'a' yeb'iaj pa jay.

En la casa las cucarachas sólo salen de noche.

Ver chalajay

oxij (*adv*) dentro de tres días

Rix yixb'e oxij pa Ruya'al Chay.

Dentro de tres días se van ustedes a Itzapa.

oxijir (*adv*) hace tres días
Oxijir xb'e ri wati't pa tinamit.
 Mi abuelita se fue hace tres días al pueblo.

oxi' (*adj*) tres
Ri ti ac'ual xaxe oxi' rujuna' c'o.
 El niño sólo tiene tres años.

oyowal (*s*) cólera; guerra; pleito
Iwir xb'an jun oyowal pa b'ey roma jun xten.
 Ayer hubo un pleito en la calle por una muchacha.
royowal (*adj*) enojado

P,p

pa (*prep, adv*) a; de; dentro; en; entre
Ri ac'ual xb'e pa b'ey.
 El niño se fue a la calle.

pa comon [*pa komon*]
 1. (*s*) ayuda mutua
Rije' pa comon xquib'en ri samaj richin xquiq'uis chanin.
 Ellos se valieron de la ayuda mutua para terminar pronto el trabajo.
 2. (*expr*) entre todos; entre varias personas (para exhortación)
Xquichop ri xten pa comon roma man niniman ta chique ri rute-rutata'.
 Exhortaron a la muchacha entre varias personas porque no les obedece a sus padres.

pa jalic [*pa jalik*] (*s*) cambio; trueque (prestado)
Rija' nuya' ixin pa jalic.
 El da maíz a trueque [prestado].

pa jotol (*s*) norte
Pa jotol c'o-wi ri Petén.
 En el norte queda el Petén.
nijote' (*V1p*) sube

pa kajic [*pa qajik*] (*adj*) prestado
Rija' nuya' mero pa kajic.
 El da prestado su dinero.
nukej [*nuqej*] (*V2p*) lo pide; lo presta

pa k'uch [*pa q'uch*] (*s*) ayuda mutua
Re tiempo re' e q'uiy ri xa pa k'uch xquib'en ri quijach' roma man nawil ta samajela'.
 En este tiempo muchos se valen de la ayuda mutua en la tapisca porque no se consiguen mozos.
Ver ruq'uexel

pa mem, pa men
Ver mem

pa nab'ey (*adv*) antes; primero (primeramente)
Pa nab'ey man nrajo' ta nutej pero después utz xuna' chire.
 Primero no quería comerse lo pero después le gustó.

pa nawal (*adj*) en forma espiritual, en secreto
Ri Dios c'o wawe' wiq'uin pa nawal.
 Dios está aquí conmigo en forma espiritual.

pa que [*pa ke*] (*expr*) en balde, en vano; ¿para qué?
Pa que yab'e pa tinamit chuc'amic ri alok'oj roma xa c'o wawe'.
 En balde va al pueblo a traer las compras cuando hay aquí.
Ver chak pa que

pa rachek jay [*pa racheq jay*] (*s*) últimas casas (de la salida de un pueblo)
Man e q'uiy ta winek wetaman quiwech ri pa rachek jay roma man can ta yinapon quela' ka.
 No conozco a muchas de las personas que viven en las últimas casas del pueblo porque no llego mucho por allá.

achek [*acheq*] (*s*) nalga
Ver tzanjay

pa raken [*pa raqen*] (*adv*) al pie de la cabra, vaca
Ri ixok nutej ru-leche wáquix pa raken.
 La señora toma leche al pie de la vaca.

pa rub'anic [*pa rub'anik*] (*adv*) de adrede; intencionalmente; a propósito
Rix pa rub'anic xib'en chire rija' chi man utz ta rub'anic ri rachoch ri xib'en.
 Ustedes a propósito no hicieron bien la casa de él.

pa rujolon xar (*s*) especie de hongo
Ri raken ri pa rujolon xar ach'i'y richin natej.
 El tallito que tiene ese hongo es duro para comer.

pa ruq'uexel [*pa ruk'exel*] (*s*)
 1. ayuda mutua
Re tiempo re' e q'uiy winek pa ruq'uexel xquib'en ri quijach' roma man nawil ta samajela'.
 En este tiempo los campesinos se valen de la ayuda mutua para tapizcar porque no se consiguen mozos.

2. en lugar de otro; substituto (de él, ella)

Ri ruchak' xb'e pa ruq'uexel.

El hermano menor fue en su lugar.

nuq'uex [nuk'ex] (V2p) lo cambia

pa ruq'uisib'el [pa ruk'isib'el] (adv) a finales

Pa ruq'uisib'el re ic' re' nic'o ri rujuna'.

A finales de este mes es su cumpleaños.

niq'uis [nik'is] (V1p) se acaba

pa ruq'uiyal [pa ruk'iyal] (adv) en abundancia; al por mayor

Rije' pa ruq'uiyal niquilok' ri quixin.

Ellos compran su maíz al por mayor.

q'uiy [k'iy] (adj) mucho

pa ruwi' ronojel (adv) sobre todo

Pa ruwi' ronojel jare' ri más jeb'el oc.

Sobre todo, éste es el más bueno.

pa ruya' (s) mollera (de él, ella)

Janina b'uyul pa ruya' ri ac'ual.

La mollera del bebé es bien suave.

pa tak'aj [pa taq'aj] (s) costa; planicie

Ri achin pa tak'aj nisamej-wi.

El señor trabaja en la costa.

tak'aj [taq'aj] (adj) plano

pa wa' (s) pantorrilla

Nik'axo pa wa' roma nej xib'iyin.

Me duele la pantorrilla por caminar mucho.

pa xamanil (adj) en espíritu; en secreto

Ri Dios c'o pa xamanil kiq'uin.

Dios está entre nosotros en espíritu.

Ver pa nawal

pac, pec, pic, puc [pak, pek, pik, puk] (s) anona

Xinlok' jun pec pu xa k'ayinek rupan.

Compré una anona pero la parte de adentro está podrida.

pac'a'ch [pak'a'ch] (s)

cucharón de tecomate

Tapaja' ri quinek' riq'uin ri pac'a'ch.

— Sirva los frijoles con el

cucharón de tecomate.

pachk'omin [pachq'omin] (s) recaída

Ri pachk'omin jari' ri más c'ayew.

Cuando hay una recaída es muy peligroso para la salud.

nupachk'omij

[nupachq'omij] (V2p) lo retrocede (a una persona)

Ver tzalk'omin

pach'un-k'os

[pach'un-q'os] (s) cizaña

Ri pach'un-k'os nel-pe chucojol ri trigo.

La cizaña sale entre el trigo.

pajala' (adv) de repente

Pajala' xpe job' y man nuc'olon ta ri si'

chuwa-jay.

Empezó de repente a llover y no he guardado la leña que está en el patio.

pajb'el, pajib'el (s) objeto para sacar, servir líquido

Ri pajib'el richin ya' xa jun bote.

Lo que sirve para sacar agua es un bote.

pak'ij [paq'ij] (adv) de día

Chua'k pak'ij nikab'en ri samaj.

Haremos el trabajo mañana cuando sea de día.

pak'poj [paq'poj] (adj) insípido; sin sabor

Ri k'tutun choj pak'poj roma man utz ta rub'anic.

La comida está insípida porque no está bien hecha.

Ver keskic; yax

palakb'el [palaqb'el] (s) sobregüipil (para matrimonio)

Ri ixok jeb'el palakb'el yerub'en.

La señora hace buenos sobregüipiles para

matrimonio.

Ver c'ulb'ab'el; potaj

palamax

Ver alamax

palib'el (s) banquillo

Ri ti xten nucusaj jun palib'el richin nril ri ya' pa pila.

La niña usa un banquillo para alcanzar el agua de la pila.

nupalib'ej (V2p) lo apreta

pamaj (s) estómago

Ec'o ri yalan niquitej pokon riq'uin k'axon pamaj.

Hay muchos que sufren de dolor de estómago.

nupamaj (V2p) defeca (bebé, enfermo)

pan ijaxic [pan ijaxik] (expr) vive donde los suegros

Ri ala' xb'e pan ijaxic.

El joven se fue a vivir donde los suegros.

pan ixlek [pan ixleq]

Ver paxlak

Pank'on [*Panq'en*] (*s*)
Antigua Guatemala
Rija' yalan nika' chuwech
nib'e Pank'en.
A ella le gusta mucho ir a la
Antigua Guatemala.

paps (*s*) esp. papa
Ri paps ri yek'anarsex
jeb'el richin natej.
Las papas fritas son muy
ricas.
Ver is

par (*s*) zorrillo
Ri par pa juyu' nic'oje-wi.
El zorrillo vive en las
montañas.

parab'el (*s*) paraguas
Utz nic'uaj iparab'al
riq'uin jub'a nipe job'.
Es bueno que lleven
paraguas por si llueve.
niparan (*V1p*) se refugia de
la borrasca

parapox, parapux (*s*)
caracol; concha
Chuchi-mar q'uiy parapox
c'o.
En la orilla del mar hay
muchos caracoles.
Ver pemech

parquiy, porquiy [*parkiy,*
porkiy] (*s*) izote
Ri rucotz'ijal ri parquiy
janina jeb'el richin natej.
La flor de izote es comestible.

parutz' (*s*) flor de muerto
Ri ruxla' ri parutz' man
can ta utz.
No es tan agradable el olor de
la flor de muerto.

pas (*s*) ceñidor; cinturón;
faja (de hombre)
Ri rupas ri achin jeb'el
pim.
El cinturón del señor es muy
grosso.

Pasiya' (*s*) Patzicia
Miércoles yojb'e Pasiya'
richin yojc'ayin.
El miércoles nos vamos a
Patzicia a vender.

patan samaj (*s*) tiempo de
servicio (a un santo)
Ojer can q'uiy winek
xquib'en quipatan samaj
chiquij ri santos.
Antiguamente mucha gente
dedicó un tiempo de servicio
a los santos.

pata', pata'y (*s*) trampa
Ri umul ch'oy xka-ka pa
pata'y.
La rata cayó en la trampa.
Ver pic; picb'el

pata'x (*adj*) cuaches
(dientes, frutas)
Ri rey ri ac'ual pata'x
rub'anon.
El niño tiene dientes cuaches.
nupataxij (*V2p*) junta los
dientes nuevos con los de
leche

paten (*s*) mecapal
Rija' c'o jun rupaten
c'ac'a'.
El tiene un mecapal nuevo.

paten che' (*s*) roble
La achin xuchoy jun paten
che' richin nub'en carbón.
El señor cortó un roble para
hacer carbón.
Ver tuk

pátix (*s*) esp. pato
Ri ixok xulok' jun rupátix.
La señora compró un pato.

patz (*s*) pollo (con plumas
en las garras)
Ri ixok ec'o ca'i' ec' patz
riq'uin.
La señora tiene dos pollos
con plumas en las garras.
Ver tzapa't

patzapic, patzuc [*patzapik,*
patzuk] (*adj*) lanudo;
peludo
Rija' c'o jun ti rutz'i'
patzuc rij ri yalan jeb'el
oc.
El tiene un perrito lanudo
que es muy bonito.
Ver pa'tz; petz

patz'on (*s*) caña de milpa
(seca)
Ri patz'en nicusex richin
kejoj.
La caña de milpa la usan para
hacer cercos.

pawi'aj, pawu'ej (*s*)
sombbrero
Pa c'ayib'el q'uiy ruwech
pawi'aj nic'ayix.
En el mercado se venden
muchas clases de
sombbreros.

páxa, paxo, paxte (*s*) esp.
paja de cebada, trigo
Ri páxa nicusex richin
nib'an colchón.
La paja de trigo la usan para
hacer colchones.

paxlak, paxlek, pan ixlek,
pexlek [*paxlaq, paxleq, pan*
ixleq, pexleq] (*s*)
1. siempre viva (flor)
Ri rucotz'ijal ri paxlek
k'en-k'en nitzu'un.
Esa flor que se llama siempre
viva es bien amarilla.
2. verdolaga
Ri ixok xub'en ri paxlek
ichaj pa manteca.
La señora frió verdolaga.

paxnek [*paxneq*] (*adj*)
quebrado; rajado
Ri winek niqicusaj
paxnek b'oyo'y richin
niquib'en ri piñata.
La gente usa ollas rajadas
para hacer piñatas.
nupaxij (*V2p*) lo quiebra

pay-aj (s) sombrero

Ri pay-aj c'ac'a' jeb'el oc nitzu'un.

El sombrero nuevo es muy bonito.

páya (s) esp. velo de capitana

Rija' xb'erukaja' ri rupáya ri texel richin nuya' chuwech ri caminek.

Ella fue a prestar el velo de la capitana para ponerlo sobre el muerto.

pa'el (adj) parado

Rija' pa'el chuchi-jay.

El está parado en la puerta de la casa.

nipa'e' (VIp) para; se para

pa'tz (adj) lanudo; peludo

Rija' c'o jun ti rutz'i' pa'tz rij ri yalan jeb'el oc.

Ella tiene un perrito lanudo que es muy bonito.

Ver patzagic; petz

pe c'a ri' [pe k'a ri'] (expr) isí pues!

Pe c'a ri' xinmestaj ri xab'ij chuwe.

— ¡Ay, sí pues! se me olvidó lo que me dijo.

pec [pek]

Ver pac

peja'

1. (adj) mucho

Peja' ixin c'o quiq'uin rije'.

Ellos tienen mucho maíz.

Ver puxja'

2. (expr) ¿verdad?

Jeb'el ib'anon, peja', q'uiy quinek' c'o iwiq'uin.

Viven bien, ¿verdad?, tienen mucho frijol.

Ver kupe'

pekepik chi sal [peqepik chi sal] (adj) engranado; lleno de granos

Ri ac'ual pekepik chi sal. El niño está lleno de granos.

Ver kepekic sal

pekes [peqes] (s)

1. bolsa; morral

Rija' xulok' jun rupekes.

El compró un morral.

2. matate (del güisquil)

Ri ac'uala' yalan nika' chiquiwech niquitej rupekes q'uix.

A los niños les gusta mucho comer el matate del güisquil.

Ver rucostal q'uix; rutepes q'uix

pemech, penech (s)

caracol; concha

Chuchi' ri mar q'uiy tak pemech ec'o.

En la playa del mar hay muchos caracoles.

Ver parapox

penpen (s) enano (gallo, gallina)

Ri ec' nib'ix penpen chire roma yalan pa ruwi' ulew nib'iyin-wi.

Se le dice gallina enana porque anda con su cuerpo muy pegado al suelo.

Ver pe'y

peq'ue'ch [pek'e'ch] (s)

yagual

Ri ixok xub'en jun

rupeq'ue'ch ri

rusub'ab'al.

La señora hizo un yagual para su tamalera.

peraj (s)

1. lienzo (de güipil)

Ri xten nuquem ca'i'

peraj po't pa jun semana.

La joven teje dos lienzos de güipil a la semana.

2. tapa (de panela)

Ri ixok xulok' jun peraj rucab'.

La señora compró una tapa de panela.

perecon [perekon] (s) esp. pregón, pregonero

Ri perecon xub'ij chi manek ya' chua'k.

El pregonero dijo que no habrá agua mañana.

perepic [perepik] (s, adj) ancho; anchura

Ri k'anak' jeb'el richin sub'an roma jeb'el

perepic ri ruxak.

El canaque es bueno para los tamalitos porque es bien ancha la hoja.

per'e'y, perpe'r (s) cresta (de ave)

Ri perpe'r richin ri ec' jeb'el oc.

La cresta del pollo es muy bonita.

Ver rucaretzetz

peron (s) granadilla

Ri peron jeb'el k'en rub'anon.

La granadilla está bien madura.

Ver carnala

pes (adj) sucio

Ri ac'ual yalan pes pa rukul.

El niño tiene muy sucio el cuello.

petacla, petáquil [petakla, petákiil] (s) esp. petaquilla

Richin Jueves Santo ri winek pa petáquil

niquiyec-wi ri

quicaxlan-way.

Para la Semana Santa la gente guarda su pan en la petaquilla.

Ver maxtat

petz (*adj*) lanudo

Ri achin xulok' jun ru-suéter ri ruc'ajol ri petz rij.

El señor compró un suéter lanudo para su hijo.

Ver patzapic; pa'tz

pexlek [*pexleq*]

Ver paxlak

peyon (*adj*) contratado para un favor

Rija' peyon richin nub'en ri samaj.

Ella está contratada para hacer el trabajo como un favor.

nupeyob'ej (*V2p*) lo encarga

pe'y (*s*) enano (gallo, gallina; pollo)

Ri tak ec' quiyon e pe'y.

Todos los pollitos son enanos.
Ver penpen

pic [*pik*] (*s*) trampa (para ave)

Yin ninb'enya' jun nupic pa k'ayis richin sakcorowach.

Yo voy a poner una trampa en el monte para las codornices.

pic [*pik*]

Ver pac

picb'el [*pikb'el*] (*s*) trampa

Rije' xquiya' picb'el pa quikejoj.

Ellos pusieron una trampa en su huerto.

Ver pata'

pich', pitz' (*adj*) chillón

Re jun ac'ual re' yalan pich'.

Este niño es muy chillón.

pich'o'l (*s*) pepena (lo que se queda después de la cosecha); rebusca

Rija' nucanoj pich'o'l roma meb'a'.

Ella pepena lo que se queda [literalmente, ella busca la pepena] después de la cosecha porque es pobre.

nipich'olin (*V1p*) rebusca

pilipic [*pilipik*] (*adj*)

1. flojo

Tab'atz'a' rupan la ac'ual roma choj pilipic.

Apriétele el pañal al niño porque está flojo.

nupiluj (*V2p*) lo descascara apretando

2. resbaloso

Re b'ey re' yalan pilipic.

Este camino es muy resbaloso.

pim, pin (*adj*) espeso; grueso

Re tz'alem re' jeb'el pim.

Esta tabla es bien gruesa.

pinul (*s*) esp. pinole

Wawe' nib'an ri pinul

riq'uin ixin q'uillin, y

riq'uin rak'omal.

Aquí se hace el pinole con maíz tostado y sus especias.

pipi'y, pi'y (*s*) chompipe; pavo

Tok napon ri nimak'ij richin Alaxb'el ri pi'y

yec'ayix yalan jotol cajel.

Para la Navidad los pavos son muy caros.

Ver chonkol; kolkol; ko'l

pisb'el (*s*) envoltura; sute

Ri pisb'el nucusaj rija' man can ta utz.

La envoltura que usa ella para sus cosas no es muy buena.

nupis (*V2p*) lo envuelve

piscolin [*piskolin*] (*adj*) al revés

Ri tziek piscolin can y ri ac'ual choj queri' xucusaj-el.

La ropa estaba al revés y el niño así se la puso.

piscolin achek [*piskolin*

acheq] (*s*) vuelta de gato

Ri ac'uala' jeb'el ye'etz'an

piscolin achek pa sakchej.

Los niños están jugando a dar vueltas de gato sobre el pino.

pispi'y (*s*) especie de hongo

Ri pispi'y nic'oje' chirij che'.

Este hongo se da en los árboles.

pitz'

Ver pich'

pitz'ipek, pitz'ipic

[*pitz'ipeq, pitz'ipik*] (*adj*)

1. chillón

Ri ac'ual yalan pitz'ipic.

El niño es muy chillón.

2. magullado

Rija' xaxe ri pitz'ipek tak xcoya' ri nulok'.

Ella compra sólo tomates magullados.

pitz'on (*adj*) destripado; magullado

Yalan pitz'on ri xcoya'.

Los tomates están muy destripados.

nupitz' (*V2p*) lo destripa

pix (*s*) tomatillos

Wacami jujun chic oc

yec'ayin pix.

Ahora ya sólo unos pocos venden tomatillos.

pixab'anic [*pixab'anic*] (*s*)

consejo; exhortación

Ri numama' nuya' utzilej

tak pixab'anic chuwe.

Mi abuelo me da buenos consejos.

pixic' [*pixik'*] (*s*)

1. bellota

Ronojel mul tok xeb'e ri ac'uala' pa juyu' niquimol-pe pixic' richin ye'etz'an riq'uin.

Los niños siempre recogen bellotas para jugar cuando van a la montaña.

2. milpa que sale sola (sin sembrarla)

Chucojol ri awex c'o ri jujun xa e pixic', romari' más e nima'k chic chuwech ri awex.

Entre la milpa hay unas que no son de las que se sembraron y por eso son más grandes.

Ver tz'iquel; tz'uque'l

pixlan k'enum [*pixlan q'enum*] (*s*) manzanillo, -illa

Roj nikab'ec'ama' pixlan k'enum pa juyu'.

Nosotros vamos al monte a traer manzanilla.

pi'k [*pi'q*] (*s*) holote

Ri pi'k jeb'el chi nacusaj riq'uin ri si'.

Es bueno usar el holote con la leña.

pi'y

Ver pipi'y

po (*conj*) pero

Yin xinb'ij chire chi man tib'e, po rija' man xunimaj ta.

Yo le dije que no fuera, pero él no me obedeció.

Ver pu

poč'opic [*pok'opik*] (*adj*)

apelmazado; pelón (porción de tierra acombada)

Pan era nich'ay-wi ri trigo roma poč'opic.

En la era se aporrea el trigo para ser apelmazada.

pokolaj [*poqolaj*] (*s*)

polvareda; polvazón; polvo

Yalan pokolaj pa b'ey.

Hay mucho polvo en la calle.

pokon [*poqon*] (*adj*) picante

Ri ic yalan pokon.

El chile es muy picante.

pokon tak ch'ab'el [*poqon taq ch'ab'el*] (*expr*) duras

palabras
Janíla pokon tak ch'ab'el xerub'ij ri achin.

Muy duras palabras fueron dichas por el señor.

pokonal [*poqonal*] (*s*)

sufrimiento

Ri ti xten janina pokonal nuk'axaj roma xcom ri rute'.

La niña tiene mucho sufrimiento porque murió su mamá.

nupokonaj [*nupoqonaj*]

(*V2p*) se compadece

Ver rajil-pokonal

pokopic, pokopoj, puc'pic, pukupic [*poqopik, poqopoj, puk'pik, puqupik*] (*adj*) polvoriento

Ri pa sak'ij pokopic nub'en ri b'ey.

En el verano se pone polvoriento el camino.

nipuc'upu' [*nipuk'upu'*]

(*V1p*) se desmorona

pom, pon (*s*)

1. copal; incienso

Ri ixok xulok' pom.

La señora compró incienso.

2. sonido de los petardos

¡Pom! nub'en ri cohete tok nib'os.

¡Pum! hace el cohete cuando revienta.

pone't (*s*) esp. gorro (para nene)

Ri jun ch'iti ac'ual rucusan tí rupone't.

El niño tiene puesto su gorro.

Ver copia; capi'y; tzatz

pop (*s*) petate

Ri ixok xulok' jun pop.

La señora compró un petate.

Ver warab'el pop

por-por (*adj*) descolorido; pálido (ropa)

Ri po't ri xucusex ojer can por-por roma más q'uiy sek b'enek chupan.

El güipil que se usaba antiguamente era de colores muy pálidos porque tenía más blanco.

porol, poror (*s*) pulmón de res

Rija' yalan nika' chuwech ri porol roma man cow ta.

A ella le gusta mucho el pulmón de res porque no es duro.

Ver pospo'y

porpowek', purpuek' [*porpoweq', purpueq'*] (*s*)

especie de lechuga

Ri porpowek' nib'ixan chak'a'.

La lechuga canta por las noches.

porquiy [*porkiy*]

Ver parquiy

pospic [*pospik*] (*adj*)

blando; bofo

Ri tz'ute' man utz ta richin si' roma choj pospic.

El árbol de pito no es bueno para leña porque es muy bofo.

pospo'y (s)

1. flor de campana

Ri ixok nucanoj pospo'y
richin nuya' chuwech ri
paperas ri c'o chire ri
ac'ual.

La señora busca flor de
campana para ponerle en las
paperas al niño.

2. pulmón (de res)

Ri rupospo'y ri wáquix e
q'uiy ri man nika' ta
chiquiwech.

A muchos no les gusta el
pulmón de res.

Ver porol

potaj (s) sobregüipil

Ri ixok jeb'el potaj ri
yerub'en richin yeruc'ayij.

La señora hace sobregüipiles
para vender.

Ver palakb'el

potz'opic [potz'opik] (adj)

apelmazado; pelón
(porción de tierra
acomada)

Pan era nich'ay ri trigo
roma potz'opic ri ulew.

En la era trillan el trigo para
ser apelmazada la tierra.

Ver poc'opic; tz'anatz'ic

poy (s) espantapájaros

Ri achin xuya' can ca'i'
poy pan awen.

El señor dejó dos
espantapájaros entre la
milpa.

po't (s) güipil

Ri xten nuquem rupo't ri
rute'.

La muchacha teje un güipil
para su mamá.

pruj, puruj (s) pozol (maíz
crudo quebrantado)

Ri alaj ec' nutej puruj.

El pollito come pozol.

pu (conj) pero

Re achin re' janíla utz
runa'oj, pu ri jun chic
man can ta utz.

Este hombre es muy bueno,
pero el otro no lo es.

Ver po

puc [puk]

Ver pac

puc'pic' [puk'pik']

Ver pokopic

puch, pu'ch (s) puche

(gallo, gallina con
penacho de plumas a los
lados de la cara)

Ri tak puch jeb'el oc
yetzu'un.

Los puches son muy bonitos.

puch' (s) chele

Yin yalan puch' nel pa
nuwech.

A mí me salen muchos cheles.

puek [pueq] (s) dinero

Rija' q'uiy puek c'o
riq'uin.

El tiene mucho dinero.

k'anapuek [q'anapueq] (s)
oro

nupuakij [nupuaqij] (V2p) lo
soborna

Ver medio

puj (s) esp. pus

Ri socotajic xumol puj.

La herida ya se le llenó de pus.

nipujer (V1p) se infecta

nupujij (V2p) dice todo (en la
cara de uno)

pukupic [puqupik]

Ver pokopic

puk'upic [puq'upik] (adj)

1. descompuesto (fruta)

Ri xcoya' puk'upic
xub'en-ka roma man
xc'ayix ta.

Los tomates están
descompuestos, no fueron
vendidos a tiempo.

2. lleno de lodo; lleno de
pus

Man utz ta yak'ax ri pa
b'ey roma

puk'upic-puk'upic

rub'anon.

No se puede pasar en la calle
porque está llena de lodo.

nipuk'upu' [nipuq'upu']
(V1p) se infecta

pul-ic [pul-ik] (s) esp.

pulique

Ri pul-ic c'o que'en, c'o
ic, c'o c'uxu', c'o xcoya' y
c'o ti'ij riq'uin.

El pulique lleva masa, chile,
achiote, tomate y carne.

punul (adj) tirado

C'o jun achin punul pa
b'ey.

Hay un hombre tirado en la
calle.

nipune' (V1p) se postra

Ver c'akon; rokin; torin

punupic [punupik] (adj)

grueso

Re wuj re' punupic roma
q'uiy ruxak.

Este libro es grueso porque
tiene muchas hojas.

Ver t'eb'et'ic

pur1. (s) caracolillo; jute
negro (comestible)

Ri ixok nuc'ayij pur, quer
y camarón.

La señora vende jutes,
pescado y camarón.

2. (adj) mocososo

Re ac'ual re' yalan pur pa
rutza'n.

Este niño está muy mocososo.

purpuek' [purpueq']

Ver porpowek'

puruj

Ver pruj

pus (s, adj) moho; mohoso

C'o pus chirij ri wey.

Hay moho en la tortilla.

pusirinek [pusirineq] (*adj*) oxidado

Jun b'ak pusirinek man utz ta chic yat'iso'n riq'uin.

Una aguja oxidada ya no sirve para coser.
nipusir (*VIp*) se enmohece
Ver ruchulun-ri'

putixa, puti'x (*s*) castellana (olla antigua)
Rije' xquil oxí' puti'x pa juyu' y c'o k'anapuek chupan.

Ellos encontraron tres castellanas en el monte y contienen oro.
Ver ojer b'ojoy

puxja' (*adj*) mucho
Puxja' quinek' nic'ayix pa c'ayib'el.

En el mercado se vende mucho frijol.
Ver peja'

puxq'uil wey [puxk'il wey] (*s*) migaja de pan
Ri tz'i' xumol-el nojel ri rupuxq'uil wey.
El perro se comió todas las migajas de pan.

pu'ch
Ver puch

pu'y (*s*) fruta tierna
Ri ac'ual xutej pu'y y romari' nik'axo rupan.
El niño se comió un durazno tierno y por eso le duele el estómago.

Qu,qu

que tak ri' [ke taq ri'] (*adv*) por allí
Que tak ri' xk'ax-el jun par.
Por allí pasó un zorrillo.

quech [kech] (*s*) paisano
Iwir xpe jun quech quiwinak.
Ayer llegó un paisano de ellos.

quek [keq] (*adj*) colorado; rojo
Ri nucotz'i'j quek ru-color.
Mi flor es de color rojo.

quekaxma'y [keqaxma'y] (*s*) frijol colorado
Ri quekaxma'y jeb'el xc'ase'.
El frijol colorado se dio bien.
Ver cakaquinek'; quekni'x

quekcoj [keqkoj] (*adj*) bermejo; rojizo
C'o cotz'i'j ri quekcoj yetzu'un.
Hay flores que son rojizas.

quekni'x [keqni'x] (*s*) frijol colorado
Ri quekni'x man xc'ase' ta.
El frijol colorado no se dio bien.

quela' [kela'] (*adv*) allá; por allá
C'a quela' yeb'e-wi rije' richin niquib'ec'ama' quisi'.
Ellos van a traer leña hasta por allá.

quem [kem] (*s*) tejido
Jeb'el oc rub'anic re quem re'.
La hechura de este tejido está muy bonita.
nuquem [nukem] (*VIp*) lo teje

quema' [kema'] (*s*) peine (del telar)
Ri quema' nicusex richin nib'ajix ri ruway ri quem.
El peine se usa para dejar bien la trama del tejido.

quenequic [kenekik] (*adj*) gelatinoso; viscoso
Ri ru-caldo ri raken wáquix tok nitewur quequic nub'en.
El caldo de la pata de res se pone gelatinoso cuando se enfria.

quer [ker] (*s*) pescado
Nika' chinuwech ri quer.
Me gusta el pescado.
nicarun [nikarun] (*VIp*) pesca

quere' [kere'] (*adv*) por acá; por aquí
Rije' quere' xeb'e-wi.
Ellos se fueron por aquí.

queri' [keri'] (*adv*) así; así es
Ja', queri'.
— Sí, así es.

queri' c'a [keri' k'a] (*expr*) adiós
Queri' c'a nána.
— Adiós, señora.

ques [kes] (*s*) tábano
Ri ques yalan nich'opon.
El tábano pica mucho.
Ver aques; ramalon quiej; xques

quewa' [kewa'] (*adv*) dentro de; hace tiempo (determinado)
Quewa' junab'ir xojb'e pa katinamit.
Hace un año fuimos a nuestro pueblo.

que'on [ke'en]
1. (*s*) masa
Jeb'el coc' re que'en.
Está bien culeshte la masa.
2. (*adj*) molido
Que'en chic ri xcoya'.
Ya está molido el tomate.
nuque'ej [nuke'ej] (*VIp*) lo muele
Ver joc'on

quicoten [kikoten] (s)
alegría; felicidad; gozo
C'o quicoten pa cachoch ri
ala' roma xtz'aket jun
chic rujuna' ruc'aslen.
Hay alegría en la casa del
joven porque cumplió otro
año más de vida.
niquicot [nikikot] (V1p)
disfruta

quic' [kik'] (s) sangre
Xoc quic' chirij ri tziek.
La ropa se manchó de sangre.
Ver ruquiq'uel

quic' chupen [kik' chupan]
(s) disentería
C'o quic' chupan y janíla
yawa'.
Tiene disentería y está muy
enferma.

quichiji-qui' [kichiji-ki']
Ver cachiji-qui'

quichil, quichiquic [kichil,
kichikik] (adj) desordenado
Yalan quichil rupan ri
awachoch.
Están muy desordenadas las
cosas en tu casa.

quichin [kichin] (prep-pron)
de ellos, ellas
Ri ulew ri c'o tzanjay ri
quichin rije'.
El terreno que está en la orilla
del pueblo es de ellos.

quiej [kiej] (s) bestia;
caballo
Ri quiej xcom roma xtzak
pa siwan.
El caballo se cayó en el
barranco y murió.

quiek' [kieq'] (s) guayaba
Rija' yalan nika' chuwech
ri quiek'.
A ella le gusta mucho la
guayaba.

quik'ij anima'i', quik'ij
santo [kiq'ij anima'i',
kiq'ij santo] (s) Día de los
Santos
Richin quik'ij santo
nitzac ej, ic'oy y q'uix.
Para el Día de los Santos se
cocen elotes, güicoyes y
güisquiles.

quinek' [kineq'] (s) frijol
Ri ixok xuya' siq'uej
riq'uin ri quinek'.
La mujer echó apazote a sus
frijoles.

quiquiran-qui' [kikiran-ki']
(V1p) se esparcen
Ri chajil-jay
quiquiran-qui' pa jay.
Las cucarachas se
esparcieron por toda la casa.

quiq'uin [kik'in]
(prep-pron) con ellos, ellas;
de ellos, ellas
Cab'iyin chila' quiq'uin
rije' richin nalok' jub'a'
ixin.
Vaya allá con ellos para
comprar un poco de maíz.

quiyix po't [kiyix po't] (s)
librillo (estómago de los
rumiantes)
C'o jun parte chire ri
rupan ri wáquix ri nib'ix
quiyix po't chire.
Hay una parte del estómago
de la vaca que se llama
librillo.
Ver tziak po't

quiyon [kiyon] (pron) ellos
solos, ellas solas; sólo
ellos, ellas
Quiyon rije' ec'o, e manek
ri quite-quitata'.
Sólo ellos están, sus padres
no.

qui' [ki'] (adj) dulce
Re naranja re' jeb'el qui'.
Esta naranja es bien dulce.

Q'u,q'u

q'uec' [k'ek'] (adj) codo;
mezquino; miserable;
pichicato; tacaño
Rija' yalan q'uec', man
jun wey nusipaj chire ri
ruxib'al.
Ella es muy miserable, no le
regala ni una tortilla a su
hermano.

q'uechelaj [k'echelaj] (s)
bosque; montaña; selva
Re cotz'i'j re' richin pa
q'uechelaj.
Esta flor es del bosque.

q'uej [k'ej] (s)
1. comida hecha con
harina de salpor y carne
Rije' xquitej q'uej richin
pak'ij.
Ellos comieron comida
hecha de harina de salpor
para el almuerzo.
2. harina
Riq'uin ri q'uej nib'an ri
caxlan-wey.
Con la harina se hace el pan.

q'uel [k'el] (s) chocoyo
Chila' pa nutinamit q'uiy
q'uel ec'o.
Allá en mi pueblo hay
muchos chocoyos.

q'ueq'uel [k'ek'el] (s)
miseria
Ri q'ueq'uel man utz ta.
La miseria no es buena.
nuq'ueq'uej [nuk'ek'ej]
(V2p) tacañea

q'ues [k'es] (adj)
1. despierto
Yin c'a in q'ues na tok
xub'en ri silonel.
Yo todavía estaba despierto
cuando ocurrió el temblor.

2. vivo

Yin c'a e q'ues na
nte-nata'.

Todavía están vivos mis
padres.

nic'ase' [nik'ase'] (VIp) vive

q'ues rujolon [k'es rujolon]
(adj) inteligente

Ri ac'ual yalan q'ues
rujolon (ruwi').

El niño es muy inteligente.

rujolon (s) cabeza (de él,
ella)

Ver nac' rujolon; nowinek

q'uoxelo'n [k'exelo'n] (s)

comadrona; partera

Rija' jun utzilej

q'uexelo'n roma jeb'el
yerilij ri ruyawa'i'.

Ella es una buena comadrona
porque atiende bien a sus
enfermas.

q'uexpum [k'expum] (s)

avispa

Ri tak q'uexpum

xquich'op ri ac'ual.

Las avispas picaron al niño.

q'uøy [k'ey] (adj) amargo

Ri cape' yalan q'uøy.

El café es muy amargo.

q'uøyc'oj [k'eyk'oj] (adj)

amargoso

C'o chocolate ri e

q'uøyc'oj.

Hay chocolates que son
amargosos.

q'uib' [k'ib'] (s) hierba (de
la familia pacaya)

Ri ixok xulok' q'uib' pa
c'ayib'el roma conojel ri

ral nika' chiquiwech.

La señora compró tallo de
hierba de la familia pacaya
en el mercado porque a
todos sus hijos les gusta.

q'uiøk [k'ieq] (s) nigua;

pulga

Ri q'uiøk yalan niti'on.

La pulga pica mucho.

q'uilin siwan [k'ilin siwan]

(s) guardabarranco

Ri q'uilin siwan jeb'el oc
ri nib'ixan.

El guardabarranco canta
muy bonito.

Ver c'olaken siwan;
chajil-siwan

q'uilinpun [k'ilinpun] (s)

araña zancuda

Ri pa jay sib'ilej

q'uilinpun ec'o.

En la casa hay muchas arañas
zancudas.

q'uiliwix, q'uilix [k'iliwix,

k'ilix] (s) quish (gallo,
gallina; pollo)

Rija' xe tak q'uiliwix ec'o
riq'uin.

Ella sólo tiene gallos y
gallinas quishes.

q'uim, q'uin [k'im, k'in]

(s) paja; pajón

Ri q'uim nucusex richin
ruwi' jay.

El pajón lo usan para el techo
de las casas.

q'uisc'asel [k'isk'asel] (adj)

despejado (cielo)

La caj q'uisc'asel

rub'anon.

El cielo está bien despejado.

Ver sak'ij

q'uisel [k'isel] (adj) finito

(que tiene fin)

Ronojel ri cosas ri e

richin re ruwach'ulew xa
e q'uisel.

Todas las cosas de este
mundo son finitas.

nuq'uis [nuk'is] (V2p) lo
termina

q'uisic' [k'isik'] (s) cabro,

-bra

¿Rix c'o jun iq'uisic'?

— ¿Tienen ustedes un cabro?

q'uisis [k'isis] (s) ciprés

Chuwa rachoch rija' ec'o
q'uuy q'uisis.

En la casa de él hay muchos
cipreses.

q'uix [k'ix] (s)

1. espina; güisquil; ortiga;
planta con espinas

Yin xintej jun q'uix.

Me comí un güisquil.

2. quish (gallo, gallina;
pollo)

Ri ec' ri xe'alex quiyon e
q'uix.

Todos los pollos que se
reventaron son quishes.

Ver ch'il; q'uiliwix;
q'uixq'uek

3. vergüenza

Q'uix xuna' ri xten tok
xtzak chuwech ri ala'.

La señorita tuvo vergüenza
cuando se cayó delante del
muchacho.

nuq'uixaj [nuk'ixaj] (V2p) lo

espina; lo pica

nuq'uixb'isaj [nuk'ixb'isaj]

(V2p) lo avergüenza

q'uix ninb'en chawe,

q'uixb'el ninb'en chawe

[k'ix ninb'en chawe, k'ixb'el
ninb'en chawe] (expr)

disculpe; perdone la
molestia

Jun q'uixb'el ninb'en

chawe nana, ¿ninkej jun
aquetzal?

— Señora, perdone la
molestia, ¿podría prestarme
un quetzal?

q'uix wi', q'uixawi' [k'ix

wi', k'ixawi'] (s) pelo

espinoso, parado (a causa
de la desnutrición)

Ri te'ej nub'ij chi c'o

q'uixawi' chire ri ti ral
roma man rilin ta jeb'el.

La madre dice que su hijito
tiene el pelo parado a causa
de la desnutrición.

q'uixawuch' [*k'ixawuch'*]

(s) puerco espín

Ri q'uixawuch' q'uix-q'uix rij.

El puerco espín es espinudo.
wuch' (s) tacuacín

q'uixb'el [*k'ixb'el*] (*adj.*, s)
vergonzoso; vergüenza

Ri rub'anob'al rija' yalan q'uixb'el.

Los hechos de ella son muy vergonzosos.

q'uixb'el ninb'en chawe
[*k'ixb'el ninb'en chawe*]

Ver q'uix ninb'en chawe

q'uixpun [*k'ixpun*] (s)

avispa negra

Ri q'uixpun xiruch'op.

La avispa negra me picó.

Ver *ajkaj*; *c'oxpen*; *sital*

q'uixq'uek [*k'ixq'eq*] (s)

quish (gallo, gallina; pollo)

Ri ec' e q'uixq'uek.

Los pollos son quishes.

Ver *ch'il*

q'uixtan [*k'ixtan*] (s) esp.
quishtán (planta)

Ri ixok xulok'-pe q'uixtan pa c'ayib'el richin niquitej pak'ij.

La señora compró quishtán en el mercado para comer en el almuerzo.

q'uiy [*k'iy*] (*adj.*) bastante;

mucho; muchos; varios

Ri ixok c'o q'uiy rec'.

La señora tiene muchos pollos.

nuq'uytisaj [*nuq'iytisaj*]
(V2p) lo cría

Ver *janíla*; *sib'ilej*;

tz'antape'

R,r

rab'ajal (*adj.*) hinchado
(por infección)

Ri nuk'a' c'o rab'ajal roma ri vacuna.

Tengo el brazo hinchado a causa de la vacuna.

rab'aric [*rab'aric*] (*adj.*)
oblongo

Ri ixok rab'aric nub'en chire ri sub'an.

La señora hace sus tamalitos en forma oblonga.

racaric [*rakaric*] (*adj.*) ralo
(tejido)

Ri te'ej xulok' chire ri ral jun tziek racaric.

La madre le compró a su hija una tela bien rala.

rachalca'n, rachilca'n
[*rachalka'n, rachilka'n*] (s)
concuña (de ella)

Ri Josefa y ri María

cachalca'n-qui', roma ri cachijlal cach'alal-qui'.

Josefa y María son concuñas porque sus esposos son hermanos.

rachek cape' [*racheq kape'*]
(s) puzunque; shinga del café

Titixa-el ri rachek cape'.

Tiren la shinga del café.

rachek-k'ak' [*racheq-q'aa'*]
(s) brasa

Tok c'o rachek-k'ak' jeb'el napon ej.

Es bueno asar elotes cuando hay brasas.

k'ak' [*q'aa'*] (s) fuego

Ver *ak'a'l*

rachib'il (s) amigo, -ga; compañero, -ra; esposo, -sa (de él, ella)

Roj kachib'il-ki' xab'acuchi.

Somos compañeros sea donde sea.

nrachib'ilaj (V2p) lo acompaña

rachiji' (s) concuño (de él)

Ri Carlos y ri Alberto

cachiji-qui' roma ri quixjaylal cach'alal-qui'.

Carlos y Alberto son concuños porque sus esposas son hermanas.

rachik'ak' [*rachiq'aa'*] (s)
brasa

Rija' xuya-ka ri ti'ij pa rachik'ak'.

El puso la carne en las brasas.

rachilca'n [*rachilka'n*]
Ver *rachalca'n*

rachoch (s) casa; hogar; vivienda (de él, ella)

Ri achin xub'en ca'i' rachoch.

El señor hizo dos casas para sí.

Ver *jay*

rach'alal (s) hermano (de él, ella); hermana (de mujer)

Ri rach'alal xub'ij chuwe chi yiruto'.

Su hermano me dijo que va a ayudarme.

rajaw (s) dueño; jefe (de él, ella)

Ri rajaw ri samaj yalan utz runa'oj.

El dueño del negocio es de buen carácter.

Ver *Ajaw*

rajawal (s) dios; dueño; señor

Ri yab'il c'o rajawal.

Cada enfermedad tiene su dios.

rajel (*s*) precio; renta; sueldo (de él, ella)
¿Janipe' rajel ri sakmolo'?
 — ¿Qué precio tienen los huevos?

rajil-pokonal, rayil-pokonal
[rajil-poqonal, rayil-poqonal] (*s*)
 1. sufrimiento
Tok c'o k'axo'n janina natej rayil-pokonal.
 Cuando hay dolor hay mucho sufrimiento.
 2. sufrimiento eterno
Pa tojb'el mac c'o rayil-pokonal.
 En el infierno hay sufrimiento eterno.

rajilab'al ic', rajlab'al ic'
[rajilab'al ik', rajlab'al ik'] (*s*) fecha
¿Achique rajilab'al ri ic' ojc'o cami?
 — ¿Qué fecha tenemos hoy?

rajquik'a' [*rajkiq'a'*] (*adj*) derecho
Rija' yalan nik'axo ri raken rajquik'a'.
 A él le duele mucho el pie derecho.
rajquik'a' k'ij [rajkiq'a' q'ij] (*s*) norte
Ver rijquik'a'

rajxocon [rajxokon] (*adj*) izquierdo
Yin nik'axo ri nuk'a' wajxocon.
 A mí me duele el brazo izquierdo.
Ver ruxocon

raken [raqen] (*s*)
 1. cabo; mango
Xk'aj ri raken ri rasaron ri achin.
 Se quebró el cabo del azadón del señor.

2. canilla; pie; pierna (de él, ella)
Yin nik'axo jun waken roma xincajij.
 A mí me duele un pie porque me lo golpeé.

ajraken [ajraqen] (*s*) encargado; principal
nel raken [nel raqen] (*V1p*) empieza a caminar un niño
Ver akanaj
 3. largo
¿Janipe' raken re awachoch re'?
 — ¿Cuánto de largo tiene su casa?

raken-awen [raqen-awen] (*s*) rastrojo
Ri achin xrewaj-ri' pa raken-awen.
 El señor se escondió entre el rastrojo.

raken-c'an [raqen-k'an] (*s*) medida de cuarenta varas
Ri wulew yin c'o jun raken-c'an.
 Mi terreno mide cuarenta varas.

raken-jay [raqen-jay] (*s*) corredor
Ri c'ayinela' pa raken-jay richin ri k'atb'el-tzij yewer can.
 Los comerciantes duermen en el corredor de la municipalidad.

raken-jul [raqen-jul] (*s*) zanja
Ri pa wulew c'o jun raken-jul acuchi nik'ax janina ya'.
 En mi terreno hay una zanja por donde pasa mucha agua.
Ver rub'ey-ya'

raken-ya' [raqen-ya'] (*s*) río
Armita q'uuy raken-ya' c'o.
 En Guatemala hay muchos ríos.

rak' [raq'] (*s*) lengua (de él, ella)
Xc'at rak' ri ac'ual riq'uin ri c'aten cape'.
 El niño se quemó la lengua por tomar café caliente.

rak'aric [raq'arik] (*adj*) inclinado
Rak'aric rub'anon ri juyu'.
 El campo está inclinado.
nirak'aro' [niraq'aro'] (*V1p*) se cae de lado

rak'el [raq'el] (*adj*) recostado
Ri ac'ual rak'el chuwa-ruc'u'x ri rute'.
 El niño está recostado sobre el pecho de su mamá.
nirak'e' [niraq'e'] (*V1p*) se recuesta
Ver jak'el

rak'omal [raq'omal] (*s*) especia
Ri tacamel q'uuy rak'omal nic'atzin.
 El tamal necesita muchas especias.
nrak'omaj [nraq'omaj] (*V2p*) lo cura

ral (*s*)
 1. hijo, -ja (de mujer)
Ri ixok xulok' jun c'ac'a rejkab'al richin nrejkaj ri ti ral.
 Esa señora compró un manto nuevo para cargar a su hijo.
nral'ualaj [nralk'ualaj] (*V2p*) lo procrea
 2. interés (dinero)
Tok nakej mero xa más nijote' ri ral chuwech ri te'ej.
 Cuando se presta dinero sube más el interés que el dinero prestado.
Ver kajb'el

ral-ala' (s) hijo (de mujer)

Ri wal-ala' xusipaj jun nupo't tok xic'o nujuna'.
Mi hijo me regaló un güipil para mi cumpleaños.
Ver ac'animak

ral-b'ey, ral-kejoj [*ral-b'ey, ral-qejoj*] (s) callejón

Richin nawil ri wachoch c'o chi yatoc ri pa ral-b'ey.

Para encontrar mi casa tiene que entrar por el callejón.
b'ey (s) calle; camino
kejoj [*qejoj*] (s) huerto

ral-k'ij, ralc'ual-k'ij [*ral-q'ij, ralk'ual-q'ij*] (s) albino (persona)

Ri ralc'ual-k'ij ja ri' ri winek ri quiwi' sek y chuka' ri quich'acul y ri pa quiwech quiek.

Los albinos tienen el pelo y la piel blancos y el iris rosado o rojo.

k'ij [*q'ij*] (s) sol
Ver rumetz' k'ij

ral-mesa (s) gaveta

Rija' xuyec can ri wuj pa ral-mesa.
El guardó el libro en la gaveta.

ral-xten (s) hija (de mujer)

Ri wal-xten yalan samajel.
Mi hija es muy trabajadora.
Ver ruxok'al

ralajul (s) retoño; yema

Q'uiy ralajul la che'.
El árbol tiene muchos retoños.
Ver rujotay

ralal (s) peso

Janíla ralal ri ab'ej.
Es mucho el peso de la piedra.

ralaxib'el-ya' (s) fuente; manantial; nacimiento de agua; ojo de agua

Ri pa juyu' c'o jun ralaxib'el-ya'.

En el monte hay un nacimiento de agua.
nalex (*Vlp*) nace
Ver tz'uch'el ya'

ralaxib'en (*adv*) de nacimiento

Ri ala' ralaxib'en-pe chi moy.
El muchacho es ciego de nacimiento.

ralc'ual [*ralk'ual*] (s) hijo (de hombre)

Ri ralc'ual ri ma Jorge xtzak pa siwan.
El hijo de don Jorge se cayó en el barranco.

ralc'ual-k'ij [*ralk'ual-q'ij*] *Ver ral-k'ij*

ralinam, ralinan, ralnan

(s) suegro (de mujer)
Ri ralinan ri Rebéca rub'ini'an ma Luis.
El suegro de Rebeca se llama don Luis.

rali' (s)

1. cuñada (de mujer)
Ri xten junan nib'e riq'uin ri rali' pa ya'.
La muchacha va junto con su cuñada a lavar al río.
alite' (s) suegra (de mujer)
2. nuera (de mujer)
Ri rali' ri ixok jeb'el retaman nisamej.
La nuera de la señora sabe trabajar bien.

ramaj (s) instante; momento; rato

Xaxe jun ramaj yic'oje' riq'uin roma nic'atzin yib'e yan.
Sólo un rato voy a estar con usted porque tengo que irme ya.

ramalon quiej, ramolo' quiej [*ramalon kiej, ramolo' kiej*] (s) tábano (insecto)

Ri ramolo' quiej yalan nich'opon.
El tábano pica mucho.
Ver aques; ques; xques

rámix, rams (s) esp. manaco; palma

Richin ri lok'olej k'ij nucusex rámix richin wikob'el.
Para Semana Santa se usa la palma para adornar.

ramon b'ey (s) atajo; vereda

Richin chanin yatapon pa tinamit c'o chi nac'ujaj ri ramon b'ey.
Para llegar luego al pueblo se va uno por el atajo.
niramon (*Vlp*) se va por el atajo

ran (s) nudo (de caña)

Ri ran ri aji'j yalan e cow.
Los nudos de la caña de azúcar son muy duros.
Ver ruwek

rana' (s) hermana (de hombre)

Ri alab'oni' xaxe oc jun cana' c'o y jab'el nisamej.
Los jóvenes sólo una hermana tienen y es muy trabajadora.

ránima (s) esp. alma; ánima; corazón (de él, ella)
Nik'axo ránima roma ri b'is.
Ella siente tristeza en su corazón.

ránima tiox (s) tortolita
Ri ránima tiox jantape' chi c'ulaj yeb'iyaj.

Las tortolitas siempre andan en parejas.
Ver teley ya'

rapab'el (*s*) chicote; látigo
Ri achin xulok' jun rapab'el.

El señor compró un chicote.
nirapan (*VIp*) chicotea

rar (*adj*) áspero (sabor de frutas tiernas)

Ri tulul tok c'a alaj rar-rar.

El zapote cuando está tierno tiene un sabor áspero.

rat (*pron*) tú, usted

Rat yab'e chua'k pan asamaj.

—Tú te vas mañana al trabajo.

ratzic', ratzic'al [*ratzik', ratzik'al*] (*s*) flor (de la milpa)

Ri ratzic' ri awen jari' ri nab'ey noka-el c'a pa ruwi'.

La flor de la milpa es lo primero que aparece en la punta cuando florece.

Ver rutz'utuj

ratz'amil (*adj*) salado (sazonado con sal)

Ri k'utun manek ratz'amil.

La comida no está bien sazonada con sal.

nratz'amij (*V2p*) echa sal (salar)

ratz'un (*s*) flor del ayote, chilacayote, güicoy

¡Jeb'el ratz'un ri ic'oy!

— ¡Cómo tiene de flor el güicoy!

Ver latz'u

raxan, raxa' (*adj*) crudo; tierno; verde

Re mango re' e raxan-pe.

Estos mangos fueron cortados tiernos.

rex (*adj*) verde

raxapas (*s*) faja típica (color rojo de Patzún)

Rat c'o jun c'ac'a' araxapas.

Usted tiene una faja nueva.

raxasu't (*s*) servilleta (típica de Patzún)

La ixok la' nuquem jun ruraxasu't.

Esa mujer está tejiendo una servilleta.

raxche' (*s*) encino, -na

Ri si' raxche' yalan jeb'el.

La leña de encino es muy buena.

Ver tuk

raxic [*raxik*] (*s*) chile verde

E q'uiy winek nika' chiquiwech ri raxic.

A muchas personas les gusta el chile verde.

raxic ch'oy, ric ch'oy

[*raxik ch'oy, rik ch'oy*] (*s*) chiltepe

Ri raxic ch'oy man nub'en ta itzel chawe tok natej.

El chiltepe no hace daño al comerlo.

raxjel (*s*) maíz camagua

Ri wey b'anon riq'uin

raxjel yalan jeb'el ruqui'il.

Las tortillas hechas con maíz camagua son muy sabrosas.

raxk'ab' [*raxq'ab'*] (*s*)

rocío; sereno

Ri raxk'ab' yalan rutewul.

El sereno es muy helado.

raxnek [*raxneq*]

1. (*adj*) alentado; bueno; consciente; sano

Ri achin ri xb'ano ri

camic raxnek tok xub'en.

El señor que hizo el asesinato estaba consciente.

2. (*expr*) buenos días

Raxnek nána, nicha' ri xten chire ri rute'.

— Buenos días, madre — le dice la joven a su mamá.

raxquiej [*raxkiej*] (*s*)

calambre

Xuya' raxquiej che ri waken.

Me dio un calambre en la pierna.

raxroj, rexroj (*adj*)

verdoso, verdusco

C'o jun cumetz ri raxroj rij.

Hay una culebra que es de color verdusco.

raxtew (*s*) malaria;

paludismo

Rija' c'o raxtew chire.

El tiene paludismo.

tew (*s, adj*) frío

aj-raxtew (*adj*) friolento

raxuach, raxwach (*s*) maíz negro

Ri raxwach yalan nic'ase'.

El maíz negro se da bien.

raxyab'el ya', ruxib'al,

ruxyab'al (*s*) tinajón

Ri ixok xulok' jun

raxyab'el ya'.

La señora compró un tinajón.

Ver tenáxa

rayib'el (*s*) deseo; voluntad (de él, ella)

Rija' yalan rayib'el

riq'uin richin nisamej.

El tiene muchos deseos de trabajar.

nurayij (*V2p*) lo desea

rayil-pokonal

[*rayil-pogonal*]

Ver rajil-pokonal

rayinel (*adj*) ambicioso; codicioso

Rija' yalan rayinel chirij nojel cosas.

Ella es muy ambiciosa en todo.

rayinic [*rayinik*] (*s*) codicia

Ri rayinic man utz ta.

La codicia no es buena.

ra' (*s*) muslo; pierna (de él, ella)

Nik'axo ri ra' ri achin,

roma q'uiy si' xreraj.

Al señor le duele la pierna porque acarreo mucha leña.

Ver mok'ok'

re re' (*pron*) éste

Re re' xinb'ij chawe.

Este te dije.

rechan (*s*) cuñado (de mujer)

Ri Andrés rechan ri

Catalina.

Andrés es cuñado de

Catalina.

rejkalen [*rejqalen*] (*adj*)

importante; valioso

Ri awetaman jun asamaj

yalan rejkalen.

El saber un oficio es

importante.

releb'el-k'ij [*releb'el-q'ij*]

(*s*) oriente

La achin la' aj pa

releb'el-k'ij.

Ese señor es del oriente.

relic [*relik*] (*adj*) sencillo;

simple (calidad)

Rija' xulok' jun ruk ri

choj relic b'etz'.

Ella compró un corte bien

simple.

remel ya', rimil ya' (*s*)

charco

Roma xub'en job' iwir

wacami remel ya' pa b'ey.

Ahora hay charcos en las

calles porque llovió ayer.

nireme' (*Vlp*) se encharca

retal (*s*) lunar; marca;

marca de fábrica; señal

Ri rutiak rija' c'o retal.

La ropa de ella tiene marca

de fábrica.

retal akanaj, retal aken

[*retal aqanaj, retal aqen*]

(*s*) huella (de manos, pies)

Ri acuchi xb'an elek' c'o

can retal akanaj.

Donde se cometió el robo

habían huellas.

retal cak'ik' [*retal kaq'iq'*]

(*s*) señal de viento

C'o retal cak'ik' chicaj.

Hay señal de viento en el

cielo.

retal pe (*expr*) estará aquí

Tok xeb'e rije' xquib'ij

can: Oj retal pe pa jun

ic'.

Cuando ellos se fueron

dijeron: — Estaremos aquí

dentro de un mes.

retal tew (*s*) señal de

helada

Rija' tok nutz'et ri retal

tew chanin nub'isoj ri

rutico'n.

Cuando él ve la señal de

helada, luego se entristece

por su siembra.

retzetajnek [*retzetajneq*]

(*adj*) rasgado; roto (ropa)

Ri rutiak rija'

retzetajnek.

La ropa de ella está rota.

niretzelej (*Vlp*) se rompe

Ver tzeretajnek

rex (*adj*)

1. crudo

Ri k'utun c'a rex na.

La comida todavía está

cruda.

2. húmedo

Yalan rex rupan ri jay

roma chuxe' jul c'o wi.

Está muy húmeda la casa

porque está construida al

pie del paredón.

Ver tumarneq

3. tierno; verde

Ri tura's c'a rex na.

Los duraznos todavía están

verdes.

4. verde (color)

Rija' xulok' jun rex ruk.

Ella compró un corte de

color verde.

rex jumjuj (*adj*) verde

oscuro

C'o che' ri quixak rex

jumjuj ri ru-color.

Hay árboles que tienen hojas

de color verde oscuro.

rexc'ux [*resk'ux*] (*s*) jocote

amarillo

Ri rexc'ux jeb'el richin

natej.

El jocote amarillo es muy

rico.

rexroj

Ver raxroj

rey (*s*)

1. colmillo; diente; gajo (de

él, ella)

Ri rey ri ac'ual xetzak-el.

Los dientes del niño se

cayeron.

2. filo

Ri machet janina rey.

El machete tiene mucho filo.

re' (*adj*) este, esta

Re achin re' yalan yawa'.

Este señor está muy enfermo.

ri

1. (*art*) el, la; los, las

Ri chicop c'o pa ruwi' ri

che'.

El animal está encima del

árbol.

2. (*pron*) aquel, aquella; de él, ella; ese, esa
Ri po't ri ruc'uan ri ixok jeb'el oc.
 Ese güpíl que lleva la señora es muy bonito.

ric ch'oy [*rik ch'oy*]
Ver raxic ch'oy

ric'a'tz, ruc'a'tz [*rik'a'tz, ruk'a'tz*] (*s*) uso; valor (de una cosa)
Re jun che' re' c'o ric'a'tz.
 Este palo tiene su uso.
nic'atzin [*nik'atzin*] (*V1p*) necesita; sirve

richaj ya', ruwi' ya' (*s*) berro
Q'uiy winek yelok'o ri richaj ya'.
 Mucha gente compra el berro.
Ver ch'ab'ek ichaj

richin
 1. (*prep*) a; para
Rija' xpe richin nisamej.
 El vino a trabajar.
 2. (*prep-pron*) de él, ella
Re jay re' richin rija'.
 Esta casa es de él.

richin k'asen, richin k'atzon [*richin q'asen, richin q'atzen*] (*adj*) eterno
Ri Dios richin k'asen xub'en ri caj y ri ruwach'ulew.
 El Dios que hizo el cielo y la tierra es eterno.

rij (*s*)
 1. cáscara; corteza
Man yajilijo' pa ruwi' ri rij sak'ul.
 No se vaya a resbalar en la cáscara de banano.
 2. pasta del libro
Pim rij ri wuj.
 La pasta del libro es gruesa.
 3. pelo de animal
Jeb'el oc rij ri tz'i'.
 Es muy bonito el pelo del perro.

4. vaina
Ri quinek' nich'ay richin nel can ri rij.
 El frijol se aporrea para quitarle la vaina.

rij awen (*s*) frijol de milpa, vara
Ri rij awen janíla jotol rajel.
 El frijol de milpa está muy caro.
awen (*s*) milpa

rij ruwi' (*s*) dorso; espalda; nuca (de él, ella)
Yin nik'axo rij ruwi'.
 A mí me duele la nuca.

rijala' (*adv*) de repente; repentinamente
Rijala' xpe job'.
 De repente empezó a llover.
Ver c'ate'

rijatzul (*s*) descendencia; generación; origen (de él, ella)
Jesucristo rijatzul ri rey David.
 Jesucristo es de la descendencia del rey David.
tja'tz (*s*) semilla

rija' (*pron*) él, ella
Xojb'e chirachoch rija'.
 Fuimos a la casa de él.

rije' (*pron*) ellos, ellas
Rije' xeb'e pa juyu' iwir chuc'amic quisi'.
 Ayer, ellos se fueron a la montaña a traer leña.

rijilej (*adj*) gastado; viejo
Ri nupo't rijilej chic.
 Mi güpíl ya está viejo.
nirijtej (*V1p*) se envejece
Ver tzia'k; ri'j

rijilob' (*adj*) hinchado (por infección)
Ri nu-vacuna c'o rijilob' romari' nik'axo ri nuk'a'.
 La vacuna se me infectó y por eso tengo hinchado el brazo.
Ver rujeleb'; sakk'in

rijita'k [*rijita'q*] (*adj*) viejos (objetos)
Rija' nu'ayij rijita'k tak cosas.
 Ella vende cosas viejas.

rijixon, rijixic, rijixinen [*rijixen, rijixik, rijixinen*] (*s*) vejez
Re achin re' rijixinen noc chire.
 Este hombre está padeciendo a causa de la vejez.
nirijtej (*V1p*) se envejece

rijquik'a' [*rijkiq'a'*] (*adj*) derecho
Ri ac'ual tz'uyul pa rijquik'a' ri rute'.
 El niño está sentado al lado derecho de su mamá.
Ver rajquik'a'

rimil ya'
Ver remel ya'

ripil (*adj*) extendido; tendido
Ripil can ri c'ul chuwa-kejoj.
 El poncho estaba tendido en el cerco.
nuripib'a' (*V2p*) lo tiende

ripiric [*ripirik*] (*adj*) ancho y largo
Yalan ripiric ri ruwi' ri jay.
 El techo de la casa es muy ancho y largo.

riquil [*rikiil*] (*s*) comida
Rija' q'uiy ruwech riquil nub'en.
 Ella hace muchas clases de comidas.
Ver k'utun

riq'uil [*rik'il*] (*adj*) extendido; tendido
Riq'uil ri bxin chuwa-jay richin nichaker.
 El maíz está extendido en el patio para secarse.

nuriq'uib'a' [*nurik'ib'a'*] (*V2p*) lo tiene
Ver *riq'uiq'uen*

riq'uin [*rik'in*] (*prep*) con;
con él, ella
Ri nab'ey k'ij nitiquir
riq'uin domingo.
La semana empieza con el
día domingo.

riq'uin b'a' [*rik'in b'a'*] (*adv*) tal vez
Riq'uin b'a' yojb'e roj
chua'k Pank'en.
Tal vez nosotros vayamos a la
Antigua mañana.
Ver *apake'*; *sakpe'*

riq'uin jub'a' [*rik'in jub'a'*] (*adv*) acaso; quizás; si
acaso; tal vez
Riq'uin jub'a' man
xquic'oje' ta chua'k, más
utz tatojo' can jumul
chuwe.
Por si acaso no esté mañana,
mejor déjame pagado de
una vez.

riq'uin ruk'a' [*rik'in*
ruq'a'] (*adv*) a mano; con
las manos (hecho)
Ri ac'ual xub'en-el jun
carta chire ri rutata',
xutz'ib'aj-el riq'uin
ruk'a'.
El niño le mandó una carta a
su papá, escrita a mano.

riq'uiq'uen [*rik'ik'en*] (*adj*)
extendido; tendido
Ri achin ruriq'uiq'uen ri
rusi' chuwa-jay.
El señor tiene tendida su leña
en el patio.
Ver *riq'uil*

riq'uiric [*rik'irik*] (*adj*)
grande y ancho
Re cartulina re' yalan
riq'uiric y c'ayew richin
nac'auj.
Esta cartulina es muy ancha y
grande, es difícil llevarla.

rix (*pron*) ustedes
¿Rix yixb'e chua'k pa
nic'aj k'ij?
¿Se van ustedes mañana a
medio día?
Ver *ix*

rixcolob', rixco'l [*rixkolob',*
rixko'l] (*s*) intestino; tripa
(de él, ella)
Ri rixco'l ri ak nim raken.
El intestino del cerdo es bien
largo.
Ver *ixcolob'*; *xcolob'*

rixjayil (*s*) esposa (de él)
Ri rixjayil ri Juan xb'e pa
ch'ajo'n.
La esposa de Juan se fue a
lavar [ropa].

rixnan (*s*) cuñada (de
hombre)
Ri Sara rixnan ri César.
Sara es cuñada de César.

riy, riy-rumam (*s*) nieto,
-ta (de mujer)
Rija' e q'uiy riy.
Ella tiene muchos nietos.
rumam (*s*) nieto, -ta (de él,
ella)

ri'j (*adj*) viejo
Ri nupop ri'j chic.
Mi petate ya está viejo.
nirijtej (*V1p*) se envejece
Ver *rijilej*; *tzia'k*

roj (*pron*) nosotros, -tras
Roj yojb'e chua'k
chicanuxic ri wáquix.
Nosotros nos vamos mañana
a buscar el ganado.

rojkalon-ri' [*rojqalon-ri'*] (*adv*) uno tras otro
Tok nipe jun k'axo'n pan
ac'aslen rojkalon-ri' nipe
chawij.
Cuando vienen sufrimientos
en la vida, vienen uno tras
otro.

rojxiwan (*s*) laurel
Ri rojxiwan utz nub'en
naya' riq'uin ri k'utun
richin nuya' ruqui'il.
Es bueno echarle laurel a la
comida para darle sabor.

rokin [*roqin*] (*adj*)
arrojado; tirado
Re jun etz'ab'a'l re' rokin
can pa k'ayis.
Este juguete estaba tirado en
el basurero.

nirokin tzij [*niroqin tzij*] (*V1p*) habla con indirectas
Ver *c'akon*; *punul*; *torin*

rokowinek [*roqowineq*] (*adj*) hervido
Rokowinek chic ri cape'
tok yin xinapon.
Cuando llegué ya estaba
hervido el café.

rok'och'in, rok'och'itajnek [*roq'och'in, roq'och'itajnek*] (*adj*) reventado (cuerda, fibra, hilo)
Rok'och'in can ri
ruc'amal ri ru-barrilete
ri ac'ual.
El hilo del barrilete del niño
estaba reventado.
nirok'och'in [*niroq'och'in*] (*V1p*) revienta
Ver *c'okpitajnek*

roma
1. (*prep-pron*) por él, ella;
por causa de él, ella
La wuj la' xb'an roma
rija'.
Ese libro fue hecho por ella.
2. (*conj*) porque
Roma xb'e rija' romari'
tok xuyoni' can ri te'ej.
Se quedó sola la mamá
porque él se fue.

romari' (*adv*) por eso; por lo tanto
Wacami nimak'ij B'oco',
romari' tok yib'e.
 Ahora es la fiesta titular de Chimaltenango, por eso yo voy allá.

ronkitz' [*ronqitz'*] (*s*) violín
Yin nika' chinuwech
nink'ojomaj ri ronkitz'.
 A mí me gusta tocar el violín.

ronks [*ronqs*] (*s*) esp. rosa; rosal
La ti mata ronks janíla
ruq'uixal.
 El rosal tiene muchas espinas.

ronojel (*adj*) todo
Rija' xuq'uis ronojel
rusamaj.
 El ya terminó todo su trabajo.
Ver chinojel

ronojel b'ey, ronojel mul (*adv*) cada vez; todas las veces
Ronojel b'ey yib'e pan
Armita yisach.
 Cada vez que voy a Guatemala me pierdo.

roquic [*rokik*] (*adv*) mientras
Roquic yab'e rat yin
ninq'uis rub'anic ri samaj.
 Mientras usted se va, yo termino el trabajo.

rot' (*s*) tuerto
Ri rot' yalan c'ayew
nub'en chire ri nib'i'in,
roma man nitzu'un ta ri jun ruwech.
 Al tuerto se le hace difícil caminar porque sólo ve con un ojo.

rox (*adj, s*) tercero
Ri rox chuka' xya'
rusamaj.
 Al tercero también le dieron trabajo.

royowal (*adj*) enojado
La xten b'aj niyacatej
royowal.
 Esa muchacha es muy enojada.
oyowal (*s*) pleito

ro' (*adj, s*) quinto
Ja rija' ri ro' ac'ual.
 El es el quinto hijo.

rub'akil [*rub'akil*] (*s*) hueso (de él, ella)
Tok xtzak ri ixok xk'aj ri rub'akil ri ruk'a'.
 Cuando se cayó la señora se quebró el hueso del brazo.
b'ak [*b'aq*] (*s*) hueso

rub'aluc [*rub'aluk*] (*s*) cuñado (de hombre)
Ri Abel y ri Eulalio
quib'aluc-qui' roma rana' ri Abel rixjayil ri Eulalio.
 Abel y Eulalio son cuñados porque la hermana de Abel es esposa de Eulalio.

rub'anic [*rub'anic*] (*s*) forma; manera
Q'uiy rub'anic chi nab'en jun k'utun.
 Hay muchas formas de hacer una comida.
nub'en (*V2p*) lo hace

rub'anob'al (*s*) acción; hecho (de él, ella)
Rija' yalan e utz ri rub'anob'al.
 Los hechos de ella son muy buenos.

rub'anon can [*rub'anon kan*] (*adv*) antes
Tok rub'anon can yalan yec'ase' ri ec', wacami ni chic.
 Antes se criaban bien los pollos, pero ahora ya no.

rub'ey (*s*) camino; paso; ruta (de él, ella)
Ri tz'i' xcom roma xb'e pa rub'ey ch'ich'.
 El perro se murió porque se le puso en el camino a un carro.
b'ey (*s*) calle

rub'ey-ya' (*s*) zanja
Ri achin xub'en jun rub'ey-ya' ri pa ru-tiempo job'.
 El señor hizo una zanja para cuando venga el invierno.
Ver raken-jul

rub'eyal (*adj*) metódico
Yalan jeb'el rub'eyal ri ruc'aslen rija'.
 El lleva una vida muy metódica.

rub'in, rub'ii' (*s*) nombre (de él, ella)
¿Achiq'ue ab'ii' rat?
 — ¿Cuál es tu nombre?
b'ii'aj (*s*) nombre (en general)

rub'ini'an (*adj*) nombrado
Rija' rub'ini'an Priscila.
 Ella fue nombrada Priscila.

rub'ix-k'ak' [*rub'ix-q'aaq'*] (*s*) chispa
Jun rub'ix-k'ak' xc'ato re wuk.
 Una chispa quemó mi corte.
k'ak' [*q'aaq'*] (*s*) fuego

rub'ixic [*rub'ixik*] (*s*) dicho; explicación
Ri tijonel jeb'el rub'ixic ri tijonel xub'en chike.
 El maestro nos dio una buena explicación.
nub'ij (*V2p*) lo dice

rub'ii'
Ver rub'in

rub'och'il (*s*) arteria;
coyuntura; músculo;
tendón; vaso sanguíneo (de
él, ella)
Rija' jeb'el e ach'i'y ri
rub'och'il.
El tiene músculos muy
fuertes.
nub'och'i'ij (*V2p*) lo persuade
Ver ib'ech'

rub'uric [*rub'urik*] (*adj*)
empapado
Rije' rub'uric xe'oka'
roma ri job'.
Ellos llegaron bien
empapados a causa de la
lluvia.

rucachab'al [*rukachab'al*]
(*s*) establo (de él, ella)
Xtzak ri quicachab'al ri
quiej.
Se cayó el establo de las
bestias.

rucajman [*rukajman*] (*adj*)
demacrado; pálido
Rija' yalan rucajman
roma yawa'.
Ella está muy demacrada
porque está enferma.
caj [*kaj*] (*s*) cielo
nicajtej [*nikajtej*] (*V1p*) se
debilita

rucaretzetz [*rukaretzetz*] (*s*)
cresta (de ave)
Ri mama' c'o rucaretzetz
pa rujolon quek-quek
nitzu'un.
El gallo tiene una cresta muy
colorada.
Ver pere'y; rutzeltzey

rucaxcate', **rucaxtate'**,
rucuxtate', **rucaytechi'**
[*rukaxkate'*, *rukaxtate'*,
rukuxtate', *rukaytechi'*] (*s*)
barbilla (de él); mentón;
quijada
Rija' yalan nim ri
rucaxtate'.
El tiene muy grande la
barbilla.

ruca' [*ruka'*] (*s*)
1. uelna (de él, ella)
Riq'uin ri kaca'
nikaquech' ri kaway.
Con las muelas masticamos
la comida.
2. piedra de moler
Ri alte' xulok' jun ruca'
ri rali'.
La suegra compró una piedra
de moler para la nuera.
Ver ca'

ruca'n [*ruka'n*] (*adj, s*)
segundo
Ja rija' ri ruca'n xapon
tok xquib'en ri anin.
El fue el segundo en llegar en
la carrera que hicieron.
ca'i' [*ka'i'*] (*adj*) dos

ruca'n rub'i' [*ruka'n
rub'i'*] (*s*) apellido (de él,
ella)
Conojel ri winek c'o
ruca'n quib'i'.
Todas las personas tienen
apellido.

rucojol [*rukojol*] (*s*)
diferencia; distancia;
espacio (de él, ella)
Ri awachoch y ri wachoch
nej quicojol.
Entre tu casa y mi casa hay
mucha distancia.

rucolob' ulew [*rukolob'
ulew*] (*s*) lombríz de tierra
Ri ac'uala' niquicanoj ri
rucolob' ulew richin
niquiya' chique ri ec'.
Los niños buscan lombrices
de tierra para dárselas a los
pollos.

rucostal q'uix [*rukostal
k'ix*] (*s*) matate del güisquil
Ri rucostal q'uix yalan
nika' chiquiwech ri
ac'uala'.
El matate del güisquil les
gusta mucho a los niños.

rucotz'ijal [*rukotz'ijal*] (*s*)
flor
Ri rucotz'ijal ri ic'oy utz
nab'en pa tacamel.
La flor del güicoy es buena
para hacer en chuchitos.
cotz'i'j [*kotz'i'j*] (*s*) flor
Ver rusi'j

rucowil [*rukowil*] (*s*)
apoyo; refuerzo
Ri rucowil rija' ja ri
rach'alal, roma e manek
wawe' ri rute-rutata'.
El único apoyo de él es su
hermano, porque sus padres
no están aquí.
cow [*kow*] (*adj*) duro

rucuchun [*rukuchun*] (*adj*)
cubierto; tapado
Ri te'ej jeb'el rucuchun ri
ral roma yalan tew pa
b'ey.
La madre tiene bien tapado a
su hijo porque hay mucho
frío en la calle.
nucuch rij [*nukuch rij*] (*V2p*)
lo cubre

rucuentix [*rukuentix*] (*s*)
esp. collar (de ella)
La jun xten la' rucusan
q'uuy rucuentix.
Esa muchacha lleva puestos
muchos collares.
Ver chachla'; ichinaj

ruculix wuruc [*rukulix
wuruk*] (*s*) lechuguilla
Ri achin xuq'uen-pe jub'a'
ruculix wuruc pa juyu'.
El señor trajo un poco de
lechuguilla del monte.
Ver c'unc'un; k'uk'un

rucup [*rukup*] (*s*)
1. rabadilla (del pollo)
Yalan nika' chinuwech ri
rucup ri ec'.
Me gusta mucho la rabadilla
del pollo.
Ver rumoyut; ruyumut

2. tallo (de la fruta cortada)
Ri ixok man nrelesaj ta can ri rucup ri oj richin man nik'ey ta.
 Para que el aguacate no se pudra, la señora le deja el tallo.

rucutamil che', rucutan che' [rukutamil che', rukutan che'] (s) tronco
Re' rucutamil che' k'enum.
 Este tronco es de jocote.

rucuxtate' [rukuxtate']
Ver rucaxcate'

ruc'-rachpochel [ruk'-rachpochel] (s)
 hermano, -na; pariente; primo, -ma; prójimo (de él, ella)
Ri Dios nrajo' chi ye'awajo' ri awuc'-awachpochel.
 Dios quiere que amemos a nuestro prójimo.

ruc'aj, ruc'ajil [ruk'aj, ruk'ajil] (s) miga (de pan)
Taya' ruc'aj caxlan-vey riq'uin la k'utun y más jeb'el nub'en.

Póngale miga de pan a la comida para que salga más sabrosa.

nuc'ajij [nuk'ajij] (V2p) lo despedaza

ruc'ajil che' [ruk'ajil che'] (s) aserrín

Ri acuchi nisamej-wi ri ajanel q'uuy ruc'ajil che' c'o.

Donde trabaja el carpintero hay mucho aserrín.

ruc'ajol [ruk'ajol] (s) hijo (de hombre)

Ri ruc'ajol ri ma Tomás rub'ini'an Pedro.
 El hijo de don Tomás es nombrado Pedro.

ruc'akatil [ruk'akatil]

1. (s) comezón; picazón (de él, ella)

Yalan ruc'akatil ri ojob' chuwe.

Tengo mucha comezón en la garganta.

nuc'akatij [nuk'akatij]

(V2p) lo rasca

2. (adj) travieso

Re ac'ual re' yalan ruc'akatil.

Este niño es muy travieso.

ruc'alc'a'x [ruk'alk'a'x] (s)
 axila; costilla; sobaco (de él, ella)

Ri ac'ual xsocotej ri ruc'alc'a'x.

El niño se lastimó la axila.

Ver rumesque'l

ruc'alén [ruk'alén] (adj)

estricto; riguroso

Wi yalan ruc'alén ri tata'aj, yalan niquixib'ij-qui' ri alc'ualaxela' chuwech.

Si el padre es muy riguroso, los hijos le tienen mucho miedo.

Ver c'a'el

ruc'alíc [ruk'alík] (s)

ordenamiento de los hilos del enjulio

Tok xinapon ruchapon ruc'alíc ri ruquen.

Cuando llegué estaba en el ordenamiento de los hilos del enjulio.

nuc'alab'a' [nuk'alab'a'] (V2p) lo enrolla (la urdimbre)

ruc'amal [ruk'amal] (s)

1. fibra

C'o camote ri yalan ruc'amal.

Hay camotes que tienen muchas fibras.

2. hilo (del barrilete)

Rija' man nim ta ruc'amal ri ru-barrilete.
 El hilo del barrilete de él no es lo suficientemente largo.

ruc'an [ruk'an] (s)

1. hamaca (para bebé)

Rija' nuya' can ri ti ral pa ruc'an richin niwer.

Ella deja a su niño en la hamaca para que se duerma.

2. hilo (de barrilete)

Ri cak'ik' xurapij ri ruc'an ri barrilete.

El viento reventó el hilo del barrilete.

c'an [k'an] (s) pita
Ver ruc'amal

ruc'ay [ruk'ay] (s) bilis;

hiel (de él, ella)

Man tapaxij ri ruc'ay ri ec' roma q'uey nub'en ri ti'ij.

No revienta la hiel del pollo porque se pone amarga la carne.

ruc'ayewal [ruk'ayewal] (s)

dificultad; riesgo; tormenta

Yalan ruc'ayewal ri c'aslen wawe' chuwach'ulew.

Aquí en el mundo hay muchas dificultades en la vida.

nuc'ayewirisaj [nuk'ayewirisaj] (V2p) lo dificulta

ruc'a' [ruk'a'] (s) cuerno (de él, ella)

Ri masat jeb'el oc ri ruc'a'.

El venado tiene cuernos bien bonitos.

ruc'a'tz [ruk'a'tz]

Ver ric'a'tz

ruc'ojlemal, ruc'ojlen
[ruk'ojlemal, ruk'ojlen] (s)
gloria; honra; respeto (de Dios)

Ri ruc'ojlen ri Dios yalan nim.

La gloria de Dios es muy grande.

ruc'oxomal [ruk'oxomal]
(s) eco (de él, ella)

Ri ala' jeb'el nrac'axaj ri ruc'oxomal ri ruc'ab'el y romari' nurek ruchi'.
Al muchacho le gusta oír el eco de su voz y por eso grita.
nic'oxoman [nik'oxoman]
(V1p) resuena

ruc'ulb'atil, ruc'ulb'a't
[ruk'ulb'atil, ruk'ulb'a't]
(s) frontera; hito; límite; mojón

Ri pa ruc'ulb'atil ri rulew c'o tocan.

En el límite de su terreno hay moras.

Ver c'ulb'a't

ruc'ulel [ruk'ulel] (s)
compañero, -ra (de él, ella); par; pareja

Ri ruc'ulel ri nuxajab'xsach.

A mi zapato se le perdió el compañero.

nuc'ulub'a' [ruk'ulub'a']
(V2p) lo casa

ruc'u'x [ruk'u'x] (s)

1. centro; corazón (de él, ella)

Ri ruc'u'x ri ch'op yalan cow.

El centro de la piña es duro.

2. creencia que cuando se tiene mucho, abunda más
Ri winek ri c'o quic'ujay can c'o ruc'u'x ri quijal.

A las personas que tienen troje les abunda el maíz.

ruc'u'x che' [ruk'u'x che']
(s) duramen del árbol

Ri ruc'u'x che' man nipax ta.

El duramen del árbol no se quiebra.

ruchac'alen [ruchak'alen]
(s) altura; estatura; talla (de él, ella)

Yalan nim ruchac'alen la achin la'.

Aquel señor es de talla grande.

Ver chacalen

ruchak' [ruchaq'] (s)
hermano menor (de hombre); hermana menor (de mujer)

Ri Juan ec'o e ca'i' ruchak' ri yesamej Armita.

Juan tiene dos hermanos menores que trabajan en la capital.

Ver chak'laxel

ruchapon b'enan (expr)

1. agonizando, agonizante

Ri yawa' ruchapon b'enan.

El enfermo está agonizando.

2. ha tomado camino

Ri achin ruchapon b'enan c'a pa tinamit.

El señor ha tomado camino hacia el pueblo.

rucheb'al (s) troncón (que queda después de haber cortado un árbol)

Ri rucheb'al k'enum xel-pe rujotayil.

Le salieron retoños al troncón del jocote.

Ver cuta'm

ruche'el che' (s) tronco

Ri tz'alem ri nel che ri ruche'el ri chej man cow ta.

La madera que se saca del tronco del pino no es dura.

ruchi-jay, ruchi' ri jay (s)
entrada; puerta

Ri ruchi' ri jay quic'uin ri je' can ch'ich'.

La puerta de la casa de allí con ellos, es de hierro.

Ver chuchi-jay

ruchib'al, ruchub'el (s)
sobras de comida (de una persona)

Yin xinya' can jub'a' nuchub'al.

Yo dejé un poco de sobras [de comida].

chub'aj (s) saliva

nuchub'aj (V2p) lo escupe

ruchipipen (adj) apiñado; densificado

Ri ala' ruchipipen can ri rutico'n.

El joven ha apiñado la siembra.

Ver chututen

ruchitit (s) corte plegado

La jun ixok la' xe ruchitit nucusaj.

Esa señora sólo usa corte plegado.

chitiy (adj) plegado

ruchi' (s)

1. boca; labios (de él, ella)

Xc'at ri ruchi' riq'uin c'aten cape'.

Se quemó la boca con el café caliente.

2. orilla

Xpax ri ruchi' ri b'ojo'y.

Se quebró la orilla de la olla.

ruchi' ri jay

Ver ruchi-jay

ruchi' xot (s) tiesto

Ri ac'ual numol ri ruchi' xot pan ulew.

El niño está recogiendo el tiesto del piso.

ruchi' xquin [*ruchi' xkin*] (s) arete

Ri xten nucasaj ruchi' xquin.

Esa muchacha usa aretes.

Ver ruwixquinaj

ruchojmil (s) arreglo; justicia; orden; rectitud
Tab'ana' ruchojmil la awachoch.

—Ponga en orden su casa.

choj (adj) correcto

ruchub' (s) saliva (de él, ella)

Ri ac'ual nuya' ruchub' chirij ri wuj richin nutz'om.

El niño le echa saliva al papel para pegarlo.

chub'aj (s) saliva

ruchub'al

Ver ruchib'al

ruchuk'a' [*ruchuq'a'*] (s) fuerza; poder (de él, ella)

Ri cak'ik' janina

ruchuk'a' romari'

xuc'uaj-el ruwi' ri jay.

El viento levantó el techo de la casa porque tiene fuerza.

ruchul (s) orina (de él, ella)

Ri ak'omanel xuc'utuj chire ri yawa' richin

tuc'uaj-el jub'a' ruchul.

El médico le pidió al enfermo que trajera una muestra de orina.

nichulun (V1p) se orina

ruchulun-ri' (adj) oxidado

Ri asaron ruchulun-ri' y man utz ta yasamej riq'uin.

No se puede trabajar con el azadón porque está oxidado.

Ver pusirinek

ruchuxtek [*ruchuxteq*] (s) cosas (de él, ella)

Rija' q'uiy ruchuxtek c'o.

Ella tiene muchas cosas.

ruch'ab' k'ij [*ruch'ab' q'ij*] (s) rayo de sol

Tok c'o jun jul che ri jay noc ri ruch'ab' k'ij chupan.

Cuando una casa tiene un agujero, entra un rayo de sol.

ch'ab' (s) arco y flecha

ruch'acul [*ruch'akul*] (s) cuerpo (de él, ella)

Ri achin nik'axo

ruch'acul roma xtzak-pe pa ruwi' jay.

Al señor le duele el cuerpo porque se cayó del techo de la casa.

ruch'ec [*ruch'ek*] (s) rodilla (de él, ella)

Yalan nik'axo ri nuch'ec.

Me duele mucho la rodilla.

ruch'eyic [*ruch'eyik*] (s) golpe (de él, ella)

Yalan cow ruch'eyic xb'an ri ac'ual.

El golpe que le dieron al niño fue muy fuerte.

nuch'ey (V2p) le pega

ruch'ich'al (s) repique (para difunto)

Rija' xutoj ruch'ich'al ri ral roma xcom.

El pagó el repique cuando murió su hijo.

ruch'itite'

Ver ruch'utite'

ruch'opib'al (s) picadura; piquete (de él, ella)

Ri ruch'opib'al ri sanic janila ruk'axomal.

El piquete de la hormiga duele mucho.

nich'opon (V1p) pellizca

Ver ruq'uetb'al

ruch'ut (s)

1. aguijón; aguijonazo (de él, ella)

Ri ruch'ut ri xruy janila ruquiy.

El aguijonazo de la avispa es muy doloroso.

ch'ut (s) aguijón; espina

2. pico (de la jarrilla)

Ri ac'ual xutzek ri xara y xpax ri ruch'ut.

El niño botó la jarrilla y se le quebró el pico.

ruch'utic'ajol

[*ruch'utik'ajol*] (s) sobrino (de hombre)

Ri Marcos ruch'utic'ajol ri ma Pedro.

Marcos es sobrino de don Pedro.

ruc'ajol [*ruk'ajol*] (s) hijo (de hombre)

ruch'utimi'al (s) sobrina (de hombre)

Ri Josefa ruch'utimi'al ri ma Esteban.

Josefa es sobrina de don Esteban.

rumi'al (s) hija (de hombre)

ruch'utinal (s) niñez (de él, ella)

Rija' can pa ruch'utinal xretamaj ruwawuj.

El desde su niñez aprendió a leer.

ruch'utitata' (s) tío (de él, ella)

Rodolfo rub'i ri

ruch'utitata' ri Telma.

Rodolfo es el nombre del tío de Telma.

tata'aj (s) padre

ruch'utite', ruch'itite' (s) tía (de él, ella)

Chua'k nipe ri nuch'utite'.

Mañana viene mi tía.

rute' (s) mamá (de él, ella)

ruch'uti'al (s) sobrino, -na (de mujer)

Rija' e q'uly ruch'uti'al.
Ella tiene muchos sobrinos.
ral (s) hijo, -ja (de mujer)

ruja'j (s) paladar (de él, ella)

Yin xinq'uet pa nuja'j.
Me quemé el paladar.

rujoleb', rujolob' (adj)
hinchado

Ri nuk'a' c'o rujeleb' xub'en roma ri vacuna.
Tengo el brazo hinchado a causa de la vacuna.
Ver rijilob'

rujoy (s) cola; rabo (de animal)

Ri rujej ri ch'oy yalan itzel nitzu'un.
La cola del ratón es muy fea.

rujinan (s) suegro (de hombre)

Yalan jeb'el runa'oj ri rujinan ri Juan.
El suegro de Juan es muy bueno.

rujite' (s) suegra (de hombre)

Ri rujite' ri Andrés xcom yan.
La suegra de Andrés ya se murió.

ruji' (s) yerno (de él, ella)

Ri ruji' yalan jeb'el runa'oj.
Su yerno tiene muy buen carácter.
Ver ijaxel; ji'etz

rujolob'
Ver rujeleb'

rujolon (s) cabeza; cráneo (de él, ella)

Nik'axo nujolon.
Me duele la cabeza.
Ver jolomaj; wi'aj

rujorjor (s) esófago (de él, ella)

Ri nunimal xk'ate' jun rub'akil quer pa rujorjor.
A mi hermana se le trabó una espina de pescado en el esófago.
Ver jor; xor

rujotay (s) retoño; yema

Ri manzana c'o chic ri tak rujotay.
El manzano ya tiene retoño.
Ver ralajul

rujul rutza'n, rujulil ri tzanaj (s) ventanas de la nariz (de él, ella)

Ri rujulil tzanaj ri c'oy chob'ochic.
Las ventanas de la nariz del mono son bien abiertas.

rukajib'el-k'ij

[rukajib'el-q'ij] (s) oeste; poniente
Ri wachoch c'o pa rukajib'el-k'ij.
Mi casa está en el poniente.

rukul [ruqul] (s) cuello; garganta; pescuezo (de él, ella)

Rija' man nitquir ta nusiloj ri rukul.
El no puede mover el cuello.

rukul aken [ruqul aqen] (s) tobillo (de él, ella)

Xujalc'atij-ri' ri rukul waken tok xitzak.
Se me zafó el tobillo cuando me caí.

rukul ruk'a' [ruqul ruq'a'] (s) muñeca de la mano (de él, ella)

Nik'axo rukul nuk'a' roma xitzak.
Me duele la muñeca de la mano porque me caí.

rukulich', rukuluch' [ruqulich', ruquluch'] (s) bocio; güegüecho (de él, ella)

Ri ixok c'o rukuluch'.
La señora tiene bocio.

rukulil [ruqulil] (s) voz (de él, ella)

Jeb'el ri rukulil ri nib'ixan.
Es muy bonita la voz del cantante.

rukuric [ruqurik] (adj)

1. cansado; débil
Ri yawa' rukuric rub'anon.
El enfermo está muy débil.
2. largo (ropa)
Ec'o xtani' yalan rukuric niqub'en che ri cuk.
Hay señoritas que usan muy largo el corte.
Ver tukutic

ruk'ab'al [ruq'ab'al] (s)

1. ademán; por señas (con las manos)
Rije' xaxe ruk'ab'al niqub'en chire rija'.
Ellos sólo le hablan por señas.
2. brazos; manos (para el trabajo)
Manek can ta c'o ruk'ab'al ri samaj.
No hay manos para el trabajo.
k'a'aj [q'a'aj] (s) mano

ruk'ak'al [ruq'aq'al] (s)

1. calentura; fiebre (de él, ella)
Yalan ruk'ak'al ri yawa'.
El enfermo tiene calentura.
2. lumbre
Xquiya' ruk'ak'al ri k'ayis.
Echaron lumbre a la basura.
k'ak' [q'aq'] (s) fuego

ruk'ak'alén [*ruq'aq'alén*] (s) rubor; sonrojo (de él, ella)
Tok ri xten xtzak pa b'ey xyacatej ruk'ak'alén.
Cuando se cayó la muchacha en la calle se le salió el rubor.

ruk'anál [*ruq'anal*] (s)
1. aceite; grasa
Ec'o chicop ri yalan quik'anál.
Hay animales que tienen mucha grasa en su carne.
2. yema (de huevo)
C'o sakmolo' ri c'o ca'i' ruk'anál.
Hay huevos que tienen dos yemas.
k'en [*q'en*] (adj) amarillo

ruk'atzuy [*ruq'atzuy*]
Ver k'atzuy

ruk'a' [*ruq'a'*] (s)
1. brazo; mano (de él, ella)
Ri ixok xusoc ri ruk'a'.
La señora se hirió la mano.
ajquik'a' [*ajkiq'a'*] (adj) derecho
2. yema (de plantas)
Q'uuy ruk'a' xb'e'el-pe la che'.
Le salieron muchas yemas al pallo.

ruk'a' ca' [*ruq'a' ka'*] (s)
brazo de piedra de moler
Rija' xulok' chic jun ruk'a' ca' roma xk'aj ri jun c'o riq'uín.
Ella compró otro brazo de la piedra de moler porque se quebró el que tenía.

ruk'a' che' [*ruq'a' che'*] (s)
rama de árbol
Q'uuy ruk'a' che' yetzak-pe tok yalan cak'ik' nub'en.
Cuando hace mucho viento se caen las ramas de los árboles.

ruk'olewachin [*ruq'elewachin*] (s)
dependencia del jornal
Ri ixok can ruk'elewachin apo ruwech ru-mero ri rachiñil.
La señora vive bajo la dependencia del jornal de su esposo.

ruk'eten ruk'a' [*ruq'eten ruq'a'*] (s) pobre (brazos cruzados)
Rija' q'uuy b'ey man nitiquir ta nulok' rixin roma jumul ruk'eten ruk'a'.
Ella muchas veces no puede comprar su maíz porque de una vez es pobre.
nuk'et [*nuq'et*] (V2p) lo impide
Ver meb'a'

ruk'ij [*ruq'ij*] (s)
1. cumpleaños (de él, ella)
Rija' richin Alaxib'el nik'ax ruk'ij.
El cumpleaños de ella es en Navidad.
2. honor (de él, ella)
Ri achin c'o ruk'ij y romari' niqunimaj rutzij.
Ese hombre es de honor y por eso le obedecen.
k'ij [*q'ij*] (s) sol

ruk'ijul [*ruq'ijul*] (s) época; tiempo
Rija' xoka' pa ruk'ijul ri jech'.
El llegó en el tiempo de la tapisca.
nuk'i' [*nuq'i'*] (V2p) lo alcanza

ruk'olil che' [*ruq'olil che'*] (s) resina
Ri ixok q'uuy ruk'olil ri che' xumol-pe ri pa juyu'.
La señora recogió mucha resina de los árboles en el bosque.

nuk'olij [*nuq'olij*] (V2p) lo solda
Ver k'ol; no'j

ruk'o'tz [*ruq'o'tz*] (s)
1. asentaderas; glúteo; nalga (de él, ella)
Nik'axo ri ruk'o'tz ri rachek ri ac'ual.
Al niño le duelen las nalgas.
2. cachete; mejilla (de él, ella)
Sipojinek ri ruk'o'tz roma nik'axo jun rey.
El tiene hinchado el cachete porque le duele una muela.

ruk'u' [*ruq'u'*] (s) abrigo; cobija; perraje (de él, ella)
Re ruk'u' ri ac'ual xamestaj can.
Dejaste olvidada la cobija del niño.
k'u'uj [*q'u'uj*] (s) abrigo
nuk'uj [*nuq'uj*] (V2p) lo tapa

rulak'ol [*rulak'ol*] (s) rival (de la mujer)
Rija' xuch'ey ri rulak'el.
Ella le pegó a su rival.

rulok' [*ruloq'*] (s) amado, -da; amor; querido, -da (de él, ella)
Ri ac'ual yalan rulok' ri te'ej.
El hijo es el amor de la madre.
nulok' [*nuoloq'*] (V2p) lo compra

rulok'al [*ruloq'al*] (s)
ahijado, -da (de la madrina)
Rija' xuya' jun sipanic chire ri rulok'al.
Ella le obsequió un regalo a su ahijado.

rulok'c'ajol [*ruloq'k'ajol*] (s) ahijado (del padrino)
Rija' xupixab'aj ri rulok'c'ajol.
El exhortó a su ahijado.

rulok'mi'al [*ruloq'mi'al*] (s)
ahijada (del padrino)
Rija' janila nrajo' ri
rulok'mi'al.
El ama mucho a su ahijada.

rulok'tata' [*ruloq'tata'*] (s)
padrino (de él, ella)
Xcom ri quilok'tata' rije'.
El padrino de ellos murió.

rulok'te' [*ruloq'te'*] (s)
madrina (de él, ella)
Ri quilok'te' rije' janila
utz runa'oj.
La madrina de ellas es muy buena.

ruloman
Ver loman

rulo' (s) sisa (de cemento,
lodo, mezcla)
Tok yeb'an ri xanin tak
jay nuc'ua'j rulo' chucojol
ri xan.
Cuando se hace las casas de adobe, lleva sisa de lodo.

rumam (s) nieto, -ta (de él,
ella)
Rija' e q'uiy rumam.
El tiene muchos nietos.
riy (s) nieto, -ta (de ella)

rumeb'a' (s) hijo adoptivo,
hija adoptiva (de él, ella)
La xten la' xa rumeb'a'.
Esa joven es hija adoptiva de él.
meb'a' (adj) huérfano; pobre

rumej (s) doblez (del corte)
Ri ixok jequejic rub'anon
ri rumej ruk.
La señora tiene disparejo el doblez del corte.

rumesque'l, rumosque'l,
rumosquel [*rumeske'l,*
rumoske'l, rumuskel] (s)
axila; sobaco (de él, ella)
Ri achin ri nisamej pa
juyu' yalan ya' nel chij y
chuka' ri pa rumesque'l.
Al hombre que trabaja en el campo le sudan mucho las axilas.
Ver ruc'alc'a'x

rumetz' (s)
1. ceja; pestaña (de él, ella)
Ri rumetz' ri ac'ual yalan
jeb'el oc.
Las cejas del niño son muy bonitas.
2. esposo, -sa (palabra antigua) (de él, ella)
Ri achin xuq'uen-pe
cotz'ij richin rumetz'.
El señor le trajo flores a su esposa.
numatzej (*V2p*) lo cubre
Ver ixjayilonel

rumetz' k'ij [*rumetz' q'ij*]
(s) albino (persona)
Ri winek ri e rumetz' k'ij
can man junan ta
yoytzu'un quiq'uin.
No nos parecemos a la gente albina.
Ver ral-k'ij

rumich'on (adj) desplumado
Ri ixok rumich'on chic ri
ec' tok xe'apon ri
samajela'.
La señora ya había desplumado al pollo cuando llegaron los trabajadores.
numich' (*V2p*) lo despluma

rumi'al (s) hija (de hombre)
Rija' ec'o wo'o' rumi'al ri
e chawon chic.
El tiene cinco hijas que ya son adultas.

rumosque'l [*rumoske'l*]
Ver rumesque'l

rumoyut (s) rabadilla (del pollo)
Ri rumoyut ri ec' ec'o
yetijon y ec'o manek.
Hay unos que se comen la rabadilla del pollo y otros que no.
Ver rucup; ruyumut

rumuchu'l (s) yemitas (de gallina)
Ri ec' xcamisex q'uiy
rumuchu'l c'o.
La gallina que mataron tenía muchas yemitas.

rumul ya' (s) lluvia; nubes de agua
Tok c'o rumul ya' jic nipe
job'.
Cuando hay nubes de agua es seguro que va a llover.

rumusquel [*rumuskel*]
Ver rumesque'l

rumuxu'x (s) ombligo (de él, ella)
Xpujir ri rumuxu'x ri
ac'ual.
El ombligo del bebé se infectó.
nimuxan (*V1p*) nada (nadar)

runab'al (s) presentimiento (de él, ella)
Yalan quinab'al ri tz'i'
chanin niquina' wi c'o
jun nib'anatej.
Los perros tienen presentimientos de las cosas, luego sienten cuando algo va a suceder.
ninab'en (*V1p*) se da cuenta

runak' [*runaq'*] (s) pepita
Ri runak' ri tura's yalan
cow.
La pepita del durazno es muy dura.

runak'-ch'ich'
[runaq'-ch'ich'] (s) coyol;
güiscoyol

Jeb'el runak'-ch'ich'
nuc'ayij jun ixok pa
c'ayib'el.

Una señora está vendiendo
coyoles en el mercado.

runak'-ruwech
[runaq'-ruwech] (s) ojo (de
él, ella)

**Quek-quek rub'anon ri
runak'-ruwech ri ac'ual
roma ruchapon sachic.**

El niño tiene muy colorados
los ojos porque padece de
conjuntivitis.

runak'-ruwech top
[runaq'-ruwech top] (s)
padraastro (pellejo
levantado junto a la uña)

**C'o jun runak'-ruwech
top chiruwi'-nuk'a' y
yalan nik'axo.**

Tengo un padraastro en el
dedo y me duele mucho.
Ver ruxil top

runak'-wachaj
[runaq'-wachaj] (s) ojo

**C'o runak'-wachaj ri e
jeb'el oc.**

Hay ojos que son muy
bonitos.

Ver wachaj

runa'oj (adj)

1. amable; buen carácter

**Ri achin jeb'el runa'oj
quiq'uin ri rusamajela'.**

El señor es muy amable con
sus trabajadores.

2. inteligente

Ri ac'ual yalan runa'oj.

El niño es muy inteligente.

nuna' (V2p) lo siente

Ver nac' rujolon

runimal (s) hermano mayor
(de hombre); hermana
mayor (de mujer)

**Ri Abel c'o jun runimal
ak'omanel.**

Abel tiene un hermano
mayor que es médico.

runojib'al (s) juicio; mente;
pensamiento; sentido (de
él, ella)

**Rija' yalan manek
runojib'al.**

El no tiene ningún juicio.

nunojij (V2p) lo piensa

runum tz'i' (s) escupelo;
orzuelo

**C'o runum tz'i' chirij ri
nuwech.**

Tengo un orzuelo en el
párpado.

tz'i' (s) perro

rupach' (s) trenza (de ella)

**Rija' jeb'el nima'k rupan
ri ca'i' rupach'.**

Las trenzas de ella son muy
gruesas.

nupach'uj (V2p) lo trenza

rupalej (s) cara; cutis;
rostro (de él, ella)

**Yalan tz'il rupalej ri
ac'ual.**

La cara del niño está muy
sucia.

nipalej (V1p) se imagina

rupan (s)

1. abdomen; cintura;
estómago (de él, ella)

Nik'axo janina nupan.

Me duele mucho el
estómago.

2. contenido; interior (de
una casa, cosa, cuarto)

**Ri elek'oma' q'uiy rupan
jay xquic'uaj-el.**

Los ladrones se llevaron
muchos muebles [cosas del
interior de la casa].

rupawi' (s) sombrero (de
él, ella)

**Ri cak'ik' xuc'uaj-el ri
rupawi' ri David.**

El viento se llevó el sombrero
de David.

Ver paw'aj

rupek, rupes [rupeq, rupes]
(s) nudo de pelo (por no
lavarlo) (de él, ella)

**Ri ac'ual c'o rupek pa
rujolon roma man
atinisan ta.**

El niño tiene muchos nudos
en el pelo porque no lo han
bañado.

peqepic [peqepik] (adj) lleno
de granos

pes (adj) sucio

**rupekes q'uix [rupeqes
k'ix] (s)** matate del güisquil

**Ri rupekes q'uix yalan
nika' chiquiwech ri
ac'uala'.**

A los niños les gusta mucho el
matate del güisquil.

pekes [peqes] (s) morral

rupeteb'el (s) venida (de
él, ella)

**Ri rupeteb'el ri Jesucristo
nakaj chic.**

La venida de Jesucristo está
cerca.

nipe (V1p) viene

rupich (s) pata (de animal)

**Ri rupich ri ak xuju' pa
ch'ab'ek.**

El coche metió las patas en el
lodo.

rupispi'y (s) molleja (del
pollo)

**Yin jeb'el ninna' ri
rupispi'y ri ec'.**

Yo siento muy sabrosa la
molleja de la gallina.

rupixa' (*s*) decreto; mandamiento (de él, ella)
Ri rupixa' ri Dios
 c'atzinel chí nikaya' pa cuenta.

Es necesario obedecer los mandamientos de Dios.

nupixab'aj (*V2p*) lo aconseja

rupulu' (*s*) espuma

Ri quinek' yalan rupulu' tok nirokon.

Los frijoles hacen mucha espuma cuando hierven.

nupulisaj (*V2p*) lo rebosa

rupuyal (*expr*) erizo; piel de gallina

Ri achin janíla rupuyal xub'en roma tew nuna'.

Al señor se le puso la piel de gallina porque le dio frío.

rupu'y (*s*) plumón (de él, ella)

La ec' c'o janina rupu'y, nic'atzin richin nab'alalej pa k'ak'.

Esa gallina tiene mucho plumón y es necesario pasarla en las llamas.

ruquem om, ruquem on
[rukem om, rukem on] (*s*) telaraña

Chupan ri ruquem om yetzak amolo'.

Las moscas caen en la telaraña.

nuquem [nukem] (*V2p*) lo teje

ruquiq'uel [*rukik'el*] (*s*) sangre (de él, ella)

Rija' xusoc ri ruk'a' y q'uiy ruquiq'uel xel.

Ella se hirió la mano y le salió mucha sangre.

Ver quic'

ruquis [rukis] (*s*) estiércol; excremento; heces (de él, ella)

Ri quiquis ri wáquix yalan jeb'el richin ri tico'n.

El estiércol de las vacas es muy bueno como abono orgánico.

niquisin [nikisin] (*V1p*) defeca

ruquiy [rukiy] (*s*) dolor

Yalan ruquiy ri rujolon.

Tiene mucho dolor de cabeza.

Ver k'axo'n

ruqui'il [ruki'il] (*s*)

dulzura; sabor

Jeb'el ruqui'il ri k'utun.

La comida tiene buen sabor.

qui' [ki'] (*adj*) dulce

ruq'uetb'al [ruk'etb'al] (*s*)

picadura; piquete (de él, ella)

Janíla nik'axon ri

ruq'uetb'al ri sanic.

Cómo duele el piquete de la hormiga.

niq'ueton [nik'eton] (*V1p*)

pellizca

Ver ruch'opib'al

ruq'uisc'ul [ruk'isk'ul]

(*adj*) mal olor (de la orina)

Tok c'o jun yawa' yalan ruq'uisc'ul ri chulaj.

Cuando una persona está enferma le sale mal olor de su orina.

ruq'uisib'el [ruk'isib'el]

(*adj*) último

Rija' ri ruq'uisib'el xapon

chupan ri molojri'il

roma c'a nej c'o-wi

rachoch.

El llegó de último a la reunión porque vive muy lejos.

niq'uison [nik'ison] (*V1p*) se termina

rurcun [rurkun] (*s*)

remolino; torbellino

Tok nub'en ri rurcun

yeruc'uaj tziek, lámina y ch'aka' chic cosas.

Cuando hay un torbellino, se lleva la ropa, láminas y otras cosas.

Ver salcum; surcum

rusachon (*adj*) perdido

Roj kasachon ri kawuj.

Nosotros tenemos perdido nuestro libro.

nisach ruc'u'x [nisach

ruk'u'x] (*V1p*) se queda

estupefacto

nusech (*V2p*) lo pierde

sachib'el (*s*) equivocación

Ver tzakon

rusekb'al [ruseqb'al] (*s*)

olfato (de él, ella)

Ri tz'i' jeb'el ri rusekb'al.

Hay perros que tienen buen sentido del olfato.

nisekesot [niseqesot] (*V1p*)

huele

nusek [nuseq] (*V2p*) lo huele

sek [seq] (*adj*) blanco

rusetelen (*adj, adv*)

alrededor; redondo

Ri k'ij y ri ic' man junan

ta ri quisetelen.

El sol y la luna no son iguales de redondos.

nuset que'en [nuset ke'en]

(*V2p*) saca masa (para

tortear)

setel ic' [setel ik'] (*s*) luna

llena

setesic [setesik] (*adj*) circular

rusicul [rusikul] (*adj, s*)

torpe; torpeza (de él, ella)

Yalan c'ayew riq'uin rija'

richin nretamaj jun cosa

roma yalan rusicul.

Es muy difícil que ella aprenda algo porque es muy torpe.

sic [sik] (*adj*) paralítico;

torpe

rusiq'uib'en [*rusik'ib'en*]

(s) reproche

Ri ruca'n achin

rusiq'uib'en quiway ri
tak ral ri ixok.

El marido le hace reproches a la señora porque ahí comen los hijos que no son de él.

rusi'j (s) flor

Yalan nika' chinuwecb ri
rusi'j ri ronkis.

Me gusta mucho la flor del rosal.

nisijan (*V1p*) florece

Ver rucotz'ijal

rusoc [*rusok*] (s) nidal;

nido (de él, ella)

Ec'o aj-xic' chicop

niquib'en quisoc pa ruwi'
ri che'.

Hay aves que hacen su nido en los árboles.

nusocaj ruwi' [*nusokaj
ruwi'*] (*V2p*) corta (pelo)

socaj [*sokaj*] (s) nido

rusocon [*rusokon*] (*adj*)

herido

Rat asocon awaken.

Usted tiene herido el pie.

nusoc [*nusok*] (*V2p*) lo hiera

rusumachi' (s) barba;

bigote (de él)

Yalan q'uiy rusumachi' ri
achin.

El señor tiene mucha barba.

ruchi' (s) boca; labios (de él,
ella)

rusumachi' juyu' (s) araña
zancuda

Pa wachoch pe rusumachi'
juyu' ec'o.

En mi casa hay muchas
arañas zancudas.

Ver ch'olompon;
xc'alampun

rusumal (s) cerda; crin;

pelo de animal; pelusa;

pluma; vello (de él, ella)

Xukupij jub'a' rusumal ri
quiej.

El cortó un poco las crines del
caballo.

sumal-wi'aj (s) cabello

rusumal job' (s) llovizna

Wacami nimak'a' xub'en
rusumal job'.

Hoy en la mañana hubo
llovizna.

job' (s) lluvia

Ver mismil job';
nimusmut

rusu't (s) coronilla (de él,
ella)

Rija' jeb'el k'alaj ri pa
rusu't.

A él se le nota bien la
coronilla.

rutab'ec [*rutab'ek*] (s)

casco (de caballo)

Ri rixq'ueik ri quiej jari'
rutab'ec.

El casco es la uña del pie de
los caballos.

rutasb'al (s) de espaldar

(en la espalda de una
persona debajo de la

carga)

Ri achin xuc'uaj-el

rutasb'al roma
nuq'uen-pe rusi'.

El señor llevó un costal para
usarlo de espaldar porque

va a traer leña.

tas (s) divisiones

Ver ruwa ejka'n

rutepez q'uix [*rutepez k'ix*]

(s) matate del güisquil

Ri rutepez q'uix yalan
nika' chiquiwech ri
ac'uala'.

El matate del güisquil les
gusta mucho a los niños.

Ver rucostal q'uix;
rupekes q'uix

rutewul, rutewurnen (*adj*,

s) frialdad; frío; humedad

Janíala rutewurnen re jay
re'.

Esta casa es muy fría.

nitewur (*V1p*) se enfría

tew (s, *adj*) frío

rute' (s) mamá; nana (de
él, ella)

Ri rute' yalan jeb'el
yojrajo'.

La mamá de él nos quiere
mucho.

te'ej (s) madre

rute' quem [*rute' kem*] (s)

urdimbre

Ri ixok jeb'el nim ruwech
xub'en che ri rute' ri

quem.

La señora hizo bien ancha la
urdimbre del tejido.

rutijul (s) carne (de animal)

Jeb'el ruqui'il ri rutijul ri
umul.

La carne de conejo es muy
sabrosa.

rutiojil

1. (s) carne (de animal)

Jeb'el qui' ri rutiojil ri
umul.

La carne del conejo es muy
sabrosa.

tiojil (s) cuerpo

2. (*adj*) gordo

Jeb'el rutiojil ri ral ri
ixok.

El hijo de la señora es bien
gordo.

nitiojir (*V1p*) se engorda

Ver ti'oj

ruti' (s) carne (de él, ella)

Rija' xulok'-pe ca'i' libra
ruti' richin chua'k.

Ella compró dos libras de
carne para mañana.

nitij (*V1p*) se come

Ver ti'ij

rutob'al (*s*) apoyo; defensa; puntal; refuerzo

Ri kejoj nitzaj yan, romari' nikaya' jun rutob'al.

El cerco ya mero se cae, por eso le vamos a poner un refuerzo.

tob'el (*s*) ayuda

rutojb'alil (*s*) gratificación; pago; recompensa

Re jun rutojb'alil re' ninya' chawe, roma jeb'el ri asamaj.

Esto es una recompensa por su excelente trabajo.

nutoj (*V2p*) lo paga

nutojb'ej (*V2p*) paga deuda (con bienes)

tob'el (*s*) ayuda

rutucuch [*rutukuch*] (*s*)

codo (de él, ella)

Ri rutucuch ri achin xucajij chuwech xan.

El señor se golpeó el codo en la pared.

nutuc [*nutuk*] (*V2p*) lo menea
Ver rutz'ic

rutum, rutun (*s*)

1. cogollo (de planta)

Ri rutum k'ayis nicusex richin nib'an ruwi' tak jay richin nacimiento.

Los cogollos se usan para los techos de las casitas en los nacimientos.

2. copa (de árbol, planta)

C'a pa rutum ri che' c'o-wi ri ala' tok xb'etzak-pe.

El joven estaba en la copa del árbol cuando se cayó.

rutunen-ri' (*adj*) unido

Chi ca'l' jay rutunen-ri'.

Las dos casas están unidas.

nutum (*V2p*) lo conecta

Ver tunun

rutza'n (*s*)

1. hocico

Ri rutza'n ri tz'i' jisjic.

El hocico del perro es largo.

2. nariz (de él, ella)

Yin nik'axo nutza'n.

Me duele la nariz.

3. pico

Ri rutza'n ri pato tz'aray.

El pico del pato es plano.

Ver rutzop

4. punta

Ri rutza'n ri lápiz ch'ut-ch'ut.

La punta del lápiz es bien aguda.

rutza'n q'uix [*rutza'n k'ix*] (*s*) guía del güisquil

Ri rutza'n q'uix jeb'el richin nitzac y nitij.

La guía del güisquil se puede cocer y comer.

rutza'n si' (*s*) tizón

Rije' xquelesaj can ri rutza'n si' pa k'ak'.

Ellas sacaron los tizones del fuego.

rutzekelb'oxic

[*rutzeqelb'exik*] (*s*)

persecución (de él, ella)

Ca'i' hora xquib'en chi rutzekelb'exic ri elek'om.

La persecución del ladrón duró dos horas.

nitzekeb'an [*nitzeqeb'an*] (*V1p*) cuelga

nutzekelb'ej [*nutzeqelb'ej*] (*V2p*) lo sigue

rutzeltzey, rutzeretzey (*s*) cresta (de ave)

Ri rutzeltzey ri ec' yalan quek.

La cresta del pollo es muy colorada.

Ver pere'y; rucaretzetz

rutzetz tz'i' (*s*) jaboncillo (hierba)

Ri ixok nucusaj rutzetz tz'i' richin nuch'ej ri tziek pa ruq'uexel xab'on.

La señora usa el fruto de la hierba jaboncillo en lugar de jabón para lavar.

Ver saktz'i'; saltz'i'

rutzijol (*s*) noticia

Tok xapon rutzijol pa tinamit, conojel xequicot.

Cuando la buena noticia llegó al pueblo, todos se alegraron.

nutzijo (*V2p*) lo relata

tzij (*s*) palabra

rutzil-ruwech (*s*) saludo, salutación (para él, ella)

Rija' xutek-el rutzil-ruwech ri yawa'.

Ella le mandó saludos al enfermo.

utz (*adj*) bueno

rutzop (*s*) pico (de él, ella)

Ri rutzop ri pátix choj tz'ajt'ic.

El pico del pato es plano.

nutzop (*V2p*) lo picotea

Ver rutza'n

rutzukuj [*rutzuquj*] (*s*) los alimentados (por la señora de la casa)

Ri ixok e q'uuiy rutzukuj ec'o pa jay.

La señora tiene que darle de comer a toda la familia.

nutzuk [*nutzuq*] (*V2p*) da comida

rutzutzu' (*s*) parte del tejido que queda un poco floja

Nojel quem c'o rutzutzu' nic'oje' can.

Todos los tejidos siempre tienen una parte que queda un poco floja.

tzutzub'al (*s*) cierre de un tejido hecho a mano

rutz'ab'el (*s*) ganancia
Rub'anon can tok nalok'
 ixin y quinek' niya'
 rutz'ab'el pero camí ni
 chic.
 Antes cuando se compraba
 maíz y frijol se daba
 ganancia, pero ahora ya no.

rutz'akat [*rutz'aqat*] (*s*)
 ganancia
Ec'o jujun tok yalok'on
 quiq'uin niquiya'
 rutz'akat ri nalok'
 chique.
 Hay unos vendedores que
 cuando se compra con ellos
 dan ganancia.
nutz'akatisaj [*nutz'aqatisaj*]
 (*V2p*) lo cumple

rutz'e'y (*s*) colmillo; diente
 canino (de él, ella)
Rija' jeb'el yetzu'un ri
 rutz'e'y.
 A él se le ven bonitos sus
 colmillos.

rutz'ic [*rutz'ik*] (*s*) codo
 (de él, ella)
Xincajij ri nutz'ic
 chuwech ri xan.
 Se me golpeó el codo en la
 pared.
Ver rutucuch

rutz'ilol, rutz'ilul (*s, adj*)
 suciedad; sucio
Ri ac'ual yalan rutz'ilul
 roma man atiwinek ta.
 El niño está muy sucio
 porque no se ha bañado.
tz'il (*adj*) sucio

rutz'i' k'ij [*rutz'i' q'ij*] (*s*)
 albino (persona)
Ri winek nib'ix rutz'i' k'ij
 chique man q'uuy ta
 tiempo yec'ase'.
 La gente albina no vive
 mucho tiempo.
k'ij [*q'ij*] (*s*) sol
Ver rumetz' k'ij

rutz'um, rutz'un (*s*) pecho
 (de mujer)
Ri te'ej nuya' rutz'um ri
 ac'ual.
 La madre le da pecho a su
 hijito.
nitz'uman (*V1p*) mama
nutz'umaj ruchi' (*V2p*) lo
 besa

rutz'umal (*s*) pellejo; piel
 (de él, ella)
Xinkupij jun pedazo chire
 ri nutz'umal.
 Me corté un pedazo de piel.

rutz'utuj (*s*) flor (de la
 milpa)
Ri achin yalan niquicot
 tok nel-pe rutz'utuj ri
 rawen.
 El señor se pone muy feliz
 cuando sale la flor de la
 milpa.
Ver ratzic'

rutz'uyib'al (*s*)
 asentaderas; glúteo; nalga
 (de él, ella)
Tok yayaloj yatz'uye'
 yalan nicos pan
 atz'uyib'al.
 Cuando nos sentamos por
 mucho tiempo nos duelen
 los glúteos.
nitz'uye' (*V1p*) se sienta

ruwa-ruc'u'x
 [*ruwa-ruk'u'x*] (*s*) buche
 (de pollo)
Ri ec' jeb'el nojinek
 ruwa-ruc'u'x.
 La gallina tiene el buche
 lleno de maíz.

ruwa-ruch'ec
 [*ruwa-ruch'ek*] (*s*) rodilla
 (de él, ella)
Yin nik'axo ruwa-nuch'ec.
 A mí me duele la rodilla.

ruwa-ruk'ij [*ruwa-ruq'ij*]
 (*s*) suerte (de él, ella)
Can utz ruwa-ruk'ij roma
 man jun xuc'ulwachij
 chupan ri accidente.
 Tuvo mucha suerte de haber
 salido con vida de ese
 accidente.

ruwa ejka'n, ruwa ruya'l,
ruwech ejka'n [*ruwa*
ejqa'n, ruwa ruya'l, ruwech
ejqa'n] (*s*) de espaldar (en
 la espalda de una persona
 debajo de la carga)
Ri achin manek ruwech
rejka'n xuc'uaj-el y
romari' yalan xsocotej ri
che'el rij.
 El señor no llevó el costal que
 usa de espaldar y por eso se
 lastimó mucho.
Ver rutasb'al

ruwachib'el (*s*)
 1. foto (de él, ella)
Ri ac'ual jeb'el oc xel ri
ruwachib'el ri xkelesaj
pa nimak'ij.
 Bien bonita salió la foto del
 niño que tomamos en la
 fiesta.
 2. propia estampa (de él,
 ella)
Ri ti ac'ual nrelesaj
ruwachib'el ri rutata'.
 El niño es la propia estampa
 de su papá.

ruwach'ulew (*s*) ciudad;
 mundo; país
Ri pa nuruwach'ulew man
 nib'an ta ch'ich'.
 En mi país no hacen carros.

ruwajay (*s*) patio
Tok ri ruwajay ch'ajch'oj
jeb'el nitzu'un.
 Cuando el patio está limpio
 se ve muy bonito.
Ver chuwa-jay

ruwawinek [*ruwawineq*] (s)
mal de ojo

Ri ac'ual janina nok'
roma c'o ruwawinek
chire.

El bebé está llorando mucho
porque sufre de mal de ojo.

ruwawuj (s) conocimiento
de leer y escribir

C'a e q'uiy na ri man
quetaman ta ruwawuj.
Hay muchos que todavía no
tienen el conocimiento de
leer ni escribir.

wuj (s) papel

ruway quem [*ruway kem*]

(s) conjunto de hilos
cruzados en la urdimbre;
trama

Ri ixok jeb'el nub'ajij ri
ruway ri quem richin utz
nel.

La señora aprieta bien la
trama para que salga bien el
tejido.

wey (s) tortilla

ruwech (s)

1. clase; especie; género
(de él, ella)

Q'uiy quiwech chicopi'
ec'o pa q'uechelaj.

En la montaña hay muchas
clases de animales.

2. fruto (de él, ella)

Ec'o che' ri manek
quiwech niq'uiya'.

Hay árboles que no dan fruto.
niwachin (V1p) da fruto

ruwech ejka'n [*ruwech*
ejqa'n]

Ver ruwa ejka'n

ruwech ixin (s) grano de
maíz

Rija' numol nojel ri
ruwech ri ixin ri e
tzakinek can pa b'ey.

Ella recoge todos los granos
de maíz que están tirados en
la calle.

ruwek, ruweka', ruwik,
ruwika' [*ruweq, ruweqa',*
ruwija, ruwika'] (s)

1. canuto; nudo (de caña)

Ri ruwik ri ajij' yalan cow.

Los nudos de las cañas de
azúcar son muy duros.

Ver ran

2. división; sección

Re jay re' q'uiy ruwik.

Esta casa tiene muchas
divisiones.

Ver tas

3. nivel; piso

Ri jay ri xb'an ca'i' ruwik.

La casa que se construyó es
de dos pisos.

nuwik [*nuwiiq*] (V2p) lo
aumenta

ruwi-jay, ruwi' ri jay (s)

techo

Chupan ri silonel xtzak ri
ruwi' ri jay.

Durante el terremoto se cayó
el techo de la casa.

ruwi-raken [*ruwi-raqen*] (s)

dedo del pie (de él, ella)

Rija' xusoc jun

ruwi-raken, tok nisamej
riq'uin ri asaron.

El se hirió un dedo del pie
cuando estaba trabajando
con el azadón.

ruwi-ruk'a' [*ruwi-ruq'a'*]

(s) dedo de la mano (de
él, ella)

Rija' xusoc jun

ruwi-ruk'a' tok najin chi
choyic ri ruk'os ri quiej.

El se hirió un dedo de la mano
cuando estaba cortando el
zacate para el caballo.

ruwi-rutele'n (s) hombro
(de él, ella)

Rija' xuc'uaj-el ri ejka'n
chi ruwi-rutele'n.

El llevó su carga sobre el
hombro.

ruwi-ya' (s) ola; onda
Roma ri cak'ik' janila

ruwi-ya' nub'en.

Por el viento se hacen
muchas olas.

ruwik, ruwika' [*ruwiiq,*
ruwika']

Ver ruwek

ruwixquinaj, ruwi' ixquinaj
[*ruwixkinaj, ruwi' ixkinaj*]

(s) arete

Rija' xulok' jun c'ulaj

ruwi' ixquinaj.

Ella compró un par de aretes.

Ver ruchi' xquin

ruwi'

1. (adv) extra; de ganancia;
de más; de sobra

Ri ixok xuya-el ca'i' chic

ruwi' ri xcoya'.

La señora le dio dos tomates
de sobra.

2. (s) pelo (de él, ella)

K'ek-k'ek ruwi' ri xten.

El pelo de la joven es negro.

Ver wi'aj

3. (prep) sobre

Ri wuj c'o pa ruwi' ri

ch'auquet.

El libro está sobre la silla.

ruwi' ri jay

Ver ruwi-jay

ruwokok [*ruwoqoq*] (s)

espuma

Yalan ruwokok la nima
ya'.

El agua del mar tiene mucha
espuma.

niwoko [*niwoqo*] (V1p) se
espuma

ruwonon (adj) encogido

Man ruwonon ta ri' la
awuk.

Su corte no está encogido.

nuwon (V2p) encoge

ruwuk k'ij [*ruwuq q'ij*] (*s*) séptimo día

Jare' ri ruwuk k'ij chi tikamuk ri wati't.

Este es el séptimo día de que enterramos a mi abuelita.

wuku' [*wuqu'*] (*adj*) siete

ruxak [*ruxaq*] (*s*) hoja (de libro, planta)

Ri ruxak awen nucusex richin nib'an sub'an.

La hoja de milpa sirve para envolver tamalitos.

ruxak-k'ak' [*ruxaq-q'aa'*] (*s*) flama; llama

Nic'atzin chi c'o

ruxak-k'ak' richin nichak'aj ri tz'o'.

Es necesario que haya llama para que se cocine el nixtamal.

ruxak q'uib' [*ruxaq k'ib'*] (*s*) hoja de pacaya

Ri ruxak q'uib' nicusex richin wikob'el tok c'o jun nimak'ij.

Cuando hay una fiesta, se usan las hojas de pacaya como adorno.

ruxe' (*s*)

1. cimientó

Rija' ab'ej xucusaj chire ri ruxe' ri rachocho.

El usó piedra para el cimientó de su casa.

2. raíz (de él, ella)

Ri ruxe' ri che' jari' ri nib'e chuxe' ulew.

La raíz es la parte de los árboles que se introduce en la tierra.

ruxe' q'uix [*ruxe' k'ix*] (*s*) ichíntal

Ri ruxe' q'uix utz nab'en pa sakmolo'.

El ichíntal es bueno hacerlo envuelto en huevo.

ruxib'al (*s*) hermano (de mujer)

Ri Julia ec'o oxí' ruxib'al ri e aj-tz'ak.

Julia tiene tres hermanos que son albañiles.

ruxib'al

Ver raxyab'el

ruxic' [*ruxik'*] (*s*) ala (de él, ella)

Ri ajxic' chicop nic'atzin ri ruxic' richin nib'e chicaj.

Las alas les sirven a las aves para volar.

ruxil top (*s*) padrastró

(pellejo levantado junto a la uña)

Janíla ruxil top c'o chinuk'a'.

Tengo muchos padrastrós en los dedos.

Ver runak'-ruwech top

ruxiquin [*ruxikin*] (*s*)

1. asa; asidero (de una canasta, vasija)

Xpax-el ruxiquin ri b'ojó'y. Se quebró el asa de la olla.

2. oído; oreja (de él, ella)

Ri ac'ual xsipoj ri ruxiquin.

A la niña se le hinchó la oreja.

ruxla' (*s*) respiración (de él, ella)

Ri yawa' xtz'apetej ri ruxla' romari' xcom.

Al enfermo se le dificultó la respiración y murió.

ruxocon [*ruxokon*] (*adj*) izquierdo

Rija' ja ri ruxocon ri nucusaj richin nitz'ib'an.

El usa la mano izquierda para escribir.

ruxocon k'ij [*ruxokon q'ij*] (*s*) sur

Ver rajxocon

ruxok'al [*ruxoq'al*] (*s*) hija (de mujer)

Rija' c'o oxí' ruxok'al ri e c'ulan chic.

Ella tiene tres hijas grandes que ya están casadas.

Ver ral-xten

ruxtuxil (*s*) calcañar; talón (de él, ella)

Nik'axo ri wuxtuxil roma janíla nej xobj'iyin iwir.

Me duele el calcañar porque anduvimos lejos ayer.

ruxulu' quiej [*ruxulu' kiej*] (*s*) zarza

Ri ruxulu' quiej c'o pa juyu'.

La zarza se encuentra en el monte.

Ver xuliquiej

ruxyab'al

Ver raxyab'el ya'

ruya'al (*s*) caldo; jugo

Ri ruya'al naranja ruc'uan vitamina C.

El jugo de la naranja contiene vitamina C.

ya' (*s*) agua

Ruya'al Chay (*s*) San

Andrés Itzapa

Chupan ri ic' noviembre jari' ri nimak'ij pa

Ruya'al Chay.

En el mes de noviembre es la fiesta titular de San Andrés Itzapa.

ruya'al che', ruya'al

chicop [*ruya'al che', ruya'al chikop*] (*s*) miel

Ri tak xruy niquiya' ruya'al che'.

Las abejas producen miel.

ruya'al ya' (*s*) refresco

especial (para acontecimientos religiosos)

Richin ri c'ulub'ic nib'an ruya'al ya'.

Para el casamiento se hacen refrescos especiales.

ruyon (*adj*) solito, -ta; solo, -la

Ri ala' ruyon oc nib'e pa juyu' roma xcom yan ri rutata'.

El joven va solito al campo porque su papá ya se murió.

ruyonil (*adv*) solamente, sólo

Ri xten pa ruyonil xub'en ronojel ri samaj pa jay.

Solamente ella hizo el trabajo de la casa.

ruyumut (*s*) rabadilla (del pollo)

Ec'o ri nika' chiquiwech ri ruyumut ri ec'.

Hay algunos que les gusta la rabadilla del pollo, y otros que no.

Ver rucup; rumoyut

S, s

sab'an (*adj*) extendido; tendido

Sab'an chic ri tziek chij colo'.

Ya está tendida la ropa en el lazo.

Ver sa'on

sab'el (*s*) tamalera (olla)

Xpax ri sab'el romari' ri ixok xulok' jun chic.

Se quebró la tamalera, y por eso la señora compró otra.

nusab'a' rusl' (V2p) lo ahuma

Ver sub'ab'el

sac' [*sak'*] (*s*) chapulín; langosta

Ri sac' xquiq'uis ri awen.

Las langostas terminaron con la milpa.

sachib'el (*s*) confusión; error; equivocación

Yalan sachib'el ri xb'anatej.

Fue una equivocación lo que pasó.

nusech (V2p) lo pierde

sachic [*sachik*] (*s*)

1. conjuntivitis

Ri ac'ual nik'axo ri

ruwech roma c'o sachic chire.

Al niño le duelen los ojos por la conjuntivitis.

2. pérdida

Ri nunimal xub'en jun

sachic chire ru-mero.

Mi hermana tuvo una

pérdida de dinero.

sachinek [*sachineq*] (*adj*)

confundido; perdido

Ri ixok sachinek-el jun

rec' y man nril ta.

La señora tiene perdida una gallina y no la encuentra.

sakala' [*saqala'*] (*expr*) por si acaso

Sakala' nawajo' ixin

nac'utuj chuwe.

Por si acaso quiere maíz, pídamelo.

Ver xkijala'

sakb'ech, sakb'och

[*saqb'ech, saqb'och*] (*s*)

granizo

Q'uiy sakb'och xkaka pa juyu'.

En la montaña cayó mucho granizo.

sek [*seq*] (*adj*) blanco

sakb'in [*saqb'in*] (*s*)

1. comadreja

Ri sakb'in yerutej ec'.

La comadreja se come a los pollos.

Ver cux

2. hinchazón (por infección)

Ri nuk'a' c'o rusakb'in xub'en roma ri vacuna.

Tengo una hinchazón en el brazo a causa de la vacuna.

Ver rijilob'; rujeleb'; sipojic

sakcab' [*saqkab'*] (*s*)

piedra blanca (para hilar)

Ri ixok xulok' sakcab'

richin nucusaj tok

nib'atz'in.

La señora compró piedra blanca para usar cuando hila.

cab' [*kab'*] (*s*) dulce

sakcorowach,

sekcorowach,

sokorowach [*saqkorowach,*

seqkorowach, soqorowach]

(*s*) esp. codorniz

Ri sakcorowach achi'el

tak ec' quib'anic.

Las codornices se parecen a los pollitos.

sakchej [*saqchej*] (*s*) hoja

de pino

Rije' xquiya' sakchej pa

cachoch roma xic'o

rujuna' ri cati't.

Ellos echaron hojas de pino en su casa porque cumplió años su abuelita.

chej (*s*) pino

Ver xakchej

sakijel [*saqijel*] (*s*) maíz

blanco

Rix can ruyon sakijel c'o

iwiq'uin.

Con ustedes sólo hay maíz blanco.

sakil [*saqil*] (*s*) claridad; luz

Jeb'el sakil ri pa rachocho.

Hay buena claridad en su casa.

nisekerisan [*niseqerisan*]

(*V1p*) amanece

nusakirisaj [*nusaqirisaj*]

(*V2p*) lo alumbró

sek [*seq*] (*adj*) blanco

sakipuek [*saqipueq*] (*s*)
plata (metal)
Ojer can e q'uiy ri xc'oje'
sakipuek quiq'uin.
En el tiempo antiguo muchos
tenían plata.
puek [*pueq*] (*s*) dinero

sakmolo' [*saqmolo'*] (*s*)
blanquillo; huevo
Xinpaxij ri sakmolo'.
Quebré el huevo.

sakmolo' sirun [*saqmolo'*
sirun] (*s*) huevo duro;
huevo recocado
Ri sakmolo' sirun jari' ri
más utz richin nac'uaj
tok c'o yab'e wi.
Es más práctico llevar
huevos duros en un viaje.
nisiriso' (*V1p*) se rueda y cae
(objeto ovoide)
nusirb'a' (*V2p*) lo deja
objeto esférico (sobre algo)
Ver c'olob'

sakpe' [*saqpe'*] (*adv*)
acaso; quizás; tal vez
Sakpe' xtib'e rija' chua'k.
Tal vez mañana vaya él.
Ver apake'; riq'uin b'a'

sakpor [*saqpor*] (*s*)
1. huele-de-noche
Chuwachoch c'o jun
sakpor che'.
En mi casa tenemos un árbol
llamado huele-de-noche.
2. esp. salpor
Ri q'uej richin sakpor
nucusex richin nib'an
caxlan-wey.
El salpor es una clase de
harina que se usa en
panadería y pastelería.

sakrimek, sarajmek
[*saqrimeq, sarajmek*] (*s*)
piedra pómez
Rije' niquicanooj sakrimek
richin niquijuk ri
quib'oyo'y.
Ellas buscan piedra pómez
para fregar sus ollas.
Ver tzalajmek

saksoj, seksoj [*saqsoj,*
seqsoj] (*adj*) blanquecino
Seksoj ri rupan ri rutziak.
Su ropa es blanquecina.

saktub'ir [*saqtub'ir*] (*s*)
frijol blanco
Ri ixok xulok' ca'i' libra
saktub'ir.
La señora compró dos libras
de frijol blanco.

saktz'i' [*saqtz'i'*] (*s*)
jaboncillo (hierba)
Ri ixok nucasaj saktz'i'
pa ruq'uexel xab'on
richin nuch'ej ri tziek.
La señora usa el fruto del
jaboncillo en lugar de jabón
para lavar la ropa.
Ver rutzetz tz'i'; saltz'i'

sak'ij [*saq'ij*]
1. (*s*) buen día; buen tiem-
po; verano
Jeb'el sak'ij xub'en
wacami.
Hoy hizo buen tiempo.
k'ij [*q'ij*] (*s*) día; sol
nisekerisan [*niseqerisan*]
(*V1p*) amanece
2. (*adj*) despejado
Jeb'el sak'ij xseker
wacami.
Hoy amaneció despejado el
cielo.
Ver q'uisc'asel

sak'ul [*saq'ul*] (*s*) banano
Yalan qui' ri sak'ul.
El banano es muy sabroso.

sal (*s*) grano; roncha
Yalan sal chupalej rija'.
Ella tiene muchos granos en
la cara.

salcoco'x [*salkoko'x*] (*s*)
gallo habado, gallina
habada; pollo habado
Rix ec'o iwec' salcoco'x
quij.
Ustedes tienen pollos
habados.

salcum [*salkum*] (*s*)
remolino; torbellino
Iwir xuben salcum y
xuc'uaj-el ruwi' rachoch
ri ya María.
Ayer hubo un torbellino y
levantó el techo de la casa de
doña María.
Ver rurcum; surcum

salc'om, salc'on,
salq'uen, solc'on
[*salk'om, salk'on, salk'en,*
solk'on] (*s*) enfermedad
que produce rajaduras
sangrientas (en la palma
de la mano o planta del
pie)
Rija' c'o salq'uen pa
ruk'a'.
Ella tiene la palma de la
mano rajada [debido a una
enfermedad].

sale'y (*s*) esp. zalea
Ri Lidia c'o jun sale'y
chirachoch.
Lidia tiene una zalea en su
casa.

salic'an [*salik'an*] (*s*)
especie de bejuco
Ri salic'an nucusex richin
nixdm kejoj.
Hay una clase de bejuco que
se usa para amarrar el cerco.
Ver sib'uk'

salpek', salpi'ch [*salpeq',*
salpi'ch] (*s*) manchas
blancas en la piel
(enfermedad)
Rija' c'o salpi'ch chupalej.
El tiene manchas blancas en
el rostro [por la
enfermedad].

salq'uon [*salk'en*]

Ver *salc'om*

saltz'i' (*s*)

1. caspa

Ec'o q'uuy winek ri c'o
saltz'i' pa quijolón.

Hay mucha gente que tiene
caspas.

Ver *solot*

2. jaboncillo (hierba)

Ri *ixok nucasaj saltz'i'*

richin nuch'ej ri tziek.

La señora usa el fruto del
jaboncillo para lavar la ropa.

Ver *rutzetz tz'i'*; *saktz'i'*

samaj (*s*) actividad; faena;
obra; tarea; trabajo

Ri *ixok q'uuy rusamaj pa
rachoch.*

La señora tiene mucho
trabajo en la casa.

nusamajij (*V2p*) lo trabaja

samajb'el (*s*) herramienta

Ri *q'uuy samajb'el c'o
iwiquin.*

Ustedes tienen muchas
herramientas.

samajel (*s*) jornalero;

servidor; trabajador

Re *samajel re' yalan*

jeb'el nisamej.

Este trabajador es muy bueno
para trabajar.

samajiy-ulew (*s*) agricultor

Ri *ja jun jeb'el*

samajiy-ulew.

El es un buen agricultor.

sanayil, sanayin, sanayi'

(*s*) arena; piedra pómez

Xinwil jun cadena pa

sanayin.

Encontré una cadena en la
arena.

sanon (*s*) cosquillas

Ri *ac'ual yalan rusanen.*

El niño tiene muchas
cosquillas.

nisanen (*V1p*) se siente

cosquillas

sanic [*sanik*] (*s*) hormiga

Wawe' manek sanic.

Aquí no hay hormigas.

nisanalój (*V1p*) hormiguela

sanpoloc' [*sanpolok'*] (*s*)

pájaro coronadito

Tok *xojb'e pa juyu'*

xekatz'et q'uuy sanpoloc'.

Vimos muchos pájaros

coronaditos cuando fuimos
al monte.

Ver *curechech*

saquil [*sakil*] (*s*) pepita del

chilacayote, güicoy

Ri *saquil richin ic'oy*

janila simil natej.

La pepita del güicoy es muy
sabrosa.

sarajmek [*sarajmek*]

Ver *sakrimek*

sase' (*s*) hígado

Ri *ja yawa' chire ri*

rusase'.

El está enfermo del hígado.

sa'on (*adj*)

1. asado

¿Ri *isa'on ti'ij pa k'ak'?*

— ¿Tienen ustedes carne

asada en el fuego?

2. tendido

Tok *xinapon chuwachoch*

sa'on chic ri tziek.

Cuando yo llegué a la casa ya

estaba tendida la ropa.

nusa' (*V2p*) lo tiende

Ver *sab'an*

sa'y (*s*) pescadito seco

Ri *sa'y jotol rajel.*

Los pescaditos secos son

caros.

sek [*seq*] (*adj*) blanco

Ri *ru-suéter rija' sek*

ru-color.

El suéter de ella es blanco.

nisakir [*nisaqir*] (*V1p*) se

blanquea (por el sol)

sekcorowach [*seqkorowach*]

Ver *sakcorowach*

seker, xseker [*seqer, xseqer*]
(*expr*)

1. buenos días

Seker *nána, nicha' rija'
chire rute'.*

— Buenos días, madre — le
dice ella a su mamá.

2. ya amaneció

Cayacatej xseker yan.

— Levántese que ya

amaneció.

niseker [*niseqer*] (*V1p*)

amanece

sek [*seq*] (*adj*) blanco

sekonel [*seqonel*] (*s*)

venerador

La *ixok la' nib'e sekonel*

Esquipulas.

Esa señora es veneradora del

Señor de Esquipulas.

seksoj [*seqsoj*]

Ver *saksoj*

seksup [*seqsup*] (*s*) hojas

de queso

Ri *ruxak ri seksup*

nucusex richin nipis q'uuy

cosas.

Las hojas de queso se utilizan

para envolver varias cosas.

Ver *sup*

sempe'y ec', sep ec'

[*sempe'y ek', sep ek'*] (*s*)

gallo, gallina sapo; pollo

sapo

Ri *sempe'y ec' jeb'el ye'oc.*

Las gallinas sapos son

ponedoras.

seplek [*sepleq*] (*adj*)

camina sentado

Ri *ac'ual seplek nucasaj*

ri rachek y ruk'a' richin

nib'lyin, pa ruqu'uxel

nijucun.

El niño camina sentado en

lugar de gatear.

nisepe' (*V1p*) se sienta sobre

los tobillos (las mujeres)

Ver *aj pa lek*

setel ic', seton ic' [*setel ik', seton ik'*] (*s*) luna llena
Tok seton ri ic' jeb'el nisakirisan.
Cuando la luna está llena alumbra bien.
nisete' (*V1p*) se pone llena (la luna)

setesic [*setesik*] (*adj*) circular; redondo
Ri xten can jeb'el setesic nub'en chire ri ruway.
La señorita hace sus tortillas bien redondas.
nusetuj (*V2p*) lo corta (redondo, en forma de disco)

setoj (*s*) bolitas de masa (para tortear)
Ri rusetoj rija' e cocoj jub'a.
Las bolas de masa que ella saca son regulares de tamaño.
nuset que'en [*nuset ke'en*] (*V2p*) saca masa (para tortear)

seton (*adj*) redondo
Rija' seton nitzu'un.
Ella es de cara redonda.

seton ic' [*seton ik'*]
Ver setel ic'

sian (*s*) gato
Ri sian jeb'el nichapo ch'oy.
El gato es buen cazador de ratones.
Ver mes

sib', sub' (*s*) humo
Nirepo nuwech roma ri sib'.
Por el humo me arden los ojos.
nusib'ij (*V2p*) lo ahuma (leña)

sib'ak', sib'ek' [*sib'aq', sib'eq'*] (*s*) cibaque
Ri sib'ak' nucusex richin nixim ri tamales.
El cibaque se usa para amarrar los tamales.

sib'il (*s*) humo; zumo
Yalan rusib'il nel ri rij naranja tok nach'ol.
La cáscara de la naranja despide mucho zumo cuando se pela.
nisib'on (*V1p*) da punzadas agudas (herida)
nusib'ij (*V2p*) lo ahuma (leña)
sib' (*s*) humo

sib'ilej (*adj*) mucho; tanto
Sib'ilej si' nuc'ayij ri achin.
El señor vende mucha leña.
Ver q'uiy; tz'antape'

sib'irnek [*sib'irneq*] (*adj*) ahumado
Sib'irnek ri nuchacach.
Mi canasta está ahumada.

sib'uk' [*sib'uq'*] (*s*) bejuco
Ri sib'uk' jeb'el richin naxim ri kejoj.
El bejuco es muy bueno para amarrar el cerco.
Ver kul; salic'an

sic [*sik*] (*adj*) paralítico; torpe
C'o jun achin sic ri c'o yan oxi' juna' tic'oje' pa warab'el.
Tengo un vecino paralítico que ya tiene tres años de estar en cama.

sic' [*sik'*] (*s*) cigarro
Man utz ta ninsek ruxla' ri sic'.
No me gusta el olor del cigarro.
nusic'aj [*nusik'aj*] (*V2p*) lo fuma

sic'on [*sik'on*] (*adj*) recogido
Sic'on chic ri k'ab'arel tok yin xinapon.
Cuando yo llegué ya habían recogido al borracho.

silan (*adj*) calmado; pacífico; quieto; sosegado
Ri choy jeb'el silan.
El lago está bien calmado.
nisiliso' (*V1p*) se aquieta
Ver si'an

silon c'an [*silon k'an*] (*s*) columpio; hamaca
Ri ac'uala' yalan nika' chiquiwech ri silon c'an.
A los niños les gusta mucho el columpio.
nusilloj (*V2p*) lo mueve
Ver cotib'el; esc'oc'oy

silonel (*s*) temblor; terremoto
Iwir nimak'a' xub'en silonel.
Ayer por la mañana hubo un temblor.
Ver cab'raken

silowic [*silowik*] (*s*) agotamiento; debilidad
Rija' silowic noc chire roma yalan xsamej y man xrilij ta ri' jeb'el.
Ella está padeciendo de debilidad porque trabajó mucho y no se alimentó bien.

simej, smej (*s*) tapiscador (instrumento para tapiscar)
Ri achi'a' xeb'e pa jech' y xquic'uaj-el ri quisimej.
Los hombres fueron a tapiscar y llevaron sus tapiscadores.

sinaj, sina'j (*s*) alacrán; escorpión
Xquil jun sinaj pa wachoch.
Encontraron un alacrán en mi casa.
Ver k'asta'l; k'atznaj

sip (*s*) garrapata
Ri carne'l c'o sip chirij.
La oveja tiene garrapatas.

sipanec [*sipanik*] (*s*)
dádiva; obsequio; regalo
Q'uuy sipanic xya'ox
chuwe tok xkax nuk'ij.
Me dieron muchos regalos
para mi cumpleaños.
nisipan (*V1p*) regala
nusipaj (*V2p*) lo regala

sipojic [*sipojik*] (*s*) edema;
hinchazón
Ri ixok sipojic noc chire.
La señora está padeciendo de
edema.
Ver sakb'in

sipojinek [*sipojineq*] (*adj*)
edematizado; hinchado
Ri yawa' sipojinek.
El enfermo está hinchado.
nisipoj (*V1p*) se hincha; se
inflama

siquirinek [*sikirineq*] (*s*)
paralítico
Ri siquirinek xuc'uex pan
hospital.
El paralítico fue llevado al
hospital.
nisiquir [*nisikir*] (*V1p*) se
paraliza
Ver chuc'uchic

siquisic [*sikisik*] (*adj*)
paralítico; torpe
C'o jun achin siquisic ri
wetaman ruwech y c'o
yan oxí' juna' tic'oje' pa
warab'el.
Hay un señor paralítico que
yo conozco quien ya tiene
tres años de estar en cama.
rusicul [*rusikul*] (*s, adj*)
torpe; torpeza (de él, ella)

siq'uej, **siq'uij** [*sik'ej*,
sik'ij] (*s*) apazote; epazote
Ri ixok xuya' siq'uej
riq'uin ri quinek'.
La mujer echó apazote a sus
frijoles.

siq'uixic [*sik'ixik*] (*s*)
lectura
Wacami xojoyaloj chi
siq'uixic ri wuj pa tijob'el.
Hoy tuvimos una hora de
lectura en la escuela.
nisiq'uin [*nisik'in*] (*V1p*)
grita

siric [*sirik*] (*s*) cutete
Ri siric rexroj rij.
El cutete es de color
verdusco.
Ver spa'ch

sirisic [*sirisik*] (*adj*) redondo
Ri pelota sirisic.
La pelota es redonda.
nusir (*V2p*) lo redondea
Ver c'oloq'uic

sis (*s*) pizote
Ri sis jun chicop ri pa
q'uechelaj c'o-wi.
El pizote es un animal que
vive en el monte.

sisom, **sison** (*s*) piojillo
Ri quec' rije' q'uuy sisom
c'o chiquij.
Los pollos de ellos tienen
mucho piojillo.

sital (*s*) avispa negra
Ri iwir xiruch'utaj jun
sital.
Ayer me picó una avispa
negra.
Ver ajkaj; c'oxpen;
q'uixpun

siwan (*s*) barranco;
precipicio
Yalan ninxib'ij-wi' tok
yitzu'un-ka pa siwan.
Me da mucho miedo cuando
miro al fondo de un
barranco.

si' (*s*) leña
Ri achin ruc'uan jun
ejka'n si' raxche' richin
nuc'ayij.
El señor lleva una carga de
leña de encino para vender.

si'an (*adj*) calmado;
pacífico; quieto; sosegado
Cami si'an ri cak'ik'.
Ahora está calmado el viento.
Ver silan

slec' [*slek'*] (*s*) flecha
Ri slec' ye'ucusex richin
yecamisex chicopi'.
Las flechas son utilizadas
para cazar animales.

slic' [*slik'*] (*s*) varita (para
apretar)
Ri ixok xucusaj slic' che ri
rusi' roma coyoquic
rub'anon ri colo'.
La señora usó una varita para
apretar su carga porque el
lazo estaba flojo.

smøj
Ver simej

smil (*s, adj*) olor; oloroso
(a tierra mojada)
Yin nika' chinuwech ri
smil richin ri ulew.
A mí me gusta mucho el olor
de la tierra mojada.

smoch, **smocha'** (*s*) Las
Siete Cabritas, Las
Pléyades
Tok sak'ij yek'alajin ri
smoch chak'a'.
En las noches de verano se
ven Las Siete Cabritas.

sob'osic [*sob'osik*] (*adj*)
hundido
Sob'osic rub'anon ri
runak'-ruwech roma ri
yab'il.
Por estar enferma tiene
hundidos los ojos.
nisob'oso' (*V1p*) se hunde

socaj, **soquej** [*sokaj*, *sokej*]
(*s*) nidal, nido
Ri ala' xril jun socaj pa
ruwl' jun che'.
El muchacho encontró un
nido en un árbol.
Ver rusoc

socan [*sokan*] (*adj*) cortado (lana, pelo)

Rija' jeb'el rusocan ri ruwi'.

El tiene bien cortado el pelo.

nusocaj ruwi' [*nusokaj ruwi'*] (*V2p*) corta (pelo)

socanel [*sokanel*] (*s*) barbero

Chila' xaxe jun socanel c'o.

Allá sólo un barbero hay.

Ver *soquey-wi'aj*

socol [*sokol*] (*adj*) tendida (la piedra de moler en posición de moler)

Socol ri ca' pa jay.

La piedra de moler está tendida en la casa.

nusoc [*nusok*] (*V2p*) lo tiende en el suelo (petate, piedra de moler)

socotajic [*sokotajik*] (*s*) herida

Ri rusocotajic ri k'a'aj chanin xchaker.

La herida del brazo le sanó rápidamente.

socotajinek [*sokotajineq*] (*adj*) herido

Rija' socotajinek ri raken romari' man nisamej ta.

El tiene herido el pie, por eso no está trabajando.

nusoc [*nusok*] (*V2p*) lo hiere

sokorowach [*soqorowach*] Ver *sakcorowach*

sol (*s*) grupo; otro tanto
Xepe jun sol winek pan iglesia iwir.

Ayer vino un grupo de personas a la iglesia.

nusol (*V2p*) lo desenreda

solc'on [*solk'on*] Ver *salc'om*

solot, solotal (*s*)

1. caspa

Rija' c'o solot pa rujolon (ruwi').

Ella tiene caspa.

Ver *saltz'i'*

2. tamo (de maíz)

Ri ixin yalan rusolot.

El maíz tiene mucho tamo.

soposic [*soposik*] (*adj*)

esponjoso

Ri raken awen soposic.

El tallo de la caña de la milpa es esponjoso.

nisoposo' (*V1p*) se seca

pospo'y (*s*) pulmón de res

soquej [*sokej*]

Ver *socaj*

soquey-wi'aj [*sokey-wi'aj*]

(*s*) barbero; peluquero

La jun achin la' soquey-wi'aj.

Ese hombre es peluquero.

Ver *socanel*

sotosic [*sotosik*] (*adj*)

enrollado

Ri rusoto'y ri ixok sotosic.

El yagual de la señora está enrollado.

nisote' (*V1p*) se enrosca

soto'y (*s*) yagual

C'o jujun ixoki' niquicusaj

ri quilantar richin

quisoto'y.

Algunas mujeres usan su delantal como yagual.

sotz' (*s*) murciélago;

vampiro

Ri sotz' nutej ri quic'

quichin ri chicopi'.

El murciélago le chupa la sangre a los animales.

sowosic [*sowosik*] (*adj*)

abultado; voluminoso

Ri ya'l choj sowosic richin nac'uaj.

La red es voluminosa pero es liviana para llevar.

nusow (*V2p*) lo deja (ropa amontonada sin arreglarla)

spa'ch (*s*) cutete

Ri spa'ch rex rij.

El cutete es de color verde.

Ver *siric*

squich, squi't [*skich, ski't*]

(*s*) lagartija

Ri squi't tz'il o chaj rij.

La lagartija es de color sucio o gris.

stape' (*conj*) aunque

Stape' xtlb'e pan hospital man xtic'achoj ta.

Aunque se vaya al hospital no va a sanar.

Ver *más que*

stz'ul (*s*) tijereta (insecto)

Ri stz'ul nic'oje' pa

patz'en.

La tijereta se mantiene en la caña de milpa.

Ver *taxérix*

sub'

Ver *sib'*

sub'ab'el (*s*) tamalera (olla)

Xpax ri sub'ab'el romari' ri ixok xulok' jun chic.

Se quebró la tamalera, y por eso la señora compró otra.

Ver *sab'el*

sub'an (*s*) tamalito

Ri ixok xub'en sub'an

richin nutej pak'ij.

La señora hizo tamalitos para el almuerzo.

nusub'aj (*V2p*) hace tamalitos

Sub'unel (*s*) Siguanaba

Ri achin iwir chak'a'

xuc'ul jun Sub'unel.

El señor se encontró con la Siguanaba anoche.

Ver *Tzank'opoj*

sujunel (*s*) acusador;
denunciador

Re ac'ual re' jun sujunel,
can nojel nub'ij chire ri
rute' ri niquib'en ri
rach'alal.

Este niño es el acusador ante
la mamá, cuenta todo lo que
hacen sus hermanos.

nususuj (*V2p*) lo acusa

sujunic [*sujunik*] (*s*) queja

Ri rusujunic ri ac'ual
manek rejkalen.

La queja del niño no tiene
importancia.

nisujun (*V1p*) se queja

suk'un [*suq'un*] (*adj*)

enredado

Tok xint'is ri tziek nojel
ri nub'atz' suk'un can.

Cuando yo cosí la prenda
estaba enredado el hilo.

nusuk' [*nusuq'*] (*V2p*) lo
enreda

suk'usic [*suq'usik*] (*adj*)

enredado

Re b'etz' re' jumul
suk'usic quib'anon.

Este hilo está enredado.

sumal-wi'aj (*s*) cabello;

pelo

Ri sumal-wi'aj ruc'uan
rija' janila k'en.

El pelo que tiene ella es rubio.

sup (*s*) hojas de queso

Ri ruxak ri sup nucusex
richin nipis q'uiy cosas.

Las hojas de queso se utilizan
para envolver varias cosas.

Ver seksup

surcum, surcun, sutcum

[*surkum, surkun, sutkum*]

(*s*) remolino; torbellino
C'o b'ey re' ri surcum
nuc'uaj tziek, lámina y
ch'aka' chic cosas.

A veces el torbellino se lleva
la ropa, las láminas y otras
cosas.

nusurij (*V2p*) lo circunda

surusic [*surusik*] (*adj*)

redondo

Ri achin xril pa ulew jun
surusic ab'ej ri xquicusaj
ri kati't-kamama' ojer
can.

El señor encontró en su
terreno una piedra redonda
que utilizaron nuestros
antepasados.

nisurin (*V1p*) rueda

Ver setesic

sutuk'inic [*sutuq'inik*] (*s*)

mareo; vahído; vértigo
Rija' yalan sutuk'inic
nuya' chire.

A ella le dan muchos mareos.

nisutut (*V1p*) da vueltas

Ver c'ulu'

sutz' (*s*) nube

Tok nub'erub'ana' job' ri
sutz' e k'ek niquib'en.

Cuando va a llover las nubes
se ponen negras.

su', su'm, su'n (*s*) girasol

silvestre

Pa nujuyu' c'o janina

su'm.

En mi terreno hay mucho
girasol silvestre.

su't (*s*) pañuelo; servilleta

Rix yalan jeb'el oc
rub'anic nib'en chire ri
isu't.

Ustedes hacen muy bonitas
las servilletas.

su'un (*adj*) limpio; seco

Jeb'el su'un can ri lek.

Los trastos están secos.

nusu' (*V2p*) lo limpia

T,t

tacamel [*takamel*] (*s*)

chuchito

Rija' yalan jeb'el ruqui'il
nub'en chire ri tacamel.

Ella hace muy sabrosos los
chuchitos.

nutek [*nuteq*] (*V2p*) lo envía

tak [*taq*] (*adj*) palabra

pluralizadora

Ri pa tak c'ayib'el q'uiy
cosas nic'ayix.

En los mercados se venden
muchas cosas.

takquil [*taqkil*] (*s*) mandado

Rija' c'o jun rutakquil

awiq'uin rat.

Ella te tiene un mandado.

nutakej [*nutaqej*] (*V2p*) lo
obedece

nutek [*nuteq*] (*V2p*) lo envía

tak'aj [*taq'aj*] (*adj*) llano;

plano

Ri nuxoral yalan tak'aj.

Mi sitio es bastante plano.

Ver li'an; li'on

tanaj (*s*)

1. capítulo

Yin k'ij-k'ij ninsiq'uij jun

tanaj richin ri Biblia.

Diariamente leo un capítulo
de la Biblia.

2. grupo

Chua k yepe jun chic

tanaj b'ixanela'.

Mañana vendrá otro grupo
de cantantes.

jutanaj (*s*) otro grupo

Ver tzob'aj

tanatic [*tanatik*] (*s*)

paredón

Ri iwachoch rix pa ruwi'

tanatic c'o-wi.

La casa de ustedes está sobre
un paredón.

tanel, tanil (*adj*) cesado
 Can cab'ijir ruchapon re
 job' y jare' man tanel ta.
 Tiene tres días que empezó a
 llover y no ha cesado.
nitane' (*V1p*) cesa
 Ver *chamel*

tapa'l (*s*) nance
 Yin man utz ta ninna' ri
 tapa'l.
 A mí no me gusta el nance.

tapel (*s*) mecapal
 Rija' c'o jun rutapel
 c'ac'a'.
 El tiene un mecapal nuevo.
 Ver *paten*

taquel [*takel*] (*adj*)
 entreabierto; entrecerrado
 (puerta, ventana)
 Xa choj taquel can ri
 ruchi-jay y man jun c'o.
 Sólo estaba entreabierto la
 puerta de la casa y no había
 nadie.
nutacab'a' [*nutakab'a'*]
 (*V2p*) lo deja entrecerrado
 (puerta, ventana)

taquira' ab'ej [*takira'*
ab'ej] (*s*) pitahaya
 Ri taquira' ab'ej janila
 qui'.
 La pitahaya es muy sabrosa.

taratic [*taratik*] (*adj*) viejo
 (objeto)
 Ri ixok xuc'uaj-el ri
 taratic cáxa richin nuya'
 ri rutziaq chupan.
 La señora llevó una caja vieja
 para guardar su ropa.

tas (*s*) divisiones; pisos
 Q'uiy rutas ri jay.
 La casa tiene muchas
 divisiones.
nitás (*V1p*) divide; secciona
 espacios
 Ver *ruwek*

táta (*s*) esp. nombre
 respetuoso para hombre;
 papá
 Táta, yin ninwajo' jun
 wetz'ab'a'l.
 — Papá, yo quiero un juguete.

tata'aj (*s*) padre
 Ec'o tata'aj yalan jeb'el
 quina'oj quiq'uin ri
 calc'ual.
 Hay padres que son muy
 buenos con sus hijos.

tata'al (*s*) jefe de la casa;
 padre; señor de la casa;
 señor principal
 Ja rija' ri rutata'al ri jay.
 El es el señor de la casa.

Tata'ixel (*s*) Dios Padre
 Ri Lok'olej Tata'ixel c'o
 chila' chicaq.
 El Dios Padre está en los
 cielos.

taxórix (*s*)
 1. esp. tijera
 Re taxerix re' man utz ta
 chic, roma manak chic
 rey.
 Esta tijera no sirve porque ya
 no tiene filo.
 2. tijejeta (insecto)
 Ri ti taxerix c'o ca'i' tak
 ruch'ut.
 La tijejeta tiene dos chutes en
 la cola.
 Ver *stz'ul*

tayi'ej (*expr*) adiós (sólo
 por las mujeres de Patzún)
 Tayi'ej nána.
 — Adiós, señora.

teb'ol (*adj*) lleno
 Re jun lek re' teb'el chi
 k'en.
 Este trasto está lleno de grasa.
nuteb' (*V2p*) lo echa
 (bastante)

teb'otic, textic [*teb'etik*,
textik] (*adj*) grueso (trasto)
 Re b'oyo'y re' teb'etic,
 romari' c'arunaj nirokon
 ri k'utun chupan.
 Esta olla es gruesa y por eso se
 tarda en hervir la comida.

tec [*tek*] (*adj*) sordo
 Rija' tec chic romari' c'o
 chi cow yach'o chire.
 El ya es sordo, por eso se le
 tiene que hablar recio.
 Ver *tocon*; *t'oj*; *tuc*

tech'mayin-achek
 [*tech'mayin-acheq*] (*s*)
 vuelta de gato
 Ri ac'uala' yalan nika'
 chiquiwech niqulya'
 tech'mayin-achek.
 A los niños les gusta mucho
 dar vueltas de gato.
 Ver *piscolin achek*; *telen*
 c'oy

tejtob'ob'ol (*s*) prueba;
 tribulación
 Re yab'il re' jun
 tejtob'eb'el chike roj.
 Esta enfermedad es una
 prueba difícil para nosotros.
nutejtob'ej (*V2p*) lo prueba

tek'ol [*teq'eI*] (*adj*) abierto;
 roto
 Ri a-bolsa tek'el romari'
 xtzak can ri a-mero.
 Su bolsa está rota, por eso se
 le cayó el dinero.
nutek'uj [*nuteq'uj*] (*V2p*)
 abre boquete

telaj (*s*) carga (hierba, leña
 que la mujer lleva sobre la
 cabeza)
 Ri ixok nuc'ayij jun telaj
 si'.
 La señora vende una carga de
 leña.
nutelej (*V2p*) lo lleva

telen c'oy [*telen k'oy*] (*s*)

vuelta de gato

Ri ac'uala' yalan nika' chiquiwech niqub'en telen c'oy.

A los niños les gusta mucho dar vueltas de gato.

Ver tech'mayin-achek

teley ya' (*s*) tortolita (*ave*)

Iwir xkatzu' jun teley ya'.

Ayer vimos una tortolita.

teľe'n (*s*) carga (que la mujer lleva sobre la cabeza)

Ri rutele'n ri ixok janina al.

La carga de la señora pesa mucho.

tem, ten (*s*) viga

Ri achin xulok' caji' tem richin nub'en jun rachoch.

El señor compró cuatro vigas para hacer una casa.

temb'al, temeb'el (*s*)

apoyo; defensa; refuerzo; soporte; sostén

Manek temeb'el richin ri si' y romari' xwuluwu-ka.

La tarea de leña se cayó porque no tenía un palo para sostenerla.

nitemem (*V1p*) sostiene

nutemej (*V2p*) lo sostiene

tenáxa (*s*) esp. tinajón

Ri ixok xulok' jun tenáxa richin nuyec ya' chupan.

La señora compró un tinajón para guardar agua.

Ver raxyab'el ya'

tew (*s, adj*) frío; helado

Iwir janila tew xub'en.

Ayer hizo mucho frío.

nitewur (*V1p*) se enfría

Ver ch'ich'; ch'uch'

texel (*s*)

1. armadillo

Yin xinwil jun texel pa juyu'.

Yo encontré un armadillo en el campo.

Ver tonchin; tuch

2. capitanas; mujeres

líderes (en una procesión)

Ri texela' ronojel mul yeb'e chirij ri procesión.

Las capitanas van siempre en las procesiones.

textic [*textik*]

Ver teb'etic

te'ej (*s*) madre

Ri utzilej te'ej can yerupixab'aj ri ral.

Una buena madre siempre da consejos a sus hijos.

nute' (*s*) mi madre

ti (*expr*) (partícula que indica diminutivo)

C'o jun ti ec' pa b'ey.

Hay un pollito en la calle.

ti mita, ti nita, ti wita

(*adj*) chiquitillo; menudo; pequeñito

Ri ral ri ixok c'a ti nita na oc.

El hijo de la señora todavía está pequeñito.

Ver nu'y

tib'lachique [*tib'lachike*]

(*adj*) sencillo; simple

Rija' xulok' jun ruk tib'lachique oc rub'anic.

Ella compró un corte sencillo.

ticoj [*tikoj*] (*s*) siembra

(acto de sembrar)

Yalan q'uiy ticoj xub'en ri achin re juna' re'.

El señor hizo bastante siembra este año.

ticonel [*tikonel*] (*s*)

agricultor; campesino; sembrador

Ri ticonel yalan rusamaj pa juyu'.

El campesino tiene mucho trabajo en el campo.

ticonic [*tikonik*] (*s*)

siembra (plantas)

Conojel ri ach'i'a' quichapon ticonic wacami roma xuchop yan job'.

Todos los hombres están de siembra porque ya es tiempo de la lluvia.

tico'n [*tiko'n*] (*s*) siembra

Ri tico'n yalan jeb'el xub'en re juna' re'.

Este año se dio bien la siembra.

nutic [*nuik*] (*V2p*) lo cultiva

tijob'el (*s*) escuela

E q'uiy ac'uala' yeb'e pa tijob'el.

Muchos niños van a la escuela.

nutitjoj (*V2p*) lo enseña

tijob'en (*adj*) capacitado;

educado; enseñado

Rix jeb'el ix tijob'en riq'uin ri isamaj.

Ustedes han sido bien capacitados en su trabajo.

tijonel (*s*) maestro, -tra;

profesor, -ra

Ri ma Felipe jun tijonel ri yalan jeb'el runa'oj.

Don Felipe es un maestro muy bueno.

Ver aj-tij

tijonic [*tijonik*] (*s*)

docencia; enseñanza

Ri tijonel jeb'el ri rutijonic ri nuya'.

La enseñanza de la maestra es muy buena.

tijoxel (*s*) alumno, -na; discípulo, -la; estudiante
Ri Carlos jun jeb'elej tijoxel.

Carlos es un buen alumno.
nitijon (*VIp*) enseña

tijuc'uc', **tijumun**, **tisumin**
 [tijuk'uk', tijumun, tisumin]
 (*adj*) disparado (sale)
Ri umul tijuc'uc' nib'e tok yarutz'et.

El conejo sale disparado cuando lo ve a uno.

tijuch'uch' (*s, adj*) frío
Tok nika' tew tijuch'uch' ri ya' ri niseker.
 Cuando cae hielo amanece muy fría el agua.
Ver ch'ich'; tew

tikak'ij [tiqaaq'ij] (*s, adv*) en la tarde; tarde; ya tarde
Tikak'ij chic xb'e chirachoch ri ixok.
 La señora ya tarde se fue a su casa.

xkak'ij [xqaq'ij] (*expr*) buenas tardes

tinamit (*s*) población; poblado; pueblo
Ri nutinamit rub'i' Patzúm.
 Mi pueblo se llama Patzún.

tiox (*s*) dios; santo
Pa rachoch ma Juan c'o jun tiox ri xsipex can chire roma rute-rutata'.
 Don Juan tiene una imagen de un santo que es herencia de sus padres.
matiox (*expr*) gracias

tiox che' (*s*) cedro
Chire ri tiox che' nelexej'elej che'.
 Del cedro sacan buena madera.

tioxi' (*s, adj*) gemelos
Ri Sara y ri Ester e tioxi'.
 Sara y Ester son gemelas.
Ver cua'ch; yoxi'

tiquil [tikil] (*adj*) sembrado
E q'u'y che' e tiquil pa juyu'.
 Muchos árboles están sembrados en el campo.
nutic [nutik] (*V2p*) lo cultiva

tiquirel [tikirel] (*adj*) posible
¿Tiquirel chawech chi yab'e chua'k?
 — ¿Es posible para usted ir mañana?
nitiquir [nitikir] (*VIp*) puede hacer

tiquirib'el [tikirib'el] (*s*) comienzo; inicio; principio
Pa rutiqirib'el Dios xub'en ri caj y ri ruwach'ulew.
 En el principio creó Dios los cielos y la tierra.
nutiquirib'a' [nutikirib'a'] (*V2p*) lo principia

tiq'u'il [tik'il] (*adj*) boca arriba (trasto)
Ri lek e tiq'u'il pa ruwi' ri mesa.
 Los trastos están boca arriba sobre la mesa.
nutiq'uej [nutik'ej] (*V2p*) lo sostiene (escudilla, trasto en la mano)

tiq'u'il k'ij, **tiq'u'il ri k'ij**
 [tik'il q'ij, tik'il ri q'ij] (*s*) mediodía
Tok tiq'u'il ri k'ij man k'alaj ta ri amach'ach'il.
 A mediodía no se ve tu sombra.

tisumin
Ver tijuc'uc'

tiwachin (*adj, s*) apariencia; presentable
La winek la' jeb'el tiwachin.
 Esa persona tiene buena apariencia.
niwachin (*VIp*) es bien presentable

tix
 1. (*s*) elefante
Yin ninxb'ij-wi' chuwech ri tix.
 Yo tengo miedo al elefante.
nutix (*V2p*) lo derrama
 2. (*adj*) necio
Ri ac'ual yalan tix roma man nunimaj ta tzij.
 El niño es muy necio porque no hace caso.

ti'ij (*s*) carne
Rija' nuc'ayij ti'ij ec'.
 Ella vende carne de pollo.
Ver rutijul; ruti'

ti'oj (*adj*) gordo; robusto
La ixok la' yalan ti'oj.
 Esa mujer es muy gorda.
nitiojir (*VIp*) se engorda
Ver rutiojil

tob'el (*s*) auxilio; ayuda; socorro
Q'uuy ruwech tob'el xya'ox-pe chike roma ri silonel.
 Recibimos diferentes clases de ayuda después del terremoto.
rutojb'alil (*s*) recompensa
Ver to'onic

toc-ak'a', **tocok'a'**, **to'ok'a'** [tok-aq'a', tokoq'a', to'oq'a'] (*s, adv*) en la noche; entrada de la noche
Wacami tocok'a' yatink'ejela'.
 Llegaré a visitarte hoy en las primeras horas de la noche.
ak'a' [aq'a'] (*s*) noche

tocan [tokan] (*s*) mora
Re tocan re' jeb'el qui'.
 Estas moras son muy dulces.

tocon [tokon]
 1. (*s*) mora
Ri chuchi-b'ey c'o janila tocon.
 A la orilla del camino hay mucha mora.

2. (adj) sordo
Rija' tocon chic, romari'
 c'o chi cow yach'o chire.
 El ya está sordo, por eso se le
 tiene que hablar recio.
nutocorisaj [nutokorisaj]
 (V2p) lo pone sordo
 Ver tec; tuc; t'oj

toc' [tok'] (s)
 1. camaleón
Ri toc' yalan nika'
chiquiwech ri ac'uala'
richin niqetz'ab'e'j.
 A los niños les gusta jugar con
 el camaleón.
 Ver meway; xwar
 2. caracol
Ri ac'ual nretz'ab'e'j jun
toc'.
 El niño está jugando con un
 caracol.

toc'ol [tok'ol] (adj)
 acuilillado
Ri ac'ual toc'ol chi k'ak'.
 El niño está acuilillado cerca
 del fuego.

toch'otic [toch'otik] (adj)
 áspero; morroñoso; rugoso;
 rústico
Ri ajanel toch'otic xub'en
chire ri mesa.
 El carpintero dejó bien
 rústica la mesa.
 Ver tox'on

tojb'el (s) pago (con
 cualquier cosa); salario;
 trueque
Rija' xuya' can tojb'el
richin ri ec'.
 Ella dejó el pago del pollo.

tojb'el mac [tojb'el mak]
 (s) infierno
Ri tojb'el mac xb'an can
quichin ri itzel-winek y ri
aj-tzayin.
 El infierno fue hecho para el
 diablo y los demonios.
mac [mak] (s) pecado

tojoj, tojonie [tojoj, tojonik]
 (s) pago
Wacami ri k'ij richin
nib'an tojoj chique ri
samajela'.
 Hoy es el día de pago para los
 trabajadores.
nitojon (V1p) paga

tok [toq] (adv, conj) cuando
Ri ac'ual xok' tok xb'e ri
rute' pa c'ayinic.
 El niño lloró cuando se fue su
 mamá a vender.

tok'a [toq'a] (s) noche
Ri tok'a iwir xub'en job'.
 Anoche [literalmente, noche
 de ayer] llovió.
 Ver ak'a'

tolan (adj) vacío
Jeb'el tolan ri camioneta
ri xk'ax-el.
 Iba vacía la camioneta que
 pasó.
nutolob'a' (V2p) lo
 abandona
 Ver cowol; waquel

tolob'on (s) mazacuata
Ri rutijul ri tolob'on
janila jeb'el richin natej.
 La carne de la mazacuata es
 muy deliciosa.

tolon (adj) rústico; tosco
La achin la' tolon-tonon.
 Ese hombre es muy tosco.
nutol (V2p) lo chapucea

tolo'n ch'ich' (s) coyol
Ri ac'uala' yalan nika'
chiquiwech ri tolo'n
ch'ich'.
 A los niños les gusta mucho el
 coyol.

tonca [tonka] (s) mora
Ri tonca yalan nika'
chiquiwech ri ac'uala'.
 A los niños les gusta mucho la
 mora.
 Ver tocan; tocon

tonchin (s) armadillo
Xintz'et jun tonchin pa
juyu'.
 Vi a un armadillo en el monte.
 Ver texel; tuch

tonel (s) ayudante
Ri nutonel yalan utz
roma jeb'el nisamej.
 Mi ayudante es muy bueno
 porque trabaja bien.
 Ver to'onel

top (s) cangrejo
Ri top yalan jeb'el richin
nitij.
 El [caldo de] cangrejo es muy
 rico.

torin (adj) tirado
Xillitej jun achin caminek
torin can pa b'ey.
 Encontraron a un hombre
 muerto tirado en la calle.
nitorin (V1p) tira
 Ver c'akon; punul; rokin

tox'on [tox'on] (adj) esp.
 rústico; tosco
Ri achin tox'on xub'en
chire ri ch'aquet roma xa
man rusamaj ta.
 El señor dejó muy tosca la
 silla porque no es ese su
 oficio.
 Ver toch'otic; tolon

to'ojri'il (s) ayuda
C'o to'ojri'il nic'atzin
chila' qui'uin rije'.
 Se necesita ayuda allá con
 ellos.
nuto' (V2p) lo ayuda
 Ver tob'el

to'ok'a' [to'oq'a']
 Ver toc-ak'a'

to'om, to'on (s) tayuyo
Ri ixok nub'en to'om
richin nuc'ayij.
 La señora hace tayuyos para
 vender.

to'onel (*s*) ayudante; colaborador
Rix yalan ix to'onel.
Ustedes son muy buenos colaboradores.
Ver tonel

to'onic [*to'onik*] (*s*) auxilio; ayuda; socorro
Ri to'onic ri nuya' ri ala' chire ri rutata' can nim rejkalen.
La ayuda que da el hijo a su padre es muy valiosa.
nito'on (*V1p*) ayuda
Ver tob'el

tuc [*tuk*] (*adj*) sordo
La winek la' tuc chic roma ti ri'j chic.
Esa persona está sorda porque ya es anciana.
Ver tec; tocon; t'oj

tucb'el [*tukb'el*] (*s*) molinillo; palito (para batir, menear)
Ri xten nucusaj ri tucb'el richin nutuc ri cape'.
La muchacha usa el molinillo para menear el café.
nutuc [*nutuk*] (*V2p*) lo menea

tuctuc [*tuktuk*] (*s*) pájaro carpintero
Ri tuctuc jeb'el ti rij.
El pájaro carpintero tiene plumaje hermoso.
Ver ajanel; b'alo toch'ich'

túcur [*túkur*] (*s*) búho; tecolote
Ri Luis xucamisaj jun túcur.
Luis mató un tecolote.

tucuru' [*tukuru'*] (*s*) chile cobanero
Ri ixok xulok' jun onza tucuru' pa c'ayib'el.
La señora compró una onza de chile cobanero en el mercado.

tuch (*s*) armadillo
Ri pa juyu' xinwil jun tuch.
En la montaña encontré un armadillo.
Ver texel; tonchin

tuj (*s*) temascal
Re tuj re' c'ac'a'.
Este temascal es nuevo.
aj-tuj (*s*) mujer que dió a luz (*literalmente*, del temascal)
nitujan (*V1p*) se baña (en temascal)

tuk [*tuq*] (*s*) encino, -na; roble
Re tuk re' c'o chic q'uiy rujuna'.
Este roble ya tiene muchos años.
Ver paten che'; raxche'

tukul [*tuqu*] (*adj*) agotado; débil
Rija' tukul-tukul nuna' roma ri yab'il ri xub'en.
Ella está débil por la enfermedad que tuvo.
nituktu' [*nitutu'*] (*V1p*) se siente débil

tukurnek [*tuqurneq*] (*adj*) agotado; cansado; débil; fatigado
Rija' yalan tukurnek roma q'uiy samaj rub'anon.
Ella está muy cansada porque ha trabajado mucho.
Ver k'itajnek

tukutic [*tuqutik*] (*adj*)
1. agotado; débil
Rija' tukutic-tukutic rub'anon roma xa c'a xyacatej roma jun yab'il.
Ella está débil porque convalece de una enfermedad.
2. largo (ropa)
Ec'o xtani' yalan tukutic niquib'en che ri cuk.
Hay señoritas que usan muy largo el corte.

nutukukej [*nutuquqej*] (*V2p*)
usa ropa larga
Ver rukuric

tulen (*s*) petate (para sentarse sobre los tobillos)
Ri ixok xulok'-pe jun rutulen pa c'ayib'el.
La señora se compró un petate en el mercado.
Ver xuculb'el pop

tulul (*s*) zapote
Ri tulul jeb'el qui', yin yalan nika' chinuwech.
El zapote es una fruta dulce, a mí me gusta mucho.

tumarnek [*tumarneq*] (*adj*) húmedo
Ri juyu' tumarneq roma ri job'.
La montaña está húmeda por causa de la lluvia.
nitumer (*V1p*) se pone húmedo

tunaj wey (*s*) rimerero de tortillas
Rija' ca'i' tunaj wey xub'en-el chire ri rachijil.
Ella le hizo dos rimereros de tortillas a su esposo.
Ver jutunaj wey

tunay (*s*) flor de Santa Catarina
Ri nute' xuya' tunay chuwe roma nik'axo nuxiquin.
Mi madre me dió flor de Santa Catarina para quitarme el dolor de oídos.

tunay che', tuney che' (*s*) saúco
Yalan jub'ul ri rusi'j ri tuney che'.
Es bien olorosa la flor del saúco.

tunun (*adj*) unido
La po't la' tunun pa nic'aj.
Ese güipil es de dos lienzos unidos.

nitun (*V1p*) se une
nutum (*V2p*) lo conecta
Ver rutunen-ri'

tup (*s*) quequeshque
Ri ruxak ri tup yalan e nima'k.
Las hojas del quequeshque son muy grandes.

tura's (*s*) esp. durazno
Rija' xulok' tura's pa c'ayib'el.
Ella compró duraznos en el mercado.

turin wáquix [*turin wákix*] (*s*) corrida de toros
E q'uiy winek ri yalan nika' chiquiwech niquitz'et ri turin wáquix y c'o ri xa man niquicoch' ta niquitz'et.
Hay personas que les gusta mucho ver las corridas de toros y hay otros que no aguantan verlas.

tut (*s*) suyacal
Ri ixok xuya-el jun tut pa ruwi' ri ruchacach richin man nich'eke' ta roma ri job'.
La señora puso un suyacal sobre su canasto para no mojarse con la lluvia.

túta (*s*) esp. tuétano
Ri túta yalan jeb'el.
El tuétano es muy sabroso.

T',t'

t'ayat'ic [*t'ayat'ik*] (*s*) tartamudo
C'o jun t'ayat'ic pa b'ey.
En la calle hay un tartamudo.
nit'ayat'ot (*V1p*) tartamudea

t'ob'ot'ic [*t'eb'et'ik*] (*adj*) grueso
Re wuj re' yalan t'eb'et'ic.
Este libro es muy grueso.
Ver punupic

t'isib'el (*s*) pago por confección (ropa)
Ri ixok xuc'utuj ca'!
quetzal richin t'isib'el ri nutziak.
Mi vecina me cobró dos quetzales por la confección de mi ropa.

t'ison (*adj*) bordado; cosido; remendado (ropa)
Ri tziek t'ison chic.
La ropa ya está remendada.
nut'is (*V2p*) lo borda; lo cose

t'isonel, t'isoy-tziek [*t'isonel, t'isoy-tzieq*] (*s*) costurera; modista; sastre
Ri t'isonel q'uiy rusamaj.
El sastre tiene mucho trabajo.

t'oj (*adj*) sordo
C'o chi cow yach'o chire roma rija' t'oj.
Tiene que hablarle recio porque él es sordo.
nit'ojir (*V1p*) se ensordece
Ver tec; tocon

t'okol [*t'oqol*] (*adj*) cargado; espeso
Ri k'or yalan t'okol.
El atol está muy espeso.
nit'okolir [*ni'ooqilir*] (*V1p*) se espesa
Ver tz'eb'etz'ic

t'ot' (*adj*) mocososo; tapado (nariz)
Re ac'ual re' yalan t'ot' pa rutza'n roma ri ojob'.
Este niño vive con la nariz tapada a causa del catarro.

t'uk [*t'uq*] (*s*) gallina clueca
Ri sakmolo' ri rujupulb'en ri t'uk xeb'os wacami.
Los huevos de la gallina clueca reventaron hoy.

nit'ukin [*nit'uqin*] (*V1p*) cacarea (gallina)
Ver ch'er; tz'uk

Tz,tz

tzacoj [*tzakoj*] (*s*) cocida
Najin tzacoj cab' quiq'uin rije'.
Hacen la cocida de la panela allá con ellos.
nutzec [*nutzek*] (*V2p*) lo cocina

tzakic, tzakirinen [*tzakik, tzaqirinen*] (*s*) caída
Ri tzakic yalan c'ayew roma riq'uin jub'a' yak'aj.
Las caídas son muy peligrosas porque fácilmente se puede uno quebrar algún hueso.
nitzak [*nitzaq*] (*V1p*) se cae

tzakon [*tzakon*] (*adj*) perdido
Rije' xquisic' jun lápiz ri tzakon can.
Ellos recogieron un lápiz que estaba perdido.
nutzek [*nutzeq*] (*V2p*) lo pierde
Ver rusachon

tzalajmek, tzarajmek, tzerejmek [*tzalajmeq, tzarajmeq, tzerejmeq*] (*s*) piedra pómez
Rije' niquicanoj tzarajmek richin yequijuk ri quib'ojoy.
Ellas buscan piedra pómez para fregar sus ollas.
Ver sakrimek

tzalan (*adj*) acostado de lado
Rija' xe tzalan niwer.
El sólo de lado duerme.
nitzale' (*V1p*) se pone de lado

tzalatzic [tzalatzik] (adj)
torcido

La che' la' xa tzalatzic.
Aquel palo está torcido.
Ver jech'ejic; xotoxic

tzalk'omin [tzalq'omin] (s)
recaída

Rija' xuya' tzalk'omin
chire roma man xuchajij
ta ri'.

A él le dio una recaída
porque no se cuidó.
Ver pachk'omin

tzame'y, tzami'y (s) pelo
de elote

Ri ixok xucusaj ri tzame'y
richin xuya' ruwi' ri
rala's ri ti ral.

La señora usó pelo de elote
para ponerle pelo a la
muñeca de su hija.

tzanjay (s) últimas casas
(en la salida de un pueblo)

Cami e q'uuiy chic winek
ec'o tzanjay.

Ahora ya hay muchas casas
en las salidas del pueblo.
Ver pa rachek jay

Tzank'opoj [Tzanq'opoj]
(s) Siguanaba

Ri achin yalan xuxib'ij-ri'
roma utz'et ri
Tzank'opoj chak'a'.

El señor se asustó mucho
porque vio a la Siguanaba
anoche.

k'opoj [q'opoj] (s) señorita
Ver Sub'unel

tzank'or [tzanq'or] (s)

salamanca, salamandra
Ri tzank'or ri' jun clase
chicop ri achi'el spa'ch
rub'anic.

La salamandra es un animal
parecido a la lagartija.

k'or [q'or] (adj) perezoso

tzanrij (s) almorranas;
hemorroides

Ri ac'ual nika-pe tzanrij
roma xaxe nitoq'ue'.
El niño tiene almorranas por
tener diarrea.

tzapa't (s) gallina, gallo;
pollo (con plumas en las
garras)

Ri tak ec' e tzapa't e
jeb'el oc yetzu'un.
Los pollitos que tienen
plumas en las garras se ven
muy bonitos.
Ver patz

tzarajmek [tzarajmeq]
Ver tzalajmek

tzara' (s) liga del
muérdago; muérdago

Ri tzara' nicusex richin
yechap ri tak aj-xic'
chicop.

La liga del muérdago sirve
para cazar pajarillos.

tzatz (s) gorro (para nenes)

Yalan jeb'el oc rutzatz ri
ac'ual.
Es muy bonito el gorro del
nene.

Ver copia; pone't

tzatzk'or [tzatzq'or] (s)
cerebro; seso

Ri rutzatzk'or ri ec' ti
wita oc.

El seso del pollo es pequeño.

tzayin

1. (s) chuchito
Rije' xquib'en tzayin roma
ri ruk'ij ri ac'ual.
Ellas hicieron chuchitos
para el cumpleaños del niño.

2. (adj) salado (tiene sal)

Ri arroz tzayin chic.

El arroz ya tiene sal.

nutzayij (V2p) lo sala

tzə'n ak [tza'n aq] (s)
hongo (de color rojo)

Ri ixok xulok' rutza'n ak
richin nub'en pa pul-ic.
La señora compró hongo rojo
para hacer en pulique.

ak [aq] (s) cerdo

rutza'n (s) nariz (de él, ella)

tzəkaj [tzeqaj] (s)

1. racimo

Ri jun tzəkaj sak'ul yalan
al.

El racimo de bananos es muy
pesado.

2. sarta

Yin xinlok' jun tzəkaj top.

Yo compré una sarta de
cangrejos.

tzəkəl [tzeqəl] (adj) colgado

Ri bolsa tzəkəl chuwech ri

jay.

La bolsa está colgada en la
pared de la casa.

nutzekeb'a' [nutzeqeb'a']

(V2p) lo cuelga

tzərojmek [tzerejmeq]
Ver tzalajmek

tzəretajnek [tzeretajneq]
(adj) roto

Ri xten nut'is ri rutziak
tzəretajnek.

La muchacha remienda la
ropa rota.

nutzer (V2p) lo rompe

Ver retzetajnek

tzetz (s) bledo

Ri ixok xutzec ri tzetz y
xub'en pa manteca.

La señora coció el bledo y lo
frió en manteca.

Ver b'etzet; lab'itzet

tzey (adj) salado (con más
sal de lo necesario)

Yalan tzey ri k'utun.

Está muy salada la comida.

nutzayij (V2p) lo sala

tze'en (*s*) risa; sonrisa
Rija' nipek'ek' chi tze'en
riq'uin ri wachib'el ri
utz'tet.

El se carcajea con mucha risa
por la comedia que vio.
nitze'en (*V1p*) se ríe

tziak po't [*tziaq po't*] (*s*)
librillo (estómago de los
rumiantes)

Ri ixok xulok' tziak po't
riq'uin porol richin
nub'en pa pul-ic.

La señora compró librillo
con pulmón para hacer en
pulique.

Ver quiyix po't

tzia'k [*tzia'q*] (*adj*)

1. musgo

Ri tzia'k nicusex richin
wekob'el richin Semana
Santa.

El musgo se usa para adorno
en Semana Santa.

2. viejo (objeto)

Ri rutziak ri ac'ual tzia'k
chic.

La ropa del niño ya está vieja.
nitziakir [*nitziaqir*] (*V1p*) se
envejece (libro, ropa)

tzican rij [*tzikan rij*] (*adj*)

pinto

Re sakmolo' re'
tzican-tzican rij.

Este huevo es pinto.

Ver ac'; nac'aneq

tziok [*tzieq*] (*s*) paño; ropa;
tela; trapo

C'o tziok e jeb'el oc y c'o
itzel yetzu'un.

Hay ropa bonita y ropa fea.

tzij (*s*) dicho; palabra;

plástica

La achin la' nub'ij itzel
tak tzij.

Ese hombre dice malas
palabras.

ninlman-tzij (*V1p*) obedece
nutzijoq (*V2p*) lo relata

tzijonic [*tzijonik*] (*s*)

diálogo; plástica

Ri tzijonic xb'an iwir
yalan xyaloj.

La plástica de ayer fue larga.

tzimay (*s*) jícara

Ri ixok xulok' caji'
rutzimay.

La señora compró cuatro
jícaras.

Ver tzumay

tzinitzjoj, tzino (*adj*)

límpido; transparente

Ri raken-ya' jeb'el tzino
ruwech roma manek job'
rub'anon.

El agua del río está bien
límpida porque no ha
llovido.

Ver chay

tzirit (*adj*) bien tallado

Ri ti ral ri ixok ti tzirit ti
rub'anic.

La hijita de la señora se ve
bien tallada.

nutzir (*V1p*) sana

tziyitziq [*tziyitziq*] (*adj*)

1. despeinado

Ri ixok tziyitziq rub'anon
ri ruwi' roma janina
cak'ik'.

Por el viento la señora está
despeinada.

2. hilachento (ropa)

Re tziek re' tziyitziq chic y
romari' man chic
nucusex ta.

Esta ropa ya está hilachenta y
por eso ya no lo utilizan.

nitziyitzo' (*V1p*) se
deshilacha

tzob'aj (*s*) grupo

C'o jun tzob'aj ac'uala' ri
yeb'ixan pan iglesia.

Hay un grupo de niños que
cantan en la iglesia.

Ver tanaj

tzoc' [*tzok'*] (*s*) salto

Rija' jun tzoc' xuya-el tok
xpe ri sillonel.

El dio un salto cuando vino el
temblor.

Ver jun rop; jutzoc'

tzoc'ol, tzoc'otziq [*tzok'ol,*

tzok'otziq] (*adj*) ágil

La etz'anel la' janina
tzoc'ol.

Ese atleta es bastante ágil.

nitzoq'uin [*nitzok'in*] (*V1p*)
trabaja rápido

tzokotziq [*tzokotziq*] (*adj*)

pescozudo

Ri rec' rija' tzokotziq
rukul.

El pollo de ella es pescozudo.

tzolejen (*s*) regreso

Ri rutzolejen ri Ajaw
nakaj chic c'o pe.

El regreso de El Señor ya está
cerca.

nutzoliq (*V2p*) lo restituye

tzolin yab'il (*s*) recaída

Wi man xtachajij ta awi'
nipe tzolin yab'il chawe.

Si no se cuida le va a dar una
recaída.

Ver pachk'omin;
tzalk'omin

tzor, tzo'r (*adj*) zarco

Rija' tzor pa ruwech roma
queri' pa ruwech ri
rumama'.

Ella tiene ojos zarcos igual
que su abuelo.

nitzorokin [*nitzorokin*]
(*V1p*) tose (ave)

tzoyotziq, tzo'y [*tzoyotziq,*

tzo'y] (*adj*) ligero; liviano

Ri nutele'n jeb'el tziyotziq.
Mi carga es bien liviana.

nutzoyej-pe (*V2p*) lo levanta

tzub'aj (*s*) montón

C'o jun tzub'aj k'ayis pa
jay y itzel rub'anon.

Hay un montón de basura en
la casa que da mal aspecto.

nutzu'b' (*V2p*) lo llena (la boca de comida)
Ver cub'aj

tzub'ul (*adj*) amontonado
Ri rujal ri achin tzub'ul chuwa-jay.
El maíz del señor está amontonado en el patio.

tzuc' [*tzuk'*] (*s*) hipo
Ri yawa' yalan tzuc' chire.
El enfermo tiene mucho hipo.
Ver c'ate'

tzumay (*s*) jícara
Ri ixok nucusaj tzumay richin nupej ruya' pa pila.
La señora utiliza una jícara para sacar agua de la pila.
Ver tzimay

tzuntzun (*s*) cabro, -bra
Ri rutzuntzun sek rij.
Su cabra es blanca.

tzupul (*adj*) sentado
Ri utiw tzupul pa ruwl' ri juyu'.
El coyote está sentado sobre la peña.
nitzupe-el (*V1p*) se va sentado
nutzupuj (*V2p*) lo carga (en brazos erguido a un niño)

tzuputzic [*tzuputzik*] (*s*)
cumbre; cúspide; giba;
pico de montaña, volcán
Ri chicop dromedario xaxe jun tzuputzic c'o chirij.
El dromedario sólo una giba tiene.

tzutzub'al (*s*) cierre (de un tejido hecho a mano)
Re po't re' man k'alaj ta ri rutzutzub'al.
El cierre del tejido del güpil no se ve.

tzutzuy (*s*) penacho (de plumas)
Ri ti wec' c'o rutzutzuy.
Mi pollito tiene un penacho.
Ver chuchuy; chuyaj

tzutzuy (*s*) peine de madera para cerrar un tejido
Ri tzutzuy nicusex richin nib'ajix ri ruway ri quem, tok xa jub'a' man niq'uis ruquemic.
Hay un peine que sólo sirve para cerrar la trama cuando se va a terminar el tejido.

tzuy (*s*) tecomate
Ojer can xaxe tzuy xquicusaj ri achi'a' richin niquic'uaj quiya' chupan.
Antiguamente los hombres utilizaron el tecomate para llevar agua al campo.

Tz',tz'

tz'ajtz'ic [*tz'ajtz'ik*] (*adj*)
plano
Ri ixoki' tok yeb'ech'ajon pa raken ya' niquicanuj ab'ej tz'ajtz'ic richin yechajon chuwech.
Las mujeres cuando van al río buscan piedras planas para lavar.
nitz'ajtz'o' (*V1p*) se cae (objeto de superficie plana)

tz'ak, tz'a'k [*tz'aq, tz'a'q*] (*s*) muro; pared
La tz'a'k b'anon riq'u'in xan.
Esa pared está hecha de adobe.
aj-tz'ak [*aj-tz'aq*] (*s*) albañil

tz'akatnek [*tz'aqatnek*] (*adj*) cabal; completo; perfecto
Re samaj re' tz'akatnek chic.
Este trabajo ya está completo.
nutz'akatisaj [*nutz'aqatisaj*] (*V2p*) lo cumple

tz'akatz'ic [*tz'aqatz'ik*] (*adj*) suave y pegajoso
Ri caxlan-wey man xchak'aj ta jeb'el y romari' tz'akatz'ic rupan.
El pan no se coció bien y por eso tiene la masa suave y pegajosa por dentro.
nitz'akon [*nitz'aqon*] (*V1p*) trabaja el barro
Ver xok'oxic

tz'aket [*tz'aqet*] (*adj*) cabal
Rija' yalan tz'aket nic'ayin.
Ella vende todo cabal.
nitz'aket [*nitz'aqet*] (*V1p*) completa; cumple

tz'akon [*tz'aqon*] (*s*) tamal de viaje (sin carne)
Ri ixok q'uiy tz'akon xub'en-ka roma nib'e ri rachijil pa Sololá.
La señora hizo muchos tamales de viaje porque su esposo se va a ir a Sololá.
Ver b'ok'

tz'akonel [*tz'aqoneI*] (*s*) alfarero
Ri ala' xoc tz'akonel roma ja samaj ri' ri xuc'ut ti rutata' chuwech.
Por la enseñanza de su papá, él trabaja como alfarero.
nitz'akon [*nitz'aqon*] (*V1p*) trabaja el barro
Ver aj-b'anoy b'ojo'y

tz'alem, tz'alén (*s*) tabla
La achin la' xulok' jun tz'alem richin nub'en jun ruch'acat.
Ese hombre compró una tabla para hacer una silla.

tz'alem tak ab'ej [tz'alem taq ab'ej] (s) laja; piedra plana
 C'o tz'alem tak ab'ej ri jeb'el e nima'k y yalan e jeb'el richin ri ch'ajo'n.
 Hay piedras que son bien planas y buenas para lavar la ropa.

tz'an k'or [tz'an q'or] (s) atol blanco (de ceniza)
Ri ixok nuc'ayij tz'an k'or pa c'ayib'el.
 La señora vende atol blanco en el mercado.

tz'an taw (s) mucho frío
Tz'an tew nuna' ri ac'ual.
 El niño siente mucho frío.

tz'anatz'ic [tz'anatz'ik] (adj) apelmazado; pelón (porción de tierra acombada)
Ri ulew ri acuchi nich'ay-wi ri trigo tz'anatz'ic-tz'anatz'ic.
 En la era donde se trilla el trigo es pelona y apelmazada.
Ver poc'opic

tz'anatz'ic rujolon,
tz'anatz'ic ruwi'
 [tz'anatz'ik rujolon, tz'anatz'ik ruwi'] (adj) calvo
Ri ma Pedro tz'anatz'ic chic pa rujolon roma ti ri'j chic.
 Por su edad Don Pedro ya está calvo.

tz'anet (adj) árido (terreno)
 C'o ulew e tz'anet.
 Hay terrenos áridos.

tz'anet rujolon (adj) calvo
Wacami ec'o q'uuiy winaki' ri tz'anet quijolon.
 Ahora hay muchas personas que son calvas.

tz'antape' (adj) bastante; mucho
Tz'antape' winek ec'o pa c'ayib'el roma camí k'ij richin c'ayib'el.
 Hay mucha gente en el mercado por ser día de plaza.
Ver janíla; q'uuiy

tz'apeb'el (s) tapadera; tapón
Ri ixok xrelesaj ri rutz'apeb'el ri b'oyo'y richin nrelesaj-el ri k'utun.
 La señora quitó la tapadera a la olla para sacar la comida.
nitz'apen (V1p) cierra

tz'apel (adj) cerrado
Tz'apel chic ri farmacia iwir tok xib'e y romari' man xinlok' ta chic ri ak'om.
 Ayer cuando fui ya estaba cerrada la farmacia y por eso no compré la medicina.
nutz'apej (V2p) lo cierra

tz'ar (adj) chato (nariz)
Yin tz'ar ri nutza'n.
 Yo soy chata.
nutz'aruj (V2p) lo aplasta

tz'aran, tz'arel (adj) pegado (adherido)
Tz'arel jun ruxak che' chirij ri rupawi'.
 En su sombrero está pegada una hoja del árbol.
nutz'arab'a' (V2p) lo pega

tz'aratz'ic [tz'aratz'ik] (adj) plano
Ri plancha tz'aratz'ic rub'anic.

La plancha tiene una superficie plana.

tz'a'k [tz'a'q] *Ver tz'ak*

tz'a'r (s) cushín; paterna
Ri ac'uala' yalan nika' chiquiwech ri tz'a'r.
 A los niños les gusta mucho comer paternas.

tz'a'y (s) cordal; muela del juicio
Ri ixok janíla nik'axo ri rutz'a'y.
 A la señora le duele mucho la muela del juicio.

tz'a'y cuc [tz'a'y kuk] (s) ardilla (de tamaño muy pequeño)
Ri tz'a'y cuc xjote' pa ruwi' ri che'.
 La ardilla [pequeña] se subió al árbol.
Ver ixin cuc

tz'eb'aj (s) pedazo (de carne, masa, mezcla)
Ri tz'i' xuc'uaj-el jun tz'eb'aj ti'ij.
 El perro se llevó un pedazo de carne.
nitz'eb'etz'o' (V1p) se cae (carne, masa, mezcla)
nutz'eb' chik'a' [nutz'eb' chiq'a'] (V2p) da palmadas

tz'eb'etz'ic [tz'eb'etz'ik] (adj) espeso
Yalan tz'eb'etz'ic xub'en ri k'or.
 El atol salió muy espeso.
Ver t'okol

tz'etel (adj) visible
Konojel oj tz'etel chuwech ri Dios.
 Todos somos visibles delante de Dios.
nutz'et (V2p) lo ve

tz'e' (s) perro
Ri tz'e' ri' yalan itzel.
 Ese perro es muy malo.
Ver tz'i'

tz'ib'anel (*s*) escritor, -ra; secretario, -ria
Ri tz'ib'anel ri nisamej pa k'atb'el tzij jeb'el runa'oj.
 El secretario de la municipalidad es muy amable.

tz'ib'atel (*adj*) escrito
Tz'ib'atel can chuwech tak ab'ej ri quitz'ib'anic ri ojer tak winek.
 Los antepasados dejaron escritas sus historias en las piedras.
nutz'ib'aj (*V2p*) lo escribe

tz'il (*adj*) gris; manchado; sucio
Yalan tz'il ri tziek.
 Está muy sucia la ropa.
nutz'ilob'ij (*V2p*) lo ensucia

tz'in (*s*) yuca
Yalan cow rij ri tz'in.
 La cáscara de la yuca es muy dura.

tz'iquel [*tz'ikel*] (*s*) milpa que sale sola (sin sembrar)
Yalan tz'iquel pa rulew ri nata'.
 Hay mucha milpa que salió sin sembrar en el terreno de mi padre.
Ver pixic'; tz'unque'l

tz'iquin [*tz'ikin*] (*s*) ave; pájaro
C'o tz'iquina' ri nej yeb'e chicaj.
 Hay aves que vuelan muy alto.
Ver aj-xic' chicop

tz'iran ulow (*s*) desierto
Ri pa tz'iran ulow manek winek roma man jun nic'ase'.
 En el desierto no vive gente porque no crece nada.

tz'it'e', tz'ute' (*s*) árbol de pito
Ri ruche'el ri tz'ute' jom rupan.
 El tronco del árbol de pito es hueco.

tz'i' (*s*) perro
Ri quitz'i' rije' janila c'a'el.
 El perro de ellos es muy bravo.
Ver tz'e'

tz'i' jut (*s*) choconoy
Chirij ri cotz'i'j c'o q'uiy tz'i' jut.
 En la flor hay muchos choconoyes.

tz'o' (*s*) nixtamal
Ri ixok nub'en rutz'o'.
 La señora está haciendo su nixtamal.

tz'ub'utz'ic [*tz'ub'utz'ik*] (*adj*) empapado
Rija' tz'ub'utz'ic xoka' iwir roma najin job'.
 Ayer el llegó empapado porque estaba lloviendo.
nutz'ub' (*V2p*) lo chupa
Ver ch'olo'y; rub'uric

tz'ucb'el ya' [*tz'ukb'el ya'*] (*s*) fuente; manantial; nacimiento de agua; ojo de agua
Ri pa juyu' c'o jun tz'ucb'el ya'.
 En la montaña hay un nacimiento de agua.
nutz'uc [*nutz'uk*] (*V2p*) lo principia
Ver ralaxib'el-ya'

tz'ucun tzij [*tz'ukun tzij*] (*s*) mentira
Ri tz'ucun tzij man nika'ta chuwech ri Dios.
 La mentira no le agrada a Dios.

tz'ucuy-tzij [*tz'ukuy-tzij*] (*s*) mentiroso, -sa
Rija' jun tz'ucuy-tzij y romari' man jun niniman richin.
 El es un mentiroso y por eso nadie le cree nada.
nutz'uc tzij [*nutz'uk tzij*] (*V2p*) miente

tz'uj (*s*) gota
Ri ac'ual nic'atzin oxi' tz'uj ri ak'om niya' che k'ij-k'ij.
 El niño necesita tres gotas de medicina diariamente.
nitz'uju pa ya' (*V1p*) suda
nutz'ujujej (*V2p*) lo hace gotear

tz'uk [*tz'uq*] (*s*) gallina clueca
Ri ec' tz'uk jupul.
 La gallina clueca está echada.
Ver ch'er; t'uk

tz'um, tz'un
 1. (*s*) cuero
Ec'o achi'a' ri niquicusaj ri tz'um richin noc quicolo'.
 Hay hombres que utilizan el cuero como lazo.
nutz'um (*s*) pecho (de mujer)
 2. (*adj*) chupado
Tz'um chic ri naranja, c'ayew chi nach'ol rij.
 La naranja está chupada, es difícil pelarla.

tz'umaj (*s*) leche materna
Jeb'el t'okol ri rutz'umaj ri c'o riq'uin ri te'ej.
 La leche materna es bien espesa.

tz'unuj (*s*) encino blanco; roble
Ri tz'unuj nuya' ruwech ri utz netz'ab'ex pero man nitij ta.
 El encino blanco da un fruto que no se come pero sirve de juguete.

tz'unun (*s*) colibrí; pájaro mosca; picaflor
Ri ti tz'unun yalan ti jeb'el oc.
 El colibrí es muy bonito.

tz'uque'l [*tz'uke'l*] (*s*) milpa que sale sola (sin sembrar)
Ri awen e chawon chic jari' ri e tz'uque'l.
 Las milpas ya grandes son las que salieron sin sembrar.
Ver pixic'; tz'iquel

tz'ute'
Ver tz'lte'

tz'uyub'ol (*s*) asiento; silla
Man jun tz'uyub'el ri tolan ta pa camioneta.
 Ya no hay asientos desocupados en la camioneta.

tz'uyul (*adj*) sentado
Rix ix tz'uyul chic tok xojapon roj.
 Cuando nosotros llegamos, ustedes ya estaban sentados.
nitz'uye' (*V2p*) se sienta
Ver ch'ocol

tz'u'ul (*adj*) talishte
Man yitiquir ta ninque'ej ri cape' aninek roma tz'u'ul rub'anon.
 No puedo moler rápido el café porque está talishte.
Ver joch'

U,u

ucusan [*ukusan*] (*adj*) usado
Re tziek re' ucusan chic.
 Esta ropa ya está usada.
nucusaj [*nukusaj*] (*V2p*) lo usa

uc' [*uk'*] (*s*) piojo
Xinwil jun uc' pa rujolon ri ti xten.
 Encontré un piojo en la cabeza de la niña.
cachek-uc' [*kacheq-uk'*] (*s*) liendre

uc'a' che' [*uk'a' che'*] (*s*) madroño (árbol)
Ri ruche'el ri uc'a' che' yalan cow.
 La madera del madroño es muy dura.

uc'uoy-b'oy [*uk'uey-b'ey*] (*s*) encargado; guía; líder; principal
Ri ma Rosalío jun utzilej uc'uey-b'ey, roma can yeruc'uaj ri winek pa ruchojmilal.
 Don Rosalío es un buen líder y guía bien a la gente.
nuc'uaj [*nuk'uaj*] (*V2p*) lo lleva
Ver ajraken

uc'uoy-tzij [*uk'uey-tzij*] (*s*) chismoso
Tachajij-awi' chuwech la jun ixok la' roma rija' jun uc'uey-tzij.
 Ten cuidado con esa señora porque ella es una chismosa.

uc'ya' [*uk'ya'*] (*s*) refresco ceremonial
Ri uc'ya' nicusex tok nib'an jun ulanic.
 Cuando hay una fiesta, hacen un refresco ceremonial.

uk [*uq*] (*s*) corte (ropa)
Rija' c'o jun ruk ri janíla jeb'el oc.
 Ella tiene un corte muy bonito.

ukxa'n [*uqxa'n*] (*s*) encargo; encomienda
Man tamestaj ri ukxa'n ri xinc'utuj-el chawe.
 No olvide el encargo que le pedí.

ul (*s*)
 1. argeño
Re tura's re' xuchop ul.
 A este duraznal le cayó argeño.
 2. derrumbe
Q'uily ul c'o ri pa tak nima-b'ey roma ri job'.
 Hay muchos derrumbes en las carreteras a causa de la lluvia.

ulanic [*ulanik*] (*s*) fiesta ceremonial
E q'uily winaki' xquimol-qui' richin ri ulanic.
 Para la fiesta ceremonial se reunió mucha gente.

ula' (*s*)
 1. huésped
Jun ula' xwer-el jun ak'a' wawe'.
 Una noche durmió un huésped aquí.
 2. invitados para trabajar
Wacami ec'o q'uily ula' wiq'uin roma ri c'ulub'ic.
 Para este casamiento, ahora tengo muchos invitados para trabajar.

ulew (*s*) suelo; terreno; tierra
Ri achin yalan b'eyom roma q'uily ulew c'o riq'uin.
 El señor es rico porque tiene mucho terreno.

umul (*s*) conejo
Ri umul xanimej-el pa k'ayis.
 El conejo huyó al monte.

umul ch'oy (*s*) rata
Ri umul ch'oy yalan ch'a'oj nub'en.
 La rata hace muchos perjuicios.

urtisanic [*urtisanik*] (*s*)
bendición

Dios nuya' ri rurtisanic
pa kawi' konojel.

Dios nos da a todos sus
bendiciones.

nrurtisaj (*V2p*) lo bendice

us (*s*) jején; mosquito

Xirutí' jun us.

Me picó un mosquito.

utiw (*s*) coyote; lobo

Ri utiw xutej ri ec'.

El coyote se comió al pollo.

utz (*adj*) bueno

Re achin re' yalan utz.

Este hombre es muy bueno.

utz ri' (*expr*) está bien

Ri achin xub'ij chire ri
xten chi tuch'aja' ri lek,
y ri xten xub'ij: Utz ri'.

El hombre dijo a la
muchacha que lavara los
trastos, y ella dijo: –Está
bien.

utz ruwa-ruk'ij [*utz*

ruwa-ruq'ij] (*adj*)

bienaventurado; dichoso

Utz ruwa-ruk'ij ri utz
quiq'uin rute-rutata'.

Bienaventurado el que es
bueno con sus padres.

utzil (*s*) bondad; favor

Yin xinc'utuj utzil chire
richin yiruto'.

Yo le pedí favor para que me
ayudara.

utzilej (*adj*) buen, bueno

Rija' jun utzilej achin.

El es un buen hombre.

utzilej rutzijol (*s*) buenas

noticias; buenas nuevas

Ri ángel xuya' ri utzilej

rutzijol chique ri
aj-yuk'a'.

El ángel dio las buenas
noticias a los pastores.

uxkanen [*uxqanen*] (*adj*)

recomendado

Re lok'oj re' uxkanen can.

Esta compra está
recomendada.

nruxkanej [*nruxqanej*]

(*V2p*) lo encomienda

uxlanen (*s*) descanso; paz;
reposo

Ri domingo k'ij richin
uxlanen.

El domingo es día de
descanso.

nuxlan (*V1p*) descansa

uxlanib'el (*s*) paz;

tranquilidad

Ri winek ri utz runa'oj

k'alaj chi c'o uxlanib'el
pa ránima.

La persona amable tiene paz
en su corazón.

uxlanib'el c'u'x [*uxlanib'el*

k'u'x] (*s*) paz

Tok c'o uxlanib'el c'u'x

yalan jeb'el roma manek
oyowalen.

Cuando no hay enemistades
es muy bueno porque hay
paz.

uxla' (*s*) aliento; olor;

resuello; vapor

C'o jujun cotz'l'j ri

jub'ul-jub'ul cuxla'.

Hay flores que tienen olor
agradable.

W, w

wacami, wacamin

[*wakami, wakamin*] (*adv*)

actualmente; ahora; al

presente; hoy

Wacamin nitz'aket

rujuna' ri rute' ri

Juanita.

Hoy cumple años la mamá de
Juanita.

Ver caml yan

wachaj (*s*) ojo

Ri wachaj jun rutz'akat ri

ch'aculaj ri nic'atzin

richin yatzu'un.

El ojo es un órgano del
cuerpo que sirve para ver.

ruwech (*s*) ojo (de él, ella)

Ver runak'-wachaj

wachawic [*wachawik*] (*adj*)

granuloso

Re atz'an re' yalan

wachawic.

Esta sal es muy granulosa.

wachib'el (*s*) cuadro; foto;

imagen; pintura

Chuwech ri jay c'o jun

wachib'el janila jeb'el oc.

En la pared hay un cuadro
muy bonito.

wajwic [*wajwik*] (*adj*)

talishte (granos básicos)

Ri quinek' wajwic man

nichak'aj ta chic.

Los frijoles talishtes no se
cuecen.

wakel [*waqel*] (*adj*)

cubierto; cundido; lleno

Ri ac'ual wakel sal chirij.

El niño está cubierto de
granos.

nuwek [*nuweq*] (*V2p*) lo

repara (nixtamal)

waki' [*waqi'*] (*adj*) seis

Ri ixok ec'o waki' ral.

La señora tiene seis hijos.

wakxaki' [*waqxaki'*] (*adj*)

ocho

Xaxe wakxaki' sakmolo'

c'o.

Sólo ocho huevos hay.

waquel [*wakel*] (*adj*) vacío

Ri ch'ich' jeb'el waquel-el.

La camioneta iba vacía.

nuwacab'a' [*nuwakab'a'*]

(*V2p*) lo pone (poquito en
olla grande)

Ver cowol; tolan

wáquix [*wákix*] (*s*) esp.
buey; res; toro; vaca
Ri wáquix q'uiy leche
nuya'.

La vaca produce mucha
leche.

warab'el (*s*) colchón; ropa
de cama

Ri ruwarab'el rija' can
jun tziek ri b'uyul-b'uyul.
El colchón que ella usa es
muy suave.

niwer (*VIp*) duerme

warab'el pop (*s*) petate

Ri achin jeb'el nuna'
niwer chuwech jun
warab'el pop.

Ese señor prefiere dormir en
un petate.

Ver pop

waran (*s*) sueño

Yin yalan chic nuwaran
roma chak'a' chic.

Yo tengo mucho sueño
porque ya es tarde.

watzab'el (*s*) obsequios
(que da el novio en la
ceremonia del noviazgo)

Ri Pedro xuq'uen-el ri
watzab'el richin ri
ruq'uisib'el c'utunic.

Pedro llevó obsequios en el
día que se dio la mano de la
novia.

wawé (*adv*) acá; aquí

Rije' wawé c'o-wi ri
cachoch.

Ellos viven aquí.

wayijal, wa'ijal (*s*) hambre

Wacami manek wayijal
roma jeb'el xc'ase' ri
tico'n.

Ahora no hay hambre porque
hubo buena cosecha.

niwa'ijan (*VIp*) sufre
hambre

Ver wu'ijal

wa'il (*s*) comensal

Ri aj-ic' e wo'o' ruwa'il.
La sirvienta da de comer a
cinco comensales.

wa'in (*s*) comida; tiempo
de comer

Ri ac'ual man nroyob'ej
ta na ri hora richin wa'in.
El niño no espera la hora de
comer.

niwa (*VIp*) come
Ver k'utun; riquil

wech' (*s*) pedazo

Ri ac'ual xuya' jun wech'
caxlan-wey chire ri
rach'alal.

El niño dio un pedazo de pan
a su hermanito.

wech'-wech' (*adj*)

desabrido; insípido

Re jun naranja re' choj
wech'-wech'.

Esta naranja está desabrida.

wekb'el, wekob'el,

wikob'el [*weqb'el, weqob'el,*
wiqob'el] (*s*) adorno

Rija' jeb'el ri wikob'el ri
xuya' pa rachoch.

Ella puso un adorno muy
bonito en su casa.

wekon, wikon [*weqon,*

wiqon] (*adj*) adornado;
bien vestido

Rije' jeb'el oc quiwikon
rupan ri cachoch roma ri
c'ulub'ic.

Ellos tienen bien adornada su
casa porque va a haber un
casamiento.

nuwik [*nuwiiq*] (*V2p*) lo
aumenta

wey (*s*) tortilla

Ri wey c'a mek'en más
jeb'el.

Las tortillas calientes son
más sabrosas.

Ver lej

wichin (*pron*) de mí; mío,

mía
Re tziek re' wichin yin.
Esta ropa es mía.

wikob'el [*wiqob'el*]

Ver wekb'el

wikon [*wiqon*]

Ver wekon

winek [*wineq*] (*s*) gente;

humano; persona
Ec'o q'uiy winek pa
c'ayib'el.

Hay mucha gente en el
mercado.

niwinakir [*niwinaqir*] (*VIp*)
se duplica (animales, gente)

wíquix [*wikix*] (*s*) esp.

higo; higuera (planta)
Ri ixok nutzec ri wíquix
pa cab'.

La señora cuece los higos en
dulce.

wiq'uin [*wik'in*]

(*prep-pron*) conmigo

Ri nuxib'al xb'e wiq'uin
pa juyu'.

Mi hermano se fue conmigo
al campo.

wisb'el (*s*) leña rolliza

Rija' c'o si' nuc'ayij pero
xa ruyon wisb'el.

El sólo tiene leña rolliza para
vender.

wita

Ver mita

wixq'uit [*wixk'ú*] (*adj*)

defoliado

Ri sabb'och wixq'uit
xub'en can chire ri awen.
El granizo dejó defoliada la
milpa.

wi'aj (*s*)

1. cabeza

Janíla nik'axo ri wi'aj.
Le duele mucho la cabeza.

Ver jolomaj; rujolon

2. pelo
Xinwil jun wi'aj pa k'utun.
Encontré un pelo en la comida.
Ver is; ruwi'

wi't (s) palo de aporrear maíz
Ri awi't yalan c'ac'a'.
Tu palo de aporrear maíz es nuevo.

wocowic rupan [wokowik rupan] (adj) hueco
Re jun che' re' wocowic rupan.
Este árbol es hueco.
niwoc'ma'y [niwok'ma'y] (VIp) taconeá
Ver jom; jul rupan

woc'oc' [wok'ok'] (adj) duro; tieso
Rija' xuya' jun ti wey woc'oc' chire ri ac'ual.
Ella le dio una tortilla tiesa al niño.
niwoc'owo' [niwok'owo'] (VIp) se entiesa
Ver chiq'uichic

wolajuj (adj) quince
Xb'an nimak'ij roma ri Ana xtz'aket wolajuj rujuna'.
Se hizo fiesta porque Ana cumplió quince años.
lajuj (adj) diez

woma (prep-pron) por mí
Xa woma yin, rija' nisamej.
Por mí, él está trabajando.

wonol (adj) acurrucado
Rije' e wonol chi k'ak' roma janina tew.
Por el frío ellos están acurrucados cerca del fuego.
niwone' (VIp) se acurruca
Ver wuk'ul

wonon (s) abejorro
Ri wonon janina nik'ajan tok nik'ax.
El abejorro zumba mucho al volar.

wopol (s) abertura; agujero; hoyo
C'o jun wopol chire ri nuchacach.
Mi canasta tiene un hoyo.
nuwop (V2p) lo agujerea

wotek [woteq] (adv) de cinco en cinco
Ri ixok tok nuc'ayij ri naranja chi wotek chi wotek nrailaj.
La señora cuando vende naranjas cuenta de cinco en cinco.

wotz'otz' (s) tostada
Rija' yalan utz nuna' ri wotz'otz'.
A ella le gustan mucho las tostadas.
nuwotz'otz'ij (V2p) lo tuesta

wo'o' (adj) cinco
Ri ixok ec'o wo'o' rec' ri jeb'el ye'oc.
La señora tiene cinco gallinas ponedoras.

wucul, wuc'ul [wukul, wuk'ul] (adj) acurrucado; encorvado
Rije' e wucul chi k'ak' roma yewa'.
Ellos están acurrucados cerca del fuego porque están comiendo.
Ver wuk'ul

wucuwic [wukuwik] (adj) jorobado
La jun ixok la' wucuwic rij roma ti ri'j chic.
La ancianita está jorobada.
Ver wuk'uwic

wuch' (s) tacuacín; zarigüeya
Ri wuch' yerutej ec'.
Los tacuacines comen pollos.

q'uixawuch' [k'ixawuch'] (s) puerco espín

wuj (s) carta; libro; papel
Re wuj re' richin ri Alberto.
Este libro es de Alberto.
ruwawuj (s) conocimiento de leer y escribir

wukub'ix [wukub'ix] (adv) de hoy en ocho; dentro de ocho días
Wukub'ix ninchop-el ri samaj.
De hoy en ocho voy a empezar a trabajar.
Ver kub'ix

wuku' [wuku'] (adj) siete
Rija' nutej wuku' wey jun b'ey chi jun b'ey.
El se come siete tortillas cuando come.

wuk'ul [wuk'ul] (adj) acurrucado
Ri achin a' e wuk'ul roma niquitic ichaj.
Los hombres están acurrucados porque están sembrando verduras.
Ver wonol

wuk'uwic [wuk'uwik] (adj) encorvado; jorobado
Ri achin wuk'uwic xub'en roma ri yab'il.
El señor está encorvado a causa de la enfermedad.
niwuk'uwu' [niwuk'uwu'] (VIp) se encorva
Ver b'ujb'ic; luculic

wululen (s) ruina (desgracia)
La achin xpe wululen chirij roma xecom conojel ri ruquiej.
Ese hombre se encuentra en la ruina porque se le murieron sus caballos.
nuwulaj (V2p) lo derriba; lo desbarata

wuruc [*wuruk*] (*s*) pavo, -va
Ri ixok xulok' jun ruwuruc.
 La señora compró una pava.

wux (*s*) piedra de afilar
Ri achin c'o jun wux riq'uin richin nub'en rey ri rumachit.
 El señor tiene una piedra de afilar para hacer filo a su machete.

wuxuj (*s*) corte (cosecha)
Rija' nib'e pa wuxuj cape'.
 El va al corte de café.
nuwux (*V2p*) lo corta (café, flores, fruta)

wu'ijal (*s*) hambre
Re juna' re' manek wu'ijal roma jeb'el xc'ase' ri tico'n ri junab'ir.
 Este año no habrá hambre porque el año pasado se dio buena la cosecha.
Ver wayijal

X,x

xa (*adv, conj*) mas; pero; sin embargo; sino
Rija' xub'ij chi nib'e y xa man xb'e ta.
 El dijo que iba pero no se fue.

xa pa ruwech (*s*) imaginaciones
Ri ac'ual xub'ij chire ri rute': Yin xintz'et jun masat chuwa-jay. Y ri te'ej xub'ij: Xa pa awech.
 El niño le dijo a su mamá: —Yo vi un venado afuera.
 Y la madre le dijo: —Sólo son imaginaciones tuyas.
ruwech (*s*) ojo (de él, ella)

xab'acuchi [*xab'akuchi*] (*adv*) dondequiera; en cualquier lugar; por doquier
Tok jun ac'ual nel-el raken xab'acuchi nib'e-wi.
 Cuando un niño empieza a andar, a dondequiera se va.

xab'on (*s*) esp. jabón
Ri ixok xulok' xab'on pa c'ayib'el.
 La señora compró jabón en el mercado.

xac [*xak*] (*s*) paso
Ri ac'ual nuya' chic jujun tak xac.
 El niño ya da unos pasos.
nuxacaluj [*nuxakaluj*] (*V2p*) pasa encima de algo (sin tocarlo)

xajab' (*s*) caite; calzado; guaracha; zapato
Ri achin xulok' ruxajab' ri ralc'ual.
 El señor compró zapatos a su hijo.

xajan (*s*) pecado
Ri natz'uc tzij ri xajan.
 La mentira es un pecado.

xajoj (*s*) baile; danza
C'o xajoj najin roma c'o nimak'ij.
 Ahora hay baile porque hay fiesta.
nixajo' (*V1p*) baila

xajonel, xajowel (*s*) bailador; danzante
Rija' jun xajonel richin aj masat.
 El es un bailador del Baile del Venado.

xak [*xaq*]
 1. (*s*) hollín; tizne
C'o xak chirij ri b'oyo'y.
 La olla tiene tizne.
nixakir [*nixaqir*] (*V1p*) se tizna

2. (*adj*) negro
Yin c'o jun ti nusian ri xak rij.
 Yo tengo un gato negro.

xakchøj [*xaqchej*] (*s*) hoja de pino
Ri xakchej can jeb'el ruxla' nuya' pa jay, tok nib'an jun nimak'ij.
 Para una fiesta la hoja de pino da un olor agradable.
Ver sakchej

xakib'a' [*xaqib'a'*] (*adv*) fácilmente
Xakib'a' xub'en k'anej jun rachoch ri achin.
 El señor fácilmente hizo su casa.
Ver chak; xkijub'a'

xakijanipe' [*xaqijanipe'*] (*adv*) apenas
Xakijanipe' xitiquir xib'e ri pa c'ayib'el roma janila nik'axon ri waken.
 Apenas pude ir al mercado porque me duele mucho el pie.

xakixak, xakxak [*xaqixaq, xaqxaxq*] (*s*) ajenjo
Ri xakixak janila q'uey pu yalan utz natej tok nik'axo ri apan.
 El ajenjo es muy amargo pero es bueno para el dolor de estómago.

xakxol [*xaqxol*] (*s*) gallo habado, gallina habada; pollo habado
Yin c'o jun wec' xakxol-oc.
 Yo tengo una gallina habada.
Ver salcoco'x

xak'ap, xak'öp, xok'op [*xaq'ap, xaq'ep, xoq'op*] (*s*) tocoyal
Ri ixok xulok' jun ruxak'ap ri ti ral.
 La señora compró un tocoyal para su hijita.

xalma (*s*) aparejo; silla de montar
Rat naya-el ri xalma chirij ri quiej.
 Tú pones el aparejo sobre el caballo.

xamb'ey (*expr*) viene detrás
Ri wach'alal xamb'ey can chuwij.
 Mi hermana viene detrás de mí.

xan (*s*) adobe
Xinlok' xan richin ninb'en jun jay.
 Compré adobe para hacer una casa.

xan jay, xaninjay (*s*) casa de adobe
Ri xaninjay man yecowin ta riq'uin ri silonel.
 Las casas de adobe no resisten los temblores.

xanaquet, xunaquet [*xanaket, xunaket*] (*s*) cebolla
Ri xanaquet nic'atzin richin naya' chirij ri k'utun.
 La cebolla sirve para condimentar las comidas.

xanen (*s*) mosquito; zancudo
Ri xanen nich'opon ri chak'a'.
 El zancudo pica en la noche.

xəq'uel [*xək'eI*] (*adj*) desnudo
La jun ch'i ti ac'ual xaq'uel roma natin.
 Ese niño está desnudo porque se está bañando.
nixac'axo' [nixək'axo'] (*Vlp*) se queda desnudo (cosa, persona).
Ver ch'anel

xar (*s*) shara (pájaro)
Ri xar yalan yeb'ixan pa juyu'.
 Las sharas cantan mucho en el monte.

xar, xara, xaro (*s*) esp. jarra, -rro
Ri ixok xulok' jun ruxara.
 La señora compró una jarra.

xata't (*s*) horcón
Ri achin xulok' oxl' xata't.
 El señor compró tres horcones.

xawey, xa'awey (*expr*) icállese!
Tok yalan yenakon ri ac'uala', nab'ij iXawey!
chique richin yechame'.
 Cuando molestan mucho los niños, se les dice ¡Cállense! para que se sosieguen.
Ver ch'ojochi'

xax (*adj*) delgado (papel, ropa, tabla, tortilla)
Ri ruxak wuj xax.
 La hoja de papel es delgada.
nixaxur (*Vlp*) se adelgaza

xəxe (*adv*) nada más; solamente, sólo
Tac'ama-pe jub'a' chum roma xaxe jub'a' chic oc c'o.
 —Tráigame más cal porque sólo un poco tenemos.

xə'oj (*s*) arrojadera; vómitos
Tok c'o xa'oj chawe nic'atzin richin yab'e riq'uin jun ak'omanel.
 Cuando uno tiene vómitos debe ir al médico.
nixa'a' (*Vlp*) vomita

xb'urutu't (*adj*) miedoso
Ri ac'ual janina xb'urutu't romari' man nrajo' ta niwer can ruyon.
 El niño no quiere dormir solo porque es muy miedoso.
Ver xib'iy-ri'

xcalet, xcalit [*xkalet, xkalit*] (*s*) rana
Ec'o winaki' ri niquitej xcalet.
 Hay gente que come ranas.

xcolob', xco'l [*xkolob', xko'l*] (*s*) intestino
Rija' yawa' jun ruxcolob'.
 Ella está enferma de los intestinos.
Ver rixcolob'

xcoya' [*xkoya'*] (*s*) jitomate; tomate
Yin jeb'el ninna' ri xcoya'.
 Yo siento muy sabroso el tomate.

xcoya' q'uix [*xkoya' k'ix*] (*s*) especie de ortiga
Rat xapalib'ej jun xcoya' q'uix.
 Usted machucó una ortiga.

xculub'el [*xkulub'eI*] (*s*) petate (para sentarse sobre los tobillos)
Ri ixok xulok' oxl' xculub'el roma ri ec'o riq'uin xa e tzia'k chic.
 La señora compró tres petates porque los que tiene ya están viejos.

xcur [*xkur*] (*s*) tortolita (paloma)
Ri ch'i tak xcur jantape' junan yeb'iyajlan.
 Las tortolitas siempre andan en parejas.

xc'alampun [*xk'alampun*] (*s*) araña zancuda
E q'uily xc'alampun ec'o wacami.
 Ahora hay muchas arañas zancudas.

xc'ob'el [*xk'ob'el*] (*s*)
 cereza silvestre
Ri xc'ob'el pa cab' janina jeb'el.
 La cereza en dulce es muy rica.
Ver caplin ch'ic; c'oxc'ob'el

xc'ub' [*xk'ub'*] (*s*)
 tenamaste
Ri ixok xerulok' ruxc'ub'.
 La señora compró unos tenamastes.

xcha' (*expr*) dijo
Y rija' xub'ij chi xab'e quela' juc'an ya', xcha'.
 — Y fijate que ella me dijo que te habías ido a Europa.

xə (*adv*) nada más; solamente, sólo
¿Xe rat ri yab'e chuchi-ya'?
 — ¿Sólo usted irá al puerto?
Ver xaxə

xə ri' (*s*) solamente eso, sólo eso
Xe ri' nrajo' richin nitz'aket ri rejka'n.
 Sólo eso faltaba para completar la carga.

xək [*xəq*] (*s*) barro
C'o jujun lugar ri yalan xək c'o.
 En algunos lugares hay mucho barro.

xəkexic [*xəqexik*] (*adj*)
 gordo; panzón (despectivo)
Ri ti ral yalan xəkexic.
 Su hijito es muy panzón.
nuxək [*nuxəq*] (*V2p*) come demasiado

xəl ruchaj (*s*) fiesta al cumplir tres semanas de haber dado a luz
Ri ixok xel ruchaj riq'uin ri rune'y.
 Hay fiesta porque la señora cumplió ya tres semanas de haber dado a luz.
Ver elesan che'

Xələjub' (*s*) Quetzaltenango
Rije' e aj-Xələjub' romari' yuch cuk.
 Ellas usan corte plegado porque son de Quetzaltenango.

xəp
 1. (*s*) gallo habado, gallina habada; pollo habado
Rix ec'o iwec' xep.
 Ustedes tienen gallinas habadas.
Ver cocox; salcoco'x; xaxxol
 2. (*adj*) mugriento; pinto
Ri ac'ual xep-xep rub'anon roma man natin ta.
 El niño está mugriento porque no se baña.

xərey (*s*) boca; labios (de él, ella)
Xutej cape' c'aten y xuq'uet xerey.
 Tomó café caliente y se quemó la boca.
rey (*s*) diente (de él, ella)
Ver ruchi'

xərupan (*s*) cintura; talla (de él, ella)
Ri xten c'an-c'an ri xerupan.
 Esa señorita tiene una cintura bien delgadita.
rupan (*s*) abdomen; cintura; estómago (de él, ella)

xəruxiquin [*xəruxiikin*] (*adv*) a su lado; al lado (de él, ella)
Ri María c'o xenuxiquin.
 María está a mi lado.

ruxiquin [*ruxikin*] (*s*) oreja (de él, ella)

xəx (*adj*) desagradable (olor, sabor)
Ri ya' ri c'o chupan ri ruk'a' ri tunay yalan xəx.
 El agua que contiene las ramas de la flor de Santa Catarina es de sabor desagradable.

xəx lej k'os [*xəx lej q'os*] (*s*) chilca
Ri xəx lej k'os k'en rucotz'ijjal.
 La flor de la chilca es amarilla.
Ver meteb'a'

xib'inəl (*s*) espanto; fantasma
Ri ixok nub'ij chi xutz'et jun xib'inel iwir chak'a'.
 La señora dice que vio a un espanto anoche.
nuxib'ij (*V2p*) lo asusta

xib'inri'il (*s*) miedo; pánico; susto; temor
Janina xib'inri'il ri xuc'uaj tok xc'apix coma ri tz'i'.
 Qué susto se llevó cuando fue mordido por los perros.

xib'iy-ri' (*adj*) cobarde; miedoso; temeroso
Ri ac'ual yalan xib'iy-ri'.
 El niño es muy miedoso.
Ver xb'urutu't

xic [*rik*] (*s*) gavilán
Ri xic xuc'uaj-el jun ti ec'.
 El gavilán se llevó un pollito.
Ver ajch'ac

xic'əte' [*rik'ate'*] (*adv*) de repente; repentinamente
Xic'ate' xpe job'.
 De repente vino la lluvia.
Ver c'ate'

xic'a'y [xik'a'y] (*s*)
chirivisco; rama delgada
(que se usa como chicote);
varejón

Ri xic'a'y jeb'el nic'at tok
chaki'j.

El chirivisco arde bien
cuando está seco.

xich'xic [xich'xik] (*adj*)
enmarañado; enredado;
greñudo

Xich'xic xub'en ri c'an.

La pita está enredada.

nuxch' (*V2p*) lo enreda

Ver ch'ixch'ic

xila (*s*) esp. banco

Ri achin xulok' ca'l' xila
richin nuya' pa nimajay.

El señor compró dos bancos
para la sala.

xilixic [xilixik] (*adj*)

andrajoso; haraposos;
hecho tiras

Ri rupo't ri ixok janina
xilixic chic.

El güipil de la señora ya está
todo hecho tiras.

nuxil (*V2p*) lo raja

ximb'el, xinb'el pamaj (*s*)

ceñidor; cincho; cinturón;
faja

Yalan jeb'el oc ri aximb'al.

Tu faja es muy bonita.

nuxim (*V2p*) lo amarra

ximil (*adj*) amarrado

Ri quicarne'l e ximil
chuxe' ri che'.

Sus ovejas están amarradas
debajo de los árboles.

ximimën (*adj*) bien

amarrado

Rat jeb'el aximimën ri
apan.

Usted tiene bien amarrado su
corte.

ximoj (*s*) amarre

Rat xaxe ca'l' ximoj xaya'
chire ri asi'.

Usted sólo dos amarres le
hizo a su leña.

ximoj-tzij (*s*) compromiso
de matrimonio;
desposorios; fecha fijada
para el casamiento

Iwir xb'an ximoj-tzij pa
rachoch ri ma Carlos.

Ayer se hizo un compromiso
de matrimonio en la casa de
don Carlos.

ximon (*adj*) amarrado

¿Rat xaximon can ri
aquej?

— ¿Dejó usted amarrado su
caballo?

xinb'el pamaj

Ver ximb'el

xiquin ati't [xikin ati't] (*s*)

bisabuela

Rija' riq'uin ri ruxiquin
ati't c'o-wi.

Ella vive con su bisabuela.

xiquin iy [xikin iy] (*s*)

bisnieto (de mujer)

Rija' e q'uiy ruxiquin iy
ec'o.

Ella tiene muchos bisnietos.

xiquin mam [xikin mam]

(*s*) bisnieto (de hombre)

Jeb'el yeb'ixan ri ruxiquin
tak mam ri ma Pedro.

Los bisnietos de don Pedro
cantan bien.

xiwan (*s*) gato montés

Iwir ri nutz'i' xuchop jun
xiwan pa q'uechelaj.

Ayer mi perro mató un gato
montés en la montaña.

xi'l (*s*) grillo

Ri xi'l c'ayew richin
nacamisaj roma janina
nitzopin.

Es difícil matar a un grillo
porque salta muy rápido.

xkak'ij [xqaq'ij] (*expr*)

buenas tardes

Xkak'ij c'a táta, nicha' ri
ala' tok yeruc'ul ri
achi'a' pa b'ey.

— Buenas tardes, señor

— dice el joven cuando
encuentra a los hombres en
la calle.

xkie'ate' [xqik'ate'] (*adv*)

de repente; repentinamente

Tok xojb'e pa si' xkie'ate'
xpe job' y xojch'ek'e'.

Cuando fuimos a traer leña
nos mojamos porque de
repente empezó a llover.

Ver c'ate'

xkijala' [xqijala'] (*adv*) por
si acaso

Xkijala' nawajo' ixin
nac'utuj chuwe.

— Por si acaso quiere maíz,
pídamelo.

Ver sakala'

xkijub'a' [xqijub'a'] (*adv*)

fácilmente

Xkijub'a' napab'a' k'anej
jun jay tok c'o a-mero.

Cuando tienes dinero
fácilmente construyes una
casa.

Ver chak; xakib'a'

xk'aychej [xq'aychej] (*s*)

choconoy

Ri xk'aychej sib'ilej ec'o
chirij ri cotz'i'j.

Hay muchos choconoyes en
la flor.

xk'ek [xq'eq] (*adv*) anoche

Xk'ek xtzolin-pe ri achin
pa rusamaj.

Anoche regresó el señor de su
trabajo.

Ver iwir tocok'a'

xleb' (*s*) bajareque

Yin ninwajo' ninb'en jun
ti wachoch xleb'.

Yo quiero hacer una casita de
bajareque.

Ver k'olin jay

xmaramak' [*xmaramaq'*]
(s) maleza

Rija' xuc'uk-el ri
xmaramak' pa rulew.
El arrancó la maleza de su terreno.

xmotza'

Ver mostza'

xmutuk', xumutuk'

[*xmutuq', xumutuq'*] (s)
renacuajo; tepocate
Ri ac'uala' yalan ye'etz'an
riq'uin ri xmutuk' pa ya'.
A los niños les gusta jugar en
el agua con los tepocates.
Ver mixtuk'; xpintuk

xocok'a', xok'a' [*xokoq'a',
xoq'a'*]

1. (s) arco iris

Ri xocok'a' jeb'el oc
nitzu'un.

El arco iris es muy bonito.

Ver cotok'a'

2. (expr) buenas noches

Xocok'a' chi iwonojel.
— Buenas noches a todos.
ak'a' [*aq'a'*] (s) noche

xocomil [*xokomil*] (s)

viento del sur

Yalan xocomil nub'en pa
ruwi' ri choy ri c'o
Panajachel.

En la laguna de Panajachel
hace mucho viento del sur.

xoconel [*xokonel*] (s, adj)

zurdo

Ri xten xoconel roma pa
ruxocon nuya' ri rumej
ruk.

La señorita es zurda y por eso
pone el doblez del corte al
lado izquierdo.

Ver aj-xocon

xocoxic [*xokaxik*] (adj)

arqueado

La che' la' xocoxic.

Ese árbol está arqueado.

Ver xucuxic

xoch' (s) lechuza

Ri xoch' xxib'in ri ac'ual.

La lechuza asustó al niño.

xok'a' [*xoq'a'*]

Ver xocok'a'

xok'op [*xoq'op*]

Ver xak'ap

xok'oxic [*xoq'axik*] (adj)

suave y pegajoso

Xok'oxic xel ri caxlan-wey

ri xub'en ri Juan roma

man can ta utz xchak'aj.

El pan de Juan no se coció
bien, por eso tiene la masa
suave y pegajosa por dentro.
Ver tz'akatz'ic

xolon (adj) mezclado

Xolon ya' riq'uin ri leche.

Han mezclado agua con la
leche.

nuxol (V2p) lo mezcla

xor (s) esófago

Chupan ri xor nik'ax-el ri

kaway richin napon pa
kapan.

Por el esófago pasan los
alimentos para llegar al
estómago.

Ver jor; rujorjor

xoral (s) propiedad; sitio
(en donde vive)

Rija' q'uiy ruxoral.

El tiene muchas
propiedades.

xorotot (s) girasol; mirasol
(silvestre)

Ri ixok xuq'uen-pe q'uiy

xorotot chique ri wáquix.

La señora trajo bastante
mirasol para las vacas.

Ver su'

xot (s) comal

Ri ixok xub'ij chire ri

rachijil: Ale, xpax ri
nuxot.

La esposa le dijo al esposo:

— Cariño, se quebró mi
comal.

xotoxic [*xotaxik*] (adj)

torcido

Re cholaj re' xotoxic
rub'anon.

Esa línea está torcida.

nuxotob'a' (V2p) lo ladea

Ver cotoquic; jech'ejic;
tzalatzic

xpa'ch (s) cutete; lagartija

Ri xpa'ch yequitej ri tak

chicop ach'el ri us.

Las lagartijas comen

mosquitos.

Ver spa'ch

xpek [*xpeq*] (s) sapo

Ri ac'ual xuxib'ij-ri'

chuwech ri xpek ri c'o pa

cotz'l'j.

El niño se asustó porque vio
un sapo en el jardín.

xpintuk [*xpintuq*] (s)

renacuajo; tepocate

Ri xpintuk sib'ilej ec'o pa

ya'.

Hay muchos renacuajos en el
agua.

Ver mixtuk'; xumutuk'

xpumuy (s) esp. paloma

espumuy

Ri xpumuy jeb'el oc

nib'ixan.

La paloma espumuy canta

muy bonito.

xques [*xkes*] (s) tábano

Ri xques xiruch'op.

El tábano me picó.

Ver aques; ques; ramalon
quiej

xquitz [*xkítz*] (s) lagartija

Ri xquitz nic'oje' pa tak

k'ayis y chuxe' tak che'

ri e nuc'un.

La lagartija anda entre el

monte y debajo de madera

que está aperchada.

Ver squich

xruy (s) abeja; avispa

Ri xruy nuya' cab'.

La abeja da miel.

xseker [xseqer]
Ver seker

xta (s) término de cortesía aplicado a niñas, señoritas
Ri xta Josefa xb'e pa c'ayib'el.
La señorita Josefa fue al mercado.

xton (s) muchacha; señorita
Ri xten xb'eruya' ruway ri rutata' ri nisamej pa juyu'.
La muchacha fue a dejar almuerzo a su papá quien está trabajando en el campo.

xtilil-el (V1p) se cae (flor, fruto, cuando está tierno)
Yalan xtilil-el ruwech ri tura's roma ri cak'ik'.
Se cayeron los duraznitos a causa de mucho viento.
Ver nipulul

xtux (s) gallina; polla
Rija' nrajo' jun tí rec' ri tí xtux.
Ella quiere una pollita.

xub' (s) shupe
Ri xub' utz niquitej ri wáquix.
El shupe es bueno para las vacas.

xuculb'el pop [xukulb'el pop] (s) petate para sentarse (sobre los tobillos)
Ri ixok xulok' jun xuculb'el pop.
La señora compró un petate para sentarse.
Ver tulen

xuculen [xukulen] (s) fiesta ceremonial (del medio tiempo de servicio de las cofradías)
Ri aj-samaj chirij jun santo niquib'en xuculen tok nic'ajer ri quisamaj.
Los que sirven a un santo hacen una fiesta a la mitad de su servicio.

nixucuxut [nixukuxut] (V1p) camina de rodillas
nuxuc-ri' [nuxuk-ri'] (V2p) arrodilla

xucuxic [xukuxik] (adj) arqueado
Nikab'en xucuxic che re tak che' richin nikab'en jun chaquech.
Estamos poniendo arqueadas las rajitas de caña de bambú para hacer una canasta.
Ver xocoxic

xul (s) flauta; pito
Ri ac'ual yalan nika' chuwech ri ruxul ri xquilok' pa nimak'ij.
Al niño le gusta mucho el pito que le compraron en la feria.

xulan (s) bajada
C'o jun xulan chupan la b'ey.
Hay una bajada en el camino.

xuliqueiej [xulikiej] (s) zarza
Ri xuliqueiej c'o pa juyu' y re k'ayis re' c'o ruq'uixal.
La zarza se encuentra en el monte y tiene espinas.
Ver ruxulu' quiej

xumutuk' [xumutuq']
Ver xmutuk'

xunaquet [xunaket]
Ver xanaquet

xup (s) soplido, sopro
Rija' xa jun xup xub'en chire ri k'ak'.
Ella sólo un soplido le dio al fuego.
nuxupuj (V2p) lo sopla

xupun (adj) soplado
Re ixin re' jeb'el xupun chic.
Este maíz está bien soplado.

xu'y
1. (adj) codo; mezquino; miserable; tacaño
Rija' yalan xu'y man jun nusipaj y xa can c'o q'uuy riq'uin.
El es muy miserable; tiene mucho, pero no regala nada.
2. (s) grano que sale en el brazo; mezquino
Rija' c'o jun xu'y chirij ri ruk'a'.
El tiene un mezquino en el brazo.

xwar (s) camaleón
Ri achin xuq'uen-pe jun tí xwar pa juyu'.
El señor trajo un camaleón del monte.
Ver meway; toc'

xwar, xwa'r (adj) dormilón
Rija' xwar chi ixok.
Ella es dormilona.
niwer (V1p) duerme

Y,y

ya (s) doña; término de cortesía para mujer mayor de edad
Riq'uin ri ya Chica c'o quinek'.
Con doña Chica hay frijol.

yab'il (s) enfermedad
C'o yab'il ri yalan ruquiy.
Hay enfermedades que causan mucho dolor.
niyawej (V1p) se enferma

yab'ilal (s) enfermedades
Rija' q'uuy yab'ilal rub'anon.
Ella ha pasado por muchas enfermedades.

yacatajinek [*yakatajineq*] (*adj*) levantado
Rix ix yacatajinek chic tok yin xinapon.
 Ustedes ya estaban levantados cuando yo llegué.
nuyec [*nuyek*] (*V2p*) lo levanta

yacb'el [*yakb'el*] (*s*) bodega; lugar para guardar algo
Re cajón re' yacb'el tziek.
 Este cajón es para guardar ropa.

yacon [*yakon*] (*adj*) guardado
Rija' chicaj ruyacon can ri wey.
 Ella ha dejado guardadas las tortillas arriba.
niyacon [*niyakon*] (*V1p*) guarda

yacoy-tze'en [*yakoy-tze'en*] (*adj*) cómico; chistoso; gracioso
La achin la' yalan yacoy-tze'en.
 Ese hombre es muy chistoso.
nitze'en (*V1p*) se rie

yac'ayic [*yak'ayik*] (*adj*) delgado y alto
La tí xten la' b'aj yac'ayic.
 Esa niña es muy delgada y alta.
Ver yanayic

yach' (*adj*) fruncido
Ri listón yach'-yach' xub'en roma xic'o ruwi' c'aten ri plancha.
 Porque estaba muy caliente la plancha, el listón salió muy fruncido.
Ver b'uch'u'y

yalan (*adj, adv*) mucho; muy
Ri rachoch yalan nej c'o-wi.
 Su casa queda muy lejos.

yamayic [*yamayik*] (*adj*)
 1. magullado
Ri nuk'a' can yamayic roma xitzak.
 Mi brazo está magullado porque me caí.
 2. marchito
Ri tico'n yamayic rub'anon roma ri sak'ij.
 La siembra está marchita por el calor.

yan (*adv*) ya
Xic'o yan ri ch'ich'.
 Ya pasó la camioneta.

yanayic [*yanayik*] (*adj*) alto y delgado
Ri ruc'ajol rija' jun ala' yanayic.
 El hijo de él es un joven alto y delgado.
Ver yac'ayic

yanic, ya'anic [*yanik, ya'anic*] (*s*) riego
Ri ya'anic richin ri tico'n yalan c'atzinel.
 El riego de las plantas es necesario.
nuya'aj (*V2p*) lo riega

yarutorij (*expr*) pérdida (de ganancias)
Ri c'ayinic yarutorij tok xa manek c'ayij.
 Hay enormes pérdidas en el negocio cuando no hay buena venta.

yaruyec [*yaruyek*] (*expr*) ganancia
Ri c'ayinic yaruyec tok c'o jeb'el c'ayij.
 El negocio deja ganancias cuando hay buena venta.
nuyec [*nuyek*] (*V2p*) lo ahorra

yatz' (*adj*) apretado; estrecho; reducido
Re po't re' yatz'-yatz' nub'en chuwe yin.
 Este güpil me queda apretado.
Ver latz'

yatz'ayic [*yatz'ayik*] (*adj*) tallado (ropa)
Yalan yatz'ayic rub'anon ri ruk y romari' man nitiquir ta nib'e aninek.
 Ella no puede caminar ligero porque lleva muy tallado el corte.

yawatz'i' (*s*) perro con rabia
Ri yawatz'i' xub'a' jun ac'ual.
 El perro con rabia mordió a un niño.

yawa' (*s, adj*) enfermo
Ri yawa' xb'e pan hospital.
 El enfermo se fue al hospital.
niyawej (*V1p*) se enferma

yawa' chic [*yawa' chik*] (*adj*) embarazada; encinta
Ri ixok yawa' chic romari' yalan nicos.
 La señora está encinta, por eso se cansa mucho.

yax (*adj*) desabrido; insípido
Yax re k'utun re'.
 Esta comida está insípida.
Ver keskie; pak'poj

ya'
 1. (*s*) agua; aguardiente; líquido
Ri ac'ual xutix ri ya' pan ulew.
 El niño botó el agua en el piso.
 2. (*adj*) ralo (bebida)
Ri k'or ya-ya' xel.
 El atol salió muy ralo.

ya' chupan (*s*) asientos; diarrea
Ri ac'ual c'o ya' chupan.
 El niño tiene asientos.
niya'er (*V1p*) se derrite

ya'-ya' nitzu'un (*adj*) joven
Ya'-ya' nitzu'un ri xten ri xc'ule' iwir.
 Es bien joven la señorita que se casó ayer.

ya'aníc [ya'anik]
Ver yaníc

ya'l (s) matate del güisquil;
morrál; red

**Re ya'l re' richin ral ri
nuch'tite'.**
Esta red es de mi primo.

ya'l chapb'el-quer [ya'l
chapb'el-ker] (s) atarraya
**Rija' xulok' jun ruya'l
chapb'el-quer.**
El compró una atarraya.

yeb'uchu, yeb'uchun
(VIp) ondulan (animales,
muchedumbre)
**Tok c'o nimak'ij yeb'uchu
ri winek pa b'ey.**
Cuando hay fiesta, ondula la
muchedumbre en el pueblo.

yecub'ub' [yekub'ub']
(VIp) ondulan (animales,
muchedumbre)
**Tok c'o nimak'ij
yecub'ub' ri winek ri
yeb'iyaj.**
Cuando hay fiesta ondula la
muchedumbre paseando.
Ver yejinin

yejinijo' (VIp) se
amontonan (animales,
gente)
**Xejinijo' ri winek
chulok'lc ri ti'ij.**
Se amontonó la gente para
comprar la carne.
Ver yetzob'e'

yejinin (VIp) ondulan
(animales, muchedumbre)
**Yejinin ri winek pa b'ey
roma c'o nimak'ij.**
Ondula una multitud de
personas en la calle porque
hay fiesta.
Ver yeb'uchu; yecub'ub'

yejopop (VIp) abundan;
pululan (animales,
personas)
Yejopop chicopi' pa juyu'.
Pululan los animales en el
monte.

yejuc'un [yejuk'un] (VIp)
ondulan (animales,
muchedumbre)
**Tok c'o nimak'ij richin ri
tinamit yejuc'un ri winek
ri yepe.**
Cuando hay fiesta en el
pueblo, ondula el gentío.

yel (s) chichicaste
Ri nuwáquix nutej yel.
Mi vaca come chichicaste.

yemajlon-qui' chij
[yemajlon-ki' chij] (VIp) se
pelean (por algún puesto)
**Éc'o ca'i' samajela' ri
yemajlon-qui' chij ri
samaj más nim ri c'o.**
Hay dos empleados que se
pelean por el puesto de
gerente.

yetunuluj (VIp) andan
juntos; andan en pareja;
pasean
**Rije' jeb'el yetunuluj pa
nimak'ij.**
Ellos pasean juntos en la
feria.

yetzob'e', yetzub'e' (VIp)
se amontonan (animales,
gente)
**Q'uuy winek yetzob'e' pa
b'ey tok c'o ri
nic'uluwachitej.**
Mucha gente se amontona en
la calle cuando sucede algo.
Ver yejinijo'

yijrach'alal (s) hermanastro
(de hombre); hermanastro
(de mujer)
**Ri yijwach'alal yalan utz
runa'oj.**
Mi hermanastro es muy
buena.

yijrana' (s) hermanastro
(de hombre)
**Yin c'o ca'i' yijwana',
nicha' ri ala'.**
— Yo tengo dos
hermanastras — dice el
muchacho.

yijтата' (s) padastro
**Ri ruyijtata' jeb'el runa'oj
riq'uin.**
Su padastro es muy bueno
con él.

yijte' (s) madrastra
**Rija' janina nutej pokon
riq'uin ri ruyijte'.**
Ella sufre mucho con su
madrastra.

yijxib'al (s) hermanastro
(de mujer)
**Ri ruyijxib'al jeb'el
runa'oj wiq'uin, nicha' ri
xten.**
— Mi hermanastro es muy
buena gente — dice la
muchacha.

yin (pron) yo
**Yin man yitquir ta yib'e
pa samaj chua'k.**
Yo no puedo ir a trabajar
mañana.

yitz'ic [yitz'ik] (s)
retorcijón, retortijón
**Tok ri xta María nutej
mango rex nuya' yitz'ic
chire.**
Cuando María come mangos
verdes le dan retortijones.

yocol [yokol] (adj) atrasado
**Yocol na ri rusamaj ri
achin.**
El trabajo del señor está
atrasado.

yochoyic [yochoyik] (*adj*)
arrugado
Nic'atzin chi nib'an
planchar ri tziek, richin
man yochoyic ta nitzu'un.
Es necesario planchar la
ropa para que no se vea
arrugada.
Ver k'ochon

yojch'o chic [yojch'o chik]
(*expr*) hasta luego; nos
vemos
Tok xeb'e xquib'ij can:
¡Yojch'o chic c'a!
Cuando se fueron, dijeron:
— ¡Nos vemos!
nich'o (V1p) habla

yojol c'u'x, yojonel [yojol
k'u'x, yojonel] (*s*) el que
impide el matrimonio
Man caniman chire ri
yojonel.
No haga caso al que impide el
matrimonio.

yojtajinek [yojtajineq] (*adj*)
descompuesto
Ri ch'ich' yojtajinek y
romari' man nisamej ta.
El carro está descompuesto y
por eso no funciona.
niyojtej (V1p) se
descompone

yok'onic [yoq'onik] (*s*)
insulto; maltrato (verbal)
Ri yok'onic man utz ta.
El insulto no es bueno.
niyok'on [niyoq'on] (V1p)
maldice

yoxi' (*s*) cuaches; gemelos
Re ac'uala' re' e yoxi'.
Estos niños son gemelos.
Ver cua'ch; tioxí'

yub', yub'uyic [yub',
yub'uyik] (*adj*) disminuido;
reducido
Jun yub' nub'en ri tzetz
tok natzec.
El bledo se vuelve reducido
cuando se pone a cocer.

yuchuyic [yuchuyik] (*adj*)
plegado
Rija' yuchuyic ri ruk.
Ella usa corte plegado.
nuyuch (V2p) lo pliega
Ver chitij; lichilic

yukuken [yuquqen] (*adj*)
estirado
Ri ixok ruyukuken raken
pa ch'at.
La señora está en la cama con
las piernas estiradas.
nuyuk [nuyuq] (V2p) lo
alarga

yukuyic [yuquyik] (*adj*)
largo; óvalo, ovalado
Ri ala' xuq'uen-pe ca'i'
k'ok' yukuyic pa awen.
El joven trajo de la milpa dos
chilacayotes muy largos y
ovalados.

yuk'unel [yuq'unel] (*s*)
pastor
Ri yuk'unel c'o richin chi
yerub'en cuenta jeb'el ri
rucarne'l.
El pastor tiene que cuidar
bien a sus ovejas.
Ver aj-yuk'

yuk'unic [yuq'unik] (*s*)
pastoreo
Ri achin k'ij-k'ij nib'e pa
yuk'unic.
El señor se va todos los días al
pastoreo.

niyuk'un [niyuq'un] (V1p)
pastorea

yutuyic [yutuyik] (*adj*)
1. apretado; tallado (corte)
Ri ti xten yutuyic
rub'anon chire ri ruk y
romari' man nitiquir ta
nib'iyin aninek.
La niña tiene tallado el corte
y por eso no puede andar
rápido.
2. chupado (fruta, verdura)
Re zanahoria re' man
yatiquir ta nach'ol rij
roma yutuyic chic.
Es difícil pelar la zanahoria
cuando ya está chupada.



GRAMATICA CAKCHIQUEL

INDICE DETALLADO



ACENTO 245



ARTICULOS 245
A. ARTICULO DEFINIDO 246
B. ARTICULO INDEFINIDO 246



GENERO 246



SUSTANTIVOS 247
A. SUSTANTIVOS PROPIOS 247
B. SUSTANTIVOS CONCRETOS Y COMUNES 247
C. SUSTANTIVOS ABSTRACTOS 247
D. FORMA PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS 247



PRONOMBRES 249
A. PRONOMBRES PERSONALES 249
B. PRONOMBRES ESTATIVOS 249
C. PRONOMBRES INTERROGATIVOS 250
D. PRONOMBRES REFLEXIVOS 250
E. PRONOMBRES POSESIVOS 250
F. PREFIJOS POSESIVOS 251



ADJETIVOS 252
A. ADJETIVOS NUMERALES 252
B. ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS 253
C. FORMA PLURAL DE LOS ADJETIVOS 253



ADVERBIOS	253
A. ADVERBIOS DE TIEMPO	254
B. ADVERBIOS DE MODO	254
C. ADVERBIOS DE LUGAR.....	254
D. ADVERBIOS DE NEGACION	254
E. ADVERBIOS DE AFIRMACION	254
F. ADVERBIOS DE DUDA	254
G. ADVERBIOS DE CANTIDAD	254
H. ADVERBIOS DE INTERROGACION	255



EXPRESIONES.....	255
------------------	-----



CONJUNCIONES	255
--------------------	-----



NEGACION	256
----------------	-----



PARTICULAS.....	256
A. PARTICULAS DIRECCIONALES	256
B. PARTICULAS ESPECIALES DE LA LENGUA CAKCHIQUEL.....	257
C. PARTICULA DIMINUTIVA.....	257
D. PARTICULA <i>wi</i>	257
1. <i>wi</i> como conjunción	258
2. <i>wi</i> como tiempo condicional	258
3. <i>wi</i> como modo subjuntivo	258
4. <i>wi</i> como énfasis	258
5. <i>wi</i> como direccional	258



PREPOSICIONES	258
---------------------	-----



VERBOS	259
A. SER O ESTAR	259
B. VERBOS EN GENERAL.....	260
C. VERBOS QUE ENFOCAN A UN SOLO PARTICIPANTE	262
1. Los Componentes.....	262
a) Aspecto	262
b) Sujeto (actor).....	262
c) Raíz verbal	262
d) Sufijo.....	262
2. Raíz Verbal que Comienza con Consonante (en los cuatro aspectos).....	262
a) Acción completa	262
b) Acción incompleta	263
c) Acción no iniciada.....	264
d) Acción imperativa.....	264
3. Raíz Verbal que Comienza con Vocal (en los cuatro aspectos).....	265
a) Acción completa	265
b) Acción incompleta	265
c) Acción no iniciada.....	266
d) Acción imperativa.....	266
4. Sufijos Especiales	267
a) Forma: énfasis del causante	267
b) Forma: sujeto afectado.....	268
c) Forma: acción terminativa.....	269
5. Participios (de los verbos de un participante)	270
D. VERBOS QUE ENFOCAN A DOS PARTICIPANTES	270
1. Los Componentes.....	270
a) Aspecto	270
b) Objeto (receptor).....	270
c) Sujeto (actor)	271
d) Raíz verbal	272
e) Sufijo	273
2. Sufijos Especiales	273
a) Forma: general	274
b) Forma: instrumental.....	274
c) Forma: frecuentativa y distributiva	274
3. Participios.....	275
a) Forma: pasado reciente	276
b) Forma: énfasis del causante	276

LA GRAMÁTICA CAKCHIQUEL

A Grandes Rasgos

La gramática es la ciencia que se encarga del estudio analítico de la estructura propia de los idiomas. El propósito de este breve resumen es para dar una pequeña orientación de la gramática cakchiquel. Es natural que las estructuras gramaticales de los idiomas tengan algo en común, y por el otro lado tengan sus diferencias. También es necesario tomar muy en cuenta que la lengua cakchiquel tiene una gramática completa, con su propia estructura. No es una traducción del castellano, porque cada idioma tiene sus características especiales y por tal razón se han utilizado términos adecuados. Las partes gramaticales que se encuentran en el diccionario son mencionadas en esta breve gramática.



ACENTO

Las palabras del idioma cakchiquel son agudas y en ellas se omite el acento gráfico o tilde. Las palabras prestadas de otros idiomas sí llevan tilde.

Ejemplos de las palabras agudas:

achin	<i>hombre, señor</i>
ixok	<i>mujer, señora</i>
rutz'i'	<i>su perro</i>

Ejemplos de las palabras prestadas:

b'óyix	<i>buey</i>
wíquix	<i>higuerillo</i>



ARTICULOS

El artículo es la parte de la oración que sirve para circunscribir la extensión en que se ha de tomar el nombre. Los hay de las siguientes clases.

A. ARTICULO DEFINIDO

ri *el, la, los, las*

Ejemplos:

ri achin *el hombre*
ri ixok *la mujer*
ri xtani' *las señoritas*

En cakchiquel el artículo definido **ri** no cambia de forma para indicar número ni género.

B. ARTICULO INDEFINIDO

jun *un, una*

Ejemplos:

jun ixok *una mujer*
jun achin *un hombre*

El artículo indefinido **jun** no cambia de forma para indicar género.



GENERO

El género es una modificación gramatical que sirve para indicar el sexo de las personas, los animales, y al que también se atribuye a las cosas. Pero en cakchiquel no es necesario especificar el género. Los sustantivos y adjetivos no tienen terminaciones masculinas ni femeninas. En el caso de que se necesite distinguir el género de los animales, se debe anteponer la palabra **ixok** para la hembra o **achij** para el macho.

Ejemplos:

achij tz'i' *perro*
ixok tz'i' *perra*
achij ak *marrano*
ixok ak *marrana*



SUSTANTIVOS

A. SUSTANTIVOS PROPIOS

Las palabras que sirven para nombrar a las personas, animales o cosas se llaman sustantivos. Cuando un sustantivo nombra a una persona, animal o cosa para distinguirla de las demás, se llama sustantivo propio.

Ejemplos:

Yaca	<i>Ciriaca</i>
B'oco'	<i>Chimaltenango</i>
Petz	<i>Lanudo</i>

Ri wana' Yaca rub'i'.	<i>Mi hermana se llama Ciriaca.</i>
Petz rub'i' ri nutz'i'.	<i>Mi perro se llama Lanudo.</i>
Ri nutinamit ja ri B'oco'.	<i>Mi pueblo es Chimaltenango.</i>

B. SUSTANTIVOS CONCRETOS Y COMUNES

Los sustantivos concretos son los nombres de cosas y seres reales, imaginarios, invisibles y espirituales. Como ejemplo de cosas reales que existen tenemos: **jay casa**, **ixok mujer**. Entre los seres que no son visibles hay **ajtzay diablo**, **xib'inel espanto**. Los nombres de seres imaginarios y espirituales son concretos porque aunque no existen en forma material, podemos imaginar en nuestra mente una idea de la forma que tienen.

C. SUSTANTIVOS ABSTRACTOS

Los sustantivos abstractos son los nombres de las cualidades, por ejemplo: **utzil bondad**, **etzalal maldad**, **quicoten alegría**, **b'is tristeza**. La palabra **b'is tristeza** es un sustantivo abstracto porque no se puede tener en la mente una idea de su forma, su color, ni de su tamaño. Se puede ver la ropa de una persona, su pelo y muchas cosas físicas pero no se puede apartar de ella su tristeza como si fuera un objeto y ni ver su forma u otras características que posee.

D. FORMA PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS

Hay varios grupos de sustantivos que forman el plural con diferentes sufijos.

Ejemplos:

te', te'ej	<i>madre</i>	teja'	<i>madres</i>
ch'oc	<i>sanate (pájaro)</i>	ch'oca'	<i>sanates (pájaros)</i>
mo's	<i>ladino</i>	moso'i'	<i>ladinos</i>

Los sustantivos apelativos de persona forman el plural con los siguientes sufijos.

Ejemplos:

achin	<i>hombre</i>	achi'a'	<i>hombres</i>
ac'ual	<i>niño</i>	ac'uala'	<i>niños</i>
ixok	<i>mujer</i>	ixoki'	<i>mujeres</i>

Sustantivos que terminan en **-nel** forman el plural con el sufijo **-a'**.

Ejemplos:

carne'l	<i>oveja</i>	carnela'	<i>ovejas</i>
xib'inel	<i>espanto</i>	xb'inela'	<i>espantos</i>
etz'anel	<i>jugador</i>	etz'anela'	<i>jugadores</i>

En general, hay dos elementos distintos que pueden estar presentes en una oración para la pluralización.

La palabra **tak**, que es un pluralizador, puede insertarse antes del sustantivo.

Ejemplos:

nima'k tak jay	<i>las casas grandes</i>
k'en tak cotz'i'j	<i>las flores amarillas</i>
tak ab'e'j	<i>pedras</i>

La palabra **q'uiy** también actúa como pluralizador.

Ejemplos:

Q'uiy si' nuc'ayij ri achin.	<i>El señor vende mucha leña.</i>
Q'uiy oj nuc'ayij ri ixok.	<i>La señora vende muchos aguacates.</i>

NOTA: Algunas veces los dos elementos están presentes, y otras veces sólo uno. Cuando los dos se encuentran presentes en la oración más la letra **e** que es un pluralizador de adjetivos, la palabra **tak** se transforma en diminutivo.

Ejemplos:

E q'uiy tak ak yec'ayix.	<i>Venden muchos marranitos.</i>
E q'uiy tak tz'i' xe'alex.	<i>Nacieron muchos perritos.</i>



PRONOMBRES

Los pronombres son las palabras que se refieren a las personas gramaticales o a un sustantivo anterior; forman parte de la oración y se colocan en lugar del nombre o sustantivo para evitar su repetición innecesaria. El oficio del pronombre es substituir al nombre o al sustantivo.

A. PRONOMBRES PERSONALES

Existen seis pronombres personales.

yin	yo
rat	tú; usted
rija'	él, ella
roj	nosotros, -tras
rix	ustedes
rije'	ellos, ellas

NOTA: En la lengua cakchiquel se emplea solamente una forma de pronombre personal en la segunda y en la tercera persona del singular y plural. Por ejemplo, no se hace la distinción que se acostumbra en castellano al usar los pronombres usted o tú.

B. PRONOMBRES ESTATIVOS

Los pronombres estativos se pueden usar en cualquier situación en la que deseamos enfatizar la persona.

Ejemplos:

in	yo (soy)
at	tú (eres); usted (es)
--	él, ella (es)
oj	nosotros, -tras (somos)
ix	ustedes (son)
e	ellos, ellas (son)

La repetición del pronombre personal da mayor énfasis a la persona. Se puede decir **in achin soy hombre**, pero para dar énfasis a la persona se usa la duplicación del pronombre personal. Se puede hacer la duplicación del pronombre solamente en cinco personas gramaticales; en la tercera persona singular se sobreentiende el pronombre estativo.

Ejemplo:

yin in achin *yo soy hombre*

C. PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos son los pronombres que sirven para preguntar por el nombre o un dato sobre una persona, animal o cosa que no conocemos o que no sabemos.

Ejemplos:

¿ Achique xub'ij chawe?	¿ Qué te dijo?
¿ Achique xpe chi atz'etic?	¿ Quién vino a verte?
¿ Achique ri más nika chawech?	¿ Cuál te gusta más?
¿ Achok richin re tz'i' re'?	¿ De quién es este perro?

D. PRONOMBRES REFLEXIVOS

Los pronombres reflexivos deben acompañar a un verbo para que esa acción sea reflejada, es decir que la acción caiga sobre el sujeto. Estos están unidos al final del verbo por medio de un guión.

Ejemplos:

nintijoj-wi'	<i>me enseño yo mismo (educar)</i>
natijoj-awi'	<i>te enseñas tú mismo; se enseña usted mismo</i>
nutijoj-ri'	<i>se enseña él mismo, ella misma</i>
nikatijoj-ki'	<i>nos enseñamos nosotros mismos, nosotras mismas</i>
nitijoj-iwi'	<i>se enseñan ustedes mismos</i>
niquitijoj-qui'	<i>se enseñan ellos mismos, ellas mismas</i>

E. PRONOMBRES POSESIVOS

Estos pronombres indican posesión o pertenencia, haciendo referencia al poseedor. Pueden referirse a un solo o a varios poseedores.

Para un solo poseedor:

wichin	<i>mío, mía, míos, mías</i>
awichin	<i>tuyo, tuya, tuyos, tuyas; suyo, suya, suyos, suyas (de usted)</i>
richin	<i>suyo, suya, suyos, suyas (de él, de ella)</i>

Para varios poseedores:

kichin	<i>nuestro, nuestra, nuestros, nuestras</i>
iwichin	<i>suyo, suya, suyos, suyas (de ustedes)</i>
quichin	<i>suyo, suya, suyos, suyas (de ellos, de ellas)</i>

Ejemplos:

Re jun wuj re' **wichin** yin.

Este libro es mío.

La wuj la' **awichin** rat.

Ese libro es tuyo.

F. PREFIJOS POSESIVOS

Los prefijos posesivos son los que indican posesión o pertenencia, haciendo referencia al poseedor, y pueden referirse a un solo o a varios poseedores. El prefijo debe escribirse junto al sustantivo porque es un morfema ligado.

Las formas aisladas de los prefijos de posesión son:

nu-	<i>mi</i>
a-	<i>tu; su (de usted)</i>
ru-	<i>su (de él, de ella)</i>
ka-	<i>nuestro, nuestra</i>
i-	<i>su (de ustedes)</i>
qui-	<i>su (de ellos, de ellas)</i>

Ejemplos:

tz'i'	<i>perro</i>
nutz'i'	<i>mi perro</i>
atz'i'	<i>tu perro, su perro (de usted)</i>
rutz'i'	<i>su perro (de él, de ella)</i>
katz'i'	<i>nuestro perro</i>
itz'i'	<i>su perro (de ustedes)</i>
quitzi'	<i>su perro (de ellos, de ellas)</i>

NOTA: Los prefijos de posesión usados en los ejemplos anteriores son las formas que se usan cuando el sustantivo empieza con una consonante. Si el sustantivo comienza con vocal, entonces se usa un conjunto diferente de prefijos de posesión, los cuales se listan a continuación:

w-	<i>mi</i>
aw-	<i>tu; su (de usted)</i>
r-	<i>su (de él, de ella)</i>
k-	<i>nuestro, nuestra</i>
iw-	<i>su (de ustedes)</i>
qu-, c-	<i>su (de ellos, de ellas)</i>

Ejemplos:

wachoch	<i>mi hogar</i>
awachoch	<i>tu hogar; su hogar (de usted)</i>
rachoch	<i>su hogar (de él, de ella)</i>
kachoch	<i>nuestro hogar</i>
iwachoch	<i>su hogar (de ustedes)</i>
cachoch	<i>su hogar (de ellos, de ellas)</i>



ADJETIVOS

El adjetivo es la parte de la oración que acompaña al sustantivo para calificarlo o determinarlo. En la lengua cakchiquel los adjetivos no tienen terminación masculina ni femenina y se usan sin modificación para calificar nombres masculinos y femeninos. También su construcción exige que los adjetivos sean colocados antes del sustantivo o su respectivo artículo.

Ejemplos:

nima' juyu'	<i>montaña grande</i>
ti'oj ri ixok	<i>la mujer es gorda</i>
b'ak ri achin	<i>el hombre es flaco</i>

A. ADJETIVOS NUMERALES

Los adjetivos numerales indican un número determinado. Pueden ser de dos clases: cardinales y ordinales.

Los números cardinales expresan cuántas son las personas, animales o cosas de que se trata.

Ejemplos:

jun	<i>uno</i>
ca'i', cayi'	<i>dos</i>
oxi'	<i>tres</i>
caji'	<i>cuatro</i>
wo'o'	<i>cinco</i>

Los números ordinales indican el orden de las cosas.

Ejemplos:

nab'ey	<i>primero, primera</i>
ruca'n	<i>segundo, segunda</i>
rox	<i>tercero, tercera</i>
rucaj	<i>cuarto, cuarta</i>
ro'	<i>quinto, quinta</i>

B. ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Los adjetivos demostrativos sirven para demostrar, indicar o señalar personas, animales o cosas.

Ejemplos:

re..... re'	<i>este, esta, estos, estas</i>
la..... la'	<i>ese, esa, esos, esas</i>
ri..... ri'	<i>aquel, aquella, aquellos, aquellas</i>

Ejemplos:

re achin re'	<i>este hombre</i>
re ixoki' re'	<i>estas mujeres</i>
la achin la'	<i>ese hombre</i>
la ixoki' la'	<i>esas mujeres</i>
ri achin ri'	<i>aquel hombre</i>
ri ixoki' ri'	<i>aquellas mujeres</i>

C. FORMA PLURAL DE LOS ADJETIVOS

La letra e es un pluralizador de adjetivos.

Ejemplos:

e nima'k tak tz'i'	<i>los perros grandes</i>
e k'ori' tak ixoki'	<i>las mujeres perezosas</i>



ADVERBIOS

Se le llama adverbio a la parte de la oración que se utiliza para calificar o determinar la significación del verbo o la del adjetivo, y algunas veces la de otro adverbio.

A. ADVERBIOS DE TIEMPO

¿jampe'?	¿cuándo?
wacami	ahora
mier	hace un rato

B. ADVERBIOS DE MODO

ekal-ekal	poco a poco
xaxe'	solamente

C. ADVERBIOS DE LUGAR

¿acuchi?	¿dónde?
wawe'	aquí
nej	lejos
nakaj	cerca

D. ADVERBIOS DE NEGACION

ne', mani	no
manek	no hay
man que ta ri'	no es así

E. ADVERBIOS DE AFIRMACION

ja', ja'e	sí
kitzij	cierto
chuka'	también

F. ADVERBIOS DE DUDA

c'ate' ta	ojalá
riq'uin jub'a'	tal vez, quizás

G. ADVERBIOS DE CANTIDAD

¿jarupe'?	¿cuánto?
q'uuy	mucho
jub'a' oc	poquito

jujun	<i>de uno en uno</i>
caca'	<i>de dos en dos</i>
ox-ox	<i>de tres en tres</i>
cajquej	<i>de cuatro en cuatro</i>
wotek	<i>de cinco en cinco</i>

H. ADVERBIOS DE INTERROGACION

¿acuchi?	<i>¿dónde?</i>
¿achique roma?	<i>¿por qué?</i>



EXPRESIONES

Las expresiones son palabras o conjunto de palabras que manifiestan dichos, saludos y otros modismos que caracterizan al idioma.

Ejemplos:

¡axc'a!	<i>¡por qué!</i>
ja'e'	<i>sí, bien, está bien, con gusto</i>
chua'k chic	<i>hasta mañana</i>
juyu' oc ruwech	<i>pobrecito</i>



CONJUNCIONES

La conjunción es parte de la oración que sirve para establecer el enlace entre dos o más palabras u oraciones.

Ejemplos:

pu	<i>pero</i>
c'a	<i>pues</i>
chanin	<i>luego</i>
achique roma	<i>porque</i>
pa	<i>en</i>
chi	<i>que</i>



NEGACION

Las formas que hacen la negación son **man.....ta** con las palabras que han de ser negadas en el medio, las cuales pueden ser verbos, sustantivos, pronombres, adjetivos, adverbios o preposiciones.

Ejemplos:

man yojwer ta	<i>no nos dormimos</i>
man Juan ta	<i>no es Juan</i>
man rija' ta	<i>no es él</i>
man nim ta	<i>no es grande</i>
man nej ta	<i>no es lejos</i>
man chirij ta	<i>no atrás de él</i>

NOTA: En el aspecto imperativo de los verbos sólo se omite la partícula **ta**.

man cawa'	<i>no comas</i>
man tib'e	<i>(él) no se vaya</i>



PARTICULAS

A. PARTICULAS DIRECCIONALES

En cakchiquel hay una serie de partículas que dan ideas de direcciones, tales como donde, a, de, dentro, etc., que indican el sentido del movimiento de una persona, objeto, de o hacia un lugar determinado según el punto de vista de el que habla.

Ejemplos:

apon , apo	<i>allá</i>
oc	<i>para adentro</i>
ka	<i>para abajo</i>
el	<i>para afuera</i>
pe	<i>para acá</i>

Ejemplos:

Cab'iyin **apon** riq'uin.
Catoc-**oc** pa jay.
Catoc-**ka** pa jul.
Catel-**el** chuwa jay.
Xutej-**pe** ruway.

Vaya allá con él.
Entrate a la casa.
Bájate a la zanja.
Sal al patio.
Comió antes de venir acá.

Nótese que sólo la primera partícula no se añade al verbo con un guión.

B. PARTICULAS ESPECIALES DE LA LENGUA CAKCHIQUEL

Las que siguen son algunas partículas que tienen varias funciones y sentidos que varían según el contexto donde han sido empleadas y ayudan a dar sabor a las frases, oraciones, párrafos, narrativas e historias.

Ejemplos:

ja na wi la'	<i>es eso</i>
utz c'a	<i>está bien</i>
cawa' c'a	<i>come pues</i>
c'a utz	<i>todavía está bien</i>
c'a yawa'	<i>todavía está enfermo</i>

C. PARTICULA DIMINUTIVA

Para formar el diminutivo se usa la partícula **ti** anteponiéndola a los sustantivos, verbos, adverbios y adjetivos. El diminutivo no siempre expresa tamaño pequeño; en algunos casos significa cariño o menosprecio.

Ejemplos:

Jeb'el oc la ti jay.	<i>La casita es bonita.</i>
Jeb'el ti nisamej la xten.	<i>Ya trabaja bonito la señorita.</i>
Ti nim chic ri ac'ual.	<i>Ya es grandecito el niño.</i>
Ti aninek nib'e.	<i>Va rapidito.</i>

D. PARTICULA wi

La partícula **wi** se traduce como *si* (condicional), *cuando*, *siempre*, *que*, *como*, *con tal que* y para dar énfasis. Esta partícula funciona como conjunción, tiempo condicional, modo subjuntivo y palabra direccional.

1. **wi** como conjunción

Man nipe ta ri camioneta **wi** man nojinek ta.
La camioneta no vendrá si no está llena de pasajeros.

2. **wi** como tiempo condicional

Utz ta ri' **wi** ta nisamej-ka.
Sería bueno si se quedara a trabajar.

3. **wi** como modo subjuntivo

¿**Wi** ninwajo' yisamej, achique ninb'en?
¿Qué haría, si quisiera trabajar?

4. **wi** como énfasis

Can xb'e **wi**.
En verdad se fue.

5. **wi** como direccional

¿Acuchi xab'e **wi**?
¿A dónde vas?



PREPOSICIONES

Las preposiciones son verdaderos elementos de enlace entre las palabras principales en una oración.

Ejemplo:

Woma yin xril rusamaj rija'.
Por mí, él encontró un empleo.

Para declinar, se usan los mismos indicadores de persona que se usan como prefijos de posesión en los sustantivos, según la primera letra de la raíz sea vocal o consonante.

Ejemplos:

woma	<i>por mí</i>
awoma	<i>por ti; por usted</i>
roma	<i>por él, por ella</i>
koma	<i>por nosotros, -tras</i>
iwoma	<i>por ustedes</i>
coma	<i>por ellos, por ellas</i>

wiq'uin	<i>conmigo</i>
awiq'uin	<i>contigo; con usted</i>
riq'uin	<i>con él, con ella</i>
kiq'uin	<i>con nosotros, -tras</i>
iwiq'uin	<i>con ustedes</i>
quiq'uin	<i>con ellos, con ellas</i>

chinuwech	<i>ante mí</i>
chawech	<i>ante ti; ante usted</i>
chuwech	<i>ante él, ante ella</i>
chikawech	<i>ante nosotros, -tras</i>
chiwech	<i>ante ustedes</i>
chiquiwech	<i>ante ellos, ante ellas</i>



VERBOS

A. SER O ESTAR

En cakchiquel existen tres diferentes maneras para expresar el sentido de los verbos ser y estar, cada cual con una función específica.

El primer caso expresa estado o condición del sujeto, usándose los pronombres estativos que ya han sido explicados, más adjetivo o sustantivo.

Ejemplos:

Yin in cosnek.
Yo *estoy cansado*.

Rat at yawa'.
Tú *estás enfermo*.

Rije' man e samajela' ta.
Ellos no son trabajadores.

La segunda forma se expresa con el verbo **c'o** más los pronombres estativos antepuestos al verbo, determinando el lugar en que se halla la persona (sujeto).

Ejemplos:

in c'o	<i>yo estoy</i>
at c'o	<i>tú estás; usted está</i>
c'o	<i>él está, ella está</i>
oj c'o	<i>nosotros, -tras estamos</i>
ix c'o	<i>ustedes están</i>
e c'o	<i>ellos están, ellas están</i>

Oj c'o pa jay tok xb'anatej ri silonel.
Estábamos en la casa cuando fue el terremoto.

La tercera forma se expresa con partículas y da a entender o enfoca sobre la existencia de una cosa.

¿Achique c'a re'?	<i>¿Qué es esto?</i>
Ja ri tz'i'.	<i>Es el perro.</i>
Jare' ri ak.	<i>Este es el marrano.</i>

También hay oraciones que ordinariamente se forman simplemente usando el sujeto y el modificador (adjetivo más artículo) para expresar el sentido del verbo ser.

Ejemplo:

Sek ri jay. *La casa es blanca.*
 (blanca la casa)

B. VERBOS EN GENERAL

Los verbos son las palabras que expresan movimiento, acción, estado, existencia; realizan en la oración la función del predicado; son las palabras que dicen qué es lo que piensa, hace, siente o quiere el sujeto e incluyen marcadores de aspecto (tiempo) y de persona. En esta gramática se usa el término participante tanto al sujeto (actor) como al objeto (receptor) de la acción.

En cakchiquel hay dos tipos de verbos:

Los verbos que enfocan a un solo participante en la acción son aquellos que se conforman de tres elementos principales: aspecto, sujeto (actor) y raíz verbal.

Ejemplo:

yib'e	<i>me voy</i>
y.....	aspecto: acción incompleta
.i.....	sujeto: primera persona singular (<i>yo</i>)
..b'e	raíz verbal: <i>ir</i>

Los verbos que enfocan a dos participantes, son aquellos verbos cuya acción recae o puede recaer en la persona o cosa que es el complemento de la acción y por su naturaleza pueden tener cuatro elementos principales en la construcción verbal: aspecto, objeto (receptor), sujeto (actor) y raíz verbal.

Ejemplo:

xatintz'et	<i>te vi</i>
x.....	aspecto: acción completa
..at.....	objeto: segunda persona singular (<i>tú o usted</i>)
....in.....	sujeto: primera persona singular (<i>yo</i>)
.....tz'et	raíz verbal: <i>ver</i>

Se les llama también bipronominales a los verbos que tienen los prefijos del sujeto y objeto. Los verbos que enfocan sólo el sujeto son monoprónominales. En cakchiquel el sistema de conjugación de los verbos consiste en el juego de prefijos. La raíz verbal da el sentido y significado central. Los prefijos son los que indican aspecto (tiempo), número y persona. Los sufijos son los que se encargan de enfocar las diferentes formas de la acción.

Hay raíces verbales que por su naturaleza son limitadas. Unas raíces pueden enfocar a un solo participante (el actor); otras raíces sólo pueden enfocar a dos participantes (actor y receptor) en la acción. Pero hay otras que con los prefijos y sufijos apropiados pueden emplear cualquiera de los dos sistemas, según el sentido que se quiere dar.

Ejemplos:

Raíz Verbal		La Forma de un Participante		La Forma de dos Participantes	
achic'	<i>soñar</i>	nachic'	<i>sueña</i>	nrachic'aj	<i>lo sueña</i>
atin	<i>bañar</i>	natin	<i>se baña</i>	nratinsaj	<i>lo baña</i>
b'is	<i>entristecer</i>	nib'ison	<i>se entristece</i>	nub'isoj	<i>lo entristece</i>
b'ix	<i>cantar</i>	nib'ixan	<i>canta</i>	nub'ixaj	<i>lo canta</i>

C. VERBOS QUE ENFOCAN A UN SOLO PARTICIPANTE

Los verbos que enfocan a un solo participante, se componen de los siguientes elementos: (a) aspecto, (b) sujeto (actor), (c) raíz del verbo, (d) sufijo.

1. Los Componentes

a) Aspecto

Es más adecuado utilizar el término aspecto en lugar de la palabra tiempo porque en cakchiquel los verbos abarcan tiempo y acción y no sólo el estrecho marco del tiempo. Por ejemplo, el aspecto de la acción incompleta expresa que ésta no ha comenzado o si ya comenzó aún no está terminada, entonces su función es indicar que la acción está desarrollándose o a punto de terminar. Esto se debe al hecho de que no es el tiempo que está enfocado. Para indicar la acción incompleta se utiliza *y-* con excepción de la tercera persona singular donde se utiliza *n-*.

b) Sujeto (actor)

En los verbos de un participante, el sujeto es el siguiente elemento. El indicador del sujeto se expresa en estos verbos por los prefijos monoprónominales. Ellos indican que el actor es el único participante en la acción. El prefijo del sujeto en el verbo se encuentra entre el prefijo del aspecto y la raíz verbal.

c) Raíz verbal

La raíz es el corazón del verbo, le da su significado principal. No cambia porque todos los verbos en cakchiquel son regulares.

d) Sufijo

Ver la sección C.4. (página 267)

2. Raíz Verbal que Comienza con Consonante (en los cuatro aspectos)

a) Acción completa

La acción completa expresa que ésta ha finalizado totalmente. Para formar este tipo de verbo en acción completa, únicamente se sustituye la *x-* por la *y-* y *n-*, y el resto del verbo permanece sin alteración.

CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION COMPLETA (con Raíz Verbal que Comienza con Consonante)

Aspecto	Sujeto	Raíz	Forma Completa	Traducción
x-	-i-	pe	xipe	<i>yo vine</i>
x-	-a-	pe	xape	<i>tú viniste; usted vino</i>
x-	--	pe	xpe	<i>él vino, ella vino</i>
x-	-oj-	pe	xojpe	<i>nosotros, -tras vinimos</i>
x-	-ix-	pe	xixpe	<i>ustedes vinieron</i>
x-	-e-	pe	xepe	<i>ellos, ellas vinieron</i>

b) Acción incompleta

CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION INCOMPLETA (con Raíz Verbal que Comienza con Consonante)

Aspecto	Sujeto	Raíz	Forma Completa	Traducción
y-	-i-	b'e	yib'e	<i>yo voy</i>
y-	-a-	b'e	yab'e	<i>tú vas; usted va</i>
ni-	--	b'e	nib'e	<i>él va, ella va</i>
y-	-oj-	b'e	yojb'e	<i>nosotros, -tras vamos</i>
y-	-ix-	b'e	yixb'e	<i>ustedes van</i>
y-	-e-	b'e	yeb'e	<i>ellos, ellas van</i>

Nota: En los verbos que enfocan a un solo participante en acción completa, no aparece ninguna vocal que indique la tercera persona singular según la regla gramatical.

c) Acción no iniciada

El marcador para la acción no iniciada es como se ve a continuación.

CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION NO INICIADA (con Raíz Verbal que Comienza con Consonante)

Aspecto	Sujeto	Raíz	Forma Completa	Traducción
xqu-	-i-	b'e	xquib'e	<i>yo iré</i>
xc-	-a-	b'e	xcab'e	<i>tú irás; usted irá</i>
xti-	--	b'e	xtib'e	<i>él irá, ella irá</i>
xk-	-oj-	b'e	xkojb'e	<i>nosotros, -tras iremos</i>
xqu-	-ix-	b'e	xquixb'e	<i>ustedes irán</i>
xqu-	-e-	b'e	xqueb'e	<i>ellos, ellas irán</i>

d) Acción imperativa

La forma imperativa indica una acción a punto de empezar, que debe empezar, que se desea que empiece, y también en su forma usual, da el significado de una orden o mandato. En la primera persona singular y plural, utilizada con la partícula **na**, indica intento de empezar una acción.

El marcador de imperativos es como se da a continuación.

CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION IMPERATIVA (con Raíz Verbal que Comienza con Consonante)

Aspecto	Sujeto	Raíz	Forma Completa	Traducción
qu-	-i-	wer	quiwer na	<i>duerma yo</i>
c-	-a-	wer	cawer	<i>duerme tú; duerma usted</i>
ti-	--	wer	tiwer	<i>duerma él, duerma ella</i>
k-	-oj-	wer	kojwer	<i>durmamos nosotros, -tras</i>
qu-	-ix-	wer	quixwer	<i>duerman ustedes</i>
qu-	-e-	wer	quewer	<i>duerman ellos, ellas</i>

3. Raíz Verbal que Comienza con Vocal (en los cuatro aspectos)

En los ejemplos anteriores se han visto verbos con raíces que comienzan con consonante. En cambio en los siguientes ejemplos se utilizan unos verbos que comienzan con vocal. Estas raíces llevan los pronombres estativos como indicador del sujeto.

a) Acción completa

CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION COMPLETA (con Raíz Verbal que Comienza con Vocal)

Aspecto	Sujeto	Raíz	Forma Completa	Traducción
x-	-in-	uxlan	xinuxlan	<i>yo descansé</i>
x-	-at-	uxlan	xatuxlan	<i>tú descansaste; usted descansó</i>
x-	--	uxlan	xuxlan	<i>él descansó, ella descansó</i>
x-	-oj-	uxlan	xojuxlan	<i>nosotros, -tras descansamos</i>
x-	-ix-	uxlan	xixuxlan	<i>ustedes descansaron</i>
x-	-e'-	uxlan	xe'uxlan	<i>ellos, ellas descansaron</i>

b) Acción incompleta

CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION INCOMPLETA (con Raíz Verbal que Comienza con Vocal)

Aspecto	Sujeto	Raíz	Forma Completa	Traducción
y-	-in-	uxlan	yinuxlan	<i>yo descanso</i>
y-	-at-	uxlan	yatuxlan	<i>tú descansas; usted descansa</i>
n-	--	uxlan	nuxlan	<i>él descansa, ella descansa</i>
y-	-oj-	uxlan	yojuxlan	<i>·nosotros, -tras descansamos</i>
y-	-ix-	uxlan	yixuxlan	<i>ustedes descansan</i>
y-	-e'-	uxlan	ye'uxlan	<i>ellos, ellas descansan</i>

c) Acción no iniciada

CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION NO INICIADA

(con Raíz Verbal que Comienza con Vocal)

Aspecto	Sujeto	Raíz	Forma Completa	Traducción
xqu-	-in-	atin	xquinatin	<i>yo me bañaré</i>
xc-	-at-	atin	xcatatin	<i>tú te bañarás; usted se bañará</i>
xt-	--	atin	xtatin	<i>él se bañará, ella se bañará</i>
xk-	-oj-	atin	xkojatin	<i>nosotros, -tras nos bañaremos,</i>
xqu-	-ix-	atin	xquixatin	<i>ustedes se bañarán</i>
xqu-	-e'-	atin	xque'atin	<i>ellos, ellas se bañarán</i>

d) Acción imperativa

CONJUGACION DEL VERBO EN ACCION IMPERATIVA

(con Raíz Verbal que Comienza con Vocal)

Aspecto	Sujeto	Raíz	Forma Completa	Traducción
qu-	-in-	uxlan	quinuxlan na	<i>descanse yo</i>
c-	-at-	uxlan	catuxlan	<i>descansa tú; descanse usted</i>
t-	--	uxlan	tuxlan	<i>descanse él, descanse ella</i>
k-	-oj-	uxlan	kojuxlan	<i>descansemos nosotros, -tras</i>
qu-	-ix-	uxlan	quixuxlan	<i>descansen ustedes</i>
qu-	-e'-	uxlan	que'uxlan	<i>descansen ellos, ellas</i>

RESUMEN DE LOS PREFIJOS DE LOS VERBOS DE UN PARTICIPANTE

SUJETO	ACCION			
	Completa	Incompleta	No Iniciada	Imperativa
	Antes de Consonante			
yo	xi-	yi-	xqui-	qui-
tú; usted	xa-	ya-	xca-	ca-
él, ella	x-	ni-	xti-	ti-
nosotros, -tras	xoj-	yoj-	xkoj-	koj-
ustedes	xix-	yix-	xquix-	quix-
ellos, ellas	xe-	ye-	xque-	que-
	Antes de Vocal			
yo	xin	yin-	xquin-	quin-
tú; usted	xat-	yat-	xcat-	cat-
él, ella	x-	n-	xt-	t-
nosotros, -tras	xoj-	yoj-	xkoj-	koj-
ustedes	xix-	yix-	xquix-	quix-
ellos, ellas	xe'-	ye'-	xque'-	que'-

4. Sufijos Especiales

Hay verbos que enfocan a un solo participante, donde la acción se limita exclusivamente en el actor.

Ejemplos:

	Raíz Verbal		Forma Completa
atz'ami	<i>salar</i>	natz'amin	<i>él es el que sala</i>
b'an	<i>hacer</i>	nib'anon	<i>él es el que hace</i>

a) Forma: énfasis del causante

La forma énfasis del causante indica que el sujeto es el que lleva a cabo la acción; lo confirma, de manera que no queda ninguna duda de quién la realizó.

Ejemplo:

Yin xib'ajin ri ch'aquet.
Yo fui quien clavó la silla.

En este ejemplo queda claro que **yin yo**, fue el realizador absoluto y no quedan así ambigüedades. Los sufijos que indican esta forma son **-n**, **-on**, **-o** y **-san**.

Ejemplos:

xb'ajin	<i>él fue el que clavó</i>
nib'anon	<i>él es el que hace</i>
xtz'eto	<i>él fue el que vio</i>

Ja ri' ala' ri xb'ajin ri ruwi' ri kachoch, jari' xc'ule wacamin.
El joven quien clavó el techo de nuestra casa, es el que se casó hoy.

Ja ri xtani' ri xeb'anon ri samaj pa jay.
Ellas son las señoritas quienes se encargaron de hacer el oficio de la casa.

Ja ri nuch'utite' ri xtz'eto can chi k'ab'arel ri nata' pa b'ey.
Mi tía fue quien vio que mi padre estaba ebrio en la calle.

b) Forma: sujeto afectado

La forma del **sujeto afectado** enfoca a un solo participante en la acción. Su función principal es ofrecer una acción sufrida. Esa forma de acción se asemeja a la voz pasiva del castellano. Su sufijo principal es **-x**.

Ejemplos:

Xc'ayix ri tz'i' roma ri rajaw.
El perro fue vendido por su dueño.

Xpab'ex ri jay coma ri achi'a'.
La casa fue construida por los señores.

Xnak'atisex ri tz'i' richin nicanun.
El perro fue amaestrado para cazar.

c) Forma: acción terminativa

La forma **acción terminativa** indica que la acción del verbo ha terminado o está por terminar y el sujeto recibe la acción del verbo. Los sufijos son **-tej** y **-satej**.

Ejemplos:

Iwir xec'ayitej ri tak tz'i' pa c'ayib'el.

Ayer se terminaron de vender los perritos en el mercado.

Xpab'atej ri jay coma ri achi'a'.

La construcción de la casa fue concluida por los señores.

RESUMEN DE LOS SUFIJOS DE LOS VERBOS DE UN PARTICIPANTE

(con los Prefijos Usados Antes de Consonante)

SUJETO	PREFIJO			SUFIJO
	Acción Completa	Acción Incompleta	Acción No Iniciada	
	Forma: Énfasis del Causante			
yo	xi-	yi-	xqui-	-n/-on
tú; usted	xa-	ya-	xca-	-o/-san
él, ella	x-	ni-	xti-	
nosotros, -tras	xoj-	yoj-	xkoj-	
ustedes	xix-	yix-	xquix-	
ellos, ellas	xe-	ye-	xque-	
	Forma: Sujeto Afectado			
yo	xi-	yi-	xqui-	-x/-sex
tú; usted	xa-	ya-	xca-	
él, ella	x-	ni-	xti-	
nosotros, -tras	xoj-	yoj-	xkoj-	
ustedes	xix-	yix-	xquix-	
ellos, ellas	xe-	ye-	xque-	
	Forma: Acción Terminativa			
yo	xi-	yi-	xqui-	-tej/-satej
tú; usted	xa-	ya-	xca-	
él, ella	x-	ni-	xti-	
nosotros, -tras	xoj-	yoj-	xkoj-	
ustedes	xix-	yix-	xquix-	
ellos, ellas	xe-	ye-	xque-	

5. Participios (de los verbos de un participante)

El participio indica una condición actual, algo parecido a un adjetivo, pero el sentido del verbo permite indicar que la acción se ha hecho en el pasado una o más veces. Para formar el participio, hay que agregar un sufijo, que varía según el verbo utilizado, y luego usar el pronombre estativo que corresponde a la persona gramatical antecediendo a la forma completa.

Ejemplos:

Raíz Verbal	Sufijo	Forma Completa	Frase Ilustrativa
b'e	-nek	b'enek	In b'enek pa tinamit. <i>Yo he ido al pueblo.</i>
ok'	-owinek	ok'owinek	At ok'owinek roma xachay. <i>Has llorado porque te pegaron.</i>
pe	-tenek	petenek	Rija' petenek chi raken. <i>El ha venido a pie.</i>
atin	-winek	atinwinek	Roj oj atinwinek pa raken ya'. <i>Nos hemos bañado en el río.</i>
samaj	-inek	samajinek	¿Ix samajinek chic wawe? <i>¿Habían trabajado ustedes aquí?</i>
chulu	-winek	chuluwinek	E chuluwinek ri ac'uala'. <i>Los niños se hablan orinado.</i>

D. VERBOS QUE ENFOCAN A DOS PARTICIPANTES

Los verbos que enfocan a dos participantes son aquellos cuya acción recae o puede recaer en la persona o cosa que es el complemento de la acción, el objeto (receptor), y por su naturaleza pueden tener los elementos siguientes: (a) aspecto, (b) objeto (receptor), (c) sujeto (actor), (d) raíz verbal, (e) sufijo que indica la forma de la acción.

1. Los Componentes

a) Aspecto

Los prefijos que indican el aspecto son iguales a los verbos que enfocan a un solo participante.

b) Objeto (receptor)

En los verbos de dos participantes los prefijos pronominales del objeto están colocados entre el prefijo del aspecto y el prefijo pronominal del sujeto (actor) del verbo.

Ejemplo:

xencamisaj	<i>los maté</i>
x.....saj	aspecto: acción completa
..e.....saj	objeto: tercera persona plural (<i>los</i>)
...n.....saj	sujeto: primera persona singular (<i>yo</i>)
.....cami.....saj	raíz verbal: <i>matar</i>
.....saj	sufijo: forma general

El objeto directo en la tercera persona singular queda sobreentendido.

Ejemplo:

xincamisaj	<i>lo maté</i>
x.....saj	aspecto: acción completa
.....saj	objeto: (sobreentendido) tercera persona singular (<i>le, la, lo</i>)
...in.....saj	sujeto: primera persona singular (<i>yo</i>)
.....cami.....saj	raíz verbal: <i>matar</i>
.....saj	sufijo: forma general

Los pronominales del objeto para los verbos de dos participantes son:

-n/-in-	<i>me</i>
-at-	<i>te; le, la, lo</i>
--	<i>le, la, lo</i>
-oj-	<i>nos</i>
-ix-	<i>las, los</i>
-e-	<i>las, los</i>

Ejemplo:

Xencamisaj ri tz'i'.
Yo maté a los perros.

c) Sujeto (actor)

En los verbos de dos participantes, se utilizan como indicadores de sujeto los mismos pronombres o prefijos de posesión para los sustantivos según empiezan con vocal o consonante. Hay una excepción en la primera persona del singular donde **nu-** se convierte en **-in-**, y **w-** se convierte en **-inw-**.

Antes de Raíz
que Empieza
con Consonante

-n-/in-
-a-
-ru-
-ka-
-i-
-qui-

Antes de Raíz
que Empieza
con Vocal

-inw-
-aw-
-r-
-k-
-iw-
-qu-/c-

Traducción

yo
tú; usted
él, ella
nosotros, -tras
ustedes
ellos, ellas

d) Raíz verbal

La raíz verbal no cambia de forma cuando el verbo enfoca a dos participantes.

RESUMEN DE LOS PREFIJOS DE LOS VERBOS DE DOS PARTICIPANTES (objeto: tercera persona del singular)

SUJETO	ACCION			
	Completa	Incompleta	No Iniciada	Imperativa
	Antes de Consonante			
yo	xin-	nin-	xtin-	tin-
tú; usted	xa-	na-	xta-	ta-
él, ella	xu-	nu-	xtu-	tu-
nosotros, -tras	xka-	nika-	xtika-	tika-
ustedes	xi-	ni-	xti-	ti-
ellos, ellas	xqui-	niqui-	xtiqui-	tiqui-
	Antes de Vocal			
yo	xinw-	ninw-	xtinw-	tinw-
tú; usted	xaw-	naw-	xaw-	taw-
él, ella	xr-	nr-	xtr-	tr-
nosotros, -tras	xk-	nik-	xtik-	tik-
ustedes	xiw-	niw-	xtiw-	tiw-
ellos, ellas	xc-/xqu-	nic-/niqu-	xtic-/xtiqu-	tic-/tiqu-

RESUMEN DE LOS PREFIJOS DE LOS VERBOS DE DOS PARTICIPANTES

(objeto: primera persona del singular)

SUJETO	ACCION			
	Completa	Incompleta	No Iniciada	Imperativa
	Antes de Consonante			
yo	--	--	--	--
tú; usted	xina-	yina-	xquina-	quina-
él, ella	xiru-	yiru-	xquiru-	quiru-
nosotros, -tras	--	--	--	--
ustedes	xini-	yini-	xquini-	quini-
ellos, ellas	xiqui-	yinqui-	xquinqui-	quinqui-
	Antes de Vocal			
yo	--	--	--	--
tú; usted	xinaw-	yinaw-	xquinaw-	quinaw-
él, ella	xir-	yir-	xquir-	quir-
nosotros, -tras	--	--	--	--
ustedes	xiniw-	yiniw-	xquiniw-	quiniw-
ellos, ellas	xinc-/xinqu-	yinc-/yinqu-	xquinc-/xquinqu-	quinc-/quinqu-

e) Sufijo

El sufijo es lo que indica la forma de acción. En este ejemplo la letra -j indica la acción general, es decir, no indica una acción especial. La forma general indica que los dos participantes actúan en la acción al mismo tiempo.

Aspecto	Objeto	Sujeto	Raíz	Sufijo	Forma Completa	Traducción
y-	-in-	-a-	canu	-j	yinacanu	<i>tú me buscas</i>
n-	--	-a-	canu	-j	nacanu	<i>tú lo buscas</i>
y-	-oj-	-a-	canu	-j	yojacanu	<i>tú nos buscas</i>
y-	-e'-	-a-	canu	-j	ye'acanu	<i>tú los buscas</i>

2. Sufijos Especiales

Hay tres formas que utilizan diferentes sufijos para especificar el tipo de la acción del verbo de dos participantes: forma general, forma instrumental y forma frecuentativa y distributiva.

a) Forma: general

La forma general simplemente enfoca a dos participantes (sujeto y objeto) en la acción. Para la mayoría de los verbos el sufijo **-j** es el indicador de dos participantes.

Ejemplos:

ninte j	<i>yo como</i>
yatincanuj	<i>yo te busco</i>

Los verbos de un participante se convierten en dos participantes cuando se toma el sufijo **-sa** y siempre va acompañado por el sufijo **-j** como indicador general.

yiwer	<i>yo duermo (un participante)</i>
ninwarisa j	<i>yo lo adormezco (dos participantes)</i>

La mayoría de los verbos posicionales forman parte del grupo de verbos de un participante, pero para enfocar la acción en dos participantes, se coloca el sufijo **-b'a'**.

Ejemplos:

nitz'uye'	<i>se sienta (sentarse)</i>
nutz'uyub'a'	<i>hace sentar</i>

b) Forma: instrumental

La forma instrumental indica el instrumento con que el sujeto realiza la acción. El sufijo **-b'ej** es el que indica al instrumento.

Ejemplos:

Riq'uin jun xic'a'y xincamsab**'ej** ri cumetz.
Con un varejón mató a la culebra.

Riq'uin jun b'ajib'el xinb'ajib'**'ej** ri ch'aquet.
Con un martillo clavé la silla.

c) Forma: frecuentativa y distributiva

La forma frecuentativa y distributiva indica la frecuencia y la distribución de la acción. El sufijo **-la'** indica esta modificación.

Ejemplos:

Xintalula' ri caxlan-vey chiquiwech.
Repartí el pan a cada uno.

Ninch'eyela' ri tz'i'.
Le pego frecuentemente al perro.

RESUMEN DE LOS PREFIJOS Y SUFIJOS DE LOS VERBOS DE DOS PARTICIPANTES

(con los Prefijos Usados Antes de Consonante y el Objeto de la Tercera Persona del Singular)

SUJETO	PREFIJO			SUFIJO
	Acción Completa	Acción Incompleta	Acción No Iniciada	
Forma: General				
yo	xin-	nin-	xtin-	-j
tú; usted	xa-	na-	xta-	
él, ella	xu-	nu-	xtu-	
nosotros, -tras	xka-	nika-	xtika-	
ustedes	xi-	ni-	xti-	
ellos, ellas	xqui-	niqui-	xtiqui-	
Forma: Instrumental				
yo	xin-	nin-	xtin-	-b'ej
tú; usted	xa-	na-	xta-	
él, ella	xu-	nu-	xtu-	
nosotros, -tras	xka-	nika-	xtika-	
ustedes	xi-	ni-	xti-	
ellos, ellas	xqui-	niqui-	xtiqui-	
Forma: Frecuentativa				
yo	xin-	nin-	xtin-	-la'
tú; usted	xa-	na-	xta-	
él, ella	xu-	nu-	xtu-	
nosotros, -tras	xka-	nika-	xtika-	
ustedes	xi-	ni-	xti-	
ellos, ellas	xqui-	niqui-	xtiqui-	

3. Participios

El sistema de los participios también tiene su forma distinta. Los prefijos y sufijos son los que se encargan de enfocar la acción en diferentes formas. En los participios se indica que el sujeto es el que hace la acción o, en otras formas, el sujeto recibe la acción.

a) Forma: pasado reciente

La forma pasado reciente indica una condición en que la acción se ha hecho una o más veces recientemente en el pasado. Esta forma utiliza los mismos prefijos de posesión que indican a la persona gramatical que usan los verbos de dos participantes, y también el sufijo **-n/-on/-un**. Pero hay una excepción: con la raíz **ajo querer** se utiliza el sufijo **-wan**, por ejemplo, **wajowan lo he querido**.

Ejemplos:

retaman	<i>lo ha aprendido</i>
in atakon	<i>me has enviado</i>
cak'oman	<i>lo han curado</i>
quic'utun	<i>lo han enseñado</i>

b) Forma: énfasis del causante

La forma énfasis del causante utiliza los pronombres estativos (ver página 249) en combinación con el sufijo **-yon/-ayon/-eyon/-iyon/-oyon/-uyun**, excepto en el caso de la raíz **ajo querer**, la cual lleva el sufijo **-wayon**. La forma del sujeto seleccionado indica y confirma la acción del sujeto.

Ejemplos:

Ja rija' ri ajowayon wichin.	<i>Es él que me ha querido.</i>
Ja rije' ri e c'utuyun richin.	<i>Son ellos que le han enseñado.</i>
Ja rat at tz'eteyon richin.	<i>Es usted que le ha visto.</i>
Ja rix ix ak'omayon kichin.	<i>Son ustedes que nos han curado.</i>

RESUMEN DE LOS PREFIJOS Y SUFIJOS DEL PARTICIPIO

(de los Verbos de Dos Participantes)

SUJETO	FORMA: PASADO RECIENTE objeto: tercera persona del singular		FORMA: ENFASIS DEL CAUSANTE		
	Prefijo Posesivo		Sufijo	Pronombre Estativo	Sufijo
	Antes de Consonante	Antes de Vocal			
yo tú; usted él, ella nosotros, -tras ustedes ellos, ellas	nu- a- ru- ka- i- qui-	w- aw- r- k- iw- c-/qu-	-n/-on/-un	in at -- oj ix e	-yon/-ayon/ -eyon/-iyon/ -oyon/-uyun

SUJETO	FORMA: PASADO RECIENTE					Sufijo
	Prefijo Posesivo (antes de consonante)					
	Objeto 1ª per. sing.	Objeto 2ª per. sing.	Objeto 1ª per. pl.	Objeto 2ª per. pl.	Objeto 3ª per. pl.	
yo tú; usted él, ella nosotros, -tras ustedes ellos, ellas	-- in a- in ru- -- in i- in qui-	at nu- -- at ru- at ka- -- at qui-	-- oj a- oj ru- -- oj i- oj qui-	ix nu- -- ix ru- ix ka- -- ix qui-	e nu- e a- e ru- e ka- e i- e qui-	-n/-on/ -un

A,a

a

1. (*prep*) richin
2. (*adv, prep*) pa
 ¿a quién? (*prep-pron*)
 achoj che, achok che
 [*achoj che, achoq che*]
- a mí (*prep-pron*)
 chinuwech; chuwe
- a ti, a usted (*prep-pron*)
 chawe; chaweche
- a él, ella (*prep-pron*) che;
 chire
- a nosotros, -tras
 (*prep-pron*) chikaweche;
 chike [*chiqawech; chiqe*]
- a ustedes (*prep-pron*)
 chiwe; chiwech
- a ellos, ellas (*prep-pron*)
 che; chique [*che; chike*]

abajo (*adv*) chuxe'
abajo de (*adv*) achek
 [*acheq*]

abalar
se abalanza (*V2p*)
 nuc'okob'ej; nuq'uek-ri'
 [*nuk'oqob'ej; nuk'eq-ri'*]

abandonado (*adj*) c'arel
 can [*k'arel kan*]

abandonar
lo abandona (*V2p*)
 numalij; nutolob'a'

abarcar
lo abarca (*V2p*) nujiç';
 nuk'atapuj, nuk'atb'eyaj;
 nuk'et; numaj, numej
 [*nujik'; nuq'atapuj,*
 nuq'atb'eyaj; nuq'et;
 numaj, numej]

abastecer
lo abastece (*V2p*) nunab'a'

abdomen (*s*) rupan

abeja (*s*) onon; xruy

abejorro (*s*) wonon

abertura (*s*) jul; wopol

abierto (*adj*) jakel; tek'el
 [*jaqel; teq'el*]
se queda abierto (*V1p*)
 nijake' [*nijaqe'*]

ablandar
lo ablanda (*V2p*) numub'a'

abofetear
lo abofetea (*V2p*) nuch'ey

abollar
lo abolla (*V2p*) nub'ot
se abolla (*V1p*)
 nib'otob'o'; nitob'oto';
 niyob'oyo', niyot'oyo'

abono orgánico (*s*) k'ayis
 [*q'ayis*]

aboqueteado (*adj*)
chob'ochic [*chob'ochik*]

aborrecer
lo aborrece (*V2p*) nretzelaj

abrazado (*adj*) k'eten
 [*q'eten*]

abrazar
lo abraza (*V2p*) nuk'etej
 [*nuq'etej*]

abrigar
se abriga (*V2p*) nuk'uj,
 nuk'u'uj [*nuq'uj, nuq'u'uj*]

abrigo (*s*) k'uk'uj; k'u'uj;
 ruk'u' [*q'uuq'uj; q'u'uj;*
 ruq'u'j]

abrir
abre (*V1p*) nijakon;
 nipoch'on [*nijaqon;*
 nipoch'on]

lo abre (*V2p*) nujek,
 nujik'; nupoch'; nuwop
 [*nujeq, nujiq'; nupoch';*
 nuwop]

lo abre (boquete) (*V2p*)
 nutek'uj [*nuteq'uj*]

abrumar

abruma (*V1p*) nijalajo'
 ruc'u'x [*nijalajo' ruk'u'x*]
se abruma (*V1p*) nipoitej
 ruc'u'x; nisach ruc'u'x
 [*nipoitej ruk'u'x; nisach*
 ruk'u'x]

absceso (*s*) awas

absolver
absuelve (*V1p*) nicuyun
 [*nikuyun*]
se absuelve (*V2p*) nucuy
 [*nukuy*]

absorber
lo absorbe (*V2p*) nub'ek',
 nub'ik' [*nub'eq', nub'iq'*]

abstenerse
se abstiene (*V2p*)
 nuk'et-ri'; nuk'il-ri'
 [*nuq'et-ri'; nuq'il-ri'*]
se abstiene de dar (*V1p*)
 niq'ueq'uen [*nik'ek'en*]
se abstiene de dar (*V2p*)
 nuq'ueq'uej [*nuk'ek'ej*]

abuelo, -la
abuela (*s*) ati't
abuela de nosotros (*s*)
 kati't [*qati't*]
abuelo (*s*) mama'

abultado (*adj*) sowosic
 [*sowosik*]

abundantemente
en abundancia (*adv*) pa
 ruq'uiyal [*pa ruk'iyal*]

abundar
abunda (*V1p*) niq'uiyer,
 niq'uiyir [*nik'iyer, nik'iyir*]
abundant (*V1p*) yejopop

aburrir
se aburre (*V1p*) nic'o
 ruc'u'x [*nik'o ruk'u'x*]

acá (*adv*) wawe'
por acá (*adv*) quere' [*kere'*]

acabar
lo acaba (*V2p*) nuq'u'is
 [*nuk'is*]

se acaba (*VIp*) niq'uis,
niq'uison [nik'is, nik'ison]

acalorar

se acalora (*VIp*)
nic'ataner; nic'atanub';
nik'ak'er, nik'ak'er
rujolon [nik'ataner;
nik'atanub'; niq'aq'er,
niq'aq'er rujolon]

acariciar

acaricia (*VIp*) nib'ochi'in
lo acaricia (*V2p*) nuk'etej
[nuq'etej]

acarrear

acarrea (*VIp*) neran
lo acarrea (*V2p*) nreraj

acaso (*adv*) riq'uin jub'a';
sakpe' [rik'in jub'a'; saqpe']
por si acaso (*adv*) xkijala'
[xqijala']
por si acaso (*expr*) sakala'
[saqala']
si acaso (*adv*) riq'uin
jub'a' [rik'in jub'a']

acción (*s*) rub'anob'al

aceite (*s*) ruk'anal
[ruq'anal]

aceptar

lo acepta (*V2p*) nrajo';
nuc'ul; nunimaj [nrajo';
nuk'ul; nunimaj]
se acepta (*un rito*) (*V2p*)
nic'amatej cotz'i'j
[nik'amatej kotz'i'j]

acercar

lo acerca (*V2p*) nujeløj,
nujeløj
se acerca (*VIp*) ninakajan,
ninakajub' [ninaqajan,
ninaqajub']
se acerca allá (*VIp*) nijel
apo, nijel apon

acial (*s*) asiar

acidez estomacal (*s*)
k'ipipi' [q'ipipi']

acidia (*s*) k'oral [q'oral]

ácido (*adj*) ch'amch'oj,
ch'anch'oj; ch'em, ch'om,
ch'um; ch'en; ch'in

aclarar

lo aclara (*V2p*)
nuchojmirisaj;
nuk'alajirisaj
[nuchojmirisaj;
nuq'alajirisaj]
se aclara el día (*VIp*)
nipaquec [nipakek]
se aclara la mañana
(*VIp*) nipacapo'
[nipakapo']

acoger

lo acoge (*V2p*) nuc'ul
[nuk'ul]

acompañar

lo acompaña (*V2p*)
nrachib'ilaj

aconsejar

aconseja (*VIp*) nib'ochi'in;
nipixab'an
lo aconseja (*V2p*)
nupixab'aj; nutakchi'ij;
nuya' runa'oj [nupixab'aj;
nutaqchi'ij; nuya' runa'oj]

acontecer

acontece (*VIp*)
nic'uluwachitej
[nik'uluwachitej]
acontece (*V2p*)
nuc'uluwachij
[nuk'uluwachij]

acordar

se acuerda (*VIp*) ninatan;
noka chuc'u'x [ninatan;
noqa chuk'u'x]
se acuerda (*V2p*) nuka'
chuc'u'x; nunataj [nuqa'
chuk'u'x; nunataj]

acortar

lo acorta (*V2p*) nuyut
se acorta (*VIp*) nich'utiner

acostado (*adj*) cotz'ol;
jilan [kotz'ol; jilan]
acostado boca arriba (*adj*)
c'awel [k'awel]

acostado de lado (*adj*)
tzalan

acostar

lo acuesta (*V2p*)
nucotz'ob'a' [nukotz'ob'a']
se acuesta (*VIp*) nicotz'e';
nipune' [nikotz'e'; nipune']
se acuesta boca abajo
(*VIp*) nijupe'
se acuesta boca arriba
(*VIp*) nic'awe' [nik'awe']
se acuesta de lado (*VIp*)
nitzale'

acostumbrado (*adj*)

nak'atajinek [naq'atajinek]

acostumbrar

lo acostumbra a hacer
algo (*V2p*) nunak'atisaj
[nunaq'atisaj]
se acostumbra (*VIp*)
nib'ajir; nijiper;
ninak'atej [nib'ajir; nijiper;
ninaq'atej]
se acostumbra (*V2p*)
nuc'uluj; nuq'uen ruwech
[nuk'uluj; nuk'en ruwech]

actividad (*s*) samaj

actualmente (*adv*) wacami,
wacamin [wakami,
wakamin]

actuar

lo actúa (*V2p*) nub'en

acuciillado (*adj*) toc'ol
[tok'ol]

acuciillar

se acuciilla (*VIp*)
nitoq'ue' [nitok'e']

acuerdo

se pone de acuerdo (*VIp*)
nijunumatej awech

acurrucado (*adj*) wonol;
wucul, wuc'ul; wuk'ul
[wonol; wukul, wuk'ul;
wuq'ul]

acurrucarse

se acurruca (V1p)
niwone', niwune',
niwuk'e' [niwone',
niwune', niwuq'e']

acusador (s) sujunel

acusar

lo acusa (V2p) nusujuj

achicar

lo achica (V2p)
nuch'utinirisaj

achiote (s) c'uxu' [k'uxu']

adelantar

lo adelanta (V2p)
nunab'eyijisaj
se adelanta (V1p)
ninab'eyej, ninab'iyey

adelgazar

se adelgaza (V1p) nib'akir;
nixaxur [nib'aqir; nixaxur]

ademán (s) ruk'ab'al

[ruq'ab'al]

adentro (adv, prep) chupan

adherir

lo adhiere (V2p)
nutz'ajb'a'; nutz'arab'a';
nutz'em

adiós (expr) queri' c'a

[keri' k'a]

adiós pues (expr) nayan

c'a [nayan k'a]

adiós (sólo por las

mujeres de Patzún) (expr)
tay'ej

adivinar

lo adivina (V2p) nril

adivino (s) aj-k'ij [aj-q'ij]

admirar

lo admira (V2p) numey
se admira (V1p) nipo'
ruc'u'x [nipo' ruk'u'x]
se admira (V2p) nunuc
[nunuk]

admitir

lo admite (V2p) nuc'ul
[ruk'ul]

adobe (s) xan

adolorido (adj)

k'axomarinek
[q'axomarineq]
adolorido por cansancio
(adj) chek'; mayij;
mulumic [cheq'; mayij;
mulumik]

adonde, ¿adónde?

1. (adv) acuchi [akuchi]
2. (adv, prep) anchi,
anchual; ape'

adoración (s) mejlen

adorar

lo adora (V2p) nuya'
ruk'ij [nuya' ruq'ij]

adormecer

adormece (V1p) niwartisan
lo adormece (V2p)
nuwarisaj, nuwartisaj

adornado (adj) wekon,

wikon [weqon, wiqon]

adornar

lo adorna (V2p) nuwik
[nuwiq]

lo adorna con flores

(V2p) nucotz'ijaj
[nukotz'ijaj]

adorno (s) wekb'el,

wekob'el, wikob'el
[weqb'el, weqob'el, wiqob'el]

adquirir

lo adquiere (V2p) nulok'
[nuloq']

adrede (adv) chub'anic

[chub'anik]

de adrede (adv) pa

rub'anic [pa rub'anik]

adulto (s, adj) nimawinek

[nimawineq]

afeitar

se afeita (V2p) nusocaj
ruwi' [nusocaj ruwi']

afirmación (expr) can [kan]

afirmar

lo afirma (V2p) nujicb'a',
nujiquib'a' [nujicb'a',
nujiquib'a']

aflojar

lo afloja (V2p) nucorok'ij;
nucoropij; nutor
[nukoroq'ij; nukoropij;
nutor]

lo afloja (clavo, tornillo;
diente) (V2p) nucor,
nucorob'ij [nukor,
nucorob'ij]

se afloja (V1p) nicorocot;
nicoroco'; nicorok'itej,
nicorok'tej, nicoropitej,
nicoroptej; nicoyoco'
[nikorokot; nikoroko';
nikoroq'itej, nikoroq'tej,
nikoropitej, nikoroptej;
nikoyoko']

agachado (adj) lucul

[lukul]

agacher

lo agacha (V2p)
nulukub'a' [nulukub'a']

se agacha (V1p)

niluque-ka; niwuk'e-ka
[niluke-qa; niwuq'e-qa]

agarrar

agarra con precipitación
(V1p) nimajej

lo agarra (V2p) nuchop;
numayi'ij; nuq'uen-el

[nuchop; numayi'ij;
nuk'en-el]

lo agarra con la punta de

los dedos, uñas (V2p)

nuchiq'uej [nuchik'ej]

lo agarra en el aire (V2p)

nucab'ij; numajij;
nusaquij; nutz'em;
nutz'om [nukab'ij;
numajij; nusakij; nutz'em;
nutz'om]

ágil (*adj*) can tan raken; mitij; tzoc'ol, tzoc'otzik [kan tan ragen; mitij; tzok'ol, tzok'otzik]

agilizar

agiliza (*V1p*) nicujcutilan, nicujcutila' [nikujkutulan, nikujkutila']

agitar

lo **agita** (*V2p*) nusiløj; nuyiquiquej [nusiløj; nuyikikej]

agonizando, agonizante (*expr*) ruchapon b'enan

agonizar

agoniza (*V1p*) nichapatej yan ka ránima; nili'ilo-ka [nichapatej yan qa ránima; nili'ilo-qa]

agotado (*adj*) k'itajnek; tukul; tukurnek; tukutic [q'itajneq; tuqul; tuqurneq; tuquitiik]

agotamiento (*s*) silowic [silowik]

agotar

se **agota** (*V1p*) nik'itej [niq'itej]

agradable (*adj*) jeb'el se ve **agradable** (*V1p*) nic'ases [nik'ases]

agradecer

agradece (*V1p*) nimatioxin lo **agradece** (*V2p*) numatioxij lo **agradece mucho** (*V2p*) nuc'awomaj, nuc'owomaj [nuk'awomaj, nuk'owomaj]

agrandar

lo **agranda** (*V2p*) nunimirisaj

agravar

se **agrava** (*V1p*) ninimatej

agregar

lo **agrega** (*V2p*) nuya'

agricultor (*s*) samajiy-ulew; ticonel [samajiy-ulew; tikonel]

agridulce (*adj*) ch'amch'oj, ch'anch'oj; ch'ench'oj, ch'omch'oj

agrio (*adj*) ch'em, ch'om, ch'um; ch'en; ch'in

agrumar

se **agruma** (*V1p*) nich'oxch'o, nich'oyir, nich'oyoch'o'

se **agruma** (*V2p*) nuch'oyij-ri'

agua (*s*) ya'

agua de ampolla (*s*) k'anaya' [q'anaya']

aguacate (*s*) oj especie pequeña de **aguacate** (*s*) mutul

aguachiva (*s*) ape'n

aguantar

aguanta (*V1p*) nicoch'on; nicowin [nikoch'on; nikowin]

aguanta a cargar (*V1p*) nejkanej, nejkanuj [nejqanej, nejqanuj]

lo **aguanta** (*V2p*) nucoch' [nukoch']

aguardiente (*s*) ya'

agudo (*adj*) is rutza'n

agüero

mal **agüero** (*s*) k'ojonel; lab'ajnel [q'ojonel; lab'ajnel]

aguijón; aguijonazo (*s*) ch'ut

águila (*s*) cot [kot]

aguja (*s*) b'ak [b'aq]

agujerear

agujerea (*V1p*) niwopotej lo **agujerea** (*V2p*) nuwop

agujero (*s*) wopol

ahí (*adv*) chiri'

ahijado, -da

ahijada del padrino (*s*) rulok'mi'al [ruloq'mi'al]

ahijado, -da, de la madrina (*s*) rulok'al [ruloq'al]

ahijado del padrino (*s*) rulok'c'ajol [ruloq'k'ajol]

ahogar

se **ahoga** (*V1p*) nijik' [nijiq']

se **ahoga la lumbre** (por la ceniza) (*V2p*) nub'ukij-ri' [nub'ujij-ri']

ahondar

ahonda (*V1p*) ninimer

ahora (*adv*) cami; wacami, wacamin [kami; wakami, wakamin]

ahora mismo (*adv*) cami yan [kami yan]

ahorcar

se **ahorca** (*V2p*) nujitz'-ri', nujitz' rukul, nujitz'aj-ri' [nujitz'-ri', nujitz' ruqul, nujitz'aj-ri']

ahorrar

lo **ahorra** (*V2p*) numol; nuyec [numol; nuyek]

ahuecar

lo **ahueca** (*V2p*) nuc'ot [nuk'ot]

ahumado (*adj*) sib'irnek [sib'irneq]

ahumar

lo **ahuma** (*V2p*) nupomaj, nupomij, nuponij; nusab'a'; nusib'ij

se **ahuma** (*V1p*) niq'uisc'ub'; nisib'ir, nisub'er [nik'isk'ub'; nisib'ir, nisub'er]

ahuyentar

lo **ahuyenta** (*V2p*) nuxib'ij

aire (*s*) cak'ik' [kaq'iq']

ajado (*adj*) k'ochon
[q'ochon]

ajenjo (*s*) xakixak, xakxak
[xaqixaq, xaqxaq]

ajo (*s*) anx, anxa, anxo

ala (*de él, ella*) (*s*) ruxic'
[ruxik']

alacrán (*s*) k'asta'l;
k'atznaj; sinaj, sina'j
[q'asta'l; q'atznaj; sinaj,
sina'j]

álamo (*s*) lama'

alargar
lo **alarga** (*V2p*)
nunimirisaj; nuyuk
[nunimirisaj; nuyuk]

albañil (*s*) aj-tz'ak [aj-tz'aq]

albino (*persona*) (*s*)
ral-k'ij, ralc'ual-k'ij;
rumetz' k'ij; rutz'i' k'ij
[ral-q'ij, ralk'ual-q'ij;
rumetz' q'ij; rutz'i' q'ij]

alborotar
se **alborota** (*V1p*) nib'ujuj

alboroto (*s*) b'ose'l

alcalde (*s*) k'atb'el-tzij;
k'atoy-tzij [q'atb'el-tzij;
q'atoy-tzij]

alcanzar
alcanza (*V2p*) nub'en
lo **alcanza** (*V2p*) nril;
nuk'i' [nril; nuq'i']

aldeano (*s*) aj pa juyu'

alegrar
se **alegra** (*V1p*) nic'astan;
niquicot [nik'astan;
nik'kot]

alegre
se **ve alegre** (*V1p*) nic'ases
[nik'ases]

alegría (*s*) quicoten
[kikoten]

alentado (*adj*) raxnek
[raxneq]

aletear
aletea (*V1p*) nib'ojoj;
nileb'eb'; nirojoj;
niropoloj, niropop
aletea (*V2p*) nurapala'
ruxic' [nurapala' ruxik']

alfarero (*s*) aj-b'anoy
b'ojoy; tz'akonel
[aj-b'anoy b'ojoy; tz'aqone!]

algodón (*s*) b'o'j

alguacil (*s*) aj-ch'ame'y

alguien (*pron*) jun

alguno (*pron*) jun

algunos (*adj*) ca'i-oxi'
[ka'i-oxi']

algunos (*adv, pron*) jujun

aliento (*s*) uxla'

alimentado
los **alimentados por la**
señora de la casa (*s*)
rutzukuj [rutzuquj]

alimentar
lo **alimenta** (*V2p*) nrilij

alimento ya preparado (*s*)
k'utun [q'utun]

alinear
lo **alinea** (*V2p*) nucholajij,
nucholojij

alistar
alista suficientemente
(*V1p*) nina'e'
lo **alista** (*V2p*) nub'en
ruchojmil; nunab'a'
se **alista** (*V1p*) nichojimir,
nichojmir
se **alista** (*V2p*) nub'en
rutzil ri'

aliviar
se **alivia** (*V1p*) nic'asc'o';
nich'uch'u' [nik'ask'o';
nich'uch'u']

alma (*s*) ránima

almohada (*s*) ch'acat-wi'aj,
ch'aquet-wi'aj;
ch'utucuwi' [ch'akat-wi'aj,
ch'aket-wi'aj; ch'utukuwi']

almorranas (*s*) tzanrij

almorzar
almuerza (*V1p*) nicolan
[nikolan]

almud (*s*) almul

almuerzo para llevar al
esposo al campo (*s*)
colab'el, colanic [kolab'el,
kolanik]

alocado (*s, adj*) ch'ujjal,
ch'ujjal

alquilar
lo **alquila** (*V2p*) nukej
[nuqe]

alrededor (*adj, adv*)
rusetelen

alterar
lo **altera** (*V2p*) nujel, nujel
ruwech, nujil

alto (*adj*) nim raken, nim
rupalen [nim raqen, nim
rupalen]

alto (*persona*) (*adj*)
chac'achic [chak'achik]

alto y delgado (*adj*)
yanayic [yanayik]

muy alto (*adj*) nej jotol

altura (*s*) chacalen,
chac'alén [chakalen,
chak'alén]

alumbrar
alumbra (*V1p*) nisakirisan
[nisaqirisan]

lo **alumbra** (*V2p*)
nusakirisaj [nusaqirisaj]

alumno, -na (*s*) tijoxel

alzar
lo **alza** (*V2p*) nutzekej
[nutzeqe]

allá (*adv*) apon, apo; k'anej, k'anij; quela' [apon, apo'; q'anej, q'anij; kela']
allá abajo (*adv*) chila' ka [chila' qa]
allá arriba (*adv*) chila' k'anej, chila' k'anij [chila' q'anej, chila' q'anij]
allá enfrente (*adv*) chila' apon
allá lejos (*adv*) chila' por allá (*adv*) quela' [kela']
allí (*adv*) chiri'
por allí (*adv*) que tak ri' [ke taq ri']
amable (*adj*) ch'ach'ic; ch'a'el; jeb'el runa'oj; runa'oj [ch'ach'ik; ch'a'el; jeb'el runa'oj; runa'oj]
amado, -da (*s*) rulok' [ruloq']
amanecer
amanece (*VIp*) niseker, nisekerisan [niseqer, niseqerisan]
ya amaneció (*expr*) seker, xseker [seqer, xseqer]
amar
ama (*VIp*) najowan
lo ama (*V2p*) nrajo'
lo ama profundamente (*V2p*) nucamela'aj; nulok'ok'ej [nukamela'aj; nuloq'oq'ej]
amargo (*adj*) q'uey [k'ey]
amargoso (*adj*) q'ueyc'oj [k'eyk'oj]
amarillo (*adj*) k'en [q'en]
amarillento (*adj*) k'enk'oj [q'enq'oj]
se pone amarillo (*VIp*) nik'aner [niq'aner]
amarrado (*adj*) jitz'il; ximil; ximon
bien amarrado (*adj*) ximimen

amarrar
amarra frecuentemente (*VIp*) niximlox
lo amarra (*V2p*) nujitz'; nujitz'aj; nuxim
lo amarra (carga de leña) (*V2p*) nuq'uel [nuk'el]
amarre (*s*) ximoj
amasar
lo amasa (*V2p*) nusob'aj, nusub'aj
ambicionar
ambiciona (*VIp*) nirayin
ambicioso (*adj*) rayinel
amenazar
amenaza (*VIp*) nik'ijun [niq'ijun]
lo amenaza (*V2p*) nuk'eleb'ej; nuxib'ij [nuq'eleb'ej; nuxib'ij]
amigo, -ga (*s*) rachib'il
amole (*s*) ch'ipek; ch'upek, ch'upuk [ch'ipeq; ch'upeq, ch'upuq]
amontonado (*adj*) cub'ul; tzub'ul [kub'ul; tzub'ul]
amontonado (ropa) (*adj*) b'otzon, b'utzun
amontonar
lo amontona (*V2p*) nucub'ij, nucub'ub'a'; nutzub'ub'a' [nukub'ij, nukub'ub'a'; nutzub'ub'a']
lo amontona (cosas, ropa) (*V2p*) numontonij
se amontona (*VIp*) nicub'e' [nikub'e']
se amontonan los animales, la gente (*VIp*) yejinijo'; yetzob'e', yetzub'e'
amor (*s*) ajowab'el; rulok' [ajowab'el; ruloq']
amoroso (*adj*) ajowanel
amparar
lo ampara (*V2p*) nuto'

ampolla (*s*) k'anaya' [q'anaya']
agua de ampolla (*s*) k'anaya' [q'anaya']
anciano, -na (*adj*) ac'animak [ak'animaq]
ancho
 1. (*adj*) nim ruwech
 2. (*adj, s*) perepic [perepik]
ancho y largo (*adj*) ripiric [ripirik]
anchura (*s, adj*) perepic [perepik]
andar
anda (*VIp*) nib'iyaj, nib'iyajilan, nib'iyajila', nib'iyajlo', nib'iyalan; nib'iyin
anda a gatas (*VIp*) nijucun [nijukun]
anda a tientas (*V2p*) numakakej [numaqaqej]
anda alborotado el caballo (*VIp*) nit'iquic [ni'irikik]
anda bajo la lluvia (*VIp*) nich'akakiax, nich'akaki'ax [nich'aaqiax, nich'aaqia'ax]
anda con ropa larga (*VIp*) nitukuk, nitukukiyax [nituquq, nituquqiyax]
anda corriendo (*VIp*) nib'iril
anda de puntillas (*V2p*) nuchi'uib'a' [nuchik'ib'a']
anda en forma de araña (*VIp*) niwac'ama'y [niwak'ama'y]
anda por las calles pasando el tiempo (*VIp*) nib'akakiax [nib'aaqiax]
andan juntos, en pareja (*VIp*) yetunuluj
andrajoso (*adj*) xilixic [xilixik]

angosto (*adj*) co'ol
ruwech [ko'ol ruwech]

angustiar
se **angustia** (*V2p*) nik'axo
ránima [niq'axo ránima]

anhelar
lo **anhela** (*V2p*) nurayij

anillo (*s*) lipk'a'; nipk'a';
nupk'a' [lipq'a'; nipq'a';
nupq'a']

ánima (*s*) ránima

animal (*s*) chicop [chikop]

animar
lo **anima** (*V2p*)
nuchuk'ab'aj
[nuchuq'ab'aj]

anoche (*adv*) chak'a'; iwir
tocok'a'; xk'ek [chaq'a';
iwir tokoq'a'; xq'eq]

anochecer
anochece (*V1p*) nocok'a',
nocok'a' yan pe
[nokoq'a', nokoq'a' yan pe]

anona (*s*) pac, pec, pic,
puc [pak, pek, pik, puk]

ante
ante todo (*prep*) chuwech
ronojel

anteayer (*adv*) cab'ijir
[kab'ijir]

antepasados (*s*) ojer tak
winek [ojer taq wineq]

antes (*adv*) pa nab'ey;
rub'anon can [pa nab'ey;
rub'anon kan]

antes de comer (*expr*)
chuxe' wa'in

Antigua Guatemala (*s*)
Pank'en [Panq'en]

antiguamente (*adv*) ojer

antojo (*s*) munib'el, munil

antorcha (*s*) k'ak' [q'aaq']

anunciar
anuncia (*V1p*)
nich'ab'alín, nich'ab'alun
lo **anuncia** (*V2p*)
nuch'ab'alij

añadir
lo **añade** (*V2p*) nuwik
[nuwiq]

año (*s*) juna'
año entrante (*s*) juna'
apo, juna' apon
año pasado (*s*) junab'ir
hace años (*adv*) ojer
persona de cincuenta años
(*s*) nic'aj achin, nic'aj
winek [nik'aj achin, nik'aj
wineq]

apadrinar
lo **apadrina** (*V2p*)
nulok'aj [nuloq'aj]

apagar
lo **apaga** (*V2p*) nuchup
se **apaga** (*V1p*) nichup

aparecer
aparece (*V1p*)
nb'ec'ulun-pe,
nib'ec'ulun-pe; nic'ulun;
noka', noka-el
[nb'ek'ulun-pe,
nib'ek'ulun-pe; nik'ulun;
noqa', noqa-el]
se **aparece y desaparece**
rápidamente (*V1p*)
nimalamo'

aparejo (*s*) xalma

apariciencia (*adj, s*) tiwachin
tiene buena **apariciencia**
(*V1p*) nitzu'un

apartado (*adj*) ch'aron

apartar
lo **aparta** (*V2p*) nuch'er;
nujeh; nujeh'ej,
nujeh'uj

apazote (*s*) siq'uej, siq'uij
[sik'ej, sik'ij]

apelmazado (*adj*)
poc'opíc; potz'opíc;
tz'anatz'ic [pok'opik;
potz'opik; tz'anatz'ik]

apellido (**de él, ella**) (*s*)
ruca'n rub'i' [ruka'n rub'i']

apenar
apena (*V1p*) nik'axon
[niq'axon]

apenas (*adv*) xakijanipe'
[xaqijanipe']

aperchar
lo **apercha** (*V2p*) nunuc'
[nunuk']

apestoso (*adj*) chuw

apiñado (*adj*) chututen;
ruchipipen

apiñar
lo **apiña** (*V2p*) nutununej
los **apiña** (árboles) (*V2p*)
nuchut, nuchututej

aplacar
lo **aplaca** (*V2p*) nuk'il
[nuq'il]

aplaster
lo **aplasta** (*V2p*) nub'iy;
nuleb'uj; nutzarab'ij;
nutz'aruj
se **aplasta** (*V1p*) nijewejo'

aplaudir
lo **aplaude** (*V2p*) nub'oj
ruk'a'; nupak'apa' ruk'a';
nupek' ruk'a' [nub'oj
ruq'a'; nupaq'apa' ruq'a';
nupeq' ruq'a']

apolillado (*adj*) chicop
chic [chikop chic]

apolillado (madera) (*adj*)
k'uma'r [q'uma'r]

apolillar
se **apolilla** (*V1p*) nijopop
se **apolilla** el árbol, la
madera (*V1p*) nik'umar,
nik'umarej, nik'umer
[niq'umar, niq'umarej,
niq'umer]

aporrado (*adj*) ch'ayon;
ch'eyon

aporrar

aporrera (*V1p*) nich'ay;
nit'uy

aporrera algodón (*V1p*)

nik'osi'n [niq'osi'n]

lo aporrera (*V2p*) nuch'ey

lo aporrera (algodón)

(*V2p*) nuk'osij [nuq'osij]

aporréo (*s*) ch'ayo; ch'eyoj

apoyar

apoya (*V1p*) nitemen

lo apoya (*V2p*) nutemej;
nuto'

lo apoya (una cosa en
otra) (*V2p*) nurak'ab'a'
[nuraq'ab'a']

apoyo (*s*) rucowil; rutob'al;
temb'al, temeb'el [rukowil;
rutob'al; temb'al, temeb'el]

apreciar

lo aprecia (*V2p*) nrajo'

lo aprecia mucho (*V2p*)

nulok'ok'ej [nuloq'oq'ej]

apremiar

apremia (*V1p*)

nipak'ak'en [nipaq'aq'en]

lo apremia (*V2p*)

nub'atatej; nupak'ak'ej
[nub'atatej; nupaq'aq'ej]

aprender

lo aprende (*V2p*) nretamaj

apresurar

lo apresura (*V2p*)

nuchuk'ab'aj; nupararej
[nuchuq'ab'aj; nupararej]

se apresura (*V1p*) niparel

apresúrate (*expr*)

cachowe-ri', cochawe,
cuchawe-ri' [kachowe-ri',
kochawe, kuchawe-ri']

apretado (*adj*) jitz'il; latz';
yatz'; yutyuc [jitz'il; latz';
yatz'; yutyuc]

se pone apretado (*V1p*)

nilatz'ir

apretar

lo aprieta (*V2p*)

nujac'aq'uej; nujat'at'ej;
nujitz'; nupalib'ej; nupitz'
[nujak'ak'ej; nujat'at'ej;
nujitz'; nupalib'ej; nupitz']

apuntar

lo apunta (*V2p*)

nuchojmij; nuk'ijuj;
nutz'ib'aj [nuchojmij;
nuq'ijuj; nutz'ib'aj]

apurar

apura (*V1p*) nixiq'uiq'uen
[nixik'ik'en]

apura a alguien a hacer

algo (*V1p*) nichuk'ab'an
[nichuq'ab'an]

loapura (*V2p*)

nuchuk'ab'aj;

nunab'eyijisaj; nupararej

[nuchuq'ab'aj;

nunab'eyijisaj; nupararej]

loapura a hacer algo

(*V2p*) nuteleche'ej

seapura (*V1p*) nichowe;

niniman; niparel

seapura (*V2p*) nuxec'-ri',

nuxic'-ri'; nuye'ej

[nuxek'-ri', nuxik'-ri';

nuye'ej]

apúrate (*expr*) cachowe-ri',

cochawe, cuchawe-ri'

[kachowe-ri', kochawe,

kuchawe-ri']

aque, aquella

1. (*pron*) ri

2. (*adj, pron*) la la'

aqueello (*pron*) la la'

aquí (*adv*) wawe'

por aquí (*adv*) quere'

[kere']

aquietar

se aquietar (*V1p*) nisile';

nisiliso'; nisiso-ka [nisile';

nisiliso'; nisiso-qa]

araña (*s*) am; e'n; om, on

araña zancuda (*s*)

chilinpun; ch'acalampun;

ch'alenpun; ch'ilimpom,

ch'ililpun; ch'olompon;

q'uilinpun; rusumachi'

juyu'; xc'alampun

[chilinpun; ch'acalampun;

ch'alenpun; ch'ilimpom,

ch'ililpun; ch'olompon;

k'ilinpun; rusumachi'

juyu'; xk'alampun]

arañar

lo araña (*V2p*) nujixc'aj;

nuloch'; nuroch; nuwech'
[nujixc'aj; nuloch'; nuroch;
nuwech']

árbol (*s*) che'

árbol de pito (*s*) tz'ite',

tz'ute'

árbol sin ramas (*s*) jolojik

che' [jolojik che']

duramen del árbol (*s*)

ruc'u'x che' [ruk'u'x che']

arco iris (*s*) cotok'a';

xocok'a', xok'a' [kotoq'a';

xokoq'a', xoq'a']

arco y flecha (*s*) ch'ab'

arder

arde (*V1p*) nic'at; nic'a'o,

nic'a'on; niwonon,

niwono'; nixeko [nik'at;

nik'a'o, nik'a'on; niwonon,

niwono'; nixeqo]

arde (ardor) (*V1p*) nirepo,

nirepon

arde con fuerza (*V1p*)

nijino, nijinon

arde con mucha llama

(*V1p*) nib'acon, nib'ac'o;

nib'iron, nib'iro'

[nib'akon, nib'ak'o;

nib'iron, nib'iro']

arde más fuerte (*V1p*)

nijinijo'

ardilla (*s*) cuc [kuk]

clase de ardilla pequeña

(*s*) ixin cuc; tz'a'y cuc

[ixin kuk; tz'a'y kuk]

ardor

siente ardor (*V1p*)
nik'ak'an [niq'aq'an]

arena (*s*) sanayil, sanayin,
sanayi'

arete (*s*) ichinaj; ruchi'
xquin; ruwixquinaj, ruwi'
ixquinaj [ichinaj; ruchi'
xkin; ruwixkinaj, ruwi'
ixkinaj]

argeño (*s*) ul

árido (terreno) (*adj*) tz'anet

armadillo (*s*) texel;
tonchin; tuch

arqueado (*adj*) cotoquic;
xocoxic; xucuxic [kotokik;
xokoxik; xukuxik]

arquero (persona) (*s*)
ch'ab'anel

arrancado (*adj*) b'okon;
c'ukun [b'oqon; k'uqun]

arrancar

lo arranca (*V2p*) nub'ok;
nuc'uk; nutz'ok [nub'oq;
nuk'ug; nutz'oq]
se arranca (*V1p*) nic'uk
[nik'ug]

arrastrar

lo arrastra (*V2p*)
nuchararej, nuchirirej;
nukirirej [nuchararej,
nuchirirej; nuqirirej]
lo arrastra (cobija, ropa)
(*V2p*) nujucuquej
[nujukukej]

arrayán (*s*) k'echa'
[q'echa']

arrear

lo arrea (*V2p*) nub'ujujej
lo arrea (al caballo) (*V2p*)
nub'acaquej; nub'atatej
[nub'akakej; nub'atatej]

arrebatar

arrebata (*V1p*) nimajej

lo arrebata (*V2p*) numaj,
numej

arreciar

arrecia (*V1p*) ninimer

arreglado (*V2p*)

nuc'ug'uen [nuk'uk'en]
es bien presentable,
arreglado (*V1p*) niwachin

arreglar

arregla (*V1p*) nic'olon;
ninuc'un [nik'olon;
ninuk'un]

lo arregla (*V2p*)

nuchojmirisaj; nuk'olij;
nunuc'; nunuc'ug'uej
[nuchojmirisaj; nuq'olij;
nunuk'; nunuk'uk'ej]

se arregla (*V1p*)

nichojmir, nichojmir
se arregla (*V2p*) nub'en
rutzil ri'

arreglo (*s*) ruchojmil

arremangar

lo arremanga (*V2p*)
nuc'ol [nuk'ol]

arrepentirse

se arrepiente (*V1p*)
nitzolej ruc'u'x,
nitzolin-pe ruc'u'x
[nitzolej ruk'u'x, nitzolin-pe
ruk'u'x]
se arrepiente (*V2p*)
nutzoli-ri' chirij

arriba (*adv*) chicaj; k'anej,
k'anij [chikaj; q'anej, q'anij]

arrodillar

se arrodilla (*V1p*)
nixucutaj, nixucyaj,
nixuquetaj; nixuque'
[nixukutaj, nixukyaj,
nixuketaj; nixuke']
se arrodilla (*V2p*)
nuxuc-ri' [nuxuk-ri']

arrojadera (*s*) xa'oj

arrojado (*adj*) rokin [roqin]

arrojar

arroja (*V1p*) nixa'a'
lo arroja (*V2p*) nurokij
[nuroqij]
lo arroja afuera (líquido)
(*V2p*) nucak'uj; nucawij
[nukaq'uj; nukawij]
se arroja para agarrar
algo (*V2p*) nuc'okob'ej;
nuq'uek-ri' [nuk'oqob'ej;
nuk'eq-ri']

arrollado (*adj*) b'oton

arrugado (*adj*) b'uch'u'y;
k'ochon; yochoyic
[b'uch'u'y; q'ochon;
yochoyik]

arrugar

lo arruga (*V2p*) nukoch;
nuk'och [nuqoch; nuq'och]
la arruga (la cara) (*V2p*)
nuyac'aq'uej rupalej
[nuyak'ak'ej rupalej]

arrullar

lo arrulla (*V2p*) nub'ochi'ij

arteria (*s*) rub'och'il

asa (*s*) ruxiquin [ruxikin]

asado (*adj*) sa'on

asar

lo asa (*V2p*) nuk'anarisaj;
nusa' [nuq'anarisaj; nusa']
lo asa (elote) (*V2p*) nupon
ej

asco

siente asco (*V1p*) nimulu'
ruc'u'x [nimulu' ruk'u'x]

asear

lo asear (*V2p*)
nuch'ajch'ojirisaj;
nujosk'ij
[nuch'ajch'ojirisaj;
nujosq'ij]

asegurar

lo asegura (*V2p*) nujicb'a',
nujiquib'a' [nujikb'a',
nujikab'a']

asentaderas (*s*) ruk'o'tz;
rutz'uyib'al [ruq'o'tz;
rutz'uyib'al]

aserrar
asierra (*V1p*) nikupin
[niqupin]
lo asierra (*V2p*) nrajaj

aserrín (*s*) ruc'ajil che'
[ruk'ajil che']

asesinar
lo asesina (*V2p*)
nucamisaj [nukamisaj]

asfixiar
se asfixia (*V1p*) nisewo,
nisewon; nitz'apetej ruxla'

así, así es (*adv*) queri'
[keri']
sólo así (*expr*) chak queri'
[chaq kerí']

asidero de una canasta,
vasija (*s*) ruxiquin [ruxikan]

asiento (*s*) ch'aquet;
ch'ocolb'el; tz'uyub'el
[ch'aket; ch'okolb'el;
tz'uyub'el]

asientos (*s*) ya' chupan

asistir
asiste (*V1p*) nic'oje'
[nik'oje']

asolear
lo asolea (*V2p*) nusa'

áspero (*adj*) chakoj;
kerekoy, kirikoj; kir, kiril,
kirix, krix; kolokic;
toch'otic [chaqoj; qeqeqoj,
qiriqoj; qir, qiril, qirix, qrix;
qoloqik; toch'otik]
áspero (sabor de frutas
tiernas) (*adj*) rar

aspirar
aspira a ser (*V1p*) noc
[nok]
lo aspira (*V2p*) nujiq'aj
[nujiq'aj]

asustar
asusta (*V1p*) nixib'in
lo asusta (*V2p*) nupo'isaj
ruc'u'x; nuxib'ij
[nupo'isaj ruk'u'x; nuxib'ij]
se asusta (*V2p*) nuxib'ij-ri'

atacar
ataca (*V1p*) nik'eleb'en
[niq'eleb'en]
lo ataca (*V2p*) nuk'eleb'ej
[nuq'eleb'ej]

atajado (*adj*) k'aton
[q'aton]

atajar
ataja (*V1p*) nik'ate'
[niq'ate']

atajo (*s*) ramon b'ey
se va por el atajo (*V1p*)
niramon
se va por el atajo (*V2p*)
nurem rub'ey
toma el atajo (*V1p*)
nichojmin; niramon
toma el atajo (*V2p*) nurem
rub'ey

atar
lo ata (*V2p*) nujitz'aj;
nuxim; nuyukub'a'
[nujitz'aj; nuxim;
nuyukub'a']

atardecer
atardece (*V1p*) nikak'ij
[niqaq'ij]

atarraya (*s*) ya'l
chapp'el-quer [ya'l
chapp'el-ker]

atascado (*adj*) k'atel
[q'atel]

atascar
se atasca (*V1p*) nik'ate'
[niq'ate']
se atasca (*V2p*)
nukeb'uj-ri'; nusaniij
wa'in, nusaniij-ri', nusem
wa'in, nusen wa'in
[nuqeb'uj-ri'; nusaniij
wa'in, nusaniij-ri', nusem
wa'in, nusen wa'in]

ataúd (*s*) cáxa [káxa]

atestiguar
lo atestigua (*V2p*)
nuk'anawinakij
[nuq'anawinaqij]

atol (*s*) kum; k'or [qum;
q'or]
atol blanco de ceniza (*s*)
tz'an k'or [tz'an q'or]
atol de elote (*s*) ajnik'or,
ajnin k'or [ajniq'or, ajnin
q'or]
clase de atol (*s*) ch'oy

atónito
se queda atónito,
estupefacto (*V1p*) nipoitej
ruc'u'x; nisach ruc'u'x
[nipoitej ruk'u'x; nisach
ruk'u'x]

atorar
se atora (*V1p*) nik'ate'
[niq'ate']

atormentar
lo atormenta (*V2p*)
nuch'ujirisaj

atragantarse
se atraganta (*V1p*)
nib'ek'er, nib'ik'er
[nib'eq'er, nib'iq'er]

atrás (detrás) de (*adv*)
achek [acheq]
atrás de mí (*prep-pron*)
chuwij
atrás de ti, usted
(*prep-pron*) chawij
atrás de él, ella
(*prep-pron*) chirij
atrás de nosotros, -tras
(*prep-pron*) chikij [chiqij]
atrás de ustedes
(*prep-pron*) chewij
atrás de ellos, ellas
(*prep-pron*) chiquij [chikij]

atrasado (*adj*) yocol [yokol]

atravesado (*adj*) k'eb'an;
k'e'el [q'eb'an; q'e'el]
lo deja atravesado (*V2p*)
nuk'eb'a' [nuq'eb'a']

atravesar

atravesada (V1p)
 nic'owisan; nik'eb'an
 [nik'owisan; niq'eb'an]

lo atraviesa (V2p)

nuc'owisaj; nuk'asaj,
 nuk'asisaj; nuk'axaj;
 nuk'eb'a' [nuk'owisaj;
 nuq'asaj, nuq'asisaj,
 nuq'axaj; nuq'eb'a']

aullar

aulla (V1p) niwuyin,
 niwu'in

aullido de un animal (s)

jiloj

aumentar

lo aumenta (V2p) nuwik
 [nuwiq]

aunque (conj) más que;

stape' [más ke; stape']

autoridad (s) k'atb'el-tzij;

k'atoy-tzij [q'atb'el-tzij;
 q'atoy-tzij]

auxiliar (s) aj-ch'ame'y**auxilio** (s) tob'el; to'onik

[tob'el; to'onik]

ave, pájaro (s) aj-xic'

chicop; tz'iquin [aj-xik'
 chikop; tz'ikin]

ave de corral (s) awej

ave pequeña de color azul
 (picotea los árboles) (s)
 loxpín

avergonzar

lo avergüenza (V2p)
 nuq'uixb'isaj [nuk'ixb'isaj]

se avergüenza (V1p)

niq'uix, niq'uixb'ílan
 [nik'ix, nik'ixb'ílan]

avispa (s) q'uexpum; xruy

[k'expum; xruy]

avispa amarilla (s)

ak'astuj; atz'utuj;
 k'utz'utuj [aq'astuj;
 atz'utuj; q'utz'utuj]

avispa negra (s) ajkaj,

akaj; c'oxpen, c'oxpon;
 k'asta'l; q'uixpun; sital
 [ajqaj, aqaj; k'oxpen,
 k'oxpon; q'asta'l; k'ixpun;
 sital]

axila (s) ruc'alc'a'x;
 rumesque'l, rumosque'l,
 rumusquel [ruk'alk'a'x;
 rumeske'l, rumoske'l,
 rumuskel]

ayer (adv) iwir**ayote** (s) c'um, c'un; ic'oy

[k'um, k'un; ik'oy]

ayuda (s) tob'el; to'o'jri'il;
 to'onik [tob'el; to'o'jri'il;
 to'onik]

ayuda mutua (s) pa
 comon; pa k'uch; pa
 ruq'uexel [pa komon; pa
 q'uch; pa ruk'exel]

ayudante (s) tonel; to'onel**ayudar**

ayuda (V1p) nito'on

lo ayuda (V2p) nuto'

ayunar

ayuna (V1p) nimewayin

ayuno (s) meway**azacuán** (s) al**azadón** (s) asaron**azotar**

azota (V1p) nirapan

lo azota (V2p) nurapaj

lo azota con látigo,
varejón (V2p) nujich',
 nujich'aj

lo azota severamente
 (V2p) nujin, nujininej

B, b

baba (s) c'axej [k'axej]

babosear

babosea vagando por la
calle (V1p) nib'akma'y
 [nib'aqma'y]

bailador (s) xajonel, xajowel

bailador del Baile del
Venado (s) aj-masat

bailer

baila (V1p) nixajon, nixajo'

baila con libertad y a sus
anchas (V1p) niquitziy
 [nikitziy]

baile (s) xajoj

bajada (s) xulan

bajar

baja (V1p) nixule'

lo baja (V2p) nukasaj
 [nuqasaj]

se baja (V1p) nikaka,
 nika'; niluque-ka [niqaqa,
 niqua'; niluke-qa]

bajareque (s) k'olin jay;

xleb' [q'olin jay; xleb']

bajo

1. (adj) co'ol raken; nu'y

[ko'ol ragen; nu'y]

2. (adv) chuxe'

balanza (s) etab'el

balar

bala (V1p) nitzerun

balde

de balde (adv) man jun
 rajel

en balde (expr) chak pa
 que; pa que [chaq pa ke;
 pa ke]

balear

lo balea (V2p) nupub'aj

banano (s) sak'ul [saq'u'l]

banco (s) xila

banquillo (s) palib'el

bañarlo baña (V2p) niratinsaj;
nratinsajse baña (V1p) natin;
nich'ajo'nse baña en temascal (V1p)
nitujanbaño (s) atinab'el, atinb'el,
atinib'elbarato (adj) man jotol ta
rajel

barba (s) rusumachi'

barba de San Nicolás
(planta) (s) ko'ch [qo'ch]barbero (s) socanel;
soquey-wi'aj [sokanel;
sokej-wi'aj]

barbilla (de él) (s)

rucaxcate', rucaxtate',
rucuxtate', rucaytechí'
[rukaxcate', rukaxtate',
rukuxtate', rukaytechí']

barranco (s) siwan

barrenar

lo barrena (V2p) nuwop

barrer

barre (V1p) nimeson

lo barre (V2p) numes

lo barre rápidamente
(V2p) numesesej

barro (s) ch'ab'ek; xek

[ch'ab'eq; xeq]

carita de barro hecha por
nuestros antepasados (s)
ik' [iq']

se pone barroso (V1p)

nilik'ub' [niliq'ub']

basta (adv) nub'en quere'
[nub'en kere']**bastante** (adj) janíla;
janina; nanic; q'uiy;
tz'antape' [janíla; janina;
nanic; k'i'y; tz'antape']**basto** (adj) chakoj [chaqoj]**bastón** (s) ch'ame'y,
ch'amí'y**basura** (s) k'ayis [q'ayis]**batee** (s) ak'em, ak'en
[aq'em, aq'en]**batir**lo bate (V2p) nuchuk',
nuchuk'ucha'; nuruc;
nusok'; nuyok' [nuchuq',
nuchuq'ucha'; nuruk;
nusoq'; nuyoaq']lo bate rápidamente (V2p)
nurucura'; nutucunquej
[nurukura'; nutukukej]se bate (V1p) nib'ach
acción de batir con los
pies (s) b'achoj**bautismo** (s) kasan-ya'
[qasan-ya']**bebé** (s) ne'y**beber**

bebe (V1p) nich'ub'un

lo bebe (V2p) nuc'ya';
nuchub'; nuch'ub';
nukum, nukun [nuk'ya';
nuchub'; nuch'ub'; nuqum,
nuqun]lo bebe (agua) (V2p)
nut'ob'

lo bebe con ganas (V2p)

nucuk' [nukuq']

lo bebe con pajilla (V2p)

nujuk'aj [nujiq'aj]

lo bebe de una sola vez,
rápidamente (V2p)
nutob'ob'ej, nut'ob'ob'ej
lo bebe rápidamente (V2p)
nucuk'uk'ej; nukuk'uk'ej;
nukumumej [nukuq'uj'ej;
nuquq'uj'ej; nuqumumej]**bejuco** (s) sib'uk' [sib'uj']**especie de bejuco** (s) kul;
salic'an [qul; salik'an]**bellota** (s) ch'ecu'y,
ch'icu'y; pixic' [ch'eku'y,
ch'iku'y; pixik']**bendecir**lo bendice (V2p) nrurtisaj;
nurtisan**bendición** (s) urtisanic
[urtisanik]**bermejo** (adj) quekcoj
[keqkoj]**berro** (s) ch'ab'ek ichaj;
richaj ya', ruwi' ya'
[ch'ab'eq ichaj; richaj ya',
ruwi' ya']**besar**lo besa (V2p) nutz'ub'aj;
nutz'umaj ruchi'**bestia** (s) quiej [kiej]**bien**

1. (adj) jeb'el

2. (expr) ja'e

está bien (expr) ja'e; utz ri'
no está bien (adj) man utz
ta**bienaventurado** (adj) utz
ruwa-ruk'ij [utz ruwa-ruq'ij]**bigote (de él)** (s)
rusumachi'**bijagua, -güe** (s) c'o'x
[k'o'x]**bilis** (s) ruc'ay [ruk'ay]**bisabuelo, -la****bisabuela** (s) xiquin ati't
[xikin ati't]**bisabuelo** (s) nima mama'**bisnieto****bisnieto de hombre** (s)
xiquin mam [xikin mam]**bisnieto de mujer** (s)
xiquin iy [xikin iy]**blanco** (adj) sek [seq]

- blanquecino** (*adj*) saksoj, seksoj [saqsoj, seqsoj]
blanquísimo (*adj*) me'x
bien blanco (*adj*) lox, lo'x
- blando** (*adj*) ch'uch'uj;
 man cow ta; pospic
 [ch'uch'uj; man kow ta;
 pospic]
- blanquear**
 se blanquea por el sol
 (V1p) nisakir [nisaqir]
- blanquillo** (*s*) sakmolo'
 [saqmolo']
- bledo** (*s*) b'etzet; z;
 lab'itzet, lob'itzet; tzet
- bobo** (*adj*) nacanic
 [nakanic]
- boca** (*s*) ruchi'; xerey
boca abajo (*adj*) jupul
 se acuesta boca abajo
 (V1p) nijupe'
 se cae boca abajo (de
 bruces) (V1p) nijupuju'
boca arriba (trasto) (*adj*)
 tiq'uil [tik'il]
acostado boca arriba (*adj*)
 c'awel [k'awel]
 se acuesta boca arriba
 (V1p) nic'awe' [nik'awe']
 se cae boca arriba (V1p)
 nipoc'opo' [nipok'opo']
lo deja boca arriba
 (canasto, trasto) (V2p)
 nutiq'uib'a', nutoc'ob'a'
 [nutik'ib'a', nutok'ob'a']
lo pone boca arriba (V2p)
 nuc'awab'a' [nuk'awab'a']
- bocio** (*s*) rukulich',
 rukuluch' [ruqulich',
 ruquluch']
- boda** (*s*) c'ulub'ic
 [k'ulub'ik]
- bodega** (*s*) yacb'el [yakb'el]
- bofo** (*adj*) pospic [pospic]
- bola de masa** (*s*) c'olaj;
 juc'olaj [k'olaj; juk'olaj]
- bolitas de masa para
 tortear** (*s*) setoj
- bolsa** (*s*) pekes [peqes]
- bondad** (*s*) utzil
- bonito** (*adj*) jeb'el oc
 [jeb'el ok]
- borbollar**
borbolla (V1p)
 nich'okch'ot [nich'oqch'ot]
- bordado** (*adj*) t'ison
- bordar**
borda (V1p) nit'ison,
 nit'iso'n; nitz'ison
lo borda (V2p) nut'is
- borde** (*s*) chuchi'
- bordón** (*s*) ch'ame'y,
 ch'amiy
- borrachera** (*s*) k'ab'aric
 [q'ab'arik]
- borracho** (*s*) k'ab'arel
 [q'ab'arel]
- borrar**
lo borra (V2p) nuyoj, nuyuj
- borrego** (*s*) carne'l [karne'l]
- bosque** (*s*) q'uechelaj
 [k'echelaj]
- bosteazar**
bosteza (V1p) nayem,
 nayom, nayum
bosteza (V2p) nuc'apapej
 waran [nuk'apapej waran]
- bostezo** (*s*) ayem, ayim,
 ayom
- botar**
lo bota (V2p) nucak'uj;
 nucawij; nuchoxij;
 nuch'akij; nuleb'uj;
 nurokij; nuticmayij; nutix;
 nutorij; nutur; nutzek
 [nukaq'uj; nukawij;
 nuchoxij; nuch'aqij;
 nuleb'uj; nuroqij;
 nutikmayij; nutix; nutorij;
 nutur; nutzeq]
- lo bota** (lo que está sobre
 algo) (V2p) nusunc'utij,
 nusurc'utij [nusunk'utij,
 nusurk'utij]
- bramar**
brama (V1p) nisiq'uin
 [nisik'in]
brama (V2p) nurek ruchi'
 [nureq ruchi']
brama el viento (V1p)
 niwujin, niwu'in
- brasa** (*s*) rachek-k'ak';
 rachik'ak' [racheq-q'aaq';
 rachiq'aaq']
brasas (*s*) ak'a'l [aq'a'l]
- bravo y feo** (*adj*) c'axq'uic
 [k'axk'ik]
- brazada** (*s*) jaj
- brazada de leña** (*s*) k'etaj
 si' [q'etaj si']
- brazo** (*s*) k'ab'aj, k'ab'ej,
 k'a'aj; ruk'a' [q'ab'aj,
 q'ab'ej, q'a'aj; ruq'a']
brazo de piedra de moler
 (*s*) ruk'a' ca' [ruq'a' ka']
brazos (*s*) ruk'ab'al
 [ruq'ab'al]
- brazos manchados** (*adj*)
 ch'ulu'y ruk'a' [ch'ulu'y
 ruq'a']
- lo deja con los brazos
 cruzados** (V2p)
 numakab'a' [numaqab'a']
**se queda con los brazos
 cruzados** (señal de
 pobreza) (V2p) nuk'etej
 ruk'a' [nuq'etej ruq'a']

brillar

brilla (*V1p*) nirepelun, nireplun; nitz'intz'ot; niyic'lun [*nirepelun, nireplun; nitz'intz'ot; niyik'lun*]

brincar

brinca (*V1p*) nitzopin
brinca instantáneamente por pesadilla, susto durante el sueño (*V1p*) niraquin [*nirakin*]
lo brinca (*V2p*) nurupij; nutzopij

bromear

bromea (*V1p*) netz'an; nik'olon; nipayin [*netz'an; niq'olon; nipayin*]
bromea (*V2p*) nuk'ol [*nuq'ol*]

brotar

brota (*V1p*) nel; nic'ulun-pe [*nel; nik'ulun-pe*]
brota la semilla (*V1p*) nib'os

brujea

brujea (*V1p*) nik'ijun; nitzin [*niq'ijun; nitzin*]
lo brujea (*V2p*) nrizij

brujería (*s*) itzinic; k'ijunik [*itzinik; q'ijunik*]

brujo (*s*) aj-itz

buche de pollo (*s*)

ruwa-ruc'u'x [*ruwa-nuk'u'x*]

buen, bueno (*adj*) jeb'el; raxnek; utz; utzilej [*jeb'el; raxneq; utz; utzilej*]

buen carácter (*adj*) runa'oj

buenas noches (*expr*)

xocok'a', xok'a'

[*xokok'a', xok'a'*]

buenas tardes (*expr*)

xkak'ij [*xqaq'ij*]

buenos días (*expr*) raxnek;

seker, xseker [*raxneq;*

seqer, xseqer]

buenas nuevas (*s*) utzilej rutzijol

buey (*s*) b'óyix; wáquix [*b'óyix; wákix*]

búho (*s*) túcur [*túkur*]

bulto (*s*) ejka'n, eka'n [*ejqa'n, eqa'n*]

bullá

hace bulla (*V1p*) nik'ajan [*niq'ajan*]

buscar

lo busca (*V2p*) nucanoj, nucanuj; nuk'ijuj [*nukanoj, nukanuj; nuq'ijuj*]
lo busca a tientas (*V2p*) numakakej [*numaqaqej*]
lo busca por todos lados (*V2p*) nucururej; nutararej [*nukururej; nutararej*]

C, c

cabel (*adj*) tz'akatnek; tz'aket [*tz'aqatneq; tz'aqet*]

caballo (*s*) quiej [*kíej*]

caballitos del diablo (*s*) b'atz'ib'el

cabecear

cabecea (*V1p*) niwixcur, niyixcur, niyuxcu'r; nixcu'r, nixucu'r [*niwixkur, niyixkur, niyuxku'r; nixku'r, nixuku'r*]

cabello (*s*) sumal-wi'aj

cabello de ángela (*flor*)

(*s*) ch'ali'

caber

cabe (*V2p*) nub'en

cabeza (*s*) jolomaj; rujolon;

wi'aj

cabecita (*s*) ik' [*iq'*]

cabo (*s*) raken [*raqen*]

cabro, -bra (*s*) q'uisic'; tzuntzun [*k'isik'; tzuntzun*]
Las Siete Cabritas, Las Pléyades (*s*) mostza', motza', xmotza'; smoch, smocha'

cacalote (*s*) ko'ch [*qo'ch*]

cacao (*s*) caco' [*kako'*]

cacarear, cacaraquear

cacarea (*V1p*) nikarakot [*niqaraqot*]

cacarea la gallina (*V1p*) nitoktokin, nitoktoren; nit'ukin [*nitoqtoqin, nitoqtoren; nit'uqin*]

cacarea la gallina, antes de poner (*V1p*) nikerekot, nikerkot, nikerkotilan, nikerkotila' [*niqereqot, niqerqot, niqerqotilan, niqerqotila'*]

cacarea mucho (*V1p*) nit'ukut'ut [*nit'uqut'ut*]

cachete (*s*) ruk'o'tz [*ruq'o'tz*]

cada

cada poco (*adv*) b'inakil; jatakél, jatakil, jun takil [*b'inaqil; jataqel, jataqil, jun taqil*]

cada uno, cada quien (*pron*) chiquijujunal [*chikijujunal*]

cada vez (*adv*) ronojel b'ey, ronojel mul

caer

lo deja caer (*V2p*) nuch'oxij

lo deja caer (*manejo*) (*V2p*) nuch'ixb'a', nuch'ixuj

lo deja caer (*objeto aguado, mojado, suave*) (*V2p*) nuch'akij [*nuch'aqij*]

se cae (V1p) nib'akab'o'; nireb'ero-pe; nitzak; niwuluwu' [nib'aqab'o'; nireb'ero-pe; nitzaq; niwuluwu']

se cae boca abajo (de bruces) (V1p) nijupuju'

se cae boca arriba (V1p) nipoc'opo' [nipok'opo']

se cae de espaldas (V1p) nic'awac'o' [nik'awak'o']

se cae de lado (V1p) nirak'aro' [niraq'aro']

se cae rodando (V1p) nib'olkot, nib'olko't, nib'olob'o; nib'olma'y, nib'olol [nib'olqot, nib'olqo't, nib'olob'o; nib'olma'y, nib'olol]

se cae carne, masa, mezcla (V1p) nitz'eb'etz'o'

se cae cogollo, hoja, carcomido por gusano (V1p) nitzac'atzo' [nitzak'atzo']

se cae diente de leche (V1p) nich'otan; nipataxun-el ri rey; nitoch'an

se cae flor, fruto, cuando está pequeño, tierno (V1p) nib'ulul; nipulul; xtilil-el

se cae fruto del árbol (V1p) nich'otot; nitilil; niwulul

se cae granos básicos (V1p) nichiquic [nichikik]

se cae hierba, zacate (V1p) nich'ijch'o'

se cae objeto aguado, mojado, pesado, suave (V1p) nich'akach'o' [nich'aqach'o']

se cae objeto alargado de bulto, carga (V1p) nijusju'

se cae objeto esférico de un bulto o carga (V1p) nic'oloc'o' [nik'olok'o']

se cae objeto pesado (V1p) nitinito'

se cae objeto de superficie plana (V1p) nitz'ajtz'o'

se caen los pétalos de una flor (V1p) nilub'ulu'

café (color) (adj) c'ako'j [k'aqo'j]

caída (s) tzakic, tzakirinen [tzaqik, tzaqirinen]

caite (s) xajab'

caja, cajón (s) cáxa [káxa]

cal (s) chum, chun

calabaza (s) c'um, c'un; ic'oy [k'um, k'un; ik'oy]

calambre (s) raxquiej [raxkiej]

calar

lo cala (V2p) nutek'uj [nuteq'uj]

calavera (s) c'araq'uic b'ak [k'arak'ik b'aq]

calcañar (s) ruxtuxil

caldo (s) ruya'al
caldo de frijol negro (s) litz

calentar

lo calienta (V2p) nuk'ak'aj; numek' [nuq'aq'aj; numeq']

se calienta (V1p) nic'ataner [nik'ataner]

calentura (s) c'aten; ruk'ak'al [k'aten; ruq'aa'al]

caliente (adj) c'aten; mek'en [k'aten; meq'en]

calmado (adj) ch'uch'uj; silan; si'an

calmar

lo calma (V2p) nub'ochi'ij

se calma (V1p) nich'uch'u'; nisile'; nisiliso'; nisiso-ka [nich'uch'u'; nisile'; nisiliso'; nisiso-qa]

calor

hace demasiado calor (V1p) nic'o ruwi' c'aten, nik'ax ruwi' c'aten [nik'o ruwi' k'aten, niq'ax ruwi' k'aten]

calumniar

calumnia (V1p) nik'ab'an [niq'ab'an]

lo calumnia (V2p) nuk'ab'aj [nuq'ab'aj]

calvo (adj) tz'anatz'ic rujolon, tz'anatz'ic ruwi'; tz' Janet rujolon [tz'anatz'ik rujolon, tz' Janet rujolon]

calzada de la milpa (s) chenoj; jec'oj [chenoj; jek'oj]

calzado (s) xajab'

calzar

calza la milpa (V1p) nicheno, nichenon

la calza (milpa) (V2p) nub'en jec'oj; nuchen [nub'en jek'oj; nuchen]

calzonte (s) kuchu' [kuchu']

callar

se calla (V1p) nichame' chi ok'ej [nichame' chi oq'ej]

calle (s) b'ey

calle real (s) nimab'ey

callejón (s) ral-b'ey, ral-kejoj [ral-b'ey, ral-qejoj]

icállese! (expr) chix away; ch'ojochi'; xawey, xa'away

cama (s) ch'at

cae en cama (V1p) niyawej

está en cama (enfermo) (V1p) nib'ole', nib'ore'

camada (s) jun puk [jun puq]

camaleón (s) meway; toc'; xwar [meway; tok'; xwar]

cambiar**cambia plumaje** (V1p)

nipuxan

lo cambia (V2p) nuq'uex
[nuk'ex]**lo cambia** (aspecto, cosas, vestido) (V2p) nujel, nujel ruwech, nujil**se cambia** (V1p) nijalatej**se cambia de lugar****instantáneamente** (V1p)

nib'uxcurij; niracaro';

niriquiro' [nib'uxcurij;

nirakaro'; nirikiro']

se cambia (ropa) (V1p)

nijalon

cambio (s) pa jalic [pa jalik]**cambio de ropa** (s) jun jal**camilla** (hecha de palos)

(s) ch'atan che', ch'utun che'

caminar**camina** (V1p) nib'iyin**camina con arrogancia**

(V1p) nisinc'ut,

nisinsot'-la', nisunc'u't

[nisink'ut, nisinsot'-la',

nisunk'u't]

camina con el calcañar

(V1p) nilecma'y

[nilekma'y]

camina de rodillas (V1p)

nixucuxut [nixukaxut]

camina entre el agua

(V1p) nich'akaloj

[nich'aqaloj]

camina sentado (V1p)

nitzuytaj nib'e; nitz'iytan,

nitz'uytej, nitz'uytej nib'e

empieza a caminar el niño

(V1p) nel raken [nel

raqen]

lo pone a caminar (a un

niño) para que aprenda

(V2p) nub'iyinisaj

caminata (s) b'inen**camino** (s) b'ey; rub'ey**ha tomado camino** (expr)

ruchapon b'enan

se va por otro camino**para evitar peligro** (V2p)

nusol rub'ey

camión (s) ch'ich'**campesino** (s) ticonel

[tikonel]

campesino (forma

k'ayis [aj pa q'ayis]

campo (s) etz'ab'el; juyu'**canaque** (árbol) (s)

k'anak' [q'anaq']

canasto (s) chaquech

[chakech]

cancelar**lo cancela** (V2p) nutoj**cangrejo** (s) top**canilla** (s) raken [raqen]**canjear****lo canjea** (V2p) nuq'uex

[nuk'ex]

canoa (s) jucu' [juku']**cansado** (adj) cosinek,

cosnek; rukuric; tukurnek

[kosineq, kosneq; ruqurik;

tuqurneq]

cansancio (s) cosic [kosik]**cansar****se cansa** (V1p) nicos

[nikos]

cantante (s) b'ixanel**cantar****canta** (V1p) nib'ixan**canta el gallo** (V1p)

nicatziririn, nicateziritzin;

nisiq'uin; nitziririn,

nitziritzin [nikatziririn,

nikatziritzin; nisik'in;

niziririn, nitziritzin]

lo canta (V2p) nub'ixaj**cantidad****buena cantidad** (s) loman,

loman-loman, ruloman

cantidad de media arroba

(s) almul

cantil (s) c'anti' [k'anti']**cantil de tierra fría** (s)

b'akey; otoy, oto'y

[b'aqey; otoy, oto'y]

canto (s) b'ix**cantor** (s) b'ixanel**canuto** (s) ruwek, ruweka',

ruwik, ruwika' [ruweq,

ruweqa', ruwiq, ruwiqua']

caña (s) aj**caña de azúcar, milpa** (s)

ajij, ajij'

caña de milpa (seca) (s)

patz'en

capacitado (adj) tijob'en**capital de Guatemala** (s)

Armita

capitanas (s) texel**capitaneca** (hierba) (s)

cajtajic k'os [kajtajik q'os]

capítulo (s) tanaj**capturar****captura** (V1p) nicuyu

[nikuyu]

lo captura (V2p) nuk'ijuj

[nuq'ijuj]

cara (s) rupalej**carita de barro** (hecha

por nuestros

antepasados) (s) ik' [iq']

caracol (s) parapox,

parapux; pemech, penech;

toc' [parapox, parapux;

pemech, penech; tok']

caracolillo (s) pur**carácter****buen carácter** (adj) runa'oj**carbón** (s) ak'a'l [aq'a'l]

carcajearse

se carcajea (V1p) nijak'ek'
chi tze'en; nipak'ek';
nipek'ek'; nitek'ek';
nizek'ek' [nijaq'eq' chi
tze'en; nipaq'eq'; nipeq'eq';
niteq'eq'; nizeq'eq']
se carcajea (V2p)
nujak'ak'ej tze',
nujak'ak'ej tze'en
[nujaq'aq'ej tze',
nujaq'aq'ej tze'en]
lo hace carcajear (V2p)
nutek'ek'ej tze'en,
nutik'ik'ej tze'en
[nuteq'eq'ej tze'en,
nutiq'iq'ej tze'en]

carcomido (adj) jopojic
[jopojik]

carecer

lo carece (recurso) (V2p)
nub'anb'ej, nub'anob'ej

carga (s) ejka'n, eka'n
[ejqa'n, eqa'n]

carga (hierba, leña que la
mujer lleva sobre la
cabeza) (s) telaj
carga (que la mujer lleva
sobre la cabeza) (s) tele'n

cargado (adj) t'okol [t'oqol]

lo lleva cargado (V2p)
nuch'akej, nuch'ikej,
nuch'okej [nuch'aqej,
nuch'iqej, nuch'oqej]

**le lleva cargado en brazos
erguido** (a un niño)
(V2p) nuk'upej [nuq'upej]

cargar

lo carga (V2p) nutelej
lo carga con dificultad
(algo pesado) (V2p)
nuch'akej, nuch'ikej,
nuch'okej [nuch'aqej,
nuch'iqej, nuch'oqej]
lo carga en brazos (V2p)
nuch'elej; nuk'etej
[nuch'elej; nuq'etej]
lo carga en la espalda
(V2p) nrejkaj [nrejqaj]

**lo carga erguido en
brazos** (a un niño) (V2p)
nutzupej, nutzuq'uej
[nutzupej, nutzuk'iej]
carga la culpa de otro
(V2p) nrejkalej [nrejqalej]

caríño, caridad (s)

ajowab'el
carinoso (adj) ajowanel;
ch'ach'ic; ch'a'el; jeb'el
runa'oj [ajowanel;
ch'ach'ik; ch'a'el; jeb'el
runa'oj]

carne (s) ti'ij

carne (de él, ella) (s) ruti'
carne adobada (s)
ok'oman ti'ij [aq'oman
ti'ij]
carne de animal (s)
rutijul; rutiojil

carnero (s) carne'l [karne'l]

carnicero (s) c'ayil-ti'ij,
c'ayiy-ti'ij [k'ayil-ti'ij,
k'ayiy-ti'ij]

caro (adj) jotol rajel**carpintero** (s) ajanel**carraspear**

lo carraspea por molestar
(V2p) nuch'ij rukul
[nuch'ij ruqul]

carrera (s) anin**carretera** (s) nimab'ey**carro** (s) ch'ich'**carta** (s) wuj

casa (s) jay; rachoch
casa de adobe (s) xan jay,
xaninjay

casita de paja (s) mo'c
[mo'k]

casita pequeña y sencilla

(s) mocan [mokan]
casa presidencial (s)
k'atb'el-tzij [q'atb'el-tzij]

casado (adj) c'ulan [k'ulan]

casamiento (s) c'ulub'ic
[k'ulub'ik]

casar

lo casa (V2p) nuc'ulub'a'
[nuk'ulub'a']
se casa (V1p) nic'ule'
[nik'ule']

cascabel (s) clun-clun;
chinchiy [klun-klun;
chinchiy]

cáscara (s) rij

casco de caballo (s)
rutab'ec [rutab'ek]

casi (adv) jub'ama; lej

caspa (s) saltz'i'; solot,
solotal

castañetear

lo castañetea (V2p)
nuc'ararej [nuk'ararej]
los castañetea (dientes)
por frío, miedo (V2p)
nuc'axaxej rey [nuk'axaxej
rey]

castellana (olla antigua)

(s) ojer b'oyo'y; putixa,
putix

casualidad

por casualidad (adv) mayaj

catarro (s) ojob'

catorce (adj) cajlajuj
[kajlajuj]

causa

**por causa de ustedes, por
ustedes** (prep-pron) iwoma

causar

**causa vergüenza por
hecho** (V2p) nuq'uixb'ila'
[nuk'ixb'ila']

cavar

lo cava (V2p) nuc'ot
[nuk'ot]

cazador (s) canonel,
canunel [kanonel, kanunel]

cebar
lo **ceba** (V2p) nutiojirisaj

cebolla (s) xanaquet,
xunaquet [xanaket, xunaket]

cedro (s) tiox che'

cegar
lo **ciega** (V2p) numoyirisaj

ceja (s) rumetz'

celar
cela (V1p) nachix,
nachixan; natixan

celebrar
lo **celebra** (V2p)
nunimak'ijuj
[nunimaq'ijuj]

ceniza (s) chaj

centro (s) ruc'u'x [ruk'u'x]

cenizontle (s) ch'ic [ch'ik]

ceñidor (s) pas; ximb'el,
ximb'el pamaj

ceñir
lo **ceñe** (V2p) nusurij;
nuxim

cerca (adv) chunakaj;
nakaj [chunaqaj; naqaj]
cerca de (adv) nakaj
[naqaj]
cerca de mí, atrás de mí,
conmigo (prep-pron)
chuwij
cerca de, atrás de, con
nosotros, -tras
(prep-pron) chikij [chiqij]
cerca del fuego (adv) chi
k'ak' [chi q'aq']

cercar
lo **cerca** (V2p) nucocaj;
nusurij [nukokaj; nusurij]

cercos (s) co'c; kejoj [ko'k;
qejoj]

cerda (s) rusumal

cerdo, marrano (s) ak [aq]

cerebro (s) tzatzk'or
[tzatzq'or]

cerezo, -za (s) camlin;
caplin; c'oxc'ob'el
[kamlin; kaplin; k'oxk'ob'el]
cereza silvestre (s) caplin
ch'ic; c'oxc'ob'el;
xc'ob'el [kaplin ch'ik;
k'oxk'ob'el; xk'ob'el]

cerrado (adj) tz'apel
bien cerrado (adj) jab'in;
jub'in

cerrar
cierra (V1p) nitz'apen,
nitz'apin
cierra bien (V1p) nijab'in,
nijab'un, nijat'in
cierra con fuerza (V1p)
nijab'in, nijab'un, nijat'in
lo cierra (V2p) nutz'apej
lo cierra de un portazo
(V2p) nujab'ij, nujab'uj;
nujat'ij; nujub'ij
los cierra (ojos) (V2p)
numoyij ruwech

cerro (s) juyu'

cesado (adj) chamel; tanel,
tanil

cesar
cesa (V1p) nichame';
nitane'
lo cesa (V2p) nutanab'a'

cibaque (s) sib'ak', sib'ek'
[sib'aq', sib'eq']

ciego (s) moy
se queda ciego (V1p)
nimoyir

cielo (s) caj; chicaj [kaj;
chikaj]

cierre de un tejido hecho
a mano (s) tzutzub'al

cierto
1. (s) kitzij [qitzij]
2. (expr) jic, juic; jiquil
[jik, jujik; jikil]

ciertos (pron, adv) jujun

cigarro (s) sic' [sik']

cimiento (s) ruxe'

cinco (adj) wo'o'
de cinco en cinco (adv)
wotek [woteq]

cincho (s) ximb'el, ximb'el
pamaj

cintura (s) rupan; xerupan

cinturón (s) pas; ximb'el,
ximb'el pamaj

ciprés (s) q'uisis [k'isis]

circular (adj) setesic
[setesik]

circundar
lo **circunda** (V2p) nusurij;
nusutij rij

ciudad (s) ruwach'ulew

cizaña (s) pach'un-k'os
[pach'un-q'os]

claridad (s) sakil [saqil]

clarinero (s) ajtun ch'oc;
antun ch'oc [ajtun ch'ok;
antun ch'ok]

claro
lo **hace claro** (V2p)
nuk'alajirisaj
[nuq'alajirisaj]

clase (s) ruwech

clavar
lo **clava** (V2p) nub'ajij

clavo (para clavar) (s)
láwix, láwux

cloquear
cloquea (V1p) nic'utuc'ut,
niq'uetec'ot; nitukut'ut
[nik'utuk'ut, nik'etek'ot;
nituqut'ut]
cloquea de susto (V1p)
nich'ejun
cloquea por estar clueca
(V1p) nich'erun

clueca

1. (s) t'uk [t'uq]
 2. (adj, s) ch'er, ch'e'j
- se pone clueca** (V1p)
nitukin; nit'uker, nit'ukir
[nituqin; nit'uqer, nit'uqir]

coagular

- se coagula** (V1p)
nich'oxch'o, nich'oyir,
nich'oyoch'o'

cobarde (adj) xib'iy-ri'**cobija** (s) c'ul; ruk'u' [k'ul;
nuq'u']**cobrador** (s) molonel**cobrar**

- la cobra (deuda)** (V2p)
nuc'utuj ri c'as [nuk'utuj
ri k'as]
- lo cobra por confeccionar
ropa** (V2p) nut'isib'ej
- se va a cobrar** (V1p)
nec'utun, nib'ec'utun
[nek'utun, nib'ek'utun]

cocer

- lo cuece** (V2p)
nuchak'irisaj
[nuchaq'irisaj]
- se cuece** (V1p) nichak'aj;
nitzac [nichaq'aj; nitzak]
- se cuece bien** (V1p)
niloch'e'; nilojlo'

cocida (s) tzacoj [tzakoj]

- cocido** (adj) chek' [cheq']
- bien cocida (hierba)** (adj)
lochs, loch'an, loch'olic
[lochs, loch'an, loch'olic]
- bien cocido** (adj) lojlic,
lojloj [lojlik, lojloj]

cocinar

- lo cocina** (V2p) nutzec
[nutzek]

cochinilla (insecto) (s) ak;
agues; mu'k [aq; akes;
mu'q]**codicia** (s) rayinic [rayinik]
codicioso (adj) rayinel**codiciar**

- codicia** (V1p) nijuc'uc';
niraquec; nirayin
[nijuk'uk'; nirakek; nirayin]

codo (de él, ella) (s)

- rutucuch; rutz'ic
[rutukuch; rutz'ik]
- codo** (adj) q'uec'; xu'y
[k'ek'; xu'y]

codorniz (s) sakcorowach,
sekcorowach, sokorowach
[saqkorowach, seqkorowach,
soqorowach]**coger**

- lo coge** (V2p) nuq'uen-el
[nuk'en-el]

cogollo de planta (s)

- rutum, rutun

cohete (s) aj**cojear**

- cojea** (V1p) nib'ejma'y;
nicojo'in; nijecma'y,
nijecon; nijequejot;
nijetz'ma'y, nijetz'on
[nib'ejma'y; nikojo'in;
nijekma'y, nijekon;
nijekejot; nijetz'ma'y,
nijetz'on]

cojo (adj) jetz'**cola de animal** (s) rujey**colaborador** (s) to'onel**colar**

- lo cuela** (V2p) nuchayuj

colchón (s) warab'el**cólera** (s) oyowal

- se siente cólera** (expr) itzel
nuna' chire
- siente cólera** (V1p) nijeron
nuna'

colgado (adj) jequel;
tzelk [jekel; tzeqel]**colgar**

- cuelga** (V1p) nijeque';
nutzekeb'an [nijeke';
nitzeqeb'an]

lo cuelga (V2p)

- nutzekeb'a' [nutzeqeb'a']

colibrí (s) tz'unun**colmar**

- lo colma** (V2p) nunojisaj

colmillo (s) rey; rutz'e'y**colocado**

- mal colocado** (adj)
jech'e'jic, jich'ijic
[jech'e'jik, jich'ijik]

colocar

- lo coloca** (V2p)
nuch'ixb'a', nuch'ixuj;
nunuc' [nuch'ixb'a',
nuch'ixuj; nunuk']
- le coloca con cuidado (a
alguien)** (V2p) nulib'a'
lo coloca mal (V2p)
nuch'ipib'a'; nujech'eb'a'

colorado (adj) quek [keq]**columna vertebral** (s)

- che'el-rij

columpiarse

- se columpia** (V1p) nicotin
[nikotin]

columpio (s) cotib'el;

- esc'oc'oy; silon c'an
[kotib'el; esk'ok'oy; silon
k'an]

collar (s) chachla'; ichinaj

- collar (de ella)** (s)
rucuentix [rukuentix]

comadreja (s) cux; sakb'in
[kux; saqb'in]**comadrona** (s) q'uexelo'n
[k'exelo'n]**comal** (s) xot**Comalapa** (s) Chik'a'l;
Chixot [Chiq'a'l; Chixot]**combado por su propio
peso** (adj) ch'okoch'ic
[ch'oqoch'ik]**comensal** (s) wa'il

comenzar

lo comienza (V2p) nuchop;
nutikirib'a' [nuchop;
nutikirib'a']

comer

come (V1p) niwa'

come la piel (picazón)

(V1p) nic'aket [nik'aget]

lo come (V2p) nuc'ux;

nutej, nutij [nuk'ux; nutej,
nutij]

lo come a la fuerza (V2p)

nuch'em, nuch'i'; nuch'ij

lo come (algo duro pero

fácil de comer: tortilla

fría, zanahoria) (V2p)

nuc'up [nuk'up]

lo come (comida ligera,

pan, tortilla) (V2p)

nukux [nuqux]

lo come con ganas (V2p)

nujin wa'in; nujum wa'in;

nusanij wa'in, nusanij-ri',

nusem wa'in, nusen wa'in

lo come con las encías

(V2p) nuyub'

lo come (cosas duras:

confites, habas, tostadas)

(V2p) numutz'

lo come (demasiado)

(V2p) nuxek; nuxib'

rupan [nuxeq; nuxib'

rupan]

lo come el gusano (V2p)

nujutij

la come (mazorca) (V2p)

nupur

se come (V1p) nitij

antes de comer (expr)

chuxe' wa'in

tiempo de comer (s) wa'in

comerciante (s) lok'onel

[loq'onel]

cometer

lo comete (pecado) (V2p)

numacuj [numakuj]

comezón (s) ruc'akatil

[ruk'aqatil]

cómico

1. (adj) yacoy-tze'en

[yakoy-tze'en]

2. (s) k'olonel [q'olonel]

comida (s) k'utun; riquil;

wa'in [q'utun; rikil; wa'in]

comida hecha con harina

de salpor y carne (s)

q'uej [k'ej]

lo da (comida) (V2p)

nutzuk [nutzuq]

lo da (algo de comer) con

los dedos (V2p) nuch'ep

ruway

comienzo (s) tiquirib'el

[tikirib'el]

como, ¿cómo? (adv)

achi'el, ach'el

¿cómo? (pron) achique;

atux [achike; atux]

¿a cómo? (adv) achi'el,

ach'el

compadecer

se compadece (V2p)

nujoyowaj; nupokonaj

[nujoyowaj; nupoqonaj]

compañero, -ra (de él,

ella) (s) rachib'il; ruc'ulel

[rachib'il; ruk'ulel]

compañero de trabajo (s)

cach [kach]

comparable (adj) julumex;

junan, junuman; junumatel

comparar

lo compara (V2p)

nujulmaj, nujunumaj

compartir

lo comparte (V2p)

nutunub'a'

compasión (s) joyowab'el

wech

tiene compasión (V1p)

nijoyowan

tiene compasión (V2p)

nupokonaj [nupoqonaj]

complacer

se complace (V1p)

niquicot [nikikot]

completar

completa (V1p) nitz'aket

[nitz'aget]

lo completa (V2p)

nutz'akatisaj [nutz'aqatisaj]

completo (adj) tz'akatnek

[tz'aqatneq]

componer

lo compone (V2p)

nuchojmirisaj; nuk'olij

[nuchojmirisaj; nuq'olij]

se compone (V1p)

nic'achoj [nik'achoj]

comprado (adj) lok'on

[loq'on]

comprar

compra (V1p) nilok'on

[niloq'on]

lo compra (V2p) nulok';

nuq'uen [nuloq'; nuk'en]

se compra (V1p) nilok'

[niloq']

compras (s) lok'oj [loq'oj]

comprender

comprende (V1p) nik'ax

chuwech [niq'ax chuwech]

comprobar

lo comprueba (V2p)

nutojtob'ej

compromiso de

matrimonio (s) ximoj-tzij

comunicar

lo comunica (V2p)

nuc'ulub'ej [nuk'ulub'ej]

con (prep) riq'uin [rik'in]

¿con quién? (prep-pron)

achoj riq'uin, achok

riq'uin [achoj rik'in,

achoj rik'in]

con todo (adv) ajun

conmigo (prep-pron)

chuwij; wiq'uin [chuwij;

wik'in]

- contigo, con usted** (*pron*)
chawij; awiq'u'in [chawij;
awik'in]
- con él, ella** (*prep-pron*)
chirij; riq'u'in [chirij; rik'in]
- con nosotros, -tras**
(*prep-pron*) chikij; kiq'u'in
[chij; qik'in]
- con ustedes** (*prep-pron*)
chewij; iwiq'u'in [chewij;
iwik'in]
- con ellos, ellas** (*prep-pron*)
chiquij; quiq'u'in [chikij;
kik'in]
- concentrar**
lo concentra (*V2p*) numol
- concluir**
lo concluye (*V2p*) nuq'u'is
[nuk'is]
- concuño, -ña**
concuña (*de ella*) (*s*)
rachalca'n, rachilca'n
[rachalka'n, rachilka'n]
- concuño (de él)** (*s*) rachiji'
- concuños (de ellos, ellas)**
(*s*) cachiji-qui',
quichiji-qui' [kachiji-ki',
kichiji-ki']
- concha** (*s*) parapox,
parapux; pemech, penech
- conducir**
lo conduce de la mano (al
animal, niño) (*V2p*)
nuyukej [nuyuqe]
- conectar**
lo conecta (*V2p*) nutun
- conejo** (*s*) umul
- confesar**
lo confiesa (*V2p*)
nuk'alajirisaj
[nuq'alajirisaj]
- confianza** (*s*) cukub'ab'el
c'u'x [kuqub'ab'el k'u'x]
- confianza (de él, ella)** (*s*)
cukul ruc'u'x [kuqul
ruk'u'x]
- confianza en Dios** (*s*)
nimab'el c'u'x [nimab'el
k'u'x]
- confiar**
confía (*V1p*) nicuker
ruc'u'x [nikuqer ruk'u'x]
- confía** (*V2p*) nucukub'a'
ruc'u'x [nukuqub'a'
ruk'u'x]
- confirmado** (*expr*) jic, jujiç;
jiquil [jik, jujik; jikil]
- confite** (*s*) cab' [kab']
- confortador** (*s*) k'ejelonel
[q'ejelonel]
- confundido** (*adj*) sachinek
[sachineq]
- confundir**
lo confunde (*V2p*) nusech
se confunde (*V1p*) nisach
- confusión** (*s*) sachib'el
- congelar**
se congela (*V1p*) nicowir
[nikowir]
- congeniar**
congenia (*V2p*) nuq'u'en
ruquiq'uel [nuk'en
rukik'el]
- congregar**
lo congrega (*V2p*) numol
- conjuntivitis** (*s*) sachic
[sachik]
- conocer**
lo da a conocer (*V2p*)
nuk'alajirisaj
[nuq'alajirisaj]
- conocido** (*adj*) etaman
- conocimiento** (*s*) etamab'el
- conocimiento de leer y
escribir** (*s*) ruwawuj
- consagrar**
lo consagra (*V2p*)
nuech-ri'
- consciente** (*adj*) raxnek
[raxneq]
- consecuencia**
sufre las consecuencias
(*V1p*) nic'uluwachin
[nik'uluwachin]
- conseguir**
consigue dinero (*V1p*)
ninojitej, ninojtej
lo consigue (*V2p*) nril
- consejo** (*s*) pixab'anic
[pixab'anic]
- consentir**
lo consiente (*V2p*)
nulok'ok'ej [nuloq'oq'ej]
- consolador** (*s*) cukub'anel;
k'ejelonel [kuqub'anel;
q'ejelonel]
- consolar**
lo consuela (*V2p*)
nucukub'a' ruc'u'x
[nukuqub'a' ruk'u'x]
- constantemente** (*adv*)
jatakel, jatakil, jun takil;
junalic, junelic; jupalic
[jataqel, jataqil, jun taqil;
junalik, junelik; jupalik]
- construir**
lo construye (*V2p*)
nupab'a'
- consultar**
lo consulta (*V2p*)
nuc'ulub'ej [nuk'ulub'ej]
- contaminar**
lo contamina (*V2p*)
nutz'ilob'ij; nutz'olb'isaj
- contar**
cuenta (*V1p*) najilan, najlan
lo cuenta (*V2p*) nrajibaj,
nrajlaj; nutzijoj
- lo cuenta a medias** (*V2p*)
nupech', nupoch'
- lo cuenta (todo)** (*V2p*)
nuchol
- contemplar**
lo contempla (*V2p*)
nub'ochi'ij; nutzutza';
nutzu'

contenido (s) rupan

contentar

se contenta (V1p)
nich'uch'u'; niquicot
[nich'uch'u'; nikikot]

contestar

lo contesta (V2p)
nuc'ulub'a' [nuk'ulub'a']

contigo, con usted (pron)

chawech; awiq'uin
[chawech; awik'in]

contonear

se contonea (V1p)
nisinc'ut, nisinsot'-la',
nisunc'u't [nisink'ut,
nisinsot'-la', nisunk'u't]
se contonea (V2p)
nusutuila-ri'

contradecir

contradice (V1p) niwolol

contrariar

contraría (V1p)
nic'ulula'an [nik'ulula'an]
le contraría (V2p)
nuc'ulula'aj [nuk'ulula'aj]

contratado para un favor

(adj) peyon

contribución (s) cuchub'al,

cuchub'el, kuchuj
[kuchub'al, kuchub'el,
kuchuj]

contribuir

contribuye (V1p)
niquicomonej,
niquicomunej,
niquicomunij; niquicuch
[nikikomonej, nikikomunej,
nikikomunij; nikikuch]

contribuye (V2p)

nucomonej, nucomunej,
nucomunij; nucuch
[nukomonej, nukomunej,
nukomunij; nukuch]

conversación (s) ch'owen

conversar

conversa (V1p) nitzijon

cooperar

coopera (V1p)
niquicomonej,
niquicomunej,
niquicomunij
[nikikomonej, nikikomunej,
nikikomunij]

coopera (V2p) nucomonej,
nucomunej, nucomunij
[nukomonej, nukomunej,
nukomunij]

copa (de árbol, planta) (s)

rutum, rutun

copal (s) pom, pon

copal para masticar (s)
cach' [kach']

corazón (de él, ella) (s)

ránima; ruc'u'x [ránima;
ruk'u'x]

cordal (s) tz'a'y

cordero (s) carne'l [karne'l]

cornear

cornea (V1p) nitok'on
[nitok'on]
lo cornea (V2p) nutok'
[nutoq']

coronilla (de él, ella) (s)

rusu't

corral (s) co'c [ko'k]

correcominos (ave) (s)

b'uk [b'uaq]

correcto (adj) choj

corredor (s) raken-jay

[raqen-jay]

corregir

lo corrige (V2p) nuk'il
[nuq'il]

correoso (adj) joch',

joch'o'jic [joch', joch'o'jik]

correr

corre (V1p) nanim, nanin
**corre inquieto el animal
de un lado a otro** (V1p)
nib'ujuj

corre saltando (V1p)

nitzoq'uilan, nitzoq'uin
[nitzoq'uilan, nitzoq'in]

corre tambaleándose

(V1p) nitiqúic [nitikák]

se va corriendo (V2p)

nuchop anen, nuchop
anin, nuchop animel
va corriendo (V1p) nib'irir

corretear

corretear (V1p) nokotan
[noqotan]

lo corretear (V2p) nrokotaj

[nroqotaj]

lo corretear en círculos

con rapidez (V2p)

nusututej

corrida de toros (s) turin

wáquix [turin wáxix]

cortado (adj) kupin [qupin]

cortado (lana, pelo) (adj)

socan [sokan]

cortar

corta (V1p) nikupin;
nitzaq'uin [niqupin;
nizak'in]

lo corta (V2p) nucumij,

nuc'umij; nuc'upij;
nukupij; nuperuj; nurumij;
nutzaq'uij [nukumij,
nuk'umij; nuk'upij;
nuqupij; nuperuj; nurumij;
nutzak'ij]

lo corta (árbol, monte)

(V2p) nuchoy

lo corta (café, flores,

fruta) (V2p) nuwux

lo corta (cogollo) (V2p)

nuk'upij [nuq'upij]

lo corta con la mano

(V2p) nuch'up

lo corta en rodajas (V2p)

nusel

la corta (punta) (V2p)

nuk'umij [nuq'umij]

lo corta (pelo) (V2p)

nusocaj ruwi' [nusokaj
ruwi']

lo corta redondo, en forma de disco (*V2p*)
nusetuj
lo corta sesgado, torcido (*V2p*)
nujech'eb'a'
lo corta (trigo) (*V1p*)
nik'aton [niq'aton]
se corta (*V1p*) nichoy

corte
corte (ropa) (*s*) uk [uq]
corte plegado (*s*) ruchtitt
pone el corte con la faja
(a una persona) (*V2p*)
nub'etz'
corte (cosecha) (*s*) wuxuj
objeto cortante (*s*)
kupib'el [qupib'el]

corteza (*s*) jome't; rij

corto (*adj*) co'ol raken; cut;
chitichic; nu'y [ko'ol
raqen; kut; chitichik; nu'y]

cosas (de él, ella) (*s*)
ruchuxtek [ruchuxteq]
a una cosa (*prep-pron*) che

cosecha
da mucha cosecha (*V1p*)
nejkanej, nejkanuj
[nejqanej, nejqanuj]

coser
cose (*V1p*) nit'ison,
nit'iso'n; nitz'ison
lo cose (*V2p*) nut'is; nutz'is

cosido (*adj*) t'ison

cosquillas (*s*) sanen
hace cosquillas (*V2p*)
nusananej
se siente cosquillas (*V1p*)
nisanen

costa (*s*) pa tak'aj [pa
taq'aj]
de la costa (procedente)
(*adj*) aj pa tak'aj [aj pa
taq'aj]

costanera (*s*) cuchu'
[kuchu']

costilla (*s*) ruc'alc'a'x
[ruk'alk'a'x]

costoso (*adj*) c'ayew
[k'ayew]

costurera (*s*) t'isonel,
t'isoy-tziek [t'isonel,
t'isoy-zieq]

coyol (*s*) runak'-ch'ich';
tolo'n ch'ich'
[runaq'-ch'ich'; tolo'n
ch'ich']

coyote (*s*) utiw

coyuntura (*s*) ib'ech',
ib'och'; rub'och'il

cráneo (de él, ella) (*s*)
rujolon

crecer
crece (*V1p*) nic'ase';
ninimer; niq'uiy; nisipoj
[nik'ase'; ninimer; nik'iy;
nisipoj]

crecido (*adj*) chawen,
chawon

creedor (*s, adj*) nimanel

**creencia que cuando se
tiene mucho, abunda más**
(*s*) ruc'u'x [ruk'u'x]

creer
cree (*V1p*) niniman
lo cree (*V2p*) nunimaj

cresta de ave (*s*) pere'y,
perpe'r; rucaretzetz;
rutzeltzey, rutzeretzey
[pere'y, perpe'r; rucaretzetz;
rutzeltzey, rutzeretzey]

creyente (*s, adj*) nimanel

criada (*s*) aj-ic' [aj-ik']

criar
cría (*V1p*) nawajun;
niq'uiytisan [nawajun;
nik'iytisan]
lo cría (*V2p*) nrawajuj;
nuq'uiytisaj [nrawajuj;
nuk'iytisaj]

lo cría (cerdo, pollo, vaca)
(*V2p*) nutic; nuwajawuj
[nutik; nuwajawuj]

criatura (*s*) ac'ual [ak'uał]

cribar
lo criba (*V2p*) nuchayuj

crin (*s*) rusumal

crudo (*adj*) c'a rex; raxan,
raxa'; rex [k'a rex; raxan,
raxa'; rex]

cruel (*adj*) itzelej

cruzar
lo cruza (*V2p*) nuk'asaj,
nuk'asisaj, nuk'axaj;
nuru [nuq'asaj,
nuq'asisaj, nuq'axaj; nuru]
**los cruza (brazos) como
señal de saludo** (*V2p*)
nuk'etej ruk'a' [nuq'etej
ruq'a']
**las cruza (piernas) al
sentarse** (*V2p*)
nuxulc'utij [nuxulk'utij]

cuaches (*s*) yoxi'
cuaches (dientes, frutas)
(*adj*) pata'x

cuadro (*s*) achib'el;
wachib'el

cuajarse
se cuaja (*V1p*) nicowir
[nikowir]

¿cuál? (*pron*) achique
[achike]

cuando
1. (*adv*) kes, kis [qes, qis]
2. (*adv, conj*) tok [toq]
¿cuándo? (*adv*) janipe'
de vez en cuando (*adv*) c'a
jujun b'ey na; jantek;
jujun b'ey [k'a jujun b'ey
na; jantek; jujun b'ey]

cuanto, ¿cuánto? (*adv*)
jarupe', jaru'
¿cuánto? (*adv*) janipe'
cuantos (*adj*) ca'i-oxi'
[ka'i-oxi']

cuatro (*adj*) caji' [kaji']
de cuatro en cuatro (*adv*)
 cajquej [kajkej]

cubierto (*adj*) rucuchun;
 wakel [rukuchun; waqel]

cuprir

lo cubre (*V2p*) nucuch rij;
 numatzej; numetzej;
 nutz'apej [nukuch rij;
 numatzej; numetzej;
 nutz'apej]

lo cubre demasiado (*V2p*)
 nub'otz, nub'utz

se cubre (*V1p*) nib'uc;
 nib'utz, nib'utzun;
 niparan [nib'uk; nib'utz,
 nib'utzun; niparan]

se cubre (*V2p*) nucuch-ri';
 nuk'uj, nuk'u'uj
 [nukuch-ri'; nuq'uj,
 nuq'u'uj]

cucaracha (*s*) chajil-jay,
 chajiy-jay; chalajay,
 chaljay; oxe'y

cucharón de tecomate (*s*)
 pac'a'ch [pak'a'ch]

cuchillo (*s*) kupib'el
 [qupib'el]

cuello (*s*) rukul [ruqul]

cuenta

se da cuenta (*V1p*)
 ninab'en

se da cuenta (*V2p*)
 nunab'ej

cuernada (*s*) colo' [kolo']
cuernada (*s*) medida de
 terreno (*s*) c'an [k'an]

cuerno (*de él, ella*) (*s*)
 ruc'a'a' [ruk'a'a']

cuero (*s*) tz'um, tz'un

cuernada (*de él, ella*) (*s*)
 ruch'acul [ruch'akul]

cuervo (*s*) ko'ch; mo'
 [qo'ch; mo']

cueshte (*adj*) coc' [kok']

cueva (*s*) jul

cuidado (*expr*) cuenta
 [kuenta]

cuidar

cuida (*V1p*) nichajin
lo cuida (*V2p*) nuchajij

culebra (*s*) cumetz [kumetz]

culpa (*s*) mac [mak]
por culpa de ustedes, por
ustedes (*prep-pron*) iwoma

culpar

culpa (*V1p*) nik'ab'an
 [niq'ab'an]

lo culpa (*V2p*) nuk'ab'aj
 [nuq'ab'aj]

cultivar

lo cultiva (*V2p*) nutic
 [nutik]

cumbre (*s*) tzuputzic
 [tzuputzik]

cumpleaños (*de él, ella*)
 (*s*) ruk'ij [ruq'ij]

cumplir

cumple (*V1p*) nitaken;
 nitz'aket [nitaqen;
 nitz'aget]

lo cumple (*V2p*) nutakej;
 nutz'akatisaj [nutaqej;
 nutz'aaqatisaj]

se cumple (*V1p*) nitaker
 [nitaqer]

se cumple (*predicción*)
 (*V1p*) nik'ajer [niq'ajer]

cundido (*adj*) wakel [waqel]

cuña (*s*) ch'utb'el

cuñado, -da

cuñada de hombre (*s*)
 rixnan

cuñada de mujer (*s*) rali'

cuñado de hombre (*s*)
 rub'aluc [rub'aluk]

cuñado de mujer (*s*)
 rechan

curación (*s*) ak'omanic
 [aq'omanic]

curar

cura (*V1p*) nak'oman
 [naq'oman]

lo cura (*V2p*) nrak'omaj,
 nrok'omaj [nraq'omaj,
 nroq'omaj]

curcucho (*adj*) b'ujb'ic
 [b'ujb'ik]

curtir

se curte (*V1p*) nib'ajir;
 nicoxpier; nijiper [nib'ajir;
 nikoxpier; nijiper]

cushín (*s*) tz'a'r

cúspide (*s*) tzuputzic
 [tzuputzik]

cutete (*s*) siric; spa'ch;
 xpa'ch [sirik; spa'ch;
 xpa'ch]

cutis (*s*) rupalej

cuto (*adj*) cut [kut]

lo deja cuto (*V2p*) nucutij
 [nukutij]

se queda cuto (*V1p*)

nicutir, nicutucu', nicutu'
 [nikutir, nikutuku', nikutu']

Ch, ch

chamorra (*s*) c'ul; k'uj;
 k'uk'uj; k'u'uj [k'ul; q'uj;
 q'uq'uj; q'u'uj]

chamuscar

lo chamusca (*V2p*)

nub'alalej, nub'alaxuj;
 nuch'alalej, nuch'ililej;
 nuparach'ij; nuparatz'uj;
 nuporotz'ij

chancear

lo chancea (*V2p*) nuk'ol
 [nuq'ol]

chango (*s*) c'oy [k'oy]

chapear
lo **chapea** (*V2p*) nurem

chapotear
lo **chapotea** (*agua*) (*V2p*)
nuch'ek, nuch'en
[nuch'eq, nuch'en]

chapupear
lo **chapucea** (*V2p*)
nub'ech; nupetz; nutoch';
nutol
lo **chapucea** (*trabajo*)
(*V2p*) nupech', nupoch'

chapulín (*s*) sac' [sak']

charco (*s*) chemel; remel
ya', rimil ya'

charlar
charla (*V1p*) nitzijon

chato (*nariz*) (*adj*) tz'ar

chaye (*s*) chay

chele (*s*) puch'

chicle (*s*) cach' [kach']

chico (*adj*) ch'uti, ch'uti'n

chicote (*s*) asiar; ch'ayib'el;
rapab'el

chicotear
chicotera (*V1p*) nirapan
lo **chicotera** (*V2p*) nurapaj

chichicaste (*s*) chocom;
ley, yel [chokom; ley; yel]

chilacayote (*s*) k'ok',
latz'u [q'oq', laz'u]

chilco, **-ca** (*s*) matab'a',
meteb'a'

chilca (*s*) xex lej k'os [xex
lej q'os]

chile (*s*) ic [ik]
chile cobanero (*s*) ch'o'l;
tucuru' [ch'o'l; tukuru']
chile chocolate (*s*) chaki'j
ic [chaqi'j ik]
chile verde (*s*) raxic [raxik]

chiltepe (*s*) raxic ch'oy, ric
ch'oy [raxik ch'oy, rik
ch'oy]

chillar
chilla (*V1p*) nok' [noq']
chilla el **ratón** (*V1p*)
niwitz'itz'

chillón (*adj*) ch'ere'y; pich',
pitz'; pitz'ipek, pitz'ipic
[ch'ere'y; pich', pitz';
pitz'ipeq, pitz'ipik]

Chimaltenango (**la
cabecera**) (*s*) B'oco'
[B'oko']

chinche (*s*) chut

chinchín (*s*) chinchiy;
chiychiy

chinear
china (*V1p*) niyuk'un
[niyuq'un]
lo **china** (*V2p*) nuloquej;
nuyuk'uj [nulokej;
nuyuk'uj]

chipilín (*s*) much'

chiquito (*adj*) ch'uti,
ch'uti'n

chiquitillo (*adj*) ti mita, ti
nita, ti wita

chirivisco (*s*) xic'a'y
[xik'a'y]

chirrido (*s*) kitz' [qiz']

chismosear
chismosea (*V1p*)
nichijayin, nichijayun

chismoso (*s*) camuluy-tzij;
molyo-tzij; uc'uey-tzij
[kamuluy-tzij; molyo-tzij;
uk'uey-tzij]

chispa (*s*) rub'ix-k'ak'
[rub'ix-q'aq']

chisporrotear
chisporrotea (*V1p*) nich'itit

chiste (*s*) k'olój [q'olój]

chistoso
1. (*adj*) yacoy-tze'en
[yakoy-tze'en]
2. (*s*) k'olonel [q'olonel]

chocar
choca (*V2p*) nuperuj
lo **choca** (*V2p*) nupaxij
se **choca** (*V2p*) nupojij-ri',
nupowij-ri'

choconoy (*s*) ch'imoch'i,
ch'omoch'i', ch'omoch'i'y;
ch'ono'y; mes jut; no'y;
tz'i' jut; xk'aychej
[ch'imoch'i, ch'omoch'i',
ch'omoch'i'y; ch'ono'y; mes
jut; no'y; tz'i' jut; xq'aychej]
choconoy blanco con gris
(*s*) mes no'y
choconoy verde (*s*)
k'aychej, k'eychej
[q'aychej, q'eychej]

chocoyo (*s*) q'uel [k'e'l]

chompipé (*s*) chonkol;
kolkol; ko'l; pipi'y, pi'y
[chonqol; qolqol; qo'l;
pipi'y, pi'y]

chorcha (*s*) ch'ic [ch'ik]

chorrear
chorrea (*V1p*) nik'eje
[niq'eje]
chorrea (*agua*) (*V1p*)
nichoxin, nichoxox

chorro
cae **chorrito todo el
tiempo** (*V1p*) nich'urch'ut

choza (*s*) mocan; mo'c
[mokan; mo'k]

chuchito (*s*) tacamel;
tzayin [takamel; tzayin]

chupado (*adj*) tz'um, tz'un
chupado (*fruta, verdura*)
(*adj*) yutuyic [yutuyik]

chupar

lo chupa (*V2p*) nujoch';
 nujol; nujoloja'; nujururej;
 nujuj; nukol; nukoloka';
 nutz'ub'; nutz'u'; nuyub'
 [nujoch'; nujol; nujoloja';
 nujururej; nujuj; nuqol;
 nuqoloqa'; nutz'ub';
 nutz'u'; nuyub']
lo chupa con fuerza (*V2p*)
 nutz'ub'ub'ej, nutz'u'u'ej
lo chupa para sacarle
todo el jugo (*V2p*)
 nulutz'utz'ej
se chupa (*V1p*)
 nich'imayir, nich'imoyir,
 nich'iyer

D,d

dádiva (*s*) sipanic [sipanic]

danza (*s*) xajor

danzante (*s*) xajonel,
 xajowel

dañar

lo daña (*V2p*) nusoc;
 nutz'ila' [nusok; nutz'ila']
se daña (*V1p*) nisocon
 [nisokon]

daño (*s*) ch'a'oj

dar

da (*V1p*) niya'
da a luz (*V1p*) nic'achoj;
 nitujan-ka [nik'achoj;
 nitujan-qa]
da a una señorita (*V1p*)
 niyatej
lo da (*V2p*) nuya'
se da a una señorita (*V1p*)
 niya'ox

de (*prep, adv*) pa
de (*origen, procedencia,*
profesión, trabajo) (*prep,*
adj) aj

¿de quién? (*prep-pron*)
 achoj richin, achok richin
 [achoj richin, achoq richin]
de mí (*pron*) wichin;
 wiq'uin [wichin; wik'in]
de tí, usted (*pron*)
 awichin; awiq'uin
 [awichin; awik'in]
de él, ella (*pron*) ri
de él, ella (*prep-pron*)
 richin; riq'uin [richin;
 rik'in]
de nosotros, -tras (*pron*)
 kichin; kiq'uin; oj [qichin;
 qik'in; oj]
de ustedes (*prep-pron*)
 iwichin; iwiq'uin [iwichin;
 iwik'in]
de ellos, ellas (*prep-pron*)
 quichin; quiq'uin [kichin;
 kik'in]

debajo (*adv*) chuxe'

deber

debe que (*expr*) c'o chi
 [k'o chi]

débil (*adj*) b'akab'ic;
 ch'akach'ic; rukuric; tukul;
 tukurnek; tukutic
 [b'aqab'ik; ch'aqach'ik;
 ruqurik; tuqul; tuqurneq;
 tuqutik]

se siente débil (*V1p*)
 nituktu', nitukutu,
 nitukutu' [nituqtu',
 nituqutu, nituqutu']

debilidad (*s*) silowic
 [silowik]

debilitar

se debilita (*V1p*) nicajtej
 [nikajtej]

débilmente (*adv*) nimaril

decir

dice (*V1p*) nib'in; nicha'
lo dice (*V2p*) nub'ij
lo dice (todo) (*V2p*) nuchol
lo dice (todo) en la cara
de uno (*V2p*)
 nupoc'ob'a'; nupujij
 [nupok'ob'a'; nupujij]

dicen (*expr*) cha'
dijo (*expr*) xcha'

declarar

lo declara (*V2p*)
 nuk'alajirisaj
 [nuq'alajirisaj]

decolorar

lo decolora (*V2p*)
 nuchajirisaj
se decolora a causa del
sol (*V1p*) nichajir,
 nichajur

decreto (*s*) rupixa'

dedo

dedo de la mano (*de él,*
ella) (*s*) ruwi-ruk'a'
 [ruwi-ruq'a']
dedo del pie (*de él, ella*)
 (*s*) ruwi-raken [ruwi-raqen]
dedo meñique (*s*) ch'ipix

defecar

defeca (*V1p*) niquisin;
 nitorin, nitoron [nikisin;
 nitorin, nitoron]
defeca el bebé, enfermo
 (*V2p*) nupamaj

defensa (*s*) rutob'al;
 temb'al, temeb'el

defoliado (*adj*) wixq'uit
 [wixk'ii]

degollar

lo degüella (*V2p*) nucopij
 [nukopij]

dejado (*adj*) c'arel can
 [k'arel kan]

dejado afuera (*objeto*
esférico) (*adj*) ch'oxol

dejar

deja (*V1p*) niya' can [niya'
 kan]
lo deja (*expr*) nuk'etej
 ruk'a' [nuq'etej ruq'a']
lo deja (*V2p*) nuch'ixb'a',
 nuch'ixuj; nuya' can
 [nuch'ixb'a', nuch'ixuj;
 nuya' kan]

lo deja en la calle (*V2p*)
numakab'a' [numaqab'a']
lo deja (objeto esférico)
sobre algo (*V2p*)
nuc'olob'a'; nusirb'a'
[nuk'olob'a'; nusirb'a']
lo deja (objeto rollizo)
sobre algo plano (*V2p*)
nub'olob'a'

delante (*adv, prep*) chuwa;
chuwech

¿delante de quién?

(*prep-pron*) achoj
chuwech, achok chuwech
[achoj chuwech, achok
chuwech]

delante de mí (*prep-pron*)
chinuwech

delante de ti, usted
(*prep-pron*) chawech

delante de él, ella
(*prep-pron*) chuwech

delante de nosotros, -tras
(*prep-pron*) chikawech
[chiqawech]

delante de ustedes
(*prep-pron*) chiwech

delante de ellos, ellas
(*prep-pron*) chiquiwech
[chikawech]

deleitar

se deleita (*V1p*) nica'ay,
nica'ey; nic'astan;
nimayijan [nika'ay,
nika'ey; nik'astan;
nimayijan]

delgado (*adj*) b'ak; c'achel;
c'an; ch'ima'y, ch'imo'y
[b'aq; k'achel; k'an;
ch'ima'y, ch'imo'y]

delgado (hilo) (*adj*) jjoj

delgado (papel, ropa,
tabla, tortilla) (*adj*) xax
delgado pero sano y con
fuerza (*adj*) b'ak oc,
b'akb'oj [b'aq ok,
b'aqb'oj]

delgado y alto (*adj*)
yac'ayic [yak'ayik]

delgado y cilíndrico (*adj*)
co'ol rupan [ko'ol rupan]

delito (*s*) mac [mak]

demacrado (*adj*) rucajman
[rukajman]

demás (*adj, pron*) ch'aka'
chic [ch'aaq' chic]

demonio (*s*) aj-tzay

demorar

demora (*V1p*) niyaloj;
niyoque' [niyaloj; niyoqe']

densificado (*adj*)
ruchipipen

dentadura (*s*) eyaj

dentro, por dentro (*adv,*
prep) chupan; pa

dentro de (*adv*) quewa'
[kewa']

dentro de ocho días (*adv*)
kub'ix; wukub'ix [qub'ix;
wuqub'ix]

dentro de tres días (*adv*)
oxij

dentro de un momento
(*adv*) b'a na; jub'a na

dentro de un rato (*adv*)
jumej

denunciador (*s*) sujunel

dependencia del jornal (*s*)
ruk'elewachin
[nuq'elewachin]

derecho (*adj*) rajquik'a';
rijquik'a' [rajkiq'a';
rijkiq'a']

derramar

lo derrama (*V2p*)
nuchoxij; nutix

se derrama (*V1p*) nitixix,
nitixlon; nitz'ujluj

se derrama el líquido
(*V1p*) nipulin

derrretir

se derrite (*V1p*) nich'ub';
nileb'eb'; niya'er

derribar

lo derriba (*V2p*) nuperuj;
nutorij; nuwulaj

derrumbar

lo derrumba (*V2p*) nutorij;
nutzek [nutorij; nutzeq]
se derrumba (*V1p*) nitzak
[nitzaq]

se derrumba el cerro, la
montaña por la lluvia
(*V1p*) nireb'ero-pe

derrumbe (*s*) ul

desabrido (*adj*)
wech'-wech'; yax

desagradable (olor, sabor)
(*adj*) xex

desalentar

se desalienta (*V2p*)
numalij ruc'u'x [numalij
ruk'u'x]

desaparecer

desaparece (*V1p*) nisach

desapretar

lo desaprieta (*V2p*)
nucoropij [nukoropij]

desarmar

lo desarma (*V2p*) nuyoj,
nuyuj
se desarma la mesa, silla
(*V1p*) nijok'otej [nijoq'otej]

desarreglado (*adj*)

b'achab'ic [b'achab'ik]

desarrollar

se desarrolla (*V1p*)
niq'uiy [nik'ty]

desatar

lo desata (*V2p*) nuquir;
nusol; nusolcopij [nukir;
nusol; nusolkopij]
se desata (*V1p*) niquireitej;
nisok'optej; nisolcopitej,
nisolotej [nikiritej;
nisoq'optej; nisolkopitej,
nisolotej]

desbaratar

lo desbarata (*V2p*)
nujetz'eb'a', nujetz'uj;
nujok'ob'a'; nuwulaj
[nujetz'eb'a', nujetz'uj;
nujoq'ob'a'; nuwulaj]

- se desbarata** (*V1p*)
nicub'ucu'; nic'arac'o'
[nikub'uku'; nik'arak'o']
- descansar**
descansa (*V1p*) nuxlan
descansa en los brazos del Señor (se muere) (*V2p*)
nuc'ol ri ránima [nuk'ol ri ránima]
- descanso** (*s*) uxlanan
- descarnado** (*adj*)
c'araq'uic [k'arak'ik]
- descarnar**
lo descarna (*V2p*) nujol;
nujoloja'; nujuj; nukol;
nukoloka' [nujol;
nujoloja'; nujuj; nuqol;
nuqoloqa']
- descascarado** (*adj*) ch'olon
- descascarar**
descascara (*V1p*) nipoch'on
lo descascara (*V2p*)
nuch'ol; nupil, nupilij,
nupiluj
- descendencia** (*s*) rijatzul
- descender**
desciende (*V1p*) nixule'
- descolorido** (*adj*) por-por
- descomponer**
lo descompone (*V2p*)
nuyoj, nuyuj
se descompone (*V1p*)
nicub'ucu'; nic'arac'o';
nichuwir; niyojtej,
niyojyo' [nikub'uku';
nik'arak'o'; nichuwir;
niyojtej, niyojyo']
- descompuesto** (*adj*)
yojtajinek [yojtajineq]
- descompuesto (fruta)** (*adj*)
puk'upic [puq'upik]
- desconcertar**
se desconcierta (*V1p*)
nipo' ruc'u'x [nipo'
ruk'u'x]
- descoser**
lo descose (*V2p*) nujis
- descostrar**
lo descostra (*V2p*) nuloch'
- descubrir**
lo descubre (*V2p*) nupec
[nupek]
se descubre (*V2p*)
nutereb'a-ri'
- desde**
desde entonces (*adv*) can
ja ri tok; jun pe c'a chi';
k'asen ri' [kan ja ri toq;
jun pe k'a chi'; q'asen ri']
desde que (*adv*) can xe
tok [kan xe toq]
- desdoblar**
lo desdobra (*V2p*) nuric',
nuriq'uib'a' [nurik',
nurik'ib'a']
- desear**
desea (*V1p*) nirayin
lo desea (*V2p*) nrajowaj;
nurayij
- desechar**
lo desecha (*V2p*) nretzelaj
- desenredar**
lo desenreda (*V2p*) nusol
- deseo** (*s*) rayib'el
- desesperar**
se desespera (*V1p*) nic'o
ruc'u'x [nik'o ruk'u'x]
- desgarrar**
lo desgarrar (*V2p*) nurek;
nuretzuj [nureq; nuretzuj]
la desgarrar (tela) (*V2p*)
nub'it'
- desgastar**
se desgasta (*V1p*) nixaxur
- desgracia** (*s*) ch'a'oj
- desgranado** (*adj*) b'ekon,
b'ikon [b'eqon, b'iqon]
- desgranar**
lo desgrana (*V2p*) nub'ek,
nub'ik [nub'eq, nub'iq]
- deshacer**
lo deshace (*V2p*) nulojij;
nutur; nuyoj, nuyuj
se deshace (*V1p*) nich'ub';
niturutej; niwulatej;
niwuluwu'
se deshace la canasta
(*V1p*) nic'arac'o'
[nik'arak'o']
- deshecho** (*adj*) c'araq'uic
[k'arak'ik]
- deshilachar**
se deshilacha (*V1p*)
nitziyitzo'
- deshilada (tela trabajada)**
(*s, adj*) jisoj
- deshojar**
deshoja (*V1p*) nijok'on
[nijoq'on]
lo deshoja (*V2p*) nujunaj;
nuwut
la deshoja (mazorca)
(*V2p*) nujok' [nujoq']
- desierto** (*s*) tz'iran ulew
- desinflar**
lo desinfla (*V2p*) nuyub'ij
se desinfla (*V1p*)
niyub'uyu'
- deslizar**
se desliza (*V2p*) nujililej-ri'
se desliza (se resbala en
gotas) (*V1p*) nib'elel
- deslumbrar**
lo deslumbra (*V2p*)
nuk'ekumarisaj
[nuq'equmarisaj]
se deslumbra (*V1p*)
nik'ekumer [niq'equmer]
- desmayar**
se desmaya (*V1p*)
nimayamo'
se desmaya de repente
(*V1p*) nib'akab'o'
[nib'aqab'o']
- desmenuzar**
lo desmenuza (*V2p*)
nuc'ajij [nuk'ajij]

lo desmenuza fácilmente, cuando lo come (V2p)
numur, numut

desmigajar

lo desmigaja (V2p)
nuc'ajij [nuk'ajij]

desmontar

desmonta (V1p) nijoson

desmoronadizo

(adj)
murumic; mutz'ul
[murumik; mutz'ul]

desmoronar

desmorona (V1p) nib'irir

lo desmorona (V2p)

nupuc' [nupuk']

se desmorona (V1p)

nib'ulul; nipuc'upu',

nipuc'utej; niwulul;

niwututuj, niwutuwu'

[nib'ulul; nipuc'upu',

nipuc'utej; niwulul;

niwututuj, niwutuwu']

se desmorona el hueso,
objeto (V1p) nimulumu'

desmotar

desmota (V1p) niq'uexo'n
[nik'exo'n]

lo desmota (algodón)

(V2p) nuq'uex [nuk'ex]

desnudar

lo desnuda (V2p)

nuchac'ab'a';

nuch'anab'a'; nuxac'ab'a'

[nuchak'ab'a';

nuch'anab'a'; nuxak'ab'a']

se desnuda (V1p)

nich'ane'; nixaq'ue'

[nich'ane'; nixak'e']

desnudo (adj) ch'anach'ic,

ch'ana'y; ch'anel; xaq'uel

[ch'anach'ik, ch'ana'y;

ch'anel; xak'el]

se queda desnudo (cosa,

persona) (V1p)

nixac'axo' [nixak'axo']

desobedecer

lo desobedece (V2p)

nuk'ej; nuxolk'otij [nuq'ej;

nuxolq'otij]

desocupado (adj) jamel

desocupado (persona)

(adj) jamel ruwech

desocupar

desocupa un lugar (V1p)

nijamajo' can, nijame'

can [nijamajo' kan,

nijame' kan]

lo desocupa (V2p) nujem,

nujen

desolado

se queda desolado (V1p)

nitz'urtz'ut

se ve desolada la casa, con

la familia ausente (V1p)

nimalin

desordenado (adj) quichil,

quichiquic [kichil, kichikik]

despacio (adv) ekal [eqal]

despachar

lo despacha (V2p) nupej

desparramar

lo desparrama (V2p)

nuquiraj [nukiraj]

despedazar

lo despedaza (V2p)

nuc'ajij; nuk'ut; nutzeb'uj;

nuwut [nuc'ajij; nuq'ut;

nutzeb'uj; nuwut]

lo despedaza con objeto

punzocortante (V2p)

nutzeb'

se despedaza el hueso,

objeto (V1p) nimulumu'

se despedaza el trasto

(V1p) nimuch'umu'

despegar

se despega (V1p) nijok'ok';

nitacato'; nitz'ok,

nitz'okotej [nijoq'oq';

nitakato'; nitz'oq,

nitz'oqotej]

despeinado (adj) tziyitzic

[tziyitzik]

despejado (adj) sak'ij

[saq'ij]

despejado (cielo) (adj)

q'uisc'asel [k'isk'asel]

despejar

se despeja (V1p)

niq'uirc'ot; nitz'urtz'ut

[nik'irk'ot; nitz'urtz'ut]

despellejar

se despelleja la piel a

causa de una quemadura

(V1p) nipilipo', nipilpo'

despepitar

despepita algodón (V1p)

niq'uexo'n [nik'exo'n]

despertar

lo despierta (V2p)

nuc'asoj [nuk'asoj]

se despierta (V1p)

nic'astej [nik'astej]

despierto (adj) q'ues [k'es]

desplumado (adj)

rumich'on

desplumar

lo despluma (V2p) nub'ok

ruxic'; numich' [nub'oq

ruxik'; numich']

desposorios (s) ximoj-tzij

despreciar

desprecia (V1p) nixutun

lo desprecia (V2p)

nretzelaj; nrixowaj;

nuxowaj; nuxutuj

no lo desprecies (expr)

man chique tab'ij che

[man chike tab'ij che]

desprender

se desprende (V1p)

nijolojo'; nitacato'

[nijolojo'; nitakato']

se desprende pelusa de la

tela (V1p) nib'ojir

desprestigiar

lo desprestigia (V2p)
 nukasaj ruk'ij;
 nuq'uixb'isaj [nuqasaj
 nuq'ij; nuk'ixb'isaj]

después (adv) chij

despuntar

despunta milpa (V1p)

nik'up [niq'up]

lo despunta (V2p)

nucumij, nuc'umij;

nuk'umij; nuk'up

[nukumij, nuk'umij;

nuq'umij; nuq'up]

lo despunta (árbol) (V2p)

nuc'upij [nuk'upij]

la despunta (milpa) (V2p)

nutem

destapador (s) jekb'el

[jeqb'el]

destapar

lo destapa (V2p) nuch'il

se destapa (V2p)

nutereb'a-ri'

destripado (adj) pitz'on

destripar

lo destripa (V2p) nupitz'

lo destripa con los dedos

(V2p) nub'il

se destripa (V1p)

nipitz'ipo'

destruir

lo destruye (V2p) nuwulaj;

nuyoj, nuyuj

desvainar

lo desvaina (V2p) nupocho'

desvelar

se desvela (V1p) nic'ase'

[nik'ase']

desvestir

lo desviste (V2p)

nuch'anab'a'

desyerbar

lo desyerba (V2p) nuc'uk

[nuk'uk]

se desyerba (V1p) nic'uk

[nik'uk]

desyerbe (s) chenoj

detener

detiene (V1p) nitane'

lo detiene (V2p)

nuchamab'a'; nuk'et

[nuchamab'a'; nuq'et]

se detiene (V1p) nik'ate';

nipataj [niq'ate'; nipataj]

detrás

¿detrás de quién?

(prep-pron) achoj chij,

achok chij [achoj chij,

achoj chij]

detrás de mí (prep-pron)

chuwij

detrás de ti, usted

(prep-pron) chawij

detrás de él, ella

(prep-pron) chirij; chij

ruwi'

detrás de nosotros, -tras

(prep-pron) chikij [chiqij]

detrás de ustedes

(prep-pron) chewij

detrás de ellos, ellas

(prep-pron) chiquij [chikij]

deuda (s) c'as [k'as]

deudor (s) aj-c'as [aj-k'as]

devolver

lo devuelve (V2p) nutzolij

devorador de carne (s)

c'uxunel [k'uxunel]

devorar

devora el animal

carnívoro (V1p) nic'uxun

[nik'uxun]

lo devora (V2p) nuc'ux

[nuk'ux]

día (s) k'ij [q'ij]

buen día (s) sak'ij [saq'ij]

buenos días (expr) raxnek;

seker, xseker [raxneq;

seqer, xseqer]

de día (adv) pak'ij [paq'ij]

Día de los Santos (s)

quik'ij anima'i', quik'ij

santo [kiq'ij anima'i',

kiq'ij santo]

días lunes, miércoles y
 viernes de mala suerte
 durante la Semana Santa

o días festivos (s) cowilej

k'ij [kowilej q'ij]

séptimo día (s) ruwuk k'ij

[ruwuq q'ij]

hace ocho días (adv)

kub'ixir [qub'ixir]

hace tres días (adv) oxijir

diablo (s) aj-tzay; c'axtoc';

itzel-winek [aj-tzay;

k'axtok'; itzel-wineq]

diálogo (s) tzijonic

[tzijonik]

diarrea (s) ya' chupan

dicho (s) rub'ixic; tzij

[rub'ixik; tzij]

dichoso (adj) utz

ruwa-ruk'ij [utz ruwa-ruq'ij]

diente (s) rey

diente canino (de él, ella)

(s) rutz'e'y

diez (adj) lajuj

diferencia (s) rucojol

[rukojol]

diferente (adj) juley; jun

chi wi

diferentes (adj) jalajoj

difícil (adj) c'ayew [k'ayew]

dificultad (s) ruc'ayewal

[ruk'ayewal]

dificultar

lo dificulta (V2p)

nuc'ayewirisaj

[nuk'ayewirisaj]

difunto (s) caminek

[kamineq]

difunta madre (de él, ella)

(s) k'asen rute' [q'asen

rute']

difunto padre (de él, ella)
(s) k'asen rutata'; k'atzen rutata'; ánima rutata'
[q'asen rutata'; q'atzen rutata'; ánima rutata']

dilatar (tardar)
dilata (V1p) niyaloj;
niyoque' [niyaloj; niyoque']
se dilata (V1p) niyaloj

diligente (adj) mitij

diluvio (s) camic chi job';
k'ekel job', ekal job'
[kamik chi job'; q'ekel job',
ekal job']

dinero (s) pueq; medio;
mero [pueq; medio; mero]
hace sencillo (dinero)
(V2p) nuq'uex [nuk'ex]

dios (s) rajawal; tiox
Dios Padre (s) Tata'ixel
nuestro gran Dios (s)
kanimajawal
[qanimajawal]

directo (adj) choj

discípulo, -la (s) tijoxel

disculpar
disculpa (V1p) nicuyun
[nikuyun]

disculpe (expr) q'uix
ninb'en chawe, q'uixb'el
ninb'en chawe [k'ix
ninb'en chawe, k'ixb'el
ninb'en chawe]

disentería (s) quic'
chupan [kik' chupan]

disfrutar
disfruta (V1p) niquicot
[nikikot]

disgustar
se disgusta (V1p) nijalajo'

disimular
lo disimula (V2p) man
nuc'ut ta [man nuk'ut ta]

dislocar
lo disloca (V2p) nujel-ri',
nujil-ri'
se disloca el hueso (V2p)
nujalc'atij [nujalk'atij]

disminuido (adj) jun yub';
yub', yub'uyic [jun yub';
yub', yub'uyik]

disminuir
lo disminuye (V2p)
nukasaj [nuqasaj]
se disminuye (V1p)
nicopij; nitzaj [nikopij;
nitzaj]
se disminuye la cantidad
(V1p) nik'ob' [niq'ob']

disolver
se disuelve (V1p) nich'ub'

disparado (sale) (adj)
tijuc'uc', tijumun, tisumin
[tijuk'uk', tijumun, tisumin]

disparar
le dispara (V2p) nupub'aj

disparejo (adj) jequejic
[jekejik]

disparo (s) k'ak' [q'aaq']

dispensar
dispensa (V1p) nicuyun
[nikuyun]
lo dispensa (V2p) nutraluj

dispersar
lo dispersa (V2p) nutraluj

distancia (s) rucojol
[rukojol]

distinguir
lo distingue (V2p) nutz'et

distintos (adj) jalajoj

distribuir
distribuye (V1p) nijachon;
nitalun
lo distribuye (V2p) nutraluj

diversión (s) c'astanic
[k'astanik]

diversos (adj) jalajoj

divertir
divierte (V1p) nik'olon
[niq'olon]
se divierte (V1p) nimayijan
se divierte (V2p)
numayijaj; nutzu'

dividido (adj) ch'aron

dividir
divide (V1p) nitas
lo divide (V2p) nuch'er;
nutes

división (s) ruwek,
ruweka', ruwik, ruwika'
[ruweq, ruweqa', ruwiq,
ruwiga']

divisiones (s) tas
hace divisiones (V1p)
nik'at [niq'at]

doblado (adj) b'usun

doblador (s) jo'k [jo'q]

dobladura (s) k'ocholen
[q'ocholen]

doblar
dobla (V1p) nich'ich'an
la dobla (V2p) nub'us;
nujuk'; nuk'och; nutun
[nub'us; nujoq'; nuq'och;
nutun]

la dobla hacia abajo (ala
del sombrero) (V2p)

nulub'ij
se dobla (V1p) nijewejo'
se dobla la herramienta
(V1p) nib'otob'o'

doblez (s) b'uslen;
k'ocholen [b'uslen;
q'ocholen]
doblez del corte (s) rumej
hace doblez (ropa) (V2p)
nub'ol

doce (adj) cab'lajuj
[kab'lajuj]

docencia (s) tijonic [tijonik]

doctor (s) ak'omanel
[aaq'omanel]

doler

duele (*V1p*) nich'upch'ut; nijuch'uch'; nijuljut, nijulun, nijulu'; nik'axon; nik'iro, nik'iron; nisanen; nisilil, nisilsot, nisinsot; nitzopon; nitz'ob'on; nixeko [nich'upch'ut; nijuch'uch'; nijuljut, nijulun, nijulu'; niq'axon; niq'iro, niq'iron; nisanen; nisilil, nisilsot, nisinsot; nitzopon; nitz'ob'on; nixeqo]
duele (*V2p*) nik'axo ránima [niq'axo ránima]
duele por hinchazón (*V1p*) nijiq'uic' [nijik'ik']

dolido (*adj*) k'axomarinek [q'axomarineq]

dolor (*s*) k'axomal, k'oxomel; k'axo'n; ruquiy [q'axomal, q'oxomel; q'axo'n; ruky]

dominar

lo domina (*V2p*) nuk'il [nuq'il]

don (por costumbre se antepone esta palabra al nombre de un hombre mayor de edad) (*s*) ma

donde, ¿dónde?; adonde, ¿adónde?; de donde, ¿de dónde?; por donde, ¿por dónde?

1. (*adv*) acuchi [akuchi]
2. (*adv, prep*) anchi, anchual; ape'

dondequiera, por doquier (*adv*) xab'acuchi [xab'akuchi]

doña (*s*) ya

dormilón (*adj*) xwar, xwa'r

dormir

duerme (*V1p*) niwer

dorso (*s*) rij ruwi'

dos (*adj*) ca'i' [ka'i']

dos o tres (*adj*) ca'i-oxi' [ka'i-oxi']

de dos en dos (*adv*) caca' [kaka']

dueño (*s*) rajaw; rajawal

dulce

1. (*adj*) qui' [ki']
2. (*s*) cab' [kab']

dulcificar

lo dulcifica (*V2p*) nucab'ij [nukab'ij]

dulzura (*s*) ruqui'il [ruki'il]

duplicar

se duplica la gente, los animales (*V1p*) niwinakir [niwinaqir]

duramen del árbol (*s*)

ruc'u'x che' [ruk'u'x che']

durante (*adv*) chi jun

durar

dura (*V1p*) nícowin; niyaloj [nikowin; niyaloj]

durazno (*s*) tura's

duro (*adj*) ab'ej, ab'ij, ab'oj; cow; cowilej; c'upul, c'upuq'uic; woc'oc' [ab'ej, ab'ij, ab'oj; kow; kowilej; k'upul, k'upuk'ik; wok'ok']
duro para desgarrar (*adj*) ach'i'y

lo pone duro (*V2p*) nucowirisaj [nukowirisaj]
se pone duro (*V1p*) nicowir [nikowir]

echada (*gallina*) (*adj*) jupul

echar

echa ramas el árbol (*V1p*)

nik'a'an [niq'a'an]

echa sal (*V2p*) nratz'amij

echa suerte (*V1p*)

nisaquin [nisakin]

echa suerte (*V2p*)

nusaquij [nusakij]

lo echa (*V2p*) nucak'uj;

nujamij [nukaq'uj; nujamij]

lo echa bastante,

demasiado (*V2p*)

nuqueb'; nuteb' [nukeb'; nuteb']

los echa en cara (favores)

(*V2p*) nusiq'uib'ej

[nusiq'ib'ej]

la echa en exceso (leña)

(*V2p*) nujin, nujininej

se echa el animal (*V1p*)

nicotz'e'; nipune'; nisote'

[nikotz'e'; nipune'; nisote']

edema (*s*) sipojic [sipojik]

edematizado (*adj*)

sipojinek [sipojinek]

edificar

lo edifica (*V2p*) nupab'a'

educado (*adj*) tijob'en

educar

educa (*V1p*) niq'uiytisan

[nik'iytisan]

lo educa (*V2p*) nutijoj

efervescente

se pone efervescente (*V1p*)

niwosos

ejemplo (*s*) c'amb'el-na'oj

[k'amb'el-na'oj]

el, la; los, las (*art*) ri

él, ella (*pron*) rija'

él mismo, ella misma

(*pron*) ruyon

a él, ella (*prep-pron*) che;

chire

con, él, ella (*prep-pron*)

chirij; riq'uin [chirij; rik'in]

E,e

ebrio (*s*) k'ab'arel

[q'ab'arel]

eco (**de él, ella**) (*s*)

ruc'oxomal [ruk'oxomal]

- de él, ella** (*prep-pron*)
richin; riq'uin [*richin*;
rik'in]
- delante de él, ella**
(*prep-pron*) chuwech
- detrás de él, ella**
(*prep-pron*) chirij
- por él, ella** (*prep-pron*)
roma
- elefante** (*s*) tix
- elegir**
lo elige (*V2p*) nucha'
- elevado** (*adj*) jotol
- eleva**
lo eleva (*V2p*) nujotob'a';
nutz'irib'a'
- elote** (*s*) ej
elote calvo (con pocos
granos) (*s*) b'ixcu'l
[b'ixku'l]
- ellos, ellas** (*pron*) rije'
ellos solos, ellas solas
(*pron*) quiyon [*kiyon*]
- a ellos, ellas** (*prep-pron*)
che; chique [*che*; *chike*]
- con ellos, ellas** (*prep-pron*)
chiquij; quiq'uin [*chikij*;
kik'in]
- de ellos, ellas** (*prep-pron*)
quichin; quiq'uin [*kichin*;
kik'in]
- delante de ellos, ellas**
(*prep-pron*) chiquiwech
[*chikawech*]
- detrás de ellos, ellas**
(*prep-pron*) chiquij [*chikij*]
- entre ellos, ellas**
(*prep-pron*) chiquib'ilqui',
chiquichib'il ka qui';
chiquicojol; chiquiwech
[*chikab'ilka'*, *chikachib'il qa*
ka'; *chikikojol*; *chikiwech*]
- por ellos, ellas** (*prep-pron*)
coma [*koma*]
- todos ellos, ellas** (*adj*)
conojel [*konojel*]
- embarazada** (*adj*) yawa'
chic [*yawa' chic*]
- embarrar**
lo embarra (*V2p*) nupel,
nupelelej, nupililej;
nuqueb'; nuquen;
nuquich; nuquil [*nupel*,
nupelelej, *nupililej*; *nukeb'*;
nuken; *nukich*; *nukil*]
- se embarra** (*V1p*)
nich'ab'akir [*nich'ab'aqir*]
- emblanquecer**
lo emblanquece (*V2p*)
nusakirisaj [*nusaqirisaj*]
- emborrachar**
se emborracha (*V1p*)
nik'ab'er [*niq'ab'er*]
- se emborracha** (*V2p*) nutej
ya'
- embriaguez** (*s*) k'ab'aric
[*q'ab'arik*]
- embrocado** (*persona*,
trasto) (*adj*) jupul
- embrocarse**
lo embroca (*V2p*)
nujupub'a'
- embruja**
lo embruja (*V2p*) nritzij
- empalagar**
empalaga (*V1p*) nipalak'in
[*nipalaq'in*]
- empapado** (*adj*)
ch'akach'ic; ch'olo'y;
ch'ub'u'y, ch'ulu'y;
rub'uric; tz'ub'utz'ic
[*ch'aqach'ik*; *ch'olo'y*;
ch'ub'u'y, *ch'ulu'y*;
rub'urik; *tz'ub'utz'ik*]
- empapar**
lo empapa (*V2p*)
nutz'ub'ub'a'
- se empapa** (*V1p*)
nireb'ero-pe; nirub'e';
nitz'ub'e'
- empeñar**
lo empeña (*V2p*)
nuyukub'a' [*nuyukub'a'*]
- empeorar**
se empeora (*V1p*) nimatej
- empezar**
empezar a caminar el niño
(*V1p*) nel raken [*nel*
raqen]
- lo empieza** (*V2p*) nutz'om
- empinar**
se empina (*V2p*)
nuch'ipib'a';
nupiq'uiq'uej
[*nuch'ipib'a'*; *nupik'ik'ej*]
- emplear**
lo emplea (*V2p*) nucusaj
[*nukusaj*]
- empollar**
empolla (*V1p*) nijupe'
lo pone a empollar (*V2p*)
nujupub'a'; nupachab'a'
- emprender**
lo emprende (*V2p*)
nutikirib'a' [*nutikirib'a'*]
- empujar**
empuja (*V1p*) ninimon
empuja a una persona
(*V1p*) nijican [*nijikan*]
- lo empuja** (*V2p*) nunim;
nuticmayij; nut'oxij
[*nunim*; *nutikmayij*;
nut'oxij]
- le empuja a una persona**
(*V2p*) nuchacmayij,
nuchacomij, nuchicmayij,
nuchocomij [*nuchakmayij*,
nuchakomij, *nuchikmayij*,
nuchokomij]
- lo empuja hacia atrás**
(*V2p*) nujak'ab'a-el;
nujak'mayij
[*nujaq'ab'a-el*; *nujaq'mayij*]
- empuñar**
lo empuña (*V2p*)
numok'ej [*numoq'ej*]
- en** (*adv, prep*) chupan; pa
- enamorar**
enamora (*V1p*) nich'ab'en;
nich'on chire; nixarin
lo enamora (*V2p*)
nuch'ab'ej

se enamora (V1p) ninakon
[ninaqon]

enano (adj) nu'y
enano (gallo, gallina) (s)
penpen; pe'y

encabezar
encabeza (V1p) ninab'eyej,
ninab'iyey

encalado (adj) kok [qoq]

encalar
lo encala (V2p) nuchumaj,
nuchunaj

encaminar
lo encamina (V2p)
nub'ejacha' can
[nub'ejacha' kan]
va a encaminar (V1p)
nerujacha' can,
nib'erujacha' can
[nerujacha' kan,
nib'erujacha' kan]

encaramado (adj) jotol

encargado
1. (adj) chilab'en
2. (s) ajraken; uc'uey-b'ey
[ajraqen; uk'uey-b'ey]
3. (adj, s) nimawinek
[nimawineq]

encargar
lo encarga (V2p)
nuchilab'ej; nupeyob'ej;
nutelechej

encargo (s) ukxa'n [uqxa'n]

encender
lo enciende (V2p) nutzij
la enciende y la apaga
(luz) (V2p) nuyuc'luj
[nuyuk'luj]
la enciende y apaga
rápidamente (luz) (V2p)
nurepuj
se enciende (V1p)
nik'ak'er, nik'ak'er
rujolon [niq'aq'er,
niq'aq'er rujolon]

encerrar
lo encierra (V2p) nutz'apej

encima (adv, prep) chuwech

encino, -na (s) ajkiche';
raxche'; tuk [ajqiche';
raxche'; tuq]
encino blanco (s) tz'unuj

encinta (adj) yawa' chic
[yawa' chik]

encoger
lo encoge (V2p) nuc'ol;
nuyuch [nuk'ol; nuyuch]
se encoge (V1p) nich'utiner
se encoge (V2p) nuc'ol-ri';
nuwon-ri' [nuk'ol-ri';
nuwon-ri']

encogido (adj) ruwonon

encolerizar
se encoleriza (V1p)
nik'ak'er, nik'ak'er
rujolon [niq'aq'er,
niq'aq'er rujolon]

encomendar
lo encomienda (V2p)
nruxkanej; nuchilab'ej;
nurixkonej [nruxqanej;
nuchilab'ej; nurixqonej]

encomienda (s) ukxa'n
[uqxa'n]

encontrar
lo encuentra (V2p)
nicaney, nicanuy; nuc'ul
[nikaney, nikanuy; nuk'ul]
lo encuentra (cosa que
está algo lejos) (V2p) nril
se encuentra (V1p) nilitej

encorvado (adj) lucul;
wucul, wuc'ul; wuk'uwic
[lukul; wukul, wuk'ul;
wuuq'uwik]

encorvar
se encorva (V1p)
niwuk'uwu' [niwuq'uwu']

encuerado (adj) ch'anel

encharcar
se encharca (V1p)
nicheme' ya', nichime'
ya'; nireme' ya', nirime'
ya'; nise'e' ya'

endulzar
endulza (V1p) nicab'in
[nikab'in]
lo endulza (V2p) nucab'ij
[nukab'ij]

endurecer
lo endurece (V2p)
nucowirisaj [nukowirisaj]

enfermar
se enferma (V1p) niyawej

enfermedad (s) yab'il
enfermedad que produce
rajaduras sangrientas en
la palma de la mano o
planta del pie (s)
salc'om, salc'on, salq'uen,
solc'on [salk'om, salk'on,
salk'en, solk'on]
enfermedades (s) yab'ilal
sufre una enfermedad por
causa del clima, trabajo
(V2p) nuyab'ij

enfermo (s, adj) yawa'

enflaquecer
se enflaquece (V1p)
nib'akir; nicoquir;
nic'amir [nib'aqir; nikokir;
nik'amir]

enfrente (adv, prep)
chuwech

enfriar
lo enfria (V2p) nutewurisaj
se enfria (V1p) nitewur

enganchar
lo engancha (V2p)
nuk'atab'a', nuk'atirsaj;
nutun [nuq'atab'a',
nuq'atirsaj; nutun]

engañador (s) k'olonel
[q'olonel]

engañar

engaña (V1p) nik'olon
[niq'olon]

lo engaña (V2p) nuk'ol;
nusub' [nuq'ol; nusub']

engaño (s) k'olój; k'olonik
[q'olój; q'olonik]

engendrar

lo engendra (V2p)
nralc'ualaj [nralk'ualaj]

engordar

lo engorda (V2p)

nutiojirisaj

se engorda (V1p) nitiojir

engranado (adj) kepekić
sal; pekepic chi sal
[qepeqik sal; peqepik chi sal]

engrandecer

lo engrandece (V2p)
nunimirisaj

engullido (adj) jun b'ek',
jun b'ik' [jun b'eq', jun
b'iq']

enjabonar

lo enjabona (V2p)
numub'a'

enjuagar

lo enjuaga (V2p)
nuchakirisaj; nuxoj
[nuchaqirisaj; nuxoj]

**lo enjuaga para volverlo a
usar** (V2p) nurinc'otij;
nuruj, nurujaj, nurujij
[nurink'otij; nuruj, nurujaj,
nurujij]

enjuiciamiento (s) ch'a'oj

enjulio (s) c'ala' [k'ala']

enlazar

enlaza (V1p) nirapin,
nirarin

enlodar

lo enloda (V2p)
nuch'ab'akij [nuch'ab'aqij]
se enloda (V1p)
nich'ab'akir; nisi'e' ya'
[nich'ab'aqir; nisi'e' ya']

enloquecer

lo enloquece (V2p)
nuch'ujirisaj
se enloquece (V1p)
nich'ujer

enmarañado (adj)

ch'ixch'ic; xich'xic
[ch'ixch'ik; xich'xik]

enmohecer

se enmohece (V1p) nipusir

enmudecer

se enmudece (V1p)
nimemer, nimemur

ennegrecer

se ennegrece (V1p)
nik'eker; nixakir [niq'eqer;
nixaqir]

enojado (adj) c'axq'uic;

royowal [k'axk'ik; royowal]

enojar

se enoja (V1p) nik'ak'er,
nik'ak'er rujolon; nipe
royowal; noyower
[niq'aq'er, niq'aq'er
rujolon; nipe royowal;
noyower]

se enoja furiosamente
(V1p) nijinijo'

enojo

**manera de contestar con
enojo** (adv) juc'ap; juc'ax
[juk'ap; juk'ax]

enredado (adj) ch'ixch'ic;

suk'un; suk'usic; xich'xic
[ch'ixch'ik; suq'un;
suq'usik; xich'xik]

enredar

lo enreda (V2p)
nuc'ulumaj; nutziy
[nuk'ulumaj; nutziy]

**lo enreda por casualidad,
curiosidad** (V2p) nuch'ix;
nusuk'; nuxich' [nuch'ix;
nusug'; nuxich']

se enreda (V1p)

nic'uluman, nic'ulunu'il;
nilon [nik'uluman,
nik'ulunu'il; nilon]

enriquecer

se enriquece (V1p)
nib'eyomer

enrojecer

se enrojece (V1p) nicaker
[nikaqer]

enrollado (adj) b'oton;
sotosic [b'oton; sotosik]

enrollar

lo enrolla (V2p) nub'ot;
nusot; nusotoyij

la enrolla (cola) (V2p)
nucototej [nucototej]

lo enrolla en forma de

bola (hilo) (V2p)

nuc'olochij [nuk'olochij]

lo enrolla (hilo, lazo)
(V2p) nub'ec' [nub'ek']

la enrolla (urdimbre)

para principiar un tejido

(V2p) nuc'alab'a',

nuc'alab'ij; nuq'uel

[nuk'alab'a', nuk'alab'ij;
nuk'e'l]

se enrolla (V1p) nisote'

se enrolla (V2p)

nusototej-ri'

enronquecer

se enronquece (V1p)
nijasjo' rukul, nijasub'
rukul [nijasjo' ruqul,
nijasub' ruqul]

enrosocar

lo enrosca (V2p)

nucototej [nucototej]

se enrosca (V1p) nisote'

se enrosca (V2p)

nusototej-ri'

ensartar

lo ensarta (V2p) nuch'ic
[nuch'ik]

enseñado (adj) tijob'en

enseñanza (s) tjonik

[tjonik]

enseñar

enseña (V1p) nitijon

le enseña (V2p) nutijoj

lo enseña (*V2p*) nuc'ut
[*nuk'ut*]

ensopar
lo ensopa (*V2p*) numub'a';
nuquek' [*numub'a'*;
nukeq']

ensordecer
lo ensordece (*V2p*)
nutaquirisaj [*nutakirisaj*]
se ensordece (*V1p*)
nitaquir; nitoconir;
nit'ojir [*niutakir*; *nitokonir*;
nii'ojir]

ensuciar
lo ensucia (*V2p*)
nutz'ilob'ij; nutz'olb'isaj
se ensucia (*V1p*) nitz'ilob',
nitz'ilub'

entender
entiende (*V1p*) nik'ax
chuwech [*niq'ax chuwech*]

enterar
se entera (*V2p*) nunab'ej

entero (*adj*) chi jun
no entero, incompleto
(*adj*) ch'emel

enterrado (*adj*) mukul
[*muqul*]

enterrar
lo entierra (*V2p*) numuk
[*numuq*]

entierro (*s*) mukunic
[*muqunik*]
gastos para entierro (*s*)
mukb'el [*muqb'el*]

entiesar
se entiesa (*V1p*) nicowir;
niwoc'owo' [*nikowir*;
niwok'owo']

entorpecer
entorpece (*V1p*) ninacano'
[*niinakano'*]
se entorpece (*V1p*)
ninacma'y [*niinakma'y*]

entrada (*s*) chuchi-jay;
oquen; oquib'el; ruchi-jay,
ruchi' ri jay [*chuchi-jay*;
oken; *okib'el*; *ruchi-jay*,
ruchi' ri jay]
entrada de la noche (*s*,
adv) toc-ak'a', tocok'a',
to'ok'a' [*tok-aq'a'*,
tokoq'a', *to'oq'a'*]

entrado (*adj*) c'olon
[*k'olon*]

entrar
entra (*V1p*) noc [*nok*]
entra a tientas (*V1p*)
nimakek [*nimaqeq*]
lo entra (*V2p*) nucusaj;
nuc'ol [*nukusaj*; *nuk'ol*]

entre
1. (*prep*) chucojol
[*chukojol*]
2. (*adv, prep*) pa
entre todos, entre varias
personas para
exhortación (*expr*) pa
comon [*pa komon*]
entre nosotros, -tras
(*prep-pron*) chikacojol
[*chiqakojol*]
entre ustedes (*prep-pron*)
chicojol, chi'icojol
[*chikojol*, *chi'ikojol*]
entre ellos, ellas
(*prep-pron*) chiquib'ilqui',
chiquichib'il ka qui';
chiquicojol; chiquiwech
[*chikib'ilki'*, *chikichib'il qa*
ki'; *chikikojol*; *chikiwech*]

entreabierto;
entrecerrado (**puerta,**
ventana) (*adj*) taquel
[*takel*]
lo deja entrecerrado
(**puerta, ventana**) (*V2p*)
nutacab'a' [*nutakab'a'*]

entregado (*adj*) jachon
can [*jachon kan*]

entregar
lo entrega (*V2p*)
nub'ejacha' can; nujech
[*nub'ejacha' kan*; *nujech*]
se va a entregar (*V1p*)
nerujacha' can,
nib'erujacha' can
[*nerujacha' kan*,
nib'erujacha' kan]

entresacar
lo entresaca (*V2p*) nujunaj

entretanto (*adj*) loman,
loman-loman, ruloman

entretener
se entretiene (*V1p*)
nica'ay, nica'ey [*nika'ay*,
nika'ey]

entristecer
se entristece (*V2p*) nub'isoj

enturbiar
se enturbia (*V1p*) nitucuc
[*nitukuk*]

enumerar
enumera (*V1p*) najilan,
najlan
lo enumera (*V2p*) nrajilaj,
nrajlaj

envejecer
envejece prematuramente
(*V1p*) nirijix
se envejece (*V1p*) niriitej
se envejece el libro, la
ropa (*V1p*) nitziakir
[*nitziaqir*]

enverdecer
enverdece (*V1p*) niraxer

enviar
lo envía (*V2p*) nutek
[*nuteq*]

enviadir
envidia (*V1p*) natixan;
nic'ulula'an; nich'upun
ruc'u'x [*natixan*;
nik'ulula'an; *nich'upun*
ruk'u'x]

envidioso (*adj*) ch'il

enviudar
enviuda (V1p) nimalcanej
 can [nimalkanej kan]

envoltura (s) pisb'el

envolver
envuelve (V1p) nipsis
lo envuelve (V2p) nub'otz,
 nub'utz; nucuch rij; nupis
 [nub'otz, nub'utz; nukuch
 rij; nupis]
lo envuelve con faja (V2p)
 nub'ir
lo envuelve en una
frazada (a una persona)
 (V2p) nub'olkotij
 [nub'olqotij]

envuelto (adj) b'otzon,
 b'utzun
mal envuelto (adj)
 cub'uquic [kub'ukik]

enyesar
lo enyesa (V2p) nuloquej
 [nulokej]

epazote (s) siq'uej, siq'uij
 [sik'ej, sik'ij]

época (s) ruk'ijul [ruq'ijul]

equivocación (s) sachib'el

equivocar
se equivoca (V1p) nisach

erizo (expr) rupuyal

Ermita (s) Armita

error (s) sachib'el

eructar
eructa (V1p) nikasb'er,
 nikosb'er [niqasb'er,
 niqosb'er]

escalera (s) k'a'n [q'a'n]

escalofrío
siente escalofrío (V1p)
 nich'ixch'o' rujolon
 (ruwi'), nich'ixch'o' xerey

escarbar
escarba la gallina (V1p)
 nitucun [nitukun]

lo escarba (V2p) nutuc
 [nutuk]

escardar
escarda (V1p) nimac
 [nimak]

escarmentar
escarmienta (V1p) nic'aj
 ruwech [nik'aj ruwech]

escoba (s) meseb'el,
 mesemb'el

escoger
lo escoge (V2p) nucha';
 nujunaj

escogido (adj) cha'on

esconder
lo esconde (V2p) nrewaj

escondido (adj) ewatel

escorpión (s) k'asta'l;
 k'atznaj; sinaj, sina'j
 [q'asta'l; q'atznaj; sinaj,
 sina'j]

escribir
escribe (V1p) nitz'ib'an
lo escribe (V2p) nutz'ib'aj

escrito (adj) tz'ib'atel

escritor, -ra (s) aj-tz'ib';
 tz'ib'anel

escuchar
lo escucha (V2p) nrac'axaj
 [nrak'axaj]

escudilla de barro (s) lek
 [leq]

escudriñar
lo escudriña (V2p)
 nunic'oj [nunik'oj]

escuela (s) tijob'el

escupelo (s) runum tz'i'

escupir
lo escupe (V2p) nuchub'aj

escurrir
se escurre (V2p) nika'
 ruya'al [niqa' ruya'al]

ese, esa; esos, esas (adj,
 pron) la'
ese, esa (pron) ri

esférico (adj) c'oloq'uic
 [k'olok'ik]

esforzar
se esfuerza (V1p) niniman
se esfuerza (V2p)
 nuxec'-ri', nuxic'-ri'
 [nuxek'-ri', nuxik'-ri']

eso, esa; esos, esas
 (pron) jala'
eso es (expr) jari'
eso no importa (expr) man
 jun nub'en
por eso (adv) maneri',
 menari'; romari'
no por eso (adv) man
 riq'uin ri' [man rik'in ri']

esófago (s) jor; xor
esófago (de él, ella) (s)
 rujorjor

espacio (de él, ella) (s)
 rucojol [rukojol]

espalda (s) rij ruwi'
de espaldar (en la espalda
de una persona debajo de
la carga) (s) rutasb'al;
 ruwa ejka'n, ruwa ruya'l,
 ruwech ejka'n [rutasb'al;
 ruwa ejqa'n, ruwa ruya'l,
 ruwech ejqa'n]
se cae de espaldas (V1p)
 nic'awac'o' [nik'awak'o']

espantapájaros (s) poy

espantar
lo espanta (V2p) nuxib'ij

espanto (s) xib'inel

esparcir
esparce (V1p) niquiran
 [nikiran]
lo esparce (V2p)
 nuch'ototej; nujopij;
 nuquiraj [nuch'ototej;
 nujopij; nukiraj]
lo esparce por todos lados
 (V2p) nuquirirej [nukirirej]

se esparcen (*VIp*)
 quiquiran-qui' [kikiran-ki']

especia (*s*) rak'omal
 [raq'omal]

especie (*s*) ruwech

esperar
espera (*VIp*) noyob'en
lo espera (*V2p*) nroyob'ej

espesar
se espesa (*VIp*) nit'okolir
 [nit'oqolir]

espeso (*adj*) pim, pin;
 t'okol; tz'eb'etz'ic [pim,
 pin; t'oqol; tz'eb'etz'ik]

espeso (*polvo*) (*adj*)
 b'ukub'ic, b'ukub'uj
 [b'uqub'ik, b'uqub'uj]

espía (*s*) nachanel

espiar
espía (*VIp*) ninachan
lo espía (*V2p*) nunachaj

espigar
lo espiga (*V2p*) nujech'

espina (*s*) ch'ut; q'uix
 [ch'ut; k'ix]

espinar
espina (*VIp*) niq'uixan
 [nik'ixan]
lo espina (*V2p*) nuch'utaj;
 nuq'uixaj [nuch'utaj;
 nuk'ixaj]

espíritu
en espíritu (*adj*) pa
 xamanil
malos espíritus (que
 matan a la madre o al
 nene) (*s*) aj-lémpa

espiritual (*adj*) nawal
en forma espiritual (*adj*)
 pa nawal

esponjar
se esponja (*VIp*) nisipoj

esponjoso (*adj*) sopsic
 [sopsik]

esposar
lo esposa (*V2p*) nuyut

esposo, -sa (**de él, ella**) (*s*)
 rachib'il
esposa (*s*) ixjayilonel
esposa (**de él**) (*s*) rixjayil
esposo (*s*) achijil,
 achijlonel

esposo, -sa (**palabra**
antigua) (**de él, ella**) (*s*)
 rumetz'

espulgar
lo espulga (*V2p*) nucha';
 nujis

se espulga (*VIp*) nijison;
 nisuk'uq'uin; nitzopotzot
 [nijison; nisuk'uk'in;
 nitzopotzot]

espuma (*s*) rupulu';
 ruwokok [rupulu'; ruwoqoq]

espumar
se espuma (*VIp*) niwoko,
 niwokon [niwoqo,
 niwoqon]

esqueleto (*s*) c'araq'uic
 b'ak [k'arak'ik b'aaq]

establo (**de él, ella**) (*s*)
 rucachab'al [rukachab'al]

estallado (*adj*) b'osnek
 [b'osneq]

estallar
estalla (*VIp*) nib'ojb'o';
 nib'os

estar
está (*VIp*) c'o; nic'oje'
 [k'o; nik'oje']
está en acción, está
haciendo (*VIp*) najin
estará aquí (*expr*) retal pe

estatura (*s*) ruchac'alen
 [ruchak'alen]

este, esta (*adj*) re'

éste, ésta (*pron*) jare'
éste (*pron*) re re'

estiércol (*s*) ruquis [rukis]

estimar
lo estima (*V2p*)
 nulok'ok'ej [nuloq'oq'ej]

estirado (*adj*) yukuken
 [yuquqen]

estirar
lo estira (*V2p*) nuchuk,
 nuchukucha'; nuyuk
 [nuchuq, nuchuqucha';
 nuyuuq]

estómago (*s*) pamaj
estómago (**de él, ella**) (*s*)
 rupan
hace ruido el estómago
por no caerle bien la
comida (*VIp*) nib'ulul
 rupan; nik'urul [nib'ulul
 rupan; niq'urul]

estorbado (*adj*) k'aton
 [q'aton]

estorbar
lo estorba (*V2p*) nuk'et
 [nuq'et]

estornudar
estornuda (*VIp*)
 nach'ixen, nach'ixin;
 nat'ixem, nat'ixen, nat'ixin

estornudo (*s*) ach'ixem,
 ach'ixun

estrechar
se estrecha (*VIp*) nilatz'ub'
se estrecha (*V2p*)
 nulatz'aj-ri',
 nulatz'atz'ej-ri'
se estrecha el tejido (*VIp*)
 niyac'ayo'; niyut'uyu'
 [niyak'ayo'; niyut'uyu']

estrecho (*adj*) latz'; yatz'

estregar
se estriega (*VIp*) nijuk
 [nijuuq]

estrella (*s*) ch'umil

estremecer
se estremece (*VIp*)
 nic'arac'ot, nic'arc'ot
 [nik'arak'ot, nik'ark'ot]

estricto (*adj*) c'a'el;
ruc'alen [k'a'el; ruk'alen]

estropajo (*s*) jokb'el,
jukb'el [joqb'el, juqb'el]

estudiante (*s*) tijoxel

eterno (*adj*) man q'uisel ta;
richin k'asen, richin
k'atzen [man k'isel ta;
richin q'asen, richin q'atzen]

evacuar
evacúa (*V1p*) nitorin,
nitoron
evacúa el animal (*V1p*)
niquisin [nikisin]
se evacúa (*V1p*) nichulun

evaporar
se evapora (*V1p*) nisolsot

evitar
lo evita (*V2p*) nuk'et
[nuq'et]
lo evita dar (*V2p*)
nuq'ueq'uej [nuk'ek'ej]

evocar
lo evoca (*V2p*) nunataj

exacto (*adj*) choj

exaltar
lo exalta (*V2p*) nunimirisaj

examinar
lo examina (*V2p*) nunic'oj
[nunik'oj]

excavación (*s*) c'otoj
[k'otoj]

excavado (*adj*) c'oton
[k'oton]

excavar
lo excava (*V2p*) nuc'ot
[nuk'ot]

exceder
se excede (*V1p*) nic'o
ruwi' [nik'o ruwi']

excremento (*s*) ruquis
[rukis]

exhortación (*s*) pixab'anic
[pixab'anic]

exhortar
lo exhorta (*V2p*) nuch'olij

exigir
exige herencia (*V1p*)
nichuk'ab'an
[nichuq'ab'an]
exige que trabaje (*V1p*)
nijuc'uq'uen;
nixiq'uiq'uen
[nijuk'uk'en; nixik'ik'en]

expiar
le expía (*V2p*) nutoj

explicación (*s*) rub'ixic
[rub'ixik]

explicar
lo explica (*V2p*) nusol rij

exprimir
lo exprime (*V2p*) nuyitz'

extender
lo extiende (*V2p*) nurapij;
nuric', nuriq'uib'a'; nurip,
nuripib'a'; nuyuk [nurapij;
nurik', nurik'ib'a'; nurip,
nuripib'a'; nuyuq]

extendido (*adj*) ripil;
riq'uil; riq'uiq'uen; sab'an
[ripil; rik'il; rik'ik'en; sab'an]

extensión de terreno llano
(*s*) li'aj

extinguir
lo extingue (*V2p*) nuchup

extra (*adv*) ruwi'

extranjero
1. (*adj*) caxlan [kaxlan]
2. (*s*) juc'anya' [juk'anya']
extranjero (persona) (*s*,
adj) caxlan-winek
[kaxlan-wineq]

extraño (*adj*) jun wi

F, f

fácil (*adj*) man c'ayew ta
[man k'ayew ta]

fácilmente (*adv*) chak,
chik; xakib'a'; xkijub'a'
[chaq, chiq; xaqib'a';
xqijub'a']

faena (*s*) samaj

faja (*s*) ximb'el, xinb'el
pamaj
faja de hombre (*s*) pas
**faja típica (color rojo de
Patzún)** (*s*) raxapas

fallecer
fallece (*V1p*) nicom,
nicum; niquen [nikom,
nikum; niken]

fantasma (*s*) xib'inel

fatigado (*adj*) k'itajnek;
tukurnek [q'itajneq;
tuqurneq]

fatigar
se fatiga (*V1p*) nicos;
nik'itej [nikos; niq'itej]

fatuo (*adj*) nacanic
[nakanic]

favor (*s*) utzil

favorecer
lo favorece (*V2p*) nuto'

favorito (*adj*) más najowex

fe (*s*) nimab'el c'u'x
[nimab'el k'u'x]
fe en Dios (*s*) cukul
ruc'u'x [kuqul ruk'u'x]

fecha (*s*) rajilab'al ic',
rajilab'al ic' [rajilab'al ik',
rajilab'al ik']

**fecha fijada para el
casamiento** (*s*) ximoj-tzij

felicidad (s) quicoten
[kikoten]

feo (adj) itzel

fermentar

lo fermenta (V2p)
nuch'amirisaj

festejar

lo festeja (V2p)
nunimak'ijuj
[nunimaq'ijuj]

fibra (s) ruc'amal
[ruk'amal]

fibroso (adj) c'an [k'an]

fiebre (s) c'aten [k'aten]

fiebre (de él, ella) (s)
ruk'ak'al [ruq'aq'al]

fiesta (s) nimak'ij [nimaq'ij]

fiesta al cumplir tres
semanas de haber dado a
luz (s) elesan che', elesan
ch'at; xel ruchaj

fiesta ceremonial (s)
ulanic [ulanik]

fiesta ceremonial del
medio tiempo de servicio
de las cofradías (s)
xuculen [xukulen]

fijar

fija tiempo (V1p) nik'at pa
ruwi' [niq'at pa ruwi']

fila (s) cholaj

hace fila (V2p) nucholajij,
nucholajij
pone en fila, línea (V1p)
nicholajin

filo (s) rey

filtrar

lo filtra (V2p) nuchayuj

final

a finales (adv) pa
ruq'uisib'el [pa ruk'isib'el]

fingir

lo finge (estar enfermo)
(V2p) nujaluj; nunojij

finito (que tiene fin) (adj)
q'uisel [k'isel]
sin fin (adj) man q'uisel
ta [man k'isel ta]

fino (adj) coc'; ch'uch'uj;
much'umic [kok';
ch'uch'uj; much'umik]
no fino (adj) chakoj
[chaqoj]

flaco (adj) b'ak; chac'achic
[b'aq; chak'achik]

flaco (animal) (adj)
coc-coc [kok-kok]

flaco por enfermedad
(adj) c'achel [k'achel]

flama (s) k'ak'; ruxak-k'ak'
[q'aq'; ruxaq-q'aq']

flauta (s) xul

flecha (s) slec' [slek']

flexible (adj) lub'ulic
[lub'ulik]

flexible (carne, cuero)
(adj) ach'i'y

flojera (s) k'oral [q'oral]

flojo (adj) coroquic; k'or;
pilipic [korokik; q'or;
pilipik]

flor (s) cotz'i'i'; rucotz'ijal;
rusi'j [kotz'i'i'; rucotz'ijal;
rusi'j]

cabello de ángela (flor)
(s) ch'ali'

flor de campana (s)
pospo'y

flor de la milpa (s)
ratzic', ratzic'al; rutz'utuj
[ratzik', ratzik'al; rutz'utuj]

flor de muerto (s) parutz'
flor de Santa Catarina (s)
tunay

flor del ayote, chilacayote,
güicoy (s) latz'u; ratz'un
huele-de-noche (s) sakpor
[saqpor]

siempre viva (flor) (s) pan
ixlek, paxlak, paxlek,
pexlek [pan ixleq, paxlaq,
paxleq, pexleq]

florear

lo florea (V2p) nucotz'ijaj
[nukotz'ijaj]

floreecer

florece (V1p) nicotz'ijan;
nisijan, nisjan [nikotz'ijan;
nisijan, nisjan]

flotar

flota (V1p) nili'on
flota (V2p) nutelej ya'

fogón (s) k'ak' [q'aq']

forma (s) rub'anic
[rub'anik]

fortuna (económicamente)
(s) b'eyomel

forzar

lo fuerza (puerta, techo,
ventana) (V2p) nujok'
[nujoq']

foto (s) achib'el; wachib'el
foto (de él, ella) (s)
ruwachib'el

fracturado (adj) k'ajnek
[q'ajneq]

franela (s) b'o'j

fraudar

lo frauda (V2p) nuk'ol
[nuq'ol]

fraude (s) k'olaj [q'olaj]

frecuentemente (adv)

b'enek-ruwa',
b'enek-ruwech; b'inakil
[b'eneq-ruwa',
b'eneq-ruwech; b'inaqil]

fregar

lo friega (V2p) nuk'uy
[nuq'uy]

fresco (adj) ch'u'ul

frialidad (adj, s) rutewul,
rutewurnen

friccionar

lo fricciona (hongo de la piel, piquete de insecto, roncha) (V2p) nuk'ak'aj
[nuq'aa'aj]

frijol (s) quinek' [kineq']

frijol blanco (s) saktub'ir
[saqtub'ir]

frijol colorado (s)

cakaquinek'; quekaxma'y;
quekni'x [kaqakineq'];
keqaxma'y; keqni'x]

frijol de milpa, vara (s) rij
awen

frijol de suelo (s) c'ajlic
[k'ajlik]

calidad adquirida del

frijol de ya no cocerse

por quedar mucho

tiempo en fuego lento

(adj) curuquic,

c'uruqu'ic [kurukik,
k'uruk'ik]

frío

1. (adj) ch'ich'

2. (adj, s) ch'uch'; rutewul,
rutewurnen; tew;
tijuch'uch'

mucho frío (s) tz'an tew

hace demasiado frío (V1p)

nic'o ruwi' tew, nik'ax

ruwi' tew [nik'o ruwi' tew,
niq'ax ruwi' tew]

friolento (adj) aj-raxtew

frontera (s) ruc'ulb'atil,

ruc'ulb'a't [ruk'ulb'atil,
ruk'ulb'a't]

frotar

lo frota (V2p) numel

fruncido (adj) b'uch'u'y;

yach'

fruncir

lo frunce (V2p) nukoch
[nuqoch]

la frunce (la cara) (V2p)

nuyac'aq'uej rupalej
[nuyak'ak'ej rupalej]

fruto (de él, ella) (s)

ruwech

fruta tierna (s) pu'y

da fruto (V1p) niwachin
no da fruto a su tiempo
(árbol) (V1p) nijunab'in

fuego (s) k'ak' [q'aa']

cerca del fuego (adv) chi
k'ak' [chi q'aa']

fuerza (s) ralaxib'el-ya';

tz'uch'el ya' [ralaxib'el-ya';
tz'ukb'el ya']

fuerte (adj) cow; c'oc'

[kow; k'ok']

fuerza (s) ruchuk'a'

[ruchuq'a']

sin fuerza (adj) b'akab'ic;

ch'akach'ic [b'aqab'ik;
ch'aqach'ik]

fumar

fuma (V1p) nusic'an

[nusic'an]

lo fuma (V2p) nusic'aj

[nusic'aj]

fundar

lo funda (V2p) nupab'a'

funeraria (s) mukb'el

[muq'b'el]

futuro (s) chikawech apo,

chikawech apon

[chiqawech apo, chiqawech
apon]

G,g

gajo (de él, ella) (s) rey

galera (s) ca'aj [ka'aj]

galopar

galopa (V1p) nib'aquec

[nib'akek]

gallareta (ave zancuda)

(s) okok [oqoq]

gallo, gallina

gallina (s) xtux

gallina ciega (gusano) (s)
ican [ikan]

gallina clueca (s) tuk;

tz'uk [tuq; tz'uq]

gallina habada (s) coco'x
[koko'x]

gallo (s) mama'

gallo, gallina (s) ec' [ek']

gallo, gallina enano (s)

penpen; pe'y

gallo, gallina habado (s)

salcoco'x; kaxxol; xep

[salkoko'x; xaqxol; xep]

gallo, gallina quish (s)

q'uiliwix, q'uiliix; q'uix
[k'iliwix, k'iliix; k'ix]

gallo, gallina con patas

cortas (s) b'ek [b'eq]

gallo, gallina con plumas

en las garras (s) tzapa't

gallo, gallina sapo (s)

sempe'y ec', sep ec'

[sempe'y ek', sep ek']

ganado (s) awej

ganancia

1. (s) rutz'ab'el; rutz'akat
[rutz'ab'el; rutz'aqat]

2. (expr) yaruyec [yaruyek]

de ganancia (adv) ruwi'

da ganancia (V1p) nic'o

ruwi' [nik'o ruwi']

pérdida de ganancias

(expr) yarutorij

ganar

gana (V1p) nich'acon

[nich'akon]

gana dinero (V1p) nimerun

lo gana (V2p) nuch'acb'ej;

nuch'ec [nuch'akb'ej;

nuch'ek]

garebatosa (letra) (adj)

b'achab'ic [b'achab'ik]

garganta (s) rukul [ruqu]

se hace un nudo en la

garganta (V1p)

nib'ek'b'o'x, nib'ik'b'o'x

[nib'eq'b'o'x, nib'iq'b'o'x]

gargantilla (s) ichinaj

garra (s) ixq'uek [ixk'eq]

garrapata (s) sip

garrote (s) k'ank'ut;
k'un'k'u't [q'anq'ut;
q'unq'u't]

gastado (adj) rijilej

gastar

lo gasta (V2p) nrelej
lo gasta (parte del dinero
en otra cosa) (V2p)
nulech'ij, nulech'uj

gastos para entierro (s)
mukb'el [muqb'el]

gatear

gatea el niño (V1p)
nijucun [nijukun]

gato (s) mes; sian
gato montés (s) xiwan

gaveta (s) ral-mesa

gavilán (s) ajch'ac; xic
[ajch'ak; xik]

gelatinoso (adj) quenequic
[kenekik]

gemelo (s) cua'ch [kua'ch]

gemelos (s) yoxi'
gemelos (adj, s) tioxi'

gemido (s) jiløj

gemir

gime (V1p) nijilo, nijilon
gime (V2p) nujik'ik'ej
ok'ej, nujililej ok'ej,
nujululej ok'ej; nujin
ok'ej [nujiq'iq'ej oq'ej,
nujililej oq'ej, nujululej
oq'ej; nujin oq'ej]

generación (s) rijatzul

género (de él, ella) (s)
ruwech

gente (s) winek [wineq]

germinar

germina (V1p)
nic'ulun-pe [nik'ulun-pe]

giba (s) tzuputzic
[tzuputzik]

girar

gira (V1p) nisurin, nisutin
gira en círculos (V1p)
nisutut
lo gira (V2p) nusutij

girasol (s) xorotot
girasol silvestre (s) su',
su'm, su'n

gloria (s) chicaj [chikaj]
gloria de Dios (s)
ruc'ojlemal, ruc'ojlen
[ruk'ojlemal, ruk'ojlen]

glúteo (s) achek; ruk'o'tz;
rutz'uyib'al [acheq;
ruq'o'tz; rutz'uyib'al]

gobernar

gobierna (V1p) nik'aton
tzij [niq'aton tzij]
gobierna (V2p) nuk'et tzij
[nuq'et tzij]

gobierno (s) k'atb'el-tzij;
k'atoy-tzij [q'atb'el-tzij;
q'atoy-tzij]

golondrina (s) b'ukul sib'
[b'uqul sib']

golosina (s) munib'el,
munil

golosinear

golosinea (V1p) nimunin

goloso (adj) mum, mun

golpe (de él, ella) (s)
ruch'eyic [ruch'eyik]
**ruido del golpe al cerrar
la puerta** (s) jub'

golpeado (adj) cajin [kajin]

golpear

golpea (V1p) nib'uj

lo golpea (V2p) nucajjj,
nucujjj; nuc'ojc'a',
nuc'osc'a'; nusoc;
nutoc'ota'; nutonota'
[nukajjj, nukujjj;
nuk'ojk'a', nuk'osk'a';
nusok; nutok'ota';
nutonota']

la golpea (cabeza) (V2p)
nuwuc [nuwuk]

**lo golpea con los nudillos
de los dedos o con un
palo** (V2p) nucocaj
[nukocaj]
se golpea (V1p) nicajtej
[nikajtej]

gordiflón (s) jun tinaj, jun
tonaj

gordo (adj) rutiojil; ti'oj;
xekexic [rutiojil; ti'oj;
xeqexik]

gorjeador (s) b'ixanel

gorro para nene (s) capi'y,
copi'y; copia; pone't; tzatz
[kapi'y, kopi'y; kopia;
pone't; tzatz]

gota (s) tz'uj

gotear

gotea (V1p) nitz'ujan;
nitz'ujtz'ut
lo hace gotear (V2p)
nitz'ujujej

gozar

lo goza en comer (V2p)
nub'u'; nucub'; nupux
[nub'u'; nukub'; nupux]
lo goza en comer (pan)
(V2p) nujum
se goza en comer cada
rato (V1p) nicub'ucut
[nikub'ukut]

gozo (s) quicoten [kikoten]

grabar

se graba en el corazón
(V1p) nitique' [nitike']

gracias (expr) matiox

da gracias (*VIp*)
nimatioxin

gracioso (*adj*) yacoy-tze'en
[yakyoy-tze'en]

gran, grande (*adj*) chawen,
chawon; mamalej, mama';
nim; nimalej

grande y ancho (*adj*)
riq'uiric [rik'irik]

grandes (*adj*) nima'k
[nima'q]

granadilla (*s*) carnala;
peron [karnala; peron]

granero (*s*) c'ujay [k'ujay]

granizo (*s*) sakb'ech,
sakb'och [saqb'ech,
saqb'och]

grano (*s*) sal

grano de maíz (*s*) ruwech
ixin

grano que sale en el brazo
(*s*) xu'y

granuloso (*adj*) wachawic
[wachawik]

grasa (*s*) ruk'anal [ruq'anal]
se pone grasiento, grasoso
(*VIp*) niyepon, niyipo,
niyipon, niyipo'

gratificación (*s*) rutojb'alil

gratis (*adv*) man jun rajel

grave (enfermedad) (*adj*)
jurayil rub'anon

graznar

grazna (*VIp*) nikolkojin,
nikolkolin, nikolkot,
nikolkotila' [niqolqojin,
niqolqolin, niqolqot,
niqolqotila']

grazna (*V2p*) nurek ruchi'
[nureq ruchi']

greñado (*adj*) ch'ixch'ic;
xich'xic [ch'ixch'ik;
xich'xic]

grillo (*s*) xi'l

gripe (*s*) ojob'

gris (*adj*) chaj; tz'il

gritar

grita (*VIp*) nisiq'uin
[nisiq'in]

grita (*V2p*) nurek ruchi'
[nureq ruchi']

grita el gato (*VIp*)
nich'iwayun

grita escandalosamente
(*VIp*) nurakakej ruchi'
[nuraqaqej ruchi']

grueso (*adj*) pim, pin;
punupic; t'eb'et'ic [pim,
pin; punupik; t'eb'et'ik]

grueso (trasto) (*adj*)
teb'etic, textic [teb'etik,
textik]

grumo, grumoso (*s, adj*)
ch'oyoch'ic [ch'oyoch'ik]

sin grumos (*adj*) lik' [liq']

gruñido del cerdo (*s*) kur
[qur]

gruñir

gruñe (*VIp*) nikurin
[nikurin]

gruñe el perro (*VIp*)
nijinin; nitinin

grupo (*s*) jutzak; sol; tanaj;
tzob'aj [jutzaq; sol; tanaj;
tzob'aj]

formado en grupo (*adj*)
cholan

**grupo en grupo, grupo
por grupo** (*adv*) chi tanaj,
chi tinaj; chi k'ataj chi
k'ataj [chi tanaj, chi tinaj;
chi q'ataj chi q'ataj]

guajolote (*s*) chonkol; ko'l
[chonqol; qo'l]

guapinol (*s*) capinol,
copinel, copnel; caplin;
kun punil [kapinol,
kopinel, kopnel; kaplin; kun
punil]

guaracha (*s*) xajab'

guardabarranco (*s*)
c'olaken siwan;
chajil-siwan, chajiy-siwan;
q'uilin siwan [k'olaken
siwan; chajil-siwan,
chajiy-siwan; k'ilin siwan]

guardado (*adj*) yacon
[yakon]

guardar

guarda (*VIp*) niyacon
[niyakon]

lo guarda (*V2p*) nuchajij;
nuyec [nuchajij; nuyek]

guardián (*s*) chajil-jay,
chajiy-jay; chajinel

guayaba (*s*) quiek' [kieq']

güegüecho (de él, ella) (*s*)
rukulich', rukuluch'
[ruqulich', ruquluch']

guerra (*s*) oyowal

guía (*s*) uc'uey-b'ey
[uk'uey-b'ey]

güicoy (*s*) ic'oy [ik'oy]

güipil (*s*) po't

**güipil de casamiento (de
Patzún)** (*s*) c'ulb'ab'el
[k'ulb'ab'el]

lienzo de güipil (*s*) peraj
lo pone (la parte de
arriba para abajo de un
güipil, tejido) (*V2p*)
nuticmayij; nutucmayij
[nutikmayij; nutukmayij]

güiscoyol (*s*)
runak'-ch'ich'
[runaq'-ch'ich']

güisquil (*s*) q'uix [k'ix]

guía del güisquil (*s*)
rutza'n q'uix [rutza'n k'ix]

matate del güisquil (*s*)
rucostal q'uix; rupekes
q'uix; rutespes q'uix; ya'l
[rukostal k'ix; rupeques k'ix;
rutespes k'ix; ya'l]

gusano (*s*) jut

gustar

le gusta (V1p) nika'
chuwech [niqa' chuwech]
le gusta un poco (V1p)
nich'ijch'o
no le gusta compartir (es
egoísta) (V1p) nioxoch'in
no le gusta compartir (es
egoísta) (V2p) nuxoch'ij

gusto

con gusto (expr) ja'e

habe (s) aus; jaus; lacantun
quinek' [aus; jaus;
lakantun kineq']

H, h

haber

hay (V1p) c'o [k'o]
no hay (adv) manak,
manek [manaq, maneq]
no hay de qué (expr) man
jun nub'en

habla (s) ch'owinic
[ch'owinik]

hablar (s) ch'onik
[ch'onik]

hablar

habla (V1p) nich'o,
nich'on, nich'o'n,
nich'o'on
habla (V2p) nunataj
habla con indirectas (V1p)
nic'akon tzij; nic'amb'en
tzij; nijican; nirokin tzij;
nitorin tzij [nik'aqon tzij;
nik'amb'en tzij; nijikan;
niroqin tzij; niutorin tzij]
habla con indirectas (V2p)
nujicaj; nurokij tzij;
nutorij ch'ab'el [nujikaj;
nuroqij tzij; nutorij ch'ab'el]

habla desenfrenadamente

(V1p) niwokok,
niwokowot; niwolol
[niwoqoq, niwoqowot;
niwolol]

habla en secreto (V1p)

nijasjot
habla mucho (V1p)
niloc'oc' [nilok'ok']
está sin hablar en un
grupo (V1p) ninaque'
[ninake']

hacendoso (adj) mitij**hace**

hace años (adv) ojer
hace ocho días (adv)
kub'ixir [qub'ixir]
hace rato (adv) c'a b'a';
mier [k'a b'a'; mier]
hace tiempo
(determinado) (adv)
quewa' [kewa']
hace tres días (adv) oxijir
hace un rato (adv) c'a
nima co'l; nima co'ol
[k'a nima ko'l; nima ko'ol]

hacer

hace (V1p) nib'anon
hace muchas cosas al
mismo tiempo (V1p)
niquichicot, niquichich
[nikichikot, nikichich]
lo hace (V2p) nub'en;
nupech', nupoch'
lo hace (algo que no
conviene) (V2p) na'el
nub'en, ne'el nub'en
lo hace con esmero (V2p)
nranib'ej
lo hace por molestar
(V2p) nub'ananej
deja de hacer (V1p)
nichame'; nitane'
lo deja de hacer (V2p)
nuchamab'a'; nutanab'a'
no le hace (expr) man jun
nub'en

hacha (s) iquej [ikej]

hallar

se halla a un lugar (V2p)
nuq'uen ruwech [nuk'en
ruwech]

hamaca (s) silon c'an
[silon k'an]

hamaca para bebé (s)
ruc'an [ruk'an]

hambre (s) wayijal, wa'ijal;
wu'ijal

sufre hambre (V1p)
niwayijan, niwa'ijan
tiene hambre (V1p)
nich'umum rupan;
nik'ulul rupan; ninum
[nich'umum rupan;
niq'ulul rupan; ninum]

haragán (adj) k'or [q'or]

haraganear

haraganea (V1p) nik'oran
[niq'oran]

haraposo (adj) xilixic
[xilixik]

harina (s) q'uej [k'ej]

hartar

se harta (V2p) nuxib'

hasta (prep) c'a [k'a]
hasta luego (expr) yojch'o
chic [yojch'o chic]
hasta mañana (expr)
chua'k chic [chua'q chic]

hato (s) jun puk [jun puq]

¿Hay alguien en casa?
(expr) atc'o [atk'o]

heces (de él, ella) (s)
ruquis [rukis]

hechicería (s) itzinic
[itzinik]

hechizar

lo hechiza (V2p) nritzij;
nuk'ijuj [nritzij; nuq'ijuj]

hecho (adj) b'anon
hecho (de él, ella) (s)
rub'anob'al

mal hecho (algo plano y grueso) (*adj*) leb'elic [leb'elik]
ya hecho (*expr*) can [kan]
heder
hiede (*V1p*) nichuwir
hediondo (*adj*) chuw
helada (*s*) chum-chum tew, chuma tew, chun tew, chuna tew
helado (*s, adj*) tew
hembra de animal (*s*) ixok [ixoq]
hemorroides (*s*) tzanrij
heno (*s*) k'ayis; k'os [q'ayis; q'os]
heredar
lo hereda (*V2p*) nrichinaj
heredero (*s*) ichinanel
herida (*s*) socotajic [sokotajik]
herido (*adj*) rusocon; socotajinec [rusokon; sokotajineq]
herir
lo hiera (*V2p*) nusoc [nusoc]
lo hiera con objeto punzocortante (*V2p*) nuchob'ij
se hiera (*V1p*) nisocon; nisocotej [nisokon; nisokotej]
hermano, -na (*s*) ruc'-rachpochel [ruk'-rachpochel]
hermana de hombre (*s*) rana'
hermana de mujer (*s*) rach'alal
hermana mayor de mujer (*s*) runimal
hermana menor de mujer (*s*) chak'laxel; ruchak' [chaq'laxel; ruchaq']

hermano de hombre (*s*) rach'alal
hermano de mujer (*s*) ruxib'al
hermano mayor (*adj, s*) nimalaxel
hermano mayor de hombre (*s*) runimal
hermano menor de hombre (*s*) chak'laxel; ruchak' [chaq'laxel; ruchaq']
hermanastro, -tra
hermanastro de hombre (*s*) yijrana'
hermanastro de mujer (*s*) yijrach'alal
hermanastro de hombre (*s*) yijrach'alal
hermanastro de mujer (*s*) yijxib'al
hermoso (*adj*) jeb'el oc [jeb'el ok]
herramienta (*s*) samajb'el
hervido (*adj*) rokowinec [roqowineq]
hervir
hierve (*V1p*) niroko, nirokon [niroqo, niroqon]
hierve a borbollones (*V1p*) nib'uscu'l [nib'usku'l]
lo hierve (*V2p*) nurokowisaj [nuroqowisaj]
sin hervirse (*adj*) curuquic, c'uruqu'uc [kurukik, k'uruk'ik]
hervor (*s*) juroc [juroq]
hiel (de él, ella) (*s*) ruc'ay [ruk'ay]
hierba (*s*) ichaj
hierba mala (*s*) orob'
hierba mora (*s*) majc'uy, makc'uy, mojc'uy [majk'uy, maqk'uy, mojk'uy]
hierba de la familia pacaya (*s*) q'uib' [k'ib']

hierba de zorro (*s*) caxpar k'os [kaxpar q'os]
clase de hierba (*s*) maker, makr [maqer, maqr]
hierro (*s*) ch'ich'
higado (*s*) sase'
higo (*s*) wiquix [wikix]
higuera (planta) (*s*) wiquix [wikix]
hijo, -ja (*s*) alc'ualaxel [alk'ualaxel]
hija de hombre (*s*) rumi'al
hija de mujer (*s*) ral-xten; ruxok'al [ral-xten; ruxoq'al]
hija mía, mi hija (*s*) nóya
hijo de hombre (*s*) c'ajolaxel; ralc'ual; ruc'ajol [k'ajolaxel; ralk'ual; ruk'ajol]
hijo de mujer (*s*) ac'animak; ral-ala' [ak'animaq; ral-ala']
hijo, -ja, de mujer (*s*) ral adoptivo (hijo, -ja) (de él, ella) (*s*) rumb'a'
penúltimo (hijo, -ja) de una familia (*adj*) ajchak'i'n [ajchaq'i'n]
primogénito (hijo, -ja) de mujer (*adj, s*) nimalaxel
último (hijo, -ja) de una familia (*s*) ch'ip
hilechento (ropa) (*adj*) tziyitzic [tziyizik]
hilar
hila algodón (*V1p*) nib'atz'in
lo hila (algodón) (*V2p*) nub'atz'ij
hilera (*s*) cholaj
hilo (*s*) b'etz'
hilo del barrilete (*s*) ruc'amal; ruc'an [ruk'amal; ruk'an]
cierta clase de hilo rojo (*s*) chij

- conjunto de hilos cruzados en la urdimbre** (s) ruway quem [ruway kem]
- hincarse**
se hinca (V1p) nixuque' [nixuke']
se hinca (V2p) numej-ri'
- hinchado** (adj) rujeleb', rujolob'; sipojinek [rujeleb', rujolob'; sipojineq]
- hinchado por infección** (adj) rab'ajal; rijilob'
- hinchar**
se hincha (V1p) nisipoj
- hinchazón** (s) sipojic [sipojik]
- hinchazón por infección** (s) sakb'in [saqb'in]
- hipnotizar**
lo hipnotiza (V2p) nuwaramaj
- hipo** (s) c'ate'; tzuc' [k'ate'; zuk']
- hipócrita** (adj) ca'i' rupalej [ka'i' rupalej]
- hito** (s) ruc'ulb'atil, ruc'ulb'a't [ruk'ulb'atil, ruk'ulb'a't]
- hocico** (s) rutza'n
- hogar** (s) rachoch
- hoja**
hoja de libro, planta (s) ruxak [ruxaq]
hoja de pacaya (s) ruxak q'uib' [ruxaq k'ib']
hoja de pino (s) sakchej; xakchej [saqchej; xaqchej]
hojas de queso (s) seksup; sup [seqsup; sup]
- holote** (s) pi'k [pi'q]
- hollín** (s) xak [xaq]
- hombre** (s) achin
hombre ladino, no indígena (s) mo's
- hombro (de él, ella)** (s) ruwi-rutele'n
- homicida** (s) camisanel [kamisanel]
- honda antigua** (s) iquek', iquiek'; mixquiek' [ikeq', ikieq'; mixkieq']
- hondo**
muy hondo (adj) nej kajinek [nej qajineq]
- hongo** (s) ocox [okox]
especie de hongo (s) pa rujolon xar; pisp'i'y
hongo de color rojo (s) tza'n ak [tza'n aq]
hongo de San Juan (s) k'atzuy, k'a'tzuy, ruk'atzuy [q'atzuy, q'a'tzuy, ruq'atzuy]
- honor (de él, ella)** (s) ruk'ij [ruq'ij]
- honra de Dios** (s) ruc'ojelemal, ruc'ojen [ruk'ojelemal, ruk'ojen]
- horadar**
lo horada (V2p) nuwop
- horcón** (s) xata't
- hormiga** (s) sanic [sanik]
- hormiguar**
hormigua (V1p) nisanaløj, nisansot
- hoy** (adv) cami; wacami, wacamin [kami; wakami, wakamin]
- de hoy en ocho** (adv) kub'ix; wukub'ix [qub'ix; wuqub'ix]
- hoyo** (s) jul; wopöl
- hoz** (s) jos
- hueco** (adj) wocowic rupan [wokowik rupan]
- hueco (tronco)** (adj) jom, jomijic; jul rupan; julujic [jom, jomijik; jul rupan; julujik]
- huele-de-noche** (s) sakpor [saqpor]
- huella de manos, pies** (s) retal akanaj, retal aken [retal aqanaj, retal aqen]
- huérfano** (adj) meb'a'
se queda huérfano (niño) (V1p) nimole' can, nimuch'e' can [nimole' kan, nimuch'e' kan]
- huerto** (s) co'c; kejoj [ko'k; qejoj]
- hueso** (s) b'ak [b'aaq]
hueso (de él, ella) (s) rub'akil [rub'aaqil]
- huésped** (s) k'ejelonel; ula' [q'ejelonel; ula']
- huevo** (s) sakmolo' [saqmolo']
- huevo duro** (s) c'olob', c'olob'an; sakmolo' sirun [k'olob', k'olob'an; saqmolo' sirun]
- huevo recocado** (s) sakmolo' sirun [saqmolo' sirun]
- pone huevos** (V1p) noc [nok]
- huir**
huye (V1p) nanimej
huye (V2p) nunumej
- huishnay (planta)** (s) b'oxney
- humano** (s) winek [wineq]
- humear**
humea (V1p) nib'ukin, nib'ukuk, nib'ukun [nib'uqin, nib'uquq, nib'uqun]
- humea sin arder** (V1p) nib'ukir [nib'uqir]
- humedad** (adj, s) rutewul, rutewurnen

humedecer
se humedece (V1p)
 niraxan, niraxeb',
 niraxub'; niraxer; nitumer

húmedo (adj) rex;
 tumarneq [rex; tumarneq]

humilde (adj) ch'uch'uj

humillar
se humilla (V2p)
 nuch'utinirisaj-ri'

humo (s) sib', sub'; sib'il

hundido (adj) sob'osic
 [sob'osik]

hundir
se hunde (V1p) nijob'ojo';
 nisob'oso'

hurgar
lo hurga (V2p) nunic'oj
 [nunik'oj]

hurto (s) elek' [elek']

husmear
husmea (V1p) nisekesot
 [niseqesot]

huso para hilar (s)
 b'atz'ib'el

I, i

ichintal (s) ruxe' q'uix
 [ruxe' k'ix]

ida (s) b'enan

idea (s) ch'ob'onik
 [ch'ob'onik]

idioma (s) ch'ab'el
idioma de nosotros (s)
 kach'ab'el [qach'ab'el]

idiota (adj) nacanic
 [nakanik]

igual (adj) c'a ja' ruwech;
 chak ja ruwech; julumex;
 junan, junuman [k'a ja'
 ruwech; chaq ja ruwech;
 julumex; junan, junuman]

igualar
lo iguala (V2p) nujulmaj,
 nujunumaj

iguana (s) ayin

imagen (s) achib'el;
 wachib'el

imaginación (s) ch'ob'onik
 [ch'ob'onik]

imaginaciones (s) xa pa
 ruwech

imaginar
lo imagina (V2p)
 nuch'ob'; nunojij
se imagina (V2p) nipalej

imitar
lo imita (V2p)
 nuc'oxc'ob'ej
 [nuk'oxk'ob'ej]

impedir
lo impide (V2p) nuk'et
 [nuq'et]

implorar
implora (V1p)
 nicamela'an; niteleche'en
 [nikamela'an; niteleche'en]
lo implora (V2p)
 nucamela'aj [nukamela'aj]

imponer
impone tiempo (V1p)
 nik'at pa ruwi' [niq'at pa
 ruwi']

importa
eso no importa (expr) man
 jun nub'en
no me importa (expr) man
 jun nub'en chuwe

importante (adj) rejkalen
 [rejqalen]

imputar
lo imputa (V2p) nuk'ab'aj
 [nuq'ab'aj]

inacabado (adj)
 ch'emech'ic [ch'emech'ik]

incapaz (adj) jurayil

incendiar
lo incendia (V2p) nuq'uet
 [nuk'et]

incendio (s) c'atic [k'atik]

inciensar
lo inciensa (V2p)
 nupomaj, nupomij, nuponij

incienso (s) pom, pon

incitar
incita (V1p) nitakchi'in
 [nitaqchi'in]
lo incita a hacer algo
 (V2p) nutakchi'ij
 [nutaqchi'ij]

inclinado (adj) rak'aric
 [raq'arik]

inclinado el respaldo de un asiento (adj) jak'ajic
 [jaq'ajik]

inclinarse
lo inclina (V2p)
 nulucub'a' [nulukub'a']
se inclina (V1p)
 niluque-ka [niluke-qa]

incompleto (adj) ch'emel

inconcluso (adj)
 ch'emech'ic [ch'emech'ik]

inculpar
lo inculpa (V2p) nuk'ab'aj
 [nuq'ab'aj]

indigestar
se indigesta (V2p) nujix;
 nuk'ir ruwa-ruq'u'x; nuya'
 c'ate' [nujix; nuq'ir
 ruwa-ruk'u'x; nuya' k'ate']

indispuesto (adj) ch'il
indispuesto por enfermedad (adj) c'achel
 [k'achel]

inducir
induce (V1p) nib'ochi'in
lo induce (V2p) nub'ochi'ij

infante (s) ne'y

infectar

se infecta (V1p) nipujer;
nipuk'upu' [nipujer;
nipuq'upu']

infierno (s) tojb'el mac
[tojb'el mak]

inflamar

se inflama (V1p) nisipoj

inflexible (adj) kitz'il
[qiz'il]

infortunio (s) ch'a'oj

infringir

lo infringe (V2p) nuk'ej
[nuq'ej]

ingreso (s) oquen [oken]

inhalar

lo inhala (V2p) nujiq'aj
[nujiq'aj]

inicio (s) tiquirib'el
[tikirib'el]

injuriar

lo injuria (V2p) nuyok'
[nuyok']

inmenso (adj) mamalej,
mama'

inmortal (adj) man camel
ta [man kamel ta]

inquietar

lo inquieta (V2p)
nuchok'mayila'; nunek;
nuquiy [nuchoq'mayila';
nuneq; nukiy]

inquieto (adj) ch'u'j

insecto

clase de insecto (s) ch'ipix

insípido (adj) pak'poj;
wech'-wech'; yax [paq'poj;
wech'-wech'; yax]

insípido (comida) (adj)
keskic [qesqik]

insistir

lo insiste (V2p) nutej
ruk'ij [nutej nuq'ij]

instante (s) ramaj

al instante (adv) juyic'
[juyik']

se quita instantáneamente
por algún acontecimiento
(V1p) niracaro';
niriquiro' [nirakaro';
nirikaro']

instigar

instiga (V1p) nitakchi'in
[nitaqchi'in]

instruir

instruye (V1p) nipixab'an
lo instruye (V2p)
nupixab'aj; nutijoj

instrumento musical (s)

k'ojom, k'ojon [q'ojom,
q'ojon]

insultar

lo insulta (V2p) nuyok'
[nuyok']

insulto (s) yok'onic
[yoq'onik]

inteligencia (s) etamab'el

inteligente (adj) nac'

rujolon, nec' rujolon;
nowinek; q'ues rujolon;
runa'oj [nak' rujolon, nek'
rujolon; nowineq; k'es
rujolon; runa'oj]
es inteligente (V1p)
nino'on

intencionalmente (adv)

chub'anic; pa rub'anic
[chub'anik; pa rub'anik]

intentar

lo intenta (V2p) nutej
ruk'ij; nutejtob'ej,
nutijtob'ej; nutojtob'ej
[nutej nuq'ij; nutejtob'ej,
nutijtob'ej; nutojtob'ej]

interés (dinero) (s) kajb'el;
ral [qajb'el; ral]

**interior de una casa,
cosa, cuarto** (s) rupan

interrogar

lo interroga (V2p)
nuc'utuj [nuk'utuj]

intestinal (s) ixcolob';
rixcolob', rixco'l; xcolob',
xco'l [ixkolob'; rixkolob',
rixco'l; xkolob', xco'l]

introducir

lo introduce (V2p)
nucusaj; nuju' [nukusaj;
nuju']

lo introduce a la fuerza
(V2p) nuk'ok'ej can,
nuk'ok'oj can [nuq'oq'ej
kan, nuq'oq'oj kan]

inventar

lo inventa (V2p) nutz'uc
[nutz'uk]

investigar

lo investiga (V2p) nucanoj,
nucanuj [nukanoj,
nukanuj]

invitados para trabajar (s)
ula'

involucrar

lo involucra por
casualidad, curiosidad
(V2p) nuc'ulumaj
[nuk'ulumaj]

se involucra por
casualidad, curiosidad
(V1p) nic'uluman,
nic'ulunuil; nilon
[nik'uluman, nik'ulunuil;
nilon]

ir

se va (V1p) nib'e
se va hacia atrás (V1p)
nijak'ajo' [nijaq'ajo']
se va solo en un vehículo
(V1p) ninaq'ue' [ninak'e']
vamos, vámonos (expr) jo'

irritado (piel) (adj)
lotajnek [lotajneq]

irritar

se irrita (piel) por calor,
roce (V1p) nilotej

izote (s) parquiy, porquiy
[parkiy, porkiy]

izquierdo (adj) rajxocon;
ruxocon [rajxokon; nuxokon]

J, j

jabón (s) xab'on

jaboncillo (hierba) (s)
rutzetz tz'i'; saktz'i';
saltz'i' [rutzetz tz'i';
saqtz'i'; saltz'i']

jadear

jadea (V1p) nicayacot
[nikayacot]

jalador (s) jec'b'el, jic'b'el
[jek'b'el, jik'b'el]

jalar

lo jala (V2p) nuchuk,
nuchukucha'; nujec';
nujic'; nukirirej [nuchuq,
nuchuqucha'; nujek';
nujik'; nuqirirej]
lo jala (fideo; tuétano de
los huesos, jute) (V2p)
nujururej

jamás (adv) man jun b'ey

jarra, -rro (s) xar, xara, xaro

jefe (de él, ella) (s) rajaw
jefe de la casa (s) tata'al

jején (s) us

jícara (s) tzimay; tzumay

jilote (s) och'

jilotear

jilotea (V1p) nel-pe
rejka'n; noc-pe noch'an
[nel-pe rejka'n; nok-pe
noch'an]

jiotoso (adj) jox

jitomate (s) xcoya' [xkoya']

jocote (s) k'enum [q'enum]

jocote amarillo (s)
rexc'ux [rexc'ux]

jornal

dependencia del jornal (s)
ruk'elewachin

[ruq'elewachin]

está pendiente del jornal

(V2p) nuc'ulc'ub'ej;

nutzulub'ej;

nutz'elewachij

[nuk'ulk'ub'ej; nutzulub'ej;

nutz'elewachij]

jornalero (s) samajel

jobrado

1. (adj) wucuwic;

wuk'uwic [wukuwik;

wuq'uwik]

2. (adj, s) k'ujk'ic; luculic

[q'ujq'ik; lukulik]

jobrado (despectivo)

(adj) b'ujb'ic [b'ujb'ik]

jobrar

se jobra (V1p) niluculu'
[nilukulu']

joven

1. (adj) ac'ual na; ya'-ya'

nitzu'un [ak'ual na;

ya'-ya' nitzu'un]

2. (s) alab'on, alab'o; ala'

juego (s) etz'anen

juego de trastos (s)

jumolaj; molaj

jugador (s) etz'anel

jugar

juega (V1p) netz'an

lo juega (V2p) nretz'ab'e'j

jugo (s) ruya'al

juguete (s) etz'ab'a'l

**juguete antiguo hecho de
barro** (s) ati'y

juicio (s) runojib'al

junta (s) molojri'il

juntar

lo junta (V2p) numol;

nutun

lo junta con las dos

manos (V2p) nujoc

[nujok]

lo junta (fuego) (V2p)

nub'ox

se juntan los dientes

nuevos con los de leche

(V2p) nupataxij-ri'

juntos (adj) julumex; junan,

junuman

justicia (s) ruchojmil

justo (adj) choj

jute negro (comestible)

(s) jut; pur

juzgado (s) k'atb'el-tzij

[q'atb'el-tzij]

L, l

labios (de él, ella) (s)

ruchi'; xerey

labrada de la tierra (s)

ch'opoj

labrar

labra la tierra (V1p)

nich'icon [nich'ikon]

la labra (tierra) (V2p)

nuch'ic; nuch'icojjij;

nuch'op; nuch'opojij

[nuch'ik; nuch'ikojij;

nuch'op; nuch'opojij]

ladear

lo ladea (V2p) nuxotob'a'

ladinos (s) k'eka' [q'eqa']

lado

acostado de lado (adj)

tzalan

al lado (de él, ella) (adv)

xeruxiquin [xeruxikin]

se acuesta de lado (*V1p*)
nitzale'
se cae de lado (*V1p*)
nirak'aro' [niraq'aro']
lo pone de lado (a una persona) (*V2p*)
nutzalab'a'
se pone de lado (*V1p*)
nitzale'

ladrar

ladra (*V1p*) nib'a'on,
nib'a'un
le ladra (*V2p*) nub'a'

ladrón (*s*) elek'om, elek'on
[eleq'om, eleq'on]

lagartija (*s*) squich, squi't;
xpa'ch; xquitz [skich, ski't;
xpa'ch; xkitz]

lagarto (*s*) ayin

lago, laguna (*s*) choy

laja (*s*) tz'alem tak ab'ej
[tz'alem taq ab'ej]

lamentar

lamenta (*V2p*) nujik'ik'ej
ok'ej, nujililej ok'ej,
nujululej ok'ej; nujin
ok'ej [nujiq'iq'ej oq'ej,
nujililej oq'ej, nujululej
oq'ej; nujin oq'ej]
lo lamenta (*V2p*) nunataj

lamer

lo lame (*V2p*) nurek'
[nureq']

langosta (*s*) sac' [sak']

lanudo (*adj*) patzapic,
patzuc; pa'tz; petz
[patzapik, patzuc; pa'tz; petz]

lanzar

lanza (*V1p*) nic'akon
[nik'aqon]
lo lanza (*V2p*) nusumij

largo

1. (*adj*) yukuyic [yukuyik]
2. (*s*) raken [raqen]
largo (ropa) (*adj*) jucujic;
rukuric; tukutic [jukujik;
ruqurik; tuqutik]

lástima (*s*) joyowab'el wech

lastimar

lastima (*V1p*) nisocon
[nisokon]
lo lastima (*V2p*) nuperuj;
nusoc [nuperuj; nusok]
lo lastima en la herida
(*V2p*) nuch'it
se lastima (*V1p*) nich'it

látigo (*s*) rapab'el

latir

late el corazón (*V1p*)
nitinin; nit'ujt'ut

laurel (*s*) rojxiwan

lavadero (*s*) ch'ajomab'el

lavandera (*s*) ch'ajoy-tziek
[ch'ajoy-tzieq]

lavar

lava (*V1p*) nich'ajo'n
lo lava (*V2p*) nuch'ej
lo lava (cabeza, pelo)
(*V2p*) numu' ruwi'
lo lava (cabeza, pelo) con
amole (*V2p*) nuch'upakij
[nuch'upaqij]
lo lava por dentro (*V2p*)
nuxoj
lo lava rápidamente (*V2p*)
nurujujej
se lava (*V1p*) nich'aj
se lava (cabeza, pelo) con
amole (*V1p*) nich'ipek,
nich'upek [nich'ipeq,
nich'upeq]

lazar

lo laza (*V2p*) nurapij,
nurarij

lazo (*s*) colo' [kolo']

lectura (*s*) siq'uixic
[sik'ixik]

leche materna (*s*) tz'umaj

lechuguilla (*s*) cokolajay;
c'unc'un; k'uk'un; ruculix
wuruc [kokoqolajay;
k'unk'un; q'uuq'un; rukulix
wuruk]

lechuza (*s*) curcuwit; xoch'
[kurkuwit; xoch']

especie de lechuza (*s*)
porpowek', purpuek'
[porpoweq', purpueq']

leer

lo lee (*V2p*) nusiq'uij
[nusik'ij]

lejos (*adv*) nej

lejano, a lo lejos (*adv*) c'a
nej [k'a nej]

lengua (de él, ella) (*s*)
rak' [raq']

lenguaje

lenguaje extranjera (*s*)
caxlan-ch'ab'el
[kaxlan-ch'ab'el]
lenguaje de nosotros (*s*)
kach'ab'el [qach'ab'el]

lento

1. (*adj*) al; b'e's
2. (*adv*) ekal [eqal]

leña (*s*) si'

leña rolliza (*s*) wisb'el
se va a traer leña (*V1p*)
nib'e siwil, nib'e suil,
nib'e su'il

leñador (*s*) b'anoy-si'

león (*s*) coj [koj]

lerdo (*adj*) al; b'e's

leudado (*adj*) mu'ul

leudar

leuda (*V1p*) nisipoj
lo leuda (*V2p*)
nuch'amirisaj

levadura (*s*) ch'amilej-k'or,
ch'omlej-k'or; ch'en
[ch'amilej-q'or,
ch'omlej-q'or; ch'en]

levantado (*adj*)
yacatajinek [yakatajineq]

levantar

levanta su carga (*V1p*)
niyacon [niyakon]
lo levanta (*V2p*) nusic';
nutzekej; nutzokej;
nutzoyej-pe; nuyec
[nusik'; nutzeqej; nutzoqej;
nutzoyej-pe; nuyek]
lo levanta (polvo) (*V2p*)
nub'ukukej; nutucuquej
[nub'ujuqej; nutukukej]
se levanta (*V1p*) niyacatej
[niyakatej]
se levanta la costra (*V1p*)
nichiq'ue' [nichik'e']

libélula (*s*) b'atz'ib'el

librar

lo libra (*V2p*) nucol
[nukol]
se libra (*V1p*) nicolotej
[nikolotej]

librillo (estómago de los rumiantes) (*s*) quiyix po't;
tziak po't [k'iyix po't; tziak
po't]

libro (*s*) wuj

líder (*s*) uc'uey-b'ey
[uk'uey-b'ey]

liendre (*s*) cachek-uc'
[kacheq-uk']

lienzo de güipil (*s*) peraj

liga del muérdago (*s*)
tzara'

ligero

1. (*adj*) tzojotzic, tzo'y
[tzojotzik, tzo'y]
2. (*adv*) chanim, chanim

límite (*s*) ruc'ulb'atil,
ruc'ulb'a't [ruk'ulb'atil,
ruk'ulb'a't]

limosnero (*s*) molonel

limpiado (*adj*) joson

limpiar

limpia (*V1p*) nijosk'in;
nimac [nijosq'in; nimak]
lo limpia (*V2p*)
nuch'ajch'ojirisaj;
nujosk'ij; nusu'
[nuch'ajch'ojirisaj;
nijosq'ij; nusu']
**lo limpia (plato) con
dedo, tortilla** (*V2p*) nujic;
nujuc', nujuc'uq'uej
[nujik; nujuk', nujuk'uk'ej]
lo limpia (terreno) (*V2p*)
nujos
**lo limpia (zacate, maleza
de la siembra)** (*V2p*)
nuchayuj
se limpia (*V1p*)
nich'ajch'ojir

límpido (*adj*) chay;
tzinitzotj, tzino

limpieza (*s*) ch'ajch'ojil
limpieza de terreno (*s*)
josoj

limpio (*adj*) ch'ajch'oj;
su'un
bien limpio (*adj*) lox, lo'x

línea (*s*) cholaj
pone en fila, línea (*V1p*)
nicholajin

linfa (*s*) k'anaya' [q'anaya']

líquido (*s*) ya'
objeto para sacar, servir
líquido (*s*) pajb'el, pajib'el

liso (*adj*) ch'uch'uj; lik'
[ch'uch'uj; liq']

liso (*adj*) juwi'
es listo (*V1p*) nino'on
lo tiene listo (*V2p*)
nunab'a'

liviano (*adj*) tzojotzic,
tzo'y [tzojotzik, tzo'y]

lobo (*s*) utiw

loco (*adj*) ch'u'j
lo pone loco (*V2p*)
nuch'ujirisaj

locura (*s, adj*) ch'ujjal,
ch'ujjal

lodo (*s*) ch'ab'ek [ch'ab'eq]
iplosh! (sonido de una
cosa suave al caer en el
lodo) (*s*) ch'ek [ch'eq]

lombríz de tierra (*s*)
rucolob' ulew [rukolob'
ulew]

los, las (*art*) ri

luciérnaga (*s*) chupulk'ak'
[chupulq'aa']

luchar

lo lucha (*V2p*) nutej ruk'ij
[nutej ruq'ij]

lugar

lugar donde hacen carbón
(*s*) Chik'a'l [Chiq'a'l]
lugar donde se entra (*s*)
oquib'el [okib'el]
lugar para guardar algo
(*s*) yacb'el [yakb'el]
lugar para juegos (*s*)
etz'ab'el
lugar para sentarse (*s*)
ch'ocolb'el [ch'okolb'el]
**lugar particular para
cada cosa** (*s*) c'ojlib'el
[k'ojlib'el]
del mismo lugar (*s*) cach
[kach]
en cualquier lugar (*adv*)
xab'acuchi [xab'akuchi]
en lugar de otro (*s*) pa
ruq'uexel [pa ruk'exel]
en otro lugar (*adv*) juc'an
[juk'an]

lumbre (*s*) k'ak'; ruk'ak'al
[q'aa'; ruq'aa'al]

luna (*s*) ic'; kati't [ik';
qati't]

luna llena (*s*) setel ic',
seton ic' [setel ik', seton
ik']

se pone llena la luna
(*V1p*) nisete' ri ic'
[nisete' ri ik']

lunar (s) retal

luz (s) sakil [saqil]

L, ll

llaga (s) ch'a'a'c [ch'a'a'k]

llama (s) ruxak-k'ak'
[ruxaq-q'aa']

llamar

lo llama a gritos (V2p)

nusiq'uuj [nusik'ij]

llama (V1p) noyon; nroyoj

llano (adj) tak'aj [taq'aj]

llanto (s) ok'ej [oq'ej]

llave (s) jekb'el [jeqb'el]

llegar

lo llega a saber (V2p)

nunab'ej

llega (V1p) noka', noka-el
[noqa', noqa-el]

llega a buena hora (V2p)
nulomaj

llega a la formalidad,
madurez (expr) noc
awánima chupan
[nok

llega a ser (V1p) noc [nok]

llega a ser adulta (expr)
noc ixok [nok ixok]

llega a ser adulto (expr)
noc achin [nok achin]

llega a ser jovencito (a la
juventud) (expr) noc ala'
[nok ala']

llega a ser señorita (a la
juventud) (expr) noc xten
[nok xten]

llega a tiempo (V2p)

nuc'ulb'enaj; nulomaj

[nuk'ulb'enaj; nulomaj]

llega allá (V1p) napon
llega de repente y se para
cerca de una persona
(V1p) nib'epapo'

llenar

lo llena (V2p) nub'alij;
nunojisaj

la llena (boca, olla) (V2p)
nusok' [nusoq']

la llena (boca) de comida
(V2p) nucub'; nutitz';
nutzu'b' [nukub'; nutitz';
nutzu'b']

lo llena demasiado (V2p)
nuxib'

se llena (V1p) ninoj

lleno (adj) nojinek, nojneq;
teb'el; wakel [nojineq,
nojneq; teb'el; waqel]

lleno de aberturas y
boquetes (adj) chob'ochic
[chob'ochik]

lleno de granos (adj)
kepepic sal; pekepic chi
sal [qepeqik sal; peqepik
chi sal]

lleno de lodo, pus (adj)
puk'upic [puq'upik]

llevar

lo lleva (V2p) nub'akej;

nuc'uaj; nuchaq'uej;

nunojisaj; nutzokej
[nub'aquej; nuk'uaj;
nuchak'ej; nunojisaj;
nutzokej]

lo lleva (almuerzo) al
esposo al campo (V2p)
nub'eya' wey; neruya' wey

lo lleva cargado (V2p)

nuch'akej, nuch'ikej,
nuch'okej [nuch'aquej,
nuch'iqej, nuch'oqej]

lo lleva cargado en brazos
erguido (a un niño)
(V2p) nuk'upej [nuq'upej]

lo lleva colgado en el
hombro (bolsa, costal,
chumpa) (V2p) nujequej
[nujekej]

lo lleva el animal entre
los dientes (V2p) nucayej
[nukayej]

lo lleva en brazos (V2p)
nule'ej, nuli'ej

lo lleva en cabestrillo

(V2p) nuloquej [nulokej]

lo lleva en la cabeza de
mujer, o sobre el hombro
de hombre (V2p) nutelej

lo lleva en la palma de la
mano (algo pesado y
esférico) (V2p)

nuch'oquej [nuch'okej]

lo lleva en las manos

(V2p) nutzekej [nutzeqej]

lo lleva fiado (V2p)

nuq'ues [nuk'es]

lo lleva verticalmente en
la mano (caña, vara)

(V2p) nucopej; nutopej

[nukopej; nutopej]

lleva (V1p) nic'uan;

noc'an [nik'uan; nok'an]

lleva algo encima (V1p)

nejkanej, nejkanuj

[nejqanej, nejqanuj]

lleva almuerzo al esposo

al campo (V1p) nib'e pa

ya'oj wey

lleva mal (V1p)

nic'ulula'an [nik'ulula'an]

se lleva a cabo (V1p)

nib'an; nib'anatej

llorar

llora (V1p) nok' [noq']

llora (V2p) nrok'ej

[nroq'ej]

llora amargamente (V1p)

niwuyuwut chi ok'ej,

niwuyuwut chi ok'ej

[niwuyuwut chi oq'ej,

niwuyuwut chi oq'ej]

llora amargamente (V2p)

nuwuy ok'ej, nuwuyuyej

ok'ej [nuwuy oq'ej,

nuwuyuyej oq'ej]

llora amargamente con

sentimiento (V2p) nujik'

ok'ej [nujiq' oq'ej]

deja de llorar (V1p)

nichame' chi ok'ej

[nichame' chi oq'ej]

lloro (s) ok'ej [oq'ej]

llorón (adj) ch'ere'y; ok'el
[ch'ere'y; oq'el]

llover

llueve con viento (*V1p*)
 nichican; nirapan
 [nichikan; nirapan]
por ratos (**llueve**) (*adv*)
 chi cham chi cham

llovizna (*s*) mismil job',
 mismot job', musmul job',
 musmut job'; rusalma job'

lloviznar

llovizna (*V1p*) nimesmot,
 nimismot; nimusmut

lluvia (*s*) job'; rumul ya'
lluvia con viento (*s*)
 cak'ik' job' [kaq'iq' job']
se quita la lluvia, neblina
 (*V1p*) nipacapo'
 [nipakapo']

M, m**machacar**

lo machaca (*V2p*) nuch'ey;
 nuk'ut [nuch'ey; nuq'ut]

machete (*s*) machet, machit

machetear

lo machetea (*hierba,*
monte, zacate) (*V2p*)
 nurej; nurem

macho (*animal*) (*adj*) achij

machucar

lo machuca (*V2p*) nub'il;
 nuk'ut; nupalib'ej; nupetz;
 nupuch'; nuxek'; nuyek'
 [nub'il; nuq'ut; nupalib'ej;
 nupetz; nupuch'; nuxeq';
 nuyeq']
se machuca (*V1p*) nik'uch,
 nik'ut [niq'uch, niq'ut]

madera (*s*) che'

madrstra (*s*) yijte'

madre (*s*) te'ej

mi madre (*s*) nute'

madrina (*de él, ella*) (*s*)

ruelok'te' [ruoloq'te']

madroño (*árbol*) (*s*) uc'a'

che' [uk'a' che']

madrugada

de madrugada (*adv*)
 cumaj; c'a roquic;
 jelak'a'; jucumaj [kumaj;
 k'a roqik; jelaq'a'; jukumaj]

madurar

se madura (*V1p*)
 nichak'aj; nik'aner;
 nik'ob' [nichaq'aj;
 niq'aner; niq'ob']
lo pone a madurar (*V2p*)
 nuk'ob'isaj [nuq'ob'isaj]

maduro (*adj*) chek' [cheq']

maestro, -tra (*s*) aj-tij;

tijonel

maguey

especie de maguey (*s*) ch'ut

magullado (*adj*) mulumic;

pitz'ipek, pitz'ipic; pitz'on;
 yamayic [mulumik;
 pitz'ipeq, pitz'ipik; pitz'on;
 yamayik]

maíz (*s*) jel

maíz amarillo (*s*) ixim
 k'anajel; ixin k'anajel
 [ixim q'anajel; ixin q'anajel]

maíz azul, negro (*s*) ixin
 juana

maíz blanco (*s*) sakijel
 [saqijel]

maíz camagua (*s*) raxjel

maíz en grano (*s*) ixin

maíz grano (*s*) ruwech ixin

maíz negro (*s*) raxuach,
 raxwach

maíz reventado (*s*) b'ose'l

**maíz sembrado y recién
 germinado** (*s*) awex

el acto de guardar el maíz

en la troje (*s*) kasan jel
 [qasan jel]

majar

lo maja (*V2p*)
 nucach'ach'ej
 [nukach'ach'ej]

mal de ojo (*s*) ruwawinek
 [ruwawineq]

malaria (*s*) raxtew

maldad (*s*) etzelal; mac
 [etzelal; mak]

maldecir

maldice (*V1p*) niyok'on
 [niyoq'on]

maldición (*s*) etzelal

maldito (*adj*) itzelej

maleza (*s*) xmaramak'
 [xmaramaq']

malgastar

lo malgasta (*agua*) (*V2p*)
 nupuj

malicia (*s*) etzelal

malo (*adj*) itzel

maltratar

lo maltrata (*V2p*) nunek;
 nutz'ila'; nuyok' [nuneq;
 nutz'ila'; nuyooq']

maltrato (*verbal*) (*s*)

yok'onik [yoq'onik]

mamá (*s*) nána; rute'

mamar

mama (*V1p*) nitz'uman

manaco (*s*) rámix, rams

manantial (*s*)

ralaxib'el-ya'; tz'uch'el ya'
 [ralaxib'el-ya'; tz'ukb'el ya']

mancebo (*s*) alab'on, alab'o

manco (*adj*) cut [kut]

mancha

**manchas blancas en la
 piel** (*enfermedad*) (*s*)
 salpek', salpi'ch [salpeq',
 salpi'ch]

manchado (*adj*) kerekoj, kirikoj; tz'il [qereqoj, qiriqoj; tz'il]
brazos manchados (*adj*) ch'ulu'y ruk'a' [ch'ulu'y ruq'a']

mandadero (*s*) b'anoy-tako'n, b'anoy-takquil [b'anoy-taqo'n, b'anoy-taqkil]

mandado (*s*) takquil [taqkil]

mandamiento (*de él, ella*) (*s*) rupixa'

mandar
lo manda (*V2p*) nutek [nuteq]

manera (*s*) rub'anic [rub'anik]

mango (*s*) raken [raqen]

maniatar
lo maniatara (*V2p*) nuyut

manifestar
lo manifiesta (*V2p*) nuc'ut [nuk'ut]

mano (*s*) k'ab'aj, k'ab'ej, k'a'aj [q'ab'aj, q'ab'ej, q'a'aj]

mano (*de él, ella*) (*s*) ruk'a' [ruq'a']

manos para el trabajo (*s*) ruk'ab'al [ruq'ab'al]

a mano, hecho con las manos (*adv*) riq'uin ruk'a' [rik'in ruq'a']

manejo (*s*) b'oraj

manosear
lo manosea (*comida*) (*V2p*) nuch'ek, nuch'en [nuch'eq, nuch'en]

mansedumbre (*s*) ch'uch'ujil

mantener
lo mantiene (*V2p*) nrilij

mantiene (*V1p*) niq'uyitisan [nik'iytisan]

manto, -ta, para cargar a un niño (*s*) ekab'el, ekab'el [ejqab'el, eqab'el]

manzanillo, -lla (*s*) caxlan-k'enum; k'enum; mixcu'; pixlan k'enum [kaxlan-q'enum; q'enum; mixku'; pixlan q'enum]

mañana (*adv*) chua'k [chua'q]
hasta mañana (*expr*) chua'k chic [chua'q chik]
pasado mañana (*adv*) cab'ij [kab'ij]
por la mañana, muy temprano en la mañana (*adv*) nimak'a', nimak'a' yan [nimaq'a', nimaq'a' yan]

mapache (*s*) ak'awinek, ok'awinek [aq'awineq, oq'awineq]

maraca (*s*) chiychiy

maratón (*s*) anin

maravillar
se maravilla (*V1p*) nipo' ruc'u'x [nipo' ruk'u'x]

marca (*s*) retal

marchitar
se marchita (*V1p*) nich'imayir, nich'imoyir, nich'iyer; nimayer

marchito (*adj*) yamayic [yamayik]

marchito (*siembra*) (*adj*) ch'imaynek, ch'imoyirinek; ch'ima'y, ch'imo'y [ch'imayneq, ch'imoyirineq; ch'ima'y, ch'imo'y]

mareo (*s*) c'ulu', c'ulu'n; sutuk'inic [k'ulu', k'ulu'n; sutuq'inik]

mariposa (*s*) alamax, palamax

marrano, cerdo (*s*) ak [aq]

martillar
lo martilla (*V2p*) nub'ajij

martillo (*s*) b'ajib'el

mas (*adv, conj*) xa

más
de más (*adv*) ruwi'
más o menos (*adv*) la'ek [la'eq]
no más (*adv*) ni chic [ni chik]

masa (*s*) que'en [ke'en]

masaje (*s*) maloj
da masaje con medicina (*V2p*) numel

mascar
lo masca (*V2p*) nucach'ij, nucach'uj, nuc'ach'uj; nuquech'; nutz'up [nukach'ij, nukach'uj, nuk'ach'uj; nukech'; nutz'up]

máscara (*s*) c'o'oj [k'o'oj]

mashán (*s*) c'o'x; k'os [k'o'x; q'os]

masticar
lo mastica (*V2p*) nucach'ij, nucach'uj, nuc'ach'uj; nuquech'; nutz'up [nukach'ij, nukach'uj, nuk'ach'uj; nukech'; nutz'up]
lo mastica (*cartilago*) (*V2p*) nujo'ch'
lo mastica con las encías (*V2p*) nub'ey, nub'iy; nub'u'
lo mastica (*fruta, verdura*) (*V2p*) nuwaxaxej
lo mastica para sacar el jugo (*V2p*) nujoch'
lo mastica (*tendón*) (*V2p*) nukech' [nuqech']

mata (*s*) juwi'

matar

lo mata (*V2p*) nucamisaj
[*nukamisaj*]
lo mata con el dedo, las
uñas (*V2p*) nupuch'
instrumento que se usa
para matar (*s*)
camisab'el [*kamisab'el*]

matasano (*s*) ajache'1

matate (*s*) ajcoya'1;
ajk'aya'1 [*ajkoya'1*;
ajq'aya'1]

matate del güisquil (*s*)
rucostal q'uix; rupekes
q'uix; rutespes q'uix; ya'1
[*rukostal k'ix*; *rupekes k'ix*;
rutespes k'ix; *ya'1*]

matrimonio (*s*) c'ulub'ic
[*k'ulub'ik*]

el que impide el

matrimonio (*s*) yojol
c'u'x, yojonel [*yojol k'u'x*,
yojone1]

maullar

maulla (*VIp*) nich'iwayun;
niwek'un [*nich'iwayun*;
niweq'un]

mayor (*adj*) malaxel

al por mayor (*adv*) pa
ruq'uiyal [*pa ruk'iyal*]

mazacuata (*s*) tolob'on

mazorca (*s*) jel

mecapal (*s*) ejkab'el,
ekab'el; paten; tapel
[*ejqab'el*, *eqab'el*; *paten*;
tapel]

méchón (*s*) b'okaj; jun
b'okaj, jun chuyaj [*b'oqaj*;
jun b'oqaj, *jun chuyaj*]

medianoche (*s*)
nic'aj-ak'a'1 [*nik'aj-aq'a'1*]

medicina (*s*) ak'om, ak'on
[*aq'om*, *aq'on*]

médico (*s*) ak'omanel
[*aq'omanel*]

medida (*s*) etab'el

medida de cuarenta varas
(*s*) raken-c'an [*raqen-k'an*]

**medida (pita) de cuarenta
varas** (*s*) etab'el c'an
[*etab'el k'an*]

buena medida (*s*) loman,
loman-loman, ruloman

medio

en medio de (*prep*)
chucujol [*chucujol*]

medio (medida) (*adj*)
nic'aj [*nik'aj*]

medio sentado (*adj*)
ch'apel; ch'ipil

mediodía (*s*) nic'aj-k'ij;
tiq'uil k'ij, tiq'uil ri k'ij
[*nik'aj-q'ij*; *tik'il q'ij*, *tik'il ri
q'ij*]

medir

lo mide (*V2p*) nretaj; nupej
no mide sus palabras
(*V2p*) nuya' ruk'ob' ri
ruchi' [*nuya' ruq'ob' ri
ruchi'*]

meditar

lo medita (*V2p*) nuch'ob'
medita (*VIp*) ninojin

mejilla (de él, ella) (*s*)
ruk'o'tz [*ruq'o'tz*]

mejorar

mejora de salud, vida
(*VIp*) nutzir

mencionar

lo menciona (*V2p*) nunataj

menear

lo menea (*V2p*) nutuc;
nutucuquej [*nutuk*;
nutukukej]
se menea (*VIp*) nituc
[*nituk*]

menguar

se mengua (*VIp*) nitzaj

menospreciar

lo menosprecia (*V2p*)
nrixowaj

mensajero (*s*)

b'anoy-tako'n,
b'anoy-takquil
[*b'anoy-taqo'n*,
b'anoy-taqkil]

mente (*s*) runojib'al

mentir

miente (*V2p*) nutz'uc tzij
[*nutz'uk tzij*]

mentira (*s*) tz'ucun tzij
[*tz'ukun tzij*]

mentiroso, -sa (*s*)

tz'ucuy-tzij [*tz'ukuy-tzij*]

mentón (*s*) rucaxcate',
rucaxtate', rucuxtate',
rucaytechí' [*rukaxcate'*,
rukaxtate', *rukuxtate'*,
rukaytechí']

menudo (*adj*) ti mita, ti
nita, ti wita

a menudo (*adv*) jatakél,
jatakil, jun takil [*jataqel*,
jataqil, *jun taqil*]

mercado (*s*) c'ayib'el
[*k'ayib'el*]

merecer

lo merece (*V2p*) nrej kalej
[*nrej kalej*]

mermar

se merma (*VIp*) nitzaj

mes (*s*) ic' [*ik'*]

metal

cualquier cosa de metal
(*s*) ch'ich'

meter

se mete (*V2p*) nuju'

metódico (*adj*) rub'eyal

mezclado (*adj*) xolon

mezclar

lo mezcla (*V2p*) nuquich;
nuxol; nuyok' [*nukich*;
nuxol; *nuyoq'*]
lo mezcla con los pies
(*V2p*) nusok' [*nusoq'*]

mezcla (*VIp*) nixonlon;
niyujun
se mezcla (*VIp*) nib'ach

mezquinar
mezquina (*VIp*)
niq'ueq'uen [nik'ek'en]

mezquino
1. (*adj*) q'uec'; xu'y [k'ek';
xu'y]
2. (*s*) xu'y

mí
a mí (*prep-pron*)
chinuwech; chuwe
conmigo (*prep-pron*)
chuwij; wiq'uin [chuwij;
wik'in]
de mí (*pron*) wichin;
wiq'uin [wichin; wik'in]
delante de mí (*prep-pron*)
chinuwech
detrás de mí (*prep-pron*)
chuwij
por mí (*prep-pron*) woma

mico (*s*) b'atz'; c'oy [b'atz';
k'oy]

miedo (*s*) xib'inri'il
tiene miedo (*V2p*)
nuxib'ij-ri'

miedoso (*adj*) xb'urut't;
xib'iy-ri'

miel (*s*) ruya'al che',
ruya'al chicop [ruya'al
che', ruya'al chikop]
miel de panela (*s*) cab'
[kab']

mientras (*adv*) loman,
loman-loman, ruloman;
roquic [loman,
loman-loman, ruloman;
rokik]

miga de pan (*s*) ruc'aj,
ruc'ajil [ruk'aj, ruk'ajil]
migaja de pan (*s*) puxq'uil
wey [puxk'il wey]

milpa (*s*) awen, awin; awex

**milpa que sale sola sin
sembrarla** (*s*) pixic';
tz'iquel; tz'uque'l [pixik';
tz'ikel; tz'uke'l]

mimar
lo mima (*V2p*) nulok'ok'ej
[nuloq'oq'ej]

mío, mía (*pron*) wichin

mirar
lo mira (*V2p*) nutzu'
**lo mira de reajo, de
soslayo** (*V2p*) nuxiquinaj
[nuxikinaj]
lo mira fijamente (*V2p*)
nutzutza'
mira (*VIp*) nitzu'un
se mira (*VIp*) nik'alajin
para todos lados mira
(*adv*) c'ula' nitzu'un
[k'ula' nitzu'un]

mirasol (*silvestre*) (*s*)
xorotot

miserable (*adj*) q'uec';
xu'y [k'ek'; xu'y]

miseria (*s*) meb'a'il;
q'ueq'uel [meb'a'il; k'ek'el]

misericordia (*s*) joyowab'el
wech

mish (*s*) mes

mismo
lo mismo (*adj*) c'a ja'
ruwech; chak ja ruwech
[k'a ja' ruwech; chaq ja
ruwech]

mitad (*adj*) nic'aj [nik'aj]
mitad de la frente (de él,
ella) (*s*) nic'aj-ruwech
[nik'aj-ruwech]

mocoso (*adj*) pur; t'ot'
mocoso (*persona con la
nariz tapada*) (*s*) c'oxpen,
c'oxpon [k'oxpen, k'oxpon]

modista (*s*) t'isonel,
t'isoy-tziek [t'isonel,
t'isoy-tziek]

moho
1. (*s*) k'u'x [q'u'x]
2. (*adj, s*) pus

mohoso
1. (*adj*) mu'k [mu'q]
2. (*adj, s*) pus

mojado (*adj*) ch'ekel;
ch'ub'u'y, ch'ulu'y
[ch'eqel; ch'ub'u'y, ch'ulu'y]

mojar
lo moja (*V2p*)
nuch'ekeb'a'
[nuch'eqeb'a']
se moja (*VIp*) nich'eke'
[nich'eqe']

mojón (*s*) c'ulb'a't;
ruc'ulb'atil, ruc'ulb'a't
[k'ulb'a't; ruk'ulb'atil,
ruk'ulb'a't]

moler
lo muele (*V2p*) nuque'ej
[nuke'ej]
lo muele (*café, chile,
habas, tomate*) (*V2p*)
nujoc' [nujok']
lo muele para refinar
(*V2p*) nucoq'uij [nukok'ij]
muele (*VIp*) nique'en
[nike'en]
**deja en posición de moler
(piedra de moler)** (*VIp*)
nisoque' [nisoke']

molestar
lo molesta (*V2p*) nub'uya';
nuk'oyok'a'; nunek;
nuyok'oya' [nub'uya';
nuq'oyoq'a'; nuneq;
nuyoq'oya']
molesta (*VIp*) ninakon
[ninaqon]
lo hace por molestar
(*V2p*) nub'ananej

molesto (*adj*) ch'il
molesto (*se siente*) (*adj*)
itzel nuna'

molido (*adj*) joc'on; que'en
[jok'on; ke'en]

molinillo (s) *tucb'el*
[*tukb'el*]

molleja del pollo (s)
rupispi'y

mollera (de él, ella) (s) *pa ruya'*

momento (s) *ramaj*
al momento (adv) *juyic'*
[*juyik'*]

en el momento (adv) *kes,*
kis [*qes, qis*]

en un momento (adv)
jub'a na

mono (s) *b'atz'; c'oy*
[*b'atz'; k'oy*]

montaña (s) *q'uechelaj*
[*k'echelaj*]

montar
se monta (V1p)
nich'oque' [*nich'oke'*]

monte (s) *juyu'; k'ayis*
[*juyu'; q'ayis*]

montón (s) *cub'aj; tzub'aj*
[*kub'aj; tzub'aj*]

montón de ropa (s)
b'otzaj, b'utzaj

mora (s) *toacan; tocon;*
tonca [*tokan; tokon; tonka*]

morder
lo muerde (V2p) *nub'a';*
nuc'apij; nujaq'uij;
nupurij [*nub'a'; nuk'apij;*
nujak'ij; nupurij]

lo muerde la culebra
(V2p) *nuti'*

lo muerde suavemente
(V2p) *nub'ayej; nucayej*
[*nub'ayej; nukayej*]

muerde (V1p) *nic'apin;*
nipurin [*nik'apin; nipurin*]

mordida (s) *juc'ax* [*juk'ax*]

lo da (mordida, soborno)
(expr) *nuya' ruwa rujo'k*
[*nuya' ruwa rujo'q*]

lo da (mordida, soborno)
(V2p) *nub'en ruwech;*
nupuakij [*nub'en ruwech;*
nupuakij]

mordisquear

lo mordisquea el perro
(V2p) *nujamij; nukamij*
[*nujamij; nuqamij*]

moreno (s, adj) *k'ek* [*q'eq*]

morir

se muere (V1p) *nicom,*
nicum; nic'axe';
nimalamo'; niquen
[*nikom, nikum; nik'axe';*
nimalamo'; niken]

se muere (V2p) *nuc'ol ri*
ránima [*nuk'ol ri ránima*]

se muere (forma
despreciativa) (expr)
nic'axe' [*nik'axe'*]

se muere de hambre y le
causa a pelear (V1p)
niraquec [*nirakek*]

morral (s) *pekes; ya'l*
[*peqes; ya'l*]

morroñoso (adj) *kir, kiril,*
kirix, krix; toch'otic [*qir,*
qiril, qirix, qrix; toch'oik]

mortal (adj) *camel* [*kamel*]

mosca (s) *amolo'*

mosquito (s) *us; xanen*

mostrar

lo muestra (V2p) *nuc'ut*
[*nuk'ut*]

mota de hollín (s) *ab'ak';*
ak'ab'; ak'a'l [*ab'aq';*
aq'ab'; aq'a'l]

mover

lo mueve (V2p) *nusiloj;*
nutucunquej [*nusiloj;*
nutukukej]

lo mueve ligeramente
(polvo) (V2p) *nub'ukukej*
[*nub'ujuqej*]

se mueve (V1p) *nicorocot;*
nisilon; niyiquic
[*nikorokot; nisilon; niyikik*]

se mueve en la cama por
estar enfermo, inquieto
(V2p) *nujil-ri'*

se mueve por estar
desnivelado (V1p)
ninyanayot, ninyanima'y

se mueve por todos lados
por estar amarrado,
encerrado (V1p)
niraquec [*nirakek*]

muchacho, -cha

muchacha (s) *xten*

muchacho (s) *alab'on,*
alab'o; ala'

mucho

1. (adj) *janíla; janina;*
nanic; peja'; puxja'; q'uij;
sib'ilej; tz'antape' [*janíla;*
janina; nanik; peja'; puxja';
k'iy; sib'ilej; tz'antape']

2. (adj, adv) *b'aj; yalan*
no mucho (adv) *man can*
ta [*man kan ta*]

mudada (s) *jumolaj; jun jal*

mudar

se muda (V1p) *nisolotan*

mudo (adj) *mem, men, pa*
mem, pa men

muela (de él, ella) (s)

ruca' [*ruka'*]

muela del juicio (s) *tz'a'y*

muérdago, liga de

muérdago (s) *tzara'*

muerte (s) *camic* [*kamik*]

muerto (s) *caminek*
[*kamineq*]

mugriento (adj) *xep*

mujer (s) *ixok* [*ixok*]

mujer que dio a luz
(literalmente, del

temascal) (s) *aj-tuj*

mujeres líderes en una
procesión (s) *texel*

mulco (mazorca de maíz muy pequeña) (s)
mutz'utz'

mundo (s) ruwach'ulew

muñeca (s) ala's; b'iyuch;
cuxet [ala's; b'iyuch; kuxet]
muñeca de la mano (de él,
ella) (s) rukul ruk'a'
[ruqul ruq'a']

murciélagos (s) sotz'

murmullar
murmulla la persona
(V1p) niwajin

murmurar
murmura (V1p) nichijayin,
nichijayun; nixeb'eloy,
nixeb'exot; nixurur

muro (s) tz'ak, tz'a'k
[tz'aq, tz'a'q]

músculo (s) ib'ech',
ib'och'; rub'och'il

musgo
1. (adj) tzia'k [tzia'q]
2. (s) k'u'x [q'u'x]

músico (s) k'ojomanel
[q'ojomanel]

muslo (s) mok'ok'; ra'
[moq'oq'; ra']

muy
1. (adj) janíla; janina
2. (adj, adv) b'aj; yalan
no muy (adv) man can ta
[man kan ta]

N,n

nacer
nace (V1p) nalex
nace de huevo (V1p) nib'os

nacido
recién nacido (animal)
(adj) alaj

nacimiento
de nacimiento (adv)
ralaxib'en
nacimiento de agua (s)
ralaxib'el-ya'; tz'ucb'el
ya' [ralaxib'el-ya';
z'ukb'el ya']

nada
1. (adv) manak, manek
[manaq, maneq]
2. (pron, s) man jun
nada más (adv) xaxe; xe
no hay nada (adj) man jun
chic [man jun chik]
por nada (expr) man jun
nub'en

nadar
nada (V1p) nimuxan,
nimuxin

nadie (s, pron) man jun

nalga (s) achek [acheq]
nalga (de él, ella) (s)
ruk'o'tz; rutz'uyib'al
[ruq'o'tz; rutz'uyib'al]

nana (de él, ella) (s) rute'

nance (s) tapa'l

nariz (de él, ella) (s)
rutza'n

narrar
lo narra (V2p) nuchol

náusea
da náusea por meterse los
dedos en la garganta
(V2p) nupok' [nupoq']
siente náusea (V1p)
nimulu' ruc'u'x [nimulu'
ruk'u'x]

Navidad (s) Alaxb'el,
Alaxib'el

neblina (s) kajinek sutz';
moyew [qajineq sutz';
moyew]
se quita la lluvia, neblina
(V1p) nipacapo'
[nipakapo']

necesario (adj) c'atzinel
[k'atzinel]
es necesario (expr) c'o chi
[k'o chi]

necesitar
necesita (V1p) nic'atzin
[nik'atzin]

neocio (adj) nacanic; tix
[nakanik; tix]

negro
1. (adj) xak [xaq]
2. (adj, s) k'ek [q'eq]
negruzco (adj) k'ek'oj
[q'eq'oj]

nene, -na (s) ac'ual; ne'y
[ak'ual; ne'y]

nido, nidal (s) socaj,
soquej [sokaj, sokej]
nido (de él, ella) (s) rusoc
[rusok]

niebla (s) kajinek sutz';
moyew [qajineq sutz';
moyew]

nieto, -ta (de él, ella) (s)
rumam
nieto, -ta, de mujer (s) riy,
riy-rumam

nigua (s) q'uiek [k'ieq]

ninguno (s, pron) man jun

niñez (de él, ella) (s)
ruch'utinal

niño, -ña (s) ac'ual [ak'ual]

nivel (s) ruwek, ruweka',
ruwik, ruwika' [ruweq,
ruweqa', ruwíq, ruwíqa']

nixtamal (s) tz'o'

no (adv) man...ta; mani;
ne', ni'
no hay de qué (expr) man
jun nub'en

noche (s) ak'a'; tok'a
[aq'a'; toq'a']

anoche (*adv*) chak'a'; iwir
 tocok'a'; xk'ek [chaq'a';
 iwir tokoq'a'; xq'eq]
buenas noches (*expr*)
 xocok'a', xok'a'
 [xokoq'a', xoq'a']
de noche, en la noche
 (*adv*) chak'a' [chaq'a']
en la noche (*adv, s*)
 toc-ak'a', tocok'a',
 to'ok'a' [tok-aq'a',
 tokoq'a', to'oq'a']
nombrado (*adj*) rub'ini'an
nombre en general (*s*)
 b'i'aj
nombre (de él, ella) (*s*)
 rub'in, rub'i
nombre respetuoso para
hombre (*s*) táta
nombre respetuoso para
mujer, señora (*s*) nána
nopal (*s*) noxt'e'; noxti'y
norte (*s*) pa jotol
nos (*pron*) ki'; oj [qi'; oj]
nos vemos (*expr*) yojch'o
 chic [yojch'o chik]
nosotros, -tras (*pron*) oj;
 roj
nosotros mismos,
nosotras mismas (solitos,
 -tas) (*pron*) kayon [qayon]
a nosotros, -tras
 (*prep-pron*) chikawech;
 chike [chiqawech; chiqe]
con nosotros, -tras
 (*prep-pron*) chikij; kiq'u'in
 [chiqij; qik'in]
de nosotros, -tras (*pron*)
 kichin; kiq'u'in; oj [qichin;
 qik'in; oj]
delante de nosotros, -tras
 (*prep-pron*) chikawech
 [chiqawech]
detrás de nosotros, -tras
 (*prep-pron*) chikij [chiqij]
entre nosotros, -tras
 (*prep-pron*) chikacojol
 [chiqakojol]

por nosotros, -tras
 (*prep-pron*) koma [qoma]
todos nosotros, -tras (*adj*)
 konojel [qonojel]
nostalgia (*s*) b'is
notable (*adj*) k'alaj [q'ala]
noticia (*s*) rutzijol
buenas noticias (*s*) utzilej
 rutzijol
nube (*s*) sutz'
nubes de agua (*s*) rumul
 ya'
nuclado (*adj*) mukul
 [muqul]
nublar
se nubla (*VIp*) nimoyoy;
 nimukumu' [nimoyoy;
 nimuqumu']
nuca (de él, ella) (*s*) rij
 ruwi'
nudo (*s*) ch'oxch'ic
 [ch'oxch'ik]
nudo de caña (*s*) ran;
 ruwek, ruweka', ruwik,
 ruwika' [ran; ruweq,
 ruweqa', ruwiq, ruwika']
nudo de pelo por no
lavarlo (de él, ella) (*s*)
 rupek, rupes [rupeq, rupes]
se hace un nudo en la
garganta (*VIp*)
 nib'ek'b'o'x, nib'ik'b'o'x
 [nib'eq'b'o'x, nib'iq'b'o'x]
nuera (*s*) alb'axel; alb'etz,
 alib'etz
nuera de mujer (*s*) rali'
nuestro, -tra (*pron*) kichin
 [qichin]
nueve (*adj*) b'eleje'
nuevo (*adj*) c'ac'a' [k'ak'a']
número (*s*) ajilab'el
nunca (*adv*) man jun b'ey
nutrir
lo nutre (*V2p*) nrilij

O, o

obedecer
le obedece (*V2p*) nunimaj
 tzij
lo obedece (*V2p*) nutakej
 [nutaqej]
obedece (*VIp*) niniman
 tzij; nitaken [niniman tzij;
 nitaqen]
obediente (*adj*) nimey-tzij
objeto para sacar, servir
líquido (*s*) pajb'el, pajib'el
oblongo (*adj*) rab'aric
 [rab'arik]
obra (*s*) samaj
obscurer
se oscurece (*VIp*)
 nik'ekumatej; nik'ekumer;
 nimoymot, nimoyomo'
 [niq'equmatej; niq'equmer;
 nimoymot, nimoyomo']
obscuridad (*s*) k'eku'm,
 k'eku'n [q'equ'm, q'equ'n]
lo deja en obscuridad
 (*V2p*) numakab'a'
 [numaqab'a']
se queda en obscuridad
 (*VIp*) nimake' [nimaqe']
oscuro (*adj*) k'eku'm,
 k'eku'n [q'equ'm, q'equ'n]
obsequiar
lo obsequia (*V2p*) nusipaj
 [sipanik]
obsequio (*s*) sipanic
 [sipanik]
obsequios que da el novio
en la ceremonia del
noviazgo (*s*) watzab'el
obstante (*adj*) k'aton
 [q'aton]
no obstante (*adv*) man
 riq'u'in ri' [man rik'in ri']

obtener

lo obtiene (V2p)
nuch'acb'ej [nuch'akb'ej]

ocote (s) chej; jox
ocotillo (s) chej

ocultar

lo oculta (V2p) nrewaj

oculto (adj) ewatel

ocupar

lo ocupa (V2p) nuk'atapuj,
nuk'atb'eyaj [nuq'atapuj,
nuq'atb'eyaj]

ocho (adj) wakxaki'
[waqxaqi']

ocho de la noche (s) amx
de hoy en ocho (adv)
kub'ix; wukub'ix [qub'ix;
wuqub'ix]
hace ocho días (adv)
kub'ixir [qub'ixir]

odiar

lo odia (V2p) nretzelaj

oeste (s) rukajib'el-k'ij
[ruqajib'el-q'ij]

ofender

lo ofende (V2p) nusoc;
nuyok' [nusok; nuyoq']
ofende (V1p) nik'axon;
nisocon [niq'axon;
nisokon]

ofensa (s) mac [mak]

ofrecer

lo ofrece (V2p) nusuj
se ofrece (V2p) nuch'ij-ri';
nusuj-ri'

ofuscar

lo ofusca (luz; una mujer
a un joven) (V2p)
nuk'ekumarisaj
[nuq'equmarisaj]

oído (s) ac'axab'el;
ruxiquin [ak'axab'el;
ruxikin]

oir

lo oye (V2p) nrac'axaj
[nrak'axaj]
oye (V1p) naq'uex [nak'ex]
se oye (V1p) nik'alajin
[niq'alajin]

ojalá (expr) c'ate' ta [k'ate'
ta]

ojo (s) runak'-wachaj;
wachaj [runaq'-wachaj;
wachaj]

ojo (de él, ella) (s)
runak'-ruwech
[runaq'-ruwech]
ojo de agua (s)
ralaxib'el-ya'; tz'ucb'el
ya' [ralaxib'el-ya';
tz'ukb'el ya']

ola (s) ruwi-ya'

oler, olfatear

huele (V1p) nisekesot;
nisekon [niseqesot;
niseqon]
lo huele (V2p) nusek
[nuseq]

olfato (de él, ella) (s)
rusekb'al [ruseqb'al]

olor

1. (s) uxla'
2. (adj, s) smil
mal olor de la orina (adj)
ruq'uisc'ul [ruk'isk'ul]

oloroso (adj) jub'ul

oloroso (a tierra mojada)
(s, adj) smil

olvidadizo (adj) mestanel

olvidar

lo olvida (V2p) numestaj
se olvida (V1p) nimestan

olla (s) b'ojo'y

ombligo (de él, ella) (s)
rumuxu'x

onda (s) ruwi-ya'

ondear

ondea el agua,
muchedumbre (V1p)
nijuc'uc'; niwosk'o'l
[nijuk'uk'; niwosq'o'l]

ondular

ondulan los animales,
muchedumbre (V1p)
yeb'uchu, yeb'uchun;
yecub'ub'; yejinin;
yejuc'un [yeb'uchu,
yeb'uchun; yekub'ub';
yejinin; yejuk'un]

opacar

se opaca (V1p) nimoymot,
nimoyomo'

operar

lo opera (a una persona)
(V2p) nupocho'
opera (V1p) nipoch'on

oponer

se opone (V2p) nupab'a-ri'

oprimir

lo oprime (V2p)
nub'atatej; nupitz'

optar

lo opta (V2p) nucha'

orden (s) ruchojmil

ordenamiento de los
hilos del enjuelo (s)
ruc'alic [ruk'alik]

ordenar

lo ordena (V2p) nunuc'
[nunuk']
lo ordena rápidamente
(V2p) nunuc'uq'uej
[nunuk'uk'ej]
ordena (V1p) ninuc'un
[ninuk'un]

ordeñar

lo ordeña (V2p) nuyitz'

oreja (de él, ella) (s)
ruxiquin [ruxikin]

orgullo (s) nimarnek,
nimirinen [nimarneq,
nimirinen]

orgullosa
se siente orgullosa (V1p)
 nim nuna'

oriente (s) releb'el-k'ij
 [releb'el-q'ij]

origen (de él, ella) (s)
 rijatzul

originario de (prep, adj) aj

orilla (s) chuchi'; ruchi'

orina (s) chulaj
orina (de él, ella) (s)
 ruchul

orinar
orina (V1p) nichulun

oro (s) k'anapuek
 [q'anapueq]

ortiga (s) q'uix [k'ix]
especie de ortiga (s)
 xcoya' q'uix [xcoya' k'ix]

orzuelo (s) runum tz'i'

otro (adj) jun chic [jun
 chik]
otro (clase) (adj) juley
otro grupo (s) jutanaq,
 jutunaj
otro poco (adj) jub'a' chic
 [jub'a' chik]
otro tanto (s) sol
otra vez (adv) chic jun
 b'ey; jun b'ey chic [chik
 jun b'ey; jun b'ey chik]
otros (adj, pron) ch'aka'
 chic [ch'aka' chik]
en otro lugar (adv) juc'an
 [juk'an]

óvalo, ovalado (adj)
 yukuyic [yukuyik]

oveja (s) carne'l [karme'l]

oxidado (adj) pusirinek;
 ruchulun-ri' [pusirineq;
 ruchulun-ri']

oxidar
se oxida (V1p) nik'uxer,
 nik'uxir [niq'uxer, niq'uxir]

se oxida (V2p)
 nuchujb'ej-ri', nuchuluj-ri'

oyente (s) ac'axanel
 [ak'axanel]

P, p

paciencia (s) coch'onic
 [koch'onik]

paciente (adj) ch'uch'uj

pacificar
se pacifica (V1p) nisile';
 nisiliso'; nisiso-ka [nisile';
 nisiliso'; nisiso-qa]

pacífico (adj) silan; si'an

padecer
lo padece (V2p)
 nuc'owisaj [nuk'owisaj]

padastro (s) yijtata'
**padastro (pellejo
 levantado junto a la uña)**
 (s) runak'-ruwech top;
 ruxil top [runaq'-ruwech
 top; ruxil top]

padre (s) tata'aj; tata'al

padrino (de él, ella) (s)
 rulok'tata' [ruloq'tata']

pagar
lo paga (V2p) nutoj
paga (V1p) nitojon
paga deuda con bienes
 (V2p) nutojb'ej

pago (s) rutojb'alil; tojoj,
 tojonik [rutojb'alil; tojoj,
 tojonik]

pago con cualquier cosa
 (s) tojb'el

pago por confección
 (ropa) (s) t'isib'el

país (s) ruwach'ulew

paisano (s) cach;
 chikawaka; quech [kach;
 chiqawaqa; kech]

paja (s) q'uim, q'uin [k'im,
 k'in]

paja de cebada, trigo (s)
 páxa, paxo, paxte

pájaro (s) aj-xic' chicop;
 tz'iquin [aj-xik' chicop;
 tz'ikán]

pájaro carpintero (s)
 ajanel; b'alo toch'ich';
 tuctuc [ajanel; b'alo
 toch'ich'; tuktuk]

pájaro coronadito (s)
 curechech, curuchich,
 curuchuch; sanpoloc'
 [kurechech, kuruchich,
 kuruchuch; sanpolok']

pájaro mosca (s) tz'unun
pájaro semillero amarillo
 (s) ch'ip

pajón (s) q'uim, q'uin
 [k'im, k'in]

palabra (s) ch'ab'el; tzij
**palabra de aprecio y
 amistad entre amigos de
 confianza, esposos** (s) ale
**palabras rituales y
 ceremoniales** (s) choloj
duras palabras (expr)
 pokon tak ch'ab'el
 [poqon taq ch'ab'el]

paladar (de él, ella) (s)
 ruja'j

palidecer
palidece (V2p) nucajmaj
 [nukajmaj]

pálido (adj) chaj; rucajman
 [chaj; rukajman]

pálido (ropa) (adj) por-por

palma (s) rámix, rams

palmadas
da palmadas (V2p)
 nupak'ij; nutz'eb' chik'a'
 [nupaq'ij; nutz'eb' chiq'a']

palo

palo corto rollizo (*s*)
k'un'k'u't [q'unq'u't]
palo de aporrear algodón
(*s*) k'osib'el [q'osib'el]
palo de aporrear maíz (*s*)
wi't
palito para batir, menear
(*s*) tucb'el [tukb'el]

paloma espumuy (*s*)
xpumuy

palomitas de maíz (*s*)
b'ose'l

paludismo (*s*) raxtew

pan (*s*) caxlan-wey
[kaxlan-wey]
pan especial (*s*) ak'oman
wey [aq'oman wey]

pandear

lo pandea hacia abajo
(*V2p*) nulub'ij
se pandea la madera
(*V1p*) nipac'apo',
nipeq'uepo' [nipak'apo',
nipek'epo']

panela (*s*) cab' [kab']

pánico (*s*) xib'inri'il

pantalón blanco (antiguo)
(*s*) carson, caslon sek
[karson, kaslon seq]

pantorrilla (*s*) pa wa'

panzón (despectivo) (*adj*)
xekexic [xeqexik]

pañó (*s*) tziek [tzieq]

pañuelo (*s*) su't

papa (*s*) is; paps

papá (*s*) táta

papel (*s*) wuj

par (*s*) jun c'ulaj; ruc'ulel
[jun k'ulaj; ruk'ulel]

para (*prep*) richin
¿para qué? (*expr*) pa que
[pa ke]

para siempre (*adv*) jumul;
jun b'ic; juril; ju'il;
k'asen; k'atzen [jumul;
jun b'ik; juril; ju'il; q'asen;
q'atzen]

parábola (*s*) c'amb'el-tzij
[k'amb'el-tzij]

parado (*adj*) pa'el
parado (ave en el árbol)
(*adj*) chaquel [chakel]

paraguas (*s*) parab'el

paralítico

- (*adj*) sic; siquisic [sik;
sikisik]
- (*s*) siquirinek [sikirineq]
- (*adj, s*) chuc'uchic
[chuk'uchik]

paralizar

se paraliza (*V1p*) nisiquir
[nisikir]

parar

lo para (*V2p*) nupab'a'
lo para en cuatro patas
(*V2p*) nuchacab'a'
[nuchakab'a']
se para (*V1p*) nipataj;
nipa'e'
se para a pasar el tiempo
en las esquinas (*V1p*)
nipapoxin; nipaytej,
nipa'etaj

parecer

medio le parece (*V1p*)
nich'ijch'o

parecido (*adj*) achi'el,
ach'el; julumex

pared (*s*) tz'ak, tz'a'k
[tz'aq, tz'a'q]

paredón (*s*) tanatic
[tanatik]

pareja (*s*) jun c'ulaj;
ruc'ulel [jun k'ulaj;
ruk'ulel]

parejo (*adj*) li'on

pariente (*s*)

ruc'-rachpochel
[ruk'-rachpochel]

parir

pare (mujer) (*V1p*)
nitujan-ka [nitujan-qa]

parpadear

parpadea (*V1p*) niyupuyut,
niyupyut

parpadea y achina los
ojos (*V2p*) nuyup
runak'-ruwech [nuyup
runaq'-ruwech]

parpadea como señal de
enojo (*V1p*) nimerun;
nipuch'in; niretun
le parpadea como señal de
enojo (*V2p*) numeruj

partera (*s*) q'uexelo'n
[k'exelo'n]

partida (*s*) elen

partir

lo parte con la mano
(*V2p*) nuper, nupir
parte (*V1p*) nipoch'on

pasado

en el pasado (*adv*) ojer
pasado mañana (*adv*)
cab'ij [kab'ij]

pasar

lo pasa (*V2p*) nuc'owisaj;
nuc'owisaj; nuk'asaj,
nuk'asisaj, nuk'axaj
[nuc'owisaj; nuk'owisaj;
nuq'asaj, nuq'asisaj,
nuq'axaj]

la pasa (mano) (*V2p*)
numel

lo pasa (río) (*V2p*) nuruj
lo pasa a traer por
quedar en el camino
(*V2p*) nuc'awob'ej-pe,
nuc'ob'ej-pe
[nuc'awob'ej-pe,
nuc'ob'ej-pe]

pasa (*V1p*) nib'anatej;
nic'o; nik'ax [nib'anatej;
nik'o; niq'ax]

pasa a traer (*V1p*)
ninc'ob'ej [nink'ob'ej]
pasa en la vida (*V1p*)
nic'owisan [nik'owisan]
pasa encima de algo sin tocarlo (*V2p*) nuxacaluj;
nuxolk'otij [nuxacaluj;
nuxolk'otij]
pasa una mujer encima de un objeto de hombre, y como resultado hará inútil a éste (*V2p*)
nuxacaluj [nuxacaluj]
pasa velozmente (*V1p*)
nisumin nik'ax [nisumin
niq'ax]

paseador (*s*) b'iajel,
b'iyajinel

pasear
lo pasea (*V2p*) nupalakij
[nupalaqij]
pasea (*V1p*) nib'iyaj,
nib'iyajilan, nib'iyajila',
nib'iyajilo', nib'iyalan;
nipalakin [nib'iyaj,
nib'iyajilan, nib'iyajila',
nib'iyajilo', nib'iyalan;
nipalaqin]
pasean (*V1p*) yetunuluj
se va a pasear (*V1p*)
neb'iyaj, nib'eb'iyaj;
nib'epalakiyan [neb'iyaj,
nib'eb'iyaj; nib'epalaqian]

paseo (*s*) b'iajnén, b'iyajén,
b'iyajinén, b'iyajinic;
c'astanen [b'iajnén,
b'iyajén, b'iyajinén,
b'iyajinik; k'astanen]

pasmado (*adj*) curuquic,
c'uruqu'uc [kaurukik,
k'uruk'ik]

pasmar
se pasma (*V1p*) nicoxpier
[nikoxpier]
se pasma por no hervir luego (*V1p*) nach'iyer,
nach'iyir; nich'ayir

paso (*s*) rub'ey; xac
[rub'ey; xak]

pasta del libro (*s*) rij

pastor (*s*) aj-yuk'; yuk'unel
[aj-yuq'; yuq'unel]

pastorear
lo pastorea (*V2p*)
nuyuk'uj [nuyuq'uj]
pastorea (*V1p*) niyuk'un
[niyuq'un]

pastoreo (*s*) yuk'unic
[yuq'unik]

pata de animal (*s*) rupich
pata de gallo (*s*) jach'ech'

patear
lo patear (*V2p*) nuyek';
nupuyij [nuyeq'; nupuyij]
lo patear (suelo) (*V2p*)
nub'ec raken, nub'ic
raken, nub'uc raken
[nub'ek raqen, nub'ik
raqen, nub'uk raqen]
patea (*V1p*) nipeyon;
nipiyin; nipuyin; niyek'on
[nipeyon; nipiyn; nipuyin;
niyeq'on]

paterna (*s*) tz'a'r

patio (*s*) chuwa-jay; ruwajay

patituerto (*adj*) jetz'ejic
raken [jetz'ejik raqen]

pato (*s*) pátix

Patzicia (*s*) Pasiya'

pavo, -va (*s*) wuruc [wuruc]
pavo (*s*) chonkol; kolkol;
ko'l; pi'y [chonqol; qolqol;
qo'l; pi'y]

paz (*s*) uxlanen; uxlanib'el;
uxlanib'el c'u'x [uxlanen;
uxlanib'el; uxlanib'el k'u'x]

pecado (*s*) mac; xajan
[mak; xajan]

pecador (*s*) aj-mac [aj-mak]

pecar
peca (*V1p*) nimaacun
[nimakun]

pecho de mujer (*s*)
rutz'um, rutz'un

pedazo (*s*) jun per, jupir;
wech'
pedacitos (*s*) much'umic
[much'umik]
pedazo de algo suave (*s*)
jun k'ip [jun q'ip]
pedazo de carne, masa,
mezcla (*s*) cheraj, ch'eraj;
tz'eb'aj
pedazo de cuero (*s*)
ejkab'el, ekab'el [ejqab'el,
eqab'el]
pedazo de pan, tortilla (*s*)
jun q'uet; juwech' [jun
k'et; juwech']
lo hace pedazos (*V2p*)
nuwech'

pedida de la mano de una señorita (*s*) c'utunic
[k'utunik]

pedir
lo pide (*V2p*) nuc'utuj;
nusiløj [nuk'utuj; nusiløj]
lo pide fiado (*V2p*)
nuq'ues [nuk'es]
lo pide prestado (*V2p*)
nuekj [nuqe]
pide (*V1p*) nic'utun
[nik'utun]
pide favor para ayudar gratuitamente (*V2p*)
nupeyoj
se va a pedir una contribución (*V1p*)
nec'utun, nib'ec'utun
[nek'utun, nib'ek'utun]

pegado (*adj*) ch'ayon;
ch'eyon
pegado (adherido) (*adj*)
tz'aran, tz'arel

pegajoso (*adj*) cach'el
[kach'el]

pegar
le pega (*V2p*) nuch'ey
le pega (aire) (*V2p*)
nuk'osij [nuq'osij]

le pega con palo, vara (*V2p*) nujub', nujub'ij;
nupoj
le pega mucho, en exceso (*V2p*) nujin, nujininej
lo pega (adhiera) (*V2p*) nutz'ajb'a'; nutz'arab'a';
nutz'em
pega (adhiera) (*V1p*) nitz'amen, nitz'amon
pega (golpea) (*V1p*) nich'ay; nich'ayon,
nich'eyon
se pega (adhiera) (*V1p*) nitz'aje'; nitz'are'
se pega bien (adhiera) (*V1p*) ninac'on [ninak'on]

peinar
lo peina (*V2p*) nujić ruwi'
[nujik ruwi']

peine (*s*) jichan, jicha',
jucha'
peine de madera para
cerrar un tejido (*s*)
tzutzut'
peine del telar (*s*) quema'
[kema']

pelado (*adj*) ch'olon

pelar
lo pela (*V2p*) nuch'ol;
nujos; nuloch'
lo pela apretando con los
dedos (*V2p*) nupil, nupilij,
nupiluj
lo pela rápidamente (*V2p*)
nuch'ololej
pela (*V1p*) nich'olon;
nijoson

pelear
pelea (*V1p*) nijuc'uq'uen
[nijuk'uk'en]
se pelea por algún objeto,
puesto (*V1p*)
niquichiy-qui',
niquitziy-qui'
[nikichiy-ki', nikitziy-ki']
se pelean por algún
puesto (*V1p*)
yemajlon-qui' chij
[yemajlon-ki' chij]

peleonero (*s*) ch'ayonel,
ch'eyonel

pelo (*s*) is; sumal-wi'aj;
wi'aj
pelo (de él, ella) (*s*) ruwi'
pelo de animal (*s*) rij;
rusumal
pelo de elote (*s*) tzame'y,
tzami'y
pelo espinoso, parado a
causa de la desnutrición
(*s*) q'uix wi', q'uixawi'
[k'ix wi', k'ixawi']
parte de pelo (*s*) b'okaj;
jun b'okaj, jun chuyaj
[b'oqaj; jun b'oqaj, jun
chuyaj]

pelón (porción de tierra
acomada) (*adj*) poc'opic;
potz'opic; tz'anatz'ic
[pok'opik; potz'opik;
tz'anatz'ik]

peludo (*adj*) patzapic,
patzuc; pa'tz [patzapik,
patzuk; pa'tz]

peluquero (*s*) soquey-wi'aj
[sokey-wi'aj]

pelusa (*s*) rusumal

pellejo (*s*) rutz'umal

pellizcar
lo pellizca (*V2p*) nuch'op;
nuk'ip; nuq'uet [nuch'op;
nuq'ip; nuk'et]
pellizca (*V1p*) nich'opon;
niq'ueton [nich'opon;
nik'eton]

peña (*s*) k'axomal,
k'oxomel [q'axomal,
q'oxomel]
no tenga pena (*expr*) man
jun nub'en
siente pena por hacer algo
(*V2p*) nupokonaj
[nupoqonaj]

penacho de plumas (*s*)
chuchuy; chuyaj, chu'y;
jun b'okaj, jun chuyaj;
tzutzuy [chuchuy; chuyaj,
chu'y; jun b'oqaj, jun
chuyaj; tzutzuy]

pender
pende (*V1p*) nitzekma'y
[nitzeqma'y]

penetrante (olor de chile,
polvo de cal, tierra) (*adj*)
c'oc' [k'ok']

pensamiento (*s*)
ch'ob'oníc; runojib'al
[ch'ob'onik; runojib'al]

pensar
lo piensa (*V2p*) nuc'uxlaj,
nuc'uxla'aj; nuch'ob';
nunojij; nunuc; nunucla'
[nuk'uxlaj, nuk'uxla'aj;
nuch'ob'; nunojij; nunuk;
nunukla']
lo piensa mucho (*V2p*)
nukuka' [nuquqa']
piensa (*V1p*) nich'ob',
nich'ob'och'ot,
nich'ob'on; nikukut;
nik'ijun [nich'ob',
nich'ob'och'ot, nich'ob'on;
niququt; niq'ijun]
piensa con inteligencia
(*V1p*) ninojin

pepena (lo que se queda
después de la cosecha)
(*s*) pich'o'l

pepenar
lo pepena (*V2p*) numol;
nupich'olij; nusic'
[numol; nupich'olij; nusik']

pepita (*s*) runak' [runaq']
pepita del aguacate (*s*)
awas
pepita del chilacayote,
güicoy (*s*) saquil [sakil]

pequeño (*adj*) co'ol; ch'iti; ch'uti, ch'uti'n; mita, wita; nita; nu'y [ko'ol; ch'iti; ch'uti, ch'uti'n; mita, wita; nita; nu'y]

pequeñito (*adj*) ti mita, ti nita, ti wita

pequeño (grano) (*adj*) mach'

pequeño (granos básicos) (*adj*) matz', matz'atz'; mutz'un

pequeño por dentro (*adj*) co'ol rupan [ko'ol rupan]

lo hace más pequeño (*V2p*) nuch'utinirisaj

se pone más pequeño (*V1p*) nich'utiner

perder

lo pierde (*V2p*) nusech; nutzek [nusech; nutzeq]
se pierde (*V1p*) nisach

pérdida (*s*) sachic [sachic]

pérdida de ganancias (*expr*) yarutorij

perdido (*adj*) rusachon;

sachinek; tzakon [rusachon; sachineq; tzaqon]

perdón (*s*) cuyub'el-mac [kayub'el-mak]

perdonar

lo perdona (*V2p*) nucuy [nukay]

perdona (*V1p*) nicuyun [nikuyun]

perdone la molestia (*expr*)

q'uix ninb'en chawe, q'uixb'el ninb'en chawe [k'ix ninb'en chawe, k'ixb'el ninb'en chawe]

perecer

perece (*V1p*) nicom, nicum; niquen [nikom, nikum; niken]

peregrino (*s*) aj-k'axel [aj-q'axe]

pereza (*s*) k'oral [q'oral]

da pereza (*V2p*) nuk'oraj nub'en [nuq'oraj nub'en]

perezoso (*adj*) k'or [q'or]

perfecto (*adj*) tz'akatnek [tz'aqatneq]

perforar

lo perfora (*V2p*) nuwop

perfumado (*adj*) jub'ul

perfume (*s*) jub'ulej ak'om, jub'ulic ak'om [jub'ulej ak'om, jub'ulik ak'om]

pericón (*s*) eyan, eya'

perjudicar

lo perjudica (*V2p*) nutz'ila'

perjuicio (*s*) ch'a'oj

permiso

da permiso (*V2p*) nuya' k'ij [nuya' q'ij]

permutar

lo permuta (*V2p*) nujel, nujel ruwech, nujil

pero

1. (*conj*) po; pu
2. (*adv, conj*) xa

perraje (de él, ella) (*s*) ruk'u' [ruq'u']

perro (*s*) tz'e'; tz'i'

perro con rabia (*s*) yawatz'i'

persecución (de él, ella)

(*s*) rutzekelb'exic [rutzeqelb'exik]

perseguir

lo persigue (*V2p*) nrokotaj [nroqotaj]

persigue (*V1p*) nojkan; nokotan [nojqan; noqotan]

persignarse

se persigna (*V2p*) nub'en ruk'a' [nub'en ruq'a']

persistir

persiste (*V1p*) nicowin [nikowin]

persona (*s*) winek [wineq]
persona de cincuenta años (*s*) nic'aj achin, nic'aj winek [nik'aj achin, nik'aj wineq]

persona de duelo (*s*) aj-b'is
persona de la misma raza de nosotros, -tras (*s*) chikawaka [chiquawaqa]
persona de la misma raza, del mismo lugar (*s*) cach [kach]

persona nombrada a pedir la mano de una señorita para un joven (*s*) c'utunel; chinamital [k'utunel; chinamital]

persona principal (*s, adj*) nimawinek [nimawineq]

persona que bautiza (*s*) kasey-ya' [qasey-ya']

persona que dice las palabras rituales y ceremoniales al pedir la mano de una muchacha (*s*) cholonel

persona religiosa que participa en las procesiones (*s*) aj-tiox

persuadir

lo persuade (*V2p*) nub'ochi'ij

pesa (*s*) etab'el

pesado (*s*) al

siente pesado (carga que se lleva por mucho tiempo) (*V1p*) nalub'

pesar

lo pesa (*V2p*) nretaj
a pesar de (*adv*) man riq'uin ri' [man rik'in ri']

pescado (*s*) quer [ker]

pescadito seco (*s*) sa'y

pescador (*s*) carunel; chapoy-quer [karunel; chapoy-ker]

pescar

lo pesca (*V2p*) nucaruj [nukaruj]

pesca (*V1p*) nicarin,
nicarun; nichapon quer;
nitz'amon [nikarin,
nikarun; nichapon ker;
nitz'amon]

pescozudo (*adj*) tzokotzic
[zoqotzik]

pescuezo (**de él, ella**) (*s*)
rukul [ruqul]

peso (*s*) rala

pestaña (**de él, ella**) (*s*)
rumetz'

petaca (*s*) maxtat
petaquilla (*s*) petacla,
petáquil; maxtat [petakla,
petákil; maxtat]

petate (*s*) pop; warab'el
pop

**petate para sentarse sobre
los tobillos** (*s*) tulen;
xculub'el; xculub'el pop
[tulen; xculub'el; xculub'el
pop]

petatea (**forma
despreciativa por 'se
muere'**) (*expr*) nic'axe'
[nik'axe']

pezuña (*s*) ixq'uek [ixk'eq]

piar
pía (*V1p*) nich'iritit;
nich'iwich'ot, nich'iwiloj,
nich'iwun

picada de la tierra (*s*)
ch'icoj ulew [ch'ikoj ulew]

picado (**maíz**) (*adj*) jopojic;
mu'k [jopojik; mu'q]

picadura (*s*) ruch'opib'al;
ruq'uetb'al [ruch'opib'al;
ruk'etb'al]

picaflor (*s*) tz'unun

picante (*adj*) pokon [poqon]

picar
lo pica (*V2p*) nuchuk',
nuchuk'ucha'; nuch'op;
nuq'uixaj; nutok'
[nuchuq', nuchuq'ucha';
nuch'op; nuk'ixaj; nutoq']
lo pica el insecto (*V2p*)
nuti'

pica (*V1p*) nic'aket;
niti'on [nik'aket; niti'on]
se pica por gorgojo,
polilla (*V1p*) nichicopir;
nijopop [nichikopir;
nijopop]

picazón (**de él, ella**) (*s*)
ruc'akatil [ruk'aqatil]

pico (*s*) rutza'n
pico (**de él, ella**) (*s*) rutzop
pico de la jarrilla (*s*)
ruch'ut

pico de montaña (*s*)
tzuputzic [tzuputzik]

picotear
lo picotea (*V2p*) nutzop
picotea (*V1p*) nitzopon
se picotea (*V1p*)
nitzopotzot

picichatear
picichatea (*V1p*)
niq'ueq'uen [nik'ek'en]

picichato (*adj*) q'uec'
[k'ek']

pie (*s*) akanaj; raken
[aqanaj; raqen]
a pie (*adv*) chiraken
[chiragen]

al pie de la cabra, vaca
(*adv*) pa raken [pa raqen]
pie de gallo (**planta**) (*s*)
jach'ech'

piedra (*s*) ab'ej, ab'ij, ab'oj
piedra blanca para hilar
(*s*) sakcab' [saqkab']
piedra de afilar (*s*) wux
piedra de moler (*s*) ca';
ruca' [ka'; ruka']
piedra plana (*s*) tz'alem
tak ab'ej [tz'alem taq
ab'ej]

piedra pómez (*s*)
sakrimek, sarajmek;
sanayil, sanayin, sanayi';
tzalajmek, tzarajmek,
tzerejmek [saqrimeq,
sarajmeq; sanayil, sanayin,
sanayi'; tzalajmeq,
tzarajmeq, tzerejmek]

piel (**de él, ella**) (*s*)
rutz'umal
piel de gallina (*expr*)
rupuyal

pierna (*s*) mok'ok'
[moq'oq']
pierna (**de él, ella**) (*s*)
raken; ra' [raqen; ra']
pierna (**extremidades
inferiores**) (*s*) akanaj
[aqanaj]

pinchar
lo pincha (*V2p*) nucok'ij;
nuchuk', nuchuk'ucha';
nuchuk'ij; nutok'; nutok'ij
[nukoq'ij; nuchuq',
nuchuq'ucha'; nuchuq'ij;
nutoq'; nutoq'ij]
lo pincha con aguja (*V2p*)
nutzuk'ij [nutzuq'ij]

pino (*s*) chej; jox

pinol, pinole (*s*) pinul

pinto (*adj*) ac'; chac';
nac'aneq; tzican rij; xep
[ak'; chac'; nak'aneq;
tzikan rij; xep]

pintura (*s*) wachib'el

piña (*s*) ch'op

piojo (*s*) uc' [uk']
piojillo (*s*) sisom, sison

piquete (**de él, ella**) (*s*)
ruch'opib'al; ruq'uetb'al
[ruch'opib'al; ruk'etb'al]

piso (*s*) ruwek, ruweka',
ruwik, ruwika' [ruweq,
ruweqa', ruwiq, ruwika']
pisos (*s*) tas

pita (*s*) colo'; c'an [kolo'; k'an]

pitahaya (*s*) taquirá' ab'ej [takira' ab'ej]

pito (*s*) xul

pizote (*s*) sis

planicie (*s*) pa tak'aj [pa taq'aj]

plano (*adj*) choj; li'an; li'on; tak'aj; tz'ajtz'ic; tz'aratz'ic [choj; li'an; li'on; taq'aj; tz'ajtz'ik; tz'aratz'ik]

planta (*s*) k'os [q'os]

planta con espinas (*s*) q'uix [k'ix]

planta de la familia del maguey sin espinas (*s*)

ch'ewut, ch'ewu't; ch'iwut, ch'iwu', ch'iwu't, ch'iyut

planta (en particular) (*s*) juwi'

plantar

se planta (*V2p*) nupab'a-ri'

plata (metal) (*s*) sakipuek [saqipueq]

plátano (*s*) nima'k sak'ul [nima'q saq'ul]

plática (*s*) ch'owinic; tzij; tzijonic [ch'owinik; tzij; tzijonik]

plática importante (*s*) ch'owen

platicar

platica (*V1p*) nitzijon

plato (*s*) lek [leq]

plaza (*s*) c'ayib'el [k'ayib'el]

plegado (*adj*) chitiy; lichilic; yuchuyic [chitiy; lichilik; yuchuyik]

plegar

lo pliega (*V2p*) nuyuch

pleito (*s*) oyowal

Las Pléyades, Las Siete

Cabritas (*s*) mostza', motza', xmotza'; smoch, smocha'

pluma (*s*) rusumal

plumita (*s*) ch'ali'

plumón (de él, ella) (*s*) rupu'y

población; poblado (*s*) tinamit

pobre (*adj*) meb'a'

pobre (brazos cruzados) (*s*) ruk'eten ruk'a' [ruq'eten ruq'a']

pobrecito (*adj*) jo'oc

ruwech [jo'ok ruwech]

pobrecito (expr) juyu' oc ruwech [juyu' ok ruwech]

pobreza (*s*) meb'a'il

poco (*adj*) jub'a'; nitz'

por poco (*adv*) lej

por pocos (*adv*) jutakb'a' [jutaqb'a']

un poco (*adj*) ca'i-oxi' [ka'i-oxi']

un poco de cada uno (*adj*) mololen

podar

lo poda (*V2p*) nucutamij;

nujol; nutzaq'uij

[nukutamij; nujol; nutzak'ij]

poder

puede hacer (*V1p*) nitiquir nub'en [niitikir nub'en]

poder (de él, ella) (*s*)

ruchuk'a' [ruchuq'a']

podrido (*adj*) k'ayinec

[q'ayineq]

podrido (árbol, horcón)

(*adj*) k'oma'r; k'uma'r [q'oma'r; q'uma'r]

podrir

lo pudre (*V2p*) nuk'aytisaj [nuq'aytisaj]

se pudre (*V1p*) nik'ey

[niq'ey]

polvo; polvareda;

polvazón (*s*) pokolaj [poqolaj]

polvoriento (*adj*) pokopic, pokopoj, puc'pic, pukupic [poqopik, poqopoj, puk'pik, puqupik]

polvoroso, polvoso (*adj*) coc' [kok']

pollo, -lla

polla (*s*) k'opoj [forma plural: k'opoja', k'opoji']; xtux [q'opoj]; xtux]

pollo (*s*) ec' [ek']

pollo enano (*s*) penpen; pe'y

pollo con plumas en las

garras (*s*) patz; tzapa't

pollo habado (*s*) salcoco'x;

xakxol; xep [salkoko'x; xaqxol; xep]

pollo quish (*s*) q'uiliwix, q'uulix; q'uix; q'uixq'uek [k'iliwix, k'ilix; k'ix; k'ixk'eq]

pollo sapo (*s*) sempe'y ec', sep ec' [sempe'y ek', sep ek']

poncho (*s*) c'ul; k'uj;

k'uk'uj; k'u'uj [k'ul; q'uj; q'uq'uj; q'u'uj]

poner

lo pone (*V2p*) nucasaj;

nuya' [nukasaj; nuya']

lo pone en la misma

dirección (*V2p*) nuchojmij

lo pone mal (*V2p*)

nuch'ipib'a'

lo pone (la parte de

arriba para abajo de un

güipil, tejido) (*V2p*)

nuticmayij; nutucmayij

[nutikmayij; nutukmayij]

lo pone (poquito) en olla

grande (*V2p*) nuwacab'a'

[nuwakab'a']

poniente (*s*) rukajib'el-k'ij

[ruqajib'el-q'ij]

poporopo (*s*) b'ose'l
poquito (*adj*) junitz'; nitz'
por
por acá, por aquí (*adv*)
 quere' [kere']
por allá (*adv*) quela'
 [kela']
por allí (*adv*) que tak ri'
 [ke taq ri']
¿por quién? (*prep-pron*)
 achojoma, achok roma
 [achojoma, achoq roma]
por mí (*prep-pron*) woma
por ti, usted (*prep-pron*)
 awoma
por él, ella (*prep-pron*)
 roma
por nosotros, -tras
 (*prep-pron*) koma [qoma].
por ustedes (*prep-pron*)
 iwoma
por ellos, ellas (*prep-pron*)
 coma [koma]
poroso (*adj*) murumic
 [murumik]
poroso por ser bien
 tostado (*adj*) mutz'ul
porque (*conj*) roma
¿por qué? (*adv*) achique
 roma [achike roma]
¿por qué? (*expr*) axc'a
 [axk'a]
portero (*s*) jakoy-ruchi-jay
 [jaqoy-ruchi-jay]
posible (*adj*) tiquirel
 [tikirel]
postema (*s*) awas
postrado (por razones de
fuerza mayor) (*adj*) jilan
 se queda postrado (*V1p*)
 nijile'
postrar
 se postra (*V1p*) nipune'
 se postra (*V2p*) numeji-ri'
pozol (maíz crudo
quebrantado) (*s*) pruj,
 puruj

practicar
práctica ritos antiguos
 (*V1p*) nib'an candela,
 nib'an cotz'ij, nib'an
 mesa [nib'an kandela,
 nib'an kotz'ij, nib'an mesa]
preceder
precede (*V1p*) ninab'eyej,
 ninab'iyej
precio (*s*) rajel
precipicio (*s*) siwan
predicar
lo predica (*V2p*)
 nuch'ab'alij
predica (*V1p*) nich'ab'alín,
 nich'ab'alun
pregón,regonero (*s*)
 perecon [perekon]
preguntar
lo pregunta (*V2p*)
 nuc'utuj [nuk'utuj]
prender
lo prende (*V2p*) nuch'ep;
 nuch'ic; nuk'ijuj; nutzij
 [nuch'ep; nuch'ik; nuq'ijuj;
 nutzij]
prendido (*adj*) ch'apel
preisar
lo prensa (*V2p*) nucach'ij,
 nucach'uj, nuc'ach'uj
 [nukach'ij, nukach'uj,
 nuk'ach'uj]
preocupar
se preocupa (*V2p*)
 nuc'uxlaj, nuc'uxla'aj;
 nukuka'; nunucla'
 [nuc'uxlaj, nuc'uxla'aj;
 nuquqa'; nunukla']
preparar
lo prepara (*V2p*) nub'en
 ruchojmil; nunab'a'
lo prepara (comida) (*V2p*)
 nuchak'irisaj
 [nuchaq'irisaj]
prepara animal para
cocinarlo (*V1p*) nipoch'on

se prepara (*V2p*) nub'en
 rutzil ri'
presenciar
lo presencia (*V2p*)
 nuk'anawinakij
 [nuq'anawinaqij]
presentable (*adj, s*)
 tiwachin
es bien presentable,
arreglado (*V1p*) niwachin
presente
al presente (*adv*) wacami,
 wacamin [wakami,
 wakamin]
presentimiento (de él, ella)
 (*s*) runab'al
presentir
lo presiente (*V2p*) nuna'
prestado (*adj*) pa kajic [pa
 qajik]
lo toma prestado (*V2p*)
 nukej [nuqej]
prestar
lo presta (*V2p*) nukej
 [nuqej]
presta (*V1p*) nikajo,
 nikajon [niqajo, niqajon]
presumir
lo presume (*V2p*)
 nub'ananej
presuroso (caminar) (*adj*)
 can tan raken [kan tan
 raqen]
prevenir
lo previene (*V2p*) nunab'a'
prieto (*adj*) k'ekkk'oj
 [q'eqq'oj]
primer, primero (*adj, adv*)
 nab'ey, nab'eyel, nab'iyel
primero (primeramente)
 (*adv*) pa nab'ey
primo, -ma (*s*)
 ruc'-rachpochel
 [ruk'-rachpochel]

primogénito (*s*) nab'ey
alaxel, nab'eyial

principal (*s*) ajraken;
uc'uey-b'ey [ajraqen;
uk'uey-b'ey]

principiar
lo **principia** (*V2p*) nuchop;
nutiquirib'a' [nuchop;
nutikirib'a']
lo **principia por primera**
vez (*V2p*) nutz'uc
[nutz'uk]

principio (*s*) tiquirib'el
[tikirib'el]

prisa
de **prisa** (*adv*) aninek
[anineq]
se **da prisa** (*V2p*) nuye'ej
se **va de prisa** (*V1p*)
nib'extan

probar
lo **prueba** (*V2p*)
nutejtob'ej, nutijtob'ej;
nutojtob'ej

procrear
lo **procrea** (*V2p*)
nralc'ualaj [nralk'ualaj]

procurar
lo **procura** (*V2p*) nutej
ruk'ij [nutej ruq'ij]
procura (*V1p*)
nichuk'ab'an
[nichuq'ab'an]

producto que se vende (*s*)
c'ayij [k'ayij]

profesor, -ra (*s*) tijonel

profundo (**barranco**) (*adj*)
jilijic, jolojic; jorojic
[jilijik, jolojik; jorojik]

prójimo (**de él, ella**) (*s*)
ruc'-rachpochel
[ruk'-rachpochel]

prometer
lo **promete** (*V2p*) nusuj

pronosticar
lo **pronostica** (*V2p*)
nuk'ijuj [nuq'ijuj]

pronto (*adv*) chanim,
chanin

propia estampa (**de él, ella**) (*s*) ruwachib'el

propiedad (*s*) xoral

propósito
a **propósito** (*adv*)
chub'aníc; pa rub'aníc
[chub'anik; pa rub'anik]

proteger
lo **protege** (*V2p*) nuto'

proveer
se **provee de cosas** (*V1p*)
nina'e'

provocar
provoca **bascas** (*V2p*)
nupok' [nupoq']

próximo (*adv*) chunakaj
[chunaqaj]

prueba (*s*) tejtob'eb'el

puche (**gallo, gallina con penacho de plumas a los lados de la cara**) (*s*)
puch, pu'ch

pueblo (*s*) tinamit
pueblo natal (*s*) chijay

puente (*s*) k'a'n [q'a'n]

puerco espín (*s*)
q'uixawuch' [k'ixawuch']

puerta (*s*) ruchi-jay, ruchi'
ri jay
en la puerta (*s*) chuchi-jay

pues (*expr*) c'a [k'a]

puesto
mal **puesto** (*adj*) jech'ejic,
jich'ijic [jech'ejik, jich'ijik]

pulga (*s*) q'uiek [k'ieq]

pulido (*adj*) joson

pulimento de madera (*s*)
josoj

pulique (*s*) pul-ic [pul-ik]

pulir
lo **pule** (**madera**) (*V2p*)
nujos

pulmón de res (*s*) porol,
poror; pospo'y

pululer
pululan los animales,
personas (*V1p*) yejopop

punta (*s*) rutza'n

puntal (*s*) rutob'al

puntiagudo
puntiagudo (**cuchillo,**
espada, estaca, machete)
(*adj*) jisjic [jisjik]
puntlagudo (**lápiz, palo**)
(*adj*) ch'ut-ch'ut

punzar
lo **punza** (*V2p*) nuchuk',
nuchuk'ucha'; nuq'uixaj
[nuchuq', nuchuq'ucha';
nuk'ixaj]
da agudas punzadas (*V1p*)
nich'epch'ot,
nich'opch'ot; nisib'o',
nisib'on; nitzoptzot

puñado (*s*) chuyaj; mok'
[chuyaj; moq']

puñetear
le **puñetea** (*V2p*) nupun

puño (*s*) c'olochin-k'a',
c'olon-k'a' [k'olochin-q'a',
k'olon-q'a']

pureza (*s*) ch'ajch'ojil

purificar
lo **purifica** (*V2p*)
nuch'ajch'ojirisaj

pus (*s*) puj

puyar

lo puya (V2p) nucopij;
nuchek'ij raken,
nuchek'uj raken,
nuchuk'uj raken; nutok';
nutzok'ij [nukopij;
nucheq'ij raqen, nucheq'uj
raqen, nuchuq'uj raqen;
nutoq'; nutzoq'ij]
puya (V1p) nicok'in;
nicopin [nikoq'in; nikopin]

puzunque (s) rachek cape'
[racheq kape']

Qu,qu

que (conj) chi
que no es (adv) man ja ta
qué? (pron) achique; atux
[achike; atux]
¿por qué? (adv) achique
roma [achike roma]
¿por qué? (expr) axc'a
[axk'a]

quebrado (adj) k'ajnek;
paxnek [q'ajneq; paxneq]

quebrantar

lo quebranta (V2p) nuk'ej;
nupur; nuwetz [nuq'ej;
nupur; nuwetz]
lo quebranta (nixtamal)
en piedra de moler (V2p)
nuchek [nucheq]

quebrar

lo quiebra (V2p) nub'ojij;
nuk'ej; nupaxij [nub'ojij;
nuq'ej; nupaxij]
lo quiebra fácilmente
(hueso) (V2p) numututej
lo quiebra (objeto frágil)
(V2p) nuwach'ij;
nuwatz'ij, nuwotz'ij
la quiebra (punta) (V2p)
nuk'upij [nuq'upij]
quiebra (V1p) nipaxin

se quiebra (V1p)

nipak'apa', nipak'apo';
nirajro', nirejro'
[nipaq'apa', nipoq'apo';
nirajro', nirejro']
se quiebra algo frágil al
caer (V1p) nib'ojb'o'
se quiebra la punta de
una planta por un
animal (V1p) nikipk'o,
nik'ipik'o', nik'ipk'o'
[niqipq'o, niq'ipiq'o',
niq'ipq'o]
se quiebra una cosa larga
para usarla (V1p)
nik'uch, nik'ut [niq'uch,
niq'ut]

quedar

queda solo (V2p) nuyonij
se queda (V1p) nicanej
can [nikanej kan]

queja (s) sujunic [sujunik]

quejarse

se queja (V1p) nisujun
se queja por dolor (V1p)
nijilo, nijilon

quejidos de una persona
(s) jiløj

quemado (adj) c'atinek
[k'atineq]

quemar

lo quema (V2p) nuporoj;
nuq'uet [nuporoj; nuk'et]
quema (V1p) nic'aton;
niporon [nik'aton; niporon]
se quema (V1p) nic'at;
nik'erik'o; nirek'ero'
[nik'at; niq'eriq'o;
nirq'ero']
se quema con plancha,
vapor (V2p) nurek'uj
[nureq'uj]

quequeshque (s) tup

querer

lo quiere (V2p) nrajowaj;
nrajo'; nulok'ok'ej;
nuq'uen [nrajowaj; nrajo';
nuloq'oq'ej; nuk'en]

quiere (V1p) najowan

querido (s) ale
querido, -da (de él, ella)
(s) rulok' [ruloq']

quetzal (ave) (s) mak'uk',
mank'uk', mok'uk',
muk'uk' [maq'uaq',
maq'uaq', moq'uaq',
muq'uaq']

Quetzaltenango (s)
Xelajub'

quiebre (s) b'uslen;
k'ocholen [b'uslen;
q'ocholen]

¿quién? (pron) achique
[achike]

¿a quién? (prep-pron)
achoj che, achok che
[achoj che, achoq che]

¿con quién? (prep-pron)
achoj riq'uin, achok
riq'uin [achoj rik'in,
achoj rik'in]

¿de quién? (prep-pron)
achoj richin, achok richin
[achoj richin, achoq richin]

¿delante de quién?
(prep-pron) achoj
chuwech, achok chuwech
[achoj chuwech, achoq
chuwech]

¿detrás de quién?
(prep-pron) achoj chij,
achok chij [achoj chij,
achoj chij]

¿por quién? (prep-pron)
achojoma, chok roma
[achojoma, choq roma]

quieto (adj) silan; si'an
se queda quieto (V1p)
nic'oje' [nik'oje']

quijada (s) rucaxcate',
rucaxtate', rucuxtate',
rucaytech'i [rukaxkate',
rukaxtate', rukuxtate',
rukaytech'i]

quileto (*s*) majc'uy,
makc'uy, mojc'uy
[majk'uy, maqk'uy, mojk'uy]

quince (*adj*) wolajuj

quinto (*adj, s*) ro'

quish (*adj*) ch'il, ch'ili'y
quish (*gallo, gallina;
pollo*) (*s*) q'uiliwix,
q'uiliix; q'uix; q'uixq'uek
[k'iliwix, k'ilix; k'ix;
k'ixk'eq]

quishtán (*planta*) (*s*)
q'uixtan [k'ixtan]

quitar

lo quita (*V2p*) nrelesaj;
nujech'ej, nujech'uj;
nupec; nutacuj, nutaquij;
nutzaq'uij; nutz'ok
[nrelesaj; nujech'ej,
nujech'uj; nupek; nutakuj,
nutakij; nutzak'ij; nutz'oq]
los quita (*pétalos*) (*V2p*)
nuwut

la quita (*punta*) (*V2p*)
nucumij, nuc'umij;
nuc'upij [nukumij,
nuk'umij; nuk'upij]

la quita (*punta de la
milpa*) antes de tapiscar
(*V2p*) nuk'up [nuq'up]

la quita (*rama*) (*V2p*)
nukol; nutol [nuqol; nutol]

lo quita (*ropa*) a una
persona (*V2p*) nuch'il
lo quita (*toda la ropa*)
(*V2p*) nuchac'ab'a'
[nuchak'ab'a']

quita plumas de las alas
(*V1p*) nib'ok [nib'oq]

se quita dolor (*V1p*)
nich'uch'u'

**se quita instantáneamente
por algún acontecimiento**
(*V1p*) niracaro';
niriquiro' [nirakaro';
nirikiro']

se quita la lluvia, neblina
(*V1p*) nipacapo'
[nipakapo']

se quita (*la ropa*) (*V1p*)
nich'ilon

quizás (*adv*) apake'; riq'uin
jub'a'; sakpe' [apage';
rik'in jub'a'; saqpe']

R,r

rabadilla del pollo (*s*)
rucup; rumoyut; ruyumut
[rukup; rumoyut; ruyumut]

rabo de animal (*s*) rujej

racimo (*s*) tzeqaj [tzeqaj]

raer

lo raer (*V2p*) nujos

raíz (*de él, ella*) (*s*) ruxe'

**raíz que se usa como
especia** (*s*) ch'ixch'ic-wi'
[ch'ixch'ik-wi']

rajado (*adj*) ch'aron;
paxnek [ch'aron; paxneq]

rajar

lo raja (*V2p*) nuch'er, nuxil

raja (*V1p*) nich'aron

se raja (*V1p*) nirajro',
nirajro'

rlear

se rlear (*V1p*) nixaxer,
nixaxur

ralo (*adj*) man t'okol ta
[man t'oqol ta]

ralo (*atol*) (*adj*)

ch'uruch'ic-ya'
[ch'uruch'ik-ya']

ralo (*bebida*) (*adj*) ya'

ralo (*tejido*) (*adj*) racaric
[rakarik]

rama de árbol (*s*) ruk'a'
che' [ruq'a' che']

**rama delgada que se usa
como chicote** (*s*) xic'a'y
[xik'a'y]

ramo (*s*) b'oraj

rana (*s*) xcalet, xcalit
[xcalet, xcalit]

rancio (*adj*) nin

rapar

lo rapa (*V2p*) nujuc',
nujuc'uq'uej [nujuk',
nujuk'uk'ej]

rápido (*adv*) anineq;
chanim, chanin [anineq;
chanim, chanin]

raquíptico (*persona*) (*adj*)
ch'ima'y, ch'imoy'

raro (*adj*) jun wi

rasada (*s*) mes

rasar

lo rasa (*V2p*) numesesej
rasa (*V1p*) nimesun

rascar

lo rasca (*V2p*) nuc'akatij;
nuroch [nuk'aqatij; nuroch]

rasgado (*adj*) retzetajnek
[retzetajneq]

rasgar

lo rasga (*V2p*) nub'it';
nutzer

lo rasga de un solo jalón
(*papel, tela*) (*V2p*)
nuretzuj

la rasga (*tela*) (*V2p*)
nurek [nureq]

rasguñar

lo rasguña (*V2p*) nujixc'aj;
nuloch'; nuwech'
[nujixc'aj; nuloch';
nuwech']

raspar

lo raspa (*V2p*) nujixuj,
nukixuj; nujos;
nukeb'eb'ej, nukelelej;
nukol [nujixuj, nuqixuj;
nujos; nukeb'eb'ej,
nuqelelej; nuqol]

raspa (*V1p*) nijoson

se raspa (*V1p*) nikolotej
[*niqolotej*]

rastrojo (*s*) raken-awen
[*raqen-awen*]

rasurar

se rasura (*V2p*) nusocaj
ruwi' [*nusokaj ruwi'*]

rata (*s*) umul ch'oy

rato (*s*) ramaj

dentro de un rato (*adv*)
jumej

hace rato (*adv*) c'a b'a';
mier [*k'a b'a'; mier*]

hace un rato (*adv*) c'a
nima co'l; nima co'ol
[*k'a nima ko'l; nima ko'ol*]

ratón (*s*) ch'oy

rayar

lo raya (*V2p*) nujoy, nujoy;
nukux [*nujoy, nujoy;*
nuqur]

rayo (*s*) coyopa' [*koyopa'*]

rayo de sol (*s*) ruch'ab'
k'ij [*ruch'ab' q'ij*]

rebajar

lo rebaja (*V2p*) nukasaj
[*nuqasaj*]

rebalsar

lo rebalsa (*V2p*) nupulisaj

rebanar

lo rebana (*V2p*) nusel

rebaño (*s*) jun puk [*jun*
puq]

rebosar

lo rebosa (*V2p*) nupulisaj
rebosa (*V1p*) nipulin

rebusca (*s*) pich'o'l

rebuscar

lo rebusca (*V2p*)
nupich'olij
rebusca (*V1p*) nipich'olin

recaer

recae (*V2p*) nretz'ab'e'j

recae en su enfermedad
(*V1p*) nipe tzolin yab'il

recaída (*s*) pachk'omin;
tzalk'omin; tzolin yab'il
[*pachq'omin; tzalq'omin;*
tzolin yab'il]

recalentado en tamalera
(*adj*) b'uquin [*b'ukin*]

recalentar

lo recalienta (*V2p*)
nub'uquij [*nub'ukij*]

recibir

lo recibe (*V2p*) nuc'ul;
nutz'om [*nuk'ul; nutz'om*]

la recibe (*herencia*) (*V2p*)
nrichinaj

lo recibe (*regalo*) (*V2p*)
nucochij [*nukochij*]

se recibe (*V1p*) nic'amer
[*nik'amer*]

se va a recibir (*V1p*)
nec'ulun, nib'ec'ulun
[*nek'ulun, nib'ek'ulun*]

recién nacido (*animal*)
(*adj*) alaj

recio (*adj*) cow [*kow*]

reclamador (*s*) ch'ojinel

reclamar

lo reclama (*V2p*) nuch'o'jij
reclama (*V1p*) nich'o'jin

reclamo (*s*) ch'ojinic
[*ch'ojinik*]

reclutado (*adj*) moloj

recoger

lo recoge (*V2p*) nuc'ol;
nujoc; numol; nusic'
[*nuk'ol; nujoy; numol;*
nusik']

recoge (*V1p*) nimol;
noc'amer [*nimol;*
nok'amer]

recoge espigas (*V1p*)
nipich'ol, nipich'o'l

recogido (*adj*) c'olon;
sic'on [*k'olon; sik'on*]

recomendado (*adj*)
uxkanen [*uxqanen*]

recomendar

lo recomienda (*V2p*)
nruxkanej; nurixkonej
[*nruxqanej; nurixqonej*]

recompensa (*s*) rutojb'alil

recordar

lo recuerda (*V2p*) nuka'
chuc'u'x; nunataj [*nuqa'*
chuk'u'x; nunataj]
recuerda (*V1p*) ninatan
se recuerda (*V1p*) noka
chuc'u'x [*noqa chuk'u'x*]

recorrer

lo recorre por largas
distancias (*V2p*)
nub'inb'ej, nub'iyinb'ej

recostado (*adj*) jak'el;
rak'el [*jaq'el; raq'el*]

recostar

lo recuesta (*V2p*) nutemej
se recuesta (*V1p*) nijak'e';
nirak'e' [*nijaq'e'; niraq'e'*]

recrear

se recrea (*V1p*) nica'ay,
nica'ey; nimayijan
[*nika'ay, nika'ey; nimayijan*]
se recrea (*V2p*) numayijaj
se recrea viendo (*V1p*)
nic'astan [*nik'astan*]

rectificar

rectifica a otro (*V2p*)
nuchojmirisaj

rectitud (*s*) ruchojmil

recto (*adj*) choj

recuerdo (*s*) natab'el

recuperar

se recupera (*V1p*)
nichojimir, nichojmir

rechazar

lo rechaza (*V2p*) nretzelaj;
nuxutuj
rechaza (*V1p*) nixutun

rechinar

lo rechina (V2p)

nukitz'ika' [nuqiz'ika']

los rechina (dientes)

(V2p) nukach'ach'ej rey

[nuqach'ach'ej rey]

rechina (V1p) nikitz'iko',

nikitz'itz', nikitz'on

[niqiz'iqo', niqiz'iz',

niqiz'on]

red (s) ya'l

red pequeña (s) ajcoya'l;

ajk'aya'l [ajkoya'l];

ajq'aya'l]

redención (s) colb'el,

colb'elri'il [kolb'el,

kolb'elri'il]

redimir

lo redime (V2p) nucol

[nukol]

rédito (s) kajb'el [qajb'el]**redondear**

lo redondea (V2p) nusir

redondo

1. (adj) c'oloq'uic; setesic;

seton; sirisic; surusic

[k'olok'ik; setesik; seton;

sirisik; surusik]

2. (adj, adv) rusetelen

reducido (adj) latz'; yatz';

yub', yub'uyic [latz'; yatz';

yub', yub'uyik]

reducido de tamaño (adj)

jun yub'

reflexionar

lo reflexiona (V2p) nuna'

ruwech

refrescar

refresca (V1p) nich'u'ursan

se refresca (V2p)

nuch'uch'ujrisaj-ri',

nuch'u'urisaj-ri',

nuch'u'ursaj-ri'

refresco ceremonial (s)

uc'ya' [uk'ya']

**refresco especial para
acontecimientos**

religiosos (s) ruya'al ya'

refuerzo (s) rurowil;

rutob'al; temb'al, temeb'el

[rukowil; rutob'al; temb'al,

temeb'el]

refugiar

se refugia de la borrasca

(V1p) niparan

refunfuñadamente (adv)

juc'ap; juc'ax [juk'ap;

juk'ax]

regalar

lo regala (V2p) nusipaj

regala (V1p) nisipan

regalo (s) sipanic [sipanic]

regalo que se da a los

padres al ser pedida la

mano de la hija (s) elab'el

regalo (que se recibe) (s)

cochinic [kochinik]

regañar

lo regaña (V2p) nuch'olij;

nuk'il; nutojojej

[nuch'olij; nuq'il; nutojojej]

regaña (V1p) nichap;

nichapon; nich'olin; nitojojej

regaño (s) c'alén;

chaponic; ch'olinic

[k'alén; chaponic; ch'olinic]

regañón (adj) c'axq'uic

[k'axk'ik]

regar

lo riega (V2p) nuya'aj

los riega (granos básicos)

(V2p) nuch'ototej

regazo (de él, ella) (s)

chuwa-ruch'ec

[chuwa-ruch'ek]

regidor (s) k'atoy-tzij

[q'atoy-tzij]

registrar

lo registra (V2p) nunic'oj;

nutuc [nunik'oj; nutuk]

regocijar

se regocija (V1p) niquicot

[nikikot]

regresar

regresa (V1p) nitzolej,

nitzolin

lo regresa (a una

persona) (V2p)

nupachk'omij

[nupachq'omij]

regreso (s) tzolejen**reinar**

reina (V1p) nik'aton tzij

[niq'aton tzij]

reina (V2p) nuk'et tzij

[nuq'et tzij]

reír

ríe (V2p) nutze'ej

se ríe (V1p) nitze'en

relajar

lo relaja (V2p) nucoropij

[nukoropij]

relámpago (s) coyopa'

[koyopa']

relatar

lo relata (V2p) nuchol;

nutzijoj

lo relata detalladamente

(V2p) nuwololej

relata palabras rituales y

ceremoniales (V1p)

nicholo, nicholon

relinchar

relincha (V1p) niyijij

relucir, relumbrar

reluce (V1p) nich'ich'an;

nirepelun, nireplun;

nitz'intz'ot; niyic'lun

[nich'ich'an; nirepelun,

nireplun; nitz'intz'ot;

niyik'lun]

rellenar

lo rellena (V2p) nuk'olij

[nuq'olij]

remedar

lo remeda (*V2p*)
 nríxc'ob'ej; nuc'oxc'ob'ej;
 nuyojob'ej [nríxc'ob'ej;
 nuk'oxk'ob'ej; nuyojob'ej]

remendado (*adj*) c'ojon
 [k'ojon]

remendado (ropa) (*adj*)
 t'ison

remendar

lo remienda (*V2p*)
 nuc'ojoj [nuk'ojoj]
remienda (*V1p*) nic'ojon,
 nic'ojoj' [nik'ojon, nik'ojoj']

remiendo (*s*) c'ojob'el
 [k'ojob'el]

remojar

lo remoja (*V2p*) numub'a'
lo remoja (*pan, tortilla*)
 (*V2p*) nuquek' [nukeq']
lo remoja para suavizar
 (*V2p*) nuch'ub'irisaj

remolino (*s*) rurcun;
 salcum; surcum, surcun,
 sutcum [rurkun; salkum;
 surkum, surkun, sutkum]

renacuajo (*s*) mixtuk',
 muxtuk'; xmutuk',
 xumutuk'; xpintuk
 [mixtuq', muxtuq'; xmutuq',
 xumutuq'; xpintuq']

renco (*adj*) jetz'

renovar

lo renueva (*V2p*) nujel,
 nujel ruwech, nujil

renta (*s*) rajel

reparar

lo repara (*V2p*) nuc'ojoj
 [nuk'ojoj]

repartir

lo reparte (*V2p*) nujech;
 nutaluj
reparte (*V1p*) nijachon;
 nitalun

repasar

lo repasa (*V2p*)
 nucamuluj [nukamuluj]
lo repasa (*nixtamal*)
 (*V2p*) nuwek [nuweq]
lo repasa por tercera vez
 (*nixtamal*) (*V2p*) nutzi'
se repasa el nixtamal
 (*V1p*) niwak, niwek
 [niwaq, niweq]

repentinamente, de

repente (*adv*) c'ate'; chak
 c'ate'; pajala'; rijala';
 xic'ate'; xkic'ate' [k'ate';
 chaq k'ate'; pajala'; rijala';
 xik'ate'; xqik'ate']

repetido (*adj*) camulun
 [kamulun]

repetidas veces (*adv*)
 b'inakil; juitala' [b'inaqil;
 juitala']

repetir

lo repite (*V2p*) nucamuluj
 [nukamuluj]
lo repite (*enfermedad*)
 (*V2p*) nretz'ab'e'j

repicar

repica (*V1p*) nich'ich'an

repique para difunto (*s*)
 ruch'ich'al

repletar

lo repleta (*V2p*) nutitz';
 nuxib'; nuxit'

reponer

se repone (*V1p*) nic'achoj
 [nik'achoj]

reposar

reposa (*V1p*) nile'e';
 nuxlan

reposo (*s*) uxlanan

reprender

lo reprende (*V2p*) nuk'uy
 [nuq'uy]

representar

lo representa (*V2p*)
 nuq'uexewachuj
 [nuk'exewachuj]

reprochar

lo reprocha (*V2p*) nuk'uy;
 nusiq'uib'ej [nuq'uy;
 nusik'ib'ej]

reproche (*s*) rusiq'uib'en
 [rusik'ib'en]

res (*s*) wáquix [wákix]

resbalar

se resbala (*V1p*) nijilijo',
 nijilil; nijolojo'; nilik'ilo',
 nilik'lo [nijilijo', nijilil;
 nijolojo'; niliq'ilo', niliq'lo]
se resbala de la mano
 (*V2p*) nujolij
se resbala el agua sin
mojar el objeto (*V1p*)
 nipalman

resbaloso (*adj*) jilan; jilijic,
 jolojic; lik'; pilipic [jilan;
 jilijik, jolojik; liq'; pilipik]

rescatar

lo rescata (*V2p*) nucol
 [nukol]

rescate (*s*) colb'el,
 colb'elri'il [kolb'el,
 kolb'elri'il]

resembrar

lo resiembra (*maíz*) (*V2p*)
 nrawab'ej, nrawob'ej
resiembra (*V1p*)
 nawab'en, nawob'en

resentimiento

se siente resentimiento
 (*expr*) itzel nuna' chire

resfriar

lo resfría (*V2p*) nuk'osij
 [nuq'osij]
se resfría (*V1p*) nitewur

resiembra (*s*) awab'el,
 awob'el; awob'enic
 [awab'el, awob'el;
 awob'enik]

resina (*s*) no'j; ruk'olil
 che' [no'j; ruq'olil che']
resina de pino (*s*) k'ol
 [q'ol]

resonar

resuena (V1p) nic'oxoman
[nik'oxoman]

respeto de Dios (s)

ruc'ojlemal, ruc'ojlen
[ruk'ojlemal, ruk'ojlen]

respiración (de él, ella) (s)

ruxla'

respirar

lo respira (V2p) nujik'aj
[nujiq'aj]

resplandecer

resplandece el relámpago
(V1p) nirepelun, nireplun

responder

lo responde (V2p)
nuc'ulub'a' [nuk'ulub'a']
responde con enojo (V1p)
nic'ulula'an [nik'ulula'an]

restituir

lo restituye (V2p) nutzolij

restregar

lo restriega (V2p) nujuk;
nukeb', nuki'; nuk'uy
[nujuq; nuqeb', nuqi';
nuq'uy]

restriega (V1p) nijuk

[nijuq]

resucitar

lo resucita (V2p)
nuc'asb'a' [nuk'asb'a']

resuello (s) uxla'**resurrección (s)**

c'astajib'el [k'astajib'e'l]

retardar

lo retarda (V2p)
nuyalojirisaj; nuyocorisaj
[nuyalojirisaj; nuyokorisaj]
retarda (V1p) niyoque'
[niyoqe']

retener

lo retiene (líquido) en la
boca (V2p) nukumej,
numukej, numu'ej
[nuqumej, numuqej,
numu'ej]

retirar

lo retira (V2p) nujech'ej,
nujech'uj

retobear

lo retobea (V2p) nuxutuj

retoñar

retoña (V1p) nijotayin

retoño (s) ralajul; rujotay

retorcer

lo retuerce (V2p)
nub'ak'otij, nub'ok'otij;
nub'olkotij [nub'aa'otij,
nub'oq'otij; nub'olqotij]
lo retuerce (el cuerpo)
por dolor (V2p)
nub'ac'aa'uela-ri'
[nub'ak'ak'ela-ri']
lo retuerce (el cuerpo)
por dolor, por reírse
(V2p) nucototela-ri'
[nukototela-ri']

retorcijón, retortijón (s)

yitz'ic [yiz'ik]

retornar

retorna (V1p) nitzolej,
nitzolin

retrasar

lo retrasa (V2p)
nuyalojirisaj; nuyocorisaj
[nuyalojirisaj; nuyokorisaj]

retrato (s) achib'el**retumbar**

retumba (V1p) nitinin

reunión (s) molojri'il**reunir**

lo reúne (V2p) numol
reúne (V1p) nimol;
nimolon

reventado (adj) b'osnek;

c'okpitajnek [b'osnek;
k'oqpitajnek]

reventado (cuerda, fibra,

hilo) (adj) rok'och'in,
rok'och'itajnek
[roq'och'in, roq'och'itajnek]

reventar

lo revienta (V2p)
nuc'okpij; nurakch'ij,
nurak'achij, nurok'och'ij;
nurapij [nuk'oqpij;
nuraqch'ij, nuraq'achij,
nuroq'och'ij; nurapij]

lo revienta
accidentalmente (V2p)
nurumij

lo revienta (objeto que

contiene alre) (V2p)

nub'ojij; nub'osij

revienta (V1p) nib'ojb'o'

revienta la cuerda, el hilo,

lazo (V1p) nirok'och'in

[niroq'och'in]

revienta la flor de la

milpa (V1p) nipax ruwi'

ri awen

se revienta (V1p) nib'ojloj;

nib'os; nipak'apa',

nipak'apo' [nib'ojloj;

nib'os; nipaq'apa',

nipaq'apo']

se revienta la cuerda, el

hilo, lazo (V1p) nirumuru'

se revienta

frecuentemente (V1p)

nib'osos

se revienta el hilo (V1p)

niraparo'

reverdecer

reverdece (V1p) niraxer

revés

al revés (adj) piscolin

[piskolin]

revolcar

lo revuelca (V2p) nub'ech

revolotear

revolotea (V1p) niropoloj,

niropop

revolver

lo revuelve (V2p) nuquich;

nuxol [nukich; nuxol]

lo revuelve con fuerza

(V2p) nuchuk',

nuchuk'ucha' [nuchuq',

nuchuq'ucha']

revuelve (*VIp*) nixonlon;
niyujun
se revuelve (*VIp*) nitucuc
[*niukuk*]

rico (económicamente)
(*adj*) b'eyom, b'eyon

riego (*s*) yaníc, ya'aníc
[*yanik, ya'anik*]

riesgo (*s*) ruc'ayewal
[*ruk'ayewal*]

riguroso (*adj*) c'a'el;
ruc'alén [*k'a'el; ruk'alén*]

rimero de tortillas (*s*)
jutunaj wey; tunaj wey
lo pone en un rimero
(*V2p*) nutus

río (*s*) raken-ya' [*raqén-ya'*]

riqueza (*s*) b'eyomel

risa (*s*) tze'en

rival de la mujer (*s*)
rulak'el [*rulaq'el*]

robar
lo roba (*V2p*) nrelek'aj
[*nreleq'aj*]
roba (*VIp*) nelek'an
[*neleq'an*]

roble (*s*) patén che'; tuk;
tz'unuj [*patén che'; tuq;
tz'unuj*]

robo (*s*) elek' [*eleq'*]

robusto (*adj*) ti'o'j

rociar
lo rocía (*V2p*) nuchicaj
[*nuchikaj*]

rocío (*s*) raxk'ab' [*raxq'ab'*]

rodar
lo rueda (*V2p*) nusutij

rueda (*VIp*) nib'olkot,
nib'olko't, nib'olob'o;
nib'olma'y, nib'olol;
nisircotin; nisurin, nisutin;
nisurul [*nib'olqot,
nib'olqo't, nib'olob'o;
nib'olma'y, nib'olol;
nisirkotin; nisurin, nisutin;
nisurul*]
se hace rodar (*VIp*) nisiril
se rueda y cae un objeto
ovoide (*VIp*) nisiriso'

rodear
lo rodea (*V2p*) nusurij

rodilla (de él, ella) (*s*)
ruch'ec; ruwa-ruch'ec
[*ruch'ek; ruwa-ruch'ek*]

roer
lo roe (*V2p*) nujuc',
nujuc'uq'uej [*nujuk',
nujuk'uk'ej*]

rogar
lo ruega (*V2p*)
nucamela'aj [*nukamela'aj*]
se hace de rogar (*VIp*)
nimarneq; ninimatej
[*nimarneq; ninimatej*]

rojizo (*adj*) quekcoj [*keqkoj*]

rojo (*adj*) quek [*keq*]

rollizo (*adj*) b'olob'ic
[*b'olob'ik*]

romper
lo rompe (*V2p*) nuretz;
nutzer
lo rompe (papel) (*V2p*)
nuwech'
rompe (*VIp*) niwopotej
se rompe (*VIp*) niretzetej;
nitzeretej

se rompe (ropa nueva)
(*VIp*) nituktu', nitukutu,
nitukutu' [*nituktu',
nitukutu, nitukutu'*]
forma de romper
(quebrar de un solo
golpe) (*adv*) jun k'ap [*jun
q'ap*]

ronco (*adj*) jásjic rukul; ja's
rukul [*jasjik ruqul; ja's
ruqul*]

roncha (*s*) sal

ronronear
ronronea (*VIp*) nib'atz'in;
nic'ustumin [*nib'atz'in;
nik'ustumin*]

ropa (*s*) tziek [*tzieq*]
ropa de cama (*s*) warab'el
ropa usada (*s*) jalb'el
tziek [*jalb'el tziek*]
lo deja (ropa
amontonada) al
cambiarse (*V2p*) nusotij,
nusotob'a'
lo deja (ropa
amontonada) sin
arreglarlo (*V2p*) nusow,
nusowob'a'

rosa; rosal (*s*) ronks [*ronqs*]

rostro (de él, ella) (*s*)
rupalej

roto (*adj*) tek'el;
tzeretajnek [*teq'el;
tzeretajnek*]
roto (ropa) (*adj*)
retzetajnek [*retzetajnek*]

rotura (*s*) jul

roza (*s*) jica'n [*jika'n*]

rozado (*adj*) josón

rozar
roza (*VIp*) nijican [*nijikan*]

rubor (*s*) ruk'ak'alén
[*ruq'aq'alén*]

rugir
ruge (*VIp*) nik'ajan
[*niq'ajan*]
ruge el viento (*VIp*)
nisiq'uín [*nisik'in*]

rugoso (*adj*) toch'otíc
[*toch'otik*]

ruido

hace ruido (*V1p*) nic'urul;
nic'urur; nijeron rupan;
nik'ajan; nitarel [nik'urul;
nik'urur; nijeron rupan;
niq'ajan; nitarel]

hace ruido al caminar
(*V1p*) nitiniloj; nitinin

**hace ruido al caminar
sobre hojas secas** (*V1p*)
niwatzetz

**hace ruido el estómago
por no caerle bien la
comida** (*V1p*) nib'ulul
rupan; nik'urul [nib'ulul
rupan; niq'urul]

**hace ruido la ropa cuando
se mueve** (*V1p*) nijowow

ruina (desgracia) (s)
wululen

rumiar

rumia (*V1p*) nicamulun
[nikamulun]

rústico (adj) kir, kiril, kirix,
krix; toch'otic; tolon;
toxc'on [qir, qiril, qirix,
qrix; toch'otik; tolon;
toxc'on]

ruta (de él, ella) (s) rub'ey

S, s**saber**

lo sabe (*V2p*) nretamaj
sabe (*V1p*) ninab'en
saber qué, quién (*expr*)
achique la, achique na
[achike la, achike na]

sabido (adj) etaman

sabiduría (s) etamab'el

sabio (s) etamanel
es sabio (*V1p*) nino'on

sabor (s) ruqui'il [ruki'il]

sin sabor (adj) pak'poj
[paq'poj]

sabroso (adj) jeb'el

sacado (adj) elesan

sacar

lo saca (*V2p*) nrelesaj;
nujuruj; nutacuj, nutaquij;
nutzokej; nutz'ok
[nrelesaj; nujuruj; nutakuj,
nutakij; nutzoqej; nutz'oq]

lo saca con aguja (*V2p*)
nupich

saca masa para tortear
(*V1p*) niseto que'en
[niseto ke'en]

saca masa para tortear
(*V2p*) nuset que'en [nuset
ke'en]

**objeto para sacar, servir
líquido (s)** pajb'el, pajib'el

sacrificar

lo sacrifica (*V2p*)
nucamisaj [nukamisaj]

sacrificio (s) camelab'el
[kamelab'el]

sacudir

lo sacude (*V2p*) nutotaj,
nutowaj; nuyiquiquej
[nutotaj, nutowaj; nuyikikej]
lo sacude (árbol, persona)
(*V2p*) nuquiyaj; nuyicaj,
nuyicya' [nukiyaj; nuyikaj,
nuyikya']

**le sacude (a la enferma)
con hojas en el temascal**
(*V2p*) nub'oj, nub'uj

sal (s) atz'an

salado

**salado (con más sal de lo
necesario) (adj)** tzey
salado (sazonado con sal)
(*adj*) ratz'amil
salado (tiene sal) (adj)
tzayin

salamanca, salamandra
(*s*) tzank'or [tzanq'or]

salar

lo sala (*V2p*) nutzayij
sala (*V1p*) natz'amin
echa sal (*V2p*) nratz'amij

salario (s) tojb'el

salida (s) elen

salir

sale (*V1p*) nijuruju'
**sale el contenido de una
carga** (*V1p*) nitzub'utzu'
sale corriendo (*V1p*)
nijuqu'uin [nijuk'in]
sale flor a la milpa (*V1p*)
nel-pe ratz'ic, nel-pe
retzic', nel-pe ruwatz'ic;
nel-pe rutz'utuj [nel-pe
ratz'ik, nel-pe retzik',
nel-pe ruwatz'ik; nel-pe
rutz'utuj]

**sale instantáneamente por
algún acontecimiento**
(*V1p*) nib'uxcurij

[nib'uxkurij]
se sale (*V1p*) nel

saliva (s) c'axej; chub'aj
[k'axej; chub'aj]
saliva (de él, ella) (s)
ruchub'

salpicar

lo salpica (*V2p*) nuchicaj;
nupich'uj [nuchikaj;
nupich'uj]
salpica (*V1p*) nicoxpin;
nich'ab'in; nitzopin
[nikoxpin; nich'ab'in;
nitzopin]

salpor (s) sakpor [saqpor]

saltado (adj) cupuquic
[kupukik]

saltar

lo salta (*V2p*) nuropij;
nutzopij
salta (*V1p*) niropin,
niropiyaj; nitzopin

salto (s) jun rop; jutzoc';
tzoc' [jun rop; jutzok';
tzok']

saludar

lo saluda (V2p)
nuch'ab'ej; nuk'ejela'
[nuch'ab'ej; nuq'ejela']
lo saluda con señales de
cortesía y reverencia
(V2p) nusek ruk'a [nuseq
nuq'a]
saluda (V1p) nik'ajalon,
nik'ejelon [niq'ajalon,
niq'ejelon]

**saludo, salutación (para
él, ella) (s)** rutzil-ruwech

salvación (s) colotajic
[kolotajik]

salvador (s) colonel
[kolonel]

salvar
lo salva (V2p) nucol
[nukol]
se salva (V1p) nicolotej
[nikolotej]

San Andrés Itzapa (s)
Ruya'al Chay

sanan
sana (V1p) nutzir
se sana (V1p) nic'achoj
[nik'achoj]

sanate (s) ch'oc [ch'ok]

sancochar
lo sancocha (V2p)
nuparach'ij; nuparatz'uj;
nuporotz'ij

sandía (s) caxlan-k'ok'
[kaxlan-q'oq']

sangrar
sangra (V1p) nib'iyyin
ruquiq'uel [nib'iyyin
ruk'ik'el]

sangre (s) quic' [kik']
sangre (de él, ella) (s)
ruquiq'uel [ruk'ik'el]

sano (adj) raxnek [raxneq]

santificar

lo santifica (V2p)
nuch'ajch'ojarisaj

santo

1. (adj) lok'olej [loq'olej]
2. (s) tiox

sapo (s) xpek [xpeq]

sarta (s) tzekaj [tzeqaj]

sastro (s) t'isonel,
t'isoy-tziek [t'isonel,
t'isoy-tziek]

Satanás (s) itzel-winek
[izel-wineq]

satisfacer

se satisface (V1p) nicuker
ruc'u'x [nikuqer ruk'u'x]

satisfecho

se siente satisfecho (V1p)
nich'uch'u'

saúco (s) tunay che', tuneq
che'

secar

lo seca (V2p) nuchakirisaj;
nusu' [nuchaqirisaj; nusu']
lo seca al calor del fuego
(V2p) nusab'a'; nusib'ij
se seca (V1p) nichaker,
nichiker; nichakijer,
nichaki'j; nisoposo';
niwoswo' [nichaqer,
nichiqer; nichaqijer,
nichaqi'j; nisoposo';
niwoswo']

sección (s) ruwek, ruweka',
ruwik, ruwika' [ruweq,
ruweqa', ruwiq, ruwika']

seccionar

lo secciona (V2p) nutes
secciona espacios (V1p)
nitas

seco (adj) chaki'j; su'un
[chaqi'j; su'un]

secretario, -ria (s) aj-tz'ib';
tz'ib'anel

secreto

en secreto (adj) ja's; pa
nawal; pa xamanil

sed

da sed (V1p) nic'atet
[nik'atet]
tiene sed (V1p)
nichakchi'in [nichaqchi'in]

segar

lo siega (trigo) (V2p)
nuk'et [nuq'et]
siega trigo (V1p) nik'aton
[niq'aton]

seguido (adv) jatakél,
jatakil, jun takil [jataqel,
jataqil, jun taqil]

seguir

lo sigue (V2p)
nutzekelb'ej [nutzeqelb'ej]
lo sigue (camino, persona,
secta) (V2p) nrojkaq
[nrojqaq]

segundo (adj, s) ruca'n
[ruka'n]

seguridad

con seguridad (expr) jic,
jujic [jik, jujik]

seguro (expr) jic, jujic;
jiquil [jik, jujik; jikil]

seis (adj) waki' [waqi']

seleccionar

lo selecciona (V2p) nujunaj

selva (s) q'uechelaj
[k'echelaj]

Semana Mayor, Semana

Santa (s) lok'oj k'ij,
lok'olej k'ij [loq'oj q'ij,
loq'olej q'ij]

sembrado (adj) tiquil [tikil]

sembrador (s) ticonel
[tikonel]

sembrar

lo siembra (V2p) nutic
[nutik]

lo siembra (maíz) (*V2p*)
nraxexaj
los siembra muy juntos
(*V2p*) nuchut, nuchututej

semejante (*adj*) julumex

semiduro (tortilla fría,
zanahoria) (*adj*) k'ipil;
k'upul [*q'ipil*; *q'upul*]

semilla (*s*) ija'tz
semilla estéril, infértil (*s*)
mo'k [*mo'q*]

sencillo (*adj*) relic;
tib'lachique [*relik*;
tib'lachike]

sendero (*s*) b'ey

sentado (*adj*) ch'ocol;
tzupul; tz'uuyul [*ch'okol*;
tzupul; *tz'uuyul*]
camina sentado (*adj*) aj pa
lek, ajlek; seplek [*aj pa*
leq, *ajleq*; *sepleq*]
se va sentado (*V1p*)
nitzupe-el, nitzute-el

sentar
lo sienta (*V2p*)
nuch'ocob'a'
[*nuch'okob'a'*]
se sienta (*V1p*) nich'oque';
nitz'uye' [*nich'oke'*;
nitz'uye']
se sienta mal, medio se
sienta (*V1p*) nich'ape';
nich'ipe'
se sienta la mujer sobre
los tobillos en el petate
(*V1p*) nisepe'

sentenciar
sentencia (*V1p*) nik'at pa
ruwi' [*niq'at pa ruwi'*]

sentido (de él, ella) (*s*)
runojib'al

sentir
lo siente (*V2p*) nuna'
siente malestar por una
hinchazón (*V1p*) nijat'et'

seña
por señas (*adv*) mem,
men, pa mem, pa men
por señas con las manos
(*s*) ruk'ab'al [*ruq'ab'al*]

señal (*s*) retal
señal de helada (*s*) retal
tew
señal de viento (*s*) retal
cak'ik' [*retal kaq'iq'*]

señor, -ra
señor (*s*) achin; rajawal
Señor (*s*) Ajaw
señor de la casa; señor
principal (*s*) tata'al
señor (por costumbre se
antepone ésta palabra al
nombre de un hombre
mayor de edad) (*s*) ma
señora (*s*) ixok [*ixox*]
señorita (*s*) k'opoj [*forma*
plural: k'opoja', k'opoji'];
xten [*q'opoj*]; *xten*]

separado (*adj*) ch'aron

separar
lo separa (*V2p*) nuch'er

séptimo día (*s*) ruwuk k'ij
[*ruwuk q'ij*]

ser celestial (*s*) aj-chicaj,
aj-chicajil [*aj-chikaj*,
aj-chikajil]

sereno (*s*) raxk'ab'
[*raxq'ab'*]
cae sereno (*V1p*)
niraxk'ab'in, niraxk'ab'un
[*niraxq'ab'in*, *niraxq'ab'un*]

serpentear
serpentea (*V1p*) nijilil nib'e
serpentea (*V2p*)
nub'ac'ala-ri'
nub'aq'uila-ri'
[*nub'ak'ala-ri'*,
nub'ak'ila-ri']

serpentea la culebra (*V1p*)
nijusus nib'e, niyusus nib'e

servidor (*s*) ilinel; samajel

servilleta (*s*) su't

servilleta (típica de
Patzún) (*s*) raxasu't

servir
lo sirve (*V2p*) nupej
lo sirve sin que caiga la
shinga (*V2p*) nulatz'uj,
nulitz'uj
sirve (*V1p*) nic'atzin
[*nik'atzin*]

seso (*s*) tzatzk'or [*tzatzq'or*]

severo (*adj*) c'a'el [*k'a'el*]

shara (pájaro) (*s*) xar

shereto (*adj*) ch'emel
shereto (le falta un
pedazo) (*adj*) lech'

shinga del café (*s*) rachek
cape' [*racheq kape'*]

shupe (*s*) xub'

shuquearse
se shuquea (*V1p*)
nich'amir; niqunen;
niyukuk [*nich'amir*;
nikenen; *niyuquq*]
se shuquea el frijol (*V1p*)
nilapep, nilapup;
nilaq'uec', nilaq'uen
[*nilapep*, *nilapup*;
nilak'ek', *nilak'en*]

si
sí acaso (*adv*) riq'uin
jub'a' [*rik'in jub'a'*]
por sí acaso (*adv*) xkijjala'
[*xqijjala'*]
por sí acaso (*expr*) sakala'
[*saqala'*]

sí (*expr*) ja'; ja'e
sí pues (*expr*) ja na ri'
isí pues! (*expr*) pe c'a ri'
[*pe k'a ri'*]

siega del trigo (*s*) k'atoj
[*q'atoj*]

siembra (*s*) tico'n [*tiko'n*]
siembra (acto de sembrar)
(*s*) ticoj [*tikoj*]
siembra (plantas) (*s*)
ticonic [*tikonik*]

siempre (*adv*)
 b'enek-ruwa',
 b'enek-ruwech; jantape';
 junalic, junelic; jupalic;
 juril [b'eneq-ruwa',
 b'eneq-ruwech; jantape';
 junalik, junelik; jupalik; juril]
siempre viva (flor) (*s*) pan
 ixlek, paxlak, paxlek,
 pexlek [pan ixleq, paxlaq,
 paxleq, pexleq]

siesta
hace siesta (*V1p*) nipune'

siete (*adj*) wuku' [wuqu']
Las Siete Cabritas, Las
Pléyades (*s*) mostza',
 motza', xmotza'; smoch,
 smocha'

Siguanaba (*s*) Sub'unel;
 Tzank'opoj [Sub'unel;
 Tzanq'opoj]

silbar
 lo silba (*V2p*) nuxub'aj
 silba (*V1p*) nixub'an

silbido (*s*) jum

silla (*s*) ch'auquet;
 tz'uyub'el [ch'aket;
 tz'uyub'el]

silla de montar (*s*)
 ch'ocolb'el; xalma
 [ch'okolb'el; xalma]

simbolizar
 lo simboliza (*V2p*)
 nuq'uexewachuj
 [nuk'exewachuj]

simple (*adj*) tib'lachique
 [tib'lachike]
simple (calidad) (*adj*)
 relic [relik]

sin embargo
 1. (*adv*) man riq'uin ri'
 [man rik'in ri']
 2. (*adv, conj*) xa

sino (*adv, conj*) xa

sirvienta (*s*) aj-ic' [aj-ik']

sisa de cemento, lodo,
mezcla (*s*) rulo'

sisear
sisea (*V1p*) nisiwisot,
 niwiswot; nixiran

sitio en donde vive (*s*)
 xoral

sobaco (de él, ella) (*s*)
 ruc'alc'a'x; rumesque'l,
 rumosque'l, rumusquel
 [ruk'alk'a'x; rumeske'l,
 rumoske'l, rumuskel]

sobar
 lo soba (*V2p*) numel

sobornar
 lo soborna (*V2p*) nub'en
 ruwech; nupuakij [nub'en
 ruwech; nupuakij]
 lo soborna (*expr*) nuya'
 ruwa rujo'k [nuya' ruwa
 rujo'q]

soborno (*s*) juc'ax [juk'ax]

sobra
 de sobra (*adv*) ruwi'
sobras de comida de una
persona (*s*) ruchib'al,
 ruchub'al

sobrar
 sobra (*V1p*) nicolotej;
 nitotej [nikolotej; nitotej]

sobre
 1. (*prep*) chirij; ruwi'
 2. (*adv, prep*) chuwech
 sobre todo (*adv*) pa ruwi'
 ronojel

sobregüipil (*s*) potaj
sobregüipil para
matrimonio (*s*) palakb'el
 [palaqb'el]

sobrepasar
 se sobrepasa (*V1p*) nic'o
 ruwi' [nik'o ruwi']

sobrino, -na
sobrina de hombre (*s*)
 ruch'utimi'al

sobrino de hombre (*s*)
 ruch'utic'ajol
 [ruch'utic'ajol]
sobrino, -na, de mujer (*s*)
 ruch'uti'al

socorro (*s*) tob'el; to'onic
 [tob'el; to'onik]

sofocar
 se sofoca (*V1p*) nisewo,
 nisewon; nitz'apetej ruxla'

sol (*s*) k'ij [q'ij]

soldar
 lo solda (*V2p*) nuk'olij
 [nuq'olij]

solo (*adj*) ruyon
solito, -ta (*adj*) ruyon

sólo, solamente (*adv*)
 ruyonil; xaxe; xe
sólo así (*expr*) chak queri'
 [chaq keril]
sólo eso, solamente eso (*s*)
 xe ri'
sólo un rato (*adv*) jumej
sólo yo (*pron*) nuyon
sólo tú, usted (*pron*) ayon
sólo el, ella (*pron*) ruyon
sólo nosotros, -tras (*pron*)
 kayon [qayon]
sólo ustedes (*pron*) iyon
sólo ellos, ellas (*pron*)
 quiyon [kíyon]

soltar
 lo suelta (*V2p*) nrisk'opej,
 nrisk'opij [nrisk'opej,
 nrisk'opij]

sollozar
solloza (*V2p*) nuwuy ok'ej,
 nuwuyuyej ok'ej [nuwuy
 oq'ej, nuwuyuyej oq'ej]
solloza exageradamente
 (*V2p*) nujik'ik'ej ok'ej,
 nujililej ok'ej, nujululej
 ok'ej; nujin ok'ej
 [nujiq'iq'ej oq'ej, nujililej
 oq'ej, nujululej oq'ej; nujin
 oq'ej]

somatar

lo somata (V2p) nutararej;
nuwak'ij [nutararej;
nuwaq'ij]

la somata (olla de barro)
(V2p) nuch'oxij

las somata (patas) (V2p)
nupoc'la' raken
[nupok'la' raqen]

somata (V1p) nic'urur;
nitarel [nik'urur; nitarel]

sombra (s) muj

sombra de cosas, de
planta (s) mujal

sombra de persona (s)
mach'ach'al, mach'ach'il,
moch'och'il

sombrear

lo sombra (V2p) numujaj
sombrea (V1p) nimujan

sombrero (s) pawí'aj,

pawu'ej; pay-aj

sombrero (de él, ella) (s)
rupawí'

someter

se somete (V2p)
nuch'ij-ri'; nusuj-ri'

sonámbulo (s) c'astajel

waran, c'astajic waral
[k'astajel waran, k'astajik
waral]

sonar

suenta (V1p) nik'ajan
[niq'ajan]

suenta al freír (V1p)
nich'ilch'o, nich'ilil

suenta la cadena (V1p)
niwajaj, niwajej, niwajin,
niwejej

suenta la campana (V1p)
nichirin

suenta el hierro, metal, al
golpearlo (V1p) nitzinon,
nitzinun

suenta la lluvia (V1p)
niwajin

suenta el metal por calor,
frío (V1p) nic'atzetz

[nik'atzetz]

suenta la nariz (V2p)

nujisc'aj rutza'n [nujisk'aj
rutza'n]

suenta un poquito al caer
la hierba, zacate (V1p)
nich'ixch'o'

sonido

sonido de la campanilla,
campanita (s) ch'in

sonido del cascabel (s)
chinchiy

sonido de una cosa suave
al caerse en el lodo

(iplosh!) (s) ch'ek [ch'eq]

sonido del golpe al cerrar
la puerta (s) jub'

sonido de los petardos (s)
pom, pon
sonido de la velocidad (s)
jum

sonreír

se sonríe (V1p) nitze'en

sonrisa (s) tze'en

sonrojo (de él, ella) (s)

ruk'ak'alen [ruq'aq'alen]

soñar

lo sueña (V2p) nrachic'aj
[nrachik'aj]

sueña (V1p) nachic'
[nachik']

sopapear

lo sopapea (V2p) nutz'eb'
chik'a' [nutz'eb' chiq'a']

soplado (adj) xupun

soplar

lo sopla (V2p) nuxupuj

sopla fuerte el viento

(V1p) nixupup

soplido, soplo (s) xup

soportar

lo soporta (V2p) nucoch'
[nukoch']

soporta (V1p) nicoch'on
[nikoch'on]

soporte (s) temb'al,
temeb'el

sorber

lo sorbe (bebida caliente)
(V2p) nuc'achij;

nuc'apchi'ij, nuc'up
[nuk'achij; nuk'apchi'ij,
nuk'up]

lo sorbe con agrado por
ser sabroso (V2p)

nujululej; nuloxoxej
lo toma a sorbos (V2p)
nuch'um

sordo (adj) tec; tocon; tuc;

t'oj [tek; tokon; tuk; t'oj]

le pone sordo (V2p)

nutocorisaj; nut'ojorisaj
[nutokorisaj; nut'ojorisaj]

sorprender

se sorprende (V2p) numey

sosegado (adj) silan; si'an

sosegar

le sosiega (a un animal,
niño) (V2p) nuk'il [nuq'il]

se sosiega (V1p) nisiliso';
nisiso-ka [nisisiliso';
nisiso-qa]

sostén (s) temb'al, temeb'el

sostener

lo sostiene (V2p) nucayej;
nutemej [nucayej; nutemej]

le sostiene del pecho (a
alguien) (V2p) nurak'ej
[nuraq'ej]

lo sostiene en brazos con
delicadeza (V2p) nule'ej,
nuli'ej

lo sostiene (escudilla,
trasto en la mano) (V2p)

nutiq'uej [nutik'ej]

sostiene (V1p) nitemen

suave (adj) b'uyul;

ch'uch'uj; man cow ta
[b'uyul; ch'uch'uj; man kow
ta]

muy suave (adj) b'o'j
suave para desgranar

(mazorca) (adj) b'ichil

suave y pegajoso (adj)

tz'akatz'ic; xok'oxic
[tz'aqatz'ik; xoq'oxik]

suavizado (*adj*) mu'ul

suavizar

lo suaviza (*V2p*)
nuch'uch'ujirisa*j*

subida (*s*) jotolen
subido (*adj*) jotol

subir

lo sube (*V2p*) nujotob'a';
nutzekej; nutz'irib'a'
[nujotob'a'; nutzeqej;
nutz'irib'a']

se sube sobre algo para
alcanzar algo, ver mejor
(*V2p*) nuwik [nuwiq]
sube (*V1p*) nijote'

substituto (*de él, ella*) (*s*)
pa ruq'uexel [pa ruk'exel]

suceder

sucede (*V1p*) nib'anatej;
nic'uluwachitej
[nib'anatej; nik'uluwachitej]

sucede (*V2p*)
nuc'uluwachij
[nuk'uluwachij]

suciedad (*s, adj*) rutz'ilol,
rutz'ilul

sucio

1. (*adj*) nojinek riq'uin
tz'il; pes; tz'il [nojineq
rik'in tz'il; pes; tz'il]
2. (*adj, s*) rutz'ilol, rutz'ilul

sudar

suda (*V1p*) nic'ajej ya';
nich'ajej pa ya', nich'ajon
pa ya'; nich'oto ya' chij,
nich'oto' pa ya';
nitz'oipin, nitz'okpin;
nitz'uju pa ya', nitz'ujun
pa ya' [nik'ajej ya';
nich'ajej pa ya', nich'ajon
pa ya'; nich'oto ya' chij,
nich'oto' pa ya'; nitz'oipin,
nitz'oqpin; nitz'uju pa ya',
nitz'ujun pa ya']

suegro, -gra

suegra de hombre (*s*)
rujite'

suegra de mujer (*s*) alite'

suegro de hombre (*s*)
rujinan

suegro de mujer (*s*)
ralinam, ralinan, ralnan

sueldo (*de él, ella*) (*s*) rajel

suelo (*s*) ulew

suelto (*adj*) isk'open,
isk'opin [isq'open, isq'opin]

sueño (*s*) waran

sueño (*soñar*) (*s*) achic'
[achik']

suerte (*de él, ella*) (*s*)
ruwa-ruk'ij [ruwa-ruq'ij]

suficiente

es suficiente (*adv*) nub'en
quere' [nub'en kere']
es suficiente (*V2p*) nub'en

sufrimiento (*s*) k'axomal,
k'oxomel; pokonal;
rajil-pokonal,
rayil-pokonal [q'axomal,
q'oxomel; poqonal;
rajil-poqonal, rayil-poqonal]
sufrimiento eterno (*s*)
rajil-pokonal,
rayil-pokonal
[rajil-poqonal,
rayil-poqonal]

sufrir

lo sufre (*V2p*) nrejkalej;
nutej pokon [nrejqalej;
nutej poqon]

sufre las consecuencias
(*V1p*) nic'uluwachin
[nik'uluwachin]

sufre una enfermedad por
causa del clima, trabajo
(*V2p*) nuyab'ij

supurar

supura (*V1p*) nipujan

surcar

lo surca (*V2p*) nuch'ol
surca la tierra (*V1p*)
nich'olon

surco (*s*) b'oloj

surtido (*adj*) jalajoj

surtido (*venta*) (*adj*)
mololen

suspirar

suspira (*V1p*) nijik'jo'x
[nijiq'jo'x]

sustituir

sustituye a corto plazo
(*V1p*) nijalon

susto (*s*) xib'inri'il

susurrar

susurra (*V1p*) nijasjot

sute (*s*) pisb'el

suyacal (*s*) tut

T,t

tabaco (*s*) may

tábano (*s*) aques; ques;
xques [akes; kes; xkes]
tábano (*insecto*) (*s*)
ramalon quiej, ramolo'
quiej [ramalon kiej,
ramolo' kiej]

tabla (*s*) tz'alem, tz'alén

tacañear

tacañea (*V2p*) nuq'ueq'uej
[nuk'ek'ej]

tacaño (*adj*) q'uec'; xu'y
[k'ek'; xu'y]

taconear

taconea (*V1p*) niwoc'ma'y,
niwoc'owot [niwok'ma'y,
niwok'owot]

tacuacín (*s*) wuch'

tachar

lo tacha (*V2p*) nujox,
nujux; nukux [nujox,
nujux; nuqux]

talaje (*s*) chut

talar

se tala (V1p) nichoy

talishte

1. (adj) chac'achic;
chic'chic, chic'oc';
choc'ochic, choc'ochoj;
ch'u'ul; joch', joch'ojic;
tz'u'ul [chak'achik;
chik'chik, chik'ok';
chok'ochik, chok'ochoj;
ch'u'ul; joch', joch'ojik;
tz'u'ul]

2. (adj, s) chuc'uchic
[chuk'uchik]

talishte (granos básicos)

(adj) wajwic [wajwik]

talón (de él, ella) (s)

ruxtuxil

taltuza (s) b'ay**talla (de él, ella) (s)**ruchac'alen; xerupan
[ruchak'alen; xerupan]**tallado**

tallado (corte) (adj)

yutuyic [yutuyik]

tallado (ropa) (adj)

yat'ayic [yat'ayik]

bien tallado (adj) tzirit

tallo de la fruta cortada

(s) rucup [rukup]

tamal

tamal de viaje (sin carne)

(s) b'ok'; tz'akon [b'oq';
tz'aqon]

tamalito (s) sub'an

tamalito de elote (s) joc'
[jok']

hacer tamalitos (V2p)

nsub'aj

tamalera (olla) (s) sab'el;

sub'ab'el

tamaño

buen tamaño (s) loman,

loman-loman, ruloman

tambaleante (adj)

b'akab'ic [b'aqab'ik]

tambalear

se tambalea (V1p)

nichacan, nichacma'y;
nijetz'ma'y, nijetz'on;
nirak'ma'y; nitacma'y;
nitacto'n, nitact'on,
nitac'ton, nitec'ton;
nitec'ma'y; nitzalma'y;
nrak'ma'y [nichakan,
nichakma'y; nijetz'ma'y,
nijetz'on; niraq'ma'y;
nitakma'y; niakto'n,
niakt'on, niakt'oton,
niitek'ton; niitek'ma'y;
nitzalma'y; nraq'ma'y]

también (adv) ajun;

chuka'; ja jun [ajun;

chuqa'; ja jun]

tambor (s) k'ojom, k'ojon

[q'ojom, q'ojon]

tamo de maíz (s) solot,

solotal

tampoco (adv) chuka'

[chuqa']

tanto (adj) sib'ilej

por lo tanto (adv) romari'

tapa de panela (s) peraj

tapadera (s) tz'apeb'el

tapado (adj) cuchun;

rucuchun [kuchun;

rukuchun]

tapado (nariz) (adj) t'ot'

tapar

lo tapa (V2p) nutz'apej

se tapa (V1p) nib'uc;

nib'utz, nib'utzun [nib'uk;

nib'utz, nib'utzun]

se tapa (V2p) nucuch-ri';

nuk'uj, nuk'u'uj

[nukuch-ri'; nuq'uj,

nuq'u'uj]

cosa para taparse (s)

k'uk'uj; k'u'uj [q'uq'uj;

q'u'uj]

tapisca de maíz (s)

jach'oj; jech', jich'

tapiscador (instrumento
para tapiscar) (s) simej,

smej

tapiscar

lo tapisca (V2p) nujech'

tapisca maíz (V1p) nijach',
nijach'on

tapón (s) tz'apeb'el

tarder

tarda (V1p) nilayoj;

niyaloj; niyoque' [nilayoj;

niyaloj; niyoque']

tarde

1. (adv) c'arunaj; malo,
malon [k'arunaj; malo,
malon]

2. (adv, s) tikak'ij [tiqaq'ij]

buenas tardes (expr)

xkak'ij [xqaq'ij]

en la tarde, ya tarde (s,

adv) tikak'ij [tiqaq'ij]

tarde en la noche (adv)

jen la ak'a' [jen la aq'a']

se hace tarde por la

mañana (V1p) nipak'ijer

[nipaq'ijer]

tarea (s) samaj

tartamudear

tartamudea (V1p)

ninacnox, ninacno'x;

nit'ayat'ot [ninaknox,

ninakno'x; niu'ayat'ot]

tartamudo (s) t'ayat'ic

[t'ayat'ik]

tayuyo (s) to'om, to'on

tecolote (s) túcur [núkur]

tecomate (s) tzuy

techo (s) ruwi-jay, ruwi' ri

jay

tejer

lo teje (V2p) nuquem

[nukem]

teje (V1p) niquemon

[nikemon]

tejido (s) quem [kem]

cierre de un tejido hecho a mano (s) tzutzub'at conjunto de hilos cruzados en la urdimbre (s) ruway quem [ruway kem]
parte del tejido que queda un poco floja (s) rutzutzu'

tela (s) tziek [tzieq]

telaraña (s) ruquem om, ruquem on [rukem om, rukem on]

temascal (s) tuj

temblar

tiembla (V1p) niyiquic [niyikik]

tiembla el animal, la persona (V1p) nic'arac'ot, nic'arc'ot [nik'arak'ot, nik'ark'ot]

tiembla de frío, miedo (V1p) nib'arb'ot, nib'ayb'ot; nisicsot [nib'arb'ot, nib'ayb'ot; nisiksot]

lo hace temblar (V2p) nuyiquiquej [nuyikikej]

temblor (s) silonel

temblor de tierra (s) cab'raken [kab'raqen]

temer

teme (V2p) nuxib'ij-ri'

temeroso (adj) xib'iy-ri'

temor (s) xib'inri'il

temporal (s) ekal job', k'ekel job' [eqal job', q'eqel job']

temprano (adv) c'a

ruloman; jelak'a'; jucumaj [k'a ruloman; jelaq'a'; jukumaj]

temprano en la mañana (adv) cumaj; c'a roquic; jen la ak'a' [kumaj; k'a rokik; jen la aq'a']

muy temprano en la mañana (adv) nimak'a', nimak'a' yan [nimaq'a', nimaq'a' yan]

tenamaste (s) xc'ub' [xk'ub']

tender

lo tiende (V2p) nurip, nuripib'a'

lo tiende al sol (V2p) nusa'

lo tiende (petate, piedra de moler) en el suelo (V2p) nusoc [nusok]

lo tiende (ropa) (V2p) nuric', nuriq'uib'a'

[nurik', nurik'ib'a']
se tiende (V1p) nili'e'

tendido (adj) ripil; riq'uil; riq'uiq'uen; sab'an; sa'on [ripil; rik'il; rik'ik'en; sab'an; sa'on]

tendida (la piedra de moler en posición de moler) (adj) socol [sokol]

tendido sin moverse (adj) li'an

tendón (s) ib'ech', ib'och'; rub'och'il

tener

tiene (V1p) nic'oje' [nik'oje']

tiene que (expr) c'o chi [k'o chi]

no tenga pena (expr) man jun nub'en

tentón (adj) chapon man chapon nub'en; oquel man oquel nub'en, oquel man oquel nuhop [chapon man chapon nub'en; okel man okel nub'en, okel man okel nuhop]

teocate (s) mixtuk', muxtuk'; xmutuk', xumutuk'; xpintuk [mixtuq', muxtuq'; xmutuq', xumutuq'; xpintuq]

tercero (adj, s) rox

terminar

lo termina (V2p)

nuc'achojirisaj; nuq'uis [nuk'achojirisaj; nuk'is]

se termina (V1p) niq'uis, niq'uison [nik'is, nik'ison]

termina (V1p) nic'achoj [nik'achoj]

termina de comer (V1p) nicolaj [nikolaj]

término de cortesía

término de cortesía

aplicado a niñas, señoritas (s) xta

término de cortesía para hombre mayor de edad (s) ma

término de cortesía para mujer mayor de edad (s) ya

terremoto (s) cab'raken; silonel [kab'raqen; silonel]

terreno (s) ulew

terroso (comida) (adj) matz'el, mutzul

testificar

lo testifica (V2p)

nuk'alajirisaj [nuq'alajirisaj]

ti

a ti, a usted (prep-pron) chawe; chawech

contigo, con usted (pron) awiq'uin; chawij [awik'in; chawij]

de ti, usted (pron) awichin; awiq'uin [awichin; awik'in]

delante de ti, usted (prep-pron) chawech

detrás de ti, usted (prep-pron) chawij
por ti, usted (prep-pron) awoma

tía (de él, ella) (s) ruch'utite', ruch'itite'

tibio (adj) liloj

tiempo (*s*) ruk'ijul [ruq'ijul]
a tiempo (*adv*) c'a
 ruloman; kes, kis [k'a
 ruloman; qes, qis]
buen tiempo (*s*) sak'ij
 [saq'ij]
es tiempo todavía (*adv*)
 c'a ruloman [k'a ruloman]
hace tiempo
 (determinado) (*adv*)
 quewa' [kewa']
no hace algo a su tiempo
 (*expr*) man pa ruk'ijul ta
 [man pa ruq'ijul ta]
tiempo de comer (*s*) wa'in
**tiempo de servicio a un
 santo** (*s*) patan samaj

tienta
 va a tientas (*VIp*)
 nimakek [nimaqeq]

tierno (*adj*) alaj; ch'uch'uj;
 raxan, raxa'; rex
tierno, verde (*adj*) altut,
 altu't

tierra (*s*) ulew

tieso

1. (*adj*) chiq'uichic;
 choc'ochic, choc'ochoj;
 ch'u'ul; joch', joch'o'ojic;
 woc'oc' [chik'ichik;
 chok'ochik, chok'ochoj;
 ch'u'ul; joch', joch'o'ojik;
 wok'ok']

2. (*adj, s*) chuc'uchic
 [chuk'uchik]

tiesa (*cuerd*) (*adj*) kitz'il
 [qiz'il]

tiesa (*ropa, tela*) (*adj*)
 jowo'ojic [jowo'ojik]

tiesa (*tela*) (*adj*) kochokic
 [qochokik]

tiesa (*tortilla*) (*adj*)

chac'achic [chak'achik]
 se pone tieso, torcido por
 calor (*VIp*) nipoc'opo'
 [nipok'opo']

tiesto (*s*) ruchi' xot

tigre (*s*) b'ala, b'alma, b'alo

tijera (*s*) taxérix

tijereta (*insecto*) (*s*) stz'ul;
 taxérix

tilin (*s*) ch'in

tinaja (*s*) cucu'; k'e'l
 [kuku'; q'e'l]

tinajón (*s*) cucu';
 raxyab'el ya', ruxib'al,
 ruxyab'al; tenáxa [kuku';
 raxyab'el ya', ruxib'al,
 ruxyab'al; tenáxa]

tinieblas (*s*) k'eku'm,
 k'eku'n [q'eku'm, q'eku'n]

tío, tía

tía (*de él, ella*) (*s*)
 ruch'utite', ruch'itite'

tío (*de él, ella*) (*s*)
 ruch'utitata'

tirado (*adj*) c'akon; punul;
 rokin; torin [k'aqon; punul;
 roqin; torin]

lo deja tirado (*lazo, red*)
 (*V2p*) nuquiyuj [nukiyuj]

lo deja tirado (*ropa*) **al
 cambiarse** (*V2p*) nujowij;
 nusowij

tirar

lo tira (*V2p*) nucak'uj;
 nucawij; nuchoxij;
 nuq'uek; nurokij; nutorij
 [nukaq'uj; nukawij;
 nuchoxij; nuk'eq; nuroqij;
 nutorij]

lo tira al suelo (*carga de
 cosas sueltas, manjo*)
 (*V2p*) nuxich'; nuxich'uj
lo tira al suelo (*cosa que
 hace ruido*) (*V2p*) nutzozij

lo tira (*algo lleno de
 cosas sueltas, dinero,
 granos básicos*) (*V2p*)
 nuch'ixb'a', nuch'ixuj
lo tira con fuerza (*V2p*)
 nusumij

lo tira (*grano, polvo*)
 (*V2p*) nujopij

lo tira (*objeto suave y
 pesado*) (*V2p*) nub'akij
 [nub'aqij]

tira (*VIp*) nic'akon;
 nitorin [nik'aqon; nitorin]

tiras

hecho tiras (*adj*) xilixic
 [xilixik]

lo hace en tiras (*V2p*) nuxil

tisis (*s*) chaki'j ojob'
 [chaqi'j ojob']

tizner

se tizna (*VIp*) nixakir
 [nixaqir]

tizne (*s*) xak [xaq]

tizón (*s*) rutza'n si'

tobillo (*de él, ella*) (*s*)
 rukul aken [ruqul aqen]

tocar

lo toca (*V2p*) nuchoy
**lo toca con los nudillos de
 los dedos** (*V2p*)

nuc'o'jc'a', nuc'osc'a';
 nutoc'ota'; nutonota'
 [nuk'o'jk'a', nuk'osk'a';
 nutok'ota'; nutonota']

lo toca (*chinchín*) (*V2p*)
 nuchiyicha', nuchiyiyej

lo toca (*instrumento
 musical*) (*V2p*)

nuk'ojomaj; nusiloj
 [nuq'ojomaj; nusiloj]

la toca (*puerta*) (*V2p*)

nuconoca' [nukonoka']

toca instrumento musical
 (*VIp*) nik'ojoman
 [niq'ojoman]

tocón (*s*) cojqic, cujqic;
 cuta'm [kojkik, kujkik;
 kuta'm]

tocoyal (*s*) xak'ap, xak'ep,
 xok'op [xaq'ap, xaq'ep,
 xoq'op]

todavía (*adv*) c'a [k'a]

todavía no (*adv*) janina;
 man jani

todo

1. (*adj*) chi jun; nojel; ronojel
 2. (*s*) chinojel
ante todo (*prep*) chuwech ronojel
con todo (*adv*) ajun
entre todos (*expr*) pa comon [*pa komon*]
todas las veces (*adv*) ronojel b'ey, ronojel mul
todo tiempo (*adv*) jupalic [*jupalik*]
todos nosotros, -tras (*adj*) konojel [*qonojel*]
todos ustedes (*adj*) iwonojel
todos ellos, ellas (*adj*) conojel [*konojel*]
tol (*s*) ake', ake'n; apenab'el [*aqe', aqe'n; apenab'el*]
tolerancia (*s*) coch'onik [*koch'onik*]
tolerante (*adj*) ch'uch'uj
tolerar
lo tolera (*V2p*) nucoch' [*nukoch'*]
tolera (*V1p*) nicoch'on [*nikoch'on*]
tomar
lo toma (*V2p*) nuc'ya'; nuchub'; nuch'ub'; nukum, nukun; nuq'uen; nuq'uen-el [*nuk'ya'; nuchub'; nuch'ub'; nuqum, nuqun; nuk'en; nuk'en-el*]
lo toma (alguna bebida caliente) (*V2p*) nuc'up [*nuk'up*]
lo toma rápidamente (*V2p*) nuch'ub'ub'ej; nukuk'uk'ej [*nuch'ub'ub'ej; nuquq'uq'ej*]
lo toma a sorbos (*V2p*) nuch'um
toma licor (*V1p*) nich'ub'un
tomate (*s*) xcoya' [*xkoya'*]

tomatillos (*s*) pix

tonto (*adj*) nacanic [*nakanik*]

topar

se topa (*V2p*) nupojij-ri', nupowij-ri'

torbellino (*s*) rurcun; salcum; surcum, surcun, sutcum [*nurkun; salkum; surkum, surkun, sutkum*]

torcer

lo tuerce (*V2p*) nub'olkotij; nuk'och; nuyitz' [*nub'olqotij; nuq'och; nuyitz'*]

lo tuerce (algo grande) (*V2p*) nub'ak'otij, nub'ok'otij [*nub'aq'otij, nub'oq'otij*]

lo tuerce (algo pequeño) (*V2p*) nub'el
se tuerce (*V1p*) nijewejo'

torcido (*adj*) cotoquic; jech'ejjic, jich'ijic; jetz'ejjic; tzalatzic; xotoxic [*kotokäk; jech'ejjik, jich'ijik; jetz'ejjik; tzalatzik; xotoxik*]

se pone tieso, torcido por calor (*V1p*) nipoc'opo' [*nipok'opo'*]

tormenta (*s*) ruc'ayewal [*nuk'ayewal*]

toro (*s*) wáquix [*wákix*]

torpe

- (*adj*) sic; siquisic [*sik; sikisik*]
- (*adj, s*) rusicul [*rusikul*]

torpeza (de él, ella) (*adj, s*) rusicul [*rusikul*]

tortear

la tortea (*V2p*) nupon wey
la tortea (tortilla pequeña y delgada) (*V2p*) nulejuj
hace ruido al tortear rápidamente (*V2p*) nupak'ak'ej [*nupaq'aq'ej*]

tortilla (*s*) wey
tortilla doblada con comida (*s*) b'us
tortilla (grande y delgada) (*s*) lej

tortolita (*s*) ránima tiox
tortolita (ave) (*s*) mixcur; teley ya' [*mixcur; teley ya'*]
tortolita (paloma) (*s*) xcur [*xkur*]

tortuga (*s*) coc [*kok*]

tos (*s*) ojob'

tos ferina (*s*) chaki'j ojob'; jik' ojob' [*chaqi'j ojob'; jiq' ojob'*]

tosco (*adj*) tolon; toxc'on [*tolon; toxc'on*]

toser

tose (*V1p*) nojb'er, nojob'er
tose con frecuencia (*V1p*) nic'ujc'ut [*nik'ujk'ut*]
tose el ave (*V1p*) nitzokin, nitzorokin, nitz'ob'in, nitz'orob'in [*nitzoqin, nitzoroqin, nitz'ob'in, nitz'orob'in*]

tostada (*s*) wotz'otz'
tostado (se deshace fácilmente) (*adj*) murumic [*murumik*]

tostar

lo tuesta (*V2p*) nuq'uuilij; nuwotz'otz'ij [*nuk'ilij; nuwotz'otz'ij*]
tuesta (*V1p*) niq'uuilin [*nik'ilin*]

Totonicapán (*s*) Chimek'enya' [*Chimeq'enya'*]

trabado (*adj*) k'atel [*q'atel*]

trabajador (*s*) samajel

trabajar

lo trabaja (*V2p*) nusamajij
trabaja (*V1p*) nisamajin, nisamej

trabaja barro (*V1p*)
niz't'akon [niz'aqon]
trabaja rápido (*V1p*)
nizzoq'uilan, nizzoq'uin
[nizok'ilan, nizok'in]
lo pone a trabajar (*V2p*)
nuchacab'a' pa samaj
[nuchakab'a' pa samaj]

trabajo (*s*) samaj
hace muchas clases de trabajo en la casa (*V1p*)
nilichich

trabar
lo traba (*V2p*) nuk'atab'a',
nuk'atirsaj [nuq'atab'a',
nuq'atirsaj]
se traba (*V1p*) nik'ate'
[niq'ate']

traer
lo trae (*V2p*) nuq'uen-pe
[nuk'en-pe]
lo trae (cosas livianas)
(*V2p*) nutzoyej-pe
lo trae de pasadita (*V2p*)
nuc'awob'ej-pe,
nuc'ob'ej-pe
[nuk'awob'ej-pe,
nuk'ob'ej-pe]
lo trae en la mano o brazos (a un animal muerto) (*V2p*) nub'akej
[nub'akej]
lo trae en posición inclinada (*V2p*)
nuchaq'uej [nuchak'ej]
se trae (*V1p*) nic'amer
[nik'amer]
trae (*V1p*) nic'amo,
nic'amon, nic'amun;
noc'amer [nik'amo,
nik'amon, nik'amun;
nok'amer]

tragado de un solo bocado (*adj*) jun b'ek', jun b'ik' [jun b'eq', jun b'iq']

tragar
lo traga (*V2p*) nub'ek',
nub'ik' [nub'eq', nub'iq']

traga con dificultad (*V1p*)
nib'ek'er, nib'ik'er
[nib'eq'er, nib'iq'er]

trago (*s*) jun kum, jun kun
[jun qum, jun qun]

trama (*s*) ruway quem
[ruway kem]

trampa (*s*) pata', pata'y;
picb'el [pata', pata'y;
pikb'el]
trampa para ave (*s*) pic
[pik]

tranquilidad (*s*) uxlanib'el

transformar
se transforma (*V1p*)
nijalatej
se transforma en un animal (*V2p*) nupo-ri',
nupon-ri'

transparente (*adj*) chay;
tzinitzoy, tzino

trapo (*s*) tziek [tzieq]

tras (*prep*) chirij
tras él, ella (*prep-pron*)
chirij
tras ellos, ellas
(*prep-pron*) chiquij [chikij]

trasto (*s*) lek [leq]
trasto de agua para tortear (*s*) ake', ake'n;
apenab'el [aqe', aqe'n;
apenab'el]
trasto en que viene un regalo (*s*) cochib'el
[kochib'el]

trastornar
lo trastorna (*V2p*) nusech
ruc'u'x [nusech ruk'u'x]

travesar
travesa (*V1p*) nic'aket
[nik'aket]

travieso (*adj*) c'aket;
ruc'akatil [k'aket;
ruk'aqatil]

tremontina (*s*) k'ol; no'j
[q'ol; no'j]

trenza (de ella) (*s*) rupach'

trenzar
lo trenza (*V2p*) nupach'uj
trenza (*V1p*) nipach'un

tres (*adj*) oxi'
de tres en tres (*adv*) ox-ox
hace tres días (*adv*) oxijir

tribulación (*s*) tejtob'eb'el

trilla (*s*) ch'eyoj

trillar
lo trilla (*V2p*) nuch'ey
trilla (*V1p*) nich'ay

tripa (de él, ella) (*s*)
rixcolob', rixco'l
[rixkolob', rixko'l]

triste
se queda triste con deseos de haber ido (*V1p*)
nimalajin ruc'u'x,
nimalayin; nimalo ruc'u'x,
nimolajun ruc'u'x
[nimalajin ruk'u'x,
nimalayin; nimalo ruk'u'x,
nimolajun ruk'u'x]
se siente triste (*V1p*)
nib'ison

tristeza (*s*) b'is

triturar
lo tritura (*V2p*) nuque'ej
[nuke'ej]

triunfar
triunfa (*V1p*) nich'acon
[nich'akon]

troje (*s*) c'ujay [k'ujay]

trompa de coche (hongo)
(*s*) cakaxten [kaqaxten]

tronar
truena (*V1p*) nib'ulul;
nipak'aloj; niwulul
[nib'ulul; nipaak'aloj;
niwulul]
truena el volcán (*V1p*)
nijinin; nitinin

tronco (*s*) cojqúic, cujqúic; cuta'm; rucutamíl che', rucutan che'; ruche'el che' [kojkík, kujkík; kuta'm; rukutamíl che', rukutan che'; ruche'el che']

truncón (que queda después de haber cortado un árbol) (*s*) ruche'b'al

Tronchador (según creencias este personaje tenía cuerpo humano y cabeza de toro) (*s*) K'ajoy-ij; K'ochonel [Q'ajoy-ij; Q'ochonel]

tropezar

se tropieza (*V2p*) nuchek'ij raken, nuchek'uj raken, nuchuk'uj raken; nupajq'uij raken; nuquechek'ij raken [nucheq'ij raqen, nucheq'uj raqen, nuchuq'uj raqen; nupajk'ij raqen; nukechek'ij raqen]

truco (*s*) k'olój [q'olój]

trueno (*s*) cokolajay [kokołajay]

trueque (*s*) tojb'el trueque (prestado) (*s*) pa jalic [pa jalik]

tú, usted (*pron*) at; rat sólo tú, usted (*pron*) ayon a ti, usted (*prep-pron*) chawe, chawe' contigo, con usted (*pron*) chawech; awiq'uin [chawech; awik'in] de ti, usted (*pron*) awichin; awiq'uin [awichin; awik'in] delante de ti, usted (*prep-pron*) chawech detrás de ti, usted (*prep-pron*) chawij; chij awi'

por ti, usted (*prep-pron*) awoma

tuberculosis pulmonar (*s*) chaki'j ojób' [chaqi'j ojób']

tuerto (*s*) rot'

tuétano (*s*) túta

tuna (*s*) noxte'

turbar

lo turba (*V2p*) nusech ruc'u'x [nusech ruk'u'x] se turba (*V1p*) nipo' ruc'u'x [nipo' ruk'u'x]

tusa (*s*) jo'k [jo'q]

tuyo, -ya (*pron*) awichin

tuza (*s*) b'ay

U,u

último (*adj*) ruq'uisib'el [ruk'isib'el] últimas casas en la salida de un pueblo (*s*) pa rachek jay; tzanjay [pa racheq jay; tzanjay] último (hijo, -ja) de una familia (*s*) ch'i'p

ultrajar

lo ultraja con palabras (*V2p*) nuyok' [nuyoaq']

ultraje (*s*) etzelal

un, uno (*pron*) jun

uno en uno (*pron, adv*)

jujun

uno tras otro (*adv*)

rojkalon-ri' [rojqalon-ri']

unos (*pron, adv*) jujun

unos, unas (*adj*) ca'i-oxi' [ka'i-oxi']

unido (*adj*) rutunen-ri'; tunun

unigénito (*adj*) junayon; juney

unir

lo une (*V2p*) nutun

los une con costura

especial (los lienzos de los güipiles) (*V2p*) nuk'o' [nuq'o']

se une (*V1p*) nitun

untar

lo unta (*V2p*) nuquil [nukil]

uña (*s*) ixq'uek [ixk'eq]

urdidera, urdidor de madera (*s*) k'inob'el [q'inob'el]

urdimbre (*s*) k'in; rute' quem [q'in; rute' kem] conjunto de hilos cruzados en la urdimbre (*s*) ruway quem [ruway kem]

urdir

lo urde (*V2p*) nuk'in

[nuq'in]

urde (*V1p*) nik'inon,

nik'ino'n [niq'inon,

niq'ino'n]

usado (*adj*) ucusan [ukusan]

usar

lo usa (*V2p*) nucusaj

[nukusaj]

lo usa (ropa larga) (*V2p*)

nutukukej [nutuquqej]

uso (*s*) ric'a'tz, ruc'a'tz [rik'a'tz, ruk'a'tz]

usted

Ver tú

ustedes (*pron*) rix

ustedes (están, son) (*pron*)

ix

ustedes mismos, -mas

(*pron*) iyon

a ustedes (*prep-pron*)

chiwe; chiwech

con ustedes (*prep-pron*)
chewij; iwíq'uín [*chewij*;
iwik'in]
de ustedes (*prep-pron*)
iwichin; iwíq'uín [*iwichin*;
iwik'in]
delante de ustedes
(*prep-pron*) chiwech
detrás de ustedes
(*prep-pron*) chewij
entre ustedes (*prep-pron*)
chicojol, chí'icojol
[*chikojol*, *chi'ikojol*]
por ustedes (*prep-pron*)
iwoma
todos ustedes (*adj*)
iwonojel

útil (*adj*) c'atzinel [*k'atzinel*]

V, v

vaca (*s*) wáquix [*wákix*]

vaciar

lo vacía (*V2p*) nucak'uj;
nujem, nujen; nuk'ej
[*nukaq'uj*; *nujem*, *nujen*;
nuq'ej]

lo vacía rápidamente
(*V2p*) nujamij

vacío (*adj*) cowol;
cowoquic; jamel; tolan;
waquel [*kowol*; *kowokik*;
jamel; *tolan*; *wakel*]

se queda vacío (*V1p*)
nijamajo' can, nijame'
can [*nijamajo' kan*,
nijame' kan]

vagar

vaga (*V1p*) nib'akakiax;
nib'iyaj, nib'iyajilan,
nib'iyajila', nib'iyajlo',
nib'iyalan; nisolcot,
nisolco'p [*nib'aqaqiax*;
nib'iyaj, *nib'iyajilan*,
nib'iyajila', *nib'iyajlo'*,
nib'iyalan; *nisolkot*,
nisolko'p]

vahído (*s*) c'ulu', c'ulu'n;
sutuk'inic [*k'ulu'*, *k'ulu'n*;
sutuq'inik]

vaina (*s*) rij

valer

vale la pena (*V2p*)
nrej kalej; nuk'ajuj
[*nrej kalej*; *nuq'ajuj*]

valioso (*adj*) rejkalen
[*rejkalen*]

valor de una cosa (*s*)
ric'a'tz, ruc'a'tz [*rik'a'tz*,
ruk'a'tz]

vámonos, vamos (*expr*) jo'

vampiro (*s*) sotz'

vanagloriarse
se vanagloria (*V2p*)
nub'ananej

vano

en vano (*expr*) chak pa
que; pa que [*chaq pa ke*;
pa ke]

vapor (*s*) uxla'

vaporizar
se vaporiza (*V1p*) nisolsot

vara

vara en que se va
enrollando la urdimbre
(*s*) ch'equen [*ch'eken*]
varita para apretar (*s*)
slic' [*slik'*]

varejón (*s*) ch'ayib'el;
xic'a'y [*ch'ayib'el*; *xik'a'y*]

varejonear

lo varejonea (un árbol)
para bajar el fruto (*V2p*)
nub'ej; nub'oj, nub'uj
varejonea un árbol para
bajar el fruto (*V1p*) nib'uj

variar

lo varía (*V2p*) nujel, nujel
ruwech, nujil

varios (*adj*) q'uiy [*k'iy*]

varón (*s*) alab'on, alab'o;
ala'

vaso sanguíneo (*s*)

ib'ech', ib'och'
vaso sanguíneo (de él,
ella) (*s*) rub'och'il

vejez (*s*) rijixen, rijixic,
rijixinen [*rijixen*, *rijixic*,
rijixinen]

velar

lo vela (*V2p*) nuwaraj
vela (*V1p*) niwaraman,
niwaran

velo de capitana (*s*) páya

vello (*s*) is
vello (de él, ella) (*s*)
rusumal

venado (*s*) masat

vencer

lo vence (*V2p*) nuch'ec
[*nuch'ek*]
vence (*V1p*) nich'acon
[*nich'akon*]

vendaje caliente con
zacate (*s*) b'uc [*b'uk*]

vendar

lo venda (*V2p*) nub'ir
venda (*V1p*) nib'ar, nib'ir;
nib'iron; nipis

vendedor (*s*) c'ayinel
[*k'ayinel*]

vender

lo vende (*V2p*) nuc'ayij
[*nuk'ayij*]

vende (*V1p*) nic'ayin
[nik'ayin]

venerador (*s*) sekonel
[seqonel]

venerar
venera (*V1p*) nisekon
[niseqon]
se va a venerar (*V1p*)
nib'e sekonel, nib'esekon
[nib'e seqonel, nib'eseqon]

venida (de él, ella) (*s*)
rupeteb'el

venir
viene (*V1p*) nipe
viene detrás (*expr*) xamb'ey

ventanas de la nariz (de él, ella) (*s*) rujul rutza'n,
rujulil ri tzanaj

ver
lo ve (*V2p*) nutzu'; nutz'et
lo ve (novedad) con admiración (*V2p*)
numayijaj
se ve (*V1p*) nik'alajin
[niq'alajin]
ve (*V1p*) nitz'eton
nos vemos (*expr*) yojch'o
chic [yojch'o chik]

verano (*s*) sak'ij [saq'ij]

verdad
1. (*s*) kitzij [qizij]
2. (*expr*) kupe' [kupe']
¿verdad? (*expr*) peja'

verdadero (*adj*) mero

verde (*adj*) alaj; raxan,
raxa'; rex
verde (color) (*adj*) rex
verde (fruta, leña) (*adj*)
c'a rex [k'a rex]
verde oscuro (*adj*) rex
jumjuij
verdoso, verdusco (*adj*)
raxroj, rexroj

verdolaga (*s*) pan ixlek,
paxlak, paxlek, pexlek
[pan ixleq, paxlaq, paxleq,
pexleq]

verdura (*s*) ichaj

vereda (*s*) ramon b'ey

vergonzoso (*adj, s*)
q'uixb'el [k'ixb'el]

vergüenza

1. (*s*) q'uix [k'ix]
2. (*adj, s*) q'uixb'el
[k'ixb'el]

verificar

se verifica (*V1p*) nib'anatej

versículo (*s*) mocaj [mokaj]

vértigo (*s*) c'ulu', c'ulu'n;
sutuk'inic [k'ulu', k'ulu'n;
sutuq'inik]

vestido

bien vestido (*adj*) wekon,
wikon [weqon, wiqon]

vez

veces (*s*) mul
a veces (*adv*) jantek; jujun
b'ey [janteq; jujun b'ey]
algunas veces (*adv*) jantek
[janteq]

de una vez (*adv*) jumul;
jun b'ic; juril; ju'il;
k'asen; k'atzen [jumul;
jun b'ik; juril; ju'il; q'asen;
q'atzen]

de vez en cuando (*adv*) c'a
jujun b'ey na; jantek;
jujun b'ey [k'a jujun b'ey
na; janteq; jujun b'ey]
muchas veces (*adv*) juitala'
tal vez (*adv*) apake'; la'ek;
riq'uin b'a'; riq'uin
jub'a'; sakpe' [apake';
la'eq; rik'in b'a'; rik'in
jub'a'; saqpe']

viajar

vaja (*V1p*) nib'iyaj,
nib'iyajilan, nib'iyajila',
nib'iyajlo', nib'iyalan;
nib'iyin

viejero (*s*) b'iajel, b'iyajinel

vibora (*s*) cumetz [kumetz]

vibrar

lo hace vibrar (*V2p*)
nuc'atzatzej [nuk'atzatzej]
lo vibra (*V2p*) nuc'ararej
[nuk'ararej]
vibra (*V1p*) nic'arer
[nik'arer]

vida (*s*) c'aslen [k'aslen]
por vida suya (*expr*) at
q'ues [at k'es]

viejo (*adj*) rijilej; ri'j
viejo (objeto) (*adj*) taratic;
tzia'k [taratik; tzia'q]
viejos (objetos) (*adj*)
rijita'k [rijita'q]

viento (*s*) cak'ik' [kaq'iq']
viento del sur (*s*) xocomil
[xokomil]

viga (*s*) tem, ten

vigilante (*s*) chajinel

violar

lo viola (*V2p*) nuk'ej
[nuq'ej]

violín (*s*) ronkitz' [ronqitz']

viruela (*s*) lok'ob'el
[loq'ob'el]

viscoso (*adj*) quenequic
[kenekik]

visible (*adj*) k'alaj; tz'etel
[q'alaj; tz'etel]
visible (hueso) (*adj*)
cupuquic [kupukik]

visita de paso (*s*) k'axen
[q'axen]

visitante (*s*) k'ejelonel
[q'ejelonel]

visitar

lo visita (V2p) nuk'ejela';
nutzoliq riq'uin; nutz'et
[nuq'ejela'; nutzoliq rik'in;
nutz'et]

visita (V1p) nik'ajalon,
nik'ejelon [niq'ajalon,
niq'ejelon]

viudo, -da (adj) malca'n
[malka'n]

vivienda (de él, ella) (s)
rachoch

viviente (s, adj) c'aslic
[k'aslik]

vivir

vive (V1p) nic'ase'
[nik'ase']

vive de su trabajo (V2p)
nuk'asab'ej-ri',
nuk'axab'ej-ri'
[nuq'asab'ej-ri',
nuq'axab'ej-ri']

vive en (V1p) nic'oje'
[nik'oje']

se va a vivir el yerno, en
la casa de los suegros
(V2p) nujilib'a-ri';
nuji'aj-ri'

vive donde los suegros
(expr) pan ijaxic [pan
ijaxik]

vivo (adj) nowinek; q'ues
[nowineq; k'es]
es vivo (V1p) nino'on

volar

vuela (V1p) nixic'an
[nixik'an]

volcán (s) juyu'; tzuputzic
[juyu'; tzuputzik]

volcar

lo vuelca (V2p) nutzalmayij

voltear

lo voltea (V2p) nutzalmayij
lo volteo al revés (V2p)
nupiscolij [nupiskolij]
voltea al revés (V1p)
nipiscolin [nipiskolin]

voluminoso (adj) sowosic
[sowosik]

voluntad (de él, ella) (s)
rayib'el

volver

vuelve (V1p) nitzolej,
nitzolin

vomitir

lo vomita (V2p) nuxa'
vomita (V1p) nixa'a'

vómitos (s) xa'o'oj

voz (de él, ella) (s) rukulil
[ruqulil]

vuelta

da vuelta (V1p) nisutiyaj;
nisutut

le da vuelta (V2p)
nub'olkotij [nub'olqotij]

le da vueltas (V2p) nusutij

le da vueltas (a cosa
redonda) (V2p) nusututej
vuelta de gato (s) piscolin
achek; tech'mayin-achek;
telen c'oy [piskolin acheq;
tech'mayin-acheq; telen
k'oy]

Y,y

ya (adv) chic jun b'ey; yan
[chik jun b'ey; yan]

ya amaneció (expr) seker,
xseker [seker, xseker]

ya hecho (expr) can [kan]

yagual (s) peq'ue'ch;
soto'y [pek'e'ch; soto'y]

yema (s) ralajul; rujotay

yema de huevo (s)

ruk'anal [ruq'anal]

yema de plantas (s) ruk'a'
[ruq'a']

yemitas de gallina (s)
rumuchu'l

yerno (s) ijaxel; ji'etz, ji'itz
yerno (de él, ella) (s) ruji'

yo (pron) yin

yo (estoy, soy) (pron) in
yo solo (pron) nuyon

yuca (s) tz'in

Z,z

zacate (s) k'ayis; k'os
[q'ayis; q'os]

zafar

lo zafa (V2p) nujok'
[nujoq']

se zafa (V1p) nijolojo';
nijuruju'; nitz'ok,
nitz'okotej [nijolojo';
nijuruju'; nitz'oq,
nitz'oqotej]

zalea (s) sale'y

zancudo (s) xanen

zanja (s) jul; raken-jul;
rub'ey-ya' [jul; raqen-jul;
rub'ey-ya']

zapato (s) xajab'

zapato (palabra antigua)
(s) b'ucut [b'ukut]

zapote (s) tulul

zarco (adj) tzor, tzo'r

zarigüeya (s) wuch'

zarza (s) ruxulu' quiej;
xuliquiej [ruxulu' kiej;
xulikiej]

zompopo de mayo (s)
ch'equen; ch'iquen
[ch'eken; ch'iken]

zozzo (*adj*) nacanic
[nakanik]

zope, zopilote (*s*) c'uch
[k'uch]

zorriilo (*s*) par

zumbar

zumba (*VIp*) niranen;
nironoloj, nironon;
nirumum; nisumum;
niwanin, niwonin

zumba en el oído (*VIp*)
nijatzetz; nitz'iritz'o

zumba por la velocidad

(*VIp*) nijumin
zumba el viento en el oído
(*VIp*) nixurur

zumo (*s*) sib'il

zurdo (*s, adj*)



APENDICES

1. NUMERALES*

caca'	de dos en dos	jun rucawinek	21
ox-ox	de tres en tres	ca'i' rucawinek	22
cajquej	de cuatro en cuatro	oxi' rucawinek	23
wotek	de cinco en cinco	caji' rucawinek	24
nab'ey	primero	wo'o rucawinek	25
ruca'n	segundo	waki' rucawinek	26
rox	tercero	wuku' rucawinek	27
rucaj	cuarto	wakxaki' rucawinek	28
ro'	quinto	b'eleje' rucawinek	29
jun	uno	lajuj rucawinek	30
ca'i'	dos	julajuj rucawinek	31
oxi'	tres	cab'lajuj rucawinek	32
caji'	cuatro	oxlajuj rucawinek	33
wo'o	cinco	cajlajuj rucawinek	34
waki'	seis	wolajuj rucawinek	35
wuku'	siete	waklajuj rucawinek	36
wakxaki'	ocho	wuklajuj rucawinek	37
b'eleje'	nueve	wakxaklajuj rucawinek	38
lajuj	diez	b'elejlajuj rucawinek	39
julajuj	once	cawinek	40
cab'lajuj	doce	jun roxc'al	41
oxlajuj	trece	oxc'al	60
cajlajuj	catorce	jun rujumuch'	61
wolajuj	quince	jumuch'	80
waklajuj	dieciséis	jun ruwoc'al	81
wuklajuj	diecisiete	woc'al	100
wakxaklajuj	dieciocho	jun ruwac'al	101
b'elejlajuj	diecinueve	wakc'al	120
juwinek	veinte	jun ruwuc'al	121

* Según el sistema de numeración de C.O.C.A.D.I., 1988.

2. NOMBRES DE PLANTAS

aj	caña	c'ajlic	frijol de suelo
ajache'l	matasano	c'oxc'ob'el	cereza; cereza
aji'j, ajij	caña de azúcar, de maíz	c'o'x	silvestre
ajkiche'	encino	c'um, c'un	bijagua, bijagüe, mashán
anx, anxa, anxo	ajo	c'unc'un	ayote, calabaza
asusena	azucena	c'uxu'	lechuguilla
awab'el, awob'el, awob'enic	resiembra	chaki'j ic	achiote
awen, awin	milpa	chej	chile largo rojo
awex	maíz sembrado ya germinado	che'	ocote; ocotillo; pino
b'etzetz	bledo	chocom	árbol
b'oxney	huishnay (planta)	ch'ab'ek ichaj	chichicaste
b'o'j	algodón	ch'ali'	berro
cajtajic k'os	capitaneca (hierba)	ch'ewu't,	flor cabello de ángela
cakaquinek'	frijol colorado	ch'ewut, ch'iwu',	planta de la familia
cakaxten	trompa de coche (hongo)	ch'iwu't, ch'iyut	del maguey (sin espinas)
camlin	cereza	ch'ich' yac	chichiyac (hoja de árboles que crecen en las montañas que sirve para adorno para las fiestas)
capinol	guapinol	ch'ipek, ch'upek,	amole
caplin	cerezo, cereza; guapinol	ch'upuk	
caplin ch'ic	cereza silvestre	ch'op	piña
carnala	granadilla	ch'o'l	chile cobanero
caxlan-k'enum	manzanillo, manzanilla	ch'ut	especie de maguey
caxlan-k'ok'	sandía	eya', eyan	pericón
caxpar k'os	hierbas de zorro	ic	chile
cokolajay	lechuguilla	ic'oy	ayote; calabaza; güicoy
cotz'i'j	flor	ichaj	hierba
cotz'ij richin	velo de novia	is	papa
c'ulanen		jach'ech',	pie de gallo, pata de gallo (planta)
cotz'i'j richin jun	flor de un día	jech'ech'	geranio
k'ij		jerania	
cun punil	guapinol	jox	jiotoso; ocote

juana	maíz negro, azul	paten che'	roble
juwi'	mata, planta	paxlek, paxlak,	siempre viva (flor);
k'anak'	árbol con hojas grandes se le llama <i>canac</i>	pexlek, pan ixlek	verdolaga
		peron	granadilla
		pix	tomatillos
k'atzuy, k'a'tzuy	hongo de San Juan	pixic'	bellota; milpa que sale sola
k'ayis k'enum	manzanilla; yerba		manzanilla
k'echa'	arrayán	pixlan k'enum	flor de campana
k'en palma	gladiola	pospo'y	gladiola
k'enum	jocote; manzanillo	quek palma	frijol colorado
k'ok'	chilacayote	quekaxma'y,	
k'os	heno, planta, zacate; mashán	quekni'x	guayaba
		quiek'	frijol
k'uk'un	lechuguilla	quinek'	hierba de la familia pacaya
lab'itzetz,	bledo	q'uib'	paja
lob'itzetz			ciprés
lacantun quinek'	haba	q'uim, q'uin	chayote, güisquil, espina, ortiga, planta con espinas
lama'	álamo	q'uisis	quishtán (planta)
latz'u	ayote, chilacayote, flor de güicoy	q'uix	retoño; yema
			manaco; palma
ley	chichicaste	q'uixtan	ayote, chilacayote, flor del güicoy
majc'uy,	hierba mora, quilete	ralajul	encino, encina
makc'uy, mojc'uy		rámix, rams	chile verde (especie de chile)
makr, maker	clase de hierba	ratz'un	chiltepe
malva	malva		maíz camagua
matab'a', meteb'a'	chilca	raxche'	maíz negro
may	tabaco	raxic	jocote amarillo
mirta	mirto		chiltepe
mixcu'	manzanillo (árbol), manzanilla (fruta)	raxic ch'oy	berro
		raxjel	
much'	chipilín	raxuach, raxwach	
ocox	hongo	rexc'ux	
oj	aguacate	ric ch'oy	
orob'	hierba mala	richaj ya', ruwi'	
ortensia	hortensia	ya'	
pa rujolon xar	especie de hongo	rij awen	frijol de milpa
pac, pec, pic, puc	anona	rojxiwan	laurel
pach'un-k'os	cizafña	ronkis, ronks	rosa, rosal
parquiy, porquiy	izote	rucostal q'uix	matate del güisquil
parutz'	flor de muerto		

rucotz'ijal	flor	siq'uej, siq'uij	apazote; epazote
ruculix wuruc	lechuguilla	sup	hojas de queso
rucheb'al	tronco (el que queda después de cortar un árbol)	su'm, su'n, su'	girasol silvestre
rujey mank'uk'	cola del quetzal	tapa'l	nance
rujotay	retollo; yema	taquira' ab'ej	pitahaya
rupekes q'uix	matate del güisquil	tiox che'	cedro
rupispi'y	clase de hongo	tocan, tonca	mora
rusi'j ch'ewu't	flor de maguey	tolo'n ch'ich'	coyol
rusi'j meteb'a'	flor de chilca	tucuru'	chile cobanero
rusi'j parquiy	flor de hizote	tuk	encino; roble
rusi'j quichom	flor de chocón	tulul	zapote
rusi'j tunay	flor de saúco	tunay	flor de Santa Catarina
rutepes q'uix	matate del güisquil	tunay che', tuney che'	saúco
rutza'n q'uix	guía del güisquil	tup	quequeshque
rutzetz tz'i'	jaboncillo (hierba)	tura's	durazno
rutz'utuj, tz'utuj	flor de la milpa	tzara'	muérdago (planta)
ruxak	hoja de planta	tza'n ak	hongo (de color rojo)
ruxak q'uib'	hoja de pacaya	tzetz	bledo
ruxe'	raíz	tzia'k	musgo
ruxe' q'uix	ichíntal	tzic'	flor de milpa
ruxnacat c'uch	atamasco, flor de mayo	tzuy	tecomate
ruxquin balma	orquídea oreja de tigre	tz'a'r	cushín
ruxulu' quiej, xuliquiej	zarza	tz'in	yuca
sakchej	hoja de pino	tz'iquel, tz'unque'l	milpa que sale sola
sakpor	huele-de-noche; salpor	tz'ite', tz'ute'	árbol de pito
saktz'i', saltz'i'	jaboncillo (hierba)	tz'unuj	encino blanco; roble
sak'ul	banano	uc'a' che'	madroño (árbol)
salic'an	especie de bejuco	wíquix	higo; higuera (planta)
seksup	hojas de queso	xakixak, xakxak	ajenjo
sel palma	gladiola	xanaquet, xunaquet	cebolla
sib'ak', sib'ek'	cibaque	xcoya'	jitomate, tomate
sib'uk'	bejuco	xcoya' q'uix	especie de ortiga
sic ch'oy	orquídea	xc'ob'el	cereza silvestre
		xex lej k'os	chilca
		xmaramak'	maleza

xorotot	girasol; mirasol silvestre	xuliquej yel	zarza chichicaste
xub'	shupe		

3. NOMBRES DE ANIMALES

achij	macho (animal)	carne'l	borrego, carnero, cordero, oveja
aj-xic' chicop	ave; pájaro	caxlan ch'ic	chorcha
ajanel	pájaro carpintero	clun-clun	cascabel
ajch'ac	gavilán	coc	tortuga
ajtun ch'oc	clarinero	coco'x	gallina habada
ak	cerdo, cochino, marrano, puercos; insecto (cochinillo)	coj	león
akaj, ajkaj	avispa negra	cot	águila
ak'astuj	avispa amarilla	cuc	ardilla
ak'awinek	mapache	cumetz	culebra, víbora
al	azacúan	curcub'it	golondrina
alamax	mariposa	curcuwit	lechuzas
am	araña	curechec, curuchich, curuchuch	pájaro coronadito
amolo'	mosca	cux	comadreja
antun ch'oc	clarinero	c'anti'	cantil
agues	cochinillo; tábano	c'olaken siwan	guardabarranco
atz'utuj	avispa amarilla	c'oxpen, c'oxpon	avispa negra
awej	ganado, ave de corral	c'oy	chango, mico, mono
ayin	lagarto; iguana	c'uch	zope, zopilote
b'akey	cantil de tierra fría	chajil-jay, chajiy-jay	cucaracha
b'ala, b'alma, b'alo	tigre	chajil-siwan, chajiy-siwan	guardabarranco
b'alo toch'ich'	pájaro carpintero	chalajay, chaljay	cucaracha
b'atz'	mono; mico	chicop	animal
b'atz'ib'el	libélula	chilinpun	araña zancuda
b'ay	taltuza, tusa	chonkol	chompipe, guajolote, pavo
b'ek	gallo, gallina (que tiene patas cortas)	chonquis	pájaro parecido a las curacas
b'óyix	buey		
b'uk	correcaminos (pájaro)		
b'ukul sib'	golondrina		
cachek-uc'	liendres		

chowix	pájaro parecido a las curacas	loxpín	pequeña ave azul que picotea los árboles
chupulk'ak'	luciérnaga	mak'uk', mank'uk'	quetzal (ave)
chut	chinche; talaje	mama'	gallo
ch'acalampun, ch'alenpun	araña zancuda	masat	venado
ch'equen, ch'iquen	zompopo de mayo	mes	gato
ch'ic	cenzontle; chorchá; pájaro parecido a las curacas	mes jut	choconoy
		mes no'y	choconoy (de color blanco con gris)
ch'ilimpom, ch'ilipun	araña zancuda	mixcur	tortolita (ave)
ch'imoch'i	choconoy	mixtuk', muxtuk'	tepocate
ch'ip ch'ip	semillero amarillo	mok'uk', muk'uk'	quetzal (ave)
ch'oc	sanate	mo'	cuervo
ch'olompon	araña zancuda	mu'k	cochinillo (insectos)
ch'omoch'i', ch'omoch'i'y	choconoy	no'y	choconoy
ch'onoy	choconoy	okok	gallareta (ave zancuda)
ch'oy	ratón	ok'awinek	mapache
ec'	gallina; pollo	ok'ey rixnak	siguamonte
e'n	araña	om, on	araña
ican	gallina ciega (gusano)	onon	abeja
ixin cuc	clase de ardilla pequeña	otoy, oto'y	cantil de tierra fría
		oxe'y	cucaracha
ixpumuy, xpumuy	paloma	palamax	mariposa
jut	gusano; jute negro (comestible)	par	zorrito
kolkol, ko'l	chompipe, guajolote, pavo	parapox, parapux	caracol; concha
ko'ch	cacalote, cuervo	pátix	pato
k'asta'l	alacrán, avispa negra; escorpión	pauquil	pagüil
k'atznaj	alacrán; escorpión	paxcu'y, paxcucu'y	paloma
k'aychej, k'eychej	choconoy de color verde	paxuch'	cayaya
k'ekruch	carpintero (grande)	pemech, penech	caracol; concha
k'utz'utuj	avispa amarilla	penpen	gallo; gallina enana
		pe'y	gallo; gallina enana
		pich'	quetzal (ave)
		pipi'y, pi'y	chompipe; pavo
		poch'olol	sabanero
		porper	semillero amarillo

porpowek', purpuek'	especie de lechuza (ave)	sis	pizote
puch, pu'ch	puche (gallo, gallina con penachos de plumas a los lados de la cara)	sisom, sison	piojillo
pur	caracolillo; jute negro (comestible)	sital	avispa negra
quer	pescado	sokorowach	codomiz
ques	tábano (insecto)	sotz'	murciélago; vampiro
quiej	bestia; caballo	spa'ch	cutete
quinek' chicop	canario	squich, squi't	lagartija
q'uel	chocoyo; perico	stz'ul	tijereta (insecto)
q'uexpum	avispa	taxerix	tijereta (insecto)
q'uiiek	nigua; pulga	teley ya'	tortolita (ave)
q'uillin siwan	guardabarranco	texel	armadillo
q'uillinpun	araña zancuda	tix	elefante
q'uisic'	cabro	tlonch'ich'	canario
q'uix ec'	quish	toc'	camaleón, caracol
q'uixawuch'	puerco espín	tolob'on	mazacuata
q'uixpun	avispa negra	tonchin	armadillo
ramalon quiej, ramolo' quiej	tábano (insecto)	top	cangrejo
ránima tiox, ránimatióx, ránima matiox	tortolita (ave)	tucmux	torcasa
rusumachi' juyu'	araña zancuda	tuctuc	pájaro carpintero
sac'	chapulín; langosta	túcur	búho; tecolote
sakb'in	comadreja	tuch	armadillo
sakcorowach, sekcorowach	codomiz	tu'k'	pecho blanca
sampoloc'	sanate menor	tzank'or	salamanca; salamandra
sanic	hormiga	tzorojo'j	canario
sanpoloc'	pájaro curruchiche	tzuntzun	cabra
sa'y	pescaditos secos	tz'a'y cuc	ardilla (de tamaño muy pequeño)
sempe'y, sep ec'	gallo, gallina sapo	tz'e'	perro
sian	gato	tz'iquin	ave; pájaro
sinaj, sina'j	alacrán; escorpión	tz'i'	choconoy; perro
sip	garrapata	tz'unun	colibrí; pájaro mosca; pica flor
siric	lagartija	uc'	piojo
		umul	conejo
		umul ch'oy	rata
		us	jején; mosquito
		utiw	coyote; lobo

wirwir	familia de las palomas	xiwan	gato montés
wonon	abejorro	xi'l	grillo
woroch'	codorniz verde	xk'aychej	choconoy
wuch'	tacuacín; zarigüeya	xmutuk', xumutuk'	renacuajo; tepocate
wuruc	pavo, pava	xoch'	lechuga
xakxol	gallina habada	xpa'ch	lagartija
xanen	mosquito; zancudo	xpek	sapo
xar	shara (pájaro)	xpintuk	renacuajo; tepocate
xcalet, xcalit	rana	xques	tábano (insecto)
xcur	tortolita (ave)	xquitz	lagartija
xc'alampun	araña zancuda	xruy	abeja; avispa
xep	gallina habada	xtux	gallina; polla
xic	gavilán	xwar	camaleón

4. TERMINOS DEL CUERPO HUMANO Y DEL ANIMAL

ac'axab'el	oído; tímpano	jor-jor	esófago
achek	glúteo; nalga	krutz'iquin, riwit, rupita	pene
akanaj	pie, pierna (extremidades inferiores)	k'a'aj, k'ab'aj, k'ab'ej	brazo; mano
cojol ruwi' raken	entre los dedos	metz'	ceja; pestaña
c'axej	baba; saliva	mok'ok'	muslo; pierna
c'ay	bilis; hiel	pa raken	planta de los pies
che'el-rij	columna vertebral	pa ra', pa ruch'ec	rodilla
choncho'y	estómago de los animales	pa ruch'ec	paladar
chukul raken	tobillo	pa ruk'a'	palma de la mano
ch'elrij	espalda	pa rutza'n	fosas nasales
ch'ipix	dedo meñique	pa ruxtuxil	calcañar
eyaj	dentadura	pa ruya'	mollera
ib'ech', ib'och'	arteria; coyuntura; músculo; tendón; vena	pa wa'	pantorrilla
ixcolob'	intestino	pamaj	estómago
ixq'uek	garra; pezuña; uñas	pan	abdomen; cintura; estómago
jolomaj	cabeza	para'	pierna
		pere'y, perpe'r, rupepey	cresta

pial	pelitos finos	ruchul	orina
porol, poror	pulmón de res	ruch'acul	cuerpo
pospo'y	vaso	ruch'ec	rodilla
quic'	sangre	ruja'j	paladar
quiyix po't	librillo (estómago de los rumiantes)	rujolon	cabeza; cráneo
rab'aj, polq'ui's ixok	órgano genital femenino	rujulul ri tzanaj, rujul rutza'n	fosas nasales
rab'aj, runak'	testículo	rukul	cuello; garganta; pescuezo
raken	pie; pierna; canilla	rukul aken	tobillo
rak'	lengua	rukul ruk'a'	muñeca
rak' rab'aj ixok	órgano genital femenino	ruk'a'	brazo, mano
ránima	corazón	ruk'o'tz	asentaderas; cachete; carrillo; mejilla; nalga
ra'	muslo; pierna		axila; sobaco
rey	colmillo; diente	rumesque'l, rumosque'l, rumusquel	
rij raken	tobillo	rumoyut, ruyumut	rabadilla (del pollo)
rij ruk'a'	muñeca	rumochu'l	yemitas de la gallina
rij ruwi'	dorso; espalda; nuca	rumuxu'x	ombbligo
ris	vello	runak' ruwech raken	ojos del pie
rixq'uiiek raken	uñas de los dedos del pie	runak' wachaj, runak' ruwech	ojo
rub'akil	hueso	rupalej	cara; cutis; rostro
rub'och'il	arteria; coyuntura; músculo; tendón; vena	rupekes	escroto
rucaxcate', rucaxtate', rucaytech'i', rucuxtate'	mentón, quijada, barbilla	rupich	pata (de animales)
ruca'	molar, muela	rupuyal	piel de gallina; erizo
rucup	rabadilla del pollo	rupu'y	plumón
ruc'aj ruwech	frente, frontal	ruquiq'uel	sangre
ruc'alc'a'x	axila; costilla; sobaco	ruquis	excremento; estiércol; heces
ruc'a'	cuerno	rusekb'al	olfato
ruc'u'x	corazón	rusumachi'	barba; bigote
ruc'u'x runak'	nifia del ojo	rusumal	cerda; pelo de animal; pelusa; pluma; vello
ruwech		rusu't, rusu't	coronilla (de la cabeza)
ruchi'	boca; labios	rutab'ec	casco (de caballo)
ruchub'	saliva		

rutele'n	hombro	ruxcolob', ruxco'l	intestino; tripa
rutucuch	codo	ruxiquin	oído; oreja
rutza'n	nariz	ruxtuxil	calcañar; talón
rutzeltzey, rutzeretzey	cresta	ruxu't, rutu'tz'	órgano genital femenino
ruzop	pico	sase'	hígado
ruz'e'y	colmillo; diente canino	sumal-wi'aj	cabello; pelo
ruz'ic	codo	tzanrachek	culo; nalga
ruz'um, ruz'un	pecho; teta	tzanrij	almorranas; hemorroides
ruz'umal	pellejo; piel	tzatzk'or	cerebro; seso
ruz'uyib'al	asentaderas; glúteo; nalga	tza'n rij	espalda
ruwa ruc'u'x	pecho pectoral mayor y menor	tziak po't	librillo (estómago de los rumiantes)
ruwa-ru'c'u'x ec'	buche del pollo	tz'a'y	últimos molares que salen
ruwaruch'ec	rodilla	wachaj	ojo
ruwech	ojo	wi'aj	cabeza; pelo
ruwi'	cabeza; pelo	xco'l, xcolob'	intestino
ruwi' raken	dedos del pie	xerey	boca; labios
ruwi' ruk'a'	dedos de la mano; uñas	xerupan	cintura; talle
ruwi' rutz'um	teta	xeruxiquin	parte inferior de la oreja
ruwi-rutele'n	hombro	xor	esófago

5. TERMINOS PARENTESCOS

ac'animak	hijo (de mujer)	ale	querido (palabra de aprecio y amistad entre amigos de confianza)
ac'ual	criatura; nene; niño, -ña	alite'	suegra (de mujer)
achijlonel, achijil	esposo	ánima nata'	difunto padre
achin	hombre	ati't	abuela
ajchak'i'n	penúltimo hijo, -ja	cachiji-qui'	concuños
alab'on, alab'o, ala'	joven; mancebo; muchacho; varón	chak'laxel	hermano menor (de hombre); hermana menor (de mujer)
alb'axel, alb'etz, alib'etz	nuera		
alc'ualaxel	hijo, -ja		

ch'i'p	último hijo de una familia	ruch'utic'ajol	sobrino (de hombre)
ijaxel	yerno	ruch'utimi'al	sobrina (de hombre)
ixjayilonel	esposa	ruch'utitata'	tío
ji'etz, ji'itz	yerno	ruch'utite'	tía
k'asen rutata'	difunto padre	ruch'uti'al	sobrino, -na (de mujer)
k'asen rute'	difunta madre	rujinan	suegro (de hombre)
malaxel	mayor	rujite'	suegra (de hombre)
mama'	abuelo	ruji'	yerno
nima mama'	bisabuelo	rumam	nieto, -ta (de hombre, mujer)
quichiji-qui'	concuños	rumi'al	hija (de hombre)
rachalca'n, rachilca'n	concuña	runimal	hermano mayor (de hombre); hermana mayor (de mujer)
rach'alal	hermano (de hombre); hermana (de mujer)	rute'	mamá, nana
ral	hijo, -ja (de madre)	ruxib'al	hermano (de mujer)
ral-ala'	hijo (de mujer)	ruxok'al	hija (de mujer)
ral-xten	hija (de mujer)	tata'aj	padre
ralc'ual	hijo (de hombre)	te'ej	madre
ralinan, ralnan, ralinam	suegro (de mujer)	tioxi'	gemelo
rali'	cuñada; nuera	xiquin ati't	bisabuela
rana'	hermana (de hombre)	xiquin iy	bisnietos, -tas (de mujer)
rechan	cuñado (de mujer)	xiquin mam	bisnietos, -tas (de hombre)
rijatzul	descendencia; generación	yijrach'alal	hermanastro (de hombre); hermanastra (de mujer)
rixjayil	su esposa	yijrana'	hermanastra (de hombre)
rixnan	cuñada (de hombre)	yijtata'	padrastra
riy, riy-rumam	nieto, -ta (de mujer)	yijte'	madrasta
rub'aluc	cuñado (de hombre)	yijxib'al	hermanastro (de mujer)
ruc' rachpochel	hermano, -na; pariente; primo, -ma; prójimo, -ma		
ruc'ajol	hijo (de hombre)		
ruchak'	hermano menor (de hombre); hermana menor (de mujer)		

6. PALABRAS PRESTADAS DEL ESPAÑOL

aj-lémpa	malos espíritus que mataban a la madre o al nene	cut	corto; cuto; manco
aj-Polo'n	de Santa Apolonia	c'anti'	cantil
almul	almud (cantidad de media arroba)	chinchiy	chinchín
alversa	alverja	espej	espejo
ánima nata'	difunto padre	ic'oy	güicoy
anx, anxa, anxo	ajo	jaus	haba
Armita	Ermita	jos	hoz
aros	arroz	k'anak'	canac
asaron	azadón	lama'	álamo
asiar	acial	lantar	delantal
asucur	azúcar	láwix, láwux	clavo (para clavar)
aus	haba	lo'	lodo
b'alij	maletín; valija	machet, machit	machete
b'órya, b'ors	bolsa	mal	malo
b'ot	bote de lata	martiy	martillo
b'oton	botón	más que	aunque
b'oxney	huishnay (planta)	medio, mero	dinero
b'óyix	buey	mero	mero, verdadero
camixa'	camisa	mes	gato
cape'	café	méxa	mesa
capinol	guapinol	nána	mamá; nombre respetuoso para mujer; señora
carne'l	borrego; carnero; cordero; oveja	nene', ne'y	nene
caslon, carson	pantalón blanco (antiguo)	nóya	mi hija; muchacha
cáxa	caja, cajón; cofre	nucutij	lo deja cuto
copia	gorro	nuchiyicha'	toca chinchín
copinel	guapinol	numontonij	amontona
copi'y, capi'y	gorro para nenes	paps	papa
coral	corral	pátix	pato
coxtal	costal	páxa, paxo, paxte	cebada, paja del trigo
cuchilo	cuchillo	páya	velo de las capitanas
cuenta	cuidado	perecon	pregón; pregonero
		petacla, petáquil	petaquilla
		pinol, pinul	guapinol

pone't, b'one't	gorro de los nenes	tenáxa	tinajón
puj	pus	tonel	tonel
pul-ic	pulique	toxc'on	tosco
q'uix, q'uixq'uek ec'	quish	triva	trigo
q'uixtan	quistán	tura's	durazno
rámix, rams	manaco; palma	túta	tuétano
ránima	ánima; alma; corazón	wáquix	buey; res; toro; vaca
rauna	rábano	wíquix	higo; higuera (planta)
rerenica	herencia	xab'on	jabón
ronks	rosa (flor)	xara, xaro	jarra, jarro
rucuentix	collar	xarten	sartén
sakpor	salpor	xíla	banca
sale'y	zalea	xpumuy	espumuy
sekcorowach	codorniz	xub'	shupe
táta	papá; nombre respetuoso del hombre		
taxérix	tijera		

BIBLIOGRAFIA

- Andújar, Julio I. **MASTERING SPANISH VERBS**. New York: Simon and Schuster, 1968.
- Armas, Daniel., Comp. **DICCIONARIO DE LA EXPRESION POPULAR GUATEMALTECA**. Guatemala: Tip. Nacional-Guatemala, 1971.
- Bartholomew, Doris A. y Louise C. de Schoenhals. **BILINGUAL DICTIONARIES FOR INDIGENOUS LANGUAGES**. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano, 1983.
- Butler, James H. y Judy G. de Butler. **TZUTUJIL VERBS**. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano, 1977.
- Chickering, Carol Rogers. **FLOWERS OF GUATEMALA**. Norman, OK: University of Oklahoma Press, 1973.
- Dunning, John S. **PORTRAITS OF TROPICAL BIRDS**. Pennsylvania: Livingston Publishing Co., 1970.
- García-Pelayo Gross, Ramón, Comp. **PEQUEÑO LAROUSSE**. París: Ediciones Larousse, 1974.
- Henne, David L, Comp. **DICCIONARIO QUICHE-ESPAÑOL**. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano, 1980.
- Land, Hugh. **BIRDS OF GUATEMALA**. Pennsylvania: Livingston Publishing Co., 1970.
- MAYA KAQCHIKEL AJLAB'AL**, Sistema de Numeración Maya Kaqchikel. Chimaltenango: Coordinadora Cakchiquel de Desarrollo Integral, 1988
- Robinson, Dow F. **MANUAL FOR BILINGUAL DICTIONARIES**. California: Summer Institute of Linguistics, 1969.
- Saenz de Santa María, Carmelo, Comp. **DICCIONARIO CAKCHIQUEL-ESPAÑOL**. Guatemala: La Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, 1940.
- Stephen, David. **BIRDS OF THE WORLD**. New York: Galahad Books, 1973.
- Smithe, Frank y H. Wayne Trimm. **THE BIRDS OF TIKAL**. New York: The Natural History Press, 1966.
- Thompson, J. Eric S. **MAYA HIEROGLYPHIC WRITING: An Introduction**. 3a ed. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press, 1971.
- WEBSTERS NEW WORLD DICTIONARY**. New York: The World Publishing Co., 1958.
- Williams, Edwin B., Comp. **DICCIONARIO INGLES-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLES**. New York: Bantam Books, 1971.

